叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 十个故事(ten Tales) 000001
2. 十个故事(ten Tales) 000002
3. 十个故事(ten Tales) 000003
4. 十个故事(ten Tales) 000004
5. 十个故事(ten Tales) 000005
6. 十个故事(ten Tales) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

十个故事(Ten Tales)
第1/6页

[fræn'swɑː] - .
FRANÇOIS COPPÉE .
弗朗索瓦 - .

弗朗索瓦·科佩。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ]
FROM THE FRENCH
从 这 法语

来自法国

[ten] [teɪlz; 'teɪˌliz]
Ten Tales
十 故事

十个故事

[baɪ]
By
经过

经过

[fræn'swɑː] -
François Coppée
弗朗索瓦 -

弗朗索瓦·科佩

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['wɔːltər] ['lɜːrnɪd] , [wɪð; wɪθ]['fɪfti] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] ['drɔɪŋz] [baɪ]['ælbərt]
Translated by Walter Learned , with fifty pen - and - ink drawings by Albert
翻译 经过 沃尔特 学习 , 和 五十 笔 - 和 - 墨水 图画 经过 阿尔伯特
[iː] . [stɜːn] ,
E . Sterner ,
E . 斯特纳 ,

由沃尔特·莱尔德翻译，并配有阿尔伯特·E·斯特纳绘制的五十幅钢笔画。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['brændər] ['mæθjuːz]
and an introduction by Brander Matthews
和 一个 介绍 经过 布兰德 马修斯

以及布兰德·马修斯的引言

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , ['fræŋklɪn] SQUARE1891
HARPER & BROTHERS , FRANKLIN SQUARE1891
哈珀 & 兄弟 , 富兰克林 SQUARE1891

哈珀兄弟出版社，富兰克林广场，1891年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright , 1890 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1890 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ðɪ] ['kæptənz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]
THE **CAPTAIN'S** **VICES**
这 船长的 恶习

船长的恶习

[tuː] [klaʊnz]
TWO **CLOWNS**
二 小丑

两个小丑

[ə; eɪ] ['vɑːlənteri] [deθ]
A **VOLUNTARY** **DEATH**
一个 自愿 死亡

自愿死亡

[ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['fjuːnərəl]
A **DRAMATIC** **FUNERAL**
一个 戏剧性 葬礼

一场戏剧性的葬礼

[ðə; ðɪ] ['sʌbstɪtuːt]
THE **SUBSTITUTE**
这 代替

替代品

[æt; ət] ['teɪbl]
AT **TABLE**
在 桌子

在餐桌旁

[æn; ən] ['æksɪdənt]
AN **ACCIDENT**
一个 事故

一场事故

[ðə; ðɪ] ['sæ'boʊz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['wʊlf]
THE **SABOTS** **OF** **LITTLE** **WOLFF**
这 鞋底 的 小的 沃尔夫

小沃尔夫的木屐

[ðə; ðɪ] ['fɑːstər] ['sɪstər]
THE **FOSTER** **SISTER**
这 促进 姐姐

寄养姐妹

[maɪ] [frend] [mɜːtriːɜ]
MY **FRIEND** **MEURTRIER**
我的 朋友 默特里耶

我的朋友默特里尔

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[ðə; ði] [koʊnt] [ɪz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd]

The	conte	is	a	form	of	fiction	in	which	the	French	have	always	delighted	and
这	孔特	是	一个	形式	的	小说	在	哪个	这	法语	有	总是	高兴极了	和

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪk'sɛld] ,

in	which	they	have	always	excelled	,
在	哪个	他们	有	总是	表现出色	,

法国人一直喜爱并擅长创作故事，而故事（conte）正是这种虚构形式。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʒɒŋ'lɜːrz] [ænd; ənd][ðə; ði] , [pæst][ðə; ði] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][lɑː]

from	the	days	of	the	jongleurs	and	the	trouvères	,	past	the	periods	of	La
从	这	天	的	这	杂耍演员	和	这	吟游诗人	,	过去的	这	时期	的	拉

[fɔn'teɪn] [ænd; ənd] [vɔl'ter] ,

Fontaine	and	Voltaire	,
方丹	和	伏尔泰	,

从吟游诗人和游吟诗人的时代，到拉封丹和伏尔泰的时代，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

down	to	the	present	.
向下	到	这	展示	.

一直延续至今。

[ðə; ði] [koʊnt] [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sketʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

The	conte	is	a	tale	,	something	more	than	a	sketch	,	it	may	be	,
这	孔特	是	一个	故事	,	某物	更多的	比	一个	草图	,	它	可能	是	,

这则故事与其说是素描，不如说是某种叙事。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] .

and	something	less	than	a	short	story	.
和	某物	较少的	比	一个	短的	故事	.

比短篇小说短一些。

[ɪn] [vɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [taɪmz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [raɪmd] ['ænɪkdoʊt] ,

In	verse	it	is	at	times	but	a	mere	rhymed	anecdote	,
在	诗	它	是	在	时代	但	一个	仅仅	押韵	轶事	,

用诗歌的形式来说，它有时只不过是一个押韵的轶事而已。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'teɪn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][də'rekt] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæləd] .

or	it	may	attain	almost	to	the	direct	swiftness	of	a	ballad	.
或者	它	可能	达到	几乎	到	这	直接的	速度	的	一个	民谣	.

或者，它可能达到民谣般的直接流畅的程度。

[ðə; ði] ['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] [kɔnt] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [nɑːt][ɔːl] ;

The	Canterbury	Tales	are	contes	,	most	of	them	,	if	not	all	;
这	坎特伯雷	故事	是	内容	,	最多	的	他们	,	如果	不是	全部	;

《坎特伯雷故事集》是童话故事，大部分（如果不是全部）都是童话故事；

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [ɪn] .

and	so	are	some	of	the	Tales	of	a	Wayside	Inn	.
和	所以	是	一些	的	这	故事	的	一个	路边	客栈	.

《路边客栈的故事》中的一些故事也是如此。

[ðə; ði] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['praɪər][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	free	-	and	-	easy	tales	of	Prior	were	written	in	imitation	of	the
这	自由的	-	和	-	简单的	故事	的	事先的	是	书面	在	模仿	的	这

[frentʃ] [koʊnt] [ɪn] [vəːs] ;

French	conte	en	vers	;
法语	孔特	英文	版本	;

普赖尔的轻松随意的故事是模仿法国的诗歌故事集（conte en vers）而写的；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['laɪkwaɪz] ,

and	that	,	likewise	,
和	那	,	同样地	,

同样地，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvli] ['nærətɪv] ['poʊəmz][ʌv; əv]['mɪstər] .

was	the	model	of	more	than	one	of	the	lively	narrative	poems	of	Mr	.
曾是	这	模型	的	更多的	比	一	的	这	热闹	叙述	诗歌	的	先生	.

['ɔːstən] ['dɑːbsən] .

Austin	Dobson	.
奥斯汀	多布森	.

是奥斯汀·多布森先生多首生动叙事诗的原型。

[noʊ][wʌn][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [mɔːr] [ə'bʌndəntli] [ɪn][ðə; ði] [koʊnt] [ɪn] [vəːs] [ðæn; ðən][em] .

No	one	has	succeeded	more	abundantly	in	the	conte	en	vers	than	M	.
不	一	有	成功了	更多的	大量	在	这	孔特	英文	版本	比	M	.

- .

Coppée	.
-	.

在诗歌创作领域，没有人比科佩先生取得更大的成功。

[wer] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eniθɪŋ] ['betər] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ðæn; ðən]['lɛnˌfɑːnt, ˌlɑːn'fɑːnt][diː][lɑː] ['beɪl]

Where	was	there	ever	anything	better	of	its	kind	than	L'Enfant	de	la	Balle
在哪里	曾是	那里	曾经	任何事物	更好的	的	它是	种类	比	朗凡	德	拉	巴勒

?

?
?

世上还有比《L'Enfant de la Balle》更好的同类作品吗?

— [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [fə'nɑːmɪnən] ,

—	that	gentle	portrait	of	the	Infant	Phenomenon	,
—	那	温和的	肖像	的	这	婴儿	现象	,

——那幅温柔描绘婴儿现象的画卷

[freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dʒaɪbz][æt; ət][ðə; ði]['sɔːrdɪd] [weɪz] [ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l]

framed	in	a	chain	of	occasional	gibes	at	the	sordid	ways	of	theatrical
框	在	一个	链	的	偶然	嘲讽	在	这	肮脏的	方式	的	戏剧

['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər][hɑːˈstɪləti] [tɔːrdz] [poʊ'etɪk] [pleɪz] .

managers	and	at	their	hostility	towards	poetic	plays	.
经理	和	在	他们的	敌意	向	诗意的	演出	.

穿插着对剧院经理卑鄙行径和对诗剧的敌意的一系列嘲讽。

[wer] [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l]['peɪθɑːs][ðæn; ðən] - ?

Where	is	there	anything	of	a	more	simple	pathos	than	L'Épave	?
在哪里	是	那里	任何事物	的	一个	更多的	简单的	感伤	比	-	?

还有什么比《L'Épave》更朴素的悲情呢?

— [ðæt] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [sʌn] [huːm] [ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [straivz] ['veɪnli] [tuː; tə] [kiːp]

—	that	story	of	a	sailor's	son	whom	the	widowed	mother	strives	vainly	to	keep
—	那	故事	的	一个	水手的	儿子	谁	这	寡	母亲	努力	徒劳地	到	保持

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kruːəl] [weɪvz] [ðæt] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

from	the	cruel	waves	that	killed	his	father	.
从	这	残忍的	波浪	那	被杀	他的	父亲	.

——这是一个关于水手之子的故事，他的寡母竭尽全力想让他免受夺走他父亲性命的无情巨浪的伤害，但最终徒劳无功。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [em] . - [lʌvz] [best][ɪz]

(	It	is	worthy	of	a	parenthesis	that	although	the	ship	M	.	Coppée	loves	best	is
(	它	是	值得	的	一个	插入语	那	虽然	这	船	M	.	-	爱	最好的	是

[ðæt] [wɪtʃ] [seɪlz][ðə; ði] [bluː] [ʃiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

that	which	sails	the	blue	shield	of	the	City	of	Paris	,
那	哪个	帆	这	蓝色的	盾	的	这	城市	的	巴黎	,

（值得一提的是，尽管科佩先生最喜欢的船是悬挂着巴黎市蓝色盾徽的那艘船，

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [siː] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [di'pikts] ['seɪləz] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [fɪ'deləti] .)

he	knows	the	sea	also	,	and	he	depicts	sailors	with	affectionate	fidelity	.	)
他	知道	这	海	还	,	和	他	描绘	水手们	和	亲热	忠诚	.	)

他也了解大海，并以深情而忠实的笔触描绘水手们。

[bʌt; bət] ['weðər] [æt; ət][ðə; ði] [siː] - [saɪd][baɪ] [tʃæns] , [ɔːr] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	whether	at	the	sea	-	side	by	chance	,	or	more	often	in	the	streets	of	the
但	无论	在	这	海	-	边	经过	机会	,	或者	更多的	经常	在	这	街道	的	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

但无论是在海边偶然遇到，还是更常见的是在城市街道上，

[ðə; ði]['poʊət] [siːks] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] ['deɪli]

the	poet	seeks	out	for	the	subject	of	his	story	some	incident	of	daily
这	诗人	寻找	出去	为了	这	主题	的	他的	故事	一些	事件	的	日常的

[ə'kɜːrəns] [meɪd] [sɪg'nɪfɪkənt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ;

occurrence	made	significant	by	his	interpretation	;
发生	制成	重要的	经过	他的	解释	;

诗人寻找故事的主题，选取日常生活中发生的某个事件，并通过他的诠释赋予其意义；

[hiː; hi] [tʃuːziz] [sʌm; səm] ['kærəktər] ['kɑːmən] - [pleɪs] [ɪ'nʌf] ,

he	chooses	some	character	common	-	place	enough	,
他	选择	一些	特点	常见的	-	地方	足够的	,

他选择了一个足够普通的角色，

[bʌt; bət] [meɪd] ['fɜːmər] [baɪ]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l][ænd; ənd][baɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər] [self] .

but	made	firmer	by	conflict	with	evil	and	by	victory	over	self	.
但	制成	更坚固	经过	冲突	和	邪恶的	和	经过	胜利	超过	自己	.

但因与邪恶的斗争和战胜自我而变得更加坚定。

[ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [pʊts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] , [ðə; ði] [fər'gɑːtn] , [ðə; ði]

Those	whom	he	puts	into	his	poems	are	still	the	humble	,	the	forgotten	,	the
那些	谁	他	放置	进入	他的	诗歌	是	仍然	这	谦逊的	,	这	被遗忘的	,	这

[nɪ'glektɪd] ,

neglected	,
被忽视的	,

他诗歌中描绘的仍然是那些卑微的、被遗忘的、被忽视的人。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]

the	unknown	;	and	it	is	the	feelings	and
这	未知	;	和	它	是	这	情怀	和

未知；以及那些感觉和

[ðə; ði]

the
这

这

['strʌglz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['mɔːdlɪn] [ˌsentɪmen'tæləti] ,

struggles	of	these	that	he	tells	us	,	with	no	maudlin	sentimentality	,
斗争	的	这些	那	他	讲述	我们	,	和	不	感伤	感伤	,

他以不带丝毫伤感的口吻，讲述了这些人的奋斗历程。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ded] [set][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .

and	with	no	dead	set	at	our	sensibilities	.
和	和	不	死的	放	在	我们的	感性	.

而且丝毫不会违背我们的感受。

[ðə; ði] [sʌb] - ['taɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . [stoʊ] [geɪv] [tu:; tə] ['ʌŋk(ə)l] ['tɑ:mz] ['kæbɪn] [wʊd] [sɜ:rv] [tu:; tə] ['kʌvər] [moʊst]

The	sub	-	title	Mrs	.	Stowe	gave	to	Uncle	Tom's	Cabin	would	serve	to	cover	most
这	子	-	标题	太太	.	斯托	给予	到	叔叔	汤姆的	舱	会	服务	到	覆盖	最多

[ʌv; əv] [em] . - [kɔnt] ['i:ðər] [ɪn] [proʊz] [ɔ:r] [vɜ:rs] ;

of	M	.	Coppée's	contes	either	in	prose	or	verse	;
的	M	.	-	内容	任何一个	在	散文	或者	诗	;

斯托夫人给《汤姆叔叔的小屋》起的副标题，也适用于M. Coppée的大部分散文或诗歌故事；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] [ɔ:l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊli] .

they	are	nearly	all	pictures	of	life	among	the	lowly	.
他们	是	几乎	全部	图片	的	生活	之中	这	卑微的	.

它们几乎都是描绘底层人民生活的画作。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['fɔ:rsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] ['leɪbər] ;

But	there	is	no	forcing	of	the	note	in	his	painting	of	poverty	and	labor	;
但	那里	是	不	强制	的	这	笔记	在	他的	绘画	的	贫困	和	劳动	;

但在他的贫困和劳动题材的画作中，并没有刻意营造这种氛围；

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hɑ:rʃ] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪts] .

there	is	no	harsh	juxtaposition	of	the	blacks	and	the	whites	.
那里	是	不	残酷的	并置	的	这	黑人	和	这	白人	.

黑人和白人之间没有明显的对立。

[ðə; ði] [toʊn] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['mænli] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] .

The	tone	is	always	manly	and	wholesome	.
这	语气	是	总是	男子气概	和	健康	.

整体基调始终是阳刚而健康的。

[lɑ:] [mɑ:rkænd] [di:] [ʒɝnoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:stəpi:sɪz] [ʌv; əv] ['stɔ:ri] - ['telɪŋ] [ɪn]

La	Marchande	de	Journaux	and	the	other	little	masterpieces	of	story	-	telling	in
拉	马尔尚德	德	杂志	和	这	其他	小的	杰作	的	故事	-	讲述	在

[vɜ:rs] [ɑ:r; ər] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ˌʌntræns'leɪtəbl] ,

verse	are	unfortunately	untranslatable	,
诗	是	很遗憾	无法翻译	,

《茹尔诺的商人》和其他一些诗歌叙事小杰作很可惜无法翻译。

[æz; əz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['poʊəmz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪrɪk] [ɔ:r] [tu:] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['æksɪdənt] .

as	are	all	poems	but	a	lyric	or	two	,	now	and	then	,	by	a	happy	accident	.
作为	是	全部	诗歌	但	一个	歌词	或者	二	,	现在	和	然后	,	经过	一个	快乐的	事故	.

所有的诗都是如此，只是偶尔会有一两句歌词是偶然产生的。

[ə; eɪ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['poʊəm] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔɪld] ['strɔ:beri] , [æz; əz] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌns] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]

A	translated	poem	is	a	boiled	strawberry	,	as	some	one	once	put	it
一个	翻译	诗	是	一个	煮沸	草莓	,	作为	一些	一	一次	放	它

['bru:təli] .

brutally	.
残酷地	.

正如有人曾经尖刻地形容的那样，翻译的诗歌就像煮熟的草莓。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [em] . - [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [proʊz] — [ə; eɪ] [tru:] ['poʊəts] [proʊz] ,

But	the	tales	which	M	.	Coppée	has	written	in	prose	—	a	true	poet's	prose	,
但	这	故事	哪个	M	.	-	有	书面	在	散文	—	一个	真的	诗人的	散文	,

['nɜ:rvəs] , ['vɪgərəs] ,

nervous	,	vigorous	,
紧张的	,	蓬勃	,

但是科佩先生用散文写的故事——一种真正的诗人的散文，充满张力，铿锵有力——

['fleksəb(ə)l] , [ænd; ənd][fɜːrm] — [ðiːz] [kæn; kən][biː; bi] ['iŋgliʃ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd] [taɪm]

flexible	,	**and**	**firm**	—	**these**	**can**	**be**	**Englished**	**by**	**taking**	**thought**	**and**	**time**
灵活的	,	和	公司	—	这些	能	是	英文	经过	采取	想法	和	时间

[ænd; ənd] [peɪnz] ,

and	**pains**	**,**
和	疼痛	,

灵活和坚定——这些词需要经过思考、时间和努力才能表达清楚。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] .

without	**which**	**a**	**translation**	**is**	**always**	**a**	**betrayal**	**.**
没有	哪个	一个	翻译	是	总是	一个	背叛	.

没有它，翻译就永远是一种背叛。

[ten] [ʌv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][hæv; həv] [bɪn] ['rendərd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ]['mɪstər] . ['lɜːrnɪd] ;

Ten	**of**	**these**	**tales**	**have**	**been**	**rendered**	**into**	**English**	**by**	**Mr**	**.**	**Learned**	**;**
十	的	这些	故事	有	到过	渲染	进入	英语	经过	先生	.	学习	;

其中十个故事已被莱尔德先生翻译成英文；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ten] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][trænz'leɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [skɔːr]

and	**the**	**ten**	**chosen**	**for**	**translation**	**are**	**among**	**the**	**best**	**of**	**the**	**two**	**score**
和	这	十	选定	为了	翻译	是	之中	这	最好的	的	这	二	分数

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][em] . - [kɔnt] [ɪn] [proʊz] .

and	**more**	**of**	**M**	**.**	**Coppée's**	**contes**	**en**	**prose**	**.**
和	更多的	的	M	.	-	内容	英文	散文	.

被选中翻译的十篇故事，是从 M. Coppée 的二十多篇散文故事中选出的最好的。

[ðiːz]

These
这些

这些

[ten] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] ['ferli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪndʒ][ænd; ənd][və'raɪəti] .

ten	**tales**	**are**	**fairly**	**representative**	**of**	**his**	**range**	**and**	**variety**	**.**
十	故事	是	相当	代表	的	他的	范围	和	种类	.

这十个故事相当能代表他的作品范围和多样性。

[kəm'per] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] “ [ðə; ðɪ]['fɑːstər] ['sɪstər] , ” [pjʊr] , ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]

Compare	**,**	**for**	**example**	**,**	**the**	**passion**	**in**	**“**	**The**	**Foster**	**Sister**	**,**	**”**	**pure**	**,**	**burning**	**and**
比较	,	为了	例子	,	这	热情	在	“	这	促进	姐姐	,	”	纯的	,	燃烧	和

['feɪt(ə)l] ,

fatal	**,**
致命的	,

例如，比较一下《寄养姐妹》中的激情，纯粹、炽热而致命。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [blæk] ['fɔːrɪst] [ˌnɑːˌiːv'teɪ][ʌv; əv] “ [ðə; ðɪ]['sæ'boʊz][ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['wʊlf] .

with	**the**	**Black**	**Forest**	**naïveté**	**of**	**“**	**The**	**Sabots**	**of**	**Little**	**Wolff**	**.**
和	这	黑色的	森林	天真	的	“	这	鞋底	的	小的	沃尔夫	.

带着《小沃尔夫的木屐》中黑森林的天真烂漫。

” ['kɑːntræst][ðə; ðɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['peɪθɑːs][ʌv; əv] “ [ðə; ðɪ] ['sʌbstɪtuːt] , ” ['pɔɪnjənt] [ɪn][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][self]

”	**Contrast**	**the**	**touching**	**pathos**	**of**	**“**	**The**	**Substitute**	**,**	**”**	**poignant**	**in**	**his**	**magnificent**	**self**
”	对比	这	接触	感伤	的	“	这	代替	,	”	令人心酸的	在	他的	壮丽	自己

- ['sækrɪfaɪs] ,

-	**sacrifice**	**,**
-	牺牲	,

“与《替身》中感人的悲情形成鲜明对比，他那伟大的自我牺牲令人动容，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪmfl] [pæst][goʊz] [bæk] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə]

by	which	the	man	who	has	conquered	his	shameful	past	goes	back	willingly	to
经过	哪个	这	男人	WHO	有	征服	他的	可耻	过去的	去	后退	心甘情愿	到

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][laɪf][hiː; hi][hæz; həz][fled][frʌm; frəm][ðæt][hiː; hi][meɪ] [seɪv][frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪk]

the	horrible	life	he	has	fled	from	that	he	may	save	from	a	like
这	可怕	生活	他	有	逃亡	从	那	他	可能	节省	从	一个	喜欢

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l]['mɔːrəl] [dɪ'keɪ] [ðə; ði][wʌn] [frend] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn]

degradation	and	from	an	inevitable	moral	decay	the	one	friend	he	has	in
降解	和	从	一个	不可避免的	道德	衰变	这	一	朋友	他	有	在

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

由此可见，一个克服了自己可耻过去的男子，甘愿回到他曾逃离的可怕生活中，只为拯救他在世上唯一的朋友，免遭同样的堕落和不可避免的道德败坏。

[ɔːl] [ʌn'wɜːrði] [æz; əz] [ðɪs] [frend] [ɪz] — ['kɑːntræst] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]

all	unworthy	as	this	friend	is	—	contrast	this	with	the	story	of	the	gigantic
全部	不配	作为	这	朋友	是	—	对比	这	和	这	故事	的	这	巨大

[diːdz] “ [maɪ] [frend] [mɝːtriːɚ] ” [boʊsts] [ə'baʊt] [ʌn'siːsɪŋli] ,

deeds	“	My	Friend	Meurtrier	”	boasts	about	unceasingly	,
契约	“	我的	朋友	默特里耶	”	吹嘘	关于	不停地	,

尽管这位朋友不堪一击——但请将此与“我的朋友默特里埃”不断吹嘘的那些惊天事迹形成鲜明对比。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [ʌv; əv] ['deɪli] [də'mestɪk]

not	knowing	that	he	has	been	discovered	in	his	little	round	of	daily	domestic
不是	会心	那	他	有	到过	发现	在	他的	小的	圆形的	的	日常的	国内的

['duːtiz] ,

duties	,
职责	,

他浑然不知自己在日常家务中已被人发现。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [oʊld] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['puːdl] [aʊt] [fɔːr; fər]

making	the	coffee	of	his	good	old	mother	and	taking	her	poodle	out	for
制作	这	咖啡	的	他的	好的	老的	母亲	和	采取	她	贵宾犬	出去	为了

[ə; eɪ] [wɔːk] .

a	walk	.
一个	走	.

为他慈祥的老母亲煮咖啡，然后带她的贵宾犬出去散步。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ten][ðer; ðər][ɑːr; ər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ,

Among	these	ten	there	are	tales	of	all	sorts	,
之中	这些	十	那里	是	故事	的	全部	排序	,

这十个故事中包含了各种各样的故事。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['trædʒɪk] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] “ [æn; ən]['æksɪdənt] ” [tuː; tə][ðə; ði] ['pendənt] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv]

from	the	tragic	adventure	of	“	An	Accident	”	to	the	pendent	portraits	of
从	这	悲惨	冒险	的	“	一个	事故	”	到	这	吊坠	肖像	的

[ðə; ði] “ [tuː] [klaʊnz] ,

the	“	Two	Clowns	,
这	“	二	小丑	,

从悲惨的冒险故事《意外》到《两个小丑》的并列肖像，

” ['kʌtɪŋ] [ɪn][ɪts]['sɑːrkæzəm] , [bʌt; bət][nɑːt] ['bɪtər] — [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['kæptənz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

”	cutting	in	its	sarcasm	,	but	not	bitter	—	from	“	The	Captain's	Vices	,
”	切割	在	它是	讽刺	,	但	不是	苦的	—	从	“	这	船长的	恶习	,

” 讽刺意味浓厚，但并不苦涩——摘自《船长的恶习》，

” [wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests][æt; ət][wʌns] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts]['sailəs]['mɑːrnɚ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɔːstən]

”	which	suggests	at	once	George	Eliot's	Silas	Marner	and	Mr	.	Austin
”	哪个	建议	在	一次	乔治	艾略特的	西拉斯	马尔纳	和	先生	.	奥斯汀

['dɑːbsənz] [teɪl] [ʌv; əv] ['pɑːlɪˌfiːm] ,

Dobson's	Tale	of	Polypheme	,
多布森的	故事	的	多神论	,

这让人立刻联想到乔治·艾略特的《织工马南》和奥斯汀·多布森先生的《波吕斐摩斯的故事》。

[tuː; tə][ðə; ði]['sɑːmbər] ['revəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] “ [æt; ət]

to	the	sombre	revery	of	the	poet	“	At
到	这	阴沉	梦想	的	这	诗人	“	在

诗人沉思的忧郁时刻“在

['teɪbl] ,

Table	,
桌子	,

桌子，

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [laɪt] [kæst][ɑːn][ðə; ði]['leɪbər][ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ˌʌndə'laiz]

”	a	sudden	and	searching	light	cast	on	the	labor	and	misery	which	underlies
”	一个	突然	和	搜索	光	投掷	在	这	劳动	和	苦难	哪个	底层

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kəm'pleks]['mɑːdərn] [ɪg'zɪstəns] .

the	luxury	of	our	complex	modern	existence	.
这	奢华	的	我们的	复杂的	现代的	存在	.

“突然而深刻地揭示了我们复杂现代生活中奢华表象下隐藏的劳动和苦难。”

[laɪk] “ [æt; ət] ['teɪbl] , ”

Like	“	At	Table	,	”
喜欢	“	在	桌子	,	”

就像“在餐桌旁”

“ [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['fjuːnərəl] ” [ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] ;

“	A	Dramatic	Funeral	”	is	a	picture	more	than	it	is	a	story	;
“	一个	戏剧性	葬礼	”	是	一个	图片	更多的	比	它	是	一个	故事	;

《一场戏剧性的葬礼》与其说是一个故事，不如说是一幅画；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fæk'tɪʃəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

it	is	a	marvellous	reproduction	of	the	factitious	emotion	of	the	good	-	natured
它	是	一个	奇妙	生殖	的	这	虚假的	情感	的	这	好的	-	自然

[steɪdʒ][foʊk] ,

stage	folk	,
阶段	民间	,

它精彩地再现了那些和蔼可亲的舞台人士虚假的情感。

[huː] [ɑːr; ər] [proʊn] [tuː; tə][ˌoʊvər'ækt]['iːv(ə)n][ðer; ðər] [oʊn] [griːfs] [ænd; ənd][dʒɔɪz] .

who	are	prone	to	overact	even	their	own	griefs	and	joys	.
WHO	是	易于	到	过度	甚至	他们的	自己的	悲伤	和	喜悦	.

他们甚至对自己的悲伤和喜悦也容易反应过度。

“ [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['fjuːnərəl] ” [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]

“	A	Dramatic	Funeral	”	seems	to	me	always	as	though	it	might	be	a
“	一个	戏剧性	葬礼	”	似乎	到	我	总是	作为	尽管	它	可能	是	一个

['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][em] . [dʒiːn] - ,

painting	of	M	.	Jean	Beraud	,
绘画	的	M	.	让	-	,

在我看来，《一场戏剧性的葬礼》总像是让·贝罗先生的画作。

[ðæt] [moʊst][pə'rizjən][ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] ,

that	most	Parisian	of	artists	,
那	最多	巴黎人	的	艺术家	,

那些最巴黎的艺术家们，

[dʒʌst][æz; əz]['sɜːrt(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv][em] . [gai] [diː] ['məupə'saːnt] [ɪn'evɪtəbli] [sə'dʒest] [ðə; ði][boʊld]

just	as	certain	stories	of	M	.	Guy	de	Maupassant	inevitably	suggest	the	bold
只是	作为	肯定	故事	的	M	.	盖伊	德	莫泊桑	不可避免地	建议	这	大胆的

['friːdəm] [ʌv; əv][em] . - [sketʃiz] [ɪn] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] .

freedom	of	M	.	Forain's	sketches	in	black	-	and	-	white	.
自由	的	M	.	-	草图	在	黑色的	-	和	-	白色的	.

正如莫泊桑先生的某些故事不可避免地让人联想到福兰先生的黑白素描中那种大胆的自由精神一样。

[æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] [ɑːd] ['nʌmbər] [hæz; həz]

An	ardent	admirer	of	the	author	of	the	stories	in	The	Odd	Number	has
一个	热心	仰慕者	的	这	作者	的	这	故事	在	这	奇怪的	数字	有

[prəu'testid][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [em] . - [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['etʃər] [laɪk] [em] . [diː] ['məupə'saːnt] ,

protested	to	me	that	M	.	Coppée	is	not	an	etcher	like	M	.	de	Maupassant	,
抗议	到	我	那	M	.	-	是	不是	一个	蚀刻机	喜欢	M	.	德	莫泊桑	,

《奇数》中故事作者的一位热衷的仰慕者向我抗议说，科佩先生并非像莫泊桑先生那样的蚀刻版画家。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] ['peɪntər] [ɪn]['wɔːtər] - ['kʌlɚz] .

but	rather	a	painter	in	water	-	colors	.
但	相当	一个	画家	在	水	-	颜色	.

但他其实是一位水彩画家。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

And	why	not	?
和	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðʌs] [maɪt] [wiː; wi][kɔːl][em] . ['ælfɔns] [doʊ'deɪ] [æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn][pæ'stelz] ,

Thus	might	we	call	M	.	Alphonse	Daudet	an	artist	in	pastels	,
因此	可能	我们	称呼	M	.	阿方斯	都德	一个	艺术家	在	粉彩	,

因此，我们可以称阿尔方斯·都德先生为一位粉彩画家。

[soʊ] [ə'drɔɪtli] [dʌz] [hiː; hi] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['veri] [bluːm] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

so	adroitly	does	he	suggest	the	very	bloom	of	color	.
所以	巧妙地	做	他	建议	这	非常	盛开	的	颜色	.

他如此巧妙地描绘出了色彩的绽放。

[noʊ] [daʊt] [em] . - [kɔnt] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][em] . [diː] - ,

No	doubt	M	.	Coppée's	contes	have	not	the	sharpness	of	M	.	de	Maupassant's	,
不	怀疑	M	.	-	内容	有	不是	这	锐利度	的	M	.	德	-	,

毫无疑问，科佩先生的故事不如莫泊桑先生的故事那样犀利。

[nɔːr][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][em] . - — [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

nor	the	brilliancy	of	M	.	Daudet's	—	but	what	of	it	?
也不	这	才华横溢	的	M	.	-	—	但	什么	的	它	?

也比不上都德先生的才华——但那又如何呢?

[ðeɪ] [hæv; həv] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['sɪmpəθi] , ['poʊətri] ,

They	have	qualities	of	their	own	;	they	have	sympathy	,	poetry	,
他们	有	品质	的	他们的	自己的	;	他们	有	同情	,	诗	,

它们各自拥有独特的品质；它们富有同情心，富有诗意，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['pɪktʃərz] [nɑːt] [ɪk'siːdɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ]

and	a	power	of	suggesting	pictures	not	exceeded	,	I	think	,	by
和	一个	力量	的	建议	图片	不是	超出	,	我	思考	,	经过

我认为，其展现图像的能力无人能及。

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['iːðər] [em] . [diː] ['məupə'saːnt] [ɔːr][em] . [doʊ'deɪ] .

those	of	either	M	.	de	Maupassant	or	M	.	Daudet	.
那些	的	任何一个	M	.	德	莫泊桑	或者	M	.	都德	.

无论是莫泊桑先生还是都德先生的作品。

[em] . - [striːt] [vjuːz] [ɪn]['pærɪs] , [hɪz; ɪz] [in'tiəriəz] ,

M	.	Coppée's	street	views	in	Paris	,	his	interiors	,
M	.	-	街道	浏览	在	巴黎	,	他的	室内	,

M. Coppée 在巴黎的街景，他的室内设计，

[hɪz; ɪz] [ɪm'preʃənɪst] [sketʃiz] [ʌv; əv][laɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɝ] [deɪm] , [ɑːr; ər]

his	impressionist	sketches	of	life	under	the	shadows	of	Notre	Dame	,	are
他的	印象派	草图	的	生活	在下面	这	阴影	的	圣母	贵妇人	,	是

[kən'vɪnsɪŋli] [sək'sesf(ə)l] .

convincingly	successful	.
令人信服地	成功的	.

他以印象派手法描绘巴黎圣母院阴影下的生活素描，非常成功。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'tensli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [kiːn]

They	are	intensely	to	be	enjoyed	by	those	of	us	who	take	the	same	keen
他们	是	强烈地	到	是	享受	经过	那些	的	我们	WHO	拿	这	相同的	敏锐的

[dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['verid] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

delight	in	the	varied	phases	of	life	in	New	York	.
喜	在	这	多种多样	阶段	的	生活	在	新的	约克	.

对于我们这些同样热衷于体验纽约丰富多彩的生活的人来说，它们无疑值得我们尽情享受。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , ['riːəli] ['raɪvəld] ['iːðər] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][em] . [diː] ['məupə'saːnt] ,

They	are	not	,	to	my	mind	,	really	rivalled	either	by	those	of	M	.	de	Maupassant	,
他们	是	不是	,	到	我的	头脑	,	真的	竞争对手	任何一个	经过	那些	的	M	.	德	莫泊桑	,

在我看来，它们甚至比不上莫泊桑先生的作品。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['nɔːrmən] [baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊmæd][baɪ] [tʃɔɪs] , [ɔːr][baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][em] .

who	is	a	Norman	by	birth	and	a	nomad	by	choice	,	or	by	those	of	M	.
WHO	是	一个	诺曼	经过	出生	和	一个	游牧民族	经过	选择	,	或者	经过	那些	的	M	.

[doʊ'deɪ] ,

Daudet	,
都德	,

他生为诺曼人，却选择成为游牧民族，或者像M. Daudet那样的人。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] , [ɔːl'ðoʊ] [naʊ] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv]['pærɪs]

who	is	a	native	of	Provence	,	although	now	for	thirty	years	a	resident	of	Paris
WHO	是	一个	本国的	的	普罗旺斯	,	虽然	现在	为了	三十	年	一个	居民	的	巴黎

.

:
.

他出生于普罗旺斯，但已在巴黎居住三十年。

[em] . - [ɪz][ə; eɪ][pə'rizjən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] [ʌp] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [proʊz] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

M	.	Coppée	is	a	Parisian	from	his	youth	up	,	and	even	in	prose	he	is	a
M	.	-	是	一个	巴黎人	从	他的	青年	向上	,	和	甚至	在	散文	他	是	一个

['poʊət] ;

poet	;
诗人	;

科佩先生自幼便生活在巴黎，即使在散文中，他也是一位诗人；

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['pærɪs][ɑːr; ər] [ˌʌnsər'pæsəbl] [ɪn][ðer; ðər] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd]

perhaps	this	is	why	his	pictures	of	Paris	are	unsurpassable	in	their	felicity	and
也许	这	是	为什么	他的	图片	的	巴黎	是	无与伦比	在	他们的	费利西蒂	和

[ɪn][ðer; ðər] ['verəti] .

in	their	verity	.
在	他们的	真理	.

也许正因如此，他拍摄的巴黎照片才如此完美、如此真实，无人能及。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['fænsi] ,

It	may	be	fancy	,
它	可能	是	想要	,

它或许很华丽，

[bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['faɪnər] [mə'rælətɪ] [ɪn][em] . - [wɜːrk][ðæn; ðən][ɪn][em] . [diː]

but	I	seem	to	see	also	a	finer	morality	in	M	.	Coppée's	work	than	in	M	.	de
但	我	似乎	到	看	还	一个	更精细	道德	在	M	.	-	工作	比	在	M	.	德

- [ɔːr][ɪn][em] . - [ɔːr][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðiː][pə'rizjən] ['stɔːri]

Maupassant's	or	in	M	.	Daudet's	or	in	that	of	almost	any	other	of	the	Parisian	story
-	或者	在	M	.	-	或者	在	那	的	几乎	任何	其他	的	这	巴黎人	故事

- ['teləz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

-	tellers	of	to	-	day	.
-	柜员	的	到	-	天	.

但我似乎也从科佩先生的作品中看到了比莫泊桑先生、都德先生，或者当今几乎所有其他巴黎故事讲述者的作品中更美好的道德。

[ɪn][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz][wiː; wi] [briːð] [ə; eɪ]['pjʊrɚ] ['mɔːrəl] ['ætməsfɪr] , [mɔːr] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd]

In	his	tales	we	breathe	a	purer	moral	atmosphere	,	more	wholesome	and
在	他的	故事	我们	呼吸	一个	更纯净	道德	气氛	,	更多的	健康	和

[mɔːr] ['breɪsɪŋ] .

more	bracing	.
更多的	支撑	.

在他的故事里，我们感受到一种更纯粹、更健康、更振奋人心的道德氛围。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [em] . - ['prɑːbəbli] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['eθɪks] ['ræðər] [ðæn; ðən] ;

It	is	not	that	M	.	Coppée	probably	thinks	of	ethics	rather	than	æsthetics	;
它	是	不是	那	M	.	-	大概	思考	的	伦理	相当	比	美学	;

并非科佩先生更关注伦理而非美学；

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;

in	this	respect	his	attitude	is	undoubtedly	that	of	the	others	;
在	这	尊重	他的	态度	是	无疑	那	的	这	其他的	;

在这方面，他的态度无疑与其他人一样；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sɜːrmən][ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [nʌn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [nɑːt] [siːk]

there	is	no	sermon	in	his	song	—	or	at	least	none	for	those	who	will	not	seek
那里	是	不	讲道	在	他的	歌曲	—	或者	在	至少	没有任何	为了	那些	WHO	将要	不是	寻找

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ;

it	for	themselves	;
它	为了	他们自己	;

他的歌里没有说教——或者至少对于那些不愿自己去寻找的人来说，是没有说教的；

[ðer; ðər][ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːtʃmənt] .

there	is	never	a	hint	of	a	preachment	.
那里	是	绝不	一个	暗示	的	一个	长篇大论	.

丝毫没有说教的意味。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːnɪk] [mə'rælətɪ]

But	for	all	that	I	have	found	in	his	work	a	trace	of	the	tonic	morality
但	为了	全部	那	我	有	成立	在	他的	工作	一个	痕迹	的	这	补品	道德

[wɪtʃ] [ɪn'hɪr] [ɪn][ˌmoʊ'liːɛr] ,

which	inheres	in	Molière	,
哪个	内在	在	莫里哀	,

但是，尽管我在他的作品中发现了一些莫里哀作品中固有的那种振奋人心的道德观念的痕迹，

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][pə'rizjən][baɪ][bɜːrθ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn]['ræbəˌleiz] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]

for	example	,	also	a	Parisian	by	birth	,	and	also	in	Rabelais	,	despite	his
为了	例子	,	还	一个	巴黎人	经过	出生	,	和	还	在	拉伯雷	,	尽管	他的

[dis'gaizɪŋ] ['groʊsnəs] .

disguising	grossness	.
伪装	恶心	.

例如，他也是巴黎人，而且在拉伯雷的作品中也是如此，尽管他伪装得很粗俗。

[ðɪs] ['faɪnər] [mə'rælətɪ] [kʌmz] ['pɑːsəblɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['waɪdər][ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpər] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv]

This	finer	morality	comes	possibly	from	a	wider	and	a	deeper	survey	of
这	更精细	道德	来	可能	从	一个	更广泛	和	一个	更深	民意调查	的

[ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs] ;

the	universe	;
这	宇宙	;

这种更美好的道德观可能源于对宇宙更广泛、更深刻的审视；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mə'rælətɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'stɜːrnəlɪ]

and	it	is	as	different	as	possible	from	the	morality	which	is	externally
和	它	是	作为	不同的	作为	可能的	从	这	道德	哪个	是	外部

[ə'plaɪd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['pʌnɪʃɪz] [ðə; ðɪ] ['vɪlən] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɪfθ] [ækt] .

applied	and	which	always	punishes	the	villain	in	the	fifth	act	.
应用	和	哪个	总是	惩罚	这	恶棍	在	这	第五	行为	.

它与外在施加的道德观截然不同，外在道德观总是在第五幕惩罚反派。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [gʊd] ['ɔːgjəri] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['letərz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] [frentʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][tuː; tə]

It	is	of	good	augury	for	our	own	letters	that	the	best	French	fiction	of	to
它	是	的	好的	预兆	为了	我们的	自己的	信件	那	这	最好的	法语	小说	的	到

- [deɪ] [ɪz] ['getɪŋ] [ɪt'self][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

-	day	is	getting	itself	translated	in	the	United	States	,
-	天	是	获得	本身	翻译	在	这	团结的	各州	,

对我们法国文学而言，一个好兆头是，当今最优秀的法国小说正在被翻译成英文在美国出版。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [ə'peɪs] .

and	that	the	liking	for	it	is	growing	apace	.
和	那	这	喜欢	为了	它	是	生长	迅速	.

而且人们对它的喜爱正在迅速增长。

['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] [mɔːr] ['kɑːnʃəslɪ] [æn; ən][ɑːrt][ɪn] [fræns] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] — [pər'hæps] ['pɑːrtlɪ]

Fiction	is	more	consciously	an	art	in	France	than	anywhere	else	—	perhaps	partly
小说	是	更多的	有意识地	一个	艺术	在	法国	比	任何地方	别的	—	也许	部分

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['fɔːrmoʊst] [ɪn] ['nɪrlɪ] [ɔːl] [fɔːrmz] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] [ɪn'devər] .

because	the	French	are	now	foremost	in	nearly	all	forms	of	artistic	endeavor	.
因为	这	法语	是	现在	首先	在	几乎	全部	表格	的	艺术	努力	.

在法国，小说比在其他任何地方都更自觉地被视为一种艺术——这或许部分是因为法国人在几乎所有形式的艺术追求中都处于领先地位。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [ɪ'speʃəlɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [teɪl] , [ɪn][ðə; ðɪ] [koʊnt] , [ðer; ðər] [suː'preməsɪ] [ɪz]

In	the	short	story	especially	,	in	the	tale	,	in	the	conte	,	their	supremacy	is
在	这	短的	故事	尤其	,	在	这	故事	,	在	这	孔特	,	他们的	霸权	是

[ˌɪnkən'testəbl] ;

incontestable	;
无可争议的	;

尤其是在短篇小说、故事、短篇小说中，它们的至高地位是无可争议的；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [skɪl] [ɪz] [ʃoʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɛs'θɛtɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd] ['pɑːrtlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	their	skill	is	shown	and	their	æsthetic	instinct	exemplified	partly	in	the
和	他们的	技能	是	所示	和	他们的	审美的	本能	举例说明	部分	在	这

[sens] [ʌv; əv][fɔːrm] ,

sense	of	form	,
感觉	的	形式	,

他们的技巧得以展现，他们的审美本能也部分地体现在形式上。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kən'strʌktɪv] ['meθəd] , [wɪtʃ] [ˌʌndə'laɪz] [ðə; ðɪ] [best] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] , [haʊ'evər] ['traɪflɪŋ]

in	the	constructive	method	,	which	underlies	the	best	short	stories	,	however	trifling
在	这	建设性的	方法	,	哪个	底层	这	最好的	短的	故事	,	然而	琐事

[ðiːz] [meɪ]

these	may
这些	可能

在构成最佳短篇小说的基础——无论这些短篇小说多么微不足道——的建构方法中，

[əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪgərəs] [səˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][nɑːn] - [ɪˈsenʃlz] , [duː]

appear	to	be	,	and	partly	in	the	rigorous	suppression	of	non	-	essentials	,	due
出现	到	是	,	和	部分	在	这	严格的	抑制	的	非	-	必需品	,	到期的

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] ,

in	a	measure	,
在	一个	措施	,

似乎是这样，部分原因在于对非必需品的严格压制，在某种程度上，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] - .

it	may	be	,	to	the	example	of	Mérimee	.
它	可能	是	,	到	这	例子	的	-	.

或许可以以梅里美为例。

[ðæt] [ɪz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][wiː; wi][ɪn] [əˈmerɪkə] [meɪ] [ˈstʌdi] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] ;

That	is	an	example	we	in	America	may	study	to	advantage	;
那	是	一个	例子	我们	在	美国	可能	学习	到	优势	;

这是一个我们可以在美国加以借鉴的案例；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][men] [huː] [ɑːr; ər] [ˈraɪtɪŋ] [ˈfɪkʃ(ə)n][ɪn] [fræns] [wiː; wi] [meɪ] [geɪn] [mʌtʃ] .

and	from	the	men	who	are	writing	fiction	in	France	we	may	gain	much	.
和	从	这	男人	WHO	是	写作	小说	在	法国	我们	可能	获得	很多	.

我们或许能从法国的小说家身上学到很多东西。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ˈlɪt(ə)l]

From	the	British	fiction	of	this	last	quarter	of	the	nineteenth	century	little
从	这	英国	小说	的	这	最后的	四分之一	的	这	第十九	世纪	小的

[kæn; kən][biː; bi] [ˈlɜːrnɪd] [baɪ] [ˈeni] [wʌn] — [les] [baɪ][ˌjuː ˈes] [əˈmɛrɪkənz] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [trəˈdɪʃ(ə)n]

can	be	learned	by	any	one	—	less	by	us	Americans	in	whom	the	English	tradition
能	是	学习	经过	任何	一	—	较少的	经过	我们	美国人	在	谁	这	英语	传统

[ɪz] [stɪl] [ˈdɑːmɪnənt] .

is	still	dominant	.
是	仍然	主导的	.

从十九世纪最后二十五年的英国小说中，任何人都很难学到什么——对于我们这些仍然以英国传统为主导的美国人来说更是如此。

[wen] [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə] [fræns] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪgˈzemplɑːr][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv][ˈvæljuː]

When	we	look	to	France	for	an	exemplar	we	may	find	a	model	of	value
什么时候	我们	看	到	法国	为了	一个	范例	我们	可能	寻找	一个	模型	的	价值

,

,

,

当我们向法国寻求榜样时，我们或许能找到一种价值模式。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ˈkɑːpi][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] [ˈekəuiŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːlts] .

but	when	we	copy	an	Englishman	we	are	but	echoing	our	own	faults	.
但	什么时候	我们	复制	一个	英国人	我们	是	但	回声	我们的	自己的	故障	.

但是，当我们模仿英国人时，我们只不过是在重复我们自己的缺点。

“ [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

“	The	truth	is	,
“	这	真相	是	,

“事实是，

〞 [sed] ['mɪstər] . ['loʊəl] [ɪn][hɪz; ɪz]['memərəb(ə)l] ['eseɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn] ['fɔːrənərz]

〞	said	Mr	.	Lowell	in	his	memorable	essay	On	a	Certain	Condescension	in	Foreigners
〞	说	先生	.	洛厄尔	在	他的	难忘	散文	在	一个	肯定	居高临下	在	外国人

— “ [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

—	“	the	truth	is	that	we	are	worth	nothing	except	so	far	as	we	have
—	“	这	真相	是	那	我们	是	值得	没有什么	除了	所以	远的	作为	我们	有

[dɪsɪn'fektɪd] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv]['æŋglɪsɪzəm] .

disinfected	ourselves	of	Anglicism	.
已消毒	我们自己	的	英语	.

洛厄尔先生在他那篇令人难忘的文章《论外国人的某种屈尊俯就》中写道：“事实是，如果我们不摆脱英国式的偏见，我们就一文不值。”

〞 ['brændər] ['mæθjuːz] .

〞	Brander	Matthews	.
〞	布兰德	马修斯	.

“布兰德·马修斯。

[ðə; ði] ['kæptənz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

THE	CAPTAIN'S	VICES	.
这	船长的	恶习	.

船长的恶习。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

It	is	of	no	importance	,
它	是	的	不	重要性	,

这无关紧要。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['sɪti] [wer] ['kæptɪn] [mɝː'kədɪr] — ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz]

the	name	of	the	little	provincial	city	where	Captain	Mercadier	—	twenty	-	six	years
这	姓名	的	这	小的	省级	城市	在哪里	队长	梅尔卡迪尔	—	二十	-	六	年

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , ['twenti] - [tuː] [kæm'peɪnz] ,

of	service	,	twenty	-	two	campaigns	,
的	服务	,	二十	-	二	竞选活动	,

梅尔卡迪耶上尉服役二十六年，参加了二十二场战役，他所在的那个小省会城市的名字是.....

[ænd; ənd] [θriː] ['wuːndz] — [ɪn'stɔːld] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'taɪərd][ɑːn][ə; eɪ] ['penʃən] .

and	three	wounds	—	installed	himself	when	he	was	retired	on	a	pension	.
和	三	伤口	—	已安装	他自己	什么时候	他	曾是	退休	在	一个	养老金	.

以及三处伤口——他在退休领取养老金后自立门户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [laɪk] [ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] [wɪtʃ] [sə'lɪsɪt] [wɪ'ðaʊt] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

It	was	quite	like	all	those	other	little	villages	which	solicit	without	obtaining	it	a
它	曾是	相当	喜欢	全部	那些	其他	小的	村庄	哪个	征求	没有	获得	它	一个

[brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ;

branch	of	the	railway	;
分支	的	这	铁路	;

它和所有其他渴望修建铁路支线却始终未能如愿的小村庄非常相似；

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][soʊl] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tuː; tə][goʊ] ['evri] [deɪ] ,

just	as	if	it	were	not	the	sole	dissipation	of	the	natives	to	go	every	day	,
只是	作为	如果	它	是	不是	这	唯一	耗散	的	这	本地人	到	去	每一个	天	,

就好像每天外出消遣并非当地人唯一的消遣方式一样，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,

at	the	same	hour	,
在	这	相同的	小时	,

同时，

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [fɔn'teɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [fʊl] ['gæləp] ,

to	the	Place	de	la	Fontaine	to	see	the	diligence	come	in	at	full	gallop	,
到	这	地方	德	拉	方丹	到	看	这	勤勉	来	在	在	满的	驰骋	,

前往拉方丹广场，观看勤务队全速前进，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [geɪ] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪps] [ænd; ənd] [klæŋ] [ʌv; əv] ['belz] .

with	its	gay	cracking	of	the	whips	and	clang	of	bells	.
和	它是同性恋		裂纹	的	这	鞭子	和	铛	的	铃铛	.

伴随着鞭子欢快的抽打声和铃铛的叮当声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] — [æm'bɪʃəsli] [dɪ'nɒmɪneɪt] [soʊlz] [ɪn]

It	was	a	place	of	three	thousand	inhabitants	—	ambitiously	denominated	souls	in
它	曾是	一个	地方	的	三	千	居民	—	雄心勃勃	以……命名	灵魂	在

[ðə; ði][stə'tɪstɪk(ə)l] [teiblz] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [praʊd] [ʌv; əv][ɪts]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [tʃiːf] ['sɪti]

the	statistical	tables	—	and	was	exceedingly	proud	of	its	title	of	chief	city
这	统计	表格	—	和	曾是	非常	自豪的	的	它是	标题	的	首席	城市

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæntənˌ'kæntɑːn] .

of	the	canton	.
的	这	广州	.

这是一个拥有三千居民的地方——在统计表中被雄心勃勃地称为“灵魂”——并且非常自豪地称自己为该州的首府。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ræmˌpɑːts] [pla:ntid][wɪð; wɪθ] [triːz] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['fɪʃɪŋ] ,

It	had	ramparts	planted	with	trees	,	a	pretty	river	with	good	fishing	,
它	有	城墙	已种植	和	树木	,	一个	漂亮的	河	和	好的	钓鱼	,

那里有绿树成荫的城墙，还有一条风景优美、适宜垂钓的河流。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['epək] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæm'bɔɪənt] ['gɑːθɪk] ,

a	church	of	the	charming	epoch	of	the	flamboyant	Gothic	,
一个	教会	的	这	迷人	时代	的	这	龙飞凤舞	哥特	,

一座充满魅力、风格华丽的哥特式教堂

[dɪs'greɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [brɔːt] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði]

disgraced	by	a	frightful	station	of	the	cross	,	brought	directly	from	the
蒙羞的	经过	一个	可怕	车站	的	这	叉	,	带来	直接地	从	这

['kwɔːrtər][ʌv; əv] [seɪnt] ['sʌlpɪs] .

quarter	of	Saint	Sulpice	.
四分之一	的	圣	苏尔皮斯	.

被可怕的苦路十四站所玷污，这苦路十四站直接取自圣叙尔皮斯区。

['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪts] ['mɑːrkɪt] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ʌm'breləz] ,

Every	Monday	its	market	was	gay	with	great	red	and	blue	umbrellas	,
每一个	周一	它是	市场	曾是	同性恋	和	伟大的	红色的	和	蓝色的	雨伞	,

每周一，集市上都摆满了鲜艳的红蓝相间的遮阳伞，热闹非凡。

[ænd; ənd] ['kʌntriːmɪn] [fɪld] [ɪts] [striːts] [ɪn][kɑːrts][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] .

and	countrymen	filled	its	streets	in	carts	and	carriages	.
和	同胞们	已填	它是	街道	在	购物车	和	马车	.

乡亲们驾着马车和四轮马车挤满了街道。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ['ɪntuː] [ðæt] ['saɪləns]

But	for	the	rest	of	the	week	it	retired	with	delight	into	that	silence
但	为了	这	休息	的	这	星期	它	退休	和	喜	进入	那	沉默

[ænd; ənd]

and
和

但接下来的一周，它都欣然沉浸在那份宁静之中。

['sɑːlətuːd] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ɪts] ['rʌstɪk] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

solitude	which	made	it	so	dear	to	its	rustic	population	.
孤独	哪个	制成	它	所以	亲爱的	到	它是	乡村	人口	.

正是这份宁静，让它深受当地淳朴居民的喜爱。

[ɪts] [striːts] [wɜːr; wər] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːbl] - [stoʊnz] ;
Its streets were paved with cobble - stones ;
它是 街道 是 铺砌路面 和 鹅卵石 - 石头 ;

它的街道铺着鹅卵石；

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] ['sæmpləz] [ænd; ənd][wæks] -
through the windows of the ground - floor one could see samplers and wax -
通过 这 视窗 的 这 地面 - 地面 一 可以 看 采样器 和 蜡 -
['flaʊərz] ['ʌndər] [glæs] [doʊmz] ,
flowers under glass domes ,
花朵 在下面 玻璃 穹顶 ,

透过一楼的窗户，可以看到玻璃罩下的样品和蜡花。

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ˌstætʃuː'ets] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ɪn] [ʃel] - [wɜːrk] .
and , through the gates of the gardens , statuettes of Napoleon in shell - work .
和 , 通过 这 大门 的 这 花园 , 小雕像 的 拿破仑 在 壳 - 工作 .

穿过花园的大门，可以看到用贝壳雕刻而成的拿破仑雕像。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [kɔːld] [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] [fræns] ;
The principal inn was naturally called the Shield of France ;
这 主要的 客栈 曾是 自然 称为 这 盾 的 法国 ;

主旅馆自然而然地被命名为“法国之盾”；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] - [klɜːrk] [meɪd] [raɪmd] [ə'krɔːstɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
and the town - clerk made rhymed acrostics for the ladies of society .
和 这 镇 - 职员 制成 押韵 藏头诗 为了 这 女士们 的 社会 .

镇书记员为上流社会的女士们创作了押韵的藏头诗。

['kæptɪn] [mɜːkədɪr] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt]
Captain Mercadier had chosen that place of retreat for the simple reason that
队长 梅尔卡迪尔 有 选定 那 地方 的 撤退 为了 这 简单的 原因 那
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ðer; ðər] ,
he had been born there ,
他 有 到过 出生 那里 ,

梅尔卡迪尔船长选择那个隐居之地，原因很简单，因为他出生在那里。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] ['tʃaɪldhʊd] , [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd]
and because , in his noisy childhood , he had pulled down the signs and
和 因为 , 在 他的 嘈杂 童年 , 他 有 拉 向下 这 标志 和
[plʌgd] [ʌp] [ðə; ði] [bel] - ['bʌtnz] .
plugged up the bell - buttons .
已插电 向上 这 钟 - 按钮 .

因为在他喧闹的童年时期，他扯下了路标，堵住了门铃按钮。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər][tuː; tə][faɪnd] ['niːðər] [rɪ'leɪʃnz] , [nɔːr] [frendz] , [nɔːr] [ə'kweɪntəns] ;
He returned there to find neither relations , nor friends , nor acquaintances ;
他 返回 那里 到 寻找 两者都不 关系 , 也不 朋友们 , 也不 熟人 ;

他回到那里，却发现既没有亲戚，也没有朋友，更没有熟人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ri'kɔːld] ['oʊnli][ðə; ði]['æŋgri] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [ʃɑːp] -
and the recollections of his youth recalled only the angry faces of shop -
和 这 回忆 的 他的 青年 召回 仅有的 这 生气的 面孔 的 店铺 -
['kiːpəz] [huː] [ʃʊk] [ðer; ðər] [fɪsts] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] - [dɔːz] ,
keepers who shook their fists at him from the shop - doors ,
守门员 WHO 摇晃 他们的 拳头 在 他 从 这 店铺 - 门 ,

他对青年时代的记忆里，只有店主们在店门口对他挥舞拳头的愤怒面孔。

[ə; eɪ] ['kætəkɪzəm] [wɪtʃ] ['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [hel] , [ə; eɪ] [skuːl] [wɪtʃ] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði]

a	catechism	which	threatened	him	with	hell	,	a	school	which	predicted	the
一个	教理问答	哪个	威胁	他	和	地狱	,	一个	学校	哪个	预测	这

['skæfoʊld] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər]

scaffold	,	and	,	finally	,	his	departure
脚手架	,	和	,	最后	,	他的	离开

一本威胁他下地狱的教义问答，一所预言他将被送上断头台的学校，以及最终，他的离世。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , ['heɪsnd] [baɪ][ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] .

for	his	regiment	,	hastened	by	a	paternal	malediction	.
为了	他的	团	,	加快	经过	一个	父系	诅咒	.

他的部队因父亲的诅咒而加速壮大。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['seɪntli] [mæn] ;

For	the	Captain	was	not	a	saintly	man	;
为了	这	队长	曾是	不是	一个	圣洁的	男人	;

因为船长并非圣人；

[ðə; ði][oʊld]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrd] -

the	old	record	of	his	punishment	was	black	with	days	in	the	guard	-
这	老的	记录	的	他的	惩罚	曾是	黑色的	和	天	在	这	警卫	-

[haʊs] [in'fliktid] [fɔːr; fər] [briːtʃiz] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,

house	inflicted	for	breaches	of	discipline	,
房子	造成的	为了	违规行为	的	纪律	,

他之前的惩罚记录上满是因违反纪律而被关进禁闭室的天数。

['æbsəns] [frʌm; frəm][roʊl] - [kɔːlz] , [ænd; ənd][nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['ʌprɔːr] [ɪn][ðə; ði] [mes] - [ruːm] .

absences	from	roll	-	calls	,	and	nocturnal	uproars	in	the	mess	-	room	.
缺勤	从	卷	-	呼叫	,	和	夜	骚动	在	这	混乱	-	房间	.

点名时缺席，以及夜间在餐厅里大吵大闹。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [straɪps] [æz; əz][ə; eɪ]['kɔːrpərəl][ɔːr][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt]

He	had	often	narrowly	escaped	losing	his	stripes	as	a	corporal	or	a	sergeant
他	有	经常	勉强	逃脱	输	他的	条纹	作为	一个	下士	或者	一个	军士

,

,

,

他曾多次险些被降级，保住了下士或中士的军衔。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [tʃæns] ,

and	he	needed	all	the	chance	,
和	他	需要	全部	这	机会	,

他需要所有这样的机会。

[ɔːl][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [laɪf][tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌepə'let] .

all	the	license	of	a	campaigning	life	to	gain	his	first	epaulet	.
全部	这	执照	的	一个	竞选活动	生活	到	获得	他的	第一的	肩章	.

他竭尽全力，以竞选生涯的全部权利来赢得他的第一枚肩章。

[fɜːrm][ænd; ənd] [breɪv] ['soʊldʒər] ,

Firm	and	brave	soldier	,
公司	和	勇敢的	士兵	,

坚定勇敢的士兵

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][æl'dʒɪrz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wen] ['aʊər; ɑːr] [fʊt]

he	had	passed	almost	all	his	life	in	Algiers	at	that	time	when	our	foot
他	有	通过了	几乎	全部	他的	生活	在	阿尔及尔	在	那	时间	什么时候	我们的	脚

['soʊldʒərz] [wɔːr] [ðə; ði] [haɪ] ['ʃækoʊ] ,

soldiers	wore	the	high	shako	,
士兵	穿着	这	高的	夏科帽	,

他几乎一生都生活在阿尔及尔，那时我们的步兵都戴着高筒军帽。

[waɪt] ['ʃoʊldər] - [belts] [ænd; ənd][hjuːdʒ] ['kɑːrtrɪdʒ] - [bɑːksɪz] .

white	shoulder	-	belts	and	huge	cartridge	-	boxes	.
白色的	肩膀	-	腰带	和	巨大的	墨盒	-	盒子	.

白色肩带和巨大的弹药盒。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] - [fɔːr; fər] [kə'mændər] .

He	had	had	Lamoricière	for	commander	.
他	有	有	-	为了	指挥官	.

他的指挥官是拉莫里西埃。

[ðə; ði] [duː] [diː] [nɪ'mɔrz] , [nɪr] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [wuːnd] , [hæd; həd] ['dekəreɪtɪd]

The	Due	de	Nemours	,	near	whom	he	received	his	first	wound	,	had	decorated
这	到期的	德	内穆尔	,	靠近	谁	他	已收到	他的	第一的	伤口	,	有	装饰

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他第一次受伤的地方，内穆尔公爵曾授予他勋章，而他正是在那位公爵的附近受伤的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] , [pɛr] - [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]

and	when	he	was	sergeant	-	major	,	Père	Bugrand	had	called	him	by	his
和	什么时候	他	曾是	军士	-	主要的	,	父亲	-	有	称为	他	经过	他的

[neɪm] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

name	and	pulled	his	ears	.
姓名	和	拉	他的	耳朵	.

当他还是军士长的时候，布格朗神父曾叫过他的名字，还揪过他的耳朵。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ˌeɪ biː 'diː] - [el] - ['keɪdɚ] , ['berɪŋ] [ðə; ði][skɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	had	been	a	prisoner	of	Abd	-	el	-	Kader	,	bearing	the	scar	of	a
他	有	到过	一个	囚犯	的	腹部	-	el	-	卡德尔	,	轴承	这	瘢痕	的	一个

['jætəˌgæn] [stroʊk]

yataghan	stroke
亚塔甘	中风

他曾是阿卜杜勒·卡德尔的囚犯，身上留有被亚塔甘枪击伤的疤痕。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [ʌv; əv][wʌn] [bɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] ; [ænd; ənd]

on	his	neck	,	of	one	ball	in	his	shoulder	and	another	in	his	chest	;	and
在	他的	脖子	,	的	一	球	在	他的	肩膀	和	其他	在	他的	胸部	;	和

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['æbsɪnθ] ,

notwithstanding	absinthe	,
虽然	苦艾酒	,

他的脖子上，肩膀上有一个球，胸口上有一个球；尽管喝了苦艾酒，

['duːəlz] , ['dɛts] [ʌv; əv] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['ɑːmənd] - [aɪd] ['dʒuːes] , [hiː; hi] ['ferli] [wʌn] ,

duels	,	debts	of	play	,	and	almond	-	eyed	Jewesses	,	he	fairly	won	,
决斗	,	债务	的	玩	,	和	杏仁	-	眼睛	犹太女人	,	他	相当	韩元	,

决斗、赌债和杏眼犹太女人，他都赢了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ænd; ənd]['seɪbər] ,

with	the	point	of	the	bayonet	and	sabre	,
和	这	观点	的	这	刺刀	和	军刀	,

用刺刀和军刀的尖端，

[hɪz; ɪz] [greɪd] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] - ['ʃuːtɚz] .

his	grade	of	captain	in	the	First	Regiment	of	Sharp	-	shooters	.
他的	年级	的	队长	在	这	第一的	团	的	锋利的	-	射击者	.

他在第一神枪手团的军衔是上尉。

['kæptɪn] [mɜ:kədɪr] — ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] , ['twenti] - [tu:] [kæm'peinz] , [ænd; ənd]

Captain	Mercadier	—	twenty	-	six	years	of	service	,	twenty	-	two	campaigns	,	and
队长	梅尔卡迪尔	—	二十	-	六	年	的	服务	,	二十	-	二	竞选活动	,	和

[θri:] ['wu:ndz] — [hæd; həd][dʒʌst][rɪ'taɪərd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['penʃən] ,

three	wounds	—	had	just	retired	on	his	pension	,
三	伤口	—	有	只是	退休	在	他的	养老金	,

梅尔卡迪耶上尉——服役26年，参加过22场战役，三次负伤——刚刚退休领取养老金。

[nɑ:t] [kwaɪt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [wɪtʃ] , [dʒɔɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fræŋks]

not	quite	two	thousand	francs	,	which	,	joined	to	the	two	hundred	and	fifty	francs
不是	相当	二	千	法郎	,	哪个	,	加入	到	这	二	百	和	五十	法郎

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [krɔ:s] ,

from	his	cross	,
从	他的	叉	,

不到两千法郎，加上他十字架上的两百五十法郎，

[pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['penjəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪt] [rɪ'zɜ:rvz] [fɔ:r; fər][ɪts][oʊld]

placed	him	in	that	estate	of	honorable	penury	which	the	State	reserves	for	its	old
放置	他	在	那	财产	的	光荣的	贫困	哪个	这	状态	储备	为了	它是	老的

['sɜ:rvənt] .

servants	.
仆人	.

将他置于国家为老仆人保留的那种体面的贫困境地。

[hɪz; ɪz] ['entri] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['neɪt(ə)l] ['sɪti] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑ:sten'teɪʃ(ə)n] .

His	entry	into	his	natal	city	was	without	ostentation	.
他的	入口	进入	他的	出生	城市	曾是	没有	炫耀	.

他低调地回到了家乡。

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌɪmpɜ:i:'ɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] , ['tʃu:ɪŋ] [æn; ən]

He	arrived	one	morning	on	the	imperiale	of	the	diligence	,	chewing	an
他	到达的	一	早晨	在	这	帝国	的	这	勤勉	,	咀嚼	一个

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [sɪ'gɑ:r] ,

extinguished	cigar	,
熄灭	雪茄	,

一天早晨，他来到了勤勉的帝国大厦，嘴里嚼着一根熄灭的雪茄。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌktər] , [tu:; tə] [hu:m] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ,

and	already	on	good	terms	with	the	conductor	,	to	whom	,	during	his	journey	,
和	已经	在	好的	条款	和	这	导体	,	到	谁	,	期间	他的	旅行	,

而且他与列车长关系一直很好，在旅途中，

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rt] [di:]['fɜ:, 'fɛr] ; [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] ,

he	had	related	the	passage	of	the	Porte	de	Fer	;	full	of	indulgence	,
他	有	有关的	这	通道	的	这	波特	德	fer	;	满的	的	放纵	,

[mɔ:r'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

他讲述了穿越铁门的经过；此外，还充满了宽容。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪtər] , [hu:]

for	the	distractions	of	his	auditor	,	who
为了	这	分心	的	他的	审计员	,	WHO

因为他的审计员分散了他的注意力，

['ɔ:f(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][baɪ][sʌm; səm] [oʊθ] [ɔ:r] ['epɪθet] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:f] [mer] .

often	interrupted	the	recital	by	some	oath	or	epithet	addressed	to	the	off	mare	.
经常	中断	这	独奏会	经过	一些	誓言	或者	别名	已解决	到	这	离开	母马	.

经常用一些咒骂或辱骂来打断朗诵，对象是那匹下场的母马。

[wen] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [stɑ:pt] [hi:; hi] [θru:] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [hɪz; ɪz][oʊld] [və'li:s] ,

When	the	diligence	stopped	he	threw	on	the	sidewalk	his	old	valise	,
什么时候	这	勤勉	停止	他	扔	在	这	人行道	他的	老的	手提箱	,

勤劳之余，他把旧手提箱扔在了人行道上。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['reɪlweɪ] ['plæk,ɑ:dz][æz; əz] ['nu:mərəs] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['gærɪsn] [ðæt] [ɪts]

covered	with	railway	placards	as	numerous	as	the	changes	of	garrison	that	its
涵盖	和	铁路	标语牌	作为	很多的	作为	这	变化	的	驻军	那	它是

[prə'praɪətər][hæd; həd] [meɪd] ,

proprietor	had	made	,
业主	有	制成	,

墙上贴满了铁路告示牌，数量之多，与店主更换驻军的次数一样多。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdləz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɜ:r; wər] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]

and	the	idlers	of	the	neighborhood	were	astonished	to	see	a	man	with
和	这	惰轮	的	这	邻里	是	惊讶	到	看	一个	男人	和

[ə; eɪ] [,dekə'reɪʃn] — [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] — ['ɔ:fər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [tu:; tə][ðə; ði]

a	decoration	—	a	rare	thing	in	the	province	—	offer	a	glass	of	wine	to	the
一个	装饰	—	一个	稀有的	事物	在	这	省	—	提供	一个	玻璃	的	葡萄酒	到	这

['koʊtʃmən] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] [nɪr] [baɪ] .

coachman	at	the	bar	of	an	inn	near	by	.
马车夫	在	这	酒吧	的	一个	客栈	靠近	经过	.

附近闲散的人们惊讶地看到，一位佩戴勋章的人——这在省内是罕见的——在附近的一家客栈酒吧里给马车夫倒了一杯酒。

[hi:; hi] [ɪn'stɔ:ld] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] .

He	installed	himself	at	once	.
他	已安装	他自己	在	一次	.

他立即就任了要职。

[ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts] , [wer] [tu:] ['kæptɪv] [kaʊz] [loʊd] ,

In	a	house	in	the	outskirts	,	where	two	captive	cows	lowed	,
在	一个	房子	在	这	郊区	,	在哪里	二	俘虏	牛	低	,

在郊外的一所房子里，两头被圈养的母牛发出哞哞的叫声。

[ænd; ənd] [faʊlz] [ænd; ənd] [dʌks] [pæst] [ænd; ənd] [,ri:'pæst] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] - [wei] , [ə; eɪ]

and	fowls	and	ducks	passed	and	repassed	through	the	gate	-	way	,	a
和	家禽	和	鸭子	通过了	和	重新通过	通过	这	门	-	方式	,	一个

['fɜ:rnɪʃt] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][tu:; tə][let] .

furnished	chamber	was	to	let	.
提供	房间	曾是	到	让	.

家禽和鸭子来来往往地穿过大门，一间带家具的房间待租。

[,pri'si:did] [baɪ][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [klaɪmd] [ðə; ði] [ster] - [wei] [wɪð; wɪθ]

Preceded	by	a	masculine	-	looking	woman	,	the	Captain	climbed	the	stair	-	way	with
之前	经过	一个	男性	-	寻找	女士	,	这	队长	攀登	这	楼梯	-	方式	和

[ɪts] [greɪt] ['wʊd(ə)n] ['bæləstərz] ,

its	great	wooden	balusters	,
它是	伟大的	木制的	栏杆	,

在一位相貌英俊的女子的带领下，船长拾级而上，登上了带有高大木制栏杆的楼梯。

['pɜ:rfju:md] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [taɪld] [ru:m] ,

perfumed	by	a	strong	odor	of	the	stable	,	and	reached	a	great	tiled	room	,
香	经过	一个	强的	气味	的	这	稳定的	,	和	达到	一个	伟大的	瓷砖	房间	,

空气中弥漫着浓烈的马厩气味，来到一间铺着瓷砖的大房间。

[huːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'zɑːr] ['peɪpər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] , ['prɪntɪd] [ɪn] [bluː] [ɑːn][ə; eɪ]

whose	walls	were	covered	with	a	bizarre	paper	representing	,	printed	in	blue	on	a
谁	墙壁	是	涵盖	和	一个	怪异	纸	代表	,	打印	在	蓝色的	在	一个

[waɪt] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd]

white	background	and
白色的	背景	和

墙上贴满了奇异的纸，上面用蓝色印着图案，底色是白色。

[rɪ'piːtɪd] ['ɪnfɪnətli] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [pəniːə'tɔfski] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['elstə] [ɑːn]

repeated	infinitely	,	the	picture	of	Joseph	Poniatowski	crossing	the	Elster	on
重复	无限地	,	这	图片	的	约瑟夫	波尼亚托夫斯基	过境	这	埃尔斯特	在

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

his	horse	.
他的	马	.

约瑟夫·波尼亚托夫斯基骑马过埃尔斯特河的画面不断重复出现。

[ðɪs] [məˈnɑːtənəs] [ˌdekəˈreɪʃn] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ˌnevərðəˈles] ['aʊər; ɑːr] ['mɪlətəri] ['glɔːriz] , ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði]

This	monotonous	decoration	,	recalling	nevertheless	our	military	glories	,	fascinated	the
这	单调	装饰	,	回忆	尽管如此	我们的	军队	荣耀	,	着迷	这

['kæptɪn] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [fɔːr; fər] ,

Captain	without	doubt	,	for	,
队长	没有	怀疑	,	为了	,

这种单调的装饰，虽然让人想起我们的军事荣耀，无疑深深吸引了这位上尉，因为：

[wɪ'ðaʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [strɔː] [tʃerz] , [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] ['fɜːrnɪtʃər] ,

without	concerning	himself	with	the	uncomfortable	straw	chairs	,	the	walnut	furniture	,
没有	有关	他自己	和	这	不舒服	稻草	椅子	,	这	核桃	家具	,

他丝毫不在意那些不舒服的草椅和胡桃木家具，

[ɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bed] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['jeləud] ['kɜːrt(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

or	the	little	bed	with	its	yellowed	curtain	,	he	took	the	room	without	hesitation	.
或者	这	小的	床	和	它是	泛黄	窗帘	,	他	采取	这	房间	没有	犹豫	.

或者那张挂着泛黄窗帘的小床，他毫不犹豫地接受了房间。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['empti] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [hæŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]

A	quarter	of	an	hour	was	enough	to	empty	his	trunk	,	hang	up	his
一个	四分之一	的	一个	小时	曾是	足够的	到	空的	他的	树干	,	悬挂	向上	他的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

十五分钟足够他清空行李箱，挂好衣服。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['troʊfi] [kəm'poʊzd]

put	his	boots	in	a	corner	,	and	ornament	the	wall	with	a	trophy	composed
放	他的	靴子	在	一个	角落	,	和	装饰品	这	墙	和	一个	杯	由

[ʌv; əv] [θriː] [paɪps] ,

of	three	pipes	,
的	三	管道	,

把他的靴子放在角落里，然后在墙上挂一个由三根烟斗组成的奖杯。

[ə; eɪ]['seɪbər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pistlz] .

a	sabre	,	and	a	pair	of	pistols	.
一个	军刀	,	和	一个	一对	的	手枪	.

一把军刀和两把手枪。

['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['groʊsɚz] , ['oʊvər][ðə; ði] [wei] ,

After	a	visit	to	the	grocer's	,	over	the	way	,
后	一个	访问	到	这	杂货店	,	超过	这	方式	,

去街对面的杂货店逛了一圈之后，

[wer] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['kændlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

where	he	bought	a	pound	of	candles	and	a	bottle	of	rum	,	he	returned	,
在哪里	他	买	一个	磅	的	蜡烛	和	一个	瓶子	的	朗姆酒	,	他	返回	,

他买了一磅蜡烛和一瓶朗姆酒后，就回来了。

[pʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] [ɑːn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

put	his	purchase	on	the	mantle	-	shelf	,	and	looked	around	him	with	an	air
放	他的	购买	在	这	地幔	-	架子	,	和	看起来	大约	他	和	一个	空气

[ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

of	perfect	satisfaction	.
的	完美的	满意	.

他把买来的东西放在壁炉架上，环顾四周，脸上露出无比满意的神情。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɔmptitjuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [hiː; hi] [ʃeɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɪrər] ,

And	then	,	with	the	promptitude	of	the	camp	,	he	shaved	without	a	mirror	,
和	然后	,	和	这	迅速	的	这	营	,	他	剃光	没有	一个	镜子	,

[brʌʃt] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

brushed	his	coat	,
刷过	他的	外套	,

然后，他以营地里特有的迅速行动，没用镜子就刮了胡子，刷了刷外套。

[kɑːkt] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

cocked	his	hat	over	his	ear	,
上膛	他的	帽子	超过	他的	耳朵	,

他把帽子歪戴在耳朵上，

[ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ] .

and	went	for	a	walk	in	the	village	in	search	of	a	café	.
和	去	为了	一个	走	在	这	村庄	在	搜索	的	一个	咖啡店	.

然后她到村子里散步，寻找咖啡馆。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [spend] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm]

It	was	an	inveterate	habit	of	the	Captain	to	spend	much	of	his	time
它	曾是	一个	根深蒂固	习惯	的	这	队长	到	花费	很多	的	他的	时间

[æt; ət][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ] .

at	a	café	.
在	一个	咖啡店	.

船长有个根深蒂固的习惯，就是经常在咖啡馆消磨时光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi]['sætɪsfaɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [θriː] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wɪtʃ]

It	was	there	that	he	satisfied	at	the	same	time	the	three	vices	which
它	曾是	那里	那	他	使满意	在	这	相同的	时间	这	三	恶习	哪个

['reɪnd] [su'priːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [tə'bækoʊ] ,

reigned	supreme	in	his	heart	—	tobacco	,
统治	最高	在	他的	心	—	烟草	,

正是在那里，他同时满足了心中占据主导地位的三种恶习——烟草、

['æbsɪnθ] , [ænd; ənd][kɑːrdz] .

absinthe	,	and	cards	.
苦艾酒	,	和	牌	.

苦艾酒和扑克牌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

It	was	thus	that	he	passed	his	life	,
它	曾是	因此	那	他	通过了	他的	生活	,

他的一生就是这样度过的。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]
and **he** **could** **have** **drawn** **a** **plan** **of** **all** **the** **places** **where** **he** **had** **ever**
和 他 可以 有 绘制 一个 计划 的 全部 这 地方 在哪里 他 有 曾经
[bɪn] ['steɪʃənd] [baɪ][ðer; ðər][tə'bækoʊ] [ʃɑːps] ,
been **stationed** **by** **their** **tobacco** **shops** **,**
到过 驻 经过 他们的 烟草 商店 ,

他完全可以画一张图，标出他曾经驻扎过的所有地方，以及他们各自的烟草店。

[kæ'feɪz] , [ænd; ənd] ['mɪlәteri] [klʌbz] .
cafés **,** **and** **military** **clubs** **.**
咖啡馆 , 和 军队 俱乐部 .

咖啡馆和军人俱乐部。

[hiː; hi] ['nevər] [felt] [hɪm'self] [soʊ] ['θɜːrəli] [æt; ət] [iːz] [æz; əz] [wen] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːrn] ['velvɪt]
He **never** **felt** **himself** **so** **thoroughly** **at** **ease** **as** **when** **sitting** **on** **a** **worn** **velvet**
他 绝不 毛毡 他自己 所以 彻底 在 舒适 作为 什么时候 坐着 在 一个 磨损 天鹅绒
[bentʃ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [griːn] [klɔːθ] [nɪr] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [bɪr] - [mʌgz] [ænd; ənd] ['sɔːsəz]
bench **before** **a** **square** **of** **green** **cloth** **near** **a** **heap** **of** **beer** **-** **mugs** **and** **saucers**
长椅 前 一个 正方形 的 绿色的 布 靠近 一个 堆 的 啤酒 - 马克杯 和 碟子
.
:
.

他坐在破旧的天鹅绒长凳上，面前是一块绿色的方布，旁边堆着一堆啤酒杯和碟子，他感到无比自在。

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ['nevər] [siːmd] [gʊd] [ən'les] [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [mætʃ] ['ʌndər] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv]
His **cigar** **never** **seemed** **good** **unless** **he** **struck** **his** **match** **under** **the** **marble** **of**
他的 雪茄 绝不 似乎 好的 除非 他 击 他的 匹配 在下面 这 大理石 的
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the **table** **,**
这 桌子 ,

除非他在桌子底下用火柴划燃雪茄，否则他的雪茄似乎总是不好抽。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [feɪld] ,
and **he** **never** **failed** **,**
和 他 绝不 失败的 ,

他从未失手。

['æftər] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['seɪbər][ɑːn][ə; eɪ][hæt] - [hʊk] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪm'self]
after **hanging** **his** **hat** **and** **his** **sabre** **on** **a** **hat** **-** **hook** **and** **settling** **himself**
后 绞刑 他的 帽子 和 他的 军刀 在 一个 帽子 - 钩 和 安顿 他自己
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,
comfortably **,**
舒适地 ,

他把帽子和佩剑挂在帽钩上，舒舒服服地坐了下来。

[baɪ] [ˌʌn'luːsɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] [ʌv; əv]
by **unloosing** **one** **or** **two** **buttons** **of** **his** **coat** **,** **to** **breathe** **a** **profound** **sigh** **of**
经过 解开 一 或者 二 按钮 的 他的 外套 , 到 呼吸 一个 深刻的 叹 的
[rɪ'liːf] ,
relief **,**
宽慰 ,

他解开外套上的一两颗纽扣，深深地叹了口气，如释重负。

[ænd; ənd][ɪk'skleɪm] ,
and **exclaim** **,**
和 惊叹 ,

并惊呼：

“ [ðæt] [ɪz] ['betər] !
“ **That** **is** **better** **!**
“ 那 是 更好的 !

“这样好多了！”

〃 [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

〃	His	first	care	was	,	therefore	,	to	find	an	establishment	which	he	could
〃	他的	第一的	关心	曾是	,	所以	,	到	寻找	一个	建立	哪个	他	可以

['friːkwənt] ,

frequent	,
频繁	,

因此，他首先要考虑的是找到一家他可以经常光顾的场所。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [gɔːn] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	after	having	gone	around	the	village	without	finding	anything	that	suited	him	,
和	后	拥有	已消失	大约	这	村庄	没有	寻找	任何事物	那	适合	他	,

他在村子里转了一圈，也没找到任何合适的东西。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][læst][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ðə; ðɪ][ˌkæ'feɪ]

he	stopped	at	last	to	regard	with	the	eye	of	a	connoisseur	the	Café
他	停止	在	最后的	到	看待	和	这	眼睛	的	一个	行家	这	咖啡店

['prɑːspər] ,

Prosper	,
繁荣	,

他终于停下来，以鉴赏家的眼光打量起繁荣咖啡馆来。

['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [diː'juː] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruː] [diː][lɑː] - .

situated	at	the	corner	of	the	Place	du	Marché	and	the	Rue	de	la	Pavoisse	.
位于	在	这	角落	的	这	地方	杜	-	和	这	后悔	德	拉	-	.

位于市场广场和帕瓦斯街的拐角处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] .

It	was	not	his	ideal	.
它	曾是	不是	他的	理想的	.

这并非他的理想之选。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'stɪrɪər] [wɜːr; wər] [tuː] [prə'vɪnʃ(ə)l] : [ðə; ðɪ] ['weɪtər] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Some	of	the	details	of	the	exterior	were	too	provincial	:	the	waiter	,	in	his
一些	的	这	细节	的	这	外部的	是	也	省级	:	这	服务员	,	在	他的

[blæk] ['eɪprən] ,

black	apron	,
黑色的	围裙	,

外观上的一些细节显得过于乡土气息：比如穿着黑色围裙的服务员，

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][stændz][ɪn][ðer; ðər] [griːn] [freɪmz] , [ðə; ðɪ] ['fʊtstuːl] ,

for	example	,	the	little	stands	in	their	green	frames	,	the	footstools	,
为了	例子	,	这	小的	站立	在	他们的	绿色的	框架	,	这	脚凳	,

例如，绿色框架里的小架子，脚凳，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] [teiblz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wækst] [klɔːθ] .

and	the	wooden	tables	covered	with	waxed	cloth	.
和	这	木制的	表格	涵盖	和	打蜡	布	.

还有铺着蜡布的木桌。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪər] [pliːzd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

But	the	interior	pleased	the	Captain	.
但	这	内部的	高兴	这	队长	.

但船长对内饰很满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

He	was	delighted	upon	his	entrance	by	the	sound	of	the	bell	which	was
他	曾是	高兴极了	之上	他的	入口	经过	这	声音	的	这	钟	哪个	曾是

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [fer] [ænd; ənd] ['fleʃi] [deɪm] [diː'juː]['kɑmˌtwɑːr] ,

touched	by	the	fair	and	fleshy	dame	du	comptoir	,
感动	经过	这	公平的	和	肉质的	贵妇人	杜	电脑	,

他一进门就听到铃铛响，很高兴，铃铛是那位身材丰腴、容貌姣好的收银员夫人按的。

[ɪn][hɜːr; hər] [laɪt] [dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːpi] - ['kʌlərd] ['rɪbən] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːk] [her] .

in	her	light	dress	,	with	a	poppy	-	colored	ribbon	in	her	sleek	hair	.
在	她	光	裙子	,	和	一个	罂粟	-	有色	丝带	在	她	光滑	头发	.

她身穿浅色连衣裙，光滑的头发上系着一条罂粟红色的丝带。

[hiː; hi] [səˈluːtid] [hɜːr; hər] ['gæləntli] , [ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [səˈsteɪnd] [wɪð; wɪθ] [səˈfɪʃ(ə)nt]

He	saluted	her	gallantly	,	and	believed	that	she	sustained	with	sufficient
他	敬礼	她	英勇地	,	和	相信	那	她	持续	和	充足的

['mædʒəsti][hɜːr; hər] [traɪˈʌmfl]

majesty	her	triumphal
威严	她	凯旋的

他英勇地向她敬礼，并相信她以足够的威严保持了她凯旋的姿态。

[pleɪs] [bɪˈtwiːn] [tuː] [paɪlz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] - [boʊlz] ['prɑːpərli] [kraʊnd] [baɪ] ['bɪljərd] - [bɔːlz] .

place	between	two	piles	of	punch	-	bowls	properly	crowned	by	billiard	-	balls	.
地方	之间	二	堆	的	冲床	-	碗	适当地	加冕	经过	台球	-	球	.

将其放置在两堆盛满台球的潘趣酒碗之间。

[hiː; hi] [æsəˈteind] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] , [niːt] , [ænd; ənd] [struːn] ['iːvnli] [wɪð; wɪθ]

He	ascertained	that	the	place	was	cheerful	,	neat	,	and	strewn	evenly	with
他	已确定	那	这	地方	曾是	快乐	,	整洁的	,	和	散落的	均匀地	和

['jeloʊ] [sænd] .

yellow	sand	.
黄色的	沙	.

他发现这个地方令人心情愉悦，整洁干净，并且均匀地铺满了黄色的沙子。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] ['glæsɪz] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ;

He	walked	around	it	,	looking	at	himself	in	the	glasses	as	he	passed	;
他	步行	大约	它	,	寻找	在	他自己	在	这	眼镜	作为	他	通过了	;

他绕着它走了一圈，边走边透过眼镜看着自己；

[əˈpruːvd] [ðə; ði] ['pænlz] [wer] ['gɑːdzmən] [ænd; ənd]['æməˌzɑːnz][wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ʃæmˈpeɪn] [ɪn]

approved	the	panels	where	guardsmen	and	amazons	were	drinking	champagne	in
得到正式认可的	这	面板	在哪里	卫兵	和	亚马逊	是	喝	香槟酒	在

[ə; eɪ] ['lændskeɪp] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [red] ['hɑːli] - [hɑːks] ;

a	landscape	filled	with	red	holly	-	hocks	;
一个	景观	已填	和	红色的	冬青	-	后腿	;

批准了描绘卫兵和亚马逊女战士在满是红色蜀葵的风景中喝香槟的画板；

[kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æbsɪnθ] , [smoʊkt] , [faʊnd] [ðə; ði][dɪˈvæn][sɔːft][ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsɪnθ] [gʊd] ,

called	for	his	absinthe	,	smoked	,	found	the	divan	soft	and	the	absinthe	good	,
称为	为了	他的	苦艾酒	,	熏制	,	成立	这	迪万	柔软的	和	这	苦艾酒	好的	,

他要了一杯苦艾酒，抽了烟，发现沙发很软，苦艾酒也不错。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈdʌldʒənt] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪz] [huː] [beɪðd] [ðəmˈselvz]

and	was	indulgent	enough	not	to	complain	of	the	flies	who	bathed	themselves
和	曾是	放纵的	足够的	不是	到	抱怨	的	这	苍蝇	WHO	洗澡	他们自己

[ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ] [truː] ['rʌstɪk] [fəˌmɪliˈærəti] .

in	his	glass	with	true	rustic	familiarity	.
在	他的	玻璃	和	真的	乡村	熟悉	.

他宽容地没有抱怨苍蝇在他的玻璃杯里嬉戏，那种亲切的乡村气息真是令人感到熟悉。

[eɪt] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ]['prɑːspər] .

Eight	days	later	he	had	become	one	of	the	pillars	of	the	Café	Prosper	.
八	天	之后	他	有	变得	一	的	这	柱子	的	这	咖啡店	繁荣	.

八天后，他已成为繁荣咖啡馆的顶梁柱之一。

[ðeɪ] [suːn] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] ['pʌŋktʃuəl] ['hæbɪts][ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [waɪl] [hiː; hi] , [ɪn]

They	soon	learned	his	punctual	habits	and	anticipated	his	wishes	,	while	he	,	in
他们	很快	学习	他的	准时	习惯	和	预期	他的	愿望	,	尽管	他	,	在

[tɜːrn] ,

turn	,
转动	,

他们很快就摸清了他守时的习惯，并能预判他的意愿，而他反过来.....

['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪtrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [rɪ'kruːt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː]

lunched	with	the	patrons	of	the	place	—	a	valuable	recruit	for	those	who
午餐	和	这	顾客	的	这	地方	—	一个	有价值的	招募	为了	那些	WHO

['hɔːntɪd] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ] ,

haunted	the	café	,
闹鬼的	这	咖啡店	,

与这家咖啡馆的常客共进午餐——对于那些经常出没于这家咖啡馆的人来说，这是一个宝贵的招募对象。

[foʊks] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] , [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt]

folks	oppressed	by	the	tedium	of	a	country	life	,	for	whom	the	arrival	of	that
各位	受压迫者	经过	这	乏味	的	一个	国家	生活	,	为了	谁	这	到达	的	那

[nuː] - ['kʌmər] ,

new	-	comer	,
新的	-	角	,

那些饱受乡村生活单调乏味之苦的人们，对于他们来说，新来者的到来，

[pæst]['mæstər][ɪn][ɔːl] [geɪmz] , [ænd; ənd]

past	master	in	all	games	,	and
过去的	掌握	在	全部	游戏	,	和

所有游戏的大师级人物，

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ˌrækɑːn'tɜːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌvz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [stroʊk]

an	admirable	raconteur	of	his	wars	and	his	loves	,	was	a	true	stroke
一个	令人钦佩的	说书人	的	他的	战争	和	他的	爱	,	曾是	一个	真的	中风

[ʌv; əv] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] .

of	good	-	fortune	.
的	好的	-	财富	.

他能绘声绘色地讲述自己的战争和爱情故事，这真是一件幸事。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [tuː; tə][foʊks] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl]

The	Captain	himself	was	delighted	to	tell	his	stories	to	folks	who	were	still
这	队长	他自己	曾是	高兴极了	到	告诉	他的	故事	到	各位	WHO	是	仍然

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['repərtwɑːr] .

ignorant	of	his	repertoire	.
无知	的	他的	曲目	.

船长本人非常乐意向那些还不了解他故事的人讲述他的经历。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fʊli] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪmz] , [hɪz; ɪz]

There	were	fully	six	months	before	him	in	which	to	tell	of	his	games	,	his
那里	是	完全	六	几个月	前	他	在	哪个	到	告诉	的	他的	游戏	,	他的

[fiːts] ,

feats	,
壮举	,

他还有整整六个月的时间来讲述他的比赛和功绩，

[hɪz; ɪz] ['bætlz] , [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] , [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [buː] - ['mɑːzə] ,

his	battles	,	the	retreat	of	Constantine	,	the	capture	of	Bou	-	Maza	,
他的	战斗	,	这	撤退	的	康斯坦丁	,	这	捕获	的	bou	-	马扎	,

他的战役、君士坦丁的撤退、布马扎的陷落

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [rɪ'sɛpʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'kɑːmɪtənt] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rʌm] - [pʌntʃ] .

and	the	officers	'	receptions	with	the	concomitant	intoxication	of	rum	-	punch	.
和	这	警官	-	接待	和	这	伴随物	中毒	的	朗姆酒	-	冲床	.

以及警官们在畅饮朗姆酒后醉酒的招待会。

['hju:mən] ['wi:knəs] !
Human **weakness** **!**
人类 弱点 !

人性的弱点!

[hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['sɑ:ri] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔrəkl] ;
He **was** **by** **no** **means** **sorry** **,** **on** **his** **part** **,** **to** **be** **something** **of** **an** **oracle** **;**
他 曾是 经过 不 方法 对不起 , 在 他的 部分 , 到 是 某物 的 一个 神谕 ;

他本人丝毫不后悔自己扮演着先知的角色;

[hi:; hi][frʌm; frəm] [hu:m] [ðə; ði] [sʌb] - [lef'tenənts] , [nu:] - ['kʌmər] [æt; ət] [seɪnt] - ['sɪr] , [fled] [dɪs'meɪd]
he **from** **whom** **the** **sub** **-** **lieutenants** **,** **new** **-** **comers** **at** **Saint** **-** **Cyr** **,** **fled** **dismayed**
他 从 谁 这 子 - 中尉 , 新的 - 来者 在 圣 - 西尔 , 逃亡 沮丧
, [fiərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['stɔ:riz] .
, **fearing** **his** **long** **stories** **.**
, 害怕 他的 长的 故事 .

圣西尔的新晋少尉们都害怕他，因为他讲的故事太长，吓得他们惊慌失措地逃走了。

[hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['ɔ:dɪtəz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] , [ə; eɪ]['stu:pɪd][ænd; ənd]['saɪlənt] [bɪr] -
His **usual** **auditors** **were** **the** **keeper** **of** **the** **café** **,** **a** **stupid** **and** **silent** **beer** **-**
他的 通常 审计员 是 这 守门员 的 这 咖啡店 , 一个 愚蠢的 和 沉默的 啤酒 -
[kæsk] ,
cask **,**
酒桶 ,

他通常的审计员是咖啡馆的老板，一个愚蠢而沉默的啤酒桶。

['ɔ:lweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:vd] [vest] , [ænd; ənd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]
always **in** **his** **sleeved** **vest** **,** **and** **remarkable**
总是 在 他的 袖子 背心 , 和 卓越

他总是穿着带袖背心，而且非常引人注目。

['oʊnli][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kɑ:vd] [paɪp] ; [ðə; ði] ['beɪlɪf] , [ə; eɪ] ['skɑ:fər] , [drest] [ɪn'veriəbli] [ɪn] [blæk] ,
only **for** **his** **carved** **pipe** **;** **the** **bailiff** **,** **a** **scoffer** **,** **dressed** **invariably** **in** **black** **,**
仅有的 为了 他的 雕刻 管道 ; 这 法警 , 一个 嘲讽者 , 穿着 总是 在 黑色的 ,

只为他那把雕花烟斗；法警是个爱嘲讽的人，总是穿着一身黑衣。

[skɔ:nd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'elɪgənt] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɔ:f] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃʊgər] ;
scorned **for** **his** **inelegant** **habit** **of** **carrying** **off** **what** **remained** **of** **his** **sugar** **;**
被鄙视 为了 他的 不优雅 习惯 的 携带 离开 什么 剩余 的 他的 糖 ;
[ðə; ði] [taʊn] - [klɜ:rk] ,
the **town** **-** **clerk** **,**
这 镇 - 职员 ,

他因将剩余的糖带走这种不雅的习惯而受到鄙视；镇书记员，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ə'krɔ:stɪk] , [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌeɪmiə'bɪləti][ænd; ənd][ə; eɪ]['fi:b(ə)l]
the **gentleman** **of** **acrostics** **,** **a** **person** **of** **much** **amiability** **and** **a** **feeble**
这 绅士 的 藏头诗 , 一个 人 的 很多 和蔼 和 一个 微弱
[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,
constitution **,**
宪法 ,

这位擅长藏头诗的绅士，性格和蔼可亲，但体弱多病。

[hu:] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['dʒɜ:nəlz] [sə'lu:ʃənz] [ʌv; əv] [ɪ'nɪgməz] [ænd; ənd] [ri:'bəsɪz] ; [ænd; ənd] ,
who **sent** **to** **the** **illustrated** **journals** **solutions** **of** **enigmas** **and** **rebuses** **;** **and** **,**
WHO 发送 到 这 插图 期刊 解决方案 的 谜团 和 谜语 ; 和 ,
['læstli] ,
lastly **,**
最后 ,

谁向图画杂志投稿谜题和字谜的答案；最后，

[ðə; ði] ['vetərəneri] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	veterinary	surgeon	of	the	place	,	the	only	one	who	,	from	his	position	of
这	兽医	外科医生	的	这	地方	,	这	仅有的	一	WHO	,	从	他的	位置	的

['eɪθiɪst] [ænd; ənd] ['deməkræt] ,

atheist	and	democrat	,
无神论者	和	民主党人	,

当地唯一的兽医，同时也是一位无神论者和民主主义者，

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði] ['kæptɪn] .

was	allowed	to	contradict	the	Captain	.
曾是	允许	到	顶撞	这	队长	.

被允许反驳船长。

[ðɪs] [præk'tɪʃənər] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['tʌftɪd] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [aɪ] - ['glæsɪz] , [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər]

This	practitioner	,	a	man	with	tufted	whiskers	and	eye	-	glasses	,	presided	over
这	实践者	,	一个	男人	和	簇绒	胡须	和	眼睛	-	眼镜	,	主持	超过

[ðə; ði]['rædɪk(ə)l] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ɪ'lektəz] ,

the	radical	committee	of	electors	,
这	激进的	委员会	的	选举人	,

这位留着簇状胡须、戴着眼镜的执业者主持了激进选举委员会的工作。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdevə'tiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	when	the	curé	took	up	a	little	collection	among	his	devotees	for	the
和	什么时候	这	-	采取	向上	一个	小的	收藏	之中	他的	信徒	为了	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'dɔrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [red] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['stætʃuːz] ,

purpose	of	adorning	his	church	with	some	frightful	red	and	gilded	statues	,
目的	的	装饰	他的	教会	和	一些	可怕	红色的	和	镀金	雕像	,

当神父为了用一些可怕的红色镀金雕像来装饰教堂，向信徒们募捐时

[di'naunst] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sjɛkl] , [ðə; ði][kjuː'pɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] .

denounced	,	in	a	letter	to	the	Siècle	,	the	cupidity	of	the	Jesuits	.
谴责	,	在	一个	信	到	这	世纪	,	这	贪婪	的	这	耶稣会士	.

在一封致《世纪报》的信中，他谴责了耶稣会士的贪婪。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['hævɪŋ] [gɔːn] [aʊt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][sɪ'gɑːrz]['æftər][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd]

The	Captain	having	gone	out	one	evening	for	some	cigars	after	an	animated
这	队长	拥有	已消失	出去	一	晚上	为了	一些	雪茄	后	一个	动画

[pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

political	discussion	,
政治的	讨论	,

一天晚上，船长在与人进行了一场激烈的政治讨论后，出去买了些雪茄。

[ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['vetərəneri] ['grʌmbld] [tuː; tə] [hɪm'self] ['sɜːrt(ə)n] [freɪzɪz] [ʌv; əv] ['hevi] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]

the	aforesaid	veterinary	grumbled	to	himself	certain	phrases	of	heavy	irritation
这	上述	兽医	咕哝	到	他自己	肯定	短语	的	重的	刺激

[kən'sɜːrnɪŋ] “ ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

concerning	“	coming	to	the	point	,
有关	“	未来	到	这	观点	,

上述兽医低声嘟囔着一些充满恼怒的话，内容是关于“说到正题，

” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] [mɪr] ['fensɪŋ] - ['mæstər] , ” [ænd; ənd] “ ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] .

”	and	“	a	mere	fencing	-	master	,	”	and	“	cutting	a	figure	.
”	和	“	一个	仅仅	击剑	-	掌握	,	”	和	“	切割	一个	数字	.

“一个普通的击剑大师”，以及“引人注目”。

” [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] [veɪg] ['menəsiz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːrnd] ,

”	But	as	the	object	of	these	vague	menaces	suddenly	returned	,
”	但	作为	这	目的	的	这些	模糊的	威胁	突然	返回	,

但随着这些模糊威胁的对象突然出现，

['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [keɪn] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt]

whistling	a	march	and	beating	time	with	his	cane	,	the	incident	was	without
吹口哨	一个	行进	和	殴打	时间	和	他的	甘蔗	,	这	事件	曾是	没有

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

他吹着口哨，用拐杖打着节拍，但这件事并没有产生任何结果。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [gruːp] [lɪvd] [hɑːr'moʊniəsli] [tə'geðər] ,

In	short	,	the	group	lived	harmoniously	together	,
在	短的	,	这	团体	居住地	和谐地	一起	,

总之，这个群体和睦相处。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [pər'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [baɪ] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ,

and	willingly	permitted	themselves	to	be	presided	over	by	the	new	-	comer	,
和	心甘情愿	允许	他们自己	到	是	主持	超过	经过	这	新的	-	角	,

他们心甘情愿地接受新来者的领导。

[huːz] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd] ['mɑːrʃ(ə)l] ['berɪŋ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪm'presɪv] .

whose	white	beard	and	martial	bearing	were	quite	impressive	.
谁	白色的	胡须	和	武术	轴承	是	相当	感人的	.

他的白胡子和尚武风范令人印象深刻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] ['sɪti] , [praʊd] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] , [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [ɪts] [rɪ'taɪərd]

And	the	small	city	,	proud	of	so	many	things	,	was	also	proud	of	its	retired
和	这	小的	城市	,	自豪的	的	所以	许多	事物	,	曾是	还	自豪的	的	它是	退休

['kæptɪn] .

Captain	.
队长	.

这座小城有很多值得骄傲的地方，也为它的退休上尉感到自豪。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] [ɪg'zɪsts] ['noʊwer] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [mɜˊːkədɪr] , [huː] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi]

Perfect	happiness	exists	nowhere	,	and	Captain	Mercadier	,	who	believed	that	he
完美的	幸福	存在	无处	,	和	队长	梅尔卡迪尔	,	WHO	相信	那	他

完美的幸福并不存在，而默卡迪尔船长却坚信这一点。

[hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] ['prɑːspər] , [suːn] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

had	found	it	at	the	Café	Prosper	,	soon	recovered	from	his	illusion	.
有	成立	它	在	这	咖啡店	繁荣	,	很快	恢复	从	他的	错觉	.

他在繁荣咖啡馆找到了它，很快就从幻觉中恢复过来。

[fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [ɑːn] ['mʌndeɪz; 'mʌndiz] , [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] , [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] ['prɑːspər] [wʌz; wəz]

For	one	thing	,	on	Mondays	,	the	market	-	day	,	the	Café	Prosper	was
为了	一	事物	,	在	星期一	,	这	市场	-	天	,	这	咖啡店	繁荣	曾是

[ˌʌn'tɛnəntəbəl] .

untenantable	.
不适宜居住的	.

首先，星期一是集市日，所以繁荣咖啡馆根本无法出租。

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [trʌk] - ['pedlər] , ['fɑːrmɜˊːz] , [ænd; ənd]

From	early	morning	it	was	overrun	with	truck	-	peddlers	,	farmers	,	and
从	早期的	早晨	它	曾是	超限	和	卡车	-	小贩	,	农民	,	和

['poʊltriˌmɛn] .

poultrymen	.
家禽养殖户	.

从清晨开始，这里就挤满了货车小贩、农民和养鸡户。

['hevi] [men] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] ['vɔɪsɪz] , [red] [neks] , [ænd; ənd] [greɪt] [wɪps] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] ,

Heavy	men	with	coarse	voices	,	red	necks	,	and	great	whips	in	their	hands	,
重的	男人	和	粗	声音	,	红色的	脖子	,	和	伟大的	鞭子	在	他们的	双手	,

身材魁梧、嗓音粗哑、脖子通红、手里拿着大鞭子的男人们

['werɪŋ] [bluː] [blaʊsɪz] [ænd; ənd] ['ɑːtər] - [skɪn] [kæps] , ['bɑːrgənɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [kʌps] , ['stæmpɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] , ['straɪkɪŋ] [ðer; ðər] [fɪsts] ,

wearing	blue	blouses	and	otter	-	skin	caps	,	bargaining	over	their	cups	,	stamping	their	feet	,	striking	their	fists	,
穿着	蓝色的	女式衬衫	和	獭	-	皮肤	帽子	,	讨价还价	超过	他们的	杯子	,	冲压	他们的	脚	,	引人注目	他们的	拳头	,

她们穿着蓝色衬衫，戴着水獭皮帽，为了杯子讨价还价，跺着脚，挥舞着拳头。

[fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['bʌŋglɪŋ] [æt; ət] ['bɪljərdz] .

familiar	with	the	servant	,	and	bungling	at	billiards	.
熟悉的	和	这	仆人	,	和	笨拙	在	台球	.

熟悉仆人，却打台球笨手笨脚。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] , [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [glæs] [ʌv; əv] ['æbsɪnθ] ,

When	the	Captain	came	,	at	eleven	o'clock	,	for	his	first	glass	of	absinthe	,
什么时候	这	队长	来了	,	在	十一	点钟	,	为了	他的	第一的	玻璃	的	苦艾酒	,

船长在上午十一点钟来喝第一杯苦艾酒时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [kraʊd] ['gæðərd] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hæf] - [drʌŋk] , ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [lʌntʃiz] .

he	found	this	crowd	gathered	,	and	already	half	-	drunk	,	ordering	a	quantity	of	lunches	.
他	成立	这	人群	聚集	,	和	已经	一半	-	醉	,	订购	一个	数量	的	午餐	.

他发现这群人聚集在一起，已经喝了一半酒，正在点很多午餐。

[hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['teɪkən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['bædli] .

His	usual	place	was	taken	,	and	he	was	served	slowly	and	badly	.
他的	通常	地方	曾是	已采取	,	和	他	曾是	服务	缓慢地	和	糟糕	.

他常坐的位置被占了，而且上菜速度很慢，菜品也很糟糕。

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['saʊndɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtər] , [wɪð; wɪθ] ['næpkɪnz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ɑːrmz] ,

The	bell	was	continually	sounding	,	and	the	proprietor	and	the	waiter	,	with	napkins	under	their	arms	,
这	钟	曾是	持续	听起来	,	和	这	业主	和	这	服务员	,	和	餐巾纸	在下面	他们的	武器	,

铃声不断响起，店主和侍者腋下夹着餐巾，

[wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [dɪ'stræktɪdli] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .

were	running	distractedly	hither	and	thither	.
是	跑步	心不在焉地	这里	和	那里	.

他们心不在焉地四处奔跑。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪl] - ['əʊmən] [deɪ] , [wɪtʃ] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] [ɪg'zɪstəns] .

In	short	,	it	was	an	ill	-	omened	day	,	which	upset	his	entire	existence	.
在	短的	,	它	曾是	一个	患病的	-	预兆	天	,	哪个	沮丧的	他的	全部的	存在	.

总之，这是不祥之日，彻底打乱了他的生活。

[naʊ] , [wʌn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['kwaɪətli] [æt; ət] [hoʊm] ,

Now	,	one	Monday	morning	,	when	he	was	resting	quietly	at	home	,
现在	,	一	周一	早晨	,	什么时候	他	曾是	休息	悄悄	在	家	,

星期一早上，当他在家安静休息时，

['biːɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː] [fʊl] [ænd; ənd] ['bɪzi] ,

being	sure	that	the	café	would	be	much	too	full	and	busy	,
存在	当然	那	这	咖啡店	会	是	很多	也	满的	和	忙碌的	,

确信咖啡馆会非常拥挤和人满为患。

[ðə; ði][maɪld] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][sɪt]

the	mild	radiance	of	the	autumn	sun	persuaded	him	to	go	down	and	sit
这	温和的	辐射	的	这	秋天	太阳	被说服	他	到	去	向下	和	坐

[ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [siːt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

upon	the	stone	seat	by	the	side	of	the	house	.
之上	这	石头	座位	经过	这	边	的	这	房子	.

秋日暖阳的柔和光芒促使他走到屋边，坐在石凳上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][dæmp][sɪ'gɑːr] ,

He	was	sitting	there	,	depressed	and	smoking	a	damp	cigar	,
他	曾是	坐着	那里	,	郁闷	和	吸烟	一个	潮湿	雪茄	,

他坐在那里，神情沮丧，抽着一根潮湿的雪茄。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

when	he	saw	coming	down	the	end	of	the
什么时候	他	锯	未来	向下	这	结尾	的	这

当他看到尽头的人下来时

[striːt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bædli] [peɪvd] [leɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

street	—	it	was	a	badly	paved	lane	leading	out	into	the	country	—	a	little
街道	—	它	曾是	一个	糟糕	铺砌路面	车道	领导	出去	进入	这	国家	—	一个	小的

[gɜːrl][ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][ten] ,

girl	of	eight	or	ten	,
女孩	的	八	或者	十	,

街道——那是一条通往乡下的破旧小路——一个八岁或十岁的小女孩，

['draɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [giːs] .

driving	before	her	a	half	-	dozen	geese	.
驾驶	前	她	一个	一半	-	打	鹅	.

她前面赶着六只大雁。

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] ['kerləsli] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n]

As	the	Captain	looked	carelessly	at	the	child	he	saw	that	she	had	a	wooden
作为	这	队长	看起来	粗心大意	在	这	孩子	他	锯	那	她	有	一个	木制的

[leg] .

leg	.
腿	.

船长漫不经心地瞥了一眼孩子，发现她有一条木腿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pə'tɜːrnl] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] .

There	was	nothing	paternal	in	the	heart	of	the	soldier	.
那里	曾是	没有什么	父系	在	这	心	的	这	士兵	.

这位士兵心中没有丝毫父爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑrdnd] ['bætʃələr] .

It	was	that	of	a	hardened	bachelor	.
它	曾是	那	的	一个	硬化	学士	.

那是一个饱经风霜的单身汉的气质。

[ɪn] ['fɔːrmər] [deɪz] , [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [æl'dʒɪrz] ,

In	former	days	,	in	the	streets	of	Algiers	,
在	以前的	天	,	在	这	街道	的	阿尔及尔	,

在过去，在阿尔及尔的街头，

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɛgɪŋ] ['ærəbz] [pər'suːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪm'pɔːrtʃənət] [prerz] ,

when	the	little	begging	Arabs	pursued	him	with	their	importunate	prayers	,
什么时候	这	小的	乞讨	阿拉伯人	追击	他	和	他们的	纠缠不休	祈祷	,

当那些乞讨的阿拉伯小孩用他们恳求的祷告追着他时，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [tʃeɪst] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪp] ;

the	Captain	had	often	chased	them	away	with	blows	from	his	whip	;
这	队长	有	经常	追逐	他们	离开	和	打击	从	他的	鞭	;

船长经常用鞭子把他们赶走；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðoʊz] [rer] [əˈkeiʒənz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði][noʊˈmædɪk] [ˈhaʊshoʊld]

and	on	those	rare	occasions	when	he	had	penetrated	the	nomadic	household
和	在	那些	稀有的	场合	什么时候	他	有	渗透	这	游牧的	家庭

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkɑːmræd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] ,

of	some	comrade	who	was	married	and	the	father	of	a	family	,
的	一些	同志	WHO	曾是	已婚	和	这	父亲	的	一个	家庭	,

而当他极少数地潜入某个已婚且有家室的同志的游牧家庭时，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [ˈkəːsiŋ] [ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] [ˈbeɪbiːz][ænd; ənd] [ˈɔːkwərd] [ˈtʃɪldrən] [huː] [hæd; həd]

he	had	gone	away	cursing	the	crying	babies	and	awkward	children	who	had
他	有	已消失	离开	咒骂	这	哭泣	婴儿	和	尴尬的	孩子们	WHO	有

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈgriːsi] [hændz][ðə; ði] [ˈgɪldɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] .

touched	with	their	greasy	hands	the	gilding	on	his	uniform	.
感动	和	他们的	腻	双手	这	镀金	在	他的	制服	.

他一边咒骂着那些用油腻的小手摸了他制服上金饰的哭闹的婴儿和笨拙的孩子，一边离开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ɪnˈfɜːrməti] ,

But	the	sight	of	that	particular	infirmity	,
但	这	视线	的	那	特别的	虚弱	,

但是，看到那种特殊的缺陷，

[wɪtʃ] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][sæd][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv] [ˈwuːndz] [ænd; ənd] [ˌæmpjuˈteɪʃn] , [tʌtʃt]

which	recalled	to	him	the	sad	spectacle	of	wounds	and	amputations	,	touched
哪个	召回	到	他	这	伤心	奇观	的	伤口	和	截肢	,	感动

, [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] ,

,	on	that	account	,
,	在	那	帐户	,

这让他想起了伤口和截肢的悲惨景象，因此深受触动。

[ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] .

the	old	soldier	.
这	老的	士兵	.

老兵。

[hiː; hi] [felt] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ]

He	felt	almost	a
他	毛毡	几乎	一个

他几乎感觉自己

[kənˈstrɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɑːri] [ˈkriːtʃər] ,

constriction	of	the	heart	at	the	sight	of	that	sorry	creature	,
收缩	的	这	心	在	这	视线	的	那	对不起	生物	,

看到那可怜的家伙，我的心都揪紧了。

[hæf] - [kloʊðd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtætərd] [ˈpetɪkəʊts] [ænd; ənd][oʊld] [ʃəˈmiːz] , [ˈbreɪvli] [ˈrʌnɪŋ] [əˈlɔːŋ]

half	-	clothed	in	her	tattered	petticoats	and	old	chemise	,	bravely	running	along
一半	-	穿着衣服	在	她	破烂	衬裙	和	老的	衬裙	,	勇敢地	跑步	沿着

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [giːs] ,

behind	her	geese	,
在后面	她	鹅	,

她半裸着身子，穿着破旧的衬裙和旧衬衫，勇敢地跟在她的鹅群后面奔跑。

[hɜːr; hər] [ber] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [ˈlɪmpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪl] - [meɪd] [ˈwʊd(ə)n] [stʌmp] .

her	bare	foot	in	the	dust	,	and	limping	on	her	ill	-	made	wooden	stump	.
她	裸	脚	在	这	灰尘	,	和	跛行	在	她	患病的	-	制成	木制的	树桩	.

她赤着脚踩在尘土里，一瘸一拐地走在简陋的木制假肢上。

[ðə; ði] [giːs] , [ˈrekəgnaiziŋ][ðer; ðər] [hoʊm] , [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpoʊltri] - [jɑːrd] ,

The	geese	,	recognizing	their	home	,	turned	into	the	poultry	-	yard	,
这	鹅	,	识别	他们的	家	,	转向	进入	这	家禽	-	院子	,

鹅群认出了自己的家，便飞进了鸡舍。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ðɪ]['kæptɪn] [stɑːpt]

and	the	little	one	was	about	to	follow	them	when	the	Captain	stopped
和	这	小的	一	曾是	关于	到	跟随	他们	什么时候	这	队长	停止

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kwestʃən] :

her	with	this	question	:
她	和	这	问题	:

小家伙正要跟上去，船长却拦住了她，问了这样一个问题：

" [eɪ] ! ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	Eh	!	little	girl	,	what's	your	name	?	"
"	嗯	!	小的	女孩	,	是什么	你的	姓名	?	"

"哎！小姑娘，你叫什么名字？"

" [pɪ'rɛt] , [mə'sjɜːr] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

"	Pierette	,	monsieur	,	at	your	service	,	"	she	answered	,	looking	at	him	with
"	皮埃雷特	,	先生	,	在	你的	服务	,	"	她	回答	,	寻找	在	他	和

[hɜːr; hər] [greɪt] [blæk] [aɪz] ,

her	great	black	eyes	,
她	伟大的	黑色的	眼睛	,

"皮埃雷特，先生，为您效劳。"她回答道，用她那双乌黑的大眼睛望着他。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdərd] ['lɑːks] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

and	pushing	her	disordered	locks	from	her	forehead	.
和	推动	她	混乱	锁	从	她	前额	.

她拨开额前凌乱的头发。

" [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ðen] ?

"	You	live	in	this	house	,	then	?
"	你	居住	在	这	房子	,	然后	?

"那么，你就住在这栋房子里？"

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . "

I	haven't	seen	you	before	.	"
我	还没有	已见	你	前	.	"

我以前没见过你。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['prɪti] [wel] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [sliːp] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [sterz] ,

"	Yes	,	I	know	you	pretty	well	,	though	,	for	I	sleep	under	the	stairs	,
"	是的	,	我	知道	你	漂亮的	出色地	,	尽管	,	为了	我	睡觉	在下面	这	楼梯	,

"是的，我很了解你，因为我就睡在楼梯下面。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] ['evri] ['iːvnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] . "

and	you	wake	me	up	every	evening	when	you	come	home	.	"
和	你	唤醒	我	向上	每一个	晚上	什么时候	你	来	家	.	"

你每天晚上回家都会叫醒我。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] , [maɪ][gɜːrl] ?

"	Is	that	so	,	my	girl	?
"	是	那	所以	,	我的	女孩	?

"真是这样吗，我的女孩？"

[ɑː] , [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [wɔːk] [ɑːn][maɪ] [toʊz] [ɪn] ['fjuːtʃər] .

Ah	,	well	,	I	must	walk	on	my	toes	in	future	.
啊	,	出色地	,	我	必须	走	在	我的	脚趾	在	未来	.

啊，看来以后我得踮着脚走路了。

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

How	old	are	you	?	"
如何	老的	是	你	?	"

你今年多大？ "

“ [naɪn] , [məˈsjɜːr] , [kʌm] [ɔːl] - [seɪnts] [deɪ] . ”
“ Nine , monsieur , come All - Saints day . ”
“ 九 , 先生 , 来 全部 - 圣徒队 天 . ”

“先生，万圣节那天是九点。”

“ [ɪz][ðə; ðɪ]['lændleɪdi] [hɪr] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? ”
“ Is the landlady here a relative of yours ? ”
“ 是 这 房东 这里 一个 相对的 的 你的 ? ”

“这位女房东是你的亲戚吗？”

“ [noʊ] , [məˈsjɜːr] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] ['sɜːrvɪs] . ”
“ No , monsieur , I am in service . ”
“ 不 , 先生 , 我 是 在 服务 . ”

“不，先生，我是来服务的。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ? ”
“ And they give you ? ”
“ 和 他们 给 你 ? ”

“他们会给你什么？”

“ [suːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bed] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [sterz] . ”
“ Soup , and a bed under the stairs . ”
“ 汤 , 和 一个 床 在下面 这 楼梯 . ”

“一碗汤，还有楼梯下的一张床。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [leɪm] [laɪk] [ðæt] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ? ”
“ And how came you to be lame like that , my poor little one ? ”
“ 和 如何 来了 你 到 是 瘸 喜欢 那 , 我的 贫穷的 小的 一 ? ”

“可怜的小家伙，你怎么会瘸成这样呢？”

“ [baɪ][ðə; ðɪ] [kɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [faɪv] . ”
“ By the kick of a cow when I was five . ”
“ 经过 这 踢 的 一个 奶牛 什么时候 我 曾是 五 . ”

“五岁时被牛踢了一脚。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] ?
“ Have you a father or mother ?
“ 有 你 一个 父亲 或者 母亲 ?

你有父亲或母亲吗?

” [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [blʌʃt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['sʌnbɜːrnd] [skɪn] .
” The child blushed under her sunburned skin .
” 这 孩子 脸红了 在下面 她 晒伤 皮肤 .

“孩子晒伤的皮肤下泛起了红晕。”

“ [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['faʊndlɪŋ] ['hɑːspɪt(ə)l] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['briːfli] .
“ I came from the Foundling Hospital , ” she said , briefly .
“ 我 来了 从 这 弃儿 医院 , ” 她 说 , 简要地 .

“我来自弃婴医院，”她简短地说。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['kɜːrtəsi] , [ʃiː; ʃɪ] [pæst] ['lɪmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
Then , with an awkward courtesy , she passed limping into the house , and the
然后 , 和 一个 尴尬的 礼貌 , 她 通过了 跛行 进入 这 房子 , 和 这
['kæptɪn] [hɜːrd] ,
Captain heard ,
队长 听到 ,

然后，她一瘸一拐地尴尬地走了进屋，船长听到了动静。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] ,
as she went away on the pavement of the court ,
作为 她 去 离开 在 这 路面 的 这 法庭 ,

她沿着法院的人行道走开了。

[ðə; ði][hɑːrd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [leg] .

the	hard	sound	of	the	little	wooden	leg	.
这	难的	声音	的	这	小的	木制的	腿	.

小木腿发出硬邦邦的声音。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[hiː; hi] [θɔːt] , [mə'kænɪkli] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][ˌkæ'feɪ] , [ðæts] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋ] .

he	thought	,	mechanically	walking	towards	his	café	,	that's	not	at	all	the	thing	.
他	想法	,	机械地	步行	向	他的	咖啡店	,	那就是	不是	在	全部	这	事物	.

他机械地走向咖啡馆，心想：事情根本不是那样。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] , [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [pæk] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnˌvælɪdz] ,

A	soldier	,	at	least	,	they	pack	off	to	the	Invalides	,
一个	士兵	,	在	至少	,	他们	盒	离开	到	这	残疾人	,

至少，一名士兵会被送往荣军院。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['med(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][tə'bækoʊ] .

with	the	money	from	his	medal	to	keep	him	in	tobacco	.
和	这	钱	从	他的	勋章	到	保持	他	在	烟草	.

他用奖牌上的奖金继续从事烟草生意。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːfɪsər] , [ðeɪ] [fɪks] [ʌp][ə; eɪ] [kə'lektəʃip] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mæriz] ['sʌmwer]

For	an	officer	,	they	fix	up	a	collectorship	,	and	he	marries	somewhere
为了	一个	官	,	他们	使固定	向上	一个	收藏	,	和	他	结婚	某处

对于一名军官来说，他们会帮他安排收款工作，然后他会在某个地方结婚。

[ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] .

in	the	provinces	.
在	这	省份	.

在各省。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fɜːrməti] , — [ðæts] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋ] !

But	this	poor	girl	,	with	such	an	infirmity	,	—	that's	not	at	all	the	thing	!
但	这	贫穷的	女孩	,	和	这样的	一个	虚弱	,	—	那就是	不是	在	全部	这	事物	!

但是这个可怜的女孩，身患如此重病，——这根本不是重点!

['hævɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðiːz] [tɜːrmz][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [feɪt] ,

Having	established	in	these	terms	the	injustice	of	fate	,
拥有	已确立的	在	这些	条款	这	不公正	的	命运	,

既然已经用这些方式证明了命运的不公，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˌkæ'feɪ] ,

the	Captain	reached	the	threshold	of	his	dear	café	,
这	队长	达到	这	临界点	的	他的	亲爱的	咖啡店	,

船长走到了他心爱的咖啡馆门口。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] [bluː] [blaʊsiz] ,

but	he	saw	there	such	a	mob	of	blue	blouses	,
但	他	锯	那里	这样的	一个	暴民	的	蓝色的	女式衬衫	,

但他看到那里有一大群穿着蓝色衬衫的人，

[hiː; hi] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪn][ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [klɪk] [ʌv; əv] ['bɪljərd] - [bɔːlz] ,

he	heard	such	a	din	of	laughter	and	click	of	billiard	-	balls	,
他	听到	这样的	一个	din	的	笑声	和	点击	的	台球	-	球	,

他听到一阵哄笑声和台球碰撞的咔哒声，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɪn] ['veri] [bæd]['hjuːmər] .

that	he	returned	home	in	very	bad	humor	.
那	他	返回	家	在	非常	坏的	幽默	.

他心情很差地回到了家。

[hɪz; ɪz] [ruːm] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] ,

His	room	—	it	was	,	perhaps	,
他的	房间	—	它	曾是	,	也许	,

他的房间——或许是

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ['sevrəl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [lʊkt]

the	first	time	that	he	had	spent	in	it	several	hours	of	the	day	—	looked
这	第一的	时间	那	他	有	花费	在	它	一些	小时	的	这	天	—	看起来

['ræðər] ['ʃæbi] .

rather	shabby	.
相当	破旧	.

他第一次在里面待了好几个小时——看起来相当破旧。

[hɪz; ɪz][bed] - ['kɜːtənz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][paɪp] .

His	bed	-	curtains	were	the	color	of	an	old	pipe	.
他的	床	-	窗帘	是	这	颜色	的	一个	老的	管道	.

他的床帘颜色像旧烟斗一样。

[ðə; ði]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz] [hiːpt] [wɪð; wɪθ][oʊld][sɪˈgɑːr] - [stʌmps] ,

The	fireplace	was	heaped	with	old	cigar	-	stumps	,
这	壁炉	曾是	堆积如山	和	老的	雪茄	-	树桩	,

壁炉里堆满了旧雪茄头，

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

and	one	could	have	written	his	name	in	the	dust	on	the	furniture	.
和	一	可以	有	书面	他的	姓名	在	这	灰尘	在	这	家具	.

人们甚至可以在家具上的灰尘里写下他的名字。

[hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [wɔːlz] [wer] [ðə; ði] [səˈblaɪm] ['lænsər][ʌv; əv] ['laipsik]

He	contemplated	for	some	time	the	walls	where	the	sublime	lancer	of	Leipsic
他	思考	为了	一些	时间	这	墙壁	在哪里	这	升华	枪骑兵	的	莱比锡

[roʊd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deθ] .

rode	a	hundred	times	to	a	glorious	death	.
骑	一个	百	时代	到	一个	辉煌	死亡	.

他凝视着莱比锡那位英勇的骑兵曾一百次骑马奔向光荣牺牲的城墙，沉思良久。

[ðen] , [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] ['wɔːrdroʊb] [ɪn] [rɪˈvjuː] .

Then	,	for	an	occupation	,	he	passed	his	wardrobe	in	review	.
然后	,	为了	一个	职业	,	他	通过了	他的	衣柜	在	审查	.

然后，他参加了一项职业审查，审查了他的衣橱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ləˈmentəb(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['bɑːtəmləs] ['pɑːkəts] , [sɑːks] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] , [ænd; ənd]

It	was	a	lamentable	series	of	bottomless	pockets	,	socks	full	of	holes	,	and
它	曾是	一个	令人惋惜的	系列	的	无底	口袋	,	袜子	满的	的	孔	,	和

['ʃɜːts] [wɪˈðaʊt] ['bʌtnz] .

shirts	without	buttons	.
衬衫	没有	按钮	.

那是一系列令人惋惜的景象：口袋深不见底，袜子破了洞，衬衫没有扣子。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	must	have	a	servant	,	”	he	said	.
“	我	必须	有	一个	仆人	,	”	他	说	.

“我必须雇个仆人，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [gɜːrl] .

Then	he	thought	of	the	little	lame	girl	.
然后	他	想法	的	这	小的	瘸	女孩	.

然后他想到了那个跛脚的小女孩。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪl] [duː] .

“	That's	what	I'll	do	.
“	那就是	什么	患病的	做	.

“我会这么做。”

[aɪl] ['haɪər][ðə; ði][nekst]['lɪt(ə)l] [ruːm] ; ['wɪntər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

I'll	hire	the	next	little	room	;	winter	is	coming	,
患病的	聘请	这	下一个	小的	房间	;	冬天	是	未来	,

我打算租下隔壁的小房间；冬天快到了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪl] [friːz] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] .

and	the	little	thing	will	freeze	under	the	stairs	.
和	这	小的	事物	将要	冻结	在下面	这	楼梯	.

那小东西会被冻在楼梯底下。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] ['æftər][maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][maɪ] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['bærəks] [kliːn] .

She	will	look	after	my	clothes	and	my	linen	and	keep	the	barracks	clean	.
她	将要	看	后	我的	衣服	和	我的	亚麻布	和	保持	这	兵营	干净的	.

她会照看我的衣物和床单，并保持营房的清洁。

[ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['haʊz] [ðæt] ?

A	valet	,	how's	that	?
一个	代客泊车	,	怎么样	那	?

代客泊车员，怎么样?

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [klaʊd] ['daːkənd] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['pɪktʃər] .

"	But	a	cloud	darkened	the	comfortable	picture	.
"	但	一个	云	变暗	这	舒服的	图片	.

但一片乌云给这美好的景象蒙上了阴影。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'membər] [ðæt] ['kwɔːrtər] - [deɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ,

The	Captain	remembered	that	quarter	-	day	was	still	a	long	way	off	,
这	队长	记得	那	四分之一	-	天	曾是	仍然	一个	长的	方式	离开	,

船长记得离下午十二点钟还有很长一段时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ]['prɑːspər][wʌz; wəz] [ə'suːmɪŋ] [ə'lɑːrmɪŋ] [prə'pɔːʃəns] .

and	that	his	account	at	the	Cafe	Prosper	was	assuming	alarming	proportions	.
和	那	他的	帐户	在	这	咖啡店	繁荣	曾是	假设	令人担忧	比例	.

他在普罗斯佩咖啡馆的账户已经发展到了令人担忧的地步。

" [nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Not	rich	enough	,	"	he	said	to	himself	.
"	不是	富有的	足够的	,	"	他	说	到	他自己	.

"还不够富有，"他自言自语道。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɔbiŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðer; ðər] .

"	And	in	the	mean	time	they	are	robbing	me	down	there	.
"	和	在	这	意思是	时间	他们	是	抢劫	我	向下	那里	.

"与此同时，他们还在那里抢劫我。"

[ðæt] [ɪz] ['pɑːzətɪv] .

That	is	positive	.
那	是	积极的	.

这是好事。

[ðə; ði] [bɔːrd] [ɪz] [tuː] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [retʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vetərəneri] [pleɪz] [bə'ziːk] [mʌtʃ] [tuː]

The	board	is	too	high	,	and	that	wretch	of	a	veterinary	plays	bezique	much	too
这	木板	是	也	高的	,	和	那	可怜虫	的	一个	兽医	演出	贝齐克	很多	也

[wel] .

well	.
出色地	.

棋盘太高了，而且那个可怜的兽医贝齐克棋下得太好了。

[aɪ][hæv; həv] [peɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [naʊ] [fɔːr; fər] [eɪt] [deɪz] .

I	have	paid	his	way	now	for	eight	days	.
我	有	有薪酬的	他的	方式	现在	为了	八	天	.

我已经帮他支付了八天的费用。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [pʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] ,
Perhaps I had better put the little one in charge of the mess ,
也许 我 有 更好的 放 这 小的 一 在 收费 的 这 混乱 ,

或许我最好让小家伙负责收拾残局。

[suːp] [ˌeɪ ˈjuː][ˌkæˈfeɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [stuː] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd][ræˈguːˌræguː] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] —
soup au café in the morning , stew at noon , and ragout every evening —
汤 au 咖啡店 在 这 早晨 , 炖 在 中午 , 和 炖菜 每一个 晚上 —
[kæmˈpeɪn]
campaign
活动

早上喝咖啡汤，中午吃炖菜，晚上吃肉酱——竞选活动

[laɪf] , [ɪn][fækt] .
life , in fact .
生活 , 在 事实 .

事实上，就是生活本身。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] .
I know all about that .
我 知道 全部 关于 那 .

我对此了如指掌。

[kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][traɪ] .
Quite the thing to try .
相当 这 事物 到 尝试 .

值得一试。

〞 [ˈgoʊɪŋ] [aʊt][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbruːt(ə)l] [ˈpez(ə)nt]
〞 Going out he saw at once the mistress of the house , a great brutal peasant
〞 去 出去 他 锯 在 一次 这 情妇 的 这 房子 , 一个 伟大的 野蛮 农民
,
,
,

“他一出门就看到了这家的女主人，一个身材魁梧、性情粗暴的农夫，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [leɪm] [gɜːrl] , [huː] [bəuθ] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɪtʃfɔːrk] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
and the little lame girl , who both , with pitchforks in their hands ,
和 这 小的 瘸 女孩 , WHO 两个都 , 和 干草叉 在 他们的 双手 ,

还有那个跛脚的小女孩，她们俩手里都拿着干草叉，

[wɜːr; wər] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dʌŋ] - [hiːp] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .
were turning over the dung - heap in the yard .
是 转弯 超过 这 粪 - 堆 在 这 院子 .

他们在院子里翻动粪堆。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [soʊ] , [tuː; tə] [wɑːʃ] , [tuː; tə] [meɪk] [suːp] ?
“ Does she know how to sew , to wash , to make soup ?
“ 做 她 知道 如何 到 缝 , 到 洗 , 到 制作 汤 ?

她会缝纫、洗衣、做汤吗?

〞 [hiː; hi] [æskt] , [ˈbrʌskli] .
〞 he asked , brusquely .
〞 他 问 , 粗暴地 .

他生硬地问道。

“ [huː] — [pɪ'rɛt] ?
“ Who — Pierette ?
〃 WHO — 皮埃雷特 ?

“谁——皮埃雷特？”

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ? ”
“ Does she know a little of all that ? ”
〃 做 她 知道 一个 小的 的 全部 那 ? ”

她对这些事略知一二吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
〃 的 课程 .

“当然。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən][ə'saɪləm] [wer] [ðeɪ] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] . ”
She came from an asylum where they learn how to take care of themselves . ”
她 来了 从 一个 庇护所 在哪里 他们 学习 如何 到 拿 关心 的 他们自己 . ”

她来自一家精神病院，在那里他们学习如何照顾自己。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]
“ Tell me , little one , ” added the Captain , speaking to the child , “ I am not
〃 告诉 我 , 小的 一 , ” 额外 这 队长 , 请讲 到 这 孩子 , “ 我 是 不是
[skeərɪŋ] [juː; jʊ] — [noʊ] ?
scaring you — no ?
吓人 你 — 不 ?

“告诉我，小家伙，”船长对着孩子说，“我没有吓到你吧?

[wel] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][hɜːr; hər] ?
Well , my good woman , will you let me have her ?
出色地 , 我的 好的 女士 , 将要 你 让 我 有 她 ?

好心的女士，您愿意把她给我吗?

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['sɜːrvənt] . ”
I want a servant . ”
我 想 一个 仆人 . ”

我想要个仆人。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] . ”
“ If you will support her . ”
〃 如果 你 将要 支持 她 . ”

“如果你愿意支持她的话。”

“ [ðen] [ðæt] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .
“ Then that is finished .
〃 然后 那 是 完成的 .

“那就结束了。”

[hɪr] [ɑːr; ər] ['twenti] [fræŋks] .
Here are twenty francs .
这里 是 二十 法郎 .

这里有二十法郎。

[let] [hɜːr; hər][hæv; həv][tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃuː] .
Let her have to - night a dress and a shoe .
让 她 有 到 - 夜晚 一个 裙子 和 一个 鞋 .

今晚就让她穿裙子和鞋子吧。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiːl] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [rest] .

To	-	morrow	we'll	arrange	the	rest	.
到	-	明天	出色地	安排	这	休息	.

明天我们再安排剩下的事情。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [tæp][ɑːn] - [tʃiːk] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [ɔːf] , [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] .

"	And	,	with	a	friendly	tap	on	Pierette's	cheek	,	the	Captain	went	off	,	delighted	that	everything	was	concluded	.
"	和	,	和	一个	友好的	轻敲	在	-	脸颊	,	这	队长	去	离开	,	高兴极了	那	一切	曾是	结束	.

“然后，船长友好地拍了拍皮埃雷特的脸颊，就离开了，他很高兴一切都结束了。”

['pɑːsəbli] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf][sʌm; səm] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] ['æbsɪnθ] ,

Possibly	he	thought	he	would	have	to	cut	off	some	glasses	of	beer	and	absinthe	,
可能	他	想法	他	会	有	到	切	离开	一些	眼镜	的	啤酒	和	苦艾酒	,

或许他认为自己得少喝几杯啤酒和苦艾酒了。

[ænd; ənd][biː; bi] ['kɔːʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [skɪl] [æt; ət] [bə'ziːk] .

and	be	cautious	of	the	veterinary's	skill	at	bezique	.
和	是	谨慎	的	这	-	技能	在	贝齐克	.

并且要谨慎对待兽医在贝齐克的技术。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] .

But	that	was	not	worth	speaking	of	,	and	the	new	arrangement	would	be	quite	the	thing	.
但	那	曾是	不是	值得	请讲	的	,	和	这	新的	安排	会	是	相当	这	事物	.

但这不值一提，新的安排将会是一件大事。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['kæptɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kaʊərd] !

Captain	,	you	are	a	coward	!
队长	,	你	是	一个	懦夫	!

船长，你是个懦夫！

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɑːstrəfi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæri'ætidiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ]['prɑːspər] [ˌhɪr'æftər] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

Such	was	the	apostrophe	with	which	the	caryatides	of	the	Café	Prosper	hereafter	greeted	the	Captain	,
这样的	曾是	这	撇号	和	哪个	这	女像柱	的	这	咖啡店	繁荣	此后	问候	这	队长	,

从此以后，繁荣咖啡馆的女像柱们便以这样的方式向船长致意。

[huːz] ['vɪzɪts] [bɪ'keɪm] ['rɛrɜ˞] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

whose	visits	became	rarer	day	by	day	.
谁	访问	成为	稀有	天	经过	天	.

他的来访次数一天比一天少。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [mæn][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] .

For	the	poor	man	had	not	seen	all	the	consequences	of	his	good	action	.
为了	这	贫穷的	男人	有	不是	已见	全部	这	结果	的	他的	好的	行动	.

因为这位穷人并没有预见到他行善的所有后果。

[ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['æbsɪnθ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði]

The	suppression	of	his	morning	absinthe	had	been	sufficient	to	cover	the
这	抑制	的	他的	早晨	苦艾酒	有	到过	充足的	到	覆盖	这

['mɑːdɪst] [ɪk'spens] [ʌv; əv] - ['kiːpɪŋ] ,

modest	expense	of	Pierette's	keeping	,
谦虚的	费用	的	-	保持	,

他戒掉早晨的苦艾酒所省下的钱，足以支付皮埃雷特的少量生活开销。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] [ri'fɔːmz]

but	how	many	other	reforms
但	如何	许多	其他	改革

但还有多少其他改革措施?

[wɜːr; wər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bætʃələr]

were	needed	to	provide	for	the	unforeseen	expenses	of	his	bachelor
是	需要	到	提供	为了	这	意外	开支	的	他的	学士

[ɪ'stæblɪʃmənt] !

establishment	!
建立	!

需要用来支付他单身生活不可预见的开支!

[fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wɪʃt] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜːr; hər] [ziːl] .

Full	of	gratitude	,	the	little	girl	wished	to	prove	it	by	her	zeal	.
满的	的	感激	,	这	小的	女孩	希望	到	证明	它	经过	她	热情	.

小女孩满怀感激，希望用自己的热情来证明这一点。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

Already	the	aspect	of	his	room	was	changed	.
已经	这	方面	的	他的	房间	曾是	已更改	.

他的房间面貌已经焕然一新。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['dʌstɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] , [ðə; ði]['faɪərpleɪs] [kliːnd] , [ðə; ði] [flɔːr] ['pɑːlɪʃt]

The	furniture	was	dusted	and	arranged	,	the	fireplace	cleaned	,	the	floor	polished
这	家具	曾是	掸去灰尘	和	安排	,	这	壁炉	已清洗	,	这	地面	抛光

,

,

,

家具已擦拭干净并摆放整齐，壁炉已清洁干净，地板已打磨抛光。

[ænd; ənd]['spaɪdər][noʊ][lɔːŋgər][spʌn][ðer; ðər][webz]['oʊvər][ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv] [pəniːə'tɔfski] [ɪn][ðə; ði]

and	spiders	no	longer	spun	their	webs	over	the	deaths	of	Poniatowski	in	the
和	蜘蛛	不	更长	旋转	他们的	网络	超过	这	死亡人数	的	波尼亚托夫斯基	在	这

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

角落里，蜘蛛不再为波尼亚托夫斯基的尸体织网了。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [hoʊm][ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ]['oʊdər][ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] - [suːp] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm][ɑːn]

When	the	Captain	came	home	the	inviting	odor	of	cabbage	-	soup	saluted	him	on
什么时候	这	队长	来了	家	这	邀请	气味	的	卷心菜	-	汤	敬礼	他	在

[ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

the	staircase	,
这	楼梯	,

船长回到家时，一股诱人的卷心菜汤香味就扑面而来，在楼梯上迎接了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [pleɪts] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [bʌt; bət] [waɪt] ['teɪbl] - [klɔːθ] ,

and	the	sight	of	the	smoking	plates	on	the	coarse	but	white	table	-	cloth	,
和	这	视线	的	这	吸烟	盘子	在	这	粗	但	白色的	桌子	-	布	,

还有那冒着烟的盘子，摆放在粗糙但洁白的桌布上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['teɪbl] - [weɪ] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

with	a	bunch	of	flowers	and	polished	table	-	ware	,	was	quite	enough	to
和	一个	束	的	花朵	和	抛光	桌子	-	仓库	,	曾是	相当	足够的	到

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] .

give	him	a	good	appetite	.
给	他	一个	好的	食欲	.

一束鲜花和一套擦得锃亮的餐具，就足以让他胃口大开。

[pɪ'rɛt] ['prɑfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mæstər][tuː; tə] [kən'fes] [sʌm; səm][ʌv; əv]

Pierette	profited	by	the	good	-	humor	of	her	master	to	confess	some	of
皮埃雷特	获利	经过	这	好的	-	幽默	的	她	掌握	到	承认	一些	的

[hɜːr; hər] ['siːkrət] [æm'bɪʃənz] .

her	secret	ambitions	.
她	秘密	抱负	.

皮埃雷特利用主人的幽默感，向他吐露了一些自己的秘密抱负。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['ændaɪənz][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [weɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['faɪər]

She	wanted	andirons	for	the	fireplace	,	where	there	was	now	always	a	fire
她	通缉	铁架	为了	这	壁炉	,	在哪里	那里	曾是	现在	总是	一个	火

['bɜːrnɪŋ] ,

burning	,
燃烧	,

她想要壁炉架，因为现在壁炉里总是燃着火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [moʊld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [wel] .

and	a	mould	for	the	little	cakes	that	she	knew	how	to	make	so	well	.
和	一个	模具	为了	这	小的	蛋糕	那	她	知道	如何	到	制作	所以	出色地	.

还有一个模具，用来做她非常擅长的那种小蛋糕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [rɪ'kwests] , [bʌt; bət] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	the	Captain	,	smiling	at	the	child's	requests	,	but	charmed	with	the
和	这	队长	,	微笑	在	这	孩子的	请求	,	但	迷住了	和	这

['hoʊmˌlaɪk]

homelike
家的感觉

船长微笑着回应孩子的请求，但更被孩子亲切的举止所打动。

['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

atmosphere	of	his	room	,	promised	to	think	of	it	,
气氛	的	他的	房间	,	承诺	到	思考	的	它	,

他房间里的气氛，答应我会考虑的。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] ['lʌndriːz] [baɪ][sɪ'gɑːrz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [suː] [iːtʃ] ,

and	on	the	morrow	replaced	his	Londres	by	cigars	for	a	sou	each	,
和	在	这	明天	替换	他的	伦敦	经过	雪茄	为了	一个	苏	每个	,

第二天，他把伦敦香烟换成了每支一苏的雪茄。

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] ['ɔːfər] [faɪv] [pɔɪnts] [æt; ət] - ,

hesitated	to	offer	five	points	at	ecarté	,
犹豫了一下	到	提供	五	积分	在	-	,

犹豫是否要给ecarté五分，

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz][θɜːrd] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['sekənd] [glæs] [ʌv; əv] [ʃɑːr'truːz] .

and	refused	his	third	glass	of	beer	or	his	second	glass	of	chartreuse	.
和	拒绝	他的	第三	玻璃	的	啤酒	或者	他的	第二	玻璃	的	黄绿色	.

他拒绝了第三杯啤酒和第二杯查特酒。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] .

Certainly	the	struggle	was	long	;	it	was	cruel	.
当然	这	斗争	曾是	长的	;	它	曾是	残忍的	.

这场斗争确实漫长而残酷。

['ɔːf(ə)n] , [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [glæs] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ɪ'kɑːnəmi] ,

Often	**,**	**when**	**the**	**hour**	**came**	**for**	**the**	**glass**	**that**	**was**	**denied**	**him**	**by**	**economy**	**,**
经常	,	什么时候	这	小时	来了	为了	这	玻璃	那	曾是	否认	他	经过	经济	,

通常，当他因为经济原因而无法享用那杯酒的时候，

[wen] [θɜːrst] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

when	**thirst**	**seized**	**him**	**by**	**the**	**throat**	**,**
什么时候	口渴	查获	他	经过	这	喉	,

当极度口渴攫住他的喉咙时，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][hə'roʊɪk] ['efərt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz][hænd]

the	**Captain**	**was**	**forced**	**to**	**make**	**an**	**heroic**	**effort**	**to**	**withdraw**	**his**	**hand**
这	队长	曾是	强制	到	制作	一个	英勇	努力	到	提取	他的	手

[ɔːl'redi] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [swɑːnz] [biːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] ;

already	**reaching**	**out**	**towards**	**the**	**swan's**	**beak**	**of**	**the**	**café**	**;**
已经	到达	出去	向	这	天鹅的	喙	的	这	咖啡店	;

船长被迫做出英勇的努力，才将已经伸向咖啡馆天鹅喙的手缩了回来；

['meni] [taɪmz] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] , ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [ʌp][ænd; ənd][ʌv; əv] [kwɪnt]

many	**times**	**he**	**wandered**	**about**	**,**	**dreaming**	**of**	**the**	**king**	**turned**	**up**	**and**	**of**	**quint**
许多	时代	他	漫步	关于	,	做梦	的	这	国王	转向	向上	和	的	五胞胎

[ænd; ənd] [kə'tɔːz] .

and	**quatorze**	**.**
和	十四	.

他多次四处游荡，梦见国王出现，梦见昆特和夸托尔兹。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [kə'reɪdʒəsli] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ;

But	**he**	**almost**	**always**	**courageously**	**returned**	**home**	**;**
但	他	几乎	总是	勇敢地	返回	家	;

但他几乎总是勇敢地回到家；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [pɪ'rɛt] [mɔːr] [θruː] ['evri] ['sækrɪfaɪs] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər]

and	**as**	**he**	**loved**	**Pierette**	**more**	**through**	**every**	**sacrifice**	**that**	**he**	**made**	**for**
和	作为	他	喜爱	皮埃雷特	更多的	通过	每一个	牺牲	那	他	制成	为了

[hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ɪm'breɪst]

her	**,**	**he**	**embraced**
她	,	他	拥抱

他为皮埃雷特做出的每一次牺牲，都让他更加深爱她，他拥抱了她。

[hɜːr; hər] [mɔːr] ['fɑːndli] ['evri] [deɪ] .

her	**more**	**fondly**	**every**	**day**	**.**
她	更多的	深情地	每一个	天	.

她每天都更加喜爱她。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] .

For	**he**	**did**	**embrace**	**her**	**.**
为了	他	做过	拥抱	她	.

因为他确实拥抱了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .

She	**was**	**no**	**longer**	**his**	**servant**	**.**
她	曾是	不	更长	他的	仆人	.

她不再是他的女仆了。

[wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] “ [mə'sjɜːr] ,

When	**once**	**she**	**stood**	**before**	**him**	**at**	**the**	**table**	**,**	**calling**	**him**	**“**	**Monsieur**	**,**
什么时候	一次	她	站立	前	他	在	这	桌子	,	呼叫	他	“	先生	,

有一次，她站在桌前，称呼他为“先生”，

” [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'spektfl] [ɪn][hɜːr; hər] ['berɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ,

”	**and**	**so**	**respectful**	**in**	**her**	**bearing**	**,**	**he**	**could**	**not**	**stand**	**it**	**,**
”	和	所以	尊重	在	她	轴承	,	他	可以	不是	站立	它	,

她举止如此恭敬，他实在无法忍受。

[bʌt; bət] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['iːgərli] :

but	seizing	her	by	her	two	hands	,	he	said	to	her	,	eagerly	:
但	抓住	她	经过	她	二	双手	,	他	说	到	她	,	急切地	:

但他一把抓住她的双手，急切地对她说：

" [fɜːrst] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ]

"	First	embrace	me	,	and	then	sit	down	and	do	me	the	pleasure	of	speaking
"	第一的	拥抱	我	,	和	然后	坐	向下	和	做	我	这	乐趣	的	请讲

[fə'mɪliərli] ,

familiarly	,
熟悉地	,

"请先拥抱我，然后坐下来，用亲切的语气跟我说话，让我感到荣幸。"

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

confound	it	!
混杂	它	!

真见鬼！

" [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

"	And	so	to	-	day	it	is	accomplished	.
"	和	所以	到	-	天	它	是	完成	.

"今天，这件事就此完成了。"

['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [seɪvd] [ðæt] [mæn][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [eɪdʒ] .

Meeting	a	child	has	saved	that	man	from	an	ignominious	age	.
会议	一个	孩子	有	已保存	那	男人	从	一个	可耻	年龄	.

遇见一个孩子让那个男人免于落入耻辱的年纪。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pæʃ(ə)n] .

He	has	substituted	for	his	old	vices	a	young	passion	.
他	有	替代	为了	他的	老的	恶习	一个	年轻的	热情	.

他用年轻的激情取代了过去的恶习。

[hiː; hi] [ə'dɔːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [gɜːrl] [huː] [skɪps] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

He	adores	the	little	lame	girl	who	skips	around	him	in	his	room	,
他	喜爱	这	小的	瘸	女孩	WHO	跳过	大约	他	在	他的	房间	,

他非常喜欢那个在他房间里蹦蹦跳跳的跛脚小女孩。

[wɪtʃ] [ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [wel] ['fɜːrnɪʃt] .

which	is	comfortable	and	well	furnished	.
哪个	是	舒服的	和	出色地	提供	.

舒适且家具齐全。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [tɔːt] [pɪ'rɛt] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	has	already	taught	Pierette	to	read	,	and	,	moreover	,	recalling	his
他	有	已经	教授	皮埃雷特	到	读	,	和	,	而且	,	回忆	他的

[kə'lɪgrəfi] [æz; əz][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ,

calligraphy	as	a	sergeant	-	major	,
书法	作为	一个	军士	-	主要的	,

他已经教会了皮埃雷特读书，而且，他还回忆起自己当军士长时的书法。

[hiː; hi][hæz; həz][set][hɜːr; hər] ['kɑːpiz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

he	has	set	her	copies	in	writing	.
他	有	放	她	副本	在	写作	.

他已将副本以书面形式记录下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [dʒɔɪ] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['bendɪŋ] [ə'tentɪvli] ['oʊvər][hɜːr; hər]['peɪpər] ,

It	is	his	greatest	joy	when	the	child	,	bending	attentively	over	her	paper	,
它	是	他的	最	喜悦	什么时候	这	孩子	,	弯曲	认真地	超过	她	纸	,

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

and	sometimes
和	有时

最令他高兴的是，当孩子专注地俯身在纸上，有时

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][blɑːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [lɪks] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] ,

making	a	blot	which	she	quickly	licks	up	with	her	tongue	,
制作	一个	印迹	哪个	她	迅速地	舔	向上	和	她	舌头	,

她弄出一滩污渍，然后迅速用舌头舔掉。

[hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kɑːpiɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]['ædvɜːrb][ɪn] [mənt]

has	succeeded	in	copying	all	the	letters	of	an	interminable	adverb	in	ment
有	成功了	在	复制	全部	这	信件	的	一个	没完没了	副词	在	精神

.

:

.

成功地复制了 ment 中一个冗长副词的所有字母。

[hɪz; ɪz] [ʌn'iːzinis] [ɪz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːv]

His	uneasiness	is	in	thinking	that	he	is	growing	old	and	has	nothing	to	leave
他的	不安	是	在	思维	那	他	是	生长	老的	和	有	没有什么	到	离开

[hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [tʃaɪld] .

his	adopted	child	.
他的	已采用	孩子	.

他感到不安，是因为他觉得自己正在变老，却没有什么可以留给他的养子。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['maɪzər] ; [hiː; hi] ['θiːəˌraɪziz] ; [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

And	so	he	becomes	almost	a	miser	;	he	theorizes	;	he	wishes	to	give	up
和	所以	他	变成	几乎	一个	吝啬鬼	;	他	理论	;	他	愿望	到	给	向上

[hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] ,

his	tobacco	,
他的	烟草	,

于是他几乎变得吝啬起来；他开始空想；他想戒烟。

[ɔːl'ðoʊ] [pɪ'rɛt] [hɜːr'self] [fɪlz] [ænd; ənd] [laɪts] [hɪz; ɪz] [paɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

although	Pierette	herself	fills	and	lights	his	pipe	for	him	.
虽然	皮埃雷特	她自己	填充	和	灯	他的	管道	为了	他	.

虽然皮埃雷特本人会帮他装烟斗并点燃它。

[hiː; hi] [kaʊnts] [ɑːn] ['seɪvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['slendər] ['ɪnkʌm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːk]

He	counts	on	saving	from	his	slender	income	enough	to	purchase	a	little	stock
他	计数	在	保存	从	他的	苗条	收入	足够的	到	购买	一个	小的	库存

[ʌv; əv] ['fænsi] [gʊdz] .

of	fancy	goods	.
的	想要	商品	.

他指望从自己微薄的收入中省下足够的钱，购买一些高档商品。

[ðen] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ded] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][lɪv; laɪv][æn; ən] [əb'skjʊr] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] [laɪf] ,

Then	when	he	is	dead	she	can	live	an	obscure	and	tranquil	life	,
然后	什么时候	他	是	死的	她	能	居住	一个	朦胧	和	宁静	生活	,

等他死了，她就可以过上默默无闻、平静安宁的生活了。

['hæŋɪŋ] [ʌp] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ʃɑːp] [æn; ən][oʊld] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

hanging	up	somewhere	in	the	back	room	of	the	small	shop	an	old	cross	of	the
绞刑	向上	某处	在	这	后退	房间	的	这	小的	店铺	一个	老的	叉	的	这

['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

Legion	of	Honor	,
军团	的	荣誉	,

在小店后屋的某个地方，挂着一枚古老的荣誉军团十字勋章。

[hɜːr; hər] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .

her	souvenir	of	the	Captain	.
她	纪念品	的	这	队长	.

她送给船长的纪念品。

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ræmpɑːrt] .

Every	day	he	goes	to	walk	with	her	on	the	rampart	.
每一个	天	他	去	到	走	和	她	在	这	壁垒	.

他每天都陪她到城墙上散步。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pæst] [baɪ] [foʊks] [huː] [ɑːr; ər] [st'reɪndʒəz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Sometimes	they	are	passed	by	folks	who	are	strangers	in	the	village	,
有时	他们	是	通过了	经过	各位	WHO	是	陌生人	在	这	村庄	,

有时，它们会被村里的陌生人经过。

[huː] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃənət] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] , [sperd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔrz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr]

who	look	with	compassionate	surprise	at	the	old	soldier	,	spared	from	the	wars	,	and	the	poor
WHO	看	和	富有同情心	惊喜	在	这	老的	士兵	,	幸存	从	这	战争	,	和	这	贫穷的

他们带着怜悯和惊讶的目光看着这位幸免于战争的老兵和穷人。

[leɪm] [tʃaɪld] .

lame	child	.
瘸	孩子	.

跛脚的孩子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [muːvd] — [oʊ] , [soʊ] ['plezntli] , ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [terz] — [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ['hwispəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] :

And	he	is	moved	—	oh	,	so	pleasantly	,	almost	to	tears	—	when	one	of	the	passers	-	by	whispers	,	as	they	pass	:
和	他	是	已搬	—	哦	,	所以	愉快	,	几乎	到	眼泪	—	什么时候	一	的	这	过路人	-	经过	低语	,	作为	他们	经过	:

当一个路人经过时低声说：他感动得热泪盈眶，哦，那种感动是如此的喜悦。

“ [pʊr] ['fɑːðər] !

“	Poor	father	!
“	贫穷的	父亲	!

“可怜的父亲！”

[jet] [haʊ] ['prɪti] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪz] .

Yet	how	pretty	his	daughter	is	.
然而	如何	漂亮的	他的	女儿	是	.

他的女儿真漂亮。

” [tuː] [klaʊnz] .

”	TWO	CLOWNS	.
”	二	小丑	.

“两个小丑。”

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [stɑːrz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

The	night	was	clear	and	glittering	with	stars	,	and	there	was	a	crowd	upon	the	market	-	place	.
这	夜晚	曾是	清除	和	闪闪发光	和	明星	,	和	那里	曾是	一个	人群	之上	这	市场	-	地方	.

夜空晴朗，繁星闪烁，集市上人山人海。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ɪn] ['geɪpɪŋ] [dɪ'laɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['streʊliŋ] ['ækrəˌbæts] ,

They	crowded	in	gaping	delight	around	the	tent	of	some	strolling	acrobats	,
他们	挤	在	张开的	喜	大约	这	帐篷	的	一些	漫步	杂技演员	,

他们目瞪口呆地围在几个巡回杂技演员的帐篷周围，欣喜若狂。

[wer] [red] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ['læntərnz] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ]

where	red	and	smoking	lanterns	lighted	the	performance	which	was	just	beginning
在哪里	红色的	和	吸烟	灯笼	照明	这	表现	哪个	曾是	只是	开始

.

:

.

红色的灯笼冒着烟，照亮了刚刚开始的演出。

['roʊlɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌskjələr] [lɪmz] [ɪn]['dɜːrti] [ræps] ,

Rolling	their	muscular	limbs	in	dirty	wraps	,
滚动	他们的	肌肉发达的	四肢	在	肮脏的	卷饼	,

用脏兮兮的裹布卷起他们肌肉发达的四肢，

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] ['tɔːdri] ['rʌflz] [ʌv; əv][fɜːr] ,

and	decorated	from	head	to	foot	with	tawdry	ruffles	of	fur	,
和	装饰	从	头	到	脚	和	庸俗的	褶边	的	毛皮	,

从头到脚都装饰着俗气的皮草褶边，

[ðə; ði] ['æθliːts] — [fɔːr] ['bɔɪɪʃ] ['rʌfiːənz] [wɪð; wɪθ] ['vʌlgər] ['hedz] — [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ɪn] [laɪn] [bɪ'fɔːr]

the	athletes	—	four	boyish	ruffians	with	vulgar	heads	—	were	ranged	in	line	before
这	运动员	—	四	男孩气	恶棍	和	庸俗	头部	—	是	范围	在	线	前

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['kænvəs] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðer; ðər] [ɪk'splɔɪts] ;

the	painted	canvas	which	represented	their	exploits	;
这	绘	帆布	哪个	代表	他们的	漏洞	;

这四个运动员——四个长着粗俗头颅的稚气未脱的恶棍——排成一列站在描绘他们英勇事迹的彩绘画布前；

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [daʊn] , [ðer; ðər] [legz] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌskjələr]

they	stood	there	with	their	heads	down	,	their	legs	apart	,	and	their	muscular
他们	站立	那里	和	他们的	头部	向下	,	他们的	腿	除	,	和	他们的	肌肉发达的

他们低着头，双腿分开站在那里，肌肉发达。

[ɑːrmz] [krɔːst] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [tʃests] .

arms	crossed	upon	their	chests	.
武器	交叉	之上	他们的	箱子	.

他们双臂交叉抱在胸前。

[nɪr] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [æn; ən][oʊld] [sʌb] - ['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Near	them	the	marshal	of	the	establishment	,	an	old	sub	-	officer	,	with	the
靠近	他们	这	元帅	的	这	建立	,	一个	老的	子	-	官	,	和	这

['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brændi] - ['drɪŋkər] ,

drooping	mustache	of	a	brandy	-	drinker	,
下垂	胡子	的	一个	白兰地	-	饮酒者	,

在他们附近，站着驻军的元帅，一位上了年纪的下级军官，留着一副嗜酒如命的下垂胡须。

['beltɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] , [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [red] [klɔːθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['leðər] ['brestpleɪt] ,

belted	in	at	the	waist	,	a	heart	of	red	cloth	on	his	leather	breastplate	,
系带	在	在	这	腰部	,	一个	心	的	红色的	布	在	他的	皮革	胸甲	,

腰间束着腰带，皮质胸甲上绣着一颗红色的心形图案。

[liːnd] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fɔɪlz] .

leaned	on	a	pair	of	foils	.
倾斜	在	一个	一对	的	箔	.

倚靠在一对锡箔纸上。

[ðə; ði] ['femənɪn] [ə'trækʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] ,

The	feminine	attraction	,	a	rose	in	her	hair	,
这	女性	景点	,	一个	玫瑰	在	她	头发	,

女性的魅力，头发上的一朵玫瑰，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz]['oʊvərkoʊt] [prə'tektɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er]

with	a	man's	overcoat	protecting	her	against	the	freshness	of	the	evening	air
和	一个	男人的	大衣	保护	她	反对	这	新鲜	的	这	晚上	空气

['oʊvər][hɜːr; hər] [bæ'leɪ] - ['dænsɚz] [dres] ,

over	her	ballet	-	dancer's	dress	,
超过	她	芭蕾舞	-	舞者的	裙子	,

她身穿芭蕾舞裙，外面套着一件男士大衣，抵御着夜晚的凉风。

[pleɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['simbəlz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [beɪs] - [drʌm] [ə; eɪ] ['despərət]

played	at	the	same	time	the	cymbals	and	the	big	bass	-	drum	a	desperate
玩	在	这	相同的	时间	这	钹	和	这	大的	低音	-	鼓	一个	绝望的

[ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə] [θriː] ['meʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊlkə] ,

accompaniment	to	three	measures	of	a	polka	,
伴奏	到	三	措施	的	一个	波尔卡舞	,

同时，钹和大低音鼓奏出一段凄厉的伴奏，为三小节波尔卡舞曲增添了几分凄厉的气氛。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['məːdəd] [baɪ][ə; eɪ][blaɪnd]['klæriə'net] ['pleɪər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

always	the	same	,	which	were	murdered	by	a	blind	clarionet	player	;	and	the
总是	这	相同的	,	哪个	是	被谋杀	经过	一个	瞎的	单簧管	玩家	;	和	这

['rɪŋmæstər] ,

ringmaster	,
驯兽师	,

总是那几个人，他们被一个盲人单簧管演奏家谋杀了；还有驯兽师，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['həːkjuliːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæli] - [sleɪv] , [ə; eɪ][sai'liːnəs][ɪn]['skɑːrlət]

a	sort	of	Hercules	with	the	face	of	a	galley	-	slave	,	a	Silenus	in	scarlet
一个	种类	的	赫拉克勒斯	和	这	脸	的	一个	厨房	-	奴隶	,	一个	西勒努斯	在	猩红

[drɔːrz] ,

drawers	,
抽屉	,

一个长着奴隶面孔的赫拉克勒斯，一个穿着猩红色裤子的西勒诺斯。

[rɔːrd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fjʊriəs] [ə'piːl] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

roared	out	his	furious	appeal	in	a	loud	voice	.
咆哮	出去	他的	狂怒	上诉	在	一个	大声	嗓音	.

他用洪亮的声音发出愤怒的呼吁。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ləʊfəz] , ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

Mixed	with	the	crowd	of	loafers	,	soldiers	,	and	women	,
混合	和	这	人群	的	乐福鞋	,	士兵	,	和	女性	,

人群中混杂着游手好闲的人、士兵和妇女，

[aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['æbdʒekt]['spektək(ə)l][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] — [ðə; ði] [læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lɪmpɪk]

I	regarded	the	abject	spectacle	with	disgust	—	the	last	vestige	of	the	olympic
我	认为	这	卑贱	奇观	和	厌恶	—	这	最后的	痕迹	的	这	奥林匹克

[geɪmz] .

games	.
游戏	.

我厌恶地看着这令人作呕的景象——这是奥林匹克运动会的最后遗迹。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd]

Suddenly	the	music	ceased	,	and	the	crowd
突然	这	音乐	停止	,	和	这	人群

音乐突然停止，人群也随之散去。

[broʊk] ['ɪntuː] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .

broke	into	roars	of	laughter	.
打破	进入	咆哮	的	笑声	.

爆发出哄堂大笑。

[ðə; ði] [klaʊn] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

The	clown	had	just	made	his	appearance	.
这	小丑	有	只是	制成	他的	外貌	.

小丑刚刚出场。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

He	wore	the	ordinary	costume	of	his	kind	,
他	穿着	这	普通的	戏服	的	他的	种类	,

他穿着他族人普通的服装。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [vest] [ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlərd] ['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə]

the	short	vest	and	many	-	colored	stockings	of	the	peasants	of	the	opera
这	短的	背心	和	许多	-	有色	长筒袜	的	这	农民	的	这	歌剧

['kɑːmɪk] ,

comique	,
喜剧	,

喜歌剧中农民穿的短背心和五彩长袜，

[ðə; ði] [θriː] [hɔːrnz] [tɜːrnd] ['bækwərd] ,

the	three	horns	turned	backward	,
这	三	角	转向	落后	,

三个角向后转动，

[ðə; ði] [red] [wɪg] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [tɜːrnd] - [ʌp] [kjuː] [ænd; ənd] [ɪts] ['bʌtərflaɪ] [ɑːn][ðə; ði] [end] .

the	red	wig	with	its	turned	-	up	queue	and	its	butterfly	on	the	end	.
这	红色的	假发	和	它是	转向	-	向上	队列	和	它是	蝴蝶	在	这	结尾	.

那顶红色假发，辫子向上翘起，末端还装饰着一只蝴蝶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][ə'læs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['hwaɪtnd] [wɪð; wɪθ]['flaʊər] , [wʌz; wəz]

He	was	a	young	man	,	but	alas	,	his	face	,	whitened	with	flour	,	was
他	曾是	一个	年轻的	男人	,	但	唉	,	他的	脸	,	漂白	和	面粉	,	曾是

[ɔːl'redi] [siːmd] [wɪð; wɪθ] [vaɪs] .

already	seamed	with	vice	.
已经	缝合	和	副	.

他虽然年轻，但可惜的是，他那沾满面粉的白脸上已经布满了罪恶的痕迹。

['plæntɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪli] [grɪn] ,

Planting	himself	before	the	public	,	and	opening	his	mouth	in	a	silly	grin	,
种植	他自己	前	这	民众	,	和	开幕	他的	嘴	在	一个	愚蠢的	咧嘴笑	,

他站在公众面前，咧嘴一笑，显得十分傻气。

[hiː; hi] [ʃoʊd] ['bliːdɪŋ] [gʌmz] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [tiːθ] .

he	showed	bleeding	gums	almost	devoid	of	teeth	.
他	显示	出血	牙龈	几乎	缺乏	的	牙齿	.

他露出血淋淋的牙龈，几乎没有牙齿。

[ðə; ði] ['rɪŋmæstər] [kɪkt] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

The	ringmaster	kicked	him	violently	from	behind	.
这	驯兽师	踢	他	暴力	从	在后面	.

驯兽师从背后狠狠地踢了他一脚。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['træŋkwɪli] .

“	Come	in	,	”	he	said	,	tranquilly	.
“	来	在	,	”	他	说	,	平静地	.

“进来吧，”他平静地说。

[ðen] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['daɪələːg] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][slæps][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bɪ'gæn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Then	the	traditional	dialogue	,	punctuated	by	slaps	in	the	face	,	began	between	the
然后	这	传统的	对话	,	标点符号	经过	掌掴	在	这	脸	,	开始	之间	这

然后，双方开始了传统的对话，期间不时穿插着扇耳光。

['maʊntɪbæŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɔːdiəns] [ə'plɔːd] [ðiːz] ['sʊvəˌnɪrz]

mountebank	and	his	clown	,	and	the	entire	audience	applauded	these	souvenirs
骗子	和	他的	小丑	,	和	这	全部的	观众	鼓掌	这些	纪念品

[ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] [fɑːrs] ,

of	the	classic	farce	,
的	这	经典的	闹剧	,

江湖骗子和他的小丑，以及全体观众对这些经典闹剧纪念品的掌声，都为之动容。

['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] , [ænd; ənd] [huːz]

fallen	from	the	theatre	to	the	stage	of	the	mountebank	,	and	whose
倒下	从	这	剧院	到	这	阶段	的	这	骗子	,	和	谁

['hjuːmər] , [kɔːrs] [bʌt; bət]['pʌndʒənt] ,

humor	,	coarse	but	pungent	,
幽默	,	粗	但	泼辣	,

他从剧院跌落到江湖骗子的舞台，他的幽默粗俗却辛辣，

[siːmd] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ˌmoʊ'liːɛr] .

seemed	a	drunken	echo	of	the	laughter	of	Molière	.
似乎	一个	醉	回声	的	这	笑声	的	莫里哀	.

仿佛是莫里哀醉酒后的笑声回荡。

[ðə; ði] [klaʊn] [ig'zəːtid][hɪz; ɪz] [loʊ] ['tælənt] , ['θroʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [iːtʃ] ['moʊmənt][sʌm; səm] [loʊ] [dʒest] ,

The	clown	exerted	his	low	talent	,	throwing	out	at	each	moment	some	low	jest	,
这	小丑	施加	他的	低的	天赋	,	投掷	出去	在	每个	片刻	一些	低的	笑话	,

[sʌm; səm] [ɪ'mɑːdɪst] [pʌn] ,

some	immodest	pun	,
一些	不雅的	双关语	,

小丑使出浑身解数，时不时抛出一些低俗的笑话和不雅的俏皮话。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər] , ['sɪmjuleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pruːdɪʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ri'spɔndid] [baɪ] [θʌmps] [ɑːn]

to	which	his	master	,	simulating	a	prudish	indignation	,	responded	by	thumps	on
到	哪个	他的	掌握	,	模拟	一个	拘谨	愤慨	,	回应	经过	咚咚	在

[ðə; ði] [hed] .

the	head	.
这	头	.

他的主人假装义愤填膺，便用拳头猛击他的头部作为回应。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'drɔɪt] [klaʊn] [ɪk'sɛld] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə'frʌnts] .

But	the	adroit	clown	excelled	in	the	art	of	receiving	affronts	.
但	这	灵巧	小丑	表现出色	在	这	艺术	的	接收	侮辱	.

但这位机智的小丑尤其擅长接受侮辱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十个故事(Ten Tales)
第2/6页

[hiː; hi]	[nuː]	[tuː; tə]	[pərˈfekʃ(ə)n]	[haʊ]	[tuː; tə]	[bend]	[hɪz; ɪz]	[ˈbɑːdi]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[baʊ; boʊ]	[ˈʌndər]	[ðə; ði]	[ˈɪmpʌls]
He	**knew**	**to**	**perfection**	**how**	**to**	**bend**	**his**	**body**	**like**	**a**	**bow**	**under**	**the**	**impulse**
他	知道	到	完美	如何	到	弯曲	他的	身体	喜欢	一个	弓	在下面	这	冲动

[ʌv; əv][ə; eɪ]	[kɪk]	,
of	**a**	**kick**	**,**
的	一个	踢	,

他非常清楚如何在踢击的冲击力下像弓一样弯曲身体。

[ænd; ənd]	[ˈhævɪŋ]	[rɪˈsiːvd]	[ɑːn][wʌn]	[tʃiːk]	[ə; eɪ]	[fʊl]	-	[ɑːrmd]	[bloʊ]	,
and	**having**	**received**	**on**	**one**	**cheek**	**a**	**full**	**-**	**armed**	**blow**	**,**
和	拥有	已收到	在	一	脸颊	一个	满的	-	武装	吹	,

他的一侧脸颊挨了一记重拳，

[hiː; hi]	[stʌft]	[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	[æt; ət]	[wʌns]	[ɪn]	[ðæt]	[tʃiːk]	[ænd; ənd]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[waɪn]	[ʌnˈtɪl]	[ə; eɪ]	[nuː]
he	**stuffed**	**his**	**tongue**	**at**	**once**	**in**	**that**	**cheek**	**and**	**began**	**to**	**whine**	**until**	**a**	**new**
他	填充	他的	舌头	在	一次	在	那	脸颊	和	开始	到	抱怨	直到	一个	新的

[bloʊ]	[pæst]	[ðə; ði][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l]	[ˈswelɪŋ]	[ˈɪntuː][ðə; ði]	[ˈʌðər]	[tʃiːk]	.
blow	**passed**	**the**	**artificial**	**swelling**	**into**	**the**	**other**	**cheek**	**.**
吹	通过了	这	人造的	肿胀	进入	这	其他	脸颊	.

他立刻把舌头塞进那只脸颊里，开始呜咽，直到又一记重击越过那人造肿胀处，传到另一只脸颊上。

[bloʊz]	[ˈʃauə]	[ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz]	[θɪk]	[æz; əz][heɪl]	,	[ænd; ənd]	,	[ˌdɪsəˈpɪrɪŋ]	[ˈʌndər]	[ə; eɪ]	[ˈʃaʊər]
Blows	**showered**	**on**	**him**	**as**	**thick**	**as**	**hail**	**,**	**and**	**,**	**disappearing**	**under**	**a**	**shower**
打击	淋浴	在	他	作为	厚的	作为	冰雹	,	和	,	消失	在下面	一个	淋浴

[ʌv; əv][slæps]	,
of	**slaps**	**,**
的	掌掴	,

拳头如雨点般落在他身上，如同冰雹般密集，他很快便消失在一片耳光之中。

[ðə; ði][ˈflaʊər][ɑːn][hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[red]	[ˈpaʊdər]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[wɪg]	[ɪnˈveləpt]	[hɪm; ɪm]	[laɪk]
the	**flour**	**on**	**his**	**face**	**and**	**the**	**red**	**powder**	**of**	**his**	**wig**	**enveloped**	**him**	**like**
这	面粉	在	他的	脸	和	这	红色的	粉末	的	他的	假发	被包裹	他	喜欢

[ə; eɪ]	[klaʊd]	.
a	**cloud**	**.**
一个	云	.

他脸上的面粉和假发上的红色粉末像云一样笼罩着他。

[æt; ət]	[læst]	[hiː; hi]
At	**last**	**he**
在	最后的	他

最后他

[ɪgˈzɔːstɪd]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[ˈriːsɔːrsɪz]	[ʌv; əv]	[loʊ]	[skəˈrɪləti]	,	[rɪˈdɪkjələs]	[kənˈtɔːrʃəns]	,	[groʊˈtesk]	[ˈgrɪmɪsiz]
exhausted	**all**	**his**	**resources**	**of**	**low**	**scurrility**	**,**	**ridiculous**	**contortions**	**,**	**grotesque**	**grimaces**
筋疲力尽的	全部	他的	资源	的	低的	粗俗	,	荒谬的	扭曲	,	怪诞	鬼脸

,	[prɪˈtendɪd]	[eɪks]	,	[fɔːlz]	[æt; ət]	[fʊl]	[leŋkθ; leŋθ]	,
,	**pretended**	**aches**	**,**	**falls**	**at**	**full**	**length**	**,**
,	假装	疼痛	,	瀑布	在	满的	长度	,

他使尽了所有下流的伎俩，包括卑鄙无耻的举止、滑稽可笑的扭曲动作、怪诞的鬼脸、假装的疼痛以及完全倒地。

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə]	.	,	[tɪl]	[ðə; ði]	[ˈrɪŋmæstər]	,	[dʒʌdʒɪŋ]	[ðɪs]	[grəˈtuːɪtəs]	[ʃoʊ]	[lɔːŋ]	[ɪˈnʌf]	,	[ænd; ənd]
etc	**.**	**,**	**till**	**the**	**ringmaster**	**,**	**judging**	**this**	**gratuitous**	**show**	**long**	**enough**	**,**	**and**
ETC	.	,	直到	这	驯兽师	,	评判	这	无偿的	展示	长的	足够的	,	和

[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈpʌblɪk]	[wɜːr; wər]	[səˈfɪʃntli]	[ˈfæsɪneɪtɪd]	,
that	**the**	**public**	**were**	**sufficiently**	**fascinated**	**,**
那	这	民众	是	足够	着迷	,

等等，直到驯兽师认为这场无谓的表演时间足够长，观众也足够着迷为止。

[sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [kʌf] .

sent	him	off	with	a	final	cuff	.
发送	他	离开	和	一个	最终的	袖口	.

最后还给他戴上了最后一副手铐。

[ðen] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [bɪ'gæn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['kænvəs] ['trembld] .

Then	the	music	began	again	with	such	violence	that	the	painted	canvas	trembled	.
然后	这	音乐	开始	再次	和	这样的	暴力	那	这	绘	帆布	颤抖	.

随后音乐再次响起，其激烈程度甚至让画布都颤抖起来。

[ðə; ði] [klaʊn] ,

The	clown	,
这	小丑	,

小丑，

['hævɪŋ] [siːzd] [ðə; ði] [stɪks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drʌm] [fɪkst] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

having	seized	the	sticks	of	a	drum	fixed	on	one	of	the	beams	of	the
拥有	查获	这	棍子	的	一个	鼓	固定的	在	一	的	这	光束	的	这

['skæfəldɪŋ] ,

scaffolding	,
脚手架	,

他抓住固定在脚手架横梁上的鼓槌，

['mɪŋgld] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ˌrætə'plæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɑːm'bɑːrdmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪs] - [drʌm] , [ðə; ði]

mingled	a	triumphant	rataplan	with	the	bombardment	of	the	bass	-	drum	,	the
混合	一个	凯	拉塔普兰	和	这	轰击	的	这	低音	-	鼓	,	这

[krækt] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['simbəlz] ,

cracked	thunder	of	the	cymbals	,
裂纹	雷	的	这	钹	,

将凯旋般的拉塔普兰节奏与低音鼓的轰鸣、钹的噼啪声交织在一起，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [weɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klæriə'net] .

and	the	distracted	wail	of	the	clarionet	.
和	这	愣	哀号	的	这	单簧管	.

还有单簧管那心不在焉的哀鸣。

[ðə; ði] ['rɪŋmæstər] , ['rɔːrɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [vɔɪs] , [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [ʃoʊ]

The	ringmaster	,	roaring	again	with	his	heavy	voice	,	announced	that	the	show
这	驯兽师	,	咆哮	再次	和	他的	重的	嗓音	,	宣布	那	这	展示

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

was	about	to	begin	,
曾是	关于	到	开始	,

驯兽师再次用他那低沉的嗓音咆哮起来，宣布表演即将开始。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , [hiː; hi] [θruː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [oʊld] ['fensɪŋ] - [glʌvz]

and	,	as	a	sign	of	defiance	,	he	threw	two	or	three	old	fencing	-	gloves
和	,	作为	一个	符号	的	蔑视	,	他	扔	二	或者	三	老的	击剑	-	手套

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['reslər] .

among	his	fellow	-	wrestlers	.
之中	他的	同伴	-	摔跤手	.

为了表示反抗，他把两三副旧击剑手套扔给了他的摔跤同伴们。

[ðə; ði] [kraʊd] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tent] ,

The	crowd	rushed	into	the	tent	,
这	人群	匆忙	进入	这	帐篷	,

人群涌入帐篷，

[ænd; ənd] [suːn] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv]['laʊndʒərz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd]

and	soon	only	a	small	group	of	loungers	remained	in	front	of	the	deserted
和	很快	仅有的	一个	小的	团体	的	躺椅	剩余	在	正面	的	这	荒凉的

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

很快，只剩下一小群人躺在空荡荡的舞台前。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [ɔːf] ,

I	was	just	going	off	,
我	曾是	只是	去	离开	,

我当时正要离开，

[wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [baɪ][maɪ][saɪd][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huː] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [pər'sɪstəns] [æt; ət]

when	I	noticed	by	my	side	an	old	woman	who	looked	with	strange	persistence	at
什么时候	我	注意到	经过	我的	边	一个	老的	女士	WHO	看起来	和	奇怪的	持久性	在

[ðə; ði] ['empti] [steɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [red] [laɪts] [wɜːr; wər] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] .

the	empty	stage	where	the	red	lights	were	still	burning	.
这	空的	阶段	在哪里	这	红色的	灯	是	仍然	燃烧	.

我注意到身边有一位老妇人，她正用一种奇怪的执着目光注视着空荡荡的舞台，舞台上的红灯依然亮着。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːst] ['fɪʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɚ] [klæs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

She	wore	the	linen	bonnet	and	the	crossed	fichu	of	the	poorer	class	of	women
她	穿着	这	亚麻布	引擎盖	和	这	交叉	菲楚	的	这	贫穷	班级	的	女性

,

,

,

她戴着亚麻布软帽，披着贫苦妇女常穿的交叉披肩。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] .

and	her	whole	appearance	was	that	of	neatness	and	honesty	.
和	她	所有的	外貌	曾是	那	的	整洁	和	诚实	.

她整体形象整洁、诚实可靠。

['æskɪŋ] [maɪ'self] [wʌt] ['paʊərf(ə)l] ['ɪntrəst] [kʊd; kəd][hoʊld][hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

Asking	myself	what	powerful	interest	could	hold	her	in	such	a	place	,
问	我	什么	强大的	兴趣	可以	抓住	她	在	这样的	一个	地方	,

我不禁自问，究竟是什么强大的利益驱使她待在那样的地方？

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl]

I	looked	at	her	with	more	attention	,	and	I	saw	that	her	eyes	were	full
我	看起来	在	她	和	更多的	注意力	,	和	我	锯	那	她	眼睛	是	满的

[ʌv; əv] [terz] ,

of	tears	,
的	眼泪	,

我更加仔细地看着她，发现她眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][hændz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɔːst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [brest] , [wɜːr; wər]

and	that	her	hands	,	which	she	had	crossed	over	her	breast	,	were
和	那	她	双手	,	哪个	她	有	交叉	超过	她	胸部	,	是

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

trembling	with	emotion	.
发抖	和	情感	.

她双手交叉放在胸前，激动得浑身颤抖。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“	What	is	the	matter	with	you	?
“	什么	是	这	事情	和	你	?

你怎么了？

" [aɪ] [sed] , ['kʌmɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪm'peld] [baɪ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['sɪmpəθi] .

"	I	said	,	coming	near	to	her	,	impelled	by	an	instinctive	sympathy	.
"	我	说	,	未来	靠近	到	她	,	被迫	经过	一个	本能	同情	.

"我走近她，说道，出于本能的同情。"

" [ðə; ði] ['mætər] , [gʊd] [sɜːr] ? " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .

"	The	matter	,	good	sir	?	"	cried	the	old	woman	,	bursting	into	tears	.
"	这	事情	,	好的	先生	?	"	哭	这	老的	女士	,	爆发	进入	眼泪	.

"先生，出了什么事？"老妇人哭着喊道。

" ['pæsɪŋ] [baɪ] [ðɪs] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] — [oʊ] , [kwaɪt] [baɪ] [tʃæns] ,

"	Passing	by	this	market	-	place	—	oh	,	quite	by	chance	,
"	通过	经过	这	市场	-	地方	—	哦	,	相当	经过	机会	,

"路过这个市场——哦，纯属偶然，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ([aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['pleʒər]) — ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['dredf(ə)l] [tent] ,

I	tell	you	(	I	have	no	heart	for	pleasure	)	—	passing	before	that	dreadful	tent	,
我	告诉	你	(	我	有	不	心	为了	乐趣	)	—	通过	前	那	可怕	帐篷	,

我告诉你（我心中没有享乐）——经过那可怕的帐篷时，

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [retʃ] [huː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ɔːl] [ðoʊz]

I	have	just	seen	in	the	wretch	who	has	received	all	those
我	有	只是	已见	在	这	可怜虫	WHO	有	已收到	全部	那些

我刚刚在那个承受了所有这一切的可怜虫身上看到了这一点

[bloʊz] [maɪ]['oʊnli] [sʌn] , [sɜːr] , [maɪ] [soʊl] [tʃaɪld] !

blows	my	only	son	,	sir	,	my	sole	child	!
打击	我的	仅有的	儿子	,	先生	,	我的	唯一	孩子	!

先生，你竟然敢毁了我唯一的儿子，我唯一的孩子！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , [duː][juː; jʊ] [siː] ?

It	is	the	grief	of	my	life	,	do	you	see	?
它	是	这	悲伤	的	我的	生活	,	做	你	看	?

这是我一生中最悲痛的事，你明白吗？

[aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] — [oʊ] ,

I	never	knew	what	had	become	of	him	since	—	oh	,
我	绝不	知道	什么	有	变得	的	他	自从	—	哦	,

我一直不知道他后来怎么样了——哦，

[sɪns] [maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][ə; eɪ]['kæbɪn] - [bɔɪ] .

since	my	poor	husband	sent	him	away	to	sea	as	a	cabin	-	boy	.
自从	我的	贫穷的	丈夫	发送	他	离开	到	海	作为	一个	舱	-	男生	.

因为我可怜的丈夫把他送去当船舱服务员了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prentɪs] [tuː; tə][æn; ən]['aɪərnmɑːŋgər] , [sɜːr] .

He	was	apprenticed	to	an	ironmonger	,	sir	.
他	曾是	学徒	到	一个	五金商	,	先生	.

先生，他曾拜师于一家五金店。

[hiː; hi] [rɔbd] [hɪz; ɪz]['mæstər] — [hiː; hi] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [tuː] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] .

He	robbed	his	master	—	he	,	the	son	of	two	honest	people	.
他	被抢劫	他的	掌握	—	他	,	这	儿子	的	二	诚实的	人们	.

他抢劫了他的主人——而他，可是两个诚实人的儿子。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] .

As	for	me	,	I	would	have	pardoned	him	.
作为	为了	我	,	我	会	有	赦免	他	.

至于我，我会原谅他。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['mʌðərz] [ɑːr; ər] .

You	know	what	mothers	are	.
你	知道	什么	母亲们	是	.

你知道母亲是什么样的人。

[bʌt; bət][maɪ][mæn] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd]['stoʊlən] ,

But	my	man	,	when	they	came	and	told	him	that	his	son	had	stolen	,
但	我的	男人	,	什么时候	他们	来了	和	讲述	他	那	他的	儿子	有	被盗	,

但是，当我的兄弟听到有人告诉他他儿子偷东西时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

he	was	like	a	madman	.
他	曾是	喜欢	一个	狂人	.

他简直像个疯子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

It	was	that	that	killed	him	,	I	am	sure	.
它	曾是	那	那	被杀	他	,	我	是	当然	.

我确信，就是这件事害死了他。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] [ə'gen] .

I	have	never	seen	the	unhappy	child	again	.
我	有	绝不	已见	这	不开心	孩子	再次	.

我再也没有见过那个不快乐的孩子。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

For	five	years	I	have	heard	nothing	from	him	.
为了	五	年	我	有	听到	没有什么	从	他	.

五年来我一直没有他的消息。

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [maɪ'self] .

I	sought	to	deceive	myself	.
我	寻求	到	欺骗	我	.

我试图欺骗自己。

[aɪ] [sed] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪl] [rɪ'fɔːrm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ðer; ðər] — [dʒʌst] [naʊ] —

I	said	experience	will	reform	him	,	and	there	—	there	—	just	now	—
我	说	经验	将要	改革	他	,	和	那里	—	那里	—	只是	现在	—

我说过经验会改变他，就在那时——就在那时——

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] ['sɒbd] [ɪn][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [weɪ] .

"	And	the	poor	old	woman	sobbed	in	a	pitiful	way	.
"	和	这	贫穷的	老的	女士	啜泣	在	一个	可怜	方式	.

“可怜的老妇人呜咽着，哭得十分凄惨。”

[ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [fɔːrmd] .

A	crowd	had	formed	.
一个	人群	有	形成	.

人群聚集起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] ;

It	was	no	longer	to	me	that	she	spoke	;	it	was	not	to	the	crowd	;
它	曾是	不	更长	到	我	那	她	辐	;	它	曾是	不是	到	这	人群	;

她不再是跟我说话，也不是跟人群说话；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr'self] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .

it	was	to	herself	,	to	the	bitterness	of	her	own	heart	.
它	曾是	到	她自己	,	到	这	苦味	的	她	自己的	心	.

这一切都是她自己说的，是她内心深处的苦涩。

“ [hiː; hi] , [maɪ]['ædriən] , [ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [aɪ] ['nʌrɪʃt]

“	He	,	my	Adrien	,	the	child	that	I	nourished
“	他	,	我的	阿德里安	,	这	孩子	那	我	营养

“他，我的阿德里安，我养育的孩子

[æt; ət][maɪ] [oʊn] [brest] , [ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['θiːətər] !

at	my	own	breast	,	a	mountebank	in	a	travelling	theatre	!
在	我的	自己的	胸部	,	一个	骗子	在	一个	旅行	剧院	!

在我自己的胸膛里，一个巡回剧团里的江湖骗子！

[strʌk] [ænd; ənd] [in'sʌltid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] !

struck	**and**	**insulted**	**before**	**the**	**whole**	**world**	**!**
击	和	受辱	前	这	所有的	世界	！

在全世界面前遭受打击和侮辱！

[hiː; hi] , [huːm] [aɪ] [seɪvd] [æt; ət] [fɔːr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] , [ə; eɪ] [klaʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tent] !

He	**,**	**whom**	**I**	**saved**	**at**	**four**	**when**	**he**	**was**	**so**	**ill**	**,**	**a**	**clown**	**in**	**a**	**tent**	**!**
他	,	谁	我	已保存	在	四	什么时候	他	曾是	所以	患病的	,	一个	小丑	在	一个	帐篷	！

他，我四岁时救了他，当时他病得很重，就像个帐篷里的小丑！

[hiː; hi] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbi][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] ,

He	**,**	**the**	**beautiful**	**baby**	**of**	**whom**	**I**	**was**	**so**	**proud**	**,**
他	,	这	美丽的	婴儿	的	谁	我	曾是	所以	自豪的	,

他，那个我曾无比骄傲的漂亮宝贝，

[huːm] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['nebəz] [əd'maɪər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [roʊld] ['neɪkɪd]

whom	**I**	**made**	**the**	**neighbors**	**admire**	**when**	**he**	**was**	**so**	**small**	**that**	**he**	**rolled**	**naked**
谁	我	制成	这	邻居	钦佩	什么时候	他	曾是	所以	小的	那	他	滚动	裸

[ɑːn][maɪ] [niː] ,

on	**my**	**knee**	**,**
在	我的	膝盖	,

他小时候个子很小，光着身子在我膝盖上打滚，我让他成了邻居们羡慕的对象。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] !

holding	**his**	**little**	**foot**	**in**	**his**	**hand**	**!**
保持	他的	小的	脚	在	他的	手	！

他手里拿着自己的小脚丫！

〞 ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['mɑːnəlɔːg] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən]

〞	**Suddenly**	**at**	**this**	**point**	**in**	**her**	**heart**	**-**	**breaking**	**monologue**	**the**	**old**	**woman**
〞	突然	在	这	观点	在	她	心	-	打破	独白	这	老的	女士

[pər'siːvd] [ðə; ði] [kraʊd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

perceived	**the**	**crowd**	**listening**	**to**	**her**	**.**
感知	这	人群	聆听	到	她	.

“就在她那令人心碎的独白进行到这时，老妇人突然意识到人群正在倾听她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [spek'teɪtəs] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [æz; əz][wʌn] [huː] ['stɑːrts][frʌm; frəm] [sliːp] .

She	**looked**	**on**	**the**	**spectators**	**in**	**astonishment**	**,**	**as**	**one**	**who**	**starts**	**from**	**sleep**	**.**
她	看起来	在	这	观众	在	惊讶	,	作为	一	WHO	开始	从	睡觉	.

她惊愕地看着围观者，如同从睡梦中惊醒一般。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] [huː] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['fraɪtfəli] [peɪl] .

She	**recognized**	**me**	**who**	**had**	**questioned**	**her**	**,**	**and**	**became**	**frightfully**	**pale**	**.**
她	认可	我	WHO	有	被质问	她	,	和	成为	可怕地	苍白	.

她认出了我，是我问了她问题，脸色顿时变得异常苍白。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?

“	**What**	**have**	**I**	**said**	**?**
〞	什么	有	我	说	?

“我说过什么？”

〞 [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

〞	**she**	**stammered**	**.**
〞	她	结结巴巴	.

她结结巴巴地说。

“ [let] [ˌem 'iː] [pæs] .

“	**Let**	**me**	**pass**	**.**
〞	让	我	经过	.

让我过去。

" [ænd; ənd] ['brʌskli] ['pʊtɪŋ] [ˌjuː 'es][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃər] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf]

"	And	brusquely	putting	us	aside	with	an	imperious	gesture	,	she	went	off
"	和	粗暴地	推杆	我们	旁边	和	一个	专横	手势	,	她	去	离开

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [step] ,

with	a	rapid	step	,
和	一个	迅速的	步	,

"然后她傲慢地把我们甩到一边，快步走开了。"

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

and	disappeared	in	the	night	.
和	消失	在	这	夜晚	.

然后消失在夜色中。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] .

The	adventure	made	a	lively	impression	on	me	.
这	冒险	制成	一个	热闹	印象	在	我	.

这次冒险经历给我留下了深刻的印象。

[aɪ] [θɔːt] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ,

I	thought	often	of	it	,	and	after	that	,
我	想法	经常	的	它	,	和	后	那	,

我经常想起这件事，之后，

[wen] [aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [sʌm; səm] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] ['kriːtʃər] , [sʌm; səm] ['wʊmən]

when	I	saw	before	my	eyes	some	wretched	and	degraded	creature	,	some	woman
什么时候	我	锯	前	我的	眼睛	一些	可怜	和	退化的	生物	,	一些	女士

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

of	the	street	,
的	这	街道	,

当我看到眼前出现一个可怜又堕落的生物，一个街头的女人时，

['treɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪt] [sɪlk] [skəːts][ɪn][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ə; eɪ][gæs] - [dʒet] ,

trailing	her	light	silk	skirts	in	the	flare	of	a	gas	-	jet	,
尾随	她	光	丝绸	裙子	在	这	耀斑	的	一个	气体	-	喷射	,

她轻盈的丝绸裙摆在煤气喷射器的火焰中飘扬，

[sʌm; səm] ['drʌŋkən] ['aɪdlər] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ][ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bloʊtɪd]

some	drunken	idler	leaning	on	the	bar	of	a	café	and	bending	his	bloated
一些	醉	惰轮	倾斜	在	这	酒吧	的	一个	咖啡店	和	弯曲	他的	腹胀

[feɪs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] ['æbsɪnθ] ,

face	over	his	glass	of	absinthe	,
脸	超过	他的	玻璃	的	苦艾酒	,

一个醉醺醺的闲汉倚在咖啡馆的吧台上，把浮肿的脸埋在酒杯里。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðæt] ['biːɪŋ] [kæn; kən]['evər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	have	thought	,	"	Is	it	possible	that	that	being	can	ever	have	been	a	little
我	有	想法	,	"	是	它	可能的	那	那	存在	能	曾经	有	到过	一个	小的

[tʃaɪld] ?

child	?
孩子	?

我曾想过，"那个人有可能曾经是个小孩吗？"

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

"现在，

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər] [ðæt] [ren'kɑ:ntər] — [let] [ˌju: 'es][bi:; bi] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [deɪt]

some	little	time	after	that	rencontre	—	let	us	be	careful	not	to	indicate	the	date
一些	小的	时间	后	那	邂逅	—	让	我们	是	小心	不是	到	表明	这	日期

— [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntu:][ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['depjutiz] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt]

—	I	was	taken	into	a	gallery	of	the	Chamber	of	Deputies	to	be	present
—	我	曾是	已采取	进入	一个	画廊	的	这	商会	的	副手们	到	是	展示

[æt; ət][ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['sɪtɪŋ] .

at	a	sensational	sitting	.
在	一个	轰动一时	坐着	.

那次邂逅之后不久——我们还是不要透露具体日期吧——我被带到众议院的旁听席上，旁听了一场轰动一时的会议。

[ðə; ði] [lɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

The	law	that	they	were	discussing	on	that	day	is	of	no	importance	,
这	法律	那	他们	是	讨论	在	那	天	是	的	不	重要性	,

他们那天讨论的法律并不重要。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['ti:diəs] ['stɔ:ri] : [ə; eɪ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['kændɪdət] , ['fɔ:rmərli] [ɪn]

but	it	was	the	old	and	tedious	story	:	a	Ministerial	candidate	,	formerly	in
但	它	曾是	这	老的	和	乏味	故事	:	一个	部长	候选人	,	以前	在

[ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

the	Opposition	,
这	反对	,

但这又是老生常谈的故事：一位部长候选人，此前曾是反对党成员，

[prə'poʊzd] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][sʌm; səm] ['lɪbərti] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] — [wɪtʃ] [hi:; hi]

proposed	to	strike	a	blow	at	some	liberty	—	I	don't	know	what	—	which	he
建议的	到	罢工	一个	吹	在	一些	自由	—	我	不	知道	什么	—	哪个	他

[hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [di'mɑ:ndid] [wɪð; wɪθ] ['vɪrələns] [ænd; ənd] [fɔ:rs] .

had	formerly	demanded	with	virulence	and	force	.
有	以前	要求	和	毒力	和	力量	.

他提议打击某种自由——我不知道是什么自由——而他以前曾激烈地、强力地要求获得这种自由。

[ænd; ənd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðə; ði][mæn][ɪn] ['paʊər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['fɔ:rfɪt] [hɪz; ɪz][wɜ:rd]

And	,	more	than	that	,	the	man	in	power	was	going	to	forfeit	his	word
和	,	更多的	比	那	,	这	男人	在	力量	曾是	去	到	丧失	他的	单词

[tu:; tə][ðə; ði] ['trɪbju:n] .

to	the	tribune	.
到	这	论坛	.

不仅如此，当权者还要向论坛报违背诺言。

[ɪn] [gʊd] [frentʃ] [ðæt] [ɪz] [kɔ:ld] “ [tu:; tə] [bɪ'treɪ] , ” [bʌt; bət][ɪn]

In	good	French	that	is	called	“	to	betray	,	”	but	in
在	好的	法语	那	是	称为	“	到	背叛	,	”	但	在

在标准的法语中，这叫做“背叛”，但在

[ˌpɑ:rlə'mentri] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [freɪz] , “ [ə'kɑ:mplɪʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [beɪs] .

parliamentary	language	they	employ	the	phrase	,	“	accomplish	a	change	of	base	.
议会	语言	他们	采用	这	短语	,	“	完成	一个	改变	的	根据	.

议会语言中，他们使用了“完成基地变更”这一短语。

” [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] , [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ;

”	Opinion	was	divided	,	the	majority	uncertain	;
”	观点	曾是	分割	,	这	多数	不确定	;

“意见不一，大多数人犹豫不决；

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʊd] [dɪ'pend] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['fju:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] .

and	upon	his	speech	would	depend	the	political	future	of	the	speaker	.
和	之上	他的	演讲	会	依赖	这	政治的	未来	的	这	扬声器	.

他的演讲将决定这位演讲者的政治前途。

['ðerfɔːr] , [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtəz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər]

Therefore	**,**	**on**	**that**	**day**	**,**	**the**	**legislators**	**were**	**in**	**their**	**places**	**,**	**and**	**the**	**Chamber**
所以	,	在	那	天	,	这	立法者	是	在	他们的	地方	,	和	这	商会

[dɪd] [nɑːt] [rɪ'zemb(ə)l] ,

did	**not**	**resemble**	**,**
做过	不是	类似	,

因此，那天，立法者们各司其职，议会大厅也与往常大不相同。

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] [bɔɪz] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [baɪ] [ə; eɪ] ['mæstər] [wɪ'ðaʊt] [ə'θɔːrəti] .

as	**usual**	**,**	**a**	**class**	**of**	**noisy**	**boys**	**presided**	**over**	**by**	**a**	**master**	**without**	**authority**	**.**
作为	通常	,	一个	班级	的	嘈杂	男孩们	主持	超过	经过	一个	掌握	没有	权威	.

一如既往，一群吵闹的男孩在一位没有权威的老师的带领下上课。

[ðə; ði] [lʌntʃ] - ['kaʊntər] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

The	**lunch**	**-**	**counter**	**was**	**deserted**	**,**
这	午餐	-	柜台	曾是	荒凉的	,

午餐柜台空无一人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['depjutiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentər] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðer; ðər]

and	**the**	**deputies**	**of**	**the**	**Centre**	**themselves**	**were**	**not**	**absorbed**	**in**	**their**
和	这	副手们	的	这	中心	他们自己	是	不是	吸收	在	他们的

['pɜːrsən(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

personal	**correspondence**	**.**
个人的	一致	.

而中央代表们本人并没有沉迷于私人信件往来。

[ðə; ði] ['ɔːrətər] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] .

The	**orator**	**mounted**	**the**	**tribune**	**.**
这	演说者	安装	这	论坛	.

演说家登上讲台。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɜːr'boʊs] ['ɔːrətər] : [boʊld] [aɪ] , [prə'truːdiŋ] [lɪps]

He	**had**	**the**	**commonplace**	**figure**	**of**	**a**	**verbose**	**orator**	**:**	**bold**	**eye**	**,**	**protruding**	**lips**
他	有	这	平凡	数字	的	一个	冗长	演说者	:	大胆的	眼睛	,	突出	嘴唇

,

,

,

他有着滔滔不绝的演说家的典型形象：眼神锐利，嘴唇外撇。

[æz; əz] [ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'bjuːs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .

as	**enlarged**	**by**	**the**	**abuse**	**of**	**words**	**.**
作为	放大	经过	这	虐待	的	字	.

因言语滥用而扩大。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊts] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [er] , ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]

He	**began**	**by**	**fingering**	**his**	**notes**	**with**	**an**	**important**	**air**	**,**	**tasting**	**the**	**glass**	**of**
他	开始	经过	指法	他的	笔记	和	一个	重要的	空气	,	品尝	这	玻璃	的

['sweitənd] ['wɔːtər] ,

sweetened	**water**	**,**
加糖	水	,

他先是神情严肃地用手指摩挲着乐谱，然后尝了尝杯中的甜水。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['bæb(ə)l] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt]

and	**settling**	**himself**	**in**	**his**	**place**	**;**	**then**	**he**	**started**	**a**	**babble**	**of**	**words**	**without**
和	安顿	他自己	在	他的	地方	;	然后	他	开始	一个	潺潺	的	字	没有

[sens] ,

sense	**,**
感觉	,

他安顿下来后，便开始胡言乱语，语无伦次。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔːʃəs] [fə'sɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ; [mɪs'juːzɪŋ] [veɪg] [aɪ'diːəz] , ['æbstrækt][tɜːrmz] ,

with	the	nauseous	facility	of	the	bar	;	misusing	vague	ideas	,	abstract	terms	,
和	这	恶心	设施	的	这	酒吧	;	滥用	模糊的	想法	,	抽象的	条款	,

带着酒吧里令人作呕的便利；滥用模糊的概念和抽象的术语，

[ænd; ənd][wɜːrdz][ɪn] [li] [ænd; ənd]['aɪən,aɪɑːn] , ['steriətaɪpt]

and	words	in	ly	and	ion	,	stereotyped
和	字	在	ly	和	离子	,	刻板印象

以及 ly 和 ion 中的单词，刻板印象

[wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['redi] - [meɪd] [freɪzɪz] .

words	,	and	ready	-	made	phrases	.
字	,	和	准备好	-	制成	短语	.

单词和现成的短语。

[ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['mɜːrmər] ['griːtɪd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm] ;

A	flattering	murmur	greeted	the	end	of	his	exordium	;
一个	奉承	低语	问候	这	结尾	的	他的	序言	;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

for	the	French	people	in	general	,
为了	这	法语	人们	在	一般的	,

他的开场白结束时，响起了一阵奉承的低语；对于全体法国人民来说，

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][wɜːrld][ɪn] [pər'tɪkjələr] , ['mænɪfest][ə; eɪ] [dɪ'preɪvd] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt]

and	the	political	world	in	particular	,	manifest	a	depraved	taste	for	that	sort
和	这	政治的	世界	在	特别的	,	显现	一个	堕落的	品尝	为了	那	种类

[ʌv; əv] ['eləkwəns] .

of	eloquence	.
的	口才	.

尤其是在政界，人们对这种雄辩的嗜好表现出一种堕落的倾向。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] , [ðə; ði] [faɪn] ['spiːkər] ['entərd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] ['sɪnɪkli]

Encouraged	,	the	fine	speaker	entered	the	heart	of	his	subject	,	and	cynically
鼓励	,	这	美好的	扬声器	进入	这	心	的	他的	主题	,	和	愤世嫉俗地

[sæŋ] [hɪz; ɪz] [ˌriːkæn'teɪʃn] .

sang	his	recantation	.
唱	他的	反悔	.

受到鼓舞，这位优秀的演说家深入探讨了他的主题，并愤世嫉俗地唱起了他的忏悔之歌。

[hiː; hi][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [hiː; hi][rɪ'pjuːdiˌeɪtid] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækts] ;

He	abjured	none	of	his	opinions	,	he	repudiated	none	of	his	acts	;
他	放弃	没有任何	的	他的	意见	,	他	被否认	没有任何	的	他的	行为	;

他没有放弃任何观点，也没有否认任何行为；

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] ['lɪbərəl] ([ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest]) ,

he	would	always	remain	liberal	(	a	blow	on	his	chest	)	,
他	会	总是	保持	自由主义	(	一个	吹	在	他的	胸部	)	,

他始终会保持自由主义立场（胸口一阵刺痛），

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] ['jestərdeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] - [deɪ] ;

but	that	which	was	good	yesterday	might	be	dangerous	to	-	day	;
但	那	哪个	曾是	好的	昨天	可能	是	危险的	到	-	天	;

但昨天还算好的，今天可能就危险了；

[truːθ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] , ['erər] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .

truth	on	the	other	side	of	the	Alps	,	error	on	this	side	.
真相	在	这	其他	边	的	这	阿尔卑斯山	,	错误	在	这	边	.

真理在阿尔卑斯山的另一边，谬误在这边。

[ðə; ði] [fɔːr'berəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [ə'bjuːzd] .

The	forbearance	of	the	Government	was	abused	.
这	宽容	的	这	政府	曾是	受虐	.

政府的宽容被滥用了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['θretnd] [ðə; ði] [ə'sembli] ; [bɪ'keɪm] ['prɑːfɪt] ; [let] [luːs] [ðə; ði][dɔːgz][ʌv; əv][wɔːr] .

And	he	threatened	the	assembly	;	became	prophet	;	let	loose	the	dogs	of	war	.
和	他	威胁	这	集会	;	成为	先知	;	让	松动的	这	狗	的	战争	.

他威胁会众；自称先知；放出战争的恶犬。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['rɪskt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['poʊətri] , ['flʌrɪʃt] [oʊld] ['mɛtəfɔrz] ,

He	even	risked	a	bit	of	poetry	,	flourished	old	metaphors	,
他	甚至	冒险	一个	少量	的	诗	,	繁荣	老的	隐喻	,

他甚至还冒险尝试写诗，运用古老的比喻，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][wɔːrn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['sisərəu] , [ænd; ənd] [kəm'perd] [baɪ][tɜːrn] , [ɪn][ðə; ði]

which	were	worn	out	in	the	time	of	Cicero	,	and	compared	by	turn	,	in	the
哪个	是	磨损	出去	在	这	时间	的	西塞罗	,	和	比较的	经过	转动	,	在	这

[seɪm] [freɪz] ,

same	phrase	,
相同的	短语	,

这些词语在西塞罗时代就已经被用滥了，并且在同一句话中被反复比较。

[hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] [tuː; tə][ə; eɪ]['paɪlət] , [ə; eɪ] [stiːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] .

his	political	career	to	a	pilot	,	a	steed	,	and	a	torch	.
他的	政治的	职业	到	一个	飞行员	,	一个	骏马	,	和	一个	火炬	.

他将自己的政治生涯比作飞行员、骏马和火炬。

[soʊ] [mʌtʃ] ['poʊətri][kʊd; kəd]['oʊnli] [ək'sentʃueɪt] [hɪz; ɪz] [sək'ses] .

So	much	poetry	could	only	accentuate	his	success	.
所以	很多	诗	可以	仅有的	强调	他的	成功	.

如此多的诗歌只会更加凸显他的成功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

There	was	a
那里	曾是	一个

曾有一个

['sælvoʊ][ʌv; əv]['brɑːvoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['grʌmbld] , [fɔː'siːɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'fiːt] .

salvo	of	bravos	,	and	the	Opposition	grumbled	,	foreseeing	their	defeat	.
齐射	的	太棒了！	,	和	这	反对	咕哝	,	预见	他们的	击败	.

一阵响亮的欢呼声过后，反对派开始抱怨，预感到自己即将失败。

['vaɪələnt] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [broʊk] [fɔːrθ] : ['fjʊriəs] ['vɔɪsɪz] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['ɔːrətərz] [pæst][laɪf] ,

Violent	interruptions	broke	forth	:	furious	voices	recalled	the	orator's	past	life	,
暴力	中断	打破	前进	:	狂怒	声音	召回	这	演说家的	过去的	生活	,

一阵激烈的打断爆发了：愤怒的声音回忆起演说者的前世，

[ænd; ənd] [θruː] [æz; əz] [ɪn'sʌlts] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [prə'fɛʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	threw	as	insults	his	former	professions	in	his	face	.
和	扔	作为	侮辱	他的	以前的	职业	在	他的	脸	.

并把他以前的职业当作侮辱抛到他脸上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'muːvd] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [er] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri]

He	was	unmoved	,	and	stood	with	a	disdainful	air	,	which	was	very
他	曾是	不动	,	和	站立	和	一个	轻蔑的	空气	,	哪个	曾是	非常

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

effective	.
有效的	.

他无动于衷，摆出一副不屑一顾的姿态，这非常有效。

[ðen] [ðə; ði]['brɑːvoʊz] [riː'dʌbəld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ['veɪgli] , ['θɪŋkɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv]

Then	the	bravos	redoubled	,	and	he	smiled	vaguely	,	thinking	,	no	doubt	,	of
然后	这	太棒了！	加倍	,	和	他	微笑	依稀	,	思维	,	不	怀疑	,	的

[ðə; ði] [pruːf] - [ʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪsjɛl] ,

the	proof	-	sheets	of	the	Officiel	,
这	证明	-	纸张	的	这	官方	,

然后，他更加卖力地欢呼，脸上露出一丝淡淡的微笑，无疑是在想着《官方公报》的校样。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ɪn'sɜːrt][ɪn][ðə; ðɪ]['mɑːrdʒɪn] , [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ]

where	he	could	by	-	and	-	by	insert	in	the	margin	,	without	too	much
在哪里	他	可以	经过	-	和	-	经过	插入	在	这	利润	,	没有	也	很多

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , “ [prə'faʊnd] [sen'seɪʃ(ə)n] ” [ænd; ənd] “ [prə'lɔːŋd] [ə'plɔːz] .

exaggeration	,	“	profound	sensation	”	and	“	prolonged	applause	.
夸张	,	〃	深刻的	感觉	〃	和	〃	延长	掌声	.

他可以不经意地在页边空白处插入“深刻的感受”和“经久不息的掌声”。

” [ðen] , [wen] ['kwaɪət][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] , [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [hiː; hi] [ə'fektɪd] [ə; eɪ]

”	Then	,	when	quiet	was	re	-	established	,	sure	of	his	success	,	he	affected	a
〃	然后	,	什么时候	安静的	曾是	关于	-	已确立的	,	当然	的	他的	成功	,	他	做作的	一个

[sə'riːn] ['mædʒəsti] .

serene	majesty	.
安详	威严	.

“然后，当一切恢复平静后，他确信自己会成功，便摆出一副沉稳威严的姿态。”

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] , [sɔːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [guːs] , ['lɔːntʃɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [haɪ]

He	took	up	again	his	discourse	,	soaring	like	a	goose	,	launching	out	with	high
他	采取	向上	再次	他的	话语	,	翱翔	喜欢	一个	鹅	,	发射	出去	和	高的

['dɑːktrɪn] , ['saɪtɪŋ] ['rɔɪə] - ['kɑːlərd] .

doctrine	,	citing	Royer	-	Collard	.
教义	,	引用	罗耶	-	羽衣甘蓝	.

他又开始滔滔不绝地讲起话来，像鹅一样翱翔，抛出高深的理论，引用罗耶-科拉尔的话。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

But	I	heard	no	more	.
但	我	听到	不	更多的	.

但我之后就再也没有听到任何消息了。

[ðə; ðɪ] ['skændələs] ['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['maʊntɪbæŋk] , [huː] ['sækrifaist] [ɪ'tɜːrn(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz]

The	scandalous	spectacle	of	that	political	mountebank	,	who	sacrificed	eternal	principles
这	丑闻	奇观	的	那	政治的	骗子	,	WHO	牺牲	永恒	原则

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

to	the	interests	of	the	day	,
到	这	兴趣	的	这	天	,

那个政治骗子为了眼前的利益牺牲了永恒的原则，其丑恶行径令人发指。

[rɪ'kɔːld] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] [ðə; ðɪ] [tent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ækrəˌbæts] .

recalled	to	my	memory	the	tent	of	the	acrobats	.
召回	到	我的	记忆	这	帐篷	的	这	杂技演员	.

这让我想起了杂技演员的帐篷。

[ðə; ðɪ][koʊld] ['retərɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [hə'ræŋ] , ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [truːθ] [nɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

The	cold	rhetoric	of	that	harangue	,	vibrating	with	neither	truth	nor	emotion	,
这	寒冷的	修辞	的	那	长篇大论	,	振动	和	两者都不	真相	也不	情感	,

[rɪ'kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['pætər] ,

recalled	to	me	the	patter	,
召回	到	我	这	语调	,

那场演说冷冰冰的言辞，既没有真理也没有情感，让我想起了那种套话。

['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['paʊdərd] [klaʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .

learned	by	heart	,	of	the	powdered	clown	on	the	stage	.
学习	经过	心	,	的	这	粉末状	小丑	在	这	阶段	.

牢记于心，舞台上那个涂满粉末的小丑。

[ðə; ði][suːˈpɜːrb][er] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔːrətər] [ə'suːmd] ['ʌndər][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd][ɪn'sʌlts]

The	superb	air	which	the	orator	assumed	under	the	rain	of	reproaches	and	insults
这	高超	空气	哪个	这	演说者	假定	在下面	这	雨	的	责备	和	侮辱

['sɪŋgjələrli] [ri'zembld] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [laʊd] [slæps][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

singularly	resembled	the	indifference	of	the	clown	to	the	loud	slaps	on	his	face	.
单独地	类似	这	漠不关心	的	这	小丑	到	这	大声	掌掴	在	他的	脸	.

演说家面对如雨点般落下的责备和侮辱，却依然摆出一副高傲的姿态，这与小丑对脸上响亮的耳光毫不在意的样子，简直如出一辙。

[ðoʊz] ['sɑːnərəs] [freɪzɪz] , [huːz] ['ekoʊz] [hæd; həd][dʒʌst][daɪd] [ə'weɪ] , ['saʊndɪd] [æz; əz] [fɔːls] [æz; əz]

Those	sonorous	phrases	,	whose	echoes	had	just	died	away	,	sounded	as	false	as
那些	响亮的	短语	,	谁	回声	有	只是	死亡	离开	,	听起来	作为	错误的	作为

[ə; eɪ] ['strəulɪŋ] [bænd] .

a	strolling	band	.
一个	漫步	乐队	.

那些悠扬的乐句，回声刚刚消散，听起来就像一支流浪乐队演奏的虚假乐曲。

[ðə; ði][wɜːrd] “ ['lɪbərti] ” [roʊld] [laɪk][ðə; ði][beɪs] - [drʌm] ,

The	word	“	liberty	”	rolled	like	the	bass	-	drum	,
这	单词	“	自由	”	滚动	喜欢	这	低音	-	鼓	,

“自由”一词如同低音鼓般响彻耳畔。

“ ['pʌblɪk] ['ɪntrəsts] ” [ænd; ənd] “ ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ” [klæŋd] [dis'kɔːdəntli] [laɪk][ðə; ði]

“	public	interests	”	and	“	welfare	of	the	State	”	clanged	discordantly	like	the
“	民众	兴趣	”	和	“	福利	的	这	状态	”	叮当作响	不和谐地	喜欢	这

['simbəlz] ,

cymbals	,
钹	,

“公共利益”和“国家福利”这两个词像铙钹一样发出不和谐的声响。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kə'miːdiən] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['peɪtriətɪzəm] ” [aɪ]['ɔːlmoʊst] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kuˌæk]

and	when	the	comedian	spoke	of	his	“	patriotism	”	I	almost	heard	the	couac
和	什么时候	这	喜剧演员	辐	的	他的	“	爱国主义	”	我	几乎	听到	这	库阿克

[ʌv; əv][ə; eɪ]['klæriə'net] .

of	a	clarionet	.
的	一个	单簧管	.

当这位喜剧演员谈到他的“爱国主义”时，我几乎听到了单簧管的“库库克”声。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʌprɔːr] [woʊk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['revəri] .

A	long	uproar	woke	me	from	my	revery	.
一个	长的	骚动	觉醒	我	从	我的	梦想	.

一阵长时间的喧闹声将我从沉思中惊醒。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	speech	was	finished	,	and	the
这	演讲	曾是	完成的	,	和	这

演讲结束了，

['ɔːrətər] , ['hævɪŋ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑːstrəm] , [wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

orator	,	having	descended	from	the	rostrum	,	was	receiving	congratulations	.
演说者	,	拥有	下降	从	这	主席台	,	曾是	接收	恭喜！	.

演说家走下讲台后，正在接受大家的祝贺。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [voʊt] : [ðə; ði] [ɜːnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pæst] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

They	were	about	to	vote	:	the	urns	were	being	passed	around	,	but	the	result
他们	是	关于	到	投票	:	这	骨灰瓮	是	存在	通过了	大约	,	但	这	结果

[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ,

was	certain	,
曾是	肯定	,

他们正准备投票：投票箱在人群中传递，但结果已成定局。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['trɪbjuːnz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [di'spəːsiŋ] .

and	the	crowd	of	tribunes	was	already	dispersing	.
和	这	人群	的	看台	曾是	已经	分散	.

观众席上的群众已经开始散去了。

[æz; əz][aɪ] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] [drest] [ɪn] [blæk] .

As	I	went	across	the	vestibule	I	saw	an	elderly	lady	dressed	in	black	.
作为	我	去	穿过	这	前厅	我	锯	一个	老年	女士	穿着	在	黑色的	.

我穿过门厅时，看到一位身穿黑衣的老妇人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['welθi] ['buəʒwɑːz] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['reɪdiənt] .

She	was	dressed	like	a	wealthy	bourgeoise	and	appeared	radiant	.
她	曾是	穿着	喜欢	一个	富裕	资产阶级	和	出现	辐射状	.

她穿着打扮像个富裕的资产阶级女性，容光焕发。

[aɪ] [stɑːpt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [gruːmd] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] [huːm] [wʌn] [siːz] [trɔtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['kɒrɪdɔːz] .

I	stopped	one	of	the	well	-	groomed	little	chaps	whom	one	sees	trotting	around	in	the	Ministerial	corridors	.
我	停止	一	的	这	出色地	-	修剪过的	小的	小伙子们	谁	一	看到	小跑	大约	在	这	部长	走廊	.

我拦住了一个在部长级走廊里经常看到的、打扮得体的矮个子小伙子。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [huː] [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz] .

I	knew	him	slightly	,	and	I	asked	him	who	that	lady	was	.
我	知道	他	轻微地	,	和	我	问	他	WHO	那	女士	曾是	.

我跟他略有交集，就问他那位女士是谁。

“ [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrətər] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

“	The	mother	of	the	orator	,	”	he	replied	,	with	official	emotion	.
“	这	母亲	的	这	演说者	,	”	他	回复	,	和	官方的	情感	.

“演说家的母亲，”他用官方的语气回答道。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [praʊd] .

“	She	must	be	very	proud	.
“	她	必须	是	非常	自豪的	.

她一定非常自豪。

” ['veri] [praʊd] !

”	Very	proud	!
”	非常	自豪的	!

“非常自豪！”

[ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [huː] [wept] [soʊ] ['bɪtərli] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ;

The	old	mother	who	wept	so	bitterly	in	the	market	-	place	was	not	that	;
这	老的	母亲	WHO	哭泣	所以	苦涩地	在	这	市场	-	地方	曾是	不是	那	;

在集市上痛哭流涕的老母亲并不是那样的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['eksələnsi] [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] ,

and	if	the	mother	of	his	future	Excellency	had	reflected	,
和	如果	这	母亲	的	他的	未来	阁下	有	反映	,

如果他未来阁下的母亲曾思考过这个问题，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪg'retɪd] — [ʃiː; ʃi] [tuː] — [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] ,

she	would	have	regretted	—	she	too	—	the	time	when	her	boy	was	very	small	,
她	会	有	后悔	—	她	也	—	这	时间	什么时候	她	男生	曾是	非常	小的	,

她也会后悔——她自己也会——在她儿子还很小的时候。

[ænd; ənd] [roʊld] ['neɪkɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	rolled	naked	on	her	knee	,	holding	his	little	foot	in	his	hand	.
和	滚动	裸	在	她	膝盖	,	保持	他的	小的	脚	在	他的	手	.

她赤身裸体地跪在地上，手里拿着他的小脚。

[bʌt; bət] , [bɑː] !
But , bah !
但 , 呸 !

但是，呸！

['evriθɪŋ] [ɪz] ['relətɪv] , ['iːv(ə)n] [ʃeɪm] .
everything is relative , even shame .
一切 是 相对的 , 甚至 耻辱 .

一切都是相对的，就连羞耻感也是如此。

[ə; eɪ] ['vɑːlənteri] [deθ] .
A VOLUNTARY DEATH .
一个 自愿 死亡 .

自愿死亡。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði]['poʊət] ['luːɪs] [mɪ'rɑːz] ['veri] [wel] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔːrtər] ,
I knew the poet Louis Miraz very well , in the old times in the Latin Quarter ,
我 知道 这 诗人 路易斯 米拉兹 非常 出色地 , 在 这 老的 时代 在 这 拉丁 四分之一 ,

我以前在拉丁区的时候就非常了解诗人路易斯·米拉兹。

[wer] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [miːlz] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ] - [ɑːn][ðə; ði] [ruː] [diː]
where we used to take our meals together at a crémerie on the Rue de
在哪里 我们 用过的 到 拿 我们的 餐 一起 在 一个 - 在 这 后悔 德
[seɪn] ,
Seine ,
罾 ,

我们以前经常一起在塞纳河畔的一家乳品店吃饭，

[kept] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['pɑːlɪʃ] ['wʊmən] [huːm] [wiː; wi] ['nɪkˌneɪmd] [ðə; ði] ['prɪnses] - ,
kept by an old Polish woman whom we nicknamed the Princess Chocolawska ,
保留 经过 一个 老的 抛光 女士 谁 我们 绰号 这 公主 - ,

养这只狗的是一位波兰老妇人，我们给她起了个绰号叫“巧克力公主”。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [boʊl] [ʌv; əv] [krɛm] [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪk'spoʊzd]
on account of the enormous bowl of créme and chocolate which she exposed
在 帐户 的 这 巨大的 碗 的 奶油 和 巧克力 哪个 她 裸露
['deɪli] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɑːp] .
daily in the show - window of her shop .
日常的 在 这 展示 - 窗户 的 她 店铺 .

因为她每天都在商店橱窗里展示一大碗奶油和巧克力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][daɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər][ten] ['suː] , [wɪð; wɪθ] “ [tuː] ['brɛdz] ,
It was possible to dine there for ten sous , with “ two breads ,
它 曾是 可能的 到 用餐 那里 为了 十 深 , 和 “ 二 面包 ,

在那里花十苏就可以吃上一顿饭，包括“两块面包”。

” [æn; ən] “ [ˌɔrdiː'ner] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['senˌtaɪmz] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [smɔːl] ['kɔːfi] .
” an “ ordinaire for thirty centimes , ” and a “ small coffee .
” 一个 “ 普通 为了 三十 厘米 , ” 和 一个 “ 小的 咖啡 .

“一份30生丁的普通餐点”，以及“一杯小杯咖啡”。

” [sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər] ['veri] [naɪs] [spent] [ə; eɪ] [suː] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['næpkɪn] .
” Some who were very nice spent a sou more for a napkin .
” 一些 WHO 是 非常 好的 花费 一个 苏 更多的 为了 一个 餐巾 .

“有些很友善的人会多花一苏买一张餐巾纸。”

[bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['dʒiːnjəsɪz] ,
Besides some young men who were destined to become geniuses ,
除了 一些 年轻的 男人 WHO 是 注定 到 变得 天才 ,

除了少数注定成为天才的年轻人之外，

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːr; wər][sʌm; səm] [pʊr] [kəm'peɪtriːəts] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	ordinary	guests	of	the	crémerie	were	some	poor	compatriots	of	the
这	普通的	客人	的	这	-	是	一些	贫穷的	同胞们	的	这

[prə'praɪətres] ,

proprietress	,
女店主	,

这家乳品店的普通客人是店主的一些贫穷同胞。

[huː] [hæd; həd][ɔːl][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [kə'mɑːndid] ['ɑːmiz] .

who	had	all	to	some	extent	commanded	armies	.
WHO	有	全部	到	一些	程度	命令	军队	.

他们都曾在某种程度上指挥过军队。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [oʊld] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt]

There	was	,	above	all	,	an	imposing	and	melancholy	old	fellow	with	a	white
那里	曾是	,	多于	全部	,	一个	气势磅礴	和	忧郁	老的	同伴	和	一个	白色的

[bɪrd] ,

beard	,
胡须	,

最引人注目的是一位身材魁梧、神情忧郁的白胡子老者。

[huːz] [oʊld] [bi'frɔ^d] [kloʊk] , ['ʃæbi] [buːts] , [ænd; ənd][oʊld][hæt] ,

whose	old	befrogged	cloak	,	shabby	boots	,	and	old	hat	,
谁	老的	青蛙	披风	,	破旧	靴子	,	和	老的	帽子	,

他身穿破旧的斗篷，脚蹬破旧的靴子，头戴旧帽子，

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [sneɪlz] [hæd; həd] [krɔːld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv] ['mɪzəri]

which	looked	as	if	snails	had	crawled	over	it	,	presented	a	poem	of	misery
哪个	看起来	作为	如果	蜗牛	有	爬行	超过	它	,	呈现	一个	诗	的	苦难

,

,
,

看起来就像蜗牛爬过一样，呈现出一幅悲惨的景象。

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði] ['ʌðər] [poʊlz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrkt] [rɪ'spekt] ,

and	whom	the	other	Poles	treated	with	a	marked	respect	,
和	谁	这	其他	波兰人	治疗	和	一个	标记	尊重	,

其他波兰人对他们表现出了明显的尊重。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dɪkteɪtər][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

for	he	had	been	a	dictator	for	three	days	.
为了	他	有	到过	一个	独裁者	为了	三	天	.

因为他当了三天独裁者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnses] - [ðæt] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [fuːl] ,

It	was	,	moreover	,	at	the	Princess	Chocolawska's	that	I	knew	a	singular	fool	,
它	曾是	,	而且	,	在	这	公主	-	那	我	知道	一个	单数	傻子	,

此外，正是在乔科拉夫斯卡公主家，我认识了一个奇葩傻瓜。

[huː] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [bred] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['dʒɜːrmən]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ə; eɪ]

who	gained	his	bread	by	giving	German	lessons	,	and	declared	himself	a
WHO	获得	他的	面包	经过	给予	德语	课程	,	和	声明	他自己	一个

[kən'vɜːrt] [tuː; tə] ['buːdɪzəm] .

convert	to	Buddhism	.
转变	到	佛教	.

他靠教德语谋生，并宣布自己皈依佛教。

[ɑːn][ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ruːm] , [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪlɪnər] [ʌv; əv]

On	the	mantle	of	the	miserable	room	,	where	he	lived	with	a	milliner	of
在	这	地幔	的	这	悲惨的	房间	,	在哪里	他	居住地	和	一个	女帽商	的

[seɪnt] - [dʒɜˈmeɪn] ,

Saint	-	Germain	,
圣	-	杰曼	,

在他与圣日耳曼的一位女帽商合住的那间破旧房间的壁炉架上，

[wʌz; wəz] [enθˈrəʊnd] [æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l]['buːdəˌbʊdə][ɪn][dʒeɪd] ,

was	enthroned	an	ugly	little	Buddha	in	jade	,
曾是	登基	一个	丑陋的	小的	佛	在	玉	,

被供奉着一尊丑陋的小玉佛，

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪpnəˌtaɪzd] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪvl] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [toʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]

fixing	his	hypnotized	eyes	on	his	navel	,	and	holding	his	great	toes	in	his	hands
定影	他的	被催眠	眼睛	在	他的	脐	,	和	保持	他的	伟大的	脚趾	在	他的	双手

.

:
.

他眼神迷离地盯着自己的肚脐，双手捧着自己的大脚趾。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [prəˈfesər] [əˈkɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪdl][ðə; ði][moʊst] [prəˈfaʊnd] [ˌvenəˈreɪʃn] ,

The	German	professor	accorded	to	the	idol	the	most	profound	veneration	,
这	德语	教授	同意	到	这	偶像	这	最多	深刻的	崇敬	,

这位德国教授对偶像给予了最崇高的敬意。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['epək] [ʌv; əv]['kwɔːrtər] - [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm]

but	on	the	epoch	of	quarter	-	day	he	was	sometimes	forced	to	carry	him
但	在	这	时代	的	四分之一	-	天	他	曾是	有时	强制	到	携带	他

[tuː; tə][ðə; ði] [mɒn] - [diː] - - ,

to	the	Mont	-	de	-	piété	,
到	这	蒙特	-	德	-	-	,

但在四分之一日，他有时不得不把他背到蒙德皮埃特山上。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['sɑːmbər] [ʃəˈgrɪn] ,

upon	which	he	fell	into	a	state	of	sombre	chagrin	,
之上	哪个	他	跌倒	进入	一个	状态	的	阴沉	懊恼	,

于是他陷入了深深的懊恼之中。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [səˈrenəti] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] [fɔːr; fər]

and	did	not	recover	his	serenity	until	he	was	able	to	make	amends	for
和	做过	不是	恢复	他的	宁静	直到	他	曾是	有能力的	到	制作	修改	为了

[hɪz; ɪz][ɪmˈpaɪəsˌɪmpiəs][ækt] .

his	impious	act	.
他的	不敬	行为	.

直到他能够弥补自己不敬神的行为，他才恢复了平静。

[hiː; hi] ['nevər] [feɪld] , [mɔːrˈoʊvər] , [tuː; tə] [rɪˈnuː] [hɪz; ɪz] [əˈvaʊəl] [ɪn] ['prɑːspərəs] [taɪmz] ,

He	never	failed	,	moreover	,	to	renew	his	avowals	in	prosperous	times	,
他	绝不	失败的	,	而且	,	到	更新	他的	声明	在	繁荣	时代	,

而且，即使在顺境中，他也从未停止重申自己的誓言。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][gɑːd] [aʊt] [ʌv; əv] [pɑːn] .

and	finally	to	take	his	god	out	of	pawn	.
和	最后	到	拿	他的	上帝	出去	的	典当	.

最后，让他的神不再沦为棋子。

[æz; əz][tuː; tə] ['luːɪs] [mɪˈrɑːz] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [diːp] [aɪz] , [ðə; ði] [peɪl] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,

As	to	Louis	Miraz	,	he	had	the	deep	eyes	,	the	pale	complexion	,
作为	到	路易斯	米拉兹	,	他	有	这	深的	眼睛	,	这	苍白	肤色	,

至于路易斯·米拉兹，他有着深邃的眼睛和苍白的肤色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪˈʃevld] [her] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [jʌŋ] [men] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn]

and	the	long	and	dishevelled	hair	of	all	those	young	men	who	come	to	town
和	这	长的	和	蓬头垢面	头发	的	全部	那些	年轻的	男人	WHO	来	到	镇

[ɪn][θɜːrd] - [klæs] [ˈkærɪdʒɪz] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ˈglɔːri] ,

in	third	-	class	carriages	to	conquer	glory	,
在	第三	-	班级	马车	到	征服	荣耀	,

还有那些乘坐三等马车进城去征服荣耀的年轻男子们，他们那长长的、蓬乱的头发。

[huː] [spend] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˈmɪdnaɪt] [ɔɪl][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈbiːfsteɪk] , [ænd; ənd] [huː] , [rɪtʃ] [ɔːlˈredi]

who	spend	more	for	midnight	oil	than	for	beefsteaks	,	and	who	,	rich	already
WHO	花费	更多的	为了	午夜	油	比	为了	牛排	,	和	WHO	,	富有的	已经

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈmænjʊskrɪpts] ,

with	some	manuscripts	,
和	一些	手稿	,

他们花在熬夜写作上的钱比花在牛排上的钱还多，而且他们已经拥有一些手稿，相当富有，

[hæv; həv] [θroʊn] [aʊt] [tuː; tə] [greɪt] [ˈpærɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [hɪl] [ɪn][ɪts] [ɪnˈvaɪrənz]

have	thrown	out	to	great	Paris	from	the	height	of	some	hill	in	its	environs
有	抛掷	出去	到	伟大的	巴黎	从	这	高度	的	一些	爬坡道	在	它是	周边环境

[ðə; ði] [ˈklæsɪk] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [rɑːˈstiːnjæk] .

the	classic	defiance	of	Rastignac	.
这	经典的	蔑视	的	拉斯蒂涅克	.

从巴黎郊外某座山丘的高处，向伟大的巴黎抛出了拉斯蒂涅经典的反抗之举。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [maɪ] [her] [wʌz; wəz] [ɑːrˈkeɪɪk]

At	that	time	my	hair	was	archaic
在	那	时间	我的	头发	曾是	古老的

那时我的发型很老土。

[ɪˈnʌf] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [griːs] [ðə; ði][ˈkɑːlər] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] .

enough	in	length	to	grease	the	collar	of	my	coat	.
足够的	在	长度	到	润滑脂	这	衣领	的	我的	外套	.

长度足够涂抹我的外套领子。

[ðʌs] [wiː; wi][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

Thus	we	were	made	to	understand	each	other	,
因此	我们	是	制成	到	理解	每个	其他	,

因此我们得以互相理解。

[ænd; ənd] [ˈluːɪs] [mɪˈrɑːz] [suːn] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈætɪk] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˈdiˈiˈes] [ˈkætər] -

and	Louis	Miraz	soon	took	me	to	his	attic	-	room	in	the	Rue	des	Quatre	-
和	路易斯	米拉兹	很快	采取	我	到	他的	阁楼	-	房间	在	这	后悔	德斯	四	-

[vents] ,

Vents	,
通风口	,

路易斯·米拉兹很快带我去了他在四风街的阁楼房间。

[wer] [hiː; hi] [ˈdrægd] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌælɪgˈzændrɪn; ˌælɪgˈzændraɪn][ˈoʊvər][ˌem ˈiː] .

where	he	dragged	two	thousand	alexandrines	over	me	.
在哪里	他	拖拽	二	千	亚历山大	超过	我	.

他拖着两千个亚历山大在我身上。

[ˈsɪriəsli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [vəːsiz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sprɪŋ]

Seriously	,	they	were	fresh	and	charming	verses	,	with	the	inspiration	of	spring
严重地	,	他们	是	新鲜的	和	迷人	诗句	,	和	这	灵感	的	春天

- [taɪd] ,

-	tide	,
-	潮	,

说真的，这些诗句清新迷人，充满了春潮的气息。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['laɪˌlæks; 'laɪləks] ,

having	the	perfume	of	the	first	lilacs	,
拥有	这	香水	的	这	第一的	丁香	,

散发着初绽紫丁香的芬芳，

[ænd; ənd] ['fɔ:rɪst] [bɜ:rdz] ([ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊəmz] [wɪtʃ] ['lu:ɪs] [mɪ'rɑ:z]

and	Forest	Birds	(	the	title	of	that	collection	of	poems	which	Louis	Miraz
和	森林	鸟类	(	这	标题	的	那	收藏	的	诗歌	哪个	路易斯	米拉兹

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

published	a	little
已发布	一个	小的

还有《森林鸟类》（路易斯·米拉兹出版的那本诗集的标题）

[waɪl] ['æftər][hi:; hi] [ri:d] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:]) [wɪl] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ɪn]

while	after	he	read	them	to	me	)	will	retain	a	place	among	the	volumes	in
尽管	后	他	读	他们	到	我	)	将要	保持	一个	地方	之中	这	卷	在

[ðə; ði][fɜ:rst][ræŋk][ʌv; əv] [belz] - ['lɛtrəz] ,

the	first	rank	of	belles	-	lettres	,
这	第一的	秩	的	美女	-	字母	,

虽然他读给我听之后，但这些作品仍将位列一流文学作品之列。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['poʊəts][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʊk] — [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊ'deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

by	the	side	of	those	poets	of	a	single	book	—	of	the	Daudet	of	the
经过	这	边	的	那些	诗人	的	一个	单身的	书	—	的	这	都德	的	这

[ˌæ'mʊrəz] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

Amoureuses	,	for	example	.
爱情	,	为了	例子	.

与那些只写过一本书的诗人并肩而立——例如《爱情故事》中的都德。

[fɔ:r; fər][mɪ'rɑ:z] [roʊt] [noʊ] [mɔ:r] [vɜ:rs] .

For	Miraz	wrote	no	more	verse	.
为了	米拉兹	写道	不	更多的	诗	.

米拉兹之后再也没有写过诗。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['i:glət] ['si:kɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [er] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['ɪriˌ'eri][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]

A	young	eaglet	seeking	the	upper	air	,	he	made	his	eyrie	on	the	summit	of
一个	年轻的	雏鹰	寻求	这	上	空气	,	他	制成	他的	鹰巢	在	这	首脑	的

[ˌmɔnt'mʌtə] ,

Montmartre	,
蒙马特	,

一只渴望翱翔蓝天的幼鹰，在蒙马特山顶筑起了巢穴。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [wi:; wi] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	for	quite	a	while	we	lost	sight	of	him	.
和	为了	相当	一个	尽管	我们	丢失的	视线	的	他	.

我们很长一段时间都看不到他的踪影。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'gen] [ɪn] ['sʌndeɪ] ['dʒɝ:nəlz] [ænd; ənd] [rɪ'vju:z] ,

Then	I	found	his	name	again	in	Sunday	journals	and	reviews	,
然后	我	成立	他的	姓名	再次	在	星期日	期刊	和	评论	,

后来我在周日的报纸和评论中再次看到了他的名字。

[wen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [raɪt] [ðoʊz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [sketʃiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd]

when	he	began	to	write	those	short	and	exquisite	sketches	which	have	made
什么时候	他	开始	到	写	那些	短的	和	精美的	草图	哪个	有	制成

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

his	reputation	.
他的	名声	.

当他开始创作那些为他赢得声誉的短小精悍的素描作品时。

[ðʌs] [faɪv] ['jɪrz] [pæst] ,

Thus	five	years	passed	,
因此	五	年	通过了	,

就这样，五年过去了。

[wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːrn(ə)l] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ]

when	I	met	him	one	day	in	the	editor's	office	of	a	journal	for	which	I
什么时候	我	遇见	他	一	天	在	这	编辑的	办公室	的	一个	杂志	为了	哪个	我

[wɜːrkt] .

worked	.
工作	.

有一天，我在我工作的期刊编辑部遇到了他。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [ðʌs] ['miːtɪŋ] [ə'gen] ;

Each	of	us	was	as	much	pleased	as	the	other	at	thus	meeting	again	;
每个	的	我们	曾是	作为	很多	高兴	作为	这	其他	在	因此	会议	再次	;

我们彼此都非常高兴能够再次相遇；

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] “ [wʌt] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

and	after	the	first	“	What	,	is	that	you	?
和	后	这	第一的	“	什么	,	是	那	你	?

在第一次“什么，是你吗？”之后

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

Is	that	you	?
是	那	你	?

那是你吗?

” [wiː; wi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [ɪk'spoʊzɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv]

”	we	stood	facing	each	other	,	shaking	hands	,	and	exposing	,	in	a	laugh	of
”	我们	站立	面向	每个	其他	,	摇晃	双手	,	和	暴露	,	在	一个	笑	的

['kɔːrdʒəl] [dɪ'laɪt] ,

cordial	delight	,
亲切	喜	,

我们面对面站着，握手，并开怀大笑，脸上洋溢着真挚的喜悦。

['aʊər; ɑːr] [tiːθ] , [wɪtʃ] [ɪn] [oʊld] [taɪmz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['eksərsaɪz]

our	teeth	,	which	in	old	times	we	used	to	exercise
我们的	牙齿	,	哪个	在	老的	时代	我们	用过的	到	锻炼

我们的牙齿，在过去我们常常锻炼它们

[ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [krʌst] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .

on	the	same	crust	of	poverty	.
在	这	相同的	地壳	的	贫困	.

都生活在同样的贫困底层。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] .

He	had	not	changed	.
他	有	不是	已更改	.

他一点都没变。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] ,

He	had	not	even	sacrificed	his	long	hair	,
他	有	不是	甚至	牺牲	他的	长的	头发	,

他甚至没有舍弃他的长发。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [huː] [tɔsiz] [hɪz; ɪz]

which	he	threw	back	with	the	graceful	movement	of	a	horse	who	tosses	his
哪个	他	扔	后退	和	这	优美	移动	的	一个	马	WHO	抛掷	他的

[meɪn] .

mane	.
鬃毛	.

他像马甩鬃毛一样，优雅地将鬃毛甩了回去。

['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [klɪr] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][kɑːm] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [mæn] ,

Only	he	had	the	clear	complexion	and	calm	eye	of	a	contented	man	,
仅有的	他	有	这	清除	肤色	和	冷静的	眼睛	的	一个	满足	男人	,

只有他拥有知足常乐的容貌和平静的眼神。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][slɪm] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][klæd][ɪn][moʊst]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kɑːstuːm] .

and	his	slim	figure	was	clad	in	most	fashionable	costume	.
和	他的	苗条的	数字	曾是	覆膜	在	最多	时髦	戏服	.

他身形纤瘦，穿着最时髦的服装。

“ [wiː; wi][wəʊnt] [drɪft] [ə'pɑːrt] [ə'gen] , [wɪl] [wiː; wi] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ə'fekʃənətli] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ]

“	We	won't	drift	apart	again	,	will	we	?	”	said	he	,	affectionately	,	taking	me	by
“	我们	惯于	漂移	除	再次	,	将要	我们	?	”	说	他	,	亲切地	,	采取	我	经过

[ðə; ði][ɑːrm] ;

the	arm	;
这	手臂	;

“我们不会再疏远了吧？”他深情地说道，同时挽着我的胳膊；

[ænd; ənd][hiː; hi][led][ˌem 'iː][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ,

and	he	led	me	out	in	the	boulevard	,
和	他	引领	我	出去	在	这	林荫大道	,

他领着我走到林荫大道上，

[wer] [ðə; ði]['eɪprəl][sʌn] ['gɪldɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] - [triːz] .

where	the	April	sun	gilded	the	young	leaves	of	the	plane	-	trees	.
在哪里	这	四月	太阳	镀金	这	年轻的	树叶	的	这	飞机	-	树木	.

四月的阳光洒在悬铃木的嫩叶上，闪闪发光。

[ɑː] , ['hæpi] [deɪ] !

Ah	,	happy	day	!
啊	,	快乐的	天	!

啊，真是个好日子！

[haʊ] [wiː; wi] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] “ [dəunt][juː; jʊ] [ri'membəz] ? ”

How	we	exhausted	the	“	Don't	you	remembers	?	”
如何	我们	筋疲力尽的	这	“	不	你	记得	?	”

我们已经把“你不记得了吗？”这句话用光了。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fraɪd] [egz] [wɪtʃ] ['teɪstɪd][ʌv; əv] [strɔː] ,

“	Do	you	remember	the	fried	eggs	which	tasted	of	straw	,
“	做	你	记住	这	油煎	鸡蛋	哪个	尝过	的	稻草	,

你还记得那些吃起来像稻草一样的煎蛋吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [raɪs] - [mɪlk][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] - ?

and	the	dreadful	rice	-	milk	of	the	Princess	Chocolawska	?
和	这	可怕	米	-	牛奶	的	这	公主	-	?

还有乔科拉夫斯卡公主那可怕的米浆？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [er][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dɪkteɪtər] ?

and	the	melancholy	air	of	the	old	dictator	?
和	这	忧郁	空气	的	这	老的	独裁者	?

还有那位老独裁者身上散发的忧郁气息？

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [huː] [juːst] [tuː; tə] [pɑːn] [hɪz; ɪz][gɑːd] ['evri] [θriː] [mʌnθs] ?

and	the	German	who	used	to	pawn	his	god	every	three	months	?
和	这	德语	WHO	用过的	到	典当	他的	上帝	每一个	三	几个月	?

还有那个每三个月就典当一次神的德国人？

” [æt; ət][læst] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] .

”	At	last	those	days	of	hardship	were	finished	.
”	在	最后的	那些	天	的	困境	是	完成的	.

“那些艰苦的日子终于结束了。”

[hiː; hi][hæd; həd][frʌm; frəm][əˈfɑːr] [əˈplɔːd] [maɪ] [səkˈses] , [æz; əz][aɪ]

He	had	from	afar	applauded	my	success	,	as	I
他	有	从	远方	鼓掌	我的	成功	,	作为	我

他曾远远地为我的成功鼓掌，因为我

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] .

had	watched	his	.
有	观看	他的	.

我看过他的。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

But	one	thing	I	did	not	know	,
但	一	事物	我	做过	不是	知道	,

但有一件事我却不知道，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi] [əˈdɔrd] ,

and	that	was	that	he	had	married	a	woman	whom	he	adored	,
和	那	曾是	那	他	有	已婚	一个	女士	谁	他	受人喜爱	,

那就是他娶了自己深爱的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .

and	that	he	had	a	charming	little	girl	.
和	那	他	有	一个	迷人	小的	女孩	.

他还有一个可爱的小女儿。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

“	Come	and	see	them	;	you	shall	dine	with	me	.
”	来	和	看	他们	;	你	将	用餐	和	我	.

“来见见他们；你将与我共进晚餐。”

” [aɪ][let][maɪˈself][biː; bi] [pəˈsweidid] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkærid] [ˌem ˈiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɛnˈkloʊ] [ˈdiˈiˈes]

”	I	let	myself	be	persuaded	,	and	he	carried	me	down	to	the	Enclos	des
”	我	让	我	是	被说服	,	和	他	携带	我	向下	到	这	包含	德斯

[ˈtɝːnz] ,

Ternes	,
燕鸥	,

“我被说服了，他把我带到了特尔讷围场。”

[wer] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

where	he	lived	in	a	cottage	among	the	trees	.
在哪里	他	居住地	在	一个	小屋	之中	这	树木	.

他住在树林中的一间小屋里。

[ðer; ðər] [ˈevriθɪŋ] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈwelkəm] .

There	everything	made	you	welcome	.
那里	一切	制成	你	欢迎	.

那里的一切都让人感到宾至如归。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][wiː; wi] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɔːg]

No	sooner	had	we	opened	the	door	of	the	garden	than	a	young	dog
不	很快	有	我们	打开	这	门	的	这	花园	比	一个	年轻的	狗

[frɪskt] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] .

frisked	about	our	feet	.
搜身	关于	我们的	脚	.

我们刚打开花园的门，一只小狗就围着我们的脚边跑来跑去。

“ [daʊn] , [ˈgævroʊʃ] !

“	Down	,	Gavroche	!
”	向下	,	加夫罗什	!

“倒下，加夫罗什！”

[hiː; hi] [wɪl] [sɔɪl] [jʊr; jər] [kloʊðz] .

He	will	soil	your	clothes	.
他	将要	土壤	你的	衣服	.

他会弄脏你的衣服。

〞 [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bel] ['mædəm] [mɪ'rɑːz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [steps] [wɪð; wɪθ]

〞	But	at	the	sound	of	the	bell	Madame	Miraz	appeared	at	the	steps	with
〞	但	在	这	声音	的	这	钟	夫人	米拉兹	出现	在	这	步骤	和

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

her	little	daughter	in	her	arms	.
她	小的	女儿	在	她	武器	.

“但随着铃声响起，米拉兹夫人抱着她的小女儿出现在台阶上。

[æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [blɑːnd] , [hɜːr; hər] [wel] - ['məʊldɪd] ['fɪgjər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [gaʊn] .

An	imposing	and	beautiful	blond	,	her	well	-	moulded	figure	wrapped	in	a	blue	gown	.
一个	气势磅礴	和	美丽的	金发	,	她	出色地	-	模制	数字	包装	在	一个	蓝色的	袍	.

一位身材高挑、容貌姣好的金发女郎，身着蓝色长裙，曲线玲珑。

“ [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] [mɔːr] .

“	Put	on	a	plate	more	.
〞	放	在	一个	盘子	更多的	.

“再往盘子里放一些。”

[aɪv] [æn; ən][oʊld] ['kɑːmræd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I've	an	old	comrade	with	me	.
我已经	一个	老的	同志	和	我	.

我身边有一位老战友。

〞 [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hæpi] ['fɑːðər] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

〞	And	the	happy	father	,	keeping	his	hat	on	his	head	and	carrying	his	little	girl	,
〞	和	这	快乐的	父亲	,	保持	他的	帽子	在	他的	头	和	携带	他的	小的	女孩	,

“幸福的父亲头戴帽子，抱着他的小女儿，

[ʃoʊd] [ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['braɪtnd] [baɪ] [laɪt] ['bɪts] [ʌv; əv][faɪ'ɑːns; feɪ'ɑːns] , [ðə; ðɪ] ['stʌdi] ,

showed	me	all	over	his	establishment	—	the	dining	-	room	,	brightened	by	light	bits	of	faience	,	the	study	,
显示	我	全部	超过	他的	建立	—	这	用餐	-	房间	,	明亮	经过	光	比特	的	陶器	,	这	学习	,

带我参观了他的所有房间——餐厅，餐厅里摆放着一些浅色的陶器，书房，

[ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [bʊks] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [griːn] [tɜːrf] ,

abounding	in	books	,	with	its	window	opening	out	on	the	green	turf	,
丰富	在	图书	,	和	它是	窗户	开幕	出去	在	这	绿色的	草皮	,

书架上摆满了书籍，窗户对着绿茵茵的草坪。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [hæd; həd] [struːn] [wɪð; wɪθ] [roʊz] - [liːvz] [ðə; ðɪ]['prɪntɚz, 'prɪnɝz] [pruːfs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

so	that	a	puff	of	wind	had	strewn	with	rose	-	leaves	the	printer's	proofs	which	were	scattered	on	the	table	.
所以	那	一个	噗	的	风	有	散落的	和	玫瑰	-	树叶	这	打印机的	证明	哪个	是	疏散	在	这	桌子	.

于是一阵风吹过，将散落在桌上的印刷样张和玫瑰花瓣吹落了。

“ [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	This	is	only	a	beginning	,	you	know	.
”	这	是	仅有的	一个	开始	,	你	知道	.

“你知道，这仅仅是个开始。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] ['suː] [ə; eɪ][laɪn] .

It	wasn't	so	long	ago	that	we	were	working	for	three	sous	a	line	.
它	不是	所以	长的	前	那	我们	是	在职的	为了	三	深	一个	线	.

不久前，我们每条生产线才挣三个副工钱。

” [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['blɑsəmɪŋ] ['dʒuːdəs] - [triː] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː]

”	And	while	I	luxuriated	under	a	blossoming	Judas	-	tree	which	I	saw
”	和	尽管	我	奢华的	在下面	一个	盛开	犹大	-	树	哪个	我	锯

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [mɪ'rɑːz] ,

in	the	garden	,	Miraz	,
在	这	花园	,	米拉兹	,

“当我在花园里看到一棵盛开的紫荆树，并惬意地躺在树下时，米拉兹……”

[æt; ət] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] - [vest] , [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['slɪpərz]

at	ease	in	his	home	,	had	slipped	into	his	working	-	vest	,	put	on	his	slippers
在	舒适	在	他的	家	,	有	滑倒了	进入	他的	在职的	-	背心	,	放	在	他的	拖鞋

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

他放松地待在家中，套上工作背心，穿上拖鞋，然后……

['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['soʊfə] , [kɔːt] ['lɪt(ə)l] ['helən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [tɔːs] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [er] — “

lying	on	his	sofa	,	caught	little	Helen	in	his	arms	to	toss	her	in	the	air	—	“
说谎	在	他的	沙发	,	捕捉	小的	海伦	在	他的	武器	到	折腾	她	在	这	空气	—	”

['huːp] [lɑː] !

Houp	la	!
侯普	拉	!

他躺在沙发上，一把抱起小海伦，把她抛向空中——“Houp la！”

['huːp] [lɑː] !

Houp	la	!
侯普	拉	!

好啦！

” [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['evər] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

”	I	do	not	remember	ever	to	have	had	a	more	perfect	impression	of
”	我	做	不是	记住	曾经	到	有	有	一个	更多的	完美的	印象	的

[kən'tentmənt] .

contentment	.
满意	.

“我从未有过如此完美的满足感。”

[wiː; wi] [daɪnd] ['plezntli] — [tuː] [gʊd] ['kɔːrsɪz] ,

We	dined	pleasantly	—	two	good	courses	,
我们	用餐	愉快	—	二	好的	课程	,

我们用餐愉快——两道菜都很美味，

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [ə; eɪ] ['dɪnər] [wɪ'ðaʊt] ['priːtens] , [wer] [wiː; wi] [sɜːrvd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	was	all	;	a	dinner	without	pretence	,	where	we	served	ourselves	with	the
那	曾是	全部	;	一个	晚餐	没有	虚伪	,	在哪里	我们	服务	我们自己	和	这

['pepər] - [mɪl] .

pepper	-	mill	.
胡椒	-	磨	.

仅此而已；一顿朴素的晚餐，我们自己用研磨器给客人倒胡椒粉。

[ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['mædəm] [mɪ'rɑ:z] [prɪ'zaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [braɪt] [smaɪl] ,

The	charming	Madame	Miraz	presided	with	her	bright	smile	,
这	迷人	夫人	米拉兹	主持	和	她	明亮的	微笑	,

迷人的米拉兹夫人面带灿烂的笑容主持了仪式。

['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] - [tʃer] .

having	her	child	by	her	side	in	a	high	-	chair	.
拥有	她	孩子	经过	她	边	在	一个	高的	-	椅子	.

她让孩子坐在高脚椅上，依偎在身边。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [swi:t] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'tenʃ(ə)n] ['fɑ:loʊd] ['aʊər; ɑ:r]

She	spoke	but	little	,	but	her	sweet	and	intelligent	attention	followed	our
她	辐	但	小的	,	但	她	甜的	和	聪明的	注意力	随后	我们的

[laɪt] [ænd; ənd] [ˌpærə'dɑ:ksɪk(ə)l] [tʃæt] ,

light	and	paradoxical	chat	,
光	和	矛盾的	聊天	,

她话不多，但她温柔而聪慧的注意力一直关注着我们轻松而又充满矛盾的谈话。

[ðə; ði] [gʊd] - ['hju:məd] ['fu:lɪŋ] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] ['letərz] ;

the	good	-	humored	fooling	of	men	of	letters	;
这	好的	-	幽默	愚弄	的	男人	的	信件	;

文人墨客之间的善意玩笑；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bu'keɪ] [wɪtʃ] ['ɔ:nəmentid]

and	at	the	dessert	she	took	a	rose	from	the	bouquet	which	ornamented
和	在	这	甜点	她	采取	一个	玫瑰	从	这	花束	哪个	装饰

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

上甜点时，她从桌上的花束中摘下一朵玫瑰。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [her] [nɪr] [hɜ:r; hər] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [su'pri:m] [greɪs] .

and	placed	it	in	her	hair	near	her	ear	with	a	supreme	grace	.
和	放置	它	在	她	头发	靠近	她	耳朵	和	一个	最高	优雅	.

她优雅地将它放在耳边的头发上。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðæt] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [frend] [hu:m] [ə; eɪ] ['dri:mər] [rɪ'kwaɪrz] .

She	was	indeed	that	lovely	and	silent	friend	whom	a	dreamer	requires	.
她	曾是	的确	那	迷人的	和	沉默的	朋友	谁	一个	梦想家	需要	.

她的确是梦想家所需要的那种可爱而沉默的朋友。

[wi:; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:fi] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] — [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði] [sə'lɑ:n] ['veri] [su:n]

We	took	our	coffee	in	the	study	—	they	intended	to	furnish	the	salon	very	soon
我们	采取	我们的	咖啡	在	这	学习	—	他们	故意的	到	提供	这	沙龙	非常	很快

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['levi] — [ðen] ,

with	the	price	of	a	story	to	be	published	by	Levy	—	then	,
和	这	价格	的	一个	故事	到	是	已发布	经过	征收	—	然后	,

我们在书房里喝咖啡——他们打算很快就用莱维即将发表的一篇文章的稿费来布置沙龙——然后，

[æz; əz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [ku:l] , [ə; eɪ] ['faɪər] [ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [twɪgz] [wʌz; wəz] [bɪlt] , [ænd; ənd]

as	the	evening	was	cool	,	a	fire	of	sticks	and	twigs	was	built	,	and
作为	这	晚上	曾是	凉爽的	,	一个	火	的	棍子	和	树枝	曾是	建造	,	和

[waɪl] [wi:; wi] [smoʊkt] ,

while	we	smoked	,
尽管	我们	熏制	,

由于傍晚天气凉爽，我们用树枝和细枝生起一堆火，一边抽烟一边.....

[mɪ'rɑːz][ænd; ənd][aɪ] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [oʊld] ['meməriz] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn]

Miraz	and	I	,	recalling	old	memories	,	the	mistress	of	the	house	,	holding	on
米拉兹	和	我	,	回忆	老的	回忆	,	这	情妇	的	这	房子	,	保持	在

[hɜːr; hər] [niːz] ['lɪt(ə)l] ['helən] ,

her	knees	little	Helen	,
她	膝盖	小的	海伦	,

米拉兹和我回忆起往事，女主人抱着小海伦坐在膝上，

[naʊ] ['redi] [fɔːr; fər][bed] , [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'piːt] " ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] " [ænd; ənd] " [heɪl] ['meri] ,

now	ready	for	bed	,	made	her	repeat	"	Our	Father	"	and	"	Hail	Mary	,
现在	准备好	为了	床	,	制成	她	重复	"	我们的	父亲	"	和	"	冰雹	玛丽	,

现在准备睡觉了，让她重复念"我们的天父"和"圣母经"，

" [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [lɪspt] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːrm] [fleɪm] .

"	which	the	little	one	lisped	,	rubbing	her	little	feet	together	before	the	warm	flame	.
"	哪个	这	小的	一	口齿不清	,	擦	她	小的	脚	一起	前	这	温暖的	火焰	.

"小女孩一边说着，一边在温暖的火焰前搓着小脚丫。"

[wiː; wi] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] , ['ɔːf(ə)n][æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [les] ['friːkwəntli] ,

We	saw	each	other	again	,	often	at	first	,	then	less	frequently	,
我们	锯	每个	其他	再次	,	经常	在	第一的	,	然后	较少的	频繁地	,

我们后来又见面了，起初比较频繁，后来就不那么频繁了。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [laɪf] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['leɪbər] ['teɪkɪŋ] [juː 'es] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

the	difficult	and	complicated	life	of	literary	labor	taking	us	each	his	own	way	.
这	难的	和	复杂的	生活	的	文学	劳动	采取	我们	每个	他的	自己的	方式	.

文学创作之路艰难而复杂，每个人都走着自己的路。

[soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] .

So	the	years	passed	.
所以	这	年	通过了	.

岁月就这样过去了。

[wiː; wi] [met] , [ʃʊk] [hændz] .

We	met	,	shook	hands	.
我们	遇见	,	摇晃	双手	.

我们见面了，握了手。

" ['evriθɪŋ] ['goʊɪŋ] [wel] ? "

"	Everything	going	well	?	"
"	一切	去	出色地	?	"

一切都顺利吗?

" ['splendɪdli] .

"	Splendidly	.
"	精彩地	.

"太棒了。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

"	And	that	was	all	.
"	和	那	曾是	全部	.

事情就此结束。

[ðen] , ['leɪtər] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['luːɪs] [mɪ'rɑːz][bʌt; bət] ['rerli] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːnəlz][ænd; ənd]

Then	,	later	,	I	found	the	name	of	Louis	Miraz	but	rarely	in	the	journals	and
然后	,	之后	,	我	成立	这	姓名	的	路易斯	米拉兹	但	很少	在	这	期刊	和

[ˌpiəri'ɔdikəlz] .

periodicals	.
期刊	.

后来，我在期刊杂志上很少看到路易斯·米拉兹的名字。

“ ['hæpi] [mæn] ; [hiː; hi][ɪz] ['restɪŋ] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

“	Happy	man	;	he	is	resting	,	”	I	said	to	myself	,
”	快乐的	男人	;	他	是	休息	,	”	我	说	到	我	,

“他真幸福，正在休息。”我自言自语道。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] .

remembering	that	he	was	spoken	of	as	having	made	a	small	fortune	.
记住	那	他	曾是	说	的	作为	拥有	制成	一个	小的	财富	.

记得有人说他发了一笔小财。

['faɪnəli] , [læst] ['ɔːtəm] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ɪl] .

Finally	,	last	autumn	,	I	learned	that	he	was	seriously	ill	.
最后	,	最后的	秋天	,	我	学习	那	他	曾是	严重地	患病的	.

去年秋天，我终于得知他病得很重。

[aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	hurried	to	see	him	.
我	慌忙	到	看	他	.

我赶紧去看他。

[hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ɛn'kloʊ] ['di'i'es] ['tɜ˞ːnz] ;

He	still	lived	at	the	Enclos	des	Ternes	;
他	仍然	居住地	在	这	包含	德斯	燕鸥	;

他仍然住在特尔内庄园；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ['sɑːmbər] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [siːmd] [koʊld] ,

but	on	this	sombre	day	of	the	last	of	November	the	little	house	seemed	cold	,
但	在	这	阴沉	天	的	这	最后的	的	十一月	这	小的	房子	似乎	寒冷的	,

但在十一月最后一个阴沉的日子里，这间小屋显得格外寒冷。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['neɪkɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] .

and	looked	naked	among	the	leafless	trees	.
和	看起来	裸	之中	这	无叶	树木	.

他赤身裸体地躺在光秃秃的树林中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

It	seemed	to	me	shrunken	and	diminished	,
它	似乎	到	我	缩小	和	减少	,

在我看来，它似乎缩小了，变得渺小了。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

like	everything	that	we	have	not	seen	for	a	long	time	.
喜欢	一切	那	我们	有	不是	已见	为了	一个	长的	时间	.

就像我们很久没见过的一切。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ded] ,

The	dog	was	probably	dead	,
这	狗	曾是	大概	死的	,

那条狗可能已经死了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bɑːrk][noʊ] [lɔːŋgər] ['ænsər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wen] [aɪ] [pæst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

for	his	bark	no	longer	answered	the	sound	of	the	bell	when	I	passed	the	little
为了	他的	吠	不	更长	回答	这	声音	的	这	钟	什么时候	我	通过了	这	小的

[geɪt] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

gate	and	entered	the	garden	,
门	和	进入	这	花园	,

当我穿过小门进入花园时，他的吠叫声不再回应铃铛声了。

[ɔːl] [struːn] [wɪð; wɪθ] [ded] [liːvz] [wer] [ðə; ði] ['naɪts] [frɔːst] [hæd; həd] ['wɪðərd] [ðə; ði] [læst]
all **strewn** **with** **dead** **leaves** **where** **the** **night's** **frost** **had** **withered** **the** **last**
全部 散落的 和 死的 树叶 在哪里 这 夜晚 霜 有 干枯 这 最后的
[kri'sænθəməmz] .
chrysanthemums **.**
菊花 .

到处散落着枯叶，昨晚的霜冻使最后的菊花枯萎了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mædəm] [mɪ'rɑːz] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æbsənt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['helən] [huː] [rɪ'siːvd]
It **was** **not** **Madame** **Miraz** **—** **she** **was** **absent** **—** **it** **was** **Helen** **who** **received**
它 曾是 不是 夫人 米拉兹 — 她 曾是 缺席的 — 它 曾是 海伦 WHO 已收到
[ˌem 'iː] , ['helən] ,
me **,** **Helen** **,**
我 , 海伦 ,

接待我的不是米拉兹夫人——她不在——而是海伦，海伦。

[huː] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːkwərd]
who **had** **grown** **to** **be** **a** **great** **girl** **of** **fourteen** **,** **with** **an** **awkward**
WHO 有 生长 到 是 一个 伟大的 女孩 的 十四 , 和 一个 尴尬的
['mænər] .
manner **.**
方式 .

她已经长成了一个十四岁的优秀女孩，只是举止有些笨拙。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ['brʌskli] ['lɪftɪŋ]
She **opened** **for** **me** **the** **door** **of** **her** **father's** **study** **,** **and** **brusquely** **lifting**
她 打开 为了 我 这 门 的 她 父亲的 学习 , 和 粗暴地 举重
[hɜːr; hər] [greɪt] [blæk] ['aɪlæʃɪz] ,
her **great** **black** **eyelashes** **,**
她 伟大的 黑色的 睫毛 ,

她为我打开了她父亲书房的门，然后粗鲁地抬起她浓密的黑色睫毛，

[tɜːrnd] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [glæns] .
turned **on** **me** **a** **timid** **and** **distressed** **glance** **.**
转向 在 我 一个 胆小 和 苦恼 瞥一眼 .

她用一种胆怯而惊恐的眼神看着我。

[aɪ] [faʊnd] [mɪ'rɑːz] ['hʌdld] [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,
I **found** **Miraz** **huddled** **in** **an** **easy** **-** **chair** **in** **the** **corner** **of** **the** **fireplace** **,**
我 成立 米拉兹 蜷缩着 在 一个 简单的 - 椅子 在 这 角落 的 这 壁炉 ,

我发现米拉兹蜷缩在壁炉角落的扶手椅里。

[ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bed] - [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] ['lɑːks] ['striːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] ; [ænd; ənd]
wrapped **in** **a** **sort** **of** **bed** **-** **gown** **,** **with** **gray** **locks** **streaking** **his** **long** **hair** **;** **and**
包装 在 一个 种类 的 床 - 袍 , 和 灰色的 锁 裸奔 他的 长的 头发 ; 和
[baɪ] [ðə; ði] [koʊld] ,
by **the** **cold** **,**
经过 这 寒冷的 ,

他裹着一件类似睡袍的衣服，长长的头发中夹杂着几缕灰白的发丝；而且很冷。

['klæmi] [hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːtʃt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [baɪ] [ðə; ði] ['pælɪd] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd]
clammy **hand** **which** **he** **reached** **towards** **me** **,** **by** **the** **pallid** **face** **which** **he** **turned**
湿冷的 手 哪个 他 达到 向 我 , 经过 这 苍白 脸 哪个 他 转向
[ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,
upon **me** **,**
之上 我 ,

他伸出的冰冷的手，他转向我的苍白的脸，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːst] .
I **knew** **that** **he** **was** **lost** **.**
我 知道 那 他 曾是 丢失的 .

我知道他迷路了。

['hɔːrəb(ə)l] !
Horrible **!**
可怕 !

可怕!

[aɪ] [faʊnd] [ɪn] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['kɑːmræd] [ðæt] [wɔːrn] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [lʊk]
I **found** **in** **my** **unhappy** **comrade** **that** **worn** **and** **ruined** **look**
我 成立 在 我的 不开心 同志 那 磨损 和 毁坏 看

我在我那位郁郁寡欢的同志身上发现了那种疲惫不堪、破败不堪的神情。

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [straɪk] [ˌjuː 'es] ['fɔːrmərli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [poʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .
which **used** **to** **strike** **us** **formerly** **among** **the** **poor** **Poles** **of** **the** **crémerie** **.**
哪个 用过的 到 罢工 我们 以前 之中 这 贫穷的 波兰人 的 这 - .

这以前经常发生在我们那些在奶油厂工作的贫穷波兰人身上。

“ [ɑː] , [wel] , [oʊld] [mæn] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [wel] ? ”
“ **Ah** **,** **well** **,** **old** **man** **,** **things** **are** **not** **going** **well** **?** **”**
“ 啊 , 出色地 , 老的 男人 , 事物 是 不是 去 出色地 ? ”

“哦，老头，情况不太妙啊？”

“ ['djuːsidli] [bæd] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [smaɪl] .
“ **Deucedly** **bad** **,** **my** **boy** **,** **”** **he** **answered** **,** **with** **a** **heart** **-** **breaking** **smile** **.**
“ 非常 坏的 , 我的 男生 , ” 他 回答 , 和 一个 心 - 打破 微笑 .

“糟透了，孩子，”他回答道，脸上带着令人心碎的微笑。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['stuːpɪdli] [wɪð; wɪθ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [fɪfθ] [ækt] , [juː; jʊ]
“ **I** **am** **going** **out** **stupidly** **with** **consumption** **,** **as** **they** **do** **in** **the** **fifth** **act** **,** **you**
“ 我 是 去 出去 愚蠢地 和 消耗 , 作为 他们 做 在 这 第五 行为 , 你
[noʊ] ,
know **,**
知道 ,

“我像电影第五幕里那样，愚蠢地死于肺痨，你知道的。”

[wen] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hed] [laɪk] [bɛ'rɑ̃ːʒeɪ] , [fiːlz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['wɔːkɪŋ]
when **the** **venerable** **doctor** **,** **with** **a** **head** **like** **Béranger** **,** **feels** **the** **first** **walking**
什么时候 这 可敬 医生 , 和 一个 头 喜欢 贝朗热 , 感觉 这 第一的 步行
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [pʌls] ,
gentleman's **pulse** **,**
绅士的 脉冲 ,

当这位德高望重的医生，长着一张贝朗热式的脸，摸到第一位步行绅士的脉搏时，

[ænd; ənd] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] , ['seɪɪŋ] , - [ðə; ði] [deθ] - ['strʌg(ə)l]
and **lifts** **his** **eyes** **towards** **heaven** **,** **saying** **,** **'** **The** **death** **-** **struggle**
和 电梯 他的 眼睛 向 天堂 , 说 , - 这 死亡 - 斗争

他抬头望天，说道：“死亡的斗争……”

[ə'proʊtʃɪz] !
approaches **!**
方法 !

来袭!

- ['oʊnli] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [kən'kluːd] , [ðə; ði]
' **Only** **the** **difference** **is** **that** **with** **me** **it** **continues** **;** **it** **will** **not** **conclude** **,** **the**
- 仅有的 这 不同之处 是 那 和 我 它 继续 ; 它 将要 不是 结束 , 这
[deθ] - ['strʌg(ə)l] .
death **-** **struggle** **.**
死亡 - 斗争 .

“唯一的区别在于，对我来说，这场生死搏斗还会继续下去，不会结束。”

[smoʊk] [əˈweɪ] ; [ðæt] [ˈdʌznt] [dɪˈstɜːrb] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] [pʊt] [maɪ] [sɪˈgɑːr] [wʌn] [saɪd]

Smoke	away	;	that	doesn't	disturb	me	,	”	he	added	,	seeing	me	put	my	cigar	one	side
抽烟	离开	;	那	不	打扰	我	,	”	他	额外	,	看到	我	放	我的	雪茄	一	边

,

,

,

“你抽吧，我不在乎，”他看到我把雪茄放到一边，补充道。

[hɪz; ɪz] [kɔːf] [ˈsaʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] - [ˈræt(ə)l] .

his	cough	sounding	like	a	death	-	rattle	.
他的	咳嗽	听起来	喜欢	一个	死亡	-	嘎嘎作响	.

他的咳嗽声听起来像是临终前的喘息。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz] .

I	tried	to	find	encouraging	words	.
我	尝试	到	寻找	鼓励	字	.

我努力寻找鼓励的话语。

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [ˈpætɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈfekʃənətli]

I	talked	with	him	,	holding	him	by	the	hand	and	patting	him	affectionately
我	谈话	和	他	,	保持	他	经过	这	手	和	轻拍	他	亲切地

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ;

on	the	shoulder	;
在	这	肩膀	;

我握着他的手，亲切地拍着他的肩膀，和他交谈；

[bʌt; bət] [maɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ɪrz] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈhɑːloʊnəs] [ʌv; əv] [dɪˈsiːt] , [ænd; ənd]

but	my	voice	had	in	my	own	ears	the	empty	hollowness	of	deceit	,	and
但	我的	嗓音	有	在	我的	自己的	耳朵	这	空的	空虚	的	欺骗	,	和

[mɪˈrɑːz] ,

Miraz	,
米拉兹	,

但我自己的声音却充满了欺骗的空洞和虚伪，而米拉兹，

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [siːmd] [tuː; tə] [ˈpɪti] [maɪ] [ˈefərts] .

looking	at	me	,	seemed	to	pity	my	efforts	.
寻找	在	我	,	似乎	到	遗憾	我的	努力	.

他看着我，似乎很同情我的努力。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .

I	was	silent	.
我	曾是	沉默的	.

我沉默不语。

“ [lʊk] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] ; “ [siː] [maɪ] [wɜːrk] - [bentʃ] .

“	Look	,	”	said	he	,	pointing	to	his	table	;	“	see	my	work	-	bench	.
“	看	,	”	说	他	,	指向	到	他的	桌子	;	“	看	我的	工作	-	长椅	.

“看，”他指着桌子说，“看看我的工作台。”

[fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] .

For	six	months	I	have	not	been	able	to	write	.
为了	六	几个月	我	有	不是	到过	有能力的	到	写	.

我已经六个月没能写作了。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] .

”	It	was	true	.
”	它	曾是	真的	.

“这是真的。”

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] [sæd] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

Nothing	could	be	more	sad	than	that	heap	of	papers	covered	with	dust	,
没有什么	可以	是	更多的	伤心	比	那	堆	的	文件	涵盖	和	灰尘	,

没有什么比那堆布满灰尘的纸张更令人伤感的了。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][oʊld]['roʊmən] [pleɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [penz] , ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ]

and	in	an	old	Roman	plate	there	was	a	bundle	of	pens	,	crusted	with
和	在	一个	老的	罗马	盘子	那里	曾是	一个	捆	的	钢笔	,	结壳	和

[ɪŋk] ,

ink	,
墨水	,

在一个古罗马盘子里，放着一捆沾满墨水的钢笔。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðoʊz] ['trəufiz] [ʌv; əv] ['rʌsti] [fɔɪlz] [wɪtʃ] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][oʊld] ['fɛnsərz] .

and	like	those	trophies	of	rusty	foils	which	hang	on	the	walls	of	old	fencers	.
和	喜欢	那些	奖杯	的	生锈的	箔	哪个	悬挂	在	这	墙壁	的	老的	击剑运动员	.

就像那些挂在老击剑运动员墙上的生锈的剑柄奖杯一样。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm] .

I	made	a	new	attempt	to	revive	him	.
我	制成	一个	新的	试图	到	复活	他	.

我再次尝试救活他。

[daɪ] !

Die	!
死	!

死!

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

at	his	age	.
在	他的	年龄	.

他这个年纪。

['nɑːnsens] !

Nonsense	!
废话	!

废话!

[hiː; hi] ['wɔznt] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

He	wasn't	taking	care	of	himself	.
他	不是	采取	关心	的	他自己	.

他没有好好照顾自己。

[hiː; hi][mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [drɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [drɑːft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] .

He	must	pass	the	winter	in	the	South	,	drink	a	good	draught	of	sunlight	.
他	必须	经过	这	冬天	在	这	南	,	喝	一个	好的	草稿	的	阳光	.

他必须在南方度过冬天，好好享受阳光。

[hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	could	.
他	可以	.

他可以。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['mætərz] .

He	was	easy	in	his	money	matters	.
他	曾是	简单的	在	他的	钱	事情	.

他在金钱方面很随和。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .

But	he	stopped	me	,	putting	his	hand	on	my	arm	.
但	他	停止	我	,	推杆	他的	手	在	我的	手臂	.

但他阻止了我，把手放在我的胳膊上。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [hi:; hi] [sed] , ['greɪvli] , “ [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [i:tʃ] ['ʌðər] ['seldəm] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

“	Listen	,	”	he	said	,	gravely	,	“	we	have	seen	each	other	seldom	,	but	you	are
“	听	,	”	他	说	,	严重地	,	“	我们	有	已见	每个	其他	很少	,	但	你	是

[maɪ]['oʊldɪst] ,

my	oldest	,
我的	最老	,

“听着，”他严肃地说，“我们见面不多，但你是我年纪最大的孩子。”

[pər'hæps][maɪ][best] , [frend] .

perhaps	my	best	,	friend	.
也许	我的	最好的	,	朋友	.

或许是我最好的朋友。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [pru:vd] [ˌem 'i:][pen][ɪn][hænd] .

You	have	proved	me	pen	in	hand	.
你	有	已证实	我	笔	在	手	.

你已经证明了我手握笔的能力。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə]

Well	,	I	am	going	to	tell	you	something	in	confidence	,	for	you	to	keep	to
出色地	,	我	是	去	到	告诉	你	某物	在	信心	,	为了	你	到	保持	到

[jɔ:r'self] ,

yourself	,
你自己	,

嗯，我要告诉你一件私事，你千万不要告诉别人。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [sɜ:rv] [ɑ:n][sʌm; səm] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɪtəreri] ['æspərənts]

unless	it	may	serve	on	some	occasion	to	discourage	the	young	literary	aspirants
除非	它	可能	服务	在	一些	场合	到	阻碍	这	年轻的	文学	有志者

[hu:] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['mænjʊskrɪpts] [tu:; tə][ju:; jʊ] — ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['preɪzwɜ:rði] ['ækʃ(ə)n] .

who	bring	their	manuscripts	to	you	—	always	a	praiseworthy	action	.
WHO	带来	他们的	手稿	到	你	—	总是	一个	值得称赞	行动	.

除非在某些情况下，这样做可能会打击那些带着手稿来找你的年轻文学爱好者的积极性——这始终是一件值得称赞的事情。

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .

Yes	,	I	have	been	successful	.
是的	,	我	有	到过	成功的	.

是的，我成功了。

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [ə; eɪ][fræŋk][ə; eɪ][laɪn] .

Yes	,	I	have	been	paid	a	franc	a	line	.
是的	,	我	有	到过	有薪酬的	一个	法郎	一个	线	.

是的，我每行稿件的报酬是一法郎。

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [drɔ:r] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər]

Yes	,	I	have	made	money	,	and	there	in	that	drawer	are	a	certain	number
是的	,	我	有	制成	钱	,	和	那里	在	那	抽屉	是	一个	肯定	数字

[ʌv; əv] ['jeloʊ] ,

of	yellow	,
的	黄色的	,

是的，我赚了钱，而且那个抽屉里有一些黄色的东西。

[gri:n] , [ænd; ənd] [red] ['pepərz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bɪt][ɪz] [klɪpt] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] ,

green	,	and	red	papers	from	which	a	bit	is	clipped	every	six	months	,
绿色的	,	和	红色的	文件	从	哪个	一个	少量	是	剪辑	每一个	六	几个月	,

绿色和红色的纸张，每六个月从中剪下一小段。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zent] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ʌv; əv] ['ɪnkʌm] .

and	which	represent	three	or	four	thousand	francs	of	income	.
和	哪个	代表	三	或者	四	千	法郎	的	收入	.

这相当于三四千法郎的收入。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rer] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][geɪn] [ðæt] [pʊr] [hɔːrd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

It	is	rare	in	our	profession	,	and	to	gain	that	poor	hoard	I	have	been
它	是	稀有的	在	我们的	职业	,	和	到	获得	那	贫穷的	囤	我	有	到过

[ə'blaɪdʒd] — [aɪ] ,

obliged	—	I	,
有义务	—	我	,

这在我们这行里很少见，为了攒下这点可怜的积蓄，我不得不——我

[ə; eɪ]['poʊət] — [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ʌn'soʊʃəbl] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbʊr'ʒwɑː] ,

a	poet	—	to	imitate	the	unsociable	virtues	of	a	bourgeois	,
一个	诗人	—	到	模拟	这	不善交际	美德	的	一个	资产阶级	,

一位诗人——模仿资产阶级不合群的美德，

[noʊ] [haʊ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ə; eɪ]['dʒuːəl][tuː; tə][maɪ] [waɪf] , [ə; eɪ] [dres] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] .

know	how	to	deny	a	jewel	to	my	wife	,	a	dress	to	my	daughter	.
知道	如何	到	否定	一个	宝石	到	我的	妻子	,	一个	裙子	到	我的	女儿	.

我知道如何拒绝给妻子买珠宝，拒绝给女儿买裙子。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [hæv; həv] [ðæt] ['mʌni] .

At	last	I	have	that	money	.
在	最后的	我	有	那	钱	.

我终于攒够钱了。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ðer; ðər] [bred] [ɪz] [ə'ʃʊrd] ,

And	I	often	said	to	myself	,	if	I	should	die	their	bread	is	assured	,
和	我	经常	说	到	我	,	如果	我	应该	死	他们的	面包	是	保证	,

我常常对自己说，如果我死了，他们的面包就有了着落。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mærɪdʒ] ['pɔːrʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['helən] !

and	here	is	a	little	marriage	portion	for	Helen	!
和	这里	是	一个	小的	婚姻	部分	为了	海伦	!

这里还有一段关于海伦的婚姻小故事！

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent] — [aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] ! — [fɔːr; fər]

And	I	was	content	—	I	was	proud	!	—	for
和	我	曾是	内容	—	我	曾是	自豪的	!	—	为了

我感到很满足——我感到很自豪！——因为

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['widəuz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ɔrfən] , [ðə; ði]

I	know	them	,	the	stories	of	our	widows	and	our	orphans	,	the
我	知道	他们	,	这	故事	的	我们的	寡妇	和	我们的	孤儿	,	这

['fɔːrpeni] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

fourpenny	help	of	the	government	,
四便士	帮助	的	这	政府	,

我知道这些故事，我们寡妇和孤儿的故事，还有政府提供的四便士救济金。

[ðə; ði][tə'bækoʊ] [ʃɑːps] [fɔːr; fər][sɪks] ['hʌndrəd] [fræŋks][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] , [ænd; ənd] ,

the	tobacco	shops	for	six	hundred	francs	in	the	province	,	and	,
这	烟草	商店	为了	六	百	法郎	在	这	省	,	和	,

该省的烟草店售价为六百法郎，而且，

[ɪf] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['prɪti] [laɪk] [maɪn] , [ðə; ði][drə'mætɪk] ['ɔːθər] ,

if	the	daughter	is	intelligent	and	pretty	like	mine	,	the	dramatic	author	,
如果	这	女儿	是	聪明的	和	漂亮的	喜欢	矿	,	这	戏剧性	作者	,

如果女儿像我女儿一样聪明漂亮，那么这位戏剧作家……

[æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] , [huː] [əd'vaiziz][hɜːr; hər][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [kən'sɜːrvətwɑːr] ,

an	old	friend	of	the	father	,	who	advises	her	to	enter	the	Conservatoire	,
一个	老的	朋友	的	这	父亲	,	WHO	建议	她	到	进入	这	音乐学院	,

父亲的一位老朋友建议她考入音乐学院。

[ænd; ənd] [huː] [meɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] !

and	who	makes	of	her	—	mercy	of	God	!
和	WHO	制作	的	她	—	怜悯	的	上帝	!

而造就她的，乃是上帝的怜悯!

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] .

that	shall	never	be	.
那	将	绝不	是	.

那绝不会发生。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['lɪŋgər] .

But	for	all	that	,	my	boy	,	it	is	necessary	that	I	should	not	linger	.
但	为了	全部	那	,	我的	男生	,	它	是	必要的	那	我	应该	不是	萦绕	.

但是，孩子，即便如此，我也不应该久留。

['sɪknəs] [ɪz] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [sel]

Sickness	is	expensive	,	and	already	it	has	been	necessary	to	sell
疾病	是	昂贵的	,	和	已经	它	有	到过	必要的	到	卖

疾病治疗费用昂贵，而且已经不得不出售了。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [bɑːndz][frʌm; frəm] [ðæt] [drɔːr] .

one	or	two	bonds	from	that	drawer	.
一	或者	二	债券	从	那	抽屉	.

从那个抽屉里拿出一两张债券。

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] , [tuː; tə][bæsk] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪzərd] [æt; ət][kænz; kæn][ɔːr]

To	seek	the	sunlight	,	as	you	suggest	,	to	bask	like	a	lizard	at	Cannes	or
到	寻找	这	阳光	,	作为	你	建议	,	到	晒	喜欢	一个	蜥蜴	在	戛纳	或者

[æt; ət][men'təun] ,

at	Menton	,
在	门顿	,

正如你所建议的那样，去追寻阳光，像蜥蜴一样在戛纳或芒通晒太阳。

[wʌn] [mɔːr] [bɑːnd][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst][tuː; tə][ðə; ði]

one	more	bond	must	go	,	and	there	would	not	be	enough	to	last	to	the
一	更多的	纽带	必须	去	,	和	那里	会	不是	是	足够的	到	最后的	到	这

[end] ,

end	,
结尾	,

再失去一张债券就不够用了，到最后恐怕难以偿还。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔːr; fər]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] [mɔːr] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [raɪt] .

if	I	should	wait	for	seven	or	eight	years	more	,	now	that	I	can	no	longer	write	.
如果	我	应该	等待	为了	七	或者	八	年	更多的	,	现在	那	我	能	不	更长	写	.

如果我现在不能再写作了，还要再等七八年呢?

['hæpɪli] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

Happily	,	there	is	nothing	to	fear	.
快乐地	,	那里	是	没有什么	到	害怕	.

令人欣慰的是，没有什么好担心的。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

But	what	I	have	suffered	since	I	have	been	incapable	of	writing	,
但	什么	我	有	遭受	自从	我	有	到过	无法	的	写作	,

但我自从无法写作以来所遭受的痛苦，

[ænd; ənd][hæv; həv][felt][maɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv][goʊld] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɪn][maɪ][hænd][laɪk][ðə; ði]

and	have	felt	my	hoard	of	gold	shrink	and	diminish	in	my	hand	like	the
和	有	毛毡	我的	囤	的	金子	收缩	和	减少	在	我的	手	喜欢	这

['mædʒɪk] [skɪn] [ʌv; əv]['bælzæk] ,

Magic	Skin	of	Balzac	,
魔法	皮肤	的	巴尔扎克	,

我感觉手中的黄金储备像巴尔扎克的魔法皮肤一样，不断缩小消失。

[ɪz] ['fraɪtf(ə)l] .

is	frightful	.
是	可怕	.

太可怕了。

[naʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

Now	you	understand	me	,	do	you	not	?
现在	你	理解	我	,	做	你	不是	?

现在你明白我的意思了吧?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər][bɪd][ˌem 'iː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] .

and	you	will	no	longer	bid	me	take	care	of	myself	.
和	你	将要	不	更长	出价	我	拿	关心	的	我	.

你不会再要求我照顾好自己了。

[noʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] , [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] ['spiːdəli] [tuː; tə][ðə; ði]

No	;	if	you	still	pray	to	God	,	ask	him	to	send	me	speedily	to	the
不	; 如果	你	仍然	祈祷	到	上帝	,	问	他	到	发送	我	迅速地	到	这	

['ʌndərˌteɪkərz] .

undertaker's	.
殡仪馆的	.

不；如果你还要向上帝祈祷，就求他尽快把我送到殡仪馆去吧。

〞 [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] ['leɪtər][sʌm; səm] ['θɜːrti] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [hɜːrs] [wɪtʃ] ['kærid] ['luːɪs]

〞	Fifteen	days	later	some	thirty	of	us	followed	the	hearse	which	carried	Louis
〞	十五	天	之后	一些	三十	的	我们	随后	这	灵车	哪个	携带	路易斯

[mɪ'rɑːz][tuː; tə][ðə; ði] ['semәteri] [ˌmɔnt'mʌtə] .

Miraz	to	the	Cemetery	Montmartre	.
米拉兹	到	这	公墓	蒙马特	.

“十五天后，我们三十多人跟随载着路易·米拉兹的灵车前往蒙马特公墓。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [snəud] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]['dɑːktər] [ɑːr'nuːld] , [ðə; ði][oʊld] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv]

It	had	snowed	the	day	before	,	and	Doctor	Arnould	,	the	old	frequenter	of
它	有	下雪了	这	天	前	,	和	医生	阿诺德	,	这	老的	常客	的

['peɪntəz] - ['stuːdiːˌoʊz] , [ðə; ði] [frend]

painters	'	studios	,	the	friend
画家	-	工作室	,	这	朋友

前一天下了雪，经常出入画家工作室的阿诺德医生，也就是那位朋友

[ænd; ənd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [brʌsk] [vɔɪs]

and	physician	of	the	dead	man	,	walking	behind	me	,	called	in	his	brusque	voice
和	医生	的	这	死的	男人	,	步行	在后面	我	,	称为	在	他的	粗暴	嗓音

,

,

,

死者的医生走在我身后，用他那生硬的声音喊道：

“ ['veri] ['kɑːmənpleɪs] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['terəb(ə)l][ðə; ði]['kɑːntræst] : [ə; eɪ] ['beriəl] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] —

“	Very	commonplace	,	but	always	terrible	the	contrast	:	a	burial	in	the	snow	—
〞	非常	平凡	,	但	总是	糟糕的	这	对比	:	一个	葬礼	在	这	雪	—

[blæk] [ɑːn] [waɪt] .

black	on	white	.
黑色的	在	白色的	.

“非常常见，但对比总是令人感到恐惧：雪中的葬礼——黑底白纹。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [viːnjə'rɔːn] , ['iznt] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪdɪˌkjuːld] .

The	Funeral	of	the	Poor	,	by	the	late	Vigneron	,	isn't	to	be	ridiculed	.
这	葬礼	的	这	贫穷的	,	经过	这	晚的	维涅龙	,	不是	到	是	嘲笑	.

已故画家维涅龙的画作《穷人的葬礼》不容嘲笑。

['biː'ɑːr'ɑːr] !

Brr	**!**
嘶嘶	!

嘶!

" [æt; ət][læst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

"	**At**	**last**	**we**	**came**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**grave**	**.**
"	在	最后的	我们	来了	到	这	边缘	的	这	严重	.

“我们终于来到了坟墓的边缘。”

[ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][wɜːr; wər][sæd] .

The	**place**	**and**	**the**	**time**	**were**	**sad**	**.**
这	地方	和	这	时间	是	伤心	.

地点和时间都令人伤感。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [skaɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [juː] - [triːz] , [swei] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,

Under	**a**	**cloudy**	**sky**	**the**	**little**	**yew**	**-**	**trees**	**,**	**swayed**	**by**	**the**	**wind**	**,**
在下面	一个	多云	天空	这	小的	紫杉	-	树木	,	摇摆	经过	这	风	,

阴云密布的天空下，小小的紫杉树在风中摇曳。

[θruː] [daʊn] [ðer; ðər] ['bəːdənz] [ʌv; əv] [meltid] [snoʊ] .

threw	**down**	**their**	**burdens**	**of**	**melted**	**snow**	**.**
扔	向下	他们的	负担	的	融化	雪	.

他们扔下了身上积攒的融化的雪。

[ðə; ði][baɪ] - ['stændər] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] -

The	**by**	**-**	**standers**	**had**	**formed**	**a**	**circle**	**,**	**and**	**were**	**watching**	**the**	**grave**	**-**
这	经过	-	站立者	有	形成	一个	圆圈	,	和	是	观看	这	严重	-

['digəz] ,

diggers	**,**
挖掘机	,

旁观者们围成一圈，注视着掘墓人。

[huː] [wɜːr; wər] ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [baɪ][kɔːrdz] .

who	**were**	**lowering**	**the**	**coffin**	**by**	**cords**	**.**
WHO	是	降低	这	棺材	经过	绳索	.

他们正用绳索将棺材缓缓放入水中。

[nɪr] [ə; eɪ] [krɔːs] - ['berər] , [huːz] [ʃɔːrt] ['sɜːrpləs] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz]

Near	**a**	**cross**	**-**	**bearer**	**,**	**whose**	**short**	**surplice**	**permitted**	**the**	**bottom**	**of**	**his**	**trousers**
靠近	一个	叉	-	持有人	,	谁	短的	圣衣	允许	这	底部	的	他的	裤子

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

to	**be**	**seen**	**,**
到	是	已见	,

在一位十字架执事附近，他的短款圣衣露出了裤脚。

[ðə; ði] [priːst] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ; [ænd; ənd] ,

the	**priest**	**waited**	**with**	**a**	**finger**	**in**	**his**	**book**	**;**	**and**	**,**
这	牧师	等待	和	一个	手指	在	他的	书	;	和	,

牧师一边等待，一边用手指戳着书;

['hævɪŋ] [grɑːspt] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ,

having	**grasped**	**the**	**rim**	**of**	**his**	**hat**	**under**	**his**	**left**	**arm**	**,**
拥有	抓住	这	轮缘	的	他的	帽子	在下面	他的	左边	手臂	,

他左臂下夹着帽檐，

[ðə; ði]['ɔːrətər][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][men][ʌv; əv] ['letərz] [ɔːl'redi] [held][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] - [glʌvd]

the	**orator**	**of**	**the**	**Society**	**of**	**Men**	**of**	**Letters**	**already**	**held**	**in**	**his**	**black**	**-**	**gloved**
这	演说者	的	这	社会	的	男人	的	信件	已经	握住	在	他的	黑色的	-	戴手套

[hænd][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɔː'reɪʃ(ə)n] ,

hand	**the**	**funeral**	**oration**	**,**
手	这	葬礼	演讲	,

那位文人学会的演说家，戴着黑手套的手里已经拿着悼词稿了。

['heɪstɪli] [pætʃt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mræd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [æt; ət][ðə; ði]

hastily	**patched**	**up**	**by**	**the**	**aid**	**of**	**a**	**comrade**	**over**	**a**	**couple**	**of**	**glasses**	**at**	**the**
草草	已修补	向上 经过		这	援助	的	一个	同志	超过	一个	夫妻	的	眼镜	在	这

['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ] ['teɪbl] .

corner	**of**	**a**	**café**	**table**	**.**
角落	的	一个	咖啡店	桌子	.

在咖啡馆桌角，一位同志一边喝着几杯酒，一边匆匆帮他包扎好伤口。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] [pri:st] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['lætn] [prerz] ,

Suddenly	**,**	**as**	**the**	**priest**	**began**	**his**	**Latin**	**prayers**	**,**
突然	,	作为	这	牧师	开始	他的	拉丁	祈祷	,

突然，就在神父开始用拉丁语祈祷时，

['dɑ:ktər] [ɑ:r'nu:ld] [si:zd] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,

Doctor	**Arnould**	**seized**	**me**	**by**	**the**	**arm**	**and**	**whispered**	**in**	**my**	**ear**	**,**
医生	阿诺德	查获	我	经过	这	手臂	和	低声说道	在	我的	耳朵	,

阿诺德医生抓住我的胳膊，在我耳边低语道：

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kɪld] [hɪm'self] ?

“	**You**	**know**	**that**	**he**	**killed**	**himself**	**?**
〃	你	知道	那	他	被杀	他自己	?

你知道他是自杀的吗?

〃 [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

〃	**I**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**astonishment**	**.**
〃	我	看起来	在	他	和	惊讶	.

我惊讶地看着他。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [ɪn] [blæk] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['mædəm] [mɪ'rɑ:z][ænd; ənd]

But	**he**	**pointed**	**to**	**the**	**group**	**in**	**black**	**,**	**composed**	**of**	**Madame**	**Miraz**	**and**
但	他	尖	到	这	团体	在	黑色的	,	由	的	夫人	米拉兹	和

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,

her	**daughter**	**,**
她	女儿	,

但他指着身穿黑衣的人群，其中包括米拉兹夫人和她的女儿。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['sɔbiŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [veɪlz] [ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk]

who	**were**	**sobbing**	**under**	**their**	**long**	**veils**	**and**	**clasping**	**each**	**other**	**in**	**a**	**tragic**
WHO	是	啜泣	在下面	他们的	长的	面纱	和	紧握	每个	其他	在	一个	悲惨

[ɪm'breɪs] ,

embrace	**,**
拥抱	,

她们在长长的面纱下啜泣，悲恸地拥抱在一起。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] ,

and	**he**	**added**	**,**
和	他	额外	,

他还补充道：

“ [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

“	**For**	**them**	**.**
〃	为了	他们	.

“为了他们。

[jes] , [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [hi:; hi] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['medsnz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,

Yes	**,**	**for**	**six**	**months**	**he**	**threw**	**all**	**his**	**medicines**	**in**	**the**	**fire**	**,**
是的	,	为了	六	几个月	他	扔	全部	他的	药物	在	这	火	,

是的，他连续六个月把所有药品都扔进了火里。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] [kə'mɪtɪd] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɪm'pru:dns] .

and	**designedly**	**committed**	**all**	**sorts**	**of**	**imprudences**	**.**
和	故意	坚定的	全部	排序	的	轻率	.

并蓄意犯下各种轻率之举。

[hiː; hi] [kənˈfest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .

He	**confessed**	**it**	**to**	**me**	**before**	**his**	**death**	**.**
他	坦白	它	到	我	前	他的	死亡	.

他临终前向我坦白了这件事。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] — [aɪ] ,

I	**had**	**not**	**understood**	**it**	**at**	**all**	**—**	**I**	**,**
我	有	不是	理解	它	在	全部	—	我	,

我完全没明白——我，

[huː] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət] [liːst] [θriː] [ˈjɪrz] [baɪ] [ˈkriːəsoʊt] .

who	**had**	**expected**	**to**	**prolong**	**his**	**life**	**at**	**least**	**three**	**years**	**by**	**creosote**	**.**
WHO	有	预期的	到	延长	他的	生活	在	至少	三	年	经过	杂酚油	.

他原本希望通过服用杂酚油来延长至少三年的寿命。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfriːzɪŋ] [koʊld] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊ] [ˈoʊpən]

At	**last**	**the**	**other**	**night**	**,**	**when**	**it**	**was**	**freezing**	**cold**	**,**	**he**	**left**	**his**	**window**	**open**
在	最后的	这	其他	夜晚	,	什么时候	它	曾是	冷冻	寒冷的	,	他	左边	他的	窗户	打开

,

,

,

那天晚上，天气异常寒冷，他终于把窗户开着。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [fərˈgetflnəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ] [ˈbliːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lʌŋz] .

as	**if**	**by**	**forgetfulness**	**,**	**and**	**was**	**taken**	**with**	**bleeding**	**at**	**the**	**lungs**	**.**
作为	如果	经过	健忘	,	和	曾是	已采取	和	出血	在	这	肺	.

仿佛因遗忘而亡，并伴有肺出血。

[jes] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [liːv] [bred] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] [ˈwɪmɪn] .

Yes	**,**	**that**	**he**	**might**	**leave**	**bread**	**for**	**those**	**two**	**women**	**.**
是的	,	那	他	可能	离开	面包	为了	那些	二	女性	.

是的，这样他或许可以给那两个女人留下面包。

[ðə; ði] - [dʌz] [nɑːt] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈblesɪŋ] [ə; eɪ]

The	**curé**	**does**	**not**	**dream**	**that**	**he**	**is**	**blessing**	**a**
这	-	做	不是	梦	那	他	是	祝福	一个

这位神父做梦也没想到自己是在祝福.....

[ˈsuːɪsaɪd] .

suicide	**.**
自杀	.

自杀。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [gʊd] [ˈfeloʊ] ?

But	**what**	**of**	**it**	**,**	**my**	**good**	**fellow**	**?**
但	什么	的	它	,	我的	好的	同伴	?

那又怎样呢，我的朋友?

[mɪˈrɑːz][ɪz][ɪn][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] .

Miraz	**is**	**in**	**the**	**paradise**	**of**	**the**	**brave**	**.**
米拉兹	是	在	这	天堂	的	这	勇敢的	.

米拉兹身处勇者的天堂。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] .

The	**details**	**of**	**such**	**a**	**death**	**.**
这	细节	的	这样的	一个	死亡	.

此类死亡事件的详情。

[eɪ] ?

Eh	**?**
嗯	?

嗯?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʌfər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] - .

It	is	tougher	than	the	passage	of	the	Bridge	of	Arcole	.
它	是	更难	比	这	通道	的	这	桥	的	-	.

这比通过阿尔科莱桥还要难。

〃 [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['fjuːnərəl] .

〃	A	DRAMATIC	FUNERAL	.
〃	一个	戏剧性	葬礼	.

一场戏剧性的葬礼。

[fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] [æt; ət][ðə; ði]

For	twenty	-	five	years	he	had	played	the	role	of	the	villain	at	the
为了	二十	-	五	年	他	有	玩	这	角色	的	这	恶棍	在	这

['bʊləvɑːrd] [diː'ju] [kraɪm] , *

Boulevard	du	Crime	,	*
大道	杜	犯罪	,	*

二十五年来，他一直在犯罪大道上扮演反派角色，*

* [ə; eɪ] ['nɪkneɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [diː'ju]['temp(ə)l] ,

*	A	nickname	given	to	the	Boulevard	du	Temple	,
*	一个	昵称	给定	到	这	大道	杜	寺庙	,

* 圣殿大道的一个昵称，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['θiətəz] ['sɪtʃueɪtɪd][ðer; ðər] .

on	account	of	the	numerous	melodramatic	theatres	situated	there	.
在	帐户	的	这	很多的	戏剧性的	剧院	位于	那里	.

因为那里有很多歌舞剧院。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz][noʊz] [laɪk][æn; ən] ['iːgəlz] [biːk] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sævɪdʒ] ['glɪtər] ,

and	his	harsh	voice	,	his	nose	like	an	eagle's	beak	,	his	eye	with	its	savage	glitter	,
和	他的	残酷的	嗓音	,	他的	鼻子	喜欢	一个	老鹰的	喙	,	他的	眼睛	和	它是	野蛮的	闪光	,

他那沙哑的嗓音，鹰钩鼻般的鼻子，还有那双闪烁着野性光芒的眼睛，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pɑːrts] .

had	made	him	a	good	player	of	such	parts	.
有	制成	他	一个	好的	玩家	的	这样的	部分	.

这使他成为这类角色的优秀扮演者。

[fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] [en'sɜːkəld] [baɪ][ðə; ði] [fɔːn] - ['kʌlərd] ['leðər] [belt] [ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] ,

For	twenty	-	five	years	,	dressed	in	the	cloak	and	encircled	by	the	fawn	-	colored	leather	belt	of	Mordaunt	,
为了	二十	-	五	年	,	穿着	在	这	披风	和	包围	经过	这	讨好	-	有色	皮革	腰带	的	莫当特	,

二十五年来，他身披斗篷，腰系莫当特的浅褐色皮带，

[hiː; hi][hæd; həd] [riˈtriːtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][step][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['skɔːrpiən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][dɑːrˈtɑːŋˌiːən] ;

he	had	retreated	with	the	step	of	a	wounded	scorpion	before	the	sword	of	D'Artagnan	;
他	有	撤退	和	这	步	的	一个	受伤	蝎	前	这	剑	的	达达尼昂	;

在达达尼昂的剑下，他像受伤的蝎子一样步履蹒跚地退缩了；

[dreɪpt] [ɪn][ðə; ði]['dɜːrti] ['dʒuːɪʃ] [gaʊn] [ʌv; əv]['roʊdɪn, ˌroʊ'dæn] , [hiː; hi][hæd; həd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][draɪ]

draped	in	the	dirty	Jewish	gown	of	Rodin	,	he	had	rubbed	his	dry
垂坠的	在	这	肮脏的	犹太人	袍	的	罗丹	,	他	有	摩擦	他的	干燥

他披着罗丹那件肮脏的犹太长袍，擦干了身上的汗水

[hændz] [tə'geðər] , ['mʌtərɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] “ ['peɪʃ(ə)ns] , ['peɪʃ(ə)ns] !

hands	together	,	muttering	the	terrible	“	Patience	,	patience	!
双手	一起	,	喃喃自语	这	糟糕的	“	耐心	,	耐心	!

双手合十，喃喃自语着可怕的“耐心，耐心！”

” [ænd; ənd] , [kɜːrld] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌk] [dɛst] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [luː'kriːʃiə]

”	and	,	curled	on	the	chair	of	the	Duc	d'Este	,	he	had	said	to	Lucretia
”	和	,	卷曲	在	这	椅子	的	这	杜克	德斯特	,	他	有	说	到	卢克蕾蒂娅

['bɔːdʒiə] ,

Borgia	,
博尔吉亚家族	,

“他蜷缩在埃斯特公爵的椅子上，对卢克丽霞·博尔吉亚说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [glæns] , “ [teɪk] [ker] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [mis'teik] .

with	a	sufficiently	infernal	glance	,	“	Take	care	and	make	no	mistake	.
和	一个	足够	地狱	瞥一眼	,	“	拿	关心	和	制作	不	错误	.

带着足够阴险的眼神，“小心点，别搞错了。”

[ðə; ði]['flægən][ʌv; əv][goʊld] , ['mædəm] .

The	flagon	of	gold	,	madame	.
这	酒壶	的	金子	,	夫人	.

夫人，那是一瓶金酒。

” [wen] , [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ]['treməloʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['entri] [ɪn][ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði][θɜːrd]

”	When	,	preceded	by	a	tremolo	,	he	made	his	entry	in	the	scene	,	the	third
”	什么时候	,	之前	经过	一个	颤音	,	他	制成	他的	入口	在	这	场景	,	这	第三

['gæləri] ['trembld] ,

gallery	trembled	,
画廊	颤抖	,

“当他伴着颤音出场时，三楼的观众席都跟着震动起来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ['griːtɪd] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['wɔːkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən]

and	a	sigh	of	relief	greeted	the	moment	when	the	first	walking	gentleman
和	一个	叹	的	宽慰	问候	这	片刻	什么时候	这	第一的	步行	绅士

[æt; ət][læst] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

at	last	said	to	him	:
在	最后的	说	到	他	:

当第一位步行的绅士终于开口对他说：

“ [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] , [naʊ] , ” [ænd; ənd] ['ɪməˌleɪtid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][grænd] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]

“	Between	us	two	,	now	,	”	and	immolated	him	for	the	grand	triumph	of
“	之间	我们	二	,	现在	,	”	和	焚烧	他	为了	这	盛大	胜利	的

['vɜːrtʃuː] .

virtue	.
美德	.

“现在，在我们俩之间，”然后为了美德的伟大胜利而将他焚烧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [sək'ses] , [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [bɪ'treɪd] [baɪ] ['məːməz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

But	this	sort	of	success	,	which	is	only	betrayed	by	murmurs	of	horror	,
但	这	种类	的	成功	,	哪个	是	仅有的	背叛	经过	低语	的	恐怖	,

但这种成功，只有惊恐的低语才会泄露出来。

[ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][drə'mætɪk] [kə'rɪr] [sɪ'dʌktɪv] ;

is	not	of	the	kind	to	make	a	dramatic	career	seductive	;
是	不是	的	这	种类	到	制作	一个	戏剧性	职业	诱人的	;

并非那种能让戏剧事业充满诱惑力的事业；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][oʊld]['æktər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði]

and	besides	the	old	actor	had	always	hidden	in	a	corner	of	his	heart	the
和	除了	这	老的	演员	有	总是	隐	在	一个	角落	的	他的	心	这

[bjuː'kɑːlɪk][aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɔːl]['ɑːrtɪsts] .

bucolic	ideal	which	is	in	the	heart	of	almost	all	artists	.
田园诗般的	理想的	哪个	是	在	这	心	的	几乎	全部	艺术家	.

此外，这位老演员内心深处一直隐藏着一种田园牧歌式的理想，这种理想几乎存在于所有艺术家的心中。

[hiː; hi] [said] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv] ['liːʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	sighed	for	an	old	age	of	leisure	,	and	the
他	叹了口气	为了	一个	老的	年龄	的	闲暇	,	和	这

他叹息着渴望安享晚年，而

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['ʃɑːpkiːpər] ; [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

comfortable	dignity	of	a	retired	shopkeeper	;	the	house	in	the	country	,
舒服的	尊严	的	一个	退休	店主	;	这	房子	在	这	国家	,

退休店主舒适而有尊严的样子；乡间别墅，

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [wɪð; wɪθ] ['mɛlənz] , ['ʌndər] [æn; ən]['ɑːrbər] ;

where	he	could	live	with	his	family	,	with	melons	,	under	an	arbor	;
在哪里	他	可以	居住	和	他的	家庭	,	和	甜瓜	,	在下面	一个	乔木	;

他可以和家人一起住在凉棚下，种上甜瓜；

[keɪks] [ænd; ənd] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] ; [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [ɪn][ə; eɪ]

cakes	and	wine	in	the	winter	evenings	;	his	daughter	a	scholar	in	a
蛋糕	和	葡萄酒	在	这	冬天	晚上	;	他的	女儿	一个	学者	在	一个

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ;

convent	;
修道院	;

冬日夜晚的蛋糕和葡萄酒；他的女儿是修道院里的学生；

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːlɪ'tɛkˌniːk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] .

his	son	in	the	uniform	of	the	Polytechnique	;	and	the	cross	of	the	Legion	.
他的	儿子	在	这	制服	的	这	理工学院	;	和	这	叉	的	这	军团	.

他的儿子身穿理工学院制服；并佩戴着军团十字勋章。

[naʊ] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['nɪrli]

Now	,	when	we	had	occasion	to	know	him	,	he	had	already	nearly
现在	,	什么时候	我们	有	场合	到	知道	他	,	他	有	已经	几乎

['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [driːmz] .

realized	his	dreams	.
已实现	他的	梦境	.

当我们有机会认识他时，他几乎已经实现了自己的梦想。

['æftər][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn'geɪdʒd]

After	the	failure	of	the	theatre	where	he	had	been	for	a	long	time	engaged
后	这	失败	的	这	剧院	在哪里	他	有	到过	为了	一个	长的	时间	已订婚的

,

,

,

在他长期工作的剧院倒闭后，

[sʌm; səm] ['kæpɪtlɪsts] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['entərpraɪz] [ɑːn][ɪts] [fiːt] [ə'gen]

some	capitalists	had	thought	of	him	to	put	the	enterprise	on	its	feet	again
一些	资本家	有	想法	的	他	到	放	这	企业	在	它是	脚	再次

.

:

.

有些资本家曾指望他能让企业重新运转起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌsɪstə'mætɪk] ['hæbɪts] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] , [hɪz; ɪz] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]

With	his	systematic	habits	,	his	good	sense	,	his	thorough	and	practical
和	他的	系统	习惯	,	他的	好的	感觉	,	他的	彻底	和	实际的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

knowledge	of	the	business	,
知识	的	这	商业	,

凭借他有条不紊的习惯、良好的判断力以及对业务的透彻而务实的了解，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [kə'rekt] ['lɪtəreri] ['ɪnstɪŋkt] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['eksələnt] ['mænɪdʒər] .

and	a	sufficiently	correct	literary	instinct	,	he	became	an	excellent	manager	.
和	一个	足够	正确的	文学	本能	,	他	成为	一个	出色的	经理	.

凭借着足够敏锐的文学鉴赏力，他成为了一名优秀的管理者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [stɑːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪlə] [æt; ət] [ˌmɔntmə'rensi] ;

He	was	the	owner	of	stocks	and	a	villa	at	Montmorency	;
他	曾是	这	所有者	的	股票	和	一个	别墅	在	蒙莫朗西	;

他拥有股票和位于蒙莫朗西的一栋别墅；

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət] ['seɪntiː] - ['bɑːbi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd][dʒʌst]

his	son	was	a	student	at	Sainte	-	Barbe	,	and	his	daughter	had	just
他的	儿子	曾是	一个	学生	在	圣特	-	胡子	,	和	他的	女儿	有	只是

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [lez] [wɑː'zoʊz] ;

come	out	of	Les	Oiseaux	;
来	出去	的	莱斯	鸟	;

他的儿子在圣巴尔布学校读书，他的女儿刚从莱奥瓦索学校毕业；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv] [smɔːl] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [rɪ'tɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði]

and	if	the	malice	of	small	newspapers	had	retarded	his	nomination	in	the
和	如果	这	恶意	的	小的	报纸	有	弱智	他的	提名	在	这

如果小报的恶意阻碍了他的提名，

['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['evri] [jɪr] , [ə'baʊt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['dʒænjueri] ,

Legion	of	Honor	by	recalling	every	year	,	about	the	first	of	January	,
军团	的	荣誉	经过	回忆	每一个	年	,	关于	这	第一的	的	一月	,

每年1月1日左右，法国荣誉军团都会举行纪念活动。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['ræntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [wen] [hiː; hi] [pleɪd] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['vɪlənz] - [pɑːrts] ,

his	old	ranting	on	the	stage	,	when	he	played	formerly	the	villains	'	parts	,
他的	老的	咆哮	在	这	阶段	,	什么时候	他	玩	以前	这	反派	-	部分	,

他以前在舞台上扮演反派角色时，经常发表一些激烈的言论。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [jet] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [red] ['rɪbən] [wʊd] ['flɜːrɪʃ]

he	could	yet	hope	that	it	would	not	be	long	before	the	red	ribbon	would	flourish
他	可以	然而	希望	那	它	会	不是	是	长的	前	这	红色的	丝带	会	繁荣

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .

in	his	button	-	hole	.
在	他的	按钮	-	洞	.

他仍然可以期待，不久之后，那条红丝带就会在他的纽扣孔里绽放。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strəulɪŋ] ['pleɪər] ,

He	had	still	preserved	some	of	the	habits	of	a	strolling	player	,
他	有	仍然	保存完好	一些	的	这	习惯	的	一个	漫步	玩家	,

他仍然保留着一些流浪艺人的习惯。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['veri] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] [daɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;

such	as	being	very	familiar	with	everybody	,	and	dyeing	his	mustaches	;
这样的	作为	存在	非常	熟悉的	和	大家	,	和	染色	他的	胡子	;

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

but	as	he	was	,
但	作为	他	曾是	,

比如和每个人都很熟，以及给他的胡子染色；但他本来的样子，

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [gʊd] , ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ,

on	the	whole	,	good	,	honest	,	and	serviceable	,
在	这	所有的	,	好的	,	诚实的	,	和	可用	,

总体而言，善良、诚实、可靠。

[hiː; hi] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]

he	conquered	the	esteem	and	friendship	of	those	with	whom	he	came	in
他	征服	这	尊重	和	友谊	的	那些	和	谁	他	来了	在

['kɑːntækt] .

contact	.
接触	.

他赢得了所有与他接触的人的尊重和友谊。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [griːf] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [drə'mætɪk] [wɜːrld] ['lɜːrnɪd] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði]

So	it	was	with	sincere	grief	that	the	whole	dramatic	world	learned	one	day	the
所以	它	曾是	和	真诚	悲伤	那	这	所有的	戏剧性	世界	学习	一	天	这

['terəb(ə)l] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['smɪtn] [ðæt] ['eksələnt] [mæn] .

terrible	sorrow	which	had	smitten	that	excellent	man	.
糟糕的	悲哀	哪个	有	迷恋	那	出色的	男人	.

因此，有一天，整个戏剧界都怀着真挚的悲痛得知了这位杰出人物所遭遇的巨大不幸。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv] [breɪn] - ['fiːvər] .

His	daughter	,	a	girl	of	seventeen	,	had	died	suddenly	of	brain	-	fever	.
他的	女儿	,	一个	女孩	的	十七	,	有	死亡	突然	的	脑	-	发烧	.

他十七岁的女儿因脑膜炎突然去世。

[wiː; wi] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [ə'dɔrd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;

We	knew	how	he	adored	the	child	;
我们	知道	如何	他	受人喜爱	这	孩子	;

我们知道他有多么疼爱这个孩子；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['fæməli][ænd; ənd]

how	he	had	brought	her	up	in	the	strictest	principles	of	family	and
如何	他	有	带来	她	向上	在	这	最严格的	原则	的	家庭	和

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

他是如何按照最严格的家庭和宗教原则抚养她长大的。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] ,

far	from	the	theatre	,
远的	从	这	剧院	,

远离剧院，

['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['trɪbʊˌleɪ] [hɪd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['blɑːnʃ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌl] - [diː]

something	as	Triboulet	hid	his	daughter	Blanche	in	the	little	house	of	the	cul	-	de
某物	作为	特里布勒	隐藏	他的	女儿	布兰奇	在	这	小的	房子	的	这	库尔	-	德

- [sæk]

-	sac
-	囊

特里布莱特把女儿布兰奇藏在了死胡同的小房子里。

['bjuːsi] .

Bucy	.
布西	.

布西。

[wiː; wi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]

We	understood	that	all	the	hopes	and	ambitions	of	the	man	rested	on	the
我们	理解	那	全部	这	希望	和	抱负	的	这	男人	休息	在	这

[hed] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] ,

head	of	that	charming	girl	,
头	的	那	迷人	女孩	,

我们明白，这个男人的所有希望和抱负都寄托在这个迷人的女孩身上。

[huː] , [nɪr] [ɔːl][ðə; ði] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ɪn] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]

who	,	near	all	the	corruption	of	the	theatre	,	had	grown	up	in	innocence	and
WHO	,	靠近	全部	这	腐败	的	这	剧院	,	有	生长	向上	在	无辜	和

['pjʊrəti] ,

purity	,
纯度	,

在剧院种种腐败风气的侵蚀下，他却在纯真无邪的环境中长大。

[æz; əz][wʌn] [siːz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['skænti] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfəubuəg] [ə; eɪ] [fiːld] - ['flaʊər]

as	one	sees	sometimes	in	the	scanty	grass	of	the	faubourgs	a	field	-	flower
作为	一	看到	有时	在	这	稀少	草	的	这	郊区	一个	场地	-	花

[sprɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌvl] .

spring	up	by	the	door	of	a	hovel	.
春天	向上	经过	这	门	的	一个	茅屋	.

有时人们会在郊区稀疏的草地上看到，在简陋小屋的门口长出一朵野花。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

We	were	among	the	first	at	the	funeral	,
我们	是	之中	这	第一的	在	这	葬礼	,

我们是最早到达葬礼现场的人之一。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] - ['bɔːdəd] ['bɪlɪt] .

to	which	we	had	been	summoned	by	a	black	-	bordered	billet	.
到	哪个	我们	有	到过	被召唤	经过	一个	黑色的	-	带边框	坯料	.

我们被一张黑边纸条召唤而来。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [enˈkʌmbəd] [ðə; ði] [striːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

A	crowd	of	the	people	of	the	neighborhood	encumbered	the	street	before	the
一个	人群	的	这	人们	的	这	邻里	负担	这	街道	前	这

[haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

house	of	the	dead	,
房子	的	这	死的	,

死者故居前的街道上挤满了附近的居民。

[əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [klæs] ['fjuːnərəl] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [kəˈmiːdiən] ,

attracted	by	the	pomps	of	the	first	-	class	funeral	ordered	by	the	old	comedian	,
吸引	经过	这	盛大仪式	的	这	第一的	-	班级	葬礼	订购	经过	这	老的	喜剧演员	,

被老喜剧演员安排的一流葬礼的盛大场面所吸引，

[huː] [hæd; həd] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][miːz; maɪz] [ɪn] [siːn] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [griːf] .

who	had	preserved	the	taste	of	the	mise	en	scène	even	in	his	grief	.
WHO	有	保存完好	这	品尝	的	这	弥撒	英文	场景	甚至	在	他的	悲伤	.

即使在悲痛之中，他依然保留了舞台布景的韵味。

[ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [hɜːrs] [ænd; ənd] ['kʌmbrəs] ['mɔːrnɪŋ] - ['koʊtʃɪz] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [drɔːn] [ʌp]

The	magnificent	hearse	and	cumbrous	mourning	-	coaches	were	already	drawn	up
这	壮丽	灵车	和	笨重的	丧	-	教练	是	已经	绘制	向上

[tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] ,

to	the	sidewalk	,	and	under	the	door	,
到	这	人行道	,	和	在下面	这	门	,

那辆气派的灵车和笨重的送葬马车已经停在人行道上，从门下钻了过去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [frɪndʒd] [ænd; ənd] ['silvəd] ['dreɪpəri:z] , [ə'mɪd][ðə; ði]

and	in	the	shade	of	the	heavy	fringed	and	silvered	draperies	,	amid	the
和	在	这	阴影	的	这	重的	流苏	和	银色	窗帘	,	之中	这

['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] ['kændlz] ,

twinkling	of	burning	candles	,
闪烁	的	燃烧	蜡烛	,

在厚重的流苏银色帷幔的阴影下，在摇曳的烛光中，

[bɪ'twi:n] [tu:] [pri:sts] ['ri:dɪŋ] [prerz] [ɪn][ðer; ðər] [prer] - [bʊks] ,

between	two	priests	reading	prayers	in	their	Prayer	-	books	,
之间	二	神父	阅读	祈祷	在	他们的	祷告	-	图书	,

两位神父在祈祷书中诵读祷文，

[ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['kɔ:fɪn] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['ʌndər] [ɪts] [waɪt] [klɔ:θ] , ['kʌvərd]

the	form	of	the	massive	coffin	could	be	seen	under	its	white	cloth	,	covered
这	形式	的	这	大量的	棺材	可以	是	已见	在下面	它是	白色的	布	,	涵盖

[wɪð; wɪθ]['pɑ:rmə] ['vaiəlits] .

with	Parma	violets	.
和	帕尔马	紫罗兰	.

透过覆盖着帕尔马紫罗兰的白色布幔，可以看到巨大的棺材的形状。

[æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [wi:; wi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [gru:ps] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ,

As	we	walked	among	the	crowd	we	noticed	the	groups	formed	of	those	who	,
作为	我们	步行	之中	这	人群	我们	注意到	这	团体	形成	的	那些	WHO	,

[laɪk] [ˌju: 'es] ,

like	us	,
喜欢	我们	,

当我们穿行在人群中时，我们注意到一些和我们一样的人组成了不同的群体，

[wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

were	waiting	the	departure	of	the	cortége	.
是	等待	这	离开	的	这	-	.

等待送葬队伍出发。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] ['æktər] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv]['pærɪs] ,

There	were	almost	all	the	actors	,	men	and	women	,	of	Paris	,
那里	是	几乎	全部	这	演员	,	男人	和	女性	,	的	巴黎	,

几乎所有巴黎的男演员和女演员都在那里。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [læst] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tər]

who	had	come	to	pay	their	last	respects	to	the	daughter
WHO	有	来	到	支付	他们的	最后的	尊重	到	这	女儿

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑ:mræd] .

of	their	comrade	.
的	他们的	同志	.

他们是来向战友的女儿致以最后的敬意的。

[ʌn'daʊtɪdli] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [ɪk'spɪriənst] [nɑ:t][ðə; ði] [les]

Undoubtedly	nothing	could	be	more	natural	;	but	we	experienced	not	the	less
无疑	没有什么	可以	是	更多的	自然的	;	但	我们	经验丰富的	不是	这	较少的

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɑ:n] ['si:ɪŋ] ,

a	strange	sensation	on	seeing	,
一个	奇怪的	感觉	在	看到	,

毫无疑问，没有什么比这更自然了；但看到这一幕，我们还是感到了一种奇怪的感觉。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [pjʊr] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [bri:ðd] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [læst]

around	the	coffin	of	that	pure	young	girl	who	had	breathed	away	her	last
大约	这	棺材	的	那	纯的	年轻的	女孩	WHO	有	呼吸	离开	她	最后的

[breθ] [ɪn][ə; eɪ] [prer] ,

breath	in	a	prayer	,
气息	在	一个	祷告	,

在那个纯洁无瑕的年轻女孩的棺木旁，她临终前还在祈祷中咽下了最后一口气。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['feɪsɪz] [mɑ:rkt] [baɪ][ðə; ði][brænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] .

the	gathering	of	all	those	faces	marked	by	the	brand	of	the	theatre	.
这	采集	的	全部	那些	面孔	标记	经过	这	品牌	的	这	剧院	.

所有那些带有剧院印记的面孔聚集在一起。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðer; ðər] : [ðə; ði][stɑ:rz] , [ðə; ði] [kə'mi:di:ənz] , [ðə; ði] ['lʌvəz] , [ðə; ði] ['treɪtəz] ; ['noʊbɑ:di]

They	were	all	there	:	the	stars	,	the	comedians	,	the	lovers	,	the	traitors	;	nobody
他们	是	全部	那里	:	这	明星	,	这	喜剧演员	,	这	恋人	,	这	叛徒	;	无人

[wʌz; wəz] ['lækɪŋ] :

was	lacking	:
曾是	缺乏	:

他们都来了：明星、喜剧演员、情侣、叛徒；一个都不缺：

[ˌsu:'brɛts] , [du:'enə] , [koʊ'ket] , [fɜ:rst] ['wɔ:kɪŋ] ['leɪdiz] .

soubrettes	,	duennas	,	coquettes	,	first	walking	ladies	.
女仆	,	女仆	,	卖弄风情的人	,	第一的	步行	女士们	.

红娘子、花花公子、风骚女郎、第一位行走的女士。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [sæk] - [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [felt] [hæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [greɪ] [her] ,

Wearing	a	sack	-	coat	and	a	felt	hat	on	his	long	gray	hair	,
穿着	一个	解雇	-	外套	和	一个	毛毡	帽子	在	他的	长的	灰色的	头发	,

他身穿麻布外套，长长的灰发上戴着一顶毡帽，

[ðə; ði][su:'pɜ:rb] [əd'ventʃərər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] [sɔ:rd] ['drɑ:məz]

the	superb	adventurer	of	all	the	cloak	and	sword	dramas
这	高超	冒险家	的	全部	这	披风	和	剑	电视剧

所有披风与剑侠剧中最杰出的冒险家

[li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] ['ætɪtu:d] ,

leaned	against	the	shutter	of	a	shop	in	his	familiar	attitude	,
倾斜	反对	这	快门	的	一个	店铺	在	他的	熟悉的	态度	,

他以惯常的姿势倚靠在商店的卷帘门上。

[ænd; ənd] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hændz] ;

and	crossed	his	arms	to	show	his	handsome	hands	;
和	交叉	他的	武器	到	展示	他的	英俊的	双手	;

他交叉双臂，露出他英俊的双手；

[waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊn] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

while	a	little	old	fellow	with	the	wrinkled	face	of	a	clown	spoke	to	him
尽管	一个	小的	老的	同伴	和	这	皱	脸	的	一个	小丑	辐	到	他

['brɪskli] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] ,

briskly	in	the	broad	,
轻快地	在	这	广阔	,

这时，一个满脸皱纹、像小丑一样的老头儿在宽阔的走廊里干脆利落地跟他说话。

[hɑ:rʃ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [meɪd] [ˌju: 'es][ɪk'sploʊd][wɪð; wɪθ] ['læftər] .

harsh	voice	which	had	so	often	made	us	explode	with	laughter	.
残酷的	嗓音	哪个	有	所以	经常	制成	我们	爆炸	和	笑声	.

那种刺耳的声音，曾让我们捧腹大笑。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][fɜ:rst] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] , [pɪntʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['skænti] [frɑ:k] - [koʊt] ,

By	the	side	of	the	aged	first	young	man	,	who	,	pinched	in	his	scanty	frock	-	coat	,
经过	这	边	的	这	老年人	第一的	年轻的	男人	,	WHO	,	捏	在	他的	稀少	连衣裙	-	外套	,

在年迈的第一位年轻男子身旁，他身穿一件单薄的礼服外套，显得有些局促不安。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['traʊzərz] ['treɪlɪŋ] ['ʌndər] [fʊt] , [twɜ:ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz][hɪz; ɪz] ['lɑ:ks] [ʌv; əv]

and	with	trousers	trailing	under	foot	,	twirled	in	his	gloved	hands	his	locks	of
和	和	裤子	尾随	在下面	脚	,	旋转	在	他的	戴手套	双手	他的	锁	的

['oʊvər] - [blæk] [her] ,

over	-	black	hair	,
超过	-	黑色的	头发	,

他裤腿拖在脚下，戴着手套的双手捻着他那乌黑的头发。

[stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] ['hænsəm] ['feloʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ,

stood	**a**	**great**	**handsome**	**fellow**	**,**	**beautiful**	**as**	**a**	**model**	**,**
站立	一个	伟大的	英俊的	同伴	,	美丽的	作为	一个	模型	,

站在那里的是一位身材高大、相貌英俊的男子，帅得像个模特。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'naʊns] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv]

who	**had**	**not**	**been**	**able**	**to**	**renounce**	**even**	**for**	**that**	**day**	**his**	**eccentricities**	**of**
WHO	有	不是	到过	有能力的	到	放弃	甚至	为了	那	天	他的	怪癖	的

['kɑːstuːm] ,

costume	**,**
戏服	,

即使是那天，他也未能放弃自己古怪的着装习惯。

[ænd; ənd] [strʌtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [keɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [buːts] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'kweriˌekwəri] .

and	**strutted**	**in**	**a**	**black**	**velvet**	**cape**	**and**	**the**	**boots**	**of**	**an**	**equerry**	**.**
和	昂首阔步	在	一个	黑色的	天鹅绒	岬	和	这	靴子	的	一个	马夫	.

他身披黑色天鹅绒斗篷，脚蹬侍从长靴，昂首阔步地走来。

[oʊ] , [haʊ] [sæd] , ['taɪərd] , [ænd; ənd][oʊld] [ðeɪ] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪntər]

Oh	**,**	**how**	**sad**	**,**	**tired**	**,**	**and**	**old**	**they**	**seemed**	**in**	**the**	**gray**	**light**	**of**	**that**	**winter**
哦	,	如何	伤心	,	疲劳的	,	和	老的	他们	似乎	在	这	灰色的	光	的	那	冬天

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	**,**
早晨	,

哦，在那个冬日清晨灰蒙蒙的光线下，他们看起来多么悲伤、疲惫、苍老啊！

[ɔːl] [ðoʊz] [pə'θetɪk] ['hedz] , ['greɪsf(ə)l] [ɔːr] ['læfəbl] ,

all	**those**	**pathetic**	**heads**	**,**	**graceful**	**or**	**laughable**	**,**
全部	那些	可怜的	头部	,	优美	或者	可笑	,

所有那些可怜的脑袋，无论是优雅的还是可笑的，

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [wen] [træns'fɪgjəd] [baɪ][ðə; ði] [pre'stiːʒ]

which	**we**	**were**	**only**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**seeing**	**when**	**transfigured**	**by**	**the**	**prestige**
哪个	我们	是	仅有的	在	这	习惯	的	看到	什么时候	变形	经过	这	声望

[ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

of	**the**	**stage**	**.**
的	这	阶段	.

我们以前只有在舞台的威望下才能看到它们。

[tʃɪnz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [bluː] - [blæk] ['ʌndər] [tuː] ['friːkwənt] ['ʃeɪvɪŋ] ; [her]

Chins	**had**	**become**	**blue**	**-**	**black**	**under**	**too**	**frequent**	**shaving**	**;**	**hair**
下巴	有	变得	蓝色的	-	黑色的	在下面	也	频繁	剃须	;	头发

由于剃须过于频繁，下巴变得青黑色；头发

[θɪn] [ænd; ənd][draɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][hɑːt]['aɪərn][ʌv; əv][ðə; ði] [her] - ['dresər] ;

thin	**and**	**dry**	**under**	**the**	**hot**	**iron**	**of**	**the**	**hair**	**-**	**dresser**	**;**
薄的	和	干燥	在下面	这	热的	铁	的	这	头发	-	梳妆台	;

在理发师的热熨斗下变得又细又干；

[skɪnz] [rʌf] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'dʒʊriəs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌŋgwənt] [ænd; ənd] ['vɪnɪgər] ; [aɪz] [dʌl] ,

skins	**rough**	**under**	**the**	**injurious**	**action**	**of**	**unguents**	**and**	**vinegar**	**;**	**eyes**	**dull**	**,**
皮肤	粗糙的	在下面	这	有害的	行动	的	药膏	和	醋	;	眼睛	乏味的	,

皮肤因药膏和醋的刺激而变得粗糙；眼睛黯淡无光。

[bəːnd] [baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [fʊt] - [laɪts] — ['blaɪndɪd] , ['ɔːlmoʊst] [fɪkst] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən]

burned	**by**	**the**	**glare**	**of**	**foot**	**-**	**lights**	**—**	**blinded**	**,**	**almost**	**fixed**	**,**	**like**	**those**	**of**	**an**
烧伤	经过	这	强光	的	脚	-	灯	—	失明	,	几乎	固定的	,	喜欢	那些	的	一个

[aʊl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

owl	**in**	**the**	**sunlight**	**.**
猫头鹰	在	这	阳光	.

被舞台灯光刺得睁不开眼——几乎呆滞，就像阳光下的猫头鹰的眼睛一样。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] .

The	women	were	especially	to	be	pitied	.
这	女性	是	尤其	到	是	可怜的	.

尤其令人同情的是这些妇女。

[ə'blaɪdʒd][baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][raɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['aʊər] ,

Obliged	by	the	occasion	to	rise	at	a	very	early	hour	,
有义务	经过	这	场合	到	上升	在	一个	非常	早期的	小时	,

由于场合需要，我不得不很早就起床。

[ænd; ənd][nɑːt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] ['tɔɪlət] ,

and	not	having	had	the	time	for	a	careful	and	minute	toilet	,
和	不是	拥有	有	这	时间	为了	一个	小心	和	分钟	洗手间	,

而且没有时间仔细地、细致地上厕所，

[ðeɪ] ['gæðərd] [ɪn] [gruːps] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] , [tʃɪld] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][fɜːr]['mænt(ə)l] ,

they	gathered	in	groups	of	four	or	five	,	chilled	and	shivering	in	their	fur	mantles	,
他们	聚集	在	团体	的	四	或者	五	,	冷藏	和	瑟瑟发抖	在	他们的	毛皮	地衣	,

他们四五成群地聚在一起，裹在皮毛斗篷里瑟瑟发抖。

[mʌf] , [ænd; ənd]['trɪp(ə)l] [blæk] [veɪlz] .

muffs	,	and	triple	black	veils	.
耳罩	,	和	三倍	黑色的	面纱	.

手筒和三层黑色面纱。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['heɪsti] [ruːʒ] [ænd; ənd] ['paʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Notwithstanding	the	hasty	rouge	and	powder	of	the	morning	,	they	were
虽然	这	仓促	胭脂	和	粉末	的	这	早晨	,	他们	是

[ˌʌnrekəg'naɪzəbl] ,

unrecognizable	,
无法辨认	,

尽管早晨匆匆涂抹了胭脂和粉底，他们仍然面目全非。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['meməri]

and	it	required	an	effort	of	imagination	to	find	in	them	a	memory
和	它	必需的	一个	努力	的	想像力	到	寻找	在	他们	一个	记忆

[ʌv; əv] [ðæt] [sə'blaɪm] [sɪ'ræljoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən] ['θiətəz] ,

of	that	sublime	seraglio	of	the	Parisian	theatres	,
的	那	升华	闺房	的	这	巴黎人	剧院	,

要从中找到对巴黎剧院那令人叹为观止的后宫的记忆，需要发挥极大的想象力。

[ɪk'spoʊzd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪɝz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

exposed	every	evening	to	the	desires	of	several	thousand	men	.
裸露	每一个	晚上	到	这	欲望	的	一些	千	男人	.

每晚都暴露在数千名男人的欲望之下。

[ɑːn][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] [taɪps] [ə'pɪrd] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][eɪdʒ] .

On	all	of	these	charming	types	appeared	the	mark	of	weariness	and	age	.
在	全部	的	这些	迷人	类型	出现	这	标记	的	疲劳	和	年龄	.

所有这些魅力四射的人身上都显露出了疲惫和衰老的痕迹。

[sʌm; səm] ['ɔsifaid] ['ɪntuː]['feɪdɪd] ['skelitnz] , ['ʌðər] [gruː] [dʌl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'helθi] [weɪt]

Some	ossified	into	faded	skeletons	,	others	grew	dull	with	an	unhealthy	weight
一些	骨化的	进入	褪色	骷髅	,	其他的	生长	乏味的	和	一个	不良	重量

[ʌv; əv][fæt] ;

of	fat	;
的	胖的	;

有些人骨瘦如柴，有些人则因脂肪堆积而变得面目全非；

['rɪŋklz] [krɔ:st] [ðə; ði] ['fɔridz] [ænd; ənd] [stɑ:rd] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] ; [lɪps][wɜ:r; wər]['lɪvɪd][ænd; ənd]

wrinkles	crossed	the	foreheads	and	starred	the	temples	;	lips	were	livid	and
皱纹	交叉	这	额头	和	星形	这	寺庙	;	嘴唇	是	铁青	和

[aɪz] ['sə:kld][wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [rɪŋz] ;

eyes	circled	with	dark	rings	;
眼睛	圈起来	和	黑暗的	戒指	;

额头布满皱纹，太阳穴也布满星状纹路；嘴唇发紫，眼周有黑眼圈；

[ðə; ði]

the
这

这

[kəm'plekʃənz] [wɜ:r; wər] [pər'tɪkjələrli] ['fraɪtf(ə)l] — [ðæt] ['ju:nɪfɔ:rm] [tɪnt] , ['mɔ:rbɪd][ænd; ənd] ['sɪkli] , [ðə; ði]

complexions	were	particularly	frightful	—	that	uniform	tint	,	morbid	and	sickly	,	the
肤色	是	特别	可怕	—	那	制服	着色	,	病态的	和	病弱的	,	这

[wɜ:rk] [ʌv; əv] [ru:ʒ] [ænd; ənd] [gri:s] - [peɪnts] .

work	of	rouge	and	grease	-	paints	.
工作	的	胭脂	和	润滑脂	-	油漆	.

肤色尤其可怕——那种均匀的、病态的、病怏怏的色调，是胭脂和油彩造成的。

[ðæt] ['hevi] ['wʊmən] ,

That	heavy	woman	,
那	重的	女士	,

那个身材魁梧的女人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:rmɚz] [waɪf] ([wʌn]['ɔ:lmoʊst] [si:z] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑ:n]

with	the	head	and	neck	of	a	farmer's	wife	(	one	almost	sees	a	basket	on
和	这	头	和	脖子	的	一个	农民的	妻子	(	一	几乎	看到	一个	篮子	在

[hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər]) ,

her	shoulder	)	,
她	肩膀	)	,

有着农妇的头颈（几乎可以看到她肩上扛着一个篮子），

[ɪz][ðə; ði]['terəb(ə)l][ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [kwi:n] [ʌv; əv][grænd] , [roʊ'mæntɪk]['drɑ:məz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [smɔ:l]

is	the	terrible	and	fatal	queen	of	grand	,	romantic	dramas	;	and	that	small
是	这	糟糕的	和	致命的	女王	的	盛大	,	浪漫的	电视剧	;	和	那	小的

[blɑ:nd] [ænd; ənd] [peɪl] ['kri:tʃər] ,

blonde	and	pale	creature	,
金发	和	苍白	生物	,

她是宏大浪漫戏剧中可怕而致命的女王；而那个娇小的金发苍白的生物，

[soʊ]['feɪdɪd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər]['leɪsiz] , [ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pli:tli] [fɪld] [ə; eɪ]['mju:zɪk] -

so	faded	under	her	laces	,	and	who	would	have	completely	filled	a	music	-
所以	褪色	在下面	她	鞋带	,	和	WHO	会	有	完全地	已填	一个	音乐	-

['ti:tʃɚz] ['kæriɪŋ] [roʊl] ,

teacher's	carrying	roll	,
老师的	携带	卷	,

她的衣带下褪色了，她本可以完全填满一个音乐老师的行李袋。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:rtləs] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:m] [ɔ:l][ðə; ði] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði]

was	the	artless	young	woman	whom	all	the	vaudevillists	married	at	the
曾是	这	不矫揉造作	年轻的	女士	谁	全部	这	杂耍演员	已婚	在	这

[ˌdeɪ.nu'mɑnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pi:sɪz] .

dénouement	of	their	pieces	.
结局	的	他们的	件	.

她是所有滑稽剧演员在剧目结尾都会娶的那个天真无邪的年轻女子。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ'rɛt] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

There	were	the	dying	glances	of	the	lorette	in	the	hospital	,
那里	是	这	垂死	眼神	的	这	洛雷特	在	这	医院	,

医院里，人们看到了那位小妇人临终前的眼神。

[ðə; ði] [poʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['kɑːpiɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [snɪr] .

the	pose	of	the	old	copyist	of	the	Louvre	,	and	the	theatrical	sneer	.
这	姿势	的	这	老的	抄写员	的	这	卢浮宫	,	和	这	戏剧	冷笑	.

卢浮宫老抄写员的姿态，以及那戏剧性的冷笑。

[suːn] [ðə; ði] [kæbz] [droʊv] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fʌŋkʃəˌneriːz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn]

Soon	the	cabs	drove	up	with	the	functionaries	connected	with	the	administration
很快	这	出租车	驾驶	向上	和	这	官员	连接	和	这	行政

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

of	the	theatre	,
的	这	剧院	,

很快，出租车驶来，车上载着剧院管理人员。

[ɪn] [blæk] [hæts] [ænd; ənd] [koʊts] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['sædnəs] ; [jʌŋ] [ri'pɔːtəz] , [ðə; ði]

in	black	hats	and	coats	,	with	an	official	air	of	sadness	;	young	reporters	,	the
在	黑色的	帽子	和	外套	,	和	一个	官方的	空气	的	悲伤	;	年轻的	记者	,	这

['aʊtfloʊ] [ʌv; əv] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] ,

outflow	of	journalism	,
外流	的	新闻业	,

他们头戴黑帽，身穿黑衣，带着一种官方式的悲伤；年轻的记者们，新闻界的弃儿。

['sterɪŋ] [æt; ət] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊts] ; [drə'mætɪk] ['ɔːθəz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi]

staring	at	everybody	and	taking	notes	;	dramatic	authors	,	Monday
凝视	在	大家	和	采取	笔记	;	戏剧性	作者	,	周一

['fɜːɪtɜːnɪst] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ðoʊz]

feuilletonists	—	in	short	,	all	of	those
专栏作家	—	在	短的	,	全部	的	那些

盯着每个人看，做笔记；戏剧作家，周一专栏作家——简而言之，所有这些人。

[nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['biːɪŋs] , ['taɪərd] [ænd; ənd] [wɔːrn] - [aʊt] , [huː] [ɑːr; ər] ['prɑːpərli] [kɔːld] [ðə; ði] ['æktivz] [ʌv; əv]

nocturnal	beings	,	tired	and	worn	-	out	,	who	are	properly	called	the	actives	of
夜	生物	,	疲劳的	和	磨损	-	出去	,	WHO	是	适当地	称为	这	活性成分	的

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

那些夜行者，疲惫不堪，被恰当地称为巴黎的活跃分子。

[ðə; ði] [gruːps] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kəm'pækt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ['ænɪmeɪtɪdli] .

The	groups	became	more	compact	,	and	talked	animatedly	.
这	团体	成为	更多的	袖珍的	,	和	谈话	生动地	.

人群变得更加紧密，交谈也更加热烈。

[oʊld] [frendz] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Old	friends	found	each	other	;	they	shook	hands	,	and	,	in	view	of	the
老的	朋友们	成立	每个	其他	;	他们	摇晃	双手	,	和	,	在	看法	的	这

['sɜːrkəmstænsɪz] , [smaɪld] ['kɔːrdʒəli] ,

circumstances	,	smiled	cordially	,
情况	,	微笑	诚挚地	,

老朋友们重逢了；他们握手，并且考虑到目前的处境，都面带微笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十个故事(Ten Tales)
第3/6页

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sə'luːtid] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [ðer; ðər] [veɪlz] .
while the women saluted each other through their veils .
尽管 这 女性 敬礼 每个 其他 通过 他们的 面纱 .

女人们透过面纱互相致意。

[ɪn] ['pæsɪŋ] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kætʃ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] :
In passing , we could catch fragments of conversation like this :
在 通过 , 我们 可以 抓住 片段 的 对话 喜欢 这 :

我们偶尔会听到这样的对话片段:

“ [wen] [wɪl] [ðə; ði] [ə'fer] [bɪ'gɪn] ? ”
“ When will the affair begin ? ”
“ 什么时候 将要 这 事务 开始 ? ”

“这段婚外情何时开始?”

“ [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['jestərdeɪ] ?
“ Were you at the opening of the Variétès - yesterday ?
“ 是 你 在 这 开幕 的 这 - 昨天 ?

“你昨天去参加Variétès的开幕式了吗?”

” [θiˈætrɪk(ə)l] [tɜːrmz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] — “ [maɪ] ['tæləntz] , ”
” Theatrical terms were heard — “ My talents , ”
” 戏剧 条款 是 听到 — “ 我的 天赋 , ”

“听到了一些戏剧术语——“我的才能,

“ [maɪ] [tʃɑːrmz] , ”
“ My charms , ”
“ 我的 魅力 , ”

“我的魅力,”

“ [maɪ] [fɪ'ziːk] .
“ My physique .
“ 我的 体质 .

我的体格。

” [sʌm; səm] ['bɪznəs] , ['iːv(ə)n] , [wʌz; wəz] [dʌn] .
” Some business , even , was done .
” 一些 商业 , 甚至 , 曾是 完毕 .

“甚至还完成了一些交易。”

[ə; eɪ] [nuː] ['mænɪdʒər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sə'raʊndɪd] ; [æn; ən] [oʊld] ['æktrəs] ['ɔːrgənaɪzd] [hɜːr; hər] ['benɪfɪt] .
A new manager was quite surrounded ; an old actress organized her benefit .
一个 新的 经理 曾是 相当 包围 ; 一个 老的 演员 组织 她 益处 .

新来的经理人很多,一位老女演员为她举办了一场慈善活动。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .
Suddenly there was a movement in the crowd .
突然 那里 曾是 一个 移动 在 这 人群 .

人群中突然有了动静。

[ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [men] [hæd; həd] [dʒʌst] [pleɪst] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ɪn] [ðə; ði] [hɜːrs] ,
The undertaker's men had just placed the coffin in the hearse ,
这 殡仪馆的 男人 有 只是 放置 这 棺材 在 这 灵车 ,

殡仪馆的工人们刚刚把棺材放进灵车里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ,

and	the	young	girls	of	the	Sisterhood	of	the	Virgin	,
和	这	年轻的	女孩们	的	这	姐妹情谊	的	这	处女	,

还有圣母修女会的年轻女孩们，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [gɜ:rl][hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] , [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] [tu:] [laɪnz] , [ɪn][ðer; ðər]

to	which	the	dead	girl	had	belonged	,	arranged	themselves	in	two	lines	,	in	their
到	哪个	这	死的	女孩	有	属于	,	安排	他们自己	在	二	线条	,	在	他们的

[waɪt] [veɪlz] ,

white	veils	,
白色的	面纱	,

死去的女孩所属的姐妹们，身披白色面纱，排成两列。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl] - [kɑ:r] .

at	the	sides	of	the	funeral	-	car	.
在	这	侧面	的	这	葬礼	-	车	.

在灵车两侧。

[ˌpri'si:did] [baɪ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] , [ɪn] [sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɑ:nd][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs]

Preceded	by	the	master	of	ceremonies	,	in	silk	stockings	and	a	wand	of	office
之前	经过	这	掌握	的	仪式	,	在	丝绸	长筒袜	和	一个	魔杖	的	办公室

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

in	his	hand	,
在	他的	手	,

在司仪的带领下，司仪身着丝袜，手持权杖，

[ðə; ði] [pʊr] ['fɑ:ðər] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [fʊl] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [krə'væt] ,

the	poor	father	appeared	on	the	pavement	in	full	mourning	,	with	a	white	cravat	,
这	贫穷的	父亲	出现	在	这	路面	在	满的	丧	,	和	一个	白色的	领结	,

这位可怜的父亲身着全套丧服，系着白色领巾，出现在人行道上。

['broʊkən] [daʊn] [baɪ] [gri:f] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] .

broken	down	by	grief	and	sustained	by	his	friends	.
破碎的	向下	经过	悲伤	和	持续	经过	他的	朋友们	.

悲痛欲绝，幸得朋友们的鼓励。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [set] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] , ['fɔ:rtʃənətli] [nɪr] .

The	procession	set	out	and	came	to	the	parish	church	,	fortunately	near	.
这	游行	放	出去	和	来了	到	这	教区	教会	,	幸运的是	靠近	.

游行队伍出发，来到了教区教堂，幸运的是，教堂离得近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [mæs] , [wɪð; wɪθ]['mju:zɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['fɪnɪʃt] .

There	was	a	grand	mass	,	with	music	which	was	not	finished	.
那里	曾是	一个	盛大	大量的	,	和	音乐	哪个	曾是	不是	完成的	.

举行了一场盛大的弥撒，但音乐还没有结束。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [wɔ:rm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnə'tenʃn]

It	was	too	warm	in	the	church	stuffed	with	people	,	and	the	inattention
它	曾是	也	温暖的	在	这	教会	填充	和	人们	,	和	这	注意力不集中

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] .

was	general	.
曾是	一般的	.

教堂里人很多，天气很热，而且大家普遍注意力不集中。

[men] [hu:] ['rekəgnaɪzd] [i:tʃ] ['ʌðər] [sə'lu:tid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ;

Men	who	recognized	each	other	saluted	with	a	light	movement	of	the	head	;
男人	WHO	认可	每个	其他	敬礼	和	一个	光	移动	的	这	头	;

彼此认出的人会轻轻点头致意；

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;

conversation	was	exchanged	in	a	low	voice	;
对话	曾是	交换	在	一个	低的	嗓音	;

他们低声交谈；

[sʌm; səm] [jʌŋ] ['æktər] [strʌk] ['ætitju:dz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

some	young	actors	struck	attitudes	for	the	benefit	of	the	women	,
一些	年轻的	演员	击	态度	为了	这	益处	的	这	女性	,

一些年轻演员为了女性的利益而摆出了各种姿态。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪəs] [ri'spɔndid] [tu:; tə]['dɔminəs][voʊ'bɪskəm] [drəʊnd] [baɪ][ðə; ði] [pri:st] .

and	the	pious	responded	to	Dominus	Vobiscum	droned	by	the	priest	.
和	这	虔诚的	回应	到	多米努斯	vobiscum	无人机	经过	这	牧师	.

虔诚的信徒们回应了牧师低声吟诵的《主与你们同在》。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɔ:ltər] , [ræŋ] [aʊt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] - ['dʒi:zju:] ,

At	the	elevation	,	from	behind	the	altar	,	rang	out	a	magnificent	Pié	Jesu	,
在	这	海拔	,	从	在后面	这	坛	,	响铃	出去	一个	壮丽	-	耶稣	,

[sʌŋ]

sung
唱

圣体升起时，从祭坛后方传来一声雄浑壮丽的《怜悯耶稣》歌声。

[baɪ][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['bærɪtoʊn] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [mʌtʃ] ['æmərəs]

by	a	celebrated	baritone	,	who	had	never	put	in	his	voice	so	much	amorous
经过	一个	著名	男中音	,	WHO	有	绝不	放	在	他的	嗓音	所以	很多	多情

['læŋgər] .

languor	.
倦怠	.

由一位著名的男中音演唱，他的声音中从未流露出如此浓烈的爱意和慵懒。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd][ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔ:rtər] [stʊd] [ɑ:n]['tɪptoʊ] , [ænd; ənd] ,

Outside	the	church	-	yard	the	small	boys	of	the	quarter	stood	on	tiptoe	,	and	,
外部	这	教会	-	院子	这	小的	男孩们	的	这	四分之一	站立	在	脚尖	,	和	,

教堂墓地外，街区里的小男孩们踮着脚尖站着，

['hæŋɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [sə'lebrətiz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] .

hanging	on	to	the	railings	,	pointed	out	the	celebrities	with	their	fingers	.
绞刑	在	到	这	栏杆	,	尖	出去	这	名人	和	他们的	手指	.

他们抓住栏杆，用手指着那些名人。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dɪ'faɪl] [kə'menst] ;

The	office	finished	,	the	long	defile	commenced	;
这	办公室	完成的	,	这	长的	亵渎	开始	;

办公室的工作结束了，漫长的通道开始了；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə]['sprɪŋk(ə)l][sʌm; səm][drɑ:ps]

and	every	one	went	to	the	entrance	of	the	church	to	sprinkle	some	drops
和	每一个	一	去	到	这	入口	的	这	教会	到	撒	一些	滴

[ʌv; əv]['hoʊli] - ['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði] [bɪr] ,

of	holy	-	water	on	the	bier	,
的	圣	-	水	在	这	柩	,

于是，每个人都走到教堂门口，往灵柩上洒了几滴圣水。

[ænd; ənd] [pres] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['æktər] , [hu:] , ['broʊkən][baɪ] [gri:f] ,

and	press	the	hand	of	the	old	actor	,	who	,	broken	by	grief	,
和	按	这	手	的	这	老的	演员	,	WHO	,	破碎的	经过	悲伤	,

然后握住那位因悲痛而崩溃的老演员的手，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['hɑ:rdli] [streŋθ] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][hæt] , [li:nd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] .

and	having	hardly	strength	to	hold	his	hat	,	leaned	against	a	pillar	.
和	拥有	几乎	力量	到	抓住	他的	帽子	,	倾斜	反对	一个	支柱	.

他几乎无力拿起帽子，便靠在了柱子上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['hɔ:rəb(ə)l]['moʊmənt] .

That	was	the	most	horrible	moment	.
那	曾是	这	最多	可怕	片刻	.

那是我经历过的最可怕的时刻。

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Carried	away	by	the	habit	of	playing	up	to	the	situation	,
携带	离开	经过	这	习惯	的	玩耍	向上	到	这	情况	,

习惯性地迎合情境，

[ɔːl] [ðiːz] [θi'ætrɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][ðer; ðər]

all	these	theatrical	people	put	into	the	token	of	sympathy	which	they	gave	to	their
全部	这些	戏剧	人们	放	进入	这	令牌	的	同情	哪个	他们	给予	到	他们的

[frend] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪmənt] .

friend	the	character	of	their	employment	.
朋友	这	特点	的	他们的	就业	.

所有这些戏剧界人士都在他们送给朋友的慰问品中融入了他们职业的特质。

[ðə; ði][stɑːr] [əd'vænst] ['greɪvli] ,

The	star	advanced	gravely	,
这	星星	先进的	严重地	,

那颗星体急剧上升，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θriː] - ['kwɔːrtər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [flæʃt] [aʊt][ðə; ði] “ [lʊk] [ʌv; əv]

and	with	a	three	-	quarter	inclination	of	his	head	flashed	out	the	“	Look	of
和	和	一个	三	-	四分之一	倾角	的	他的	头	闪光灯	出去	这	“	看	的

[feɪt] .

Fate	.
命运	.

他微微侧过头，露出了“命运之眼”。

” [ðə; ði][oʊld][trə'dʒiːdiən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [bɪrd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['stoʊɪkl]

”	The	old	tragedian	with	a	gray	beard	assumed	a	stoical
”	这	老的	悲剧人物	和	一个	灰色的	胡须	假定	一个	斯多葛派

这位满脸灰白胡须的老悲剧演员摆出一副坚忍不拔的姿态。

[ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] “ ['vaɪbreɪt] ” [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] “

expression	,	and	did	not	forget	to	“	vibrate	”	in	pronouncing	a	masculine	“
表达	,	和	做过	不是	忘记	到	“	颤动	”	在	发音	一个	男性	“

['kɜːrɪdʒ] !

Courage	!
勇气	!

表达方式，并且在发音时没有忘记用男性的语气“勇气！”来“颤抖”。

” [ðə; ði] [klaʊn] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [trɔtɪŋ] [step] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'tɪl]

”	The	clown	approached	with	a	short	,	trotting	step	,	and	shaking	his	head	until
”	这	小丑	接近	和	一个	短的	,	小跑	步	,	和	摇晃	他的	头	直到

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['trembld] ,

his	cheeks	trembled	,
他的	脸颊	颤抖	,

小丑迈着短促的小跑步走过来，不停地摇头，直到脸颊颤抖。

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] , “ [maɪ] [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] .

he	murmured	,	“	My	poor	old	fellow	.
他	低声说道	,	“	我的	贫穷的	老的	同伴	.

他喃喃自语道：“我可怜的老伙计。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [kwiːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsensə'bɪlәti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['fiːmeɪl] ,

”	And	the	fairy	queen	,	with	the	sensibility	of	a	sensitive	female	,
”	和	这	仙女	女王	,	和	这	感性	的	一个	敏感的	女性	,

“而仙后，拥有着一位敏感女性的感性，

[θruː] [hɜːr'self] [ɪm'pʌlsɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] , [huː] , [wɪð; wɪθ]['swoʊlən]

threw	herself	impulsively	on	the	neck	of	the	unhappy	father	,	who	,	with	swollen
扔	她自己	冲动地	在	这	脖子	的	这	不开心	父亲	,	WHO	,	和	肿

[feɪs] , ['blʌdʃɑːt] [aɪz] ,

face	,	bloodshot	eyes	,
脸	,	充血	眼睛	,

她冲动地扑到那位不幸的父亲的脖子上，父亲脸部肿胀，双眼充血。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [lɪp] , ['blækənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [daɪ] [ʌv; əv]

and	hanging	lip	,	blackened	his	face	and	his	gloved	hands	with	the	dye	of
和	绞刑	唇	,	变黑	他的	脸	和	他的	戴手套	双手	和	这	染料	的

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

his	mustache	,
他的	胡子	,

他下垂的嘴唇，沾染了胡须的颜色，把脸和戴着手套的双手都弄黑了。

[daɪ'luːtɪd][baɪ] [terz] .

diluted	by	tears	.
稀	经过	眼泪	.

被泪水稀释了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm] [ðɪs] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [siːn] ,

And	all	the	time	,	a	few	steps	from	this	grotesque	and	sinister	scene	,
和	全部	这	时间	,	一个	很少	步骤	从	这	怪诞	和	险恶	场景	,

而就在距离这怪诞阴森的场景几步之遥的地方，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] — [læst] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [æn'tɪθəsɪs] — [ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

we	could	see	—	last	word	of	this	antithesis	—	the	white	figures	of	the	young
我们	可以	看	—	最后的	单词	的	这	对立	—	这	白色的	数据	的	这	年轻的

['gɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] ,

girls	of	the	sisterhood	,
女孩们	的	这	姐妹情谊	,

我们可以看到——这是这种对比的最后体现——修女会年轻女孩们的白色身影，

['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [huː]

kneeling	on	the	chairs	nearest	the	coffin	of	their	companion	,	and	who
跪着	在	这	椅子	最近的	这	棺材	的	他们的	伴侣	,	和	WHO

[ʌn'daʊtɪdli] [wɜːr; wər] [bɪ'siːtʃɪŋ] [gɑːd] ,

undoubtedly	were	beseeching	God	,
无疑	是	恳求	上帝	,

他们跪在离同伴棺材最近的椅子上，无疑是在向上帝祈祷。

[ɪn][ðer; ðər][nɑː'iːv][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [prerz] , [tuː; tə][grænt][hɜːr; hər][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv][ðer; ðər]

in	their	naïve	and	original	prayers	,	to	grant	her	the	paradise	of	their
在	他们的	幼稚的	和	原来的	祈祷	,	到	授予	她	这	天堂	的	他们的

[driːmz] :

dreams	:
梦境	:

在他们天真而纯粹的祈祷中，祈求她赐予他们梦寐以求的天堂：

[ə; eɪ] ['prɪti] ['pærədaɪs][ɪn][ðə; ði][ˌdʒezju'itik,-kəl] [staɪl] , [ɔːl][ɪn] [kaːvd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [wʊd] , [ænd; ənd]

a	pretty	paradise	in	the	Jesuitical	style	,	all	in	carved	and	gilded	wood	,	and
一个	漂亮的	天堂	在	这	耶稣会	风格	,	全部	在	雕刻	和	镀金	木头	,	和

一座美丽的耶稣会风格天堂，全部采用雕刻和镀金木材制成，

['meni] - ['kʌlərd] ['mɑːrb(ə)l] , [wer] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ðə; ði][end][ə; eɪ] ['tæbloʊ] [ɪn][ə; eɪ]

many	-	colored	marble	,	where	one	could	see	at	the	end	a	tableau	in	a
许多	-	有色	大理石	,	在哪里	一	可以	看	在	这	结尾	一个	画面	在	一个

[træns'pærənt] [laɪt] ;

transparent	light	;
透明的	光	;

五彩斑斓的大理石，尽头可以看到透明光线下的一幅画面；

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrpənt]['ʌndər][hɜːr; hər] [fiːt] ,

the	Virgin	crowned	with	stars	,	with	a	serpent	under	her	feet	,
这	处女	加冕	和	明星	,	和	一个	蛇	在下面	她	脚	,

圣母头戴星冠，脚踏蛇神。

[waɪl] ['lɪt(ə)l] ['tʃerəbz] [sə'spendɪd] [ɪn][mɪd] - [er] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [æn; ən] ['æʒər] ['striːmər] ['fleɪmɪŋ]

while	little	cherubs	suspended	in	mid	-	air	over	her	head	an	azure	streamer	flaming
尽管	小的	小天使	暂停	在	中	-	空气	超过	她	头	一个	蔚蓝	主播	炽盛

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] :

with	these	words	:
和	这些	字	:

在她头顶上方，一群小天使悬浮在半空中，一条蔚蓝色的彩带闪耀着这样的字样：

“ ['ekeɪ][rɪ'dʒinər][ˌændʒə'lɔːrəm] .

“	Ecce	Regina	Angelorum	.
“	ecce	里贾纳	天使	.

“Ecce Regina Angelorum.

” [ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] .

”	THE	SUBSTITUTE	.
”	这	代替	.

“替补。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ten] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] .

He	was	scarcely	ten	years	old	when	he	was	first	arrested	as	a	vagabond	.
他	曾是	几乎	十	年	老的	什么时候	他	曾是	第一的	被捕	作为	一个	流浪汉	.

他第一次因流浪罪被捕时还不到十岁。

[hiː; hi] [spoʊk] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] :

He	spoke	thus	to	the	judge	:
他	辐	因此	到	这	法官	:

他这样对法官说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [dʒiːn][fræn'swɑː] - ,

“	I	am	called	Jean	François	Leturc	,
“	我	是	称为	让	弗朗索瓦	-	,

我名叫让·弗朗索瓦·勒图尔克，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [sɪŋz] [ænd; ənd] [pleɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

and	for	six	months	I	was	with	the	man	who	sings	and	plays	upon	a
和	为了	六	几个月	我	曾是	和	这	男人	WHO	唱歌	和	演出	之上	一个

[kɔːrd][ʌv; əv]['kætgʌt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['læntərnz][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [bæs'til] .

cord	of	catgut	between	the	lanterns	at	the	Place	de	la	Bastille	.
绳索	的	羊肠线	之间	这	灯笼	在	这	地方	德	拉	巴士底狱	.

六个月的时间里，我一直和那个在巴士底广场的灯笼间用羊肠线弹琴唱歌的男人在一起。

[aɪ] [sæŋ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] , - [hɪəz] [ɔːl][ðə; ði] [nuː]

I	sang	the	refrain	with	him	,	and	after	that	I	called	,	'	Here's	all	the	new
我	唱	这	避免	和	他	,	和	后	那	我	称为	,	-	这里是	全部	这	新的

['sɔŋz] ,

songs	,
歌曲	,

我和他一起唱了副歌，之后我喊道：“这是所有的新歌，

[ten] ['senˌtaɪmz] , [tuː] ['suː] !

ten	centimes	,	two	sous	!
十	厘米	,	二	深	!

十分，两苏！

- [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] .

'	He	was	always	drunk	,	and	used	to	beat	me	.
-	他	曾是	总是	醉	,	和	用过的	到	打	我	.

“他总是喝得烂醉，而且经常打我。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

That	is	why	the	police	picked	me	up	the	other	night	.
那	是	为什么	这	警察	挑选	我	向上	这	其他	夜晚	.

这就是那天晚上警察把我带走的原因。

[bɪ'fɔːr]

Before
前

前

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [selz] ['brʌʃɪz] .

that	I	was	with	the	man	who	sells	brushes	.
那	我	曾是	和	这	男人	WHO	出售	刷子	.

我当时和卖刷子的男人在一起。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɔːndris, 'lɑːn-] ; [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] - .

My	mother	was	a	laundress	;	her	name	was	Adéle	.
我的	母亲	曾是	一个	洗衣妇	;	她	姓名	曾是	-	.

我母亲是位洗衣妇，她名叫阿黛尔。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [æt; ət] [ˌmɔnt'mʌtə] .

At	one	time	she	lived	with	a	man	on	the	ground	-	floor	at	Montmartre	.
在	一	时间	她	居住地	和	一个	男人	在	这	地面	-	地面	在	蒙马特	.

她曾与一名男子住在蒙马特的一楼。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk] - ['wʊmən] [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌem 'iː] .

She	was	a	good	work	-	woman	and	liked	me	.
她	曾是	一个	好的	工作	-	女士	和	喜欢	我	.

她工作能力很强，而且很喜欢我。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['mʌni] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['kʌstəmərz] ['weitəz] [ɪn] [ðə; ði] [kæ'feɪz] ,

She	made	money	because	she	had	for	customers	waiters	in	the	cafés	,
她	制成	钱	因为	她	有	为了	顾客	服务员	在	这	咖啡馆	,

她靠雇佣咖啡馆服务员为顾客赚钱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] .

and	they	use	a	good	deal	of	linen	.
和	他们	使用	一个	好的	交易	的	亚麻布	.

他们大量使用亚麻布。

[ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]

On	Sundays	she	used	to	put	me	to	bed	early	so	that	she	could	go	to	the
在	星期日	她	用过的	到	放	我	到	床	早期的	所以	那	她	可以	去	到	这

[bɔːl] .

ball	.
球	.

星期天她总是早早哄我睡觉，这样她就可以去参加舞会了。

[ɑːn] [wiːk] - [deɪz] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lez] - , [wer] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] .

On	week	-	days	she	sent	me	to	Les	Fréres	,	where	I	learned	to	read	.
在	星期	-	天	她	发送	我	到	莱斯	-	,	在哪里	我	学习	到	读	.

平日里，她把我送到 Les Fréres 书院，我在那里学会了阅读。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] - [diː] - [vɪl] [huːz] [biːt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [striːt] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [stɑːp] [bɪ'fɔːr]

the	sergeant	-	de	-	ville	whose	beat	was	in	our	street	used	always	to	stop	before
这	军士	-	德	-	维尔	谁	打	曾是	在	我们的	街道	用过的	总是	到	停止	前

['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] ,

our	windows	to	talk	with	her	—	a	good	-	looking	chap	,
我们的	视窗	到	讲话	和	她	—	一个	好的	-	寻找	小伙子	,

负责我们这条街巡逻的警官总是会停在我们窗前和她说话——他是个长相英俊的小伙子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['med(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraɪ'mɪə] .

with	a	medal	from	the	Crimea	.
和	一个	勋章	从	这	克里米亚	.

带着一枚来自克里米亚的奖章。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] ['evriθɪŋ] [went] [rɔːŋ] .

They	were	married	,	and	after	that	everything	went	wrong	.
他们	是	已婚	,	和	后	那	一切	去	错误的	.

他们结婚了，之后一切都不顺利。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['mʌðər] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

He	didn't	take	to	me	,	and	turned	mother	against	me	.
他	没有	拿	到	我	,	和	转向	母亲	反对	我	.

他不喜欢我，还挑拨我母亲和我的关系。

['evri] [wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bloʊ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [soʊ] , [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

Every	one	had	a	blow	for	me	,	and	so	,	to	get	out	of	the	house	,
每一个	一	有	一个	吹	为了	我	,	和	所以	,	到	得到	出去	的	这	房子	,

每个人都打了我一拳，所以，为了离开这栋房子，

[aɪ] [spent] [hoʊl] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [kliː'ʃiː] , [wer] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] .

I	spent	whole	days	in	the	Place	Clichy	,	where	I	knew	the	mountebanks	.
我	花费	所有的	天	在	这	地方	克利希	,	在哪里	我	知道	这	江湖骗子	.

我在克利希广场待了一整天，那里有很多江湖骗子。

[maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

My	father	-	in	-	law	lost	his	place	,	and	my	mother	her	work	.
我的	父亲	-	在	-	法律	丢失的	他的	地方	,	和	我的	母亲	她	工作	.

我岳父失去了工作，我母亲也失去了工作。

[ʃiː; ʃi] [juːst]

She	used
她	用过的

她过去

[tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ['wɑːʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [ðɪs] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kɔːf] — [ðə; ði]

to	go	out	washing	to	take	care	of	him	;	this	gave	her	a	cough	—	the
到	去	出去	洗涤	到	拿	关心	的	他	;	这	给予	她	一个	咳嗽	—	这

[stiːm] ... .

steam	...	.
蒸汽	...	.

她出去洗衣服照顾他；这让她咳嗽起来——是蒸汽.....

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] [æt; ət] - .

She	is	dead	at	Lamboisière	.
她	是	死的	在	-	.

她死于兰博西埃。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .

She	was	a	good	woman	.
她	曾是	一个	好的	女士	.

她是个好女人。

[sɪns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kætgʌt]['skreɪpər] .

Since	that	I	have	lived	with	the	seller	of	brushes	and	the	catgut	scraper	.
自从	那	我	有	居住地	和	这	卖方	的	刷子	和	这	羊肠线	刮刀	.

从那以后，我就一直和卖刷子和羊肠刮刀的卖家住在一起。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɪzn] ?

Are	you	going	to	send	me	to	prison	?
是	你	去	到	发送	我	到	监狱	?

你要把我送进监狱吗?

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['oʊpənli] , ['sɪnɪkli] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

"	He	said	this	openly	,	cynically	,	like	a	man	.
"	他	说	这	公然	,	愤世嫉俗地	,	喜欢	一个	男人	.

“他像个男人一样，坦率、愤世嫉俗地说出了这番话。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [striːt] - ['ærəb] , [æz; əz][tɔːl][æz; əz][ə; eɪ] [buːt] ,

He	was	a	little	ragged	street	-	arab	,	as	tall	as	a	boot	,
他	曾是	一个	小的	破烂不堪	街道	-	阿拉伯	,	作为	高的	作为	一个	启动	,

他是个衣衫褴褛的阿拉伯小流浪汉，个子矮得像只靴子。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kwɪr] [mɑːp][ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] .

his	forehead	hidden	under	a	queer	mop	of	yellow	hair	.
他的	前额	隐	在下面	一个	酷儿	拖把	的	黄色的	头发	.

他额头被一头怪异的黄色头发遮住了。

['noʊbɑːdi] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [skuːl] .

Nobody	claimed	him	,	and	they	sent	him	to	the	Reform	School	.
无人	声称	他	,	和	他们	发送	他	到	这	改革	学校	.

没有人认领他，他们把他送进了感化院。

[nɑːt] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] , ['aɪd(ə)l] , ['klʌmzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

Not	very	intelligent	,	idle	,	clumsy	with	his	hands	,
不是	非常	聪明的	,	闲置的	,	笨拙	和	他的	双手	,

他不太聪明，懒散，手也不灵巧。

[ðə; ði]['oʊnli] [treɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] — [ðæt] [ʌv; əv] [riː'siːtɪŋ]

the	only	trade	he	could	learn	there	was	not	a	good	one	—	that	of	reseating
这	仅有的	贸易	他	可以	学习	那里	曾是	不是	一个	好的	一	—	那	的	重新就座

[strɔː] [tʃerz] .

straw	chairs	.
稻草	椅子	.

他在那里唯一能学到的手艺并不好——就是重新安装草椅。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'biːdiənt] , ['nætʃ(ə)rəli]['kwaɪət][ænd; ənd]['saɪlənt] ,

However	,	he	was	obedient	,	naturally	quiet	and	silent	,
然而	,	他	曾是	听话	,	自然	安静的	和	沉默的	,

然而，他很听话，天性安静寡言。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [prə'faʊndli] [kə'rʌptɪd] [baɪ] [ðæt] [skuːl] [ʌv; əv] [vaɪs] .

and	he	did	not	seem	to	be	profoundly	corrupted	by	that	school	of	vice	.
和	他	做过	不是	似乎	到	是	深刻地	腐败的	经过	那	学校	的	副	.

他似乎并没有被那种恶习彻底腐蚀。

[bʌt; bət] [wen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [striːts]

But	when	,	in	his	seventeenth	year	,	he	was	thrown	out	again	on	the	streets
但	什么时候	,	在	他的	第十七	年	,	他	曾是	抛掷	出去	再次	在	这	街道

[ʌv; əv]['pærɪs] ,

of	Paris	,
的	巴黎	,

但十七岁那年，他再次被赶到巴黎街头。

[hiː; hi] [ʌn'hæpɪli] [faʊnd] [ðer; ðər][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ['kɒmreɪdz] , [ɔːl] [greɪt] [s'kæmps] , ['eksəsaɪzɪŋ] [ðer; ðər]

he	unhappily	found	there	his	prison	comrades	,	all	great	scamps	,	exercising	their
他	不幸地	成立	那里	他的	监狱	同志们	,	全部	伟大的	流浪者	,	锻炼	他们的

['dɜːrti] [prə'fɛʃənz] :

dirty	professions	:
肮脏的	职业	:

他不幸地发现，他的狱友们，全都是些无赖，正在那里从事着肮脏的勾当：

['tiːtʃɪŋ] [dɔːgz][tuː; tə] [kætʃ] [ræts][ɪn][ðə; ði][ðə; ði] ['suːərz] ,

teaching	dogs	to	catch	rats	in	the	the	sewers	,
教学	狗	到	抓住	老鼠	在	这	这	下水道	,

训练狗在下水道里抓老鼠，

[ænd; ənd] ['blækɪŋ] [ʃuːz] [ɑːn][bɔːl] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] — ['æmətər]

and	blacking	shoes	on	ball	nights	in	the	passage	of	the	Opera	—	amateur
和	黑化	鞋	在	球	夜晚	在	这	通道	的	这	歌剧	—	业余

['reslər] ,

wrestlers	,
摔跤手	,

在歌剧院通道的舞会之夜擦亮皮鞋——业余摔跤手，

[huː] [pər'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði]['həːkjuliːz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊθs] — [ɔːr]

who	permitted	themselves	to	be	thrown	by	the	Hercules	of	the	booths	—	or
WHO	允许	他们自己	到	是	抛掷	经过	这	赫拉克勒斯	的	这	展位	—	或者

['fɪʃɪŋ] [æt; ət] ['nʊnˌtaɪm] [frʌm; frəm][rɑːfts] ;

fishing	at	noontime	from	rafts	;
钓鱼	在	中午	从	木筏	;

那些允许自己被摊位上的大力神扔来扔去的人——或者在正午时分从木筏上钓鱼的人；

[ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [ænd; ənd] ,

all	of	these	occupations	he	followed	to	some	extent	,	and	,
全部	的	这些	职业	他	随后	到	一些	程度	,	和	,

他在某种程度上从事过所有这些职业，并且

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] ,

some	months	after	he	came	out	of	the	house	of	correction	,
一些	几个月	后	他	来了	出去	的	这	房子	的	更正	,

他从教养院出来几个月后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peti] [θeft] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] [ʃuːz] [prɪg]

he	was	arrested	again	for	a	petty	theft	—	a	pair	of	old	shoes	prigged
他	曾是	被捕	再次	为了	一个	小气	盗窃	—	一个	一对	的	老的	鞋	普里格德

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] .

from	a	shop	-	window	.
从	一个	店铺	-	窗户	.

他因轻微盗窃再次被捕——从商店橱窗里偷走了一双旧鞋。

[rɪ'zʌlt] : [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv] ['seɪntiː] - ,

Result	:	a	year	in	the	prison	of	Sainte	Pélagie	,
结果	:	一个	年	在	这	监狱	的	圣特	-	,

结果：在圣佩拉吉监狱服刑一年

[wer] [hiː; hi] [sɜːrvd] [æz; əz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tuː; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['prizənəz] .

where	he	served	as	valet	to	the	political	prisoners	.
在哪里	他	服务	作为	代客泊车	到	这	政治的	囚犯	.

他在那里担任政治犯的贴身男仆。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [mʌtʃ] [sərˈpraɪz] [əˈmʌŋ] [ðɪs] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈprizənəz] , [ɔːl] [ˈveri] [jʌŋ] , [ˈneglɪdʒənt] [ɪn]

He	lived	in	much	surprise	among	this	group	of	prisoners	,	all	very	young	,	negligent	in
他	居住地	在	很多	惊喜	之中	这	团体	的	囚犯	,	全部	非常	年轻的	,	疏忽	在

[dres] ,

dress	,
裙子	,

他生活在这群囚犯中间，感到非常惊讶，他们都很年轻，衣着也很邋遢。

[huː] [tɔːkt] [ɪn] [laʊd] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɑːləm] [ˈfæʃ(ə)n] .

who	talked	in	loud	voices	,	and	carried	their	heads	in	a	very	solemn	fashion	.
WHO	谈话	在	大声	声音	,	和	携带	他们的	头部	在	一个	非常	庄严	时尚	.

他们说话声音很大，而且昂着头，神情非常严肃。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] [sel] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊldɪst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

They	used	to	meet	in	the	cell	of	one	of	the	oldest	of	them	,
他们	用过的	到	见面	在	这	细胞	的	一	的	这	最老	的	他们	,

他们过去常常在其中一个年纪最大的囚犯的牢房里见面。

[ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] ,

a	fellow	of	some	thirty	years	,
一个	同伴	的	一些	三十	年	,

一位从业约三十年的同事，

[ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ˈprɪzn] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈfɪkstʃər] [æt; ət] [ˈseɪntiː] - — [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]

already	a	long	time	in	prison	and	quite	a	fixture	at	Sainte	Pélagie	—	a	large
已经	一个	长的	时间	在	监狱	和	相当	一个	固定装置	在	圣特	-	—	一个	大的

[sel] ,

cell	,
细胞	,

他已经在监狱里待了很长时间，而且是圣佩拉吉监狱的常客——一个大牢房。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlərd] [ˈkærɪkəˌtʃʊəz] , [ænd; ənd]

the	walls	covered	with	colored	caricatures	,	and
这	墙壁	涵盖	和	有色	漫画	,	和

墙上画满了彩色漫画，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ˈpærɪs] — [ɪts] [ruːfs] , [ɪts] [spaɪəz] ,

from	the	window	of	which	one	could	see	all	Paris	—	its	roofs	,	its	spires	,
从	这	窗户	的	哪个	一	可以	看	全部	巴黎	—	它是	屋顶	,	它是	尖塔	,

从那扇窗户可以看到整个巴黎——它的屋顶，它的尖顶，

[ænd; ənd] [ɪts] [doʊmz] — [ænd; ənd] [fɑːr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] , [bluː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈstɪŋkt]

and	its	domes	—	and	far	away	the	distant	line	of	hills	,	blue	and	indistinct
和	它是	穹顶	—	和	远的	离开	这	遥远	线	的	丘陵	,	蓝色的	和	模糊

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [skaɪ] .

upon	the	sky	.
之上	这	天空	.

还有它的圆顶——以及远处绵延的山峦，在天空中呈现出蓝色而模糊的轮廓。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [sʌm; səm] [ʃelvz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈvɑːljəmz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld]

There	were	upon	the	walls	some	shelves	filled	with	volumes	and	all	the	old
那里	是	之上	这	墙壁	一些	货架	已填	和	卷	和	全部	这	老的

[ˌpærəfərˈneɪliə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfensɪŋ] - [ruːm] :

paraphernalia	of	a	fencing	-	room	:
用具	的	一个	击剑	-	房间	:

墙上有一些书架，上面摆满了书籍和击剑室里所有的旧用具：

[ˈbroʊkən] [ˈmæsks] , [ˈrʌsti] [fɔɪlz] , [brest] - [pleɪts] , [ænd; ənd] [glʌvz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈluːzɪŋ] [ðer; ðər] [toʊ] .

broken	masks	,	rusty	foils	,	breast	-	plates	,	and	gloves	that	were	losing	their	tow	.
破碎的	面具	,	生锈的	箔	,	胸部	-	盘子	,	和	手套	那	是	输	他们的	拖	.

破损的面具、生锈的箔片、胸甲和正在脱落金属丝的手套。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] “ [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ” [juːst] [tuː; tə] [daɪn] [tə'geðər] , ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	there	that	the	“	politicians	”	used	to	dine	together	,	adding	to	the
它	曾是	那里	那	这	“	政治家	”	用过的	到	用餐	一起	,	添加	到	这

[ˌevər'læstɪŋ] “ [suːp] [ænd; ənd] [biːf] ,

everlasting	“	soup	and	beef	,
永恒	“	汤	和	牛肉	,

正是在那里，“政客们”过去常常一起用餐，这更增添了“汤和牛肉”这一永恒的传说。

” [fruːt] , [tʃiːz] ,

”	fruit	,	cheese	,
”	水果	,	奶酪	,

水果、奶酪、

[ænd; ənd][paɪnts][ʌv; əv] [waɪn] [wɪtʃ] [dʒiːn][fræn'swɑː] [went] [aʊt] [ænd; ənd][gɑːt][baɪ][ðə; ði][kæn; kən] — [ə; eɪ]

and	pints	of	wine	which	Jean	François	went	out	and	got	by	the	can	—	a
和	品脱	的	葡萄酒	哪个	让	弗朗索瓦	去	出去	和	得到	经过	这	能	—	一个

[tuː'mʌltʃuəs] [rɪ'pæst] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['vaɪələnt] [dɪs'pjuːts] ,

tumultuous	repast	interrupted	by	violent	disputes	,
动荡的	餐饮	中断	经过	暴力	争议	,

还有让·弗朗索瓦出去买的罐装葡萄酒——一场喧闹的宴席被激烈的争吵打断。

[ænd; ənd] [wer] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] , [ðə; ði] “ ['kɑːrməˌnjoʊl] ” [ænd; ənd] “ ['sɜːrkə][ˌaɪ ɑːr 'eɪ] ”

and	where	,	during	the	dessert	,	the	“	Carmagnole	”	and	“	Ca	Ira	”
和	在哪里	,	期间	这	甜点	,	这	“	卡马尼奥	”	和	“	ca	艾拉	”

[wɜːr; wər] [sʌŋ] [ɪn] [fʊl] ['kɔːrəs] .

were	sung	in	full	chorus	.
是	唱	在	满的	合唱	.

在享用甜点时，大家齐声高唱“卡马尼奥莱”和“卡伊拉”。

[ðeɪ] [ə'suːmd] , [haʊ'evər] ,

They	assumed	,	however	,
他们	假定	,	然而	,

然而，他们却认为，

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɪgnəti] [ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [ə; eɪ] ['nuːkʌmər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [ə'mʌŋ]

an	air	of	great	dignity	on	those	days	when	a	newcomer	was	brought	in	among
一个	空气	的	伟大的	尊严	在	那些	天	什么时候	一个	新人	曾是	带来	在	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

每当有新人加入他们时，他们都会表现出极大的尊严。

[æt; ət][fɜːrst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['juːzɪŋ]

at	first	entertaining	him	gravely	as	a	citizen	,	but	on	the	morrow	using
在	第一的	娱乐	他	严重地	作为	一个	公民	,	但	在	这	明天	使用

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [fəˌmɪli'ærəti] ,

him	with	affectionate	familiarity	,
他	和	亲热	熟悉	,

起初以严肃的公民身份接待他，但第二天就以亲切熟悉的态度对待他。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] .

and	calling	him	by	his	nickname	.
和	呼叫	他	经过	他的	昵称	.

并称呼他的昵称。

[greɪt] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [juːst] [ðer; ðər] : [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

Great	words	were	used	there	:	Corporation	,
伟大的	字	是	用过的	那里	:	公司	,

那里用了一些很棒的词语：公司，

[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] , [ænd; ənd] [freɪzɪz] [kwaɪt] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [dʒiːn] [fræn'swɑː] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

Responsibility	**,**	**and**	**phrases**	**quite**	**unintelligible**	**to**	**Jean**	**François**	**—**	**such**	**as**	**this**	**,**
责任	,	和	短语	相当	无法理解	到	让	弗朗索瓦	—	这样的	作为	这	,

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

for	**example**	**,**
为了	例子	,

责任，以及让·弗朗索瓦完全无法理解的短语——例如，像这样的短语：

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌns] [hɜːrd] [ɪmˈpɪriəsli] [pʊt] [fɔːrθ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌntʃbæk] [huː] [blɔtid]

which	**he**	**once**	**heard**	**imperiously**	**put**	**forth**	**by**	**a**	**frightful**	**little**	**hunchback**	**who**	**blotted**
哪个	他	一次	听到	专横跋扈	放	前进	经过	一个	可怕	小的	佝	WHO	印迹

[sʌm; səm] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈpeɪpər] [ˈevri] [naɪt] :

some	**writing**	**-**	**paper**	**every**	**night**	**:**
一些	写作	-	纸	每一个	夜晚	:

他曾亲耳听到一个可怕的小驼背傲慢地提出过这个观点，那个驼背每晚都会在纸上写字：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] .

“	**It**	**is**	**done**	**.**
“	它	是	完毕	.

“完成了。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] : ['reɪmənd] , [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

This	**is**	**the**	**composition**	**of**	**the**	**Cabinet**	**:**	**Raymond**	**,**	**the**	**Bureau**	**of**	**Public**	**Instruction**
这	是	这	作品	的	这	内阁	:	雷蒙德	,	这	局	的	民众	操作说明

; ['mɑːrʃ(ə)l] , [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ;

;	**Martial**	**,**	**the**	**Interior**	**;**
;	马歇尔	,	这	内部的	;

这是内阁的组成：雷蒙德，公共教育局；马歇尔，内政部；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['fɔːrən] [ə'ferz] , [maɪ'self] .

and	**for**	**Foreign**	**Affairs**	**,**	**myself**	**.**
和	为了	外国的	事务	,	我	.

至于外交事务，则由我本人负责。

” [hɪz; ɪz] [taɪm] [dʌn] , [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'gen] [ə'raʊnd] ['pærɪs] , [wɑːtʃt] [ə'fɑːr][baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ,

”	**His**	**time**	**done**	**,**	**he**	**wandered**	**again**	**around**	**Paris**	**,**	**watched**	**afar**	**by**	**the**	**police**	**,**
”	他的	时间	完毕	,	他	漫步	再次	大约	巴黎	,	观看	远方	经过	这	警察	,

“刑满释放后，他又在巴黎街头游荡，警察在远处监视着他。”

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] , [meɪd] [baɪ]['kruːəl] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][flai][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

after	**the**	**fashion**	**of**	**cockchafers**	**,**	**made**	**by**	**cruel**	**children**	**to**	**fly**	**at**	**the**	**end**	**of**
后	这	时尚	的	金龟子	,	制成	经过	残忍的	孩子们	到	飞	在	这	结尾	的

[ə; eɪ] [strɪŋ] .

a	**string**	**.**
一个	细绳	.

仿照金龟子的样式，由残忍的孩子用绳子拴着，让它们飞翔。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd]['tɪmɪd] ['biːɪŋs] [huːm] [ðə; ði] [lɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	**became**	**one**	**of**	**those**	**fugitive**	**and**	**timid**	**beings**	**whom**	**the**	**law**	**,**	**with**	**a**
他	成为	一	的	那些	逃犯	和	胆小	生物	谁	这	法律	,	和	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] ['koʊkɪtri] ,

sort	**of**	**coquetry**	**,**
种类	的	卖弄风情	,

他成了法律眼中那些逃亡的、胆怯的人之一，而法律则以一种近乎戏谑的方式对待他。

[ə'rests] [ænd; ənd] [rɪ'liːsɪz] [baɪ][tɜːrn] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] [plə'tɑːnɪk] ['fɪʃɚz] [huː] ,

arrests	**and**	**releases**	**by**	**turn**	**—**	**something**	**like**	**those**	**platonic**	**fishers**	**who**	**,**
逮捕	和	发布	经过	转动	—	某物	喜欢	那些	柏拉图式的	渔民	WHO	,

逮捕和释放交替进行——有点像那些柏拉图式的渔夫，他们

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [ɪg'zɔːst] [ðer; ðər] [fɪʃ] - [pɑːnd] ,

in	order	that	they	may	not	exhaust	their	fish	-	pond	,
在	命令	那	他们	可能	不是	排气	他们的	鱼	-	池塘	,

为了避免鱼塘里的鱼枯竭，

[θroʊ] [ɪ'miːdiətli] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði] [fɪʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][net]

throw	immediately	back	in	the	water	the	fish	which	has	just	come	out	of	the	net
扔	立即地	后退	在	这	水	这	鱼	哪个	有	只是	来	出去	的	这	网

.

:

.

把刚从网里捞出来的鱼立刻扔回水里。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːnər] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][soʊ]

Without	a	suspicion	on	his	part	that	so	much	honor	had	been	done	to	so
没有	一个	怀疑	在	他的	部分	那	所以	很多	荣誉	有	到过	完毕	到	所以

['sɑːri] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

sorry	a	subject	,
对不起	一个	主题	,

他丝毫没有怀疑，如此殊荣竟是给予了一个如此悲惨的人物。

[hiː; hi][hæd; həd]

he	had
他	有

他曾

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˌmemə'rændə] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [pɔːt'fəʊliːˌəʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː]

a	special	bundle	of	memoranda	in	the	mysterious	portfolios	of	the	Rue	de
一个	特别的	捆	的	备忘录	在	这	神秘	投资组合	的	这	后悔	德

[ʒeʁyzalɛm] .

Jérusalem	.
耶路撒冷	.

在耶路撒冷街神秘的文件夹里，有一捆特别的备忘录。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [raʊnd] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [greɪ] ['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvər] ,

His	name	was	written	in	round	hand	on	the	gray	paper	of	the	cover	,
他的	姓名	曾是	书面	在	圆形的	手	在	这	灰色的	纸	的	这	覆盖	,

他的名字用圆体字写在封面的灰色纸上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrts] , ['kerfəli] ['klæsɪfaɪd] , [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [sək'sesɪv]

and	the	notes	and	reports	,	carefully	classified	,	gave	him	his	successive
和	这	笔记	和	报告	,	小心	分类	,	给予	他	他的	连续

[æpə'leɪʃnz] : “ [neɪm] , - ; ”

appellations	:	“	Name	,	Leturc	;	”
名称	:	“	姓名	,	-	;	”

笔记和报告经过仔细分类，记录了他后来的称号：“姓名，莱图尔克；”

“ [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] - , ” [ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] , “ [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] - .

“	the	prisoner	Leturc	,	”	and	,	at	last	,	“	the	criminal	Leturc	.
“	这	囚犯	-	,	”	和	,	在	最后的	,	“	这	刑事	-	.

“囚犯莱图尔克”，最后是“罪犯莱图尔克”。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] , ['daɪnɪŋ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

”	He	was	two	years	out	of	prison	,	dining	where	he	could	,
”	他	曾是	二	年	出去	的	监狱	,	用餐	在哪里	他	可以	,

“他出狱两年了，只能在能找到的地方吃饭。”

['sliːpɪŋ] [ɪn] [naɪt] ['lɑːdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [laɪm] - [kɪlnz] ,

sleeping	in	night	lodging	-	houses	and	sometimes	in	lime	-	kilns	,
睡眠	在	夜晚	住宿	-	房屋	和	有时	在	酸橙	-	窑炉	,

睡在夜间旅馆，有时也睡在石灰窑里。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɪn][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [geɪmz] [ʌv; əv] [pɪtʃ] - ['peni] [ɑːn][ðə; ði]

and	taking	part	with	his	fellows	in	interminable	games	of	pitch	-	penny	on	the
和	采取	部分	和	他的	伙伴们	在	没完没了	游戏	的	沥青	-	一分钱	在	这

['boʊləvɑːrd] [nɪr] [ðə; ði] ['bæriərz] :

boulevards	near	the	barriers	:
林荫大道	靠近	这	障碍	:

他和同伴们在路障附近的林荫大道上没完没了地玩掷硬币游戏：

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['griːsi] [kæp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , ['kɑːrpɪt] ['slɪpərz] ,

He	wore	a	greasy	cap	on	the	back	of	his	head	,	carpet	slippers	,
他	穿着	一个	腻	帽	在	这	后退	的	他的	头	,	地毯	拖鞋	,

他后脑勺上戴着一顶油腻腻的帽子，脚上穿着地毯拖鞋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪt] [blaʊs] .

and	a	short	white	blouse	.
和	一个	短的	白色的	女式衬衫	.

还有一件白色短衬衫。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][faɪv] ['suː] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [her] [kɜːrld] .

When	he	had	five	sous	he	had	his	hair	curled	.
什么时候	他	有	五	深	他	有	他的	头发	卷曲	.

他五岁的时候，头发是卷的。

[hiː; hi] [dɑːnst] [æt; ət] ['kɑːnstənts] [æt; ət] [mɔnt'pɑːnəsi] ;

He	danced	at	Constant's	at	Montparnasse	;
他	跳舞	在	康斯坦特	在	蒙帕纳斯	;

他曾在蒙帕纳斯的康斯坦特夜总会跳舞；

[bɔːt] [fɔːr; fər] [tuː] ['suː] [tuː; tə] [sel] [fɔːr; fər] [fɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][boʊbiːnoʊ] ,

bought	for	two	sous	to	sell	for	four	at	the	door	of	Bobino	,
买	为了	二	深	到	卖	为了	四	在	这	门	的	博比诺	,

两苏买入，四苏卖到博比诺门口。

[ðə; ði][dʒæk][ʌv; əv] ['hɑːrts] [ɔːr][ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [klʌbz] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊntərˌmɑːrk] ;

the	jack	of	hearts	or	the	ace	of	clubs	serving	as	a	countermark	;
这	杰克	的	心	或者	这	高手	的	俱乐部	服务	作为	一个	反印	;

红桃J或梅花A用作对冲牌；

['sʌmtaɪmz] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ; [led] ['hɔːrsɪz]

sometimes	opened	the	door	of	a	carriage	;	led	horses
有时	打开	这	门	的	一个	运输	;	引领	马匹

有时打开马车车门；牵着马

[tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] - ['mɑːrkɪt] .

to	the	horse	-	market	.
到	这	马	-	市场	.

去马市。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːtəri] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['gʊdli]

From	the	lottery	of	all	sorts	of	miserable	employments	he	drew	a	goodly
从	这	彩票	的	全部	排序	的	悲惨的	就业	他	画	一个	很好

['nʌmbər] .

number	.
数字	.

他从各种糟糕的工作中幸运地抽中了不少名次。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [ɪf] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [wʌn] [briːðz] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

Who	can	say	if	the	atmosphere	of	honor	which	one	breathes	as	a	soldier	,
WHO	能	说	如果	这	气氛	的	荣誉	哪个	一	呼吸	作为	一个	士兵	,

谁又能说，作为一名士兵所呼吸到的那种荣誉氛围，会是怎样的呢?

[ɪf] ['mɪlətəri] ['dɪsəplɪn] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

if	military	discipline	might	not	have	saved	him	.
如果	军队	纪律	可能	不是	有	已保存	他	.

如果不是军纪的约束，他或许能活下来。

['teɪkən] , [ɪn][ə; eɪ][kæst][ʌv; əv][ðə; ði][net] ,

Taken	,	in	a	cast	of	the	net	,
已采取	,	在	一个	投掷	的	这	网	,

在撒网的过程中，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [jʌŋ] ['ləʊfəz] [huː] [rɔbd] ['drʌŋkədz] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] ,

with	some	young	loafers	who	robbed	drunkards	sleeping	on	the	streets	,
和	一些	年轻的	乐福鞋	WHO	被抢劫	醉汉	睡眠	在	这	街道	,

还有一些年轻的游手好闲之徒，他们抢劫睡在街上的醉汉。

[hiː; hi] [dɪ'naɪd] ['veri] ['ɜːrnɪstli] ['hævɪŋ] ['teɪkən][pɑːrt][ɪn][ðer; ðər] [ekspɪ'dɪʃnz] .

he	denied	very	earnestly	having	taken	part	in	their	expeditions	.
他	否认	非常	切实	拥有	已采取	部分	在	他们的	探险	.

他极力否认曾参与他们的探险活动。

[pər'hæps][hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][wɜːr; wər] [ək'septɪd] [ɪn] [luː]

Perhaps	he	told	the	truth	,	but	his	antecedents	were	accepted	in	lieu
也许	他	讲述	这	真相	,	但	他的	来路	是	公认	在	代替

[ʌv; əv] [pruːf] ,

of	proof	,
的	证明	,

或许他说的是真话，但人们接受的是他的过往经历，而不是证据。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [tuː; tə] [pwa'si] .

and	he	was	sent	for	three	years	to	Poissy	.
和	他	曾是	发送	为了	三	年	到	普瓦西	.

他被送往普瓦西监狱服刑三年。

[ðer; ðər][hiː; hi] [meɪd] [kɔːrs] ['pleɪˌθɪŋz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [wʌz; wəz] [tæ'tuːd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] ,

There	he	made	coarse	playthings	for	children	,	was	tattooed	on	the	chest	,
那里	他	制成	粗	玩具	为了	孩子们	,	曾是	纹身	在	这	胸部	,

他在那里制作粗糙的儿童玩具，胸口还纹了身。

['lɜːrnɪd] [θiːvz] - [slæŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːn(ə)l] - [koʊd] .

learned	thieves	'	slang	and	the	penal	-	code	.
学习	窃贼	-	俚语	和	这	刑事	-	代码	.

学会了盗贼俚语和刑法。

[ə; eɪ] [nuː] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪŋk] [ʌv; əv]['pærɪs] ; [bʌt; bət] ['veri] [ʃɔːrt]

A	new	liberation	,	and	a	new	plunge	into	the	sink	of	Paris	;	but	very	short
一个	新的	解放	,	和	一个	新的	暴跌	进入	这	下沉	的	巴黎	;	但	非常	短的

[ðɪs] [taɪm] ,

this	time	,
这	时间	,

一次新的解放，又一次坠入巴黎的深渊；但这一次非常短暂。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði][moʊst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['kɔmprəmaizd] [ɪn]

for	at	the	end	of	six	months	at	the	most	he	was	again	compromised	in
为了	在	这	结尾	的	六	几个月	在	这	最多	他	曾是	再次	受损	在

[ə; eɪ] [naɪt] ['rɑːbəri] ,

a	night	robbery	,
一个	夜晚	抢劫	,

最多六个月后，他又在一次夜间抢劫中落网。

['ægrəveɪtɪd] [baɪ] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] — [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'fer] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] [æn; ən]

aggravated	by	climbing	and	breaking	—	a	serious	affair	,	in	which	he	played	an
加重	经过	攀登	和	打破	—	一个	严肃的	事务	,	在	哪个	他	玩	一个

[əb'skjʊr] [roʊl] ,

obscure	role	,
朦胧	角色	,

攀爬和破坏加剧了这种情况——这是一起严重的事件，他在其中扮演了一个不起眼的角色。

[hæf] [duːp] [ænd; ənd] [hæf] [fens] .

half	dupe	and	half	fence	.
一半	欺骗	和	一半	栅栏	.

一半是骗子，一半是销赃者。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [hɪz; ɪz] [kəm'plɪsəti]

On	the	whole	his	complicity
在	这	所有的	他的	共谋

总的来说，他的共谋

[wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [æt; ət] [hɑːrd] ['leɪbər] .

was	evident	,	and	he	was	sent	for	five	years	at	hard	labor	.
曾是	明显	,	和	他	曾是	发送	为了	五	年	在	难的	劳动	.

事实显而易见，他被判处五年苦役。

[hɪz; ɪz] [griːf] [ɪn] [ðɪs] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl] [ɪn] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] [dɔːg]

His	grief	in	this	adventure	was	above	all	in	being	separated	from	an	old	dog
他的	悲伤	在	这	冒险	曾是	多于	全部	在	存在	分开	从	一个	老的	狗

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [dʌŋ] - [hiːp] ,

which	he	had	found	on	a	dung	-	heap	,
哪个	他	有	成立	在	一个	粪	-	堆	,

在这场冒险中，他最大的悲痛莫过于与他在粪堆里发现的那条老狗失散了。

[ænd; ənd] [kjʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪndʒ] .

and	cured	of	the	mange	.
和	治愈	的	这	疥癣	.

疥癣痊愈了。

[ðə; ði] [biːst] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

The	beast	loved	him	.
这	兽	喜爱	他	.

那野兽爱上了他。

[tuː'ləun; -'luŋ] , [ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd] [tʃeɪn] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] , [ðə; ði] [bloʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

Toulon	,	the	ball	and	chain	,	the	work	in	the	harbor	,	the	blows	from	a
土伦	,	这	球	和	链	,	这	工作	在	这	港口	,	这	打击	从	一个

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

土伦，枷锁，港口的工作，棍棒的抽打，

['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [ɑːn] [ber] [fiːt] , [suːp] [ʌv; əv] [blæk] [biːnz] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [trə'fælgər] , [noʊ] [tə'bækoʊ]

wooden	shoes	on	bare	feet	,	soup	of	black	beans	dating	from	Trafalgar	,	no	tobacco
木制的	鞋	在	裸	脚	,	汤	的	黑色的	豆子	约会	从	特拉法加	,	不	烟草

['mʌni] ,

money	,
钱	,

赤脚穿木鞋，喝着特拉法加时期的黑豆汤，没有烟草钱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] [kæmp] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkts] ;

and	the	terrible	sleep	in	a	camp	swarming	with	convicts	;
和	这	糟糕的	睡觉	在	一个	营	蜂拥而至	和	罪犯	;

在挤满了囚犯的营地里，睡眠质量极差；

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ɪkˈspɪrɪənst] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈbrɔɪlɪŋ] [ˈsʌmərz] [ænd; ənd] [faɪv] [ˈwɪntɚz] [rɔː]

that	was	what	he	experienced	for	five	broiling	summers	and	five	winters	raw
那	曾是	什么	他	经验丰富的	为了	五	烤制	夏天	和	五	冬天	生的

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪnɪən] [wɪnd] .

with	the	Mediterranean	wind	.
和	这	地中海	风	.

他经历了五个酷热的夏天和五个寒冷的冬天，饱受地中海寒风的侵袭。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [stʌnd] , [wʌz; wəz] [sent] [ˈʌndər] [sɜːrˈveɪləns] [tuː; tə] [ˈvəːnən] ,

He	came	out	from	there	stunned	,	was	sent	under	surveillance	to	Vernon	,
他	来了	出去	从	那里	目瞪口呆	,	曾是	发送	在下面	监视	到	弗农	,

他从那里出来时惊魂未定，随后被派往弗农接受监视。

[wer] [hiː; hi] [wɜːrkt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .

where	he	worked	some	time	on	the	river	.
在哪里	他	工作	一些	时间	在	这	河	.

他曾在河边工作过一段时间。

[ðen] , [æn; ən] [ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l] [ˈvægəbɑːnd] , [hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [ˈeksaɪl] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈpærɪs]

Then	,	an	incorrigible	vagabond	,	he	broke	his	exile	and	came	again	to	Paris
然后	,	一个	不可救药	流浪汉	,	他	打破	他的	流亡	和	来了	再次	到	巴黎

.

:
.

然后，他成了一个无可救药的流浪汉，打破了流放令，再次来到巴黎。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈseɪvɪŋz] , [ˈfɪfti] - [sɪks] [frænks] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər]

He	had	his	savings	,	fifty	-	six	francs	,	that	is	to	say	,	time	enough	for
他	有	他的	节省	,	五十	-	六	法郎	,	那	是	到	说	,	时间	足够的	为了

[rɪˈflekʃ(ə)n] .

reflection	.
反射	.

他还有积蓄，五十六法郎，也就是说，有足够的时间好好思考。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [ˈretʃɪd] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [dɪˈspɜːrst] .

During	his	absence	his	former	wretched	companions	had	dispersed	.
期间	他的	缺席	他的	以前的	可怜	同伴	有	分散的	.

在他离开的这段时间里，他以前那些可怜的同伴们已经四散而去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel]

He	was	well
他	曾是	出色地

他身体很好。

[ˈhɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [slept] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔft] [æt; ət] [æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmənz] ,

hidden	,	and	slept	in	a	loft	at	an	old	woman's	,
隐	,	和	睡着了	在	一个	阁楼	在	一个	老的	女性的	,

他躲藏起来，睡在一位老妇人的阁楼里。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈseɪlər] , [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

to	whom	he	represented	himself	as	a	sailor	,	tired	of	the	sea	,
到	谁	他	代表	他自己	作为	一个	水手	,	疲劳的	的	这	海	,

他向对方自称是一名厌倦了大海的水手，

[huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈriːs(ə)nt] [ˈʃɪprek] ,

who	had	lost	his	papers	in	a	recent	shipwreck	,
WHO	有	丢失的	他的	文件	在	一个	最近的	海难	,

他最近在一场海难中丢失了文件。

[ænd; ənd] [huː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [traɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

and	who	wanted	to	try	his	hand	at	something	else	.
和	WHO	通缉	到	尝试	他的	手	在	某物	别的	.

他还想尝试做点别的事情。

[hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæləst] [hændz] ,

His	tanned	face	and	his	calloused	hands	,
他的	晒黑的	脸	和	他的	粗糙的	双手	,

他黝黑的脸庞和布满老茧的双手，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [siː] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

together	with	some	sea	phrases	which	he	dropped	from	time	to	time	,
一起	和	一些	海	短语	哪个	他	掉落	从	时间	到	时间	,

以及他时不时脱口而出的一些关于海洋的短语，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [siːm] ['prɑːbəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

made	his	tale	seem	probable	enough	.
制成	他的	故事	似乎	可能	足够的	.

让他的故事听起来合情合理。

[wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] ['rɪskt] [ə; eɪ] ['sɔːntər] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

One	day	when	he	risked	a	saunter	in	the	streets	,
一	天	什么时候	他	冒险	一个	溜达	在	这	街道	,

有一天，他冒险在街上闲逛时，

[ænd; ənd] [wen] [tʃæns] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˌmɔnt'mʌtə] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	when	chance	had	led	him	as	far	as	Montmartre	,	where	he	was
和	什么时候	机会	有	引领	他	作为	远的	作为	蒙马特	,	在哪里	他	曾是

[bɔːrn] ,

born	,
出生	,

机缘巧合之下，他来到了蒙马特，也就是他的出生地。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['meməri] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [lez] [frɛrz] , [wer] [hiː; hi]

an	unexpected	memory	stopped	him	before	the	door	of	Les	Frères	,	where	he
一个	意外	记忆	停止	他	前	这	门	的	莱斯	兄弟	,	在哪里	他

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] .

had	learned	to	read	.
有	学习	到	读	.

一段意想不到的回忆让他停在了兄弟书店的门口，他正是在那里学会了阅读。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

As	it	was	very	warm	the	door	was	open	,
作为	它	曾是	非常	温暖的	这	门	曾是	打开	,

由于天气很热，门是开着的。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊtkæst][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]

and	by	a	single	glance	the	passing	outcast	was	able	to	recognize	the
和	经过	一个	单身的	瞥一眼	这	通过	被排斥者	曾是	有能力的	到	认出	这

['piːsəbl]

peaceable
和平的

只一眼，路过的流浪者便认出了这位爱好和平的人。

[skuːl] - [ruːm] .

school	-	room	.
学校	-	房间	.

教室。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] : ['niːðər] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊz] ,

Nothing	was	changed	:	neither	the	bright	light	shining	in	at	the	great	windows	,
没有什么	曾是	已更改	:	两者都不	这	明亮的	光	灼灼	在	在	这	伟大的	视窗	,

一切都没有改变：明亮的光线依然从巨大的窗户射入，

[nɔːr][ðə; ði]['kruːsəfɪks]['oʊvər][ðə; ði] [desk] ,

nor	the	crucifix	over	the	desk	,
也不	这	十字架	超过	这	桌子	,

桌上的十字架也没有。

[nɔːr][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bentʃiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][teiblz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɪŋk] - [stændz][ænd; ənd]

nor	the	rows	of	benches	with	the	tables	furnished	with	ink	-	stands	and
也不	这	行	的	长椅	和	这	表格	提供	和	墨水	-	站立	和

['penslz] ,

pencils	,
铅笔	,

也没有摆放着墨水瓶和铅笔的桌子和一排排长凳。

[nɔːr][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒərz] ,

nor	the	table	of	weights	and	measures	,
也不	这	桌子	的	重量	和	措施	,

既不是度量衡表，

[nɔːr][ðə; ði][mæp] [wer] [pɪnz] [stʌk] [ɪn] [stɪl] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [wɔːr] .

nor	the	map	where	pins	stuck	in	still	indicated	the	operations	of	some	ancient	war	.
也不	这	地图	在哪里	别针	卡住	在	仍然	表明的	这	运营	的	一些	古老的	战争	.

地图上还插着图钉，仍然显示着古代战争的进程。

['hiːdləsli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ,

Heedlessly	and	without	thinking	,
鲁莽地	和	没有	思维	,

不假思索，不经思考，

[dʒiːn][fræn'swɑː] [riːd] [ɑːn][ðə; ði] ['blækbɔːrd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈvændʒəlɪst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

Jean	François	read	on	the	blackboard	the	words	of	the	Evangelist	which	had	been
让	弗朗索瓦	读	在	这	黑板	这	字	的	这	福音传道者	哪个	有	到过

[set][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːpi] :

set	there	as	a	copy	:
放	那里	作为	一个	复制	:

让·弗朗索瓦朗读了黑板上抄写的福音书作者的话：

“ [dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['hev(ə)n] ['oʊvər][wʌn] ['sɪnər] [ðæt] [rɪ'pɛntɪθ] ,

“	Joy	shall	be	in	heaven	over	one	sinner	that	repenteth	,
”	喜悦	将	是	在	天堂	超过	一	罪人	那	悔改	,

“一个罪人悔改，在天上也要为他欢喜。”

[mɔːr] [ðæn; ðən]['oʊvər] ['naɪnti] [ænd; ənd] [naɪn] [dʒʌst] ['pɜːrsənz] , [wɪtʃ] [niːd] [noʊ] [rɪ'pentəns] .

more	than	over	ninety	and	nine	just	persons	,	which	need	no	repentance	.
更多的	比	超过	九十	和	九	只是	人	,	哪个	需要	不	悔改	.

超过九十九个义人，他们不需要悔改。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brʌðər] [prə'fesər]

”	It	was	undoubtedly	the	hour	for	recreation	,	for	the	Brother	Professor
”	它	曾是	无疑	这	小时	为了	娱乐	,	为了	这	兄弟	教授

[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

had	left	his	chair	,
有	左边	他的	椅子	,

“毫无疑问，这是休闲娱乐的时间，因为教授已经离开了座位。”

[ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

and	,	sitting	on	the	edge	of	a	table	,
和	,	坐着	在	这	边缘	的	一个	桌子	,

他坐在桌子边缘，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ænd; ənd]

he	was	telling	a	story	to	the	boys	who	surrounded	him	with	eager	and
他	曾是	讲述	一个	故事	到	这	男孩们	WHO	包围	他	和	渴望的	和

[əˈtentɪv] [aɪz] .

attentive	eyes	.
细心	眼睛	.

他正在给围在他身边、眼神专注而渴望的男孩们讲故事。

[wʌt] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ðæt] ['biədlis] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [hɪz; ɪz]

What	a	bright	and	innocent	face	he	had	,	that	beardless	young	man	,	in	his
什么	一个	明亮的	和	清白的	脸	他	有	,	那	无胡须	年轻的	男人	,	在	他的

[lɔːŋ] [blæk]

long	black
长的	黑色的

那个没有胡须的年轻人，穿着长长的黑色衣服，长着一张多么明亮纯真的脸庞啊！

[gaʊn] , [ænd; ənd] [waɪt] ['nektaɪ] , [ænd; ənd] [greɪt] ['ʌgli] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bædli] [kʌt] [braʊn]

gown	,	and	white	necktie	,	and	great	ugly	shoes	,	and	his	badly	cut	brown
袍	,	和	白色的	领带	,	和	伟大的	丑陋的	鞋	,	和	他的	糟糕	切	棕色的

[her] ['striːmɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd] !

hair	streaming	out	behind	!
头发	流媒体	出去	在后面	!

长袍、白色领带、又大又丑的鞋子，还有他那剪得乱糟糟的棕色头发，都从后面垂了下来！

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

All	the	simple	figures	of	the	children	of	the	people	who	were	watching	him
全部	这	简单的	数据	的	这	孩子们	的	这	人们	WHO	是	观看	他

[siːmd] ['skersli] [les] ['tʃaɪldlaɪk] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ;

seemed	scarcely	less	childlike	than	his	;
似乎	几乎	较少的	孩子气	比	他的	;

围观他的人们的孩子们的稚气，看起来几乎和他一样稚气未脱；

[ə'bʌv] [ɔːl] [wen] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['priːstli]

above	all	when	,	delighted	with	some	of	his	own	simple	and	priestly
多于	全部什么时候		,	高兴极了	和	一些	的	他的	自己的	简单的	和	祭司

['plezəntriːz] ,

pleasantries	,
客套话	,

尤其是在他为自己的某些简单而又略带牧师腔调的玩笑话感到高兴的时候，

[hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [æn; ən] ['oʊpən] [ænd; ənd] [fræŋk] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt]

he	broke	out	in	an	open	and	frank	peal	of	laughter	which	showed	his	white
他	打破	出去	在	一个	打开	和	坦率	皮尔	的	笑声	哪个	显示	他的	白色的

[ænd; ənd] ['regjələr] [tiːθ] ,

and	regular	teeth	,
和	常规的	牙齿	,

他放声大笑，露出了洁白整齐的牙齿。

[ə; eɪ] [piːl] [soʊ] [kən'teɪdʒəs] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [s'kɒləz] [læft] ['laʊdli] [ɪn] [ðer; ðər] [tɜːrn] .

a	peal	so	contagious	that	all	the	scholars	laughed	loudly	in	their	turn	.
一个	皮尔	所以	传染性	那	全部	这	学者们	笑了	高声	在	他们的	转动	.

那笑声极具感染力，以至于所有学者都轮番大声笑了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] , ['sɪmp(ə)l] [gruːp] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ,

It	was	such	a	sweet	,	simple	group	in	the	bright	sunlight	,
它	曾是	这样的	一个	甜的	,	简单的	团体	在	这	明亮的	阳光	,

阳光明媚的日子里，他们看起来如此亲切、单纯。

[wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ðer; ðər] [dɪr] [aɪz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [blɑːnd] [kəːlz] .

which	lighted	their	dear	eyes	and	their	blond	curls	.
哪个	照明	他们的	亲爱的	眼睛	和	他们的	金发	卷发	.

那光芒照亮了他们明亮的双眸和金色的卷发。

[dʒiːn] [fræn'swɑː] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ,

Jean	François	looked	at	them	for	some	time	in	silence	,
让	弗朗索瓦	看起来	在	他们	为了	一些	时间	在	沉默	,

让·弗朗索瓦沉默地看了他们一会儿。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðæt]['sævɪdʒ]['neɪtʃər] , [ɔːl]['ɪnstɪŋkt][ænd; ənd]['æpɪtaɪt] , [ðer; ðər]

and	for	the	first	time	in	that	savage	nature	,	all	instinct	and	appetite	,	there
和	为了	这	第一的	时间	在	那	野蛮的	自然	,	全部	本能	和	食欲	,	那里

[ə'woʊk][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ,

awoke	a	mysterious	,
醒来	一个	神秘	,

在那野蛮的本性中，在所有的本能和欲望中，第一次觉醒了一种神秘的.....

[ə; eɪ]['tendər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

a	tender	emotion	.
一个	投标	情感	.

一种温柔的情感。

[hɪz; ɪz][hɑːrt] , [ðæt] [sɪəd] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [hɑːrt] ,

His	heart	,	that	seared	and	hardened	heart	,
他的	心	,	那	烤	和	硬化	心	,

他的心，那颗灼伤而坚硬的心，

[ˌʌn'muːvd] [wen] [ðə; ði]['kɑːnvɪkts] ['kʌdʒl] [ɔːr][ðə; ði] ['hevi] [wɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [fel][ɑːn][hɪz; ɪz]

unmoved	when	the	convict's	cudgel	or	the	heavy	whip	of	the	watchman	fell	on	his
不动	什么时候	这	罪犯的	棍棒	或者	这	重的	鞭	的	这	守望者	跌倒	在	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

当囚犯的棍棒或守卫的重鞭落在他的肩膀上时，他纹丝不动。

[biːt] [ə'presɪvli] .

beat	oppressively	.
打	压迫性的	.

残酷殴打。

[ɪn] [ðæt] [saɪt]

In	that	sight
在	那	视线

在那景象中

[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ; [ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sædli] , [ðə; ði] [preɪ] [tuː; tə]

he	saw	again	his	infancy	;	and	closing	his	eyes	sadly	,	the	prey	to
他	锯	再次	他的	婴儿期	;	和	结束	他的	眼睛	令人遗憾的是	,	这	猎物	到

['tɔːtʃəriŋ] [rɪ'gret] ,

torturing	regret	,
酷刑	后悔	,

他仿佛又看到了自己的童年；他悲伤地闭上双眼，陷入了深深的悔恨之中。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

he	walked	quickly	away	.
他	步行	迅速地	离开	.

他快步走开了。

[ðen] [ðə; ði][wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['blækbɔːrd] [keɪm] [bæk][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Then	the	words	written	on	the	blackboard	came	back	to	his	mind	.
然后	这	字	书面	在	这	黑板	来了	后退	到	他的	头脑	.

然后，黑板上写着的话又浮现在他的脑海中。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː] [leɪt] , ['æftər][ɔːl] ! ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ; “ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'gen] , [laɪk] ['ʌðər] ,

“	If	it	wasn't	too	late	,	after	all	!	”	he	murmured	;	“	if	I	could	again	,	like	others	,
“	如果	它	不是	也	晚的	,	后	全部	!	”	他	低声说道	;	“	如果	我	可以	再次	,	喜欢	其他的	,

“如果一切都还来得及的话！”他喃喃自语道，“如果我能像其他人一样，再次.....”

[iːt] ['ɑːnɪstli] [maɪ] [braʊn] [bred] , [ænd; ənd] [sliːp] [maɪ] [fɪl] [wɪ'ðaʊt] ['naɪtmer] !

eat	honestly	my	brown	bread	,	and	sleep	my	fill	without	nightmare	!
吃	诚实地	我的	棕色的	面包	,	和	睡觉	我的	充满	没有	恶梦	!

安心吃我的黑面包，睡个好觉，不再做噩梦！

[ðə; ði][spaɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃɑːrp] [huː] ['rekəgnaɪzɪz][ˌem 'iː] .

The	spy	must	be	sharp	who	recognizes	me	.
这	间谍	必须	是	锋利的	WHO	认可	我	.

能认出我的间谍一定很敏锐。

[maɪ] [bɪrd] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʃeɪvd] [ɔːf] [daʊn] [ðer; ðər] , [hæz; həz] [groʊn] [aʊt] [θɪk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

My	beard	,	which	I	shaved	off	down	there	,	has	grown	out	thick	and	strong	.
我的	胡须	,	哪个	我	剃光	离开	向下	那里	,	有	生长	出去	厚的	和	强的	.

我把那里的胡子剃掉了，现在胡子又浓又密。

[wʌn] [kæn; kən] ['bɜːroʊ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænt] - [hɪl] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd]

One	can	burrow	somewhere	in	the	great	ant	-	hill	,	and	work	can	be	found
一	能	洞穴	某处	在	这	伟大的	蚂蚁	-	爬坡道	,	和	工作	能	是	成立

.

:

.

人们可以在巨大的蚁穴里找个地方挖洞，然后就能找到工作。

[huːˈevər] [ɪz][nɑːt] [wɜːrkt] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæliːz] [kʌmz] [aʊt] ['ædʒ(ə)l][ænd; ənd]

Whoever	is	not	worked	to	death	in	the	hell	of	the	galleys	comes	out	agile	and
谁	是	不是	工作	到	死亡	在	这	地狱	的	这	厨房	来	出去	敏捷	和

[roʊˈbʌst] ,

robust	,
强壮的	,

凡是在苦役船的炼狱中没有被累死的人，出来后都会身手敏捷、体格健壮。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər][tuː; tə] [klaɪm] [roʊps] [wɪð; wɪθ]['loʊdz][ə'pɑːn][maɪ] [bæk] .

and	I	learned	there	to	climb	ropes	with	loads	upon	my	back	.
和	我	学习	那里	到	爬	绳索	和	负载	之上	我的	后退	.

我在那里学会了背负重物攀爬绳索。

['bɪldɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ['evriwer] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪsənz] [niːd] ['hɛlpɝz] .

Building	is	going	on	everywhere	here	,	and	the	masons	need	helpers	.
建筑	是	去	在	到处	这里	,	和	这	石匠	需要	助手	.

这里到处都在施工，泥瓦匠们需要帮手。

[θriː] [fræŋks][ə; eɪ] [deɪ] !

Three	francs	a	day	!
三	法郎	一个	天	!

一天三法郎！

[aɪ] ['nevər] [ɜːrnd] [soʊ] [mʌtʃ] .

I	never	earned	so	much	.
我	绝不	获得	所以	很多	.

我从未赚过这么多钱。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ][æsk] .

Let	me	be	forgotten	,	and	that	is	all	I	ask	.
让	我	是	被遗忘的	,	和	那	是	全部	我	问	.

请把我遗忘，这是我唯一的请求。

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [kə'reɪdʒəs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [hiː; hi]

"	He	followed	his	courageous	resolution	;	he
"	他	随后	他的	勇敢	解决	;	他

他遵循了他勇敢的决心；他

[wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['æftər] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] .

was	faithful	to	it	,	and	after	three	months	he	was	another	man	.
曾是	忠实	到	它	,	和	后	三	几个月	他	曾是	其他	男人	.

他一直忠于职守，三个月后，他判若两人。

[ðə; ði]['mæstər][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [wɜːrkt] [kɔːld] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][best] ['wɜːrkmən] .

The	master	for	whom	he	worked	called	him	his	best	workman	.
这	掌握	为了	谁	他	工作	称为	他	他的	最好的	工人	.

他所效力的主人称他为自己最好的工匠。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] ,

After	a	long	day	upon	the	scaffolding	,	in	the	hot	sun	and	the	dust	,
后	一个	长的	天	之上	这	脚手架	,	在	这	热的	太阳	和	这	灰尘	,

在脚手架上顶着烈日和尘土忙碌了一整天之后，

['kɑːnstəntli] ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][æt; ət]

constantly	bending	and	raising	his	back	to	take	the	hod	from	the	man	at
不断地	弯曲	和	提高	他的	后退	到	拿	这	霍德	从	这	男人	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

his	feet	and	pass	it	to	the	man	over	his	head	,
他的	脚	和	经过	它	到	这	男人	超过	他的	头	,

他不断地弯腰、抬起背部，从脚边的人手中接过油斗，再把它递给头顶上的人。

[hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [suːp] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] - [ʃɑːp] , ['taɪərd] [aʊt] , [hɪz; ɪz][legz] ['eɪkɪŋ] , [hɪz; ɪz]

he	went	for	his	soup	to	the	cook	-	shop	,	tired	out	,	his	legs	aching	,	his
他	去	为了	他的	汤	到	这	厨师	-	店铺	,	疲劳的	出去	,	他的	腿	疼痛	,	他的

[hændz] ['bɜːrnɪŋ] ,

hands	burning	,
双手	燃烧	,

他疲惫不堪地去杂货店买汤，腿疼手也火辣辣的。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [stʌk] [wɪð; wɪθ]['plæstər] , [bʌt; bət]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

his	eyelids	stuck	with	plaster	,	but	content	with	himself	,
他的	眼睑	卡住	和	石膏	,	但	内容	和	他自己	,

他的眼皮上粘着石膏，但他对自己很满意。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːrnd] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	carrying	his	well	-	earned	money	in	a	knot	in	his	handkerchief	.
和	携带	他的	出色地	-	获得	钱	在	一个	结	在	他的	手帕	.

他把辛苦挣来的钱打了个结，包在手帕里。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt]

He	went	out	now	without	fear	,	since	he	could	not	be	recognized	in	his	white
他	去	出去	现在	没有	害怕	,	自从	他	可以	不是	是	认可	在	他的	白色的

[mæsk] ,

mask	,
面具	,

他现在可以毫无畏惧地出门了，因为戴着白色面具的人认不出他来。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən]

and	since	he	had	noticed	that	the	suspicious	glances	of	the	policeman
和	自从	他	有	注意到	那	这	可疑的	眼神	的	这	警察

[wɜːr; wər] ['seldəm] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]['taɪərd] ['wɜːrkmən] .

were	seldom	turned	on	the	tired	workman	.
是	很少	转向	在	这	疲劳的	工人	.

因为他注意到，警察怀疑的目光很少会落在疲惫的工人身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['soʊbər] .

He	was	quiet	and	sober	.
他	曾是	安静的	和	清醒	.

他沉默寡言，神态沉稳。

[hiː; hi] [slept] [ðə; ði] [saʊnd] [sliːp] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .

He	slept	the	sound	sleep	of	fatigue	.
他	睡着了	这	声音	睡觉	的	疲劳	.

他疲惫地睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] !

He	was	free	!
他	曾是	自由的	!

他自由了!

[æt; ət][læst] — [oʊ] , [suˈpriːm] [ˈrekəmpens] ! — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] !

At	last	—	oh	,	supreme	recompense	!	—	he	had	a	friend	!
在	最后的	—	哦	,	最高	补偿	!	—	他	有	一个	朋友	!

终于——哦，这是莫大的补偿！——他交到了一个朋友!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈwɜːrkmən] [laɪk] [hɪmˈself] ,

He	was	a	fellow	-	workman	like	himself	,
他	曾是	一个	同伴	-	工人	喜欢	他自己	,

他和他一样，都是工友。

[neɪmd] - ,

named	Savinien	,
命名	-	,

名叫萨维尼安

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [red] [lɪps] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] ['oʊvər]

a	little	peasant	with	red	lips	who	had	come	to	Paris	with	his	stick	over
一个	小的	农民	和	红色的	嘴唇	WHO	有	来	到	巴黎	和	他的	戳	超过

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

his	shoulder	and	a	bundle	on	the	end	of	it	,
他的	肩膀	和	一个	捆	在	这	结尾	的	它	,

一个嘴唇红润的小农妇，肩上扛着拐杖，杖尖上挂着一捆东西，来到了巴黎。

['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [waɪn] - [ʃɑːps] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mæs] ['evri] ['sʌndeɪ] .

fleeing	from	the	wine	-	shops	and	going	to	mass	every	Sunday	.
逃离	从	这	葡萄酒	-	商店	和	去	到	大量的	每一个	星期日	.

逃离酒铺，每周日都去参加弥撒。

[dʒiːn][fræn'swɑː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['paɪəti] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kændər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] ,

Jean	François	loved	him	for	his	piety	,	for	his	candor	,	for	his	honesty	,
让	弗朗索瓦	喜爱	他	为了	他的	虔诚	,	为了	他的	坦率	,	为了	他的	诚实	,

让-弗朗索瓦喜爱他，因为他虔诚、坦率、诚实。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd][lɔːst] , [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

for	all	that	he	himself	had	lost	,	and	so	long	ago	.
为了	全部	那	他	他自己	有	丢失的	,	和	所以	长的	前	.

因为他自己失去了那么多，而且那是很久以前的事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] , [wɪtʃ] [træns'fɔːmd] [hɪm; ɪm][baɪ]

It	was	a	passion	,	profound	and	unrestrained	,	which	transformed	him	by
它	曾是	一个	热情	,	深刻的	和	不受约束的	,	哪个	转变	他	经过

['fɑːðərli] ['kɛrz] [ænd; ənd] [əˈtenʃnz] .

fatherly	cares	and	attentions	.
父爱	关心	和	注意	.

那是一种深沉而奔放的热情，它通过父亲般的关爱和照顾改变了他。

- , [hɪmˈself] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ˌigəˈtɪstɪkl] ['neɪtʃər] , [let] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] ,

Savinien	,	himself	of	a	weak	and	egotistical	nature	,	let	things	take	their	course	,
-	,	他自己	的	一个	虚弱的	和	自负	自然	,	让	事物	拿	他们的	课程	,

萨维尼安本人性格软弱自负，任由事情顺其自然。

['sætɪsfaɪd]['oʊnli][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪn] - [ʃɑːp] .

satisfied	only	in	finding	a	companion	who	shared	his	horror	of	the	wine	-	shop	.
使满意	仅有的	在	寻找	一个	伴侣	WHO	共享	他的	恐怖	的	这	葡萄酒	-	店铺	.

只有找到一个和他一样对酒铺感到恐惧的同伴，他才会感到满足。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɑːdʒɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

The	two	friends	lived	together	in	a	fairly	comfortable	lodging	,	but	their
这	二	朋友们	居住地	一起	在	一个	相当	舒服的	住宿	,	但	他们的

['riːsɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['lɪmɪtɪd] .

resources	were	very	limited	.
资源	是	非常	有限的	.

这两个朋友合租了一间还算舒适的住所，但他们的资源非常有限。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ruːm] [ə; eɪ][θɜːrd] [kəm'pænjən] , [æn; ən][oʊld]

They	were	obliged	to	take	into	their	room	a	third	companion	,	an	old
他们	是	有义务	到	拿	进入	他们的	房间	一个	第三	伴侣	,	一个	老的

, ['gluːmi] [ænd; ənd] [rə'peɪʃəs] ,

Auvergnat	,	gloomy	and	rapacious	,
奥弗涅	,	阴沉	和	贪婪	,

他们不得不让第三个同伴住进房间，那是一个阴郁而贪婪的老奥弗涅人。

[huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːgər] ['sæləri] [tuː; tə] [seɪv] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

who	found	it	possible	out	of	his	meagre	salary	to	save	something	with	which
WHO	成立	它	可能的	出去	的	他的	微薄	薪水	到	节省	某物	和	哪个

[tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

to	buy	a	place	in	his	own	country	.
到	买	一个	地方	在	他的	自己的	国家	.

他凭借微薄的薪水，竟然还能攒下一些钱，在自己的国家买下了一处房产。

[dʒiːn][fræn'swɑː][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] .

Jean	François	and	Savinien	were	always	together	.
让	弗朗索瓦	和	-	是	总是	一起	.

让·弗朗索瓦和萨维尼安总是形影不离。

[ɑːn]['hɑːlədeɪz] [ðeɪ] [tə'geðər] [tʊk] [lɔːŋ] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv]['pærɪs] ,

On	holidays	they	together	took	long	walks	in	the	environs	of	Paris	,
在	假期	他们	一起	采取	长的	散步	在	这	周边环境	的	巴黎	,

假期里，他们经常一起在巴黎周边散步。

[ænd; ənd] [daɪnd] ['ʌndər] [æn; ən]['ɑːrbər][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] ['kʌntri] [ɪnz] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

and	dined	under	an	arbor	in	one	of	those	small	country	inns	where	there	are
和	用餐	在下面	一个	乔木	在	一	的	那些	小的	国家	旅馆	在哪里	那里	是

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['mʌʃrʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɑːn][ðə; ði]['næpkɪnz] .

a	great	many	mushrooms	in	the	sauces	and	innocent	rebusses	on	the	napkins	.
一个	伟大的	许多	蘑菇	在	这	酱汁	和	清白的	谜语	在	这	餐巾纸	.

我们在一家乡村小旅馆的凉亭下用餐，那里的酱汁里有很多蘑菇，餐巾纸上印着无伤大雅的谜语。

[ðer; ðər][dʒiːn][fræn'swɑː] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [ɔːl] [ðæt] [lɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər]

There	Jean	François	learned	from	his	friend	all	that	lore	of	which	they	who	are
那里	让	弗朗索瓦	学习	从	他的	朋友	全部	那	知识	的	哪个	他们	WHO	是

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] :

born	in	the	city	are	ignorant	:
出生	在	这	城市	是	无知	:

在那里，让·弗朗索瓦从他的朋友那里学到了所有那些出生在城市里的人所不知道的知识：

['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][plænts] ; [ðə; ði] ['veriəs]

learned	the	names	of	the	trees	,	the	flowers	,	and	the	plants	;	the	various
学习	这	姓名	的	这	树木	,	这	花朵	,	和	这	植物	;	这	各种各样的

['siːznz] [fɔːr; fər] ['hɑːrvɪstɪŋ] ;

seasons	for	harvesting	;
季节	为了	收割	;

学会了树木、花卉和植物的名称；以及各种收获季节；

[hiː; hi] [hɜːrd] ['iːgərli] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] ['kʌntri] [laɪf] — [ðə; ði] ['ɔːtəm]

he	heard	eagerly	the	thousand	details	of	a	laborious	country	life	—	the	autumn
他	听到	急切地	这	千	细节	的	一个	费力的	国家	生活	—	这	秋天

['soʊɪŋ] , [ðə; ði] ['wɪntər] [tʃɔːrz] ,

sowing	,	the	winter	chores	,
播种	,	这	冬天	家务	,

他兴致勃勃地听着乡村生活的种种琐事——秋播、冬役，

[ðə; ði] ['splendɪd] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɑːrvɪst] [ænd; ənd] ['vɪntɪdʒ] [deɪz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz]

the	splendid	celebrations	of	harvest	and	vintage	days	,	the	sound	of	the	mills
这	灿烂	庆祝活动	的	收成	和	优质的	天	,	这	声音	的	这	磨坊

[æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] ,

at	the	water	-	side	,
在	这	水	-	边	,

丰收和葡萄采摘节的盛大庆祝活动，水边磨坊的轰鸣声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪlz] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði]['taɪərd] ['hɔːrsɪz] [led][tuː; tə]['wɔːtər] ,

and	the	flails	striking	the	ground	,	the	tired	horses	led	to	water	,
和	这	连枷	引人注目	这	地面	,	这	疲劳的	马匹	引领	到	水	,

连枷击打地面，疲惫的马匹被牵到水边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	the	hunting	in	the	morning	mist	;	and	,	above	all	,
和	这	打猎	在	这	早晨	薄雾	;	和	,	多于	全部	,

还有清晨薄雾中的狩猎；而且，最重要的是，

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [vaɪn] - [ʃuːts] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['ʃɔːtnd] [baɪ]

the	long	evenings	around	the	fire	of	vine	-	shoots	,	that	were	shortened	by
这	长的	晚上	大约	这	火	的	藤	-	芽	,	那	是	缩短	经过

[sʌm; səm] ['mɑːrvələs] ['stɔːriz] .

some	marvellous	stories	.
一些	奇妙	故事	.

围坐在葡萄藤枝条堆成的篝火旁，度过漫长的夜晚，期间穿插着一些精彩的故事。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd]

He	discovered	in	himself	a	source	of	imagination	before	unknown	,	and	found
他	发现	在	他自己	一个	来源	的	想像力	前	未知	,	和	成立

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr]

a	singular
一个	单数

他发现了自己身上前所未有的想象力源泉，并找到了一种独特的……

[dɪ'leɪt] [ɪn][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'vents] [soʊ]['plæsɪd] , [soʊ][kɑːm] , [soʊ] [mə'nɑːtənəs] .

delight	in	the	recital	of	events	so	placid	,	so	calm	,	so	monotonous	.
喜	在	这	独奏会	的	活动	所以	平静	,	所以	冷静的	,	所以	单调	.

欣赏如此平静、如此安宁、如此单调的事件叙述。

[wʌn] [θɪŋ] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [lest] - [maɪt] [lɜːrn]

One	thing	troubled	him	,	however	:	it	was	the	fear	lest	Savinien	might	learn
一	事物	麻烦	他	,	然而	:	它	曾是	这	害怕	免得	-	可能	学习

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] .

something	of	his	past	.
某物	的	他的	过去的	.

然而，有一件事让他感到不安：他害怕萨维尼安会发现他的一些过去。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [loʊ] [wɜːrd][ʌv; əv] [θiːvz] - [slæŋ] ,

Sometimes	there	escaped	from	him	some	low	word	of	thieves	'	slang	,
有时	那里	逃脱	从	他	一些	低的	单词	的	窃贼	-	俚语	,

他有时还会脱口而出一些盗贼俚语的粗俗词汇。

[ə; eɪ] ['vʌlgər] ['dʒestʃər] — ['vestidʒiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['hɔːrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] — [ænd; ənd][hiː; hi][felt]

a	vulgar	gesture	—	vestiges	of	his	former	horrible	existence	—	and	he	felt
一个	庸俗	手势	—	残余	的	他的	以前的	可怕	存在	—	和	他	毛毡

[ðə; ði][peɪn][wʌn] [fiːlz] [wen] [oʊld] ['wuːndz] [ˌɑːr 'iː] - ['oʊpən] ;

the	pain	one	feels	when	old	wounds	re	-	open	;
这	疼痛	一	感觉	什么时候	老的	伤口	关于	-	打开	;

这是一个粗俗的举动——是他过去可怕生活的遗迹——他感受到了旧伤复发时的痛苦；

[ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [sɔː] [ɪn] - [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ]

the	more	because	he	fancied	that	he	sometimes	saw	in	Savinien	the	awakening
这	更多的	因为	他	幻想	那	他	有时	锯	在	-	这	唤醒

[ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'helθi] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

of	an	unhealthy	curiosity	.
的	一个	不良	好奇心	.

更何况，他觉得自己有时在萨维尼安身上看到了某种不健康的好奇心觉醒。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɔːl'redi] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pleʒərz] [wɪtʃ] ['pærɪs] ['ɔfɝz] [tuː; tə][ðə; ði]

When	the	young	man	,	already	tempted	by	the	pleasures	which	Paris	offers	to	the
什么时候	这	年轻的	男人	,	已经	受诱惑	经过	这	快乐	哪个	巴黎	优惠	到	这

['puːrɪst] ,

poorest	,
最贫困	,

当这位年轻人，早已被巴黎为最贫穷的人提供的种种享乐所诱惑时，

[æskt] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [dʒiːn][fræn'swɑː] [feɪnd] ['ɪgnərəns]

asked	him	about	the	mysteries	of	the	great	city	,	Jean	François	feigned	ignorance
问	他	关于	这	谜团	的	这	伟大的	城市	,	让	弗朗索瓦	假装	无知

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

and	turned	the	subject	;
和	转向	这	主题	;

当被问及这座伟大城市的奥秘时，让·弗朗索瓦假装不知情，并转移了话题；

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][ə; eɪ] [veɪg] [ɪn'kwaɪəˌtjuːd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

but	he	felt	a	vague	inquietude	for	the	future	of	his	friend	.
但	他	毛毡	一个	模糊的	不安	为了	这	未来	的	他的	朋友	.

但他对朋友的未来感到一丝隐隐的担忧。

[hɪz; ɪz] [ʌn'iːzinis] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

His	uneasiness	was	not	without	foundation	.
他的	不安	曾是	不是	没有	基础	.

他的不安并非毫无根据。

- [kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['rʌstɪk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn]

Savinien	could	not	long	remain	the	simple	rustic	that	he	was	on	his	arrival	in
-	可以	不是	长的	保持	这	简单的	乡村	那	他	曾是	在	他的	到达	在

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

萨维尼安无法长久地保持他刚到巴黎时那种淳朴的乡村人的身份。

[ɪf] [ðə; ði][groʊs][ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] - [ʃɑːp] ['ɔːlweɪz][rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪm; ɪm] ,

If	the	gross	and	noisy	pleasures	of	the	wine	-	shop	always	repelled	him	,
如果	这	总的	和	嘈杂	快乐	的	这	葡萄酒	-	店铺	总是	排斥	他	,

[hiː; hi][wʌz; wəz]

he	was
他	曾是

如果说酒铺里那些粗俗喧闹的享乐总是令他反感，那么他就是

[prə'faʊndli] ['trʌbld] [baɪ] ['ʌðər] [temp'teiʃənz] , [fʊl] [ʌv; əv]['deɪndʒər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]

profoundly	**troubled**	**by**	**other**	**temptations**	**,**	**full**	**of**	**danger**	**for**	**the**	**inexperience**	**of**
深刻地	麻烦	经过	其他	诱惑	,	满的	的	危险	为了	这	缺乏经验	的

[hɪz; ɪz] ['twenti] ['jɪrz] .

his	**twenty**	**years**	**.**
他的	二十	年	.

二十岁的他缺乏经验，却深受其他诱惑的困扰，充满了危险。

[wen] [sprɪŋ] [keɪm] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [goʊ] [ɔ:f] [ə'loʊn] ,

When	**spring**	**came**	**he**	**began**	**to**	**go**	**off**	**alone**	**,**
什么时候	春天	来了	他	开始	到	去	离开	独自的	,

春天到来时，他开始独自外出。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['entrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dænsɪŋ] - [hɔ:l]

and	**at**	**first**	**he**	**wandered**	**about**	**the**	**brilliant**	**entrance**	**of**	**some**	**dancing**	**-**	**hall**
和	在	第一的	他	漫步	关于	这	杰出的	入口	的	一些	跳舞	-	大厅

,

,

,

起初，他漫步在某个舞厅华丽的入口处，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [hu:] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [i:tʃ] ['ʌðər] - [weists] ,

watching	**the**	**young**	**girls**	**who**	**went**	**in**	**with**	**their**	**arms**	**around**	**each**	**others**	**'**	**waists**	**,**
观看	这	年轻的	女孩们	WHO	去	在	和	他们的	武器	大约	每个	其他的	-	腰部	,

看着那些年轻女孩们手挽着手走进去，

['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .

talking	**in**	**low**	**tones**	**.**
说	在	低的	音调	.

低声说话。

[ðen] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [wen] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] ['pɜ:rfju:md] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:l] [tu:; tə] [kwə'drɪl]

Then	**,**	**one**	**evening**	**,**	**when**	**lilacs**	**perfumed**	**the**	**air**	**and**	**the**	**call**	**to**	**quadrilles**
然后	,	一	晚上	,	什么时候	丁香	香	这	空气	和	这	称呼	到	方步舞

[wʌz; wəz][moʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] ,

was	**most**	**captivating**	**,**
曾是	最多	引人入胜	,

一天晚上，当紫丁香的香气弥漫在空气中，四对舞的号召声最为动听时，

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [dʒi:n][fræn'swɑ:] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

he	**crossed**	**the**	**threshold**	**,**	**and**	**from**	**that**	**time**	**Jean**	**François**	**observed**	**a**	**change**
他	交叉	这	临界点	,	和	从	那	时间	让	弗朗索瓦	观察到	一个	改变

, ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

,	**little**	**by**	**little**	**,**
,	小的	经过	小的	,

他跨过了那道门槛，从那时起，让·弗朗索瓦就注意到，变化一点点地发生了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] .

in	**his**	**manners**	**and**	**his**	**visage**	**.**
在	他的	礼仪	和	他的	面容	.

他的举止和容貌都如此。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['frɪvələs] , [mɔ:r] [ɪk'strævəgənt] .

He	**became**	**more**	**frivolous**	**,**	**more**	**extravagant**	**.**
他	成为	更多的	轻浮	,	更多的	靡	.

他变得越来越轻浮，越来越铺张浪费。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [hɪz; ɪz]['skænti] ['seɪvɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə]

He	often	borrowed	from	his	friend	his	scanty	savings	,	and	he	forgot	to
他	经常	借来的	从	他的	朋友	他的	稀少	节省	,	和	他	忘了	到

[rɪ'peɪ] .

repay	.
偿还	.

他经常向朋友借他那点可怜的积蓄，而且总是忘记还钱。

[dʒiːn][fræn'swɑː] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bændənd] , ['dʒeləs] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Jean	François	,	feeling	that	he	was	abandoned	,	jealous	and	forgiving	at	the
让	弗朗索瓦	,	感觉	那	他	曾是	弃	,	嫉妒的	和	宽恕	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

让-弗朗索瓦感到自己被抛弃了，既嫉妒又宽恕。

['sʌfərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

suffered	and	was	silent	.
遭受	和	曾是	沉默的	.

默默承受痛苦，却不发声。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] ,

He	felt	that	he	had	no	right	to	reproach	him	,
他	毛毡	那	他	有	不	正确的	到	责备	他	,

他觉得自己没有权利责备他。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn]['kruːəl][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l]

but	with	the	foresight	of	affection	he	indulged	in	cruel	and	inevitable
但	和	这	远见	的	感情	他	沉溺其中	在	残忍的	和	不可避免的

[pri'zentimənts] .

presentiments	.
预感	.

但他出于爱意，预见了残酷而不可避免的预兆。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz]

One	evening	,	as	he	was	mounting	the	stairs	to	his	room	,	absorbed	in	his
一	晚上	,	作为	他	曾是	安装	这	楼梯	到	他的	房间	,	吸收	在	他的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

一天晚上，他正走上楼梯回房间，陷入沉思，

[hiː; hi] [hɜːrd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['æŋgri] ['vɔɪsɪz] ,

he	heard	,	as	he	was	about	to	enter	,	the	sound	of	angry	voices	,
他	听到	,	作为	他	曾是	关于	到	进入	,	这	声音	的	生气的	声音	,

他正要进去时，听到了愤怒的争吵声。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [huː] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd]

and	he	recognized	that	of	the	old	Auvergnat	who	lodged	with	Savinien	and
和	他	认可	那	的	这	老的	奥弗涅	WHO	已提交	和	-	和

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他认出那是和萨维尼安以及他一起寄宿的那位老奥弗涅人。

[æn; ən][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]

An	old	habit	of	suspicion	made	him	stop	at	the	landing	-	place	and	listen
一个	老的	习惯	的	怀疑	制成	他	停止	在	这	降落	-	地方	和	听

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

to	learn	the	cause	of	the	trouble	.
到	学习	这	原因	的	这	麻烦	.

他生性多疑，于是停在了码头边，侧耳倾听，想弄清楚发生了什么事。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] , ['æŋgrəli] ,
“ Yes , ” said the Auvergnat , angrily ,
“ 是的 , ” 说 这 奥弗涅 , 愤怒地 ,

“是的，”奥弗涅人生气地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] ['oʊpənd] [maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː]
“ I am sure that some one has opened my trunk and stolen from it
“ 我 是 当然 那 一些 一 有 打开 我的 树干 和 被盗 从 它
[ðə; ði] [θriː] ['luːɪs] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɑːks] ;
the three louis that I had hidden in a little box ;
这 三 路易斯 那 我 有 隐 在 一个 小的 盒子 ;

“我确信有人打开了我的行李箱，偷走了我藏在一个小盒子里的三路易银子；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [kəm'pænjənz]
and he who has done this thing must be one of the two companions
和 他 WHO 有 完毕 这 事物 必须 是 一 的 这 二 同伴
[huː] [sliːp] [hɪr] ,
who sleep here ,
WHO 睡觉 这里 ,

而做出这件事的人，必定是睡在这里的两位同伴之一。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [mə'riːə] .
if it were not the servant Maria .
如果 它 是 不是 这 仆人 玛丽亚 .

如果不是女仆玛丽亚的话。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] , [sɪns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv]
It concerns you as much as it does me , since you are the master of
它 担忧 你 作为 很多 作为 它 做 我 , 自从 你 是 这 掌握 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

这件事对你我来说都至关重要，因为你是这家的主人。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [dræg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrts] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] [breɪk] ['oʊpən]
and I will drag you to the courts if you do not let me at once break open
和 我 将要 拖 你 到 这 法院 如果 你 做 不是 让 我 在 一次 休息 打开
[ðə; ði] [və'liːsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['meɪsənz] .
the valises of the two masons .
这 手提箱 的 这 二 石匠 .

如果你不让我立刻打开那两个石匠的箱子，我就把你告上法庭。

[maɪ] [pʊr] [goʊld] !
My poor gold !
我的 贫穷的 金子 !

我可怜的黄金！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
It was here yesterday in its place , and I will tell you just what it was ,
它 曾是 这里 昨天 在 它是 地方 , 和 我 将要 告诉 你 只是 什么 它 曾是 ,

它昨天还在这里，我会告诉你它到底是什么。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['noʊbɑːdi] [kæn; kən] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
so that if we find it again nobody can accuse me of having
所以 那 如果 我们 寻找 它 再次 无人 能 控 我 的 拥有

这样，如果我们再次找到它，就没人能指责我拥有它了。

[laɪd; liːd] .
lied .
撒谎了 .

撒谎了。

[ɑː] , [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [maɪ] [θriː] ['bjuːtɪf(ə)l] [goʊld] ['piːsɪz] ,

Ah	,	I	know	them	,	my	three	beautiful	gold	pieces	,
啊	,	我	知道	他们	,	我的	三	美丽的	金子	件	,

啊，我认得它们，我的三件漂亮的金饰。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] !

and	I	can	see	them	as	plainly	as	I	see	you	!
和	我	能	看	他们	作为	显然	作为	我	看	你	!

我能像看到你一样清楚地看到他们!

[wʌn] [piːs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [wɔːrn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['griːnɪʃ] [goʊld] ,

One	piece	was	more	worn	than	the	others	;	it	was	of	greenish	gold	,
一	片	曾是	更多的	磨损	比	这	其他的	;	它	曾是	的	绿绿色	金子	,

其中一件比其他几件磨损更严重；它是绿金色的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['empərər] .

with	a	portrait	of	the	great	emperor	.
和	一个	肖像	的	这	伟大的	皇帝	.

上面有一幅伟大皇帝的画像。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [oʊld] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kjuː] [ænd; ənd] [epə'lets] ; [ænd; ənd]

The	other	was	a	great	old	fellow	with	a	queue	and	epaulettes	;	and
这	其他	曾是	一个	伟大的	老的	同伴	和	一个	队列	和	肩章	;	和

[ðə; ði][θɜːrd] ,

the	third	,
这	第三	,

另一个是一位身材魁梧的老先生，留着辫子，穿着肩章；第三个，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fɪ'liːpeɪ] [wɪð; wɪθ] ['wɪskərz] , [aɪ][hæd; həd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tiːθ] .

which	had	on	it	a	Philippe	with	whiskers	,	I	had	marked	with	my	teeth	.
哪个	有	在	它	一个	菲利普	和	胡须	,	我	有	标记	和	我的	牙齿	.

上面画着一个长着胡须的菲利普，我用牙齿在上面刻过字。

[ðeɪ] [dəunt] [trɪk] [ˌem 'iː] .

They	don't	trick	me	.
他们	不	诡计	我	.

他们骗不了我。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] ['vɪnjərd] ?

Do	you	know	that	I	only	wanted	two	more	like	that	to	pay	for	my	vineyard	?
做	你	知道	那	我	仅有的	通缉	二	更多的	喜欢	那	到	支付	为了	我的	葡萄园	?

你知道我只需要再买两棵那样的树就能买得起我的葡萄园了吗?

[kʌm] , [sɜːrtʃ] [ðiːz] ['fɛloʊz] - [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] !

Come	,	search	these	fellows	'	things	with	me	,	or	I	will	call	the	police	!
来	,	搜索	这些	伙伴们	-	事物	和	我	,	或者	我	将要	称呼	这	警察	!

来，跟我一起搜查这些人的东西，否则我就报警!

['hɜːri] [ʌp] ! ”

Hurry	up	!	”
匆忙	向上	!	”

快点!

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd] ; “ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ]

“	All	right	,	”	said	the	voice	of	the	landlord	;	“	we	will	go	and	search	with
“	全部	正确的	,	”	说	这	嗓音	的	这	房东	;	“	我们	将要	去	和	搜索	和

[mə'riːə] .

Maria	.
玛丽亚	.

“好的，”房东的声音说道，“我们和玛丽亚一起去寻找。”

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪsənz][get] ['æŋgri] .

So	much	the	worse	for	you	if	we	find	nothing	,	and	the	masons	get	angry	.
所以	很多	这	更糟	为了	你	如果	我们	寻找	没有什么	,	和	这	石匠	得到	生气的	.

如果我们什么也没找到，石匠们会很生气，那对你来说就更糟糕了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

You	have	forced	me	to	it	.
你	有	强制	我	到	它	.

你逼我的。

〞 [dʒiːn][fræn'swɑː] - [soʊl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fraɪt] .

〞	Jean	François	-	soul	was	full	of	fright	.
〞	让	弗朗索瓦	-	灵魂	曾是	满的	的	惊吓	.

让·弗朗索瓦内心充满了恐惧。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪm'bærəst]

He	remembered	the	embarrassed
他	记得	这	尴尬的

他记得那令人尴尬的事

['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [loʊnz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [haʊ] ['soʊbər][hiː; hi][hæd; həd]

circumstances	and	the	small	loans	of	Savinien	,	and	how	sober	he	had
情况	和	这	小的	贷款	的	-	,	和	如何	清醒	他	有

[siːmd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .

seemed	for	some	days	.
似乎	为了	一些	天	.

当时的处境，以及萨维尼安的小额贷款，还有他这几天看起来多么清醒。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] .

And	yet	he	could	not	believe	that	he	was	a	thief	.
和	然而	他	可以	不是	相信	那	他	曾是	一个	贼	.

但他始终无法相信自己是个小偷。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgər] [sɜːrtʃ] ,

He	heard	the	Auvergnat	panting	in	his	eager	search	,
他	听到	这	奥弗涅	喘息	在	他的	渴望的	搜索	,

他听见奥弗涅人在急切地寻找时气喘吁吁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [fɪsts] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['fjʊriəs]

and	he	pressed	his	closed	fists	against	his	breast	as	if	to	still	the	furious
和	他	按下	他的	关闭	拳头	反对	他的	胸部	作为	如果	到	仍然	这	狂怒

['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

beating	of	his	heart	.
殴打	的	他的	心	.

他紧紧地攥着拳头，按在胸前，仿佛要平息自己狂跳的心跳。

“ [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! 〞 ['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['maɪzər] .

“	Here	they	are	!	〞	suddenly	shouted	the	victorious	miser	.
〞	这里	他们	是	!	〞	突然	喊叫	这	胜利者	吝啬鬼	.

“他们来了！”得意洋洋的守财奴突然喊道。

“ [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [maɪ] ['luːɪs] , [maɪ] [dɪr] ['treʒər] ;

“	Here	they	are	,	my	louis	,	my	dear	treasure	;
〞	这里	他们	是	,	我的	路易斯	,	我的	亲爱的	宝藏	;

“它们在这里，我的路易，我的宝贝；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [vest] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['hɪpəkrɪt] [ʌv; əv] [ˌlɪ'muːzɪn] !

and	in	the	Sunday	vest	of	that	little	hypocrite	of	Limousin	!
和	在	这	星期日	背心	的	那	小的	伪君子	的	利穆赞	!

而且还穿着利穆赞那个伪君子的周日背心！

[lʊk] , ['lændlɔːrd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

Look	,	landlord	,	they	are	just	as	I	told	you	.
看	,	房东	,	他们	是	只是	作为	我	讲述	你	.

房东，你看，他们跟我告诉你的一样。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [nə'poʊliən] , [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'liːpeɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['bɪtn] .

Here	is	the	Napoleon	,	the	man	with	a	queue	,	and	the	Philippe	that	I	have	bitten	.
这里	是	这	拿破仑	,	这	男人	和	一个	队列	,	和	这	菲利普	那	我	有	被咬	.

这就是拿破仑，那个留着辫子的男人，还有我咬过的菲利普。

[siː] [ðə; ði] [dents] ?

See	the	dents	?
看	这	凹痕	?

看到凹痕了吗?

[ɑː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [er] .

Ah	,	the	little	beggar	with	the	sanctified	air	.
啊	,	这	小的	乞丐	和	这	圣化	空气	.

啊，这个一副圣洁模样的小乞丐。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mʌtʃ] ['suːnər] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I	should	have	much	sooner	suspected	the	other	.
我	应该	有	很多	很快	怀疑	这	其他	.

我应该早点怀疑对方的。

[ɑː] , [ðə; ði] [retʃ] !

Ah	,	the	wretch	!
啊	,	这	可怜虫	!

啊，这个可怜虫!

[wel] , [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkt] ['prɪzn] .

Well	,	he	must	go	to	the	convict	prison	.
出色地	,	他	必须	去	到	这	定罪	监狱	.

他必须去服刑。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][dʒiːn][fræn'swɑː] [hɜːrd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [step] [ʌv; əv] - ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

"	At	this	moment	Jean	François	heard	the	well	-	known	step	of	Savinien	coming	slowly	up	the	stairs	.
"	在	这	片刻	让	弗朗索瓦	听到	这	出色地	-	已知	步	的	-	未来	缓慢地	向上	这	楼梯	.

"就在这时，让·弗朗索瓦听到了萨维尼安熟悉的脚步声，正缓缓地走上楼梯。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] , [θɔːt] [hiː; hi] .

He	is	going	to	his	destruction	,	thought	he	.
他	是	去	到	他的	破坏	,	想法	他	.

他心想，他终将走向毁灭。

[θriː] ['stɔːriz] .

Three	stories	.
三	故事	.

三层楼。

[aɪ][hæv; həv][taɪm] !

I	have	time	!
我	有	时间	!

我有时间!

[ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

And	,	pushing	open	the	door	,	he	entered	the	room	,	pale	as	death	,
和	,	推动	打开	这	门	,	他	进入	这	房间	,	苍白	作为	死亡	,

他推开门走了进去，脸色苍白如死人。

[wer] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['stjuːpifaid][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [waɪl] [ðə; ði]

where	he	saw	the	landlord	and	the	servant	stupefied	in	a	corner	,	while	the
在哪里	他	锯	这	房东	和	这	仆人	目瞪口呆	在	一个	角落	,	尽管	这

,

Auvergnat	,
奥弗涅	,

他看到房东和仆人呆呆地蜷缩在角落里，而奥弗涅人，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ɪn][ðə; ði] [dɪsˈɔːrdərd] [hiːp] [ʌv; əv] [kloʊðz] , [wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv]

on	his	knees	,	in	the	disordered	heap	of	clothes	,	was	kissing	the	pieces	of
在	他的	膝盖	,	在	这	混乱	堆	的	衣服	,	曾是	接吻	这	件	的

[goʊld] .

gold	.
金子	.

他跪在凌乱的衣物堆里，亲吻着那些金片。

“ [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] ; “ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] ,

“	Enough	of	this	,	”	he	said	,	in	a	thick	voice	;	“	I	took	the	money	,
“	足够的	的	这	,	”	他	说	,	在	一个	厚的	嗓音	;	“	我	采取	这	钱	,

“够了，”他用沙哑的声音说道，“我拿了钱，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['kɑːmˌrædz] [trʌŋk] .

and	put	it	in	my	comrade's	trunk	.
和	放	它	在	我的	同志的	树干	.

然后把它放进了我同志的后备箱里。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [tuː] [bæd] .

But	that	is	too	bad	.
但	那	是	也	坏的	.

但这太可惜了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [θiːf] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['dʒuːdəs] .

I	am	a	thief	,	but	not	a	Judas	.
我	是	一个	贼	,	但	不是	一个	犹大	.

我虽是窃贼，但不是犹大。

[kɔːl] [ðə; ði] [pə'liːs] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

Call	the	police	;	I	will	not	try	to	escape	,
称呼	这	警察	;	我	将要	不是	尝试	到	逃脱	,

报警吧；我不会逃跑。

['oʊnli][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] - [ɪn] ['praɪvət] .

only	I	must	say	a	word	to	Savinien	in	private	.
仅有的	我	必须	说	一个	单词	到	-	在	私人的	.

但我必须私下跟萨维尼安说句话。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] .

Here	he	is	.
这里	他	是	.

他来了。

” [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌlɪ'muːzɪn] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [dɪ'skʌvərd] ,

”	In	fact	,	the	little	Limousin	had	just	arrived	,	and	seeing	his	crime	discovered	,
”	在	事实	,	这	小的	利穆赞	有	只是	到达的	,	和	看到	他的	犯罪	发现	,

[bɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] [lɔːst] ,

believing	himself	lost	,
相信	他自己	丢失的	,

事实上，那匹小利穆赞马刚到这里，看到自己的罪行被发现，以为自己迷路了，

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] .

he	stood	there	,	his	eyes	fixed	,	his	arms	hanging	.
他	站立	那里	,	他的	眼睛	固定的	,	他的	武器	绞刑	.

他站在那里，目光呆滞，双臂无力地垂着。

[dʒiːn][fræn'swɑː] [siːzd] [hɪm; ɪm]['fɔːrsəbli][baɪ][ðə; ðiˌ] [nek] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] ;

Jean	François	seized	him	forcibly	by	the	neck	,	as	if	to	embrace	him	;
让	弗朗索瓦	查获	他	强制	经过	这	脖子	,	作为	如果	到	拥抱	他	;

让·弗朗索瓦用力抓住他的脖子，仿佛要拥抱他似的；

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊz][tuː; tə] - [ɪr] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,

he	put	his	mouth	close	to	Savinien's	ear	,	and	said	to	him	in	a	low	,
他	放	他的	嘴	关闭	到	-	耳朵	,	和	说	到	他	在	一个	低的	,

['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [vɔɪs] ,

supplicating	voice	,
恳求	嗓音	,

他把嘴凑到萨维尼安的耳边，用低沉恳求的声音对他说：

“ [kiːp] ['kwaɪət] .

“	Keep	quiet	.
”	保持	安静的	.

保持安静。

” [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðiˌ] ['ʌðər] :

”	Then	turning	towards	the	others	:
”	然后	转弯	向	这	其他的	:

然后转向其他人：

“ [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	Leave	me	alone	with	him	.
”	离开	我	独自的	和	他	.

“让我单独和他待一会儿。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wəʊnt][goʊ] [ə'weɪ] .

I	tell	you	I	won't	go	away	.
我	告诉	你	我	惯于	去	离开	.

我告诉你，我不会离开。

[lɑːk] [ˌjuː 'es][ɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [bʌt; bət] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn] .

Lock	us	in	if	you	wish	,	but	leave	us	alone	.
锁	我们	在	如果	你	希望	,	但	离开	我们	独自的	.

你们想把我们关起来就关起来，但请别来打扰我们。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ðiˌ] [dɔːr] .

”	With	a	commanding	gesture	he	showed	them	the	door	.
”	和	一个	指挥	手势	他	显示	他们	这	门	.

他用命令式的手势示意他们离开。

[ðeɪ] [went] [aʊt] .

They	went	out	.
他们	去	出去	.

他们出去了。

- , ['broʊkən][baɪ] [griːf] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiˌ][bed] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Savinien	,	broken	by	grief	,	was	sitting	on	the	bed	,	and	lowered	his	eyes
-	,	破碎的	经过	悲伤	,	曾是	坐着	在	这	床	,	和	降低	他的	眼睛

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['eniθɪŋ] .

without	understanding	anything	.
没有	理解	任何事物	.

萨维尼安悲痛欲绝，坐在床上，垂下眼帘，茫然不知所措。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [sed] [dʒi:n][fræn'swɑ:] , [hu:] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hændz] .

“	**Listen**	**,**	”	**said**	**Jean**	**François**	**,**	**who**	**came**	**and**	**took**	**him**	**by**	**the**	**hands**	**.**
”	听	,	”	说	让	弗朗索瓦	,	WHO	来了	和	采取	他	经过	这	双手	.

“听着，”让·弗朗索瓦说着，走过来拉起他的手。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] !

“	**I**	**understand**	**!**
”	我	理解	!

“我明白！

[ju:; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən] [θri:] [goʊld] ['pi:sɪz] [tu:; tə] [baɪ] [sʌm; səm]['traɪf(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl] .

You	**have**	**stolen**	**three**	**gold**	**pieces**	**to**	**buy**	**some**	**trifle**	**for**	**a**	**girl**	**.**
你	有	被盗	三	金子	件	到	买	一些	琐事	为了	一个	女孩	.

你偷了三枚金币，想给一个女孩买些小点心。

[ðæt] [kɔ:sts][sɪks] [mʌnθs] [ɪn] ['prɪzn] .

That	**costs**	**six**	**months**	**in**	**prison**	**.**
那	成本	六	几个月	在	监狱	.

那将被判处六个月监禁。

[bʌt; bət][wʌn]['oʊnli] [kʌmz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tu:; tə][goʊ] [bæk] [ə'gen] ,

But	**one**	**only**	**comes**	**out**	**from**	**there**	**to**	**go**	**back**	**again**	**,**
但	一	仅有的	来	出去	从	那里	到	去	后退	再次	,

但人从那里出来，最终还是会回去。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [pə'li:s] [kɔ:rts] [ænd; ənd][traɪ'bju:nəlz] .

and	**you**	**will**	**become**	**a**	**pillar**	**of**	**police**	**courts**	**and**	**tribunals**	**.**
和	你	将要	变得	一个	支柱	的	警察	法院	和	法庭	.

你将成为警察法庭和审判机构的中流砥柱。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**understand**	**it**	**.**
我	理解	它	.

我明白了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] [sku:l] , [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] ['seɪnti:] - ,

I	**have**	**been**	**seven**	**years**	**at**	**the**	**Reform**	**School**	**,**	**a**	**year**	**at**	**Sainte**	**Pélagie**	**,**
我	有	到过	七	年	在	这	改革	学校	,	一个	年	在	圣特	-	,

我在感化院待了七年，在圣佩拉吉待了一年。

[θri:] ['jɪrz] [æt; ət] [pwa'si] , [faɪv] ['jɪrz] [æt; ət][tu:'ləun; -'luŋ] .

three	**years**	**at**	**Poissy**	**,**	**five**	**years**	**at**	**Toulon**	**.**
三	年	在	普瓦西	,	五	年	在	土伦	.

在普瓦西三年，在土伦五年。

[naʊ] , [dəunt][bi:; bi] [ə'freɪd] .

Now	**,**	**don't**	**be**	**afraid**	**.**
现在	,	不	是	害怕的	.

现在，别害怕。

['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] .

Everything	**is**	**arranged**	**.**
一切	是	安排	.

一切都安排好了。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] ['ʃəuldəz] . ”

I	**have**	**taken**	**it**	**on**	**my**	**shoulders**	**.**	**”**
我	有	已采取	它	在	我的	肩膀	.	”

我把这件事扛在了肩上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] , ” [sed] - ; [bʌt; bət][hoʊp][wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz]

“	It	is	dreadful	,	”	said	Savinien	;	but	hope	was	springing	up	again	in	his
”	它	是	可怕	,	”	说	-	;	但	希望	曾是	弹簧	向上	再次	在	他的

['kaʊərdli] [hɑːrt] .

cowardly	heart	.
胆小	心	.

“太可怕了，”萨维尼安说；但他那颗懦弱的心里又燃起了希望。

“ [wen] [ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] [ɪz]['ʌndər][ðə; ði][flæg] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn] [dʌz] [nɑːt][goʊ] ,

“	When	the	elder	brother	is	under	the	flag	,	the	younger	one	does	not	go	,
”	什么时候	这	长老	兄弟	是	在下面	这	旗帜	,	这	年轻	一	做	不是	去	,

“哥哥在旗下时，弟弟不能去。”

” [rɪ'plaɪd] [dʒiːn][fræn'swɑː] .

”	replied	Jean	François	.
”	回复	让	弗朗索瓦	.

“让·弗朗索瓦回答道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['sʌbstɪtuːt] , [ðæts] [ɔːl] .

“	I	am	your	substitute	,	that's	all	.
”	我	是	你的	代替	,	那就是	全部	.

“我只是你的替代者，仅此而已。”

[juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

You	care	for	me	a	little	,	do	you	not	?
你	关心	为了	我	一个	小的	,	做	你	不是	?

你其实有点关心我，对吧?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [peɪd] .

I	am	paid	.
我	是	有薪酬的	.

我已获得报酬。

[dəunt][biː; bi] ['tʃaɪldɪʃ] — [dəunt] [rɪ'fjuːz] .

Don't	be	childish	—	don't	refuse	.
不	是	幼稚	—	不	拒绝	.

别像个孩子一样——别拒绝。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː] [ə'gen] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ]

They	would	have	taken	me	again	one	of	these	days	,	for	I	am	a	runaway
他们	会	有	已采取	我	再次	一	的	这些	天	,	为了	我	是	一个	逃跑

[frʌm; frəm]['eksaɪl] .

from	exile	.
从	流亡	.

他们迟早会再次抓捕我，因为我是个逃离流放之地的逃犯。

[ænd; ənd] [ðen] , [duː][juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [les]

And	then	,	do	you	see	,	that	life	will	be	less
和	然后	,	做	你	看	,	那	生活	将要	是	较少的

然后，你明白吗，那样的生活就会减少。

[hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

hard	for	me	than	for	you	.
难的	为了	我	比	为了	你	.

对我来说比对你来说更难。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

I	know	it	all	,
我	知道	它	全部	,

我什么都知道。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kəm'pleɪn] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [juː; jʊ] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

and	I	shall	not	complain	if	I	have	not	done	you	this	service	for	nothing	,
和	我	将	不是	抱怨	如果	我	有	不是	完毕	你	这	服务	为了	没有什么	,

如果我没有白白为你做这件事，我绝不会抱怨。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	if	you	swear	to	me	that	you	will	never	do	it	again	.
和	如果	你	发誓	到	我	那	你	将要	绝不	做	它	再次	.

如果你向我发誓你永远不会再做这种事。

- , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [wel] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] .

Savinien	,	I	have	loved	you	well	,	and	your	friendship	has	made	me	happy	.
-	,	我	有	喜爱	你	出色地	,	和	你的	友谊	有	制成	我	快乐的	.

萨维尼安，我一直很爱你，你的友谊让我感到幸福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]

It	is	through	it	that	,	since	I	have	known	you	,	I	have	been	honest	and
它	是	通过	它	那	,	自从	我	有	已知	你	,	我	有	到过	诚实的	和

[pjʊr] ,

pure	,
纯的	,

正因如此，自从认识你以来，我一直保持诚实纯洁。

[æz; əz][aɪ] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] , [pər'hæps] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] , [laɪk] [juː; jʊ] ,

as	I	might	always	have	been	,	perhaps	,	if	I	had	had	,	like	you	,
作为	我	可能	总是	有	到过	,	也许	,	如果	我	有	有	,	喜欢	你	,

也许，如果我像你一样，我就会一直这样下去。

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [tuːl] [ɪn][maɪ][hændz] , [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][maɪ] [prerz] .

a	father	to	put	a	tool	in	my	hands	,	a	mother	to	teach	me	my	prayers	.
一个	父亲	到	放	一个	工具	在	我的	双手	,	一个	母亲	到	教	我	我的	祈祷	.

一位父亲将工具交到我手中，一位母亲教我祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][soʊl] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

It	was	my	sole	regret	that	I	was	useless	to	you	,
它	曾是	我的	唯一	后悔	那	我	曾是	无用	到	你	,

我唯一的遗憾就是对你毫无用处。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [di'siːvd] [juː; jʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ'self] .

and	that	I	deceived	you	concerning	myself	.
和	那	我	受骗	你	有关	我	.

而我在关于我自己的事情上欺骗了你。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [ʌn'mæskt] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ] .

To	-	day	I	have	unmasked	in	saving	you	.
到	-	天	我	有	揭开面纱	在	保存	你	.

今天，我挺身而出，救了你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

It	is	all	right	.
它	是	全部	正确的	.

没关系。

[duː][nɑːt][kraɪ] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [aɪ] [hɪr] ['hevi] [buːts] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

Do	not	cry	,	and	embrace	me	,	for	already	I	hear	heavy	boots	on	the	stairs	.
做	不是	哭	,	和	拥抱	我	,	为了	已经	我	听到	重的	靴子	在	这	楼梯	.

不要哭，抱紧我，因为我已经听到楼梯上传来沉重的脚步声了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːsi] ,

They	are	coming	with	the	posse	,
他们	是	未来	和	这	民兵	,

他们带着一帮人来了，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [wel] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [tʃæps] .

and	we	must	not	seem	to	know	each	other	so	well	before	those	chaps	.
和	我们	必须	不是	似乎	到	知道	每个	其他	所以	出色地	前	那些	小伙子们	.

在那些家伙之前，我们似乎彼此并不太了解。

" [hiː; hi] [prest] - ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ðen] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

"	He	pressed	Savinien	quickly	to	his	breast	,	then	pushed	him	from	him	,
"	他	按下	-	迅速地	到	他的	胸部	,	然后	推动	他	从	他	,

他迅速将萨维尼安搂在怀里，然后又把他推开。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən] .

when	the	door	was	thrown	wide	open	.
什么时候	这	门	曾是	抛掷	宽的	打开	.

门被猛地推开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði] , [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [pə'liːs] .

It	was	the	landlord	and	the	Auvergnat	,	who	brought	the	police	.
它	曾是	这	房东	和	这	奥弗涅	,	WHO	带来	这	警察	.

是房东和奥弗涅人叫来了警察。

[dʒiːn][fræn'swɑː] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði]

Jean	François	sprang	forward	to	the	landing	-	place	,	held	out	his	hands	for	the
让	弗朗索瓦	弹簧	向前	到	这	降落	-	地方	,	握住	出去	他的	双手	为了	这

['hændkʌfs] , [ænd; ənd] [sed] ,

handcuffs	,	and	said	,
手铐	,	和	说	,

让·弗朗索瓦猛地跳到登陆点，伸出手去要手铐，说道：

['læfɪŋ] , " ['fɔːrwərd] , [bæd][lɑːt] !

laughing	,	"	Forward	,	bad	lot	!
笑	,	"	向前	,	坏的	很多	!

笑着说："前进，坏家伙们！"

" [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [kaɪ'en] , [kən'demd] [fɔːr; fər][laɪf][æz; əz][æn; ən][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] .

"	To	-	day	he	is	at	Cayenne	,	condemned	for	life	as	an	incorrigible	.
"	到	-	天	他	是	在	辣椒	,	谴责	为了	生活	作为	一个	不可救药	.

"如今他在卡宴，被判终身监禁，罪名是无可救药。"

[æt; ət] ['teɪbl] .

AT	TABLE	.
在	桌子	.

在餐桌旁。

[wen] [ðə; ði] ['meɪtrə] - —

When	the	maître	d'hôtel	—
什么时候	这	师傅	-	—

当酒店经理——

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pɔːntʃ] [ɪn][æn; ən]['æmp(ə)l] ['kəːzimiə] [vest] !

oh	,	what	a	respectable	paunch	in	an	ample	kerseymere	vest	!
哦	,	什么	一个	可敬	大肚子	在	一个	充足	克西米尔	背心	!

哦，穿着宽松的克西米尔羊毛背心，肚子看起来真挺有风度！

[wʌt] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [ænd; ənd] [red] [feɪs] , [wel] [freɪmd] [baɪ] [waɪt] ['wɪskərz] !

What	a	worthy	and	red	face	,	well	framed	by	white	whiskers	!
什么	一个	值得	和	红色的	脸	,	出色地	框	经过	白色的	胡须	!

多么英俊红润的脸庞，被洁白的胡须衬托得格外好看！

([æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [fɪ'ziːk] ,

(	an	English	physique	,
(	一个	英语	体质	,

（英国人的体格，

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ]) — [wen] [ðə; ði] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈmeɪtrə] - [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ræps] [ðə; ði] [dɔːr]

I	assure	you	)	—	when	the	imposing	maître	d'hôtel	opened	with	two	raps	the	door
我	保证	你	)	—	什么时候	这	气势磅礴	师傅	-	打开	和	二	说唱	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði][səˈlɑːn] ,

of	the	salon	,
的	这	沙龙	,

我向你保证）——当那位气势恢宏的酒店经理敲了两下沙龙的门时，

[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ɪn][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [beɪs] [vɔɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sɑːnərəs] [ænd; ənd]

and	announced	in	his	musical	bass	voice	,	at	the	same	time	sonorous	and
和	宣布	在	他的	音乐	低音	嗓音	,	在	这	相同的	时间	响亮的	和

[rɪˈspektfl] ,

respectful	,
尊重	,

他用浑厚而恭敬的男低音宣布道：

“ [ðə; ði] ['dɪnər] [ʌv; əv] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [ɪz] [sɜːrvd] , ” [hæts][wɜːr; wər] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]

“	The	dinner	of	madame	la	comtesse	is	served	,	”	hats	were	hung	on	the
“	这	晚餐	的	夫人	拉	伯爵夫人	是	服务	,	”	帽子	是	悬挂	在	这

“伯爵夫人的晚餐已经准备就绪，”帽子挂在……

['kɔːrnərz][ʌv; əv]['brækəts, 'brækɪts] , [waɪl] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ['ɔːfərd] [ðer; ðər]

corners	of	brackets	,	while	the	more	distinguished	of	the	guests	offered	their
角落	的	括号	,	尽管	这	更多的	杰出的	的	这	客人	提供	他们的

[ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

arms	to	the	ladies	,
武器	到	这	女士们	,

括号的角部，而较为尊贵的宾客则向女士们伸出了手臂。

[ænd; ənd][ɔːl] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['saɪlənt] , ['ɔːlmoʊst] ['medɪteɪtɪv] , [laɪk][ə; eɪ]

and	all	passed	into	the	dining	-	room	,	silent	,	almost	meditative	,	like	a
和	全部	通过了	进入	这	用餐	-	房间	,	沉默的	,	几乎	冥想	,	喜欢	一个

[prəˈseʃ(ə)n] .

procession	.
游行	.

所有人都静静地、近乎冥想地走进餐厅，就像列队行进一样。

[ðə; ði] ['teɪbl] ['glitəd] .

The	table	glittered	.
这	桌子	闪闪发光	.

桌子闪闪发光。

[wʌt] ['flaʊərz] !

What	flowers	!
什么	花朵	!

好漂亮的花！

[wʌt] [laɪts] !

What	lights	!
什么	灯	!

好亮的灯！

[iːtʃ] [gest] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪˈðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

Each	guest	found	his	place	without	difficulty	.
每个	客人	成立	他的	地方	没有	困难	.

每位客人都轻松找到了自己的座位。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [gleɪzd] [kɑːrd] ,

As	soon	as	he	had	read	his	name	on	the	glazed	card	,
作为	很快	作为	他	有	读	他的	姓名	在	这	釉面	卡片	,

他一看到卡片上自己的名字，

[ə; eɪ][grænd] ['læki] [ɪn][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [pʊʃt] ['dʒentli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [tʃer]

a	grand	lackey	in	silk	stockings	pushed	gently	behind	him	a	luxurious	chair
一个	盛大	走狗	在	丝绸	长筒袜	推动	轻轻地	在后面	他	一个	豪华	椅子

[im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊnts] [ˌkɔːrə'net] .

embroidered	with	a	count's	coronet	.
绣花	和	一个	计数	冠	.

一个穿着丝袜的侍从轻轻地把一把绣着伯爵冠冕的豪华椅子推到他身后。

[ˌfɔːr'tiːn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [nɑːt] [mɔːr] : [fɔːr] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [fʊl] ['tɔɪlɪts] ,

Fourteen	at	the	table	,	not	more	:	four	young	women	in	full	toilets	,
十四	在	这	桌子	,	不是	更多的	:	四	年轻的	女性	在	满的	洗手间	,

桌边只有十四个人，不多不少：四个年轻女子正忙着上厕所。

[ænd; ənd][ten] [men] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv] [blʌd] [ɔːr][ʌv; əv]['merɪt] ,

and	ten	men	belonging	to	the	aristocracy	of	blood	or	of	merit	,
和	十	男人	属于	到	这	贵族	的	血	或者	的	优点	,

以及十名出身贵族或功勋卓著的男子，

[huː] [hæd; həd][pʊt][ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər]['ɔːrdərz][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['dɪpləmæt]

who	had	put	on	that	evening	all	their	orders	in	honor	of	a	foreign	diplomat
WHO	有	放	在	那	晚上	全部	他们的	订单	在	荣誉	的	一个	外国的	外交官

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

sitting	at	the	right	hand	of	the	mistress	of	the	house	.
坐着	在	这	正确的	手	的	这	情妇	的	这	房子	.

当晚，他们把所有菜品都摆出来，以款待坐在女主人右边的一位外国外交官。

['klʌstərz] [ʌv; əv] ['dʒuːəld] [dekə'reiʃəns] [hʌŋ] [frʌm; frəm] ['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] ,

Clusters	of	jewelled	decorations	hung	from	button	-	holes	,
集群	的	珠宝	装饰	悬挂	从	按钮	-	孔	,

一簇簇镶嵌着珠宝的装饰品悬挂在纽扣孔上，

[p'lɑːks] [ʌv; əv]['daiəmənds] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði][lə'pel][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [blæk] [koʊts] ,

plaques	of	diamonds	glittered	in	the	lapel	of	one	or	two	black	coats	,
斑块	的	钻石	闪闪发光	在	这	翻领	的	一	或者	二	黑色的	外套	,

一两件黑色外套的翻领上，镶满钻石的饰牌闪闪发光。

[ə; eɪ] ['hevi] [kə'mændɜ-z] [krɔːs] ['spɑːkld] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːrtʃt] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ]

a	heavy	commander's	cross	sparkled	on	the	starched	front	of	a	general	with
一个	重的	指挥官的	叉	闪闪发光	在	这	淀粉	正面	的	一个	一般的	和

[ə; eɪ]

a
一个

一枚厚重的指挥官十字勋章在一位将军笔挺的衬衫前襟上闪闪发光。

[red] [krə'væt] .

red	cravat	.
红色的	领结	.

红色领巾。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ðeɪ] [bɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒuːəl] - [bɑːksɪz] .

As	to	the	ladies	,	they	bore	all	the	splendors	of	their	jewel	-	boxes	.
作为	到	这	女士们	,	他们	钻孔	全部	这	辉煌	的	他们的	宝石	-	盒子	.

至于女士们，她们都佩戴着珠宝盒里所有的华丽饰品。

[æn; ən] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌriː'juːniən] !

An	elegant	and	exquisite	reunion	!
一个	优雅的	和	精美的	团圆	!

一场优雅而精致的重聚！

[wʌt] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [gʊd] - ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [hɔːl] — ['splendɪdli] ['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd]

What	an	atmosphere	of	good	-	living	in	the	high	hall	—	splendidly	decorated	and
什么	一个	气氛	的	好的	-	活的	在	这	高的	大厅	—	精彩地	装饰	和

[ˈɔːnəmentid] [ɑːn][ɪts] [fɔːr] ['pænlz] [wɪð; wɪθ] ['stʌdiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [hɔːl][ɪn][ðə; ði] [faɪn] [staɪl]

ornamented	on	its	four	panels	with	studies	for	a	dining	-	hall	in	the	fine	style
装饰	在	它是	四	面板	和	研究	为了	一个	用餐	-	大厅	在	这	美好的	风格

[ʌv; əv]['oʊldən] [deɪz] — [wer]

of	olden	days	—	where
的	古老的	天	—	在哪里

高厅里洋溢着多么美好的生活氛围啊——四面墙壁上装饰华丽，绘有古时餐厅的精美图案——

[wɜːr; wər] [fruːts] , ['venɪsn̩ˌvenɪzn] , [ænd; ənd] ['iːtəbəlz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] .

were	fruits	,	venison	,	and	eatables	of	all	sorts	.
是	水果	,	鹿肉	,	和	食物	的	全部	排序	.

有水果、鹿肉和各种各样的食品。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['nɔɪzləs] ; [ðə; ði][dəˈmestiks] [siːmd] [tuː; tə] [glaɪd] [əˈpɑːn]

The	service	of	the	table	was	noiseless	;	the	domestics	seemed	to	glide	upon
这	服务	的	这	桌子	曾是	无声	;	这	家政	似乎	到	滑行	之上

[ðə; ði] [θɪk] ['kɑːrpɪt] .

the	thick	carpet	.
这	厚的	地毯	.

餐桌上的服务悄无声息；佣人们仿佛在厚厚的地毯上滑行。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['wɪspəd] [ðə; ði] [waɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l]

The	butler	whispered	the	wines	in	the	ears	of	the	guests	with	a	confidential
这	管家	低声说道	这	葡萄酒	在	这	耳朵	的	这	客人	和	一个	机密的

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

管家用一种神秘的语气在客人耳边低语着葡萄酒的名字。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɪˈviːlɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [laɪf] [dɪˈpendɪd] .

and	as	if	he	were	revealing	a	secret	upon	which	life	depended	.
和	作为	如果	他	是	揭示	一个	秘密	之上	哪个	生活	取决于	.

仿佛他在揭露一个关乎生死的大秘密。

[æt; ət][ðə; ði] [suːp] — [ə; eɪ] [ˌkɑːnsəˈmeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [maɪld][ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ,

At	the	soup	—	a	consommé	at	the	same	time	mild	and	stimulating	,
在	这	汤	—	一个	清汤	在	这	相同的	时间	温和的	和	刺激性的	,

这道汤——清汤，既温和又提神，

['gɪvɪŋ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['juːθfl] ['vɪgər] [tuː; tə][ðə; ði][daɪˈdʒestʃən] — [tʃæt] [bɪˈtwiːn] ['nebəz] [bɪˈgæn] .

giving	force	and	youthful	vigor	to	the	digestion	—	chat	between	neighbors	began	.
给予	力量	和	青春	活力	到	这	消化	—	聊天	之间	邻居	开始	.

邻里之间开始闲聊，说这能增强消化能力，恢复青春活力。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɛrəst] ['traɪfəlz] [ðæt] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst][soʊ] [loʊ] ['spoʊkən] .

Undoubtedly	these	were	the	merest	trifles	that	were	at	first	so	low	spoken	.
无疑	这些	是	这	最	琐事	那	是	在	第一的	所以	低的	说	.

毫无疑问，这些只是些微不足道的小事，起初人们只是低声谈论它们。

[bʌt; bət] [wʌt] [pəˈlaɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ['dʒestʃərz] !

But	what	politeness	in	the	grave	gestures	!
但	什么	礼貌	在	这	严重	手势	!

但庄重的姿态中却蕴含着多么的礼貌啊！

[wʌt] [ˌæfəˈbɪləti] [ɪn] [lʊks] [ænd; ənd] [smaɪlz] !

What	affability	in	looks	and	smiles	!
什么	亲切	在	看起来	和	微笑	!

眼神和笑容都那么亲切！

[suːn] ['æftər][ðə; ði] - - [iː'kem] , [wɪt] ['spɑːkld] .

Soon	after	the	Chateâu	-	yquem	,	wit	sparkled	.
很快	后	这	-	-	伊甘	,	有	闪闪发光	.

在滴金酒庄之后不久，机智之光便闪耀而出。

[ðiːz] [men] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][oʊld][ɔːr] ['veri] [mə'tʃʊr] , [ɔːl] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θruː] [bɜːrθ][ɔːr]

These	men	,	for	the	most	part	old	or	very	mature	,	all	remarkable	through	birth	or
这些	男人	,	为了	这	最多	部分	老的	或者	非常	成熟	,	全部	卓越	通过	出生	或者

[θruː] ['tælənt] ,

through	talent	,
通过	天赋	,

这些人大多年纪较大或非常成熟，他们都出身名门或才华横溢。

[hæd; həd] [lɪvd] [mʌtʃ] ; [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['meməriz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər]

had	lived	much	;	full	of	experience	and	memories	,	they	were	made	for
有	居住地	很多	;	满的	的	经验	和	回忆	,	他们	是	制成	为了

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他们阅历丰富，充满经验和回忆，天生就是健谈的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['prez(ə)nt][ɪn'spaɪərd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

and	the	beauty	of	the	women	present	inspired	them	with	a	desire	to
和	这	美丽	的	这	女性	展示	灵感	他们	和	一个	欲望	到

[ʃaɪn] ,

shine	,
闪耀	,

在场女性的美貌激发了她们想要绽放光彩的渴望。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] ['raɪv(ə)lri] .

and	excited	them	to	a	courteous	rivalry	.
和	兴奋的	他们	到	一个	有礼貌	对抗	.

这激发了他们之间友好竞争的情绪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] [braɪt] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['sæli] ,

There	was	a	snapping	of	bright	words	,	a	flight	of	sudden	sallies	,
那里	曾是	一个	啪啪	的	明亮的	字	,	一个	航班	的	突然	萨利斯	,

一阵响亮的言语交织，一阵突如其来的攻击，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seɪʃənəlɪsts] [broʊk] ['ɪntuː] [gruːps] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] .

and	the	conversationalists	broke	into	groups	of	two	or	three	.
和	这	谈话者	打破	进入	团体	的	二	或者	三	.

谈话者们分成两三人一组进行交谈。

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['vɔɪɪdʒər] [wɪð; wɪθ] [brɑːnzd] [skɪn] , ['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [dɪ'zɜːrts] ,

A	famous	voyager	with	bronzed	skin	,	recently	returned	from	the	farthest	deserts	,
一个	著名的	旅行者	和	古铜色	皮肤	,	最近	返回	从	这	最远	沙漠	,

一位皮肤黝黑的著名旅行家，最近刚从遥远的沙漠归来。

[toʊld][hɪz; ɪz] [tuː] ['nebəz] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] [hʌnt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [boʊstɪŋ] ,

told	his	two	neighbors	of	an	elephant	hunt	,	without	any	boasting	,
讲述	他的	二	邻居	的	一个	大象	打猎	,	没有	任何	吹嘘	,

他向两个邻居讲述了一次猎象的经历，并没有炫耀。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [træŋ'kwɪləti] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] ['ræbəts] .

with	as	much	tranquillity	as	though	he	were	speaking	of	shooting	rabbits	.
和	作为	很多	宁静	作为	尽管	他	是	请讲	的	射击	兔子	.

他语气平静，仿佛在谈论射杀兔子一样。

['fɑːrðər] [ɔːf] ,

Farther	off	,
更远	离开	,

更远的地方，

[ðə; ði] [faɪn] ['prəʊfaɪl][ænd; ənd] [waɪt] [her] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [sə'vɑːnt][wʌz; wəz] ['gæləntli] [ɪn'klaɪnd]

the	fine	profile	and	white	hair	of	an	illustrious	savant	was	gallantly	inclined
这	美好的	轮廓	和	白色的	头发	的	一个	杰出	学者	曾是	英勇地	倾斜

[tɔːrdz] [ðə; ði] [kjŋ'tes] ,

towards	the	comtesse	,
向	这	伯爵夫人	,

一位博学之士，侧脸俊朗，一头银发，正温文尔雅地向伯爵夫人倾诉衷肠。

[huː] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['læfɪŋ] — [ə; eɪ] ['veri] ['slendər] [blɑːnd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd]

who	listened	to	him	laughing	—	a	very	slender	blonde	,	her	eyes	young	and
WHO	听着	到	他	笑	—	一个	非常	苗条	金发	,	她	眼睛	年轻的	和

[ɪn'tent] ,

intent	,
意图	,

听见他笑声的人——一个身材苗条的金发女郎，眼神年轻而专注，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːlər][ʌv; əv] ['splendɪd] ['emərəldz] [ɑːn][ə; eɪ] ['bʊzəm] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['bjuːti] ,

with	a	collar	of	splendid	emeralds	on	a	bosom	like	a	professional	beauty	,
和	一个	衣领	的	灿烂	祖母绿	在	一个	怀	喜欢	一个	专业的	美丽	,

她胸前佩戴着一圈璀璨夺目的祖母绿项链，宛如一位专业美人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['viːnəs] [diː]['meditʃiː] .

and	the	neck	and	shoulders	of	the	Venus	de	Medici	.
和	这	脖子	和	肩膀	的	这	金星	德	美第奇家族	.

还有维纳斯·德·美第奇的颈部和肩部。

[dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] ['dɪnər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sʌmptʃuəs] .

Decidedly	the	dinner	promised	to	be	charming	as	well	as	sumptuous	.
绝对地	这	晚餐	承诺	到	是	迷人	作为	出色地	作为	豪华	.

毫无疑问，这顿晚餐既精致又丰盛。

[ɑːn'wiː] , [ðæt] [tuː] ['friːkwənt] [gest] [æt; ət] ['mʌndein] [fiːsts] , [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][sɪt][æt; ət] [ðæt]

Ennui	,	that	too	frequent	guest	at	mundane	feasts	,	would	not	come	to	sit	at	that
厌倦	,	那	也	频繁	客人	在	平凡的	盛宴	,	会	不是	来	到	坐	在	那

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

厌倦，这个经常光顾平凡宴会的客人，不会来参加那场盛宴。

[ðiːz] ['fɔːrtʃənət] [wʌnz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]

These	fortunate	ones	were	going	to	pass	a	delicious
这些	幸运	一个	是	去	到	经过	一个	可口的

这些幸运儿即将品尝到美味的佳肴。

['aʊər] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [θruː] ['evri] [pɔːr] , [baɪ] ['evri] [sens] .

hour	,	drinking	enjoyment	through	every	pore	,	by	every	sense	.
小时	,	喝	享受	通过	每一个	孔隙	,	经过	每一个	感觉	.

整整一个小时，全身心、全身心地享受着快乐。

[naʊ] , [æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['teɪbl] , [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mɑːdɪst] [pleɪs] ,

Now	,	at	that	same	table	,	at	the	lower	end	,	in	the	most	modest	place	,
现在	,	在	那	相同的	桌子	,	在	这	降低	结尾	,	在	这	最多	谦虚的	地方	,

现在，在同一张桌子旁，在最底层，在一个最简陋的地方，

[ə; eɪ][mæn] [stɪl] [jʌŋ] , [ðə; ði] [liːst] ['kwɑːlɪfaɪd] , [ðə; ði][moʊst] [əb'skjʊr] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər]

a	man	still	young	,	the	least	qualified	,	the	most	obscure	of	all	who	were	there
一个	男人	仍然	年轻的	,	这	至少	合格的	,	这	最多	朦胧	的	全部	WHO	是	那里

,

,
,

一个年纪尚轻、资历最浅、名不见经传的人，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['revəri] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['driːməz] [ɪn] [huːm] [ɪz]

a	man	of	reverie	and	imagination	,	one	of	those	dreamers	in	whom	is
一个	男人	的	遐想	和	想像力	,	一	的	那些	梦想家	在	谁	是

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ,

something	of	philosophy	,
某物	的	哲学	,

一个充满遐想和想象力的人，一个心中蕴含哲学思想的梦想家。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['poʊətri] , [sæt]['saɪlənt] .

something	of	poetry	,	sat	silent	.
某物	的	诗	,	卫星	沉默的	.

仿佛带着诗意，静静地坐着。

[əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðæt] [haɪ] [sə'saɪətɪ][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

Admitted	into	that	high	society	by	virtue	of	his	renown	as	an	artist	,
承认	进入	那	高的	社会	经过	美德	的	他的	名声	作为	一个	艺术家	,

凭借其艺术家的名望，他得以进入上流社会。

[wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [ə'rɪstəkræt] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] , [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

one	of	nature's	aristocrats	but	without	vanity	,	sprung	from	the	people	and
一	的	自然的	贵族	但	没有	虚荣	,	弹簧	从	这	人们	和

[nɑːt] [fə'getiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	forgetting	it	,
不是	遗忘	它	,

他是自然界的贵族之一，却不虚荣；他出身于人民，并且不忘初心。

[hiː; hi] [briːðd] [və'lʌptʃuəsli] [ðæt] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [gʊd] ['kʌmpəni] .

he	breathed	voluptuously	that	flower	of	civilization	which	is	called	good	company	.
他	呼吸	性感地	那	花	的	文明	哪个	是	称为	好的	公司	.

他陶醉地呼吸着文明之花——良朋益友。

[hiː; hi] [nuː] — [nʌn] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] — [haʊ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'vaɪrənmənt] — [ðə; ði]

He	knew	—	none	better	than	he	—	how	everything	in	this	environment	—	the
他	知道	—	没有任何	更好的	比	他	—	如何	一切	在	这	环境	—	这

[tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

charm	of	the	women	,
魅力	的	这	女性	,

他比任何人都清楚——没有人比他更清楚——这种环境下的一切——女人的魅力，

[ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['fəːniʃiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

the	wit	of	the	men	,	the	glittering	table	,	the	furnishing	of	the	hall	,
这	有	的	这	男人	,	这	闪闪发光	桌子	,	这	家具	的	这	大厅	,

男士们的机智，金碧辉煌的餐桌，大厅的陈设，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [waɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [tʌtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — [haʊ]

to	the	exquisite	wine	which	he	had	just	touched	to	his	lips	—	how
到	这	精美的	葡萄酒	哪个	他	有	只是	感动	到	他的	嘴唇	—	如何

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [rer] ,

everything	was	choice	and	rare	,
一切	曾是	选择	和	稀有的	,

他刚才轻触唇边的那款醇美佳酿——一切都是如此上乘珍稀，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'dʒɔist] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd][soʊ] [hɑːr'moʊniəs]

and	he	rejoiced	that	a	concourse	of	things	so	lovely	and	so	harmonious
和	他	欣喜若狂	那	一个	大厅	的	事物	所以	迷人的	和	所以	和谐

[ɪg'zɪstɪd] .

existed	.
存在	.

他很高兴世间存在如此美好和谐的事物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv]['ɑːptɪmɪzəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [gʊd] [ðæt]

He	was	plunged	in	a	bath	of	optimism	;	it	seemed	to	him	good	that
他	曾是	暴跌	在	一个	洗澡	的	乐观	;	它	似乎	到	他	好的	那

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

there	should	be	,
那里	应该	是	,

他沉浸在乐观之中；在他看来，有这样一种情况是件好事，

['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['wɪri] [wɜːrld] , ['biːɪŋs] ['ɔːlmoʊst] ['hæpi] .

sometimes	and	somewhere	in	the	weary	world	,	beings	almost	happy	.
有时	和	某处	在	这	厌倦	世界	,	生物	几乎	快乐的	.

有时，在疲惫的世界的某个角落，人们几乎感到幸福。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə]['pɪti] , ['tʃærətəbl] — [ænd; ənd] [ðiːz] ['hæpi] ['piːp(ə)l]

Provided	that	they	were	accessible	to	pity	,	charitable	—	and	these	happy	people
假如	那	他们	是	可访问	到	遗憾	,	慈善	—	和	这些	快乐的	人们

['prɑːbəbli][wɜːr; wər] [ðæt] — [huː] [kʊd; kəd] [dɪ'stres] [ðem; ðəm] ?

probably	were	that	—	who	could	distress	them	?
大概	是	那	—	WHO	可以	痛苦	他们	?

只要他们值得同情和爱戴——而这些快乐的人很可能就是这样的人——谁又能让他们感到痛苦呢?

[wʌt] [kʊd; kəd]['ɪndʒər][ðem; ðəm] ?

what	could	injure	them	?
什么	可以	损伤	他们	?

什么会伤害他们?

[ɑː] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][kən'səuliŋ] [kaɪ'mɪrə] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [laɪf][ɪz]

Ah	,	beautiful	and	consoling	chimera	to	believe	that	for	such	as	these	life	is
啊	,	美丽的	和	安慰	奇美拉	到	相信	那	为了	这样的	作为	这些	生活	是

['plez(ə)nt] ;

pleasant	;
令人愉快的	;

啊，多么美好而令人安慰的幻想，竟然认为对于这样的人来说，生活是美好的；

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'teɪn] ['ɔːlweɪz] — [ɔːr]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] — [ðæt] [geɪ] , ['hæpi] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

that	they	retain	always	—	or	almost	always	—	that	gay	,	happy	light	in	the	eye	,
那	他们	保持	总是	—	或者	几乎	总是	—	那	同性恋	,	快乐的	光	在	这	眼睛	,

他们眼中总是——或者几乎总是——保留着那种快乐、喜悦的光芒。

[ðæt] [hæf] - ['blɔsəmd] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps] ; [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [blɔtid] [aʊt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

that	half	-	blossomed	smile	upon	the	lips	;	that	they	have	blotted	out	,	as	far	as
那	一半	-	盛开	微笑	之上	这	嘴唇	;	那	他们	有	印迹	出去	,	作为	远的	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

唇边那半绽放的微笑；他们尽可能地抹去了它。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] , [ɪm'pɪriəs]

from	their	existence	,	imperious
从	他们的	存在	,	专横

从它们的存在中，专横跋扈

[ænd; ənd] [dɪs'kredɪtəbl] [dɪ'zaɪəz] [ænd; ənd]['æbdʒekt] [ɪn'fɜːmətɪz] .

and	discreditable	desires	and	abject	infirmities	.
和	不光彩的	欲望	和	卑贱	弱点	.

以及不光彩的欲望和卑劣的缺陷。

[hiː; hi] [huːm] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ðə; ði] ['driːmər] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [ðæt] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

He	whom	we	will	call	the	Dreamer	was	pursuing	that	train	of	thought	,
他	谁	我们	将要	称呼	这	梦想家	曾是	追求	那	火车	的	想法	,

我们姑且称他为"梦想家"的这个人，当时正沿着这条思路思考。

[wen] [ðə; ði] ['meɪtrə] - — [ðə; ði][su:'pɜ:rb] ['meɪtrə] - — ['entərd] [wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] ,

when	the	maître	d'hôtel	—	the	superb	maître	d'hôtel	—	entered	with	solemnity	,
什么时候	这	师傅	-	—	这	高超	师傅	-	—	进入	和	严肃	,

当餐厅经理——那位出色的餐厅经理——庄严地走进来时，

['kæriɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvər] [pleɪt] [ə; eɪ] ['tɜ:rbət] [ʌv; əv] ['fæbjələs] [daɪ'menʃ(ə)nz] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

carrying	in	a	great	silver	plate	a	turbot	of	fabulous	dimensions	—	one	of	those
携带	在	一个	伟大的	银	盘子	一个	大菱鲆	的	太棒了	方面	—	一	的	那些

[fə'nɑ:mɪn(ə)l] [fɪʃ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [si:n] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['peintiŋz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs]

phenomenal	fish	which	are	only	seen	in	the	old	paintings	representing	the	miraculous
非凡的	鱼	哪个	是	仅有的	已见	在	这	老的	绘画	代表	这	神奇

[drɑ:ft] [ʌv; əv] [fɪʃ] ,

draught	of	fish	,
草稿	的	鱼	,

盛放在一个巨大的银盘中的是一条尺寸惊人的大菱鲆——这种奇特的鱼只出现在描绘捕鱼奇迹的古老画作中。

[ɔ:r][pər'hæps][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ʃə'veɪ] ,

or	perhaps	in	the	window	of	Chevet	,
或者	也许	在	这	窗户	的	雪佛特	,

或许是在谢韦特的橱窗里，

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃt] [stri:t] - [bɔɪz] [hu:] ['flæt(ə)n][ðer; ðər]['noʊzɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs]

before	a	row	of	astonished	street	-	boys	who	flatten	their	noses	against	the	glass
前	一个	排	的	惊讶	街道	-	男孩们	WHO	压平	他们的	鼻子	反对	这	玻璃

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

在一排惊愕的街头男孩面前，他们把鼻子贴在了玻璃窗上。

['dɪnər] [ɪz] [sɜ:rvd] .

Dinner	is	served	.
晚餐	是	服务	.

晚餐已备好。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dri:mər] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

But	when	the	Dreamer	had	before	him	on	his	plate	a	portion	of	the
但	什么时候	这	梦想家	有	前	他	在	他的	盘子	一个	部分	的	这

['mɑ:nstrəs] ['tɜ:rbət] ,

monstrous	turbot	,
滔天	大菱鲆	,

但当梦想家面前摆着一块巨大的比目鱼时，

[ðə; ði] [laɪt] ['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [i'vəukt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [proʊn] [tu:; tə] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sə'dʒestʃənz] ,

the	light	odor	of	the	sea	evoked	in	his	mind	,	prone	to	unexpected	suggestions	,
这	光	气味	的	这	海	唤起	在	他的	头脑	,	易于	到	意外	建议	,

淡淡的海风气息在他脑海中浮现，容易引发意想不到的联想。

[ðæt] ['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['bretən] , [ðæt] [pʊr] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['seɪləz] ,

that	corner	of	Breton	,	that	poor	village	of	sailors	,
那	角落	的	布列塔尼	,	那	贫穷的	村庄	的	水手们	,

布列塔尼的那个角落，那个贫穷的水手村庄，

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔ:təm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ekwɪnɑ:ksˌi:kwɪnɑ:ks] ,

where	he	had	been	belated	the	other	autumn	until	the	equinox	,
在哪里	他	有	到过	迟到的	这	其他	秋天	直到	这	春分	,

去年秋天，他一直迟到到秋分。

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['rendərd] [ə'sɪstəns] [ɪn][sʌm; səm]

and	where	he	had	rendered	assistance	in	some
和	在哪里	他	有	渲染	协助	在	一些

以及他曾提供过帮助的地方

['dredf(ə)l] ['stɔrmz] .
dreadful storms .
可怕 暴风雨 .

可怕的风暴。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] [kʊd; kəd][nɑːt]
He suddenly called to mind that terrible night when the fishing - boats could not
他 突然 称为 到 头脑 那 糟糕的 夜晚 什么时候 这 钓鱼 - 船 可以 不是
[kʌm] [bæk] [tuː; tə][pɔːrt] ,
come back to port ,
来 后退 到 港口 ,

他突然想起了那个可怕的夜晚，渔船无法返回港口。

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [moʊl] [ə'mɪd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪmɪn]
the night that he had passed on the mole amid a group of frightened women
这 夜晚 那 他 有 通过了 在 这 痣 之中 一个 团体 的 害怕 女性
,
,
,

那天晚上，他把鼹鼠交给了惊恐的妇女们。

['stændɪŋ] [wer] [ðə; ði] [siː] - [spreɪ] ['striːmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
standing where the sea - spray streamed down his face ,
常设 在哪里 这 海 - 喷 流媒体 向下 他的 脸 ,

他站在海浪拍打着脸庞的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['fjʊriəs] [wɪnd] [siːmd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [frʌm; frəm]
and the cold and furious wind seemed striving to tear his clothes from
和 这 寒冷的 和 狂怒 风 似乎 努力 到 撕 他的 衣服 从
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his back .
他的 后退 .

凛冽的寒风仿佛要将他身上的衣服撕下来。

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf][wʌz; wəz] [ðerz] , [ðoʊz] [pʊr] [men] !
What a life was theirs , those poor men !
什么 一个 生活 曾是 他们的 , 那些 贫穷的 男人 !

这些可怜的人，他们的生活多么悲惨啊！

[daʊn] [ðer; ðər] [haʊ] ['meni] ['widəuz] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , ['werɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [blæk] [ʃɔːl] ,
Down there how many widows , young and old , wearing always the black shawl ,
向下 那里 如何 许多 寡妇 , 年轻的 和 老的 , 穿着 总是 这 黑色的 披肩 ,

下面有多少寡妇，老少皆有，总是披着黑色披肩。

[went] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [ɜːrn] [ðer; ðər] [bred]
went at break of day , with their swarms of children , to earn their bread
去 在 休息 的 天 , 和 他们的 蜂群 的 孩子们 , 到 赚 他们的 面包
— [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] !
— oh , nothing but bread !
— 哦 , 没有什么 但 面包 !

黎明时分，他们带着成群的孩子去挣面包——哦，除了面包什么也挣不了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十个故事(Ten Tales)
第4/6页

— ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [smel] [ʌv; əv][hɑːt][ɔɪl][ɪn][ðə; ði][ˌsɑːr'diːn]['fæktriz; 'fæktəriz] !
— working in the sickening smell of hot oil in the sardine factories !
— 在职的 在 这 令人作呕 闻 的 热的 油 在 这 沙丁鱼 工厂 !

—在沙丁鱼罐头厂里忍受着令人作呕的热油气味工作!

[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ɪn] ['meməri] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] ,
He saw again in memory the church above the village , half - way up the cliff ,
他 锯 再次 在 记忆 这 教会 多于 这 村庄 , 一半 - 方式 向上 这 悬崖 ,

他再次在记忆中看到了村庄上方、悬崖半腰处的教堂。

[ðə; ði] ['stiːpl] ['peɪntɪd] [waɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['boʊts][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
the steeple painted white to show to the distant boats the passage between the
这 尖顶 绘 白色的 到 展示 到 这 遥远 船 这 通道 之间 这
[riːfs] ;
reefs ;
珊瑚礁 ;

尖顶漆成白色，以便向远处的船只指示礁石之间的航道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seməteri] ['nɪbəld] [baɪ][ðə; ði] [ʃiːp] ,
and he saw , also , in the short grass of the cemetery nibbled by the sheep ,
和 他 锯 , 还 , 在 这 短的 草 的 这 公墓 轻咬 经过 这 羊 ,

他还看到，在被羊啃过的墓地短草上，

[ðə; ði] ['greɪvˌstəʊnz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sɪnɪstər] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ]['ɔːf(ə)n]
the gravestones on which this sinister inscription was so often
这 墓碑 在 哪个 这 险恶 题词 曾是 所以 经常

那些刻有这句不祥铭文的墓碑经常

[rɪ'piːtɪd] : “ [lɔːst][æt; ət] [siː] . ”
repeated : “ Lost at sea . ”
重复 : “ 丢失的 在 海 . ”

重复：“葬身大海。”

“ [lɔːst][æt; ət] [siː] . ”
“ Lost at sea . ”
“ 丢失的 在 海 . ”

“葬身大海。”

“ [lɔːst][æt; ət] [siː] .
“ Lost at sea .
“ 丢失的 在 海 .

“葬身大海。”

” [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['tɜːrbət][wʌz; wəz][ʌv; əv]['seɪvəri][ænd; ənd] ['delɪkət] [teɪst] ,
” The enormous turbot was of savory and delicate taste ,
” 这 巨大的 大菱鲆 曾是 的 美味的 和 精美的 品尝 ,

“这条巨大的比目鱼味道鲜美细腻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪmp] [sɔːs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃef] [ʌv; əv]

and	the	shrimp	sauce	with	which	it	was	served	proved	that	the	chef	of
和	这	虾	酱	和	哪个	它	曾是	服务	已证实	那	这	厨师	的

[ðə; ði] [kuŋt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn] ['kʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [æŋ'gleɪ] [ænd; ənd]

the	comte	had	followed	a	course	in	cooking	at	the	Café	Anglais	and
这	孔特	有	随后	一个	课程	在	烹饪	在	这	咖啡店	英语	和

['prɑfɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

profited	by	it	.
获利	经过	它	.

而佐以虾酱的菜肴证明，伯爵的厨师曾在英国咖啡馆学习过烹饪课程，并从中受益匪浅。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'faɪnd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['riːtʃɪz] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [pɔɪnt] .

For	our	refined	civilization	reaches	even	this	point	.
为了	我们的	精制	文明	到达	甚至	这	观点	.

因为我们高度发达的文明甚至达到了这一程度。

[wʌn] [teɪks] [dɪ'griːz] [ɪn] ['kʌlɪneri] ['saɪəns] .

One	takes	degrees	in	culinary	science	.
一	需要	学位	在	烹饪	科学	.

有人攻读烹饪科学学位。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɑːktɝz] [ɪn] [roʊsts] [ænd; ənd] ['bætʃələz] [ɪn] ['sɔːsɪz] .

There	are	doctors	in	roasts	and	bachelors	in	sauces	.
那里	是	医生	在	烤肉	和	单身汉	在	酱汁	.

烤肉界有医生，酱汁界有单身汉。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [iːt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['dʒestʃərz] ,

All	of	the	guests	eat	as	if	they	appreciated	,	and	with	delicate	gestures	,
全部	的	这	客人	吃	作为	如果	他们	感谢	,	和	和	精美的	手势	,

所有宾客都吃得津津有味，举止优雅得体。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər][fɔːr; fər] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['dɪʃɪz] ,

but	without	showing	special	favor	for	exceptional	dishes	,
但	没有	显示	特别的	偏爱	为了	非凡的	菜肴	,

但不会对特别出色的菜肴表现出特殊偏爱。

[θruː] [gʊd] [fɔːrm][ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'skwɪzɪt] [fuːd] .

through	good	form	and	because	they	were	habituated	to	exquisite	food	.
通过	好的	形式	和	因为	他们	是	习惯性的	到	精美的	食物	.

因为他们举止得体，而且习惯了享用美味佳肴。

[ðə; ði] ['driːmər] [hɪm'self] [hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] .

The	Dreamer	himself	had	no	appetite	.
这	梦想家	他自己	有	不	食欲	.

梦者本人却毫无食欲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɛtənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [huː]

He	was	still	in	thought	with	the	Bretons	,	with	the	sons	of	the	sea	,	who
他	曾是	仍然	在	想法	和	这	布列塔尼人	,	和	这	儿子们	的	这	海	,	WHO

[hæd; həd] [kɔːt] ,

had	caught	,
有	捕捉	,

他仍然想着布列塔尼人，想着那些海之子儿，他们捕获了……

[pər'hæps] , [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['tɜːrbət] .

perhaps	,	this	magnificent	turbot	.
也许	,	这	壮丽	大菱鲆	.

或许，就是这条漂亮的鲽鱼。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈtempɪst] — [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈreɪni] [ænd; ənd] [greɪ]

He	remembered	the	day	that	followed	the	tempest	—	that	morning	,	rainy	and	gray
他	记得	这	天	那	随后	这	暴风雨	—	那	早晨	,	下雨	和	灰色的

— [wen] , [ˈwɔːkɪŋ] [baɪ]

—	when	,	walking	by
—	什么时候	,	步行	经过

他记得暴风雨过后的那一天——那天早晨，阴雨绵绵——他走过

[ðə; ði] [ˈhevi] , [ˈledn] [siː] ,

the	heavy	,	leaden	sea	,
这	重的	,	铅灰色	海	,

沉重、铅灰色的大海

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈbɑːdi][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈrekəgnaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

he	had	found	a	body	at	his	feet	and	recognized	it	as	that	of
他	有	成立	一个	身体	在	他的	脚	和	认可	它	作为	那	的

[æn; ən][oʊld] [ˈseɪlər] ,

an	old	sailor	,
一个	老的	水手	,

他发现脚边有一具尸体，认出那是一位老水手的遗体。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][æt; ət] [siː] [θriː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] —

the	father	of	a	family	,	who	had	been	lost	at	sea	three	days	before	—
这	父亲	的	一个	家庭	,	WHO	有	到过	丢失的	在	海	三	天	前	—

[ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈdʒetsəm] ,

mournful	jetsam	,
悲哀	残骸	,

一个家庭的父亲，三天前在海上失踪——令人悲痛的残骸，

[ˈstrændɪd] [ɪn][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [foʊm] , [soʊ] [hɑːrt] - [ˈrendɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,

stranded	in	the	wrack	and	foam	,	so	heart	-	rending	to	see	,
搁浅	在	这	残骸	和	泡沫	,	所以	心	-	渲染	到	看	,

被困在海藻和泡沫中，看到它们真是令人心碎。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [draʊnd] [fʊl] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] [ˈʃɛlz] !

with	the	gray	hair	of	the	drowned	full	of	sand	and	shells	!
和	这	灰色的	头发	的	这	溺水	满的	的	沙	和	贝壳	!

溺亡者的灰发里满是沙子和贝壳!

[ə; eɪ] [ˈʃʌdər] [pæst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

A	shudder	passed	over	his	heart	.
一个	不寒而栗	通过了	超过	他的	心	.

他心头一颤。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlæki] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [pleɪts] ; [ˈevri] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [fɪʃ]

But	the	lackeys	had	already	removed	the	plates	;	every	trace	of	the	giant	fish
但	这	喽啰	有	已经	已移除	这	盘子	;	每一个	痕迹	的	这	巨大的	鱼

[hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,

had	disappeared	,
有	消失	,

但那些喽啰已经把盘子拿走了；巨鱼的痕迹完全消失了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrvɪŋ] [əˈnʌðər] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ˈdainəz] , [ˈelɪgənt] [ˈtraɪflə] , [hæd; həd]

and	while	they	were	serving	another	course	,	the	diners	,	elegant	triflers	,	had
和	尽管	他们	是	服务	其他	课程	,	这	食客	,	优雅的	小人物	,	有

[ˈteɪkən] [ʌp] [ðer; ðər] [tʃæt] [əˈgen] .

taken	up	their	chat	again	.
已采取	向上	他们的	聊天	再次	.

当服务员端上第二道菜时，这些优雅的食客们又开始聊天了。

['hʌŋgər] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] ['sʌmwʌt] [ə'piːzd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] , [ðeɪ] [spoʊk]

Hunger	being	already	somewhat	appeased	,	they	were	more	animated	,	they	spoke
饥饿	存在	已经	有些	安抚	,	他们	是	更多的	动画	,	他们	辐

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'bændən] — [laɪt] [lɑːfs] [ræn] [raʊnd] .

with	more	abandon	—	light	laughs	ran	round	.
和	更多的	放弃	—	光	笑声	跑	圆形的	.

饥饿感已有所缓解，他们更加活跃，说话也更加畅快——周围响起了轻快的笑声。

[oʊ] , ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['kʌmpəni] !

Oh	,	charming	and	gracious	company	!
哦	,	迷人	和	亲切	公司	!

哦，多么迷人又优雅的伙伴啊!

[ðen] [ðə; ði] ['driːmər] , [ðə; ði]['saɪlənt] [gest] , [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Then	the	Dreamer	,	the	silent	guest	,	was	seized	with	an
然后	这	梦想家	,	这	沉默的	客人	,	曾是	查获	和	一个

然后，那位做梦者，那位沉默的客人，被一种.....

['ɪnfɪnət] ['sædnəs] ;

infinite	sadness	;
无限	悲伤	;

无尽的悲伤;

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd] [dɪ'stres] [ðæt] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [krɪ'eɪt] [ðɪs] ['kʌmfərt]

for	all	the	work	and	distress	that	were	required	to	create	this	comfort
为了	全部	这	工作	和	痛苦	那	是	必需的	到	创造	这	舒适

[ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ] [keɪm] ['sɜːrdʒɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	well	-	being	came	surging	on	his	imagination	.
和	出色地	-	存在	来了	滔滔	在	他的	想像力	.

创造这种舒适和幸福感所需要的所有努力和痛苦，都涌上了他的想象。

[ðæt] [ðiːz] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [wer] [laɪt] [dres] - [koʊts] [ɪn] [mɪd] - [dɪ'sembər] ,

That	these	men	of	the	world	might	wear	light	dress	-	coats	in	mid	-	December	,
那	这些	男人	的	这	世界	可能	穿	光	裙子	-	外套	在	中	-	十二月	,

这些世间名流在十二月中旬竟然会穿着轻薄的礼服外套，

[ðæt] [ðiːz] ['wɪmɪn] [maɪt] [ɪk'spoʊz][ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

that	these	women	might	expose	their	arms	and	their	shoulders	,
那	这些	女性	可能	暴露	他们的	武器	和	他们的	肩膀	,

这些女性可能会露出她们的手臂和肩膀，

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

the	temperature	of	the	room	was	that	of	a	spring	morning	.
这	温度	的	这	房间	曾是	那	的	一个	春天	早晨	.

房间的温度如同春日清晨一般。

[ænd; ənd] [huː] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði][koʊl] ?

And	who	furnished	the	coal	?
和	WHO	提供	这	煤炭	?

煤炭是谁提供的?

[ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['kʌntri] , [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['wɜkmən] [huː] [lɪvd] [ɪn] ['helɪʃ]

The	poor	devils	of	the	black	country	,	the	subterranean	workmen	who	lived	in	hellish
这	贫穷的	魔鬼	的	这	黑色的	国家	,	这	地下	工人	WHO	居住地	在	地狱般的

[maɪnz] .

mines	.
矿井	.

黑乡的穷苦百姓，生活在地狱般矿井里的地下工人。

[haʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [ɪz][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'genst] [hɜ:r; hər]

How	white	and	fresh	is	the	complexion	of	that	young	woman	against	her
如何	白色的	和	新鲜的	是	这	肤色	的	那	年轻的	女士	反对	她

[kɔ:r'sɑ:ʒ] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['sætn] !

corsage	of	pink	satin	!
胸花	的	粉色的	缎	!

那位年轻女子的肤色在粉色缎面胸花的映衬下，显得多么白皙清新啊！

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd]['woʊv(ə)n] [ðæt] ['sætn] ?

But	who	had	woven	that	satin	?
但	WHO	有	编织	那	缎	?

但是谁织造了那缎子呢?

[ðə; ði]['hju:mən]['spaɪdər][ʌv; əv]['laɪənz] , [ðə; ði] ['wi:vər] ,

The	human	spider	of	Lyons	,	the	weaver	,
这	人类	蜘蛛	的	莱昂斯	,	这	织工	,

里昂的蜘蛛人，织网者，

['ɔ:lweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] [ɪn][ðə; ði] ['leprəs] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔɪ] ['raʊs] .

always	at	his	trade	in	the	leprous	houses	of	the	Croix	Rousse	.
总是	在	他的	贸易	在	这	麻风病	房屋	的	这	克罗伊克斯	鲁斯	.

他总是在红十字会的麻风病院里做着他的生意。

[ʃi:; ʃi] [werz] [ɪn][hɜ:r; hər]['taɪni] [ɪrz] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] [pɜ:rlz] .

She	wears	in	her	tiny	ears	two	beautiful	pearls	.
她	穿着	在	她	微小的	耳朵	二	美丽的	珍珠	.

她小巧的耳朵上戴着两颗漂亮的珍珠。

[wʌt] ['briljəns,-jənsi] !

What	brilliancy	!
什么	才华横溢	!

真是绝妙！

[wʌt] ['oʊpəlɪn] [træns'perəns] !

what	opaline	transparence	!
什么	蛋白石	透明度	!

多么晶莹剔透啊！

['ɔ:lmoʊst] ['pɜ:rfɪkt] [sfiəz] !

Almost	perfect	spheres	!
几乎	完美的	球体	!

近乎完美的球体！

[ðə; ði] [pɜ:rl] [wɪtʃ] [ˌkli:ə'pætrə] [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd] ['swɑ:loʊd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

The	pearl	which	Cleopatra	dissolved	in	vinegar	and	swallowed	,	and	which	was
这	珍珠	哪个	克利奥帕特拉	溶解	在	醋	和	吞咽	,	和	哪个	曾是

[wɜ:rθ]

worth
值得

克利奥帕特拉将珍珠溶于醋中吞下，这颗珍珠价值连城。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['sestəs] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [pjʊr] .

ten	thousand	sesterces	,	was	not	more	pure	.
十	千	塞斯特斯	,	曾是	不是	更多的	纯的	.

一万塞斯特斯，也并不更纯净。

[bʌt; bət] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [noʊ] , [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ðæt] [ɪn][fɑ:r] - [ɔ:f] [seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n] ,

But	does	she	know	,	that	young	woman	,	that	in	far	-	off	Ceylon	,
但	做	她	知道	,	那	年轻的	女士	,	那	在	远的	-	离开	锡兰	,

但是，这位年轻女子是否知道，在遥远的锡兰，

[ɑːn][ðə; ði] [pɜːrl] - ['ɔɪstər] [bæŋks][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ,

on	the	pearl	-	oyster	banks	of	Arripo	and	Condatchy	,
在	这	珍珠	-	牡蛎	银行	的	-	和	-	,

在阿里波和康达奇的珍珠牡蛎养殖场，

[ðə; ði]['indiəns][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['kʌmpəni] [plʌndʒ] [hə'roʊɪkli] [daʊn] [ɪn] [twelv] ['fæðəmz] [ʌv; əv]

the	Indians	of	the	Indian	Company	plunge	heroically	down	in	twelve	fathoms	of
这	印度人	的	这	印度	公司	暴跌	英勇地	向下	在	十二	英寻	的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

印度公司的印第安人英勇地潜入十二英寻深的水中。

[wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [stoʊn] [weɪt] [wɪtʃ] [drægz][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

one	foot	in	the	heavy	stone	weight	which	drags	them	down	to	the	bottom	,
一	脚	在	这	重的	石头	重量	哪个	拖拽	他们	向下	到	这	底部	,

一只脚陷在沉重的石头里，被石头拖入水底。

[ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [left] [hænd][fɔːr; fər] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑːrk] ?

a	knife	in	the	left	hand	for	defence	against	the	shark	?
一个	刀	在	这	左边	手	为了	防御	反对	这	鲨鱼	?

左手拿着刀是为了防鲨吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

But	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

但那又如何呢?

[wʌn] [ɪz] ['lʌvli] [ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃ] .

One	is	lovely	and	coquettish	.
一	是	迷人的	和	娇媚	.

一个可爱又妩媚。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [ɪz] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] .

The	air	of	the	dining	-	hall	is	warm	and	perfumed	.
这	空气	的	这	用餐	-	大厅	是	温暖的	和	香	.

餐厅里空气温暖芬芳。

[ðer; ðər][wʌn][kæn; kən][daɪn] ['geɪli] , [ə'dɔrnd] [ænd; ənd][hæf] [nuːd] , [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌnz]

There	one	can	dine	gaily	,	adorned	and	half	nude	,	flirting	with	one's
那里	一	能	用餐	兴高采烈地	,	装饰	和	一半	裸体	,	调情	和	一个人的

['nebəz] .

neighbors	.
邻居	.

在那里，人们可以盛装打扮，甚至半裸着，兴高采烈地用餐，与邻座调情。

[wʌt] [hæz; həz][wʌn][tuː; tə][duː] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] ['wɜːrkmən] ,

What	has	one	to	do	,	I	ask	you	,	with	a	dark	workman	,
什么	有	一	到	做	,	我	问	你	,	和	一个	黑暗的	工人	,

我问你，这跟一个黑皮肤的工匠有什么关系?

[huː] [dɪgz] ['fɪfti] [fiːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wiːvər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stɪfnd] [dʒɔɪnts]

who	digs	fifty	feet	under	the	ground	,	with	a	weaver	sitting	with	stiffened	joints
WHO	挖掘	五十	脚	在下面	这	地面	,	和	一个	织工	坐着	和	僵硬	关节

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [luːm] ,

before	the	loom	,
前	这	织布机	,

谁在地下挖了五十英尺深的洞，而织布工则关节僵硬地坐在织布机前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [huː] [iˈməːdʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['rednz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

with	a	savage	who	emerges	from	the	sea	and	sometimes	reddens	it	with
和	一个	野蛮的	WHO	出现	从	这	海	和	有时	变红	它	和

[hɪz; ɪz] [blʌd] ?

his	blood	?
他的	血	?

与一个从海里冒出来，有时还会用鲜血染红海水的野蛮人?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [soʊ][sæd] , [soʊ] ['ʌgli] ?

Why	should	one	think	of	things	so	sad	,	so	ugly	?
为什么	应该	一	思考	的	事物	所以	伤心	,	所以	丑陋的	?

为什么会想到如此悲伤、如此丑陋的事情呢?

[wʌt] [æn; ən] [əbˈsɜːrdəti] !

What	an	absurdity	!
什么	一个	荒谬	!

真是荒谬至极!

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['driːmər] [pərˈsuːd] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .

Meanwhile	the	Dreamer	pursued	his	train	of	thought	.
同时	这	梦想家	追击	他的	火车	的	想法	.

与此同时，做梦者继续他的思绪。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [əˈgoʊ] , [wɪˈðaʊt] ['teɪkɪŋ] [θɔːt] ,

An	instant	ago	,	without	taking	thought	,
一个	立即的	前	,	没有	采取	想法	,

就在刚才，不假思索地，

[məˈkænɪkli] [hiː; hi] ['krʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldɪd] [bred] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

mechanically	he	crumbled	on	the	cloth	a	bit	of	the	gilded	bread	which	was
机械地	他	崩溃了	在	这	布	一个	少量	的	这	镀金	面包	哪个	曾是

[pleɪst] [nɪr] [hɪz; ɪz]['næpkɪn] .

placed	near	his	napkin	.
放置	靠近	他的	餐巾	.

他机械地将放在餐巾附近的镀金面包掰成一小块，放在餐巾布上。

[æz; əz][ə; eɪ]['vaɪənd] , [ə; eɪ] [mɪr] [bɪt][ʌv; əv]['fænsi] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'pæst] ,

As	a	viand	,	a	mere	bit	of	fancy	,	insignificant	in	such	a	repast	,
作为	一个	菜肴	,	一个	仅仅	少量	的	想要	,	微不足道	在	这样的	一个	餐饮	,

作为一道菜肴，不过是锦上添花，在这样的宴席中微不足道。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːˈiːf] [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

it	made	him	think	of	the	naïf	phrase	of	the	great	lady	concerning	the
它	制成	他	思考	的	这	天真	短语	的	这	伟大的	女士	有关	这

['stɑːrvɪŋ] [retʃiz] — “ [let] [ðem; ðəm] [iːt] [keɪk] .

starving	wretches	—	“	Let	them	eat	cake	.
饥饿	可怜虫	—	“	让	他们	吃	蛋糕	.

这让他想起了那位伟大女士对饥饿的人们说的天真的话——“让他们吃蛋糕吧。”

” [ˌnevərðəˈles] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [keɪk] [ɪz] [bred] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [bred] [meɪd] [ʌv; əv]['flaʊər] ,

”	Nevertheless	,	this	little	cake	is	bread	all	the	same	—	bread	made	of	flour	,
”	尽管如此	,	这	小的	蛋糕	是	面包	全部	这	相同的	—	面包	制成	的	面粉	,

然而，这块小蛋糕本质上还是面包——用面粉做的面包，

[wɪtʃ] [ɪn][tɜːrn][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [wiːt] .

which	in	turn	is	made	of	wheat	.
哪个	在	转动	是	制成	的	小麦	.

而小麦又是由小麦制成的。

[greɪt] ['hev(ə)n] !

Great	heaven	!
伟大的	天堂	!

天堂真伟大!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bred] , ['sɪmpli] [bred] , [laɪk] [ðə; ði] [loʊf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ,

yes	,	it	is	bread	,	simply	bread	,	like	the	loaf	of	the	peasant	,
是的	,	它	是	面包	,	简单地	面包	,	喜欢	这	面包	的	这	农民	,

是的，就是面包，普通的面包，就像农夫吃的面包一样。

[laɪk] [ðə; ði] [bræn] - [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [hɪr] ,

like	the	bran	-	roll	of	the	soldier	;	and	that	it	might	be	here	,
喜欢	这	麸	-	卷	的	这	士兵	;	和	那	它	可能	是	这里	,

就像士兵的麸皮卷；而且它可能就在这里，

[ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [rɪ'kwaɪərd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['meni] [pʊr] .

on	the	table	of	the	rich	,	required	the	patient	labor	of	many	poor	.
在	这	桌子	的	这	富有的	,	必需的	这	病人	劳动	的	许多	贫穷的	.

富人餐桌上的美食，需要许多穷人的辛勤劳动才能享用。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['leɪbərd] , ['saʊd, 'soʊd] , [riːpt] .

The	peasant	labored	,	sowed	,	reaped	.
这	农民	辛勤劳作	,	播种	,	收获	.

农民辛勤劳作，播种，收割。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [plaʊ] [ɔːr] [led] [hɪz; ɪz] ['hæroʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɜːrtl] [fiːld] ,

He	pushed	his	plough	or	led	his	harrow	across	the	fertile	field	,
他	推动	他的	犁	或者	引领	他的	耙	穿过	这	沃	场地	,

他推着犁或牵着耙子穿过肥沃的田野，

['ʌndər] [ðə; ði] [koʊld] ['niːdlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [reɪn] ; [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [sliːp] ,

under	the	cold	needles	of	the	autumn	rain	;	he	started	from	sleep	,
在下面	这	寒冷的	针	的	这	秋天	雨	;	他	开始	从	睡觉	,

在秋雨冰冷的针尖下，他从睡梦中惊醒。

[fʊl] [ʌv; əv] ['terər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [krɑːp] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndəd] [baɪ]

full	of	terror	for	his	crop	,	when	it	thundered	by
满的	的	恐怖	为了	他的	庄稼	,	什么时候	它	雷鸣	经过

当雷声隆隆地响起时，他心中充满了对庄稼的恐惧。

[naɪt] ; [hiː; hi] ['trembld] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [greɪt] ['vaɪələt] [klaʊdz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [heɪl] ;

night	;	he	trembled	,	seeing	the	passage	of	great	violet	clouds	charged	with	hail	;
夜晚	;	他	颤抖	,	看到	这	通道	的	伟大的	紫色	云	带电	和	冰雹	;

[hiː; hi] [went] [fɔːrθ] ,

he	went	forth	,
他	去	前进	,

夜里，他颤抖着，看到巨大的紫色云团夹杂着冰雹掠过；他走了出去。

[dɪs'sætɪsfaɪd ˌdɪ'sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] ['gluːmi] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['hevi] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['leɪbər] [ʌv; əv]

dissatisfied	and	gloomy	,	to	the	heavy	work	and	exhausting	labor	of
不满	和	阴沉	,	到	这	重的	工作	和	精疲力竭	劳动	的

['hɑːrvɪst] .

harvest	.
收成	.

对繁重而疲惫的收割工作感到不满和沮丧。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [oʊld] ['mɪlər] , ['twɪstɪd] [baɪ] ['ruːmətɪzəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði]

And	when	the	old	miller	,	twisted	by	rheumatism	which	he	has	caught	in	the
和	什么时候	这	老的	磨坊主	,	扭曲	经过	风湿病	哪个	他	有	捕捉	在	这

['rɪvər] [fɔgz] ,

river	fogs	,
河	雾	,

而当那位因河雾而患上风湿病的老磨坊主，

[hæz; həz] [sent] [ðə; ði] ['flaʊər] [tuː; tə] ['pærɪs] ,

has	sent	the	flour	to	Paris	,
有	发送	这	面粉	到	巴黎	,

已将面粉运往巴黎。

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - ['pɔːtəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [hæts][hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [sæks] [ɑːn]

the	market	-	porters	with	the	great	white	hats	have	carried	the	crushing	sacks	on
这	市场	-	搬运工	和	这	伟大的	白色的	帽子	有	携带	这	压碎	麻袋	在

[ðer; ðər] [brɔːd] [bæks] ,

their	broad	backs	,
他们的	广阔	背部	,

头戴白色大帽子的市场搬运工们，用他们宽阔的背脊扛着沉重的麻袋。

[ænd; ənd] [læst] [naɪt] , ['iːv(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['beɪkɚz] ['selər] [ðə; ði] ['wɜkmən] ['tɔɪld] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

and	last	night	,	even	,	in	the	baker's	cellar	the	workmen	toiled	until	morning	.
和	最后的	夜晚	,	甚至	,	在	这	面包师的	地窖	这	工人	辛勤劳作	直到	早晨	.

昨晚，工人们甚至在面包师的地窖里一直工作到天亮。

['verɪli] , [jes] !

Verily	,	yes	!
确实	,	是的	!

确实如此!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɔːst][ɔːl] [ðiːz] ['efərts] ,

It	has	cost	all	these	efforts	,
它	有	成本	全部	这些	努力	,

这一切都付出了代价。

[ɔːl] [ðiːz] [peɪnz] — [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [bred] ['kerləsli] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [waɪt] [hændz][ʌv; əv] [ðiːz]

all	these	pains	—	the	bit	of	bread	carelessly	broken	by	the	white	hands	of	these
全部	这些	疼痛	—	这	少量	的	面包	粗心大意	破碎的	经过	这	白色的	双手	的	这些

[pət'rɪʃnz] .

patricians	.
贵族	.

所有这些痛苦——仅仅是这些贵族白皙的手随意掰下的一小块面包。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['driːmər] [wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ] [ðiːz] [θɪŋz] .

And	now	the	incorrigible	Dreamer	was	possessed	by	these	things	.
和	现在	这	不可救药	梦想家	曾是	拥有	经过	这些	事物	.

而现在，这个无可救药的梦想家已经被这些东西所占据了。

[ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pæst]['oʊnli] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

The	delicacies	of	the	repast	only	recalled	to	him	the	suffering	of	humanity	.
这	美味佳肴	的	这	餐饮	仅有的	召回	到	他	这	痛苦	的	人类	.

丰盛的佳肴只会让他想起人类的苦难。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði] ['bʌtlər] [pɔːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['tʃeimbətiŋ] ,

Presently	,	when	the	butler	poured	for	him	a	glass	of	Chambertin	,
目前	,	什么时候	这	管家	倾倒	为了	他	一个	玻璃	的	香贝丹	,

这时，管家给他倒了一杯香贝丹葡萄酒，

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [glæs] - ['bloʊɚz]

did	he	not	remember	that	certain	glass	-	blowers
做过	他	不是	记住	那	肯定	玻璃	-	鼓风机

他难道不记得某些玻璃吹制工吗?

[bɪ'keɪm] [kən'sʌmptɪv] [θruː] ['bloʊɪŋ] ['bɔtlz] ?

became	consumptive	through	blowing	bottles	?
成为	消耗性的	通过	吹	瓶子	?

吹瓶子吹得肺结核?

[let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] .

Let	it	pass	—	it	is	absurd	.
让	它	经过	—	它	是	荒诞	.

别理它——这太荒谬了。

[hiː; hi] [wel] [noʊz] [ðæt] [soʊ][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [meɪd] .

He	well	knows	that	so	the	world	is	made	.
他	出色地	知道	那	所以	这	世界	是	制成	.

他很清楚世界就是这样构成的。

[æn; ən] [ɪˈkɑːnəmɪst] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

An	economist	would	have	laughed	in	his	face	.
一个	经济学家	会	有	笑了	在	他的	脸	.

经济学家肯定会嘲笑他。

[wʊd] [hiː; hi] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] , [pərˈhæps] ?

Would	he	become	a	Socialist	,	perhaps	?
会	他	变得	一个	社会主义	,	也许	?

他会成为社会主义者吗?

[ðer; ðər] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [æz; əz][ðer; ðər] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [wel] - [fɔːrmd]

There	will	always	be	rich	and	poor	,	as	there	will	always	be	well	-	formed
那里	将要	总是	是	富有的	和	贫穷的	,	作为	那里	将要	总是	是	出色地	-	形成

[men] [ænd; ənd] [ˈhʌntʃˌbæks] .

men	and	hunchbacks	.
男人	和	驼背	.

世界上永远会有富人和穷人，就像永远会有身材健壮的人和驼背的人一样。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [fɔrtʃənəts] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][nɑːt][ˌʌnˈdʒʌstli][soʊ] .

Besides	,	the	fortunates	before	him	were	not	unjustly	so	.
除了	,	这	幸运儿	前	他	是	不是	不公正的	所以	.

此外，在他之前那些幸运的人也并非不公平地获得了幸运。

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈvʌlgər] [ˈfeivərits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɪldɪd] [kæf] — [ˈpɑːrvənuː] [groʊs][ænd; ənd]

These	were	not	vulgar	favorites	of	the	Gilded	Calf	—	parvenus	gross	and
这些	是	不是	庸俗	收藏夹	的	这	镀金	小牛	—	贫民窟	总的	和

[kənˈsiːtɪd] .

conceited	.
自负	.

这些并非镀金小牛的庸俗宠儿——暴发户粗俗自负之徒。

[ðə; ði] [ˈnoʊblmən] [huː] [prɪˈzaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [berz] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] [ə; eɪ] [neɪm]

The	nobleman	who	presides	at	the	table	bears	with	honor	and	dignity	a	name
这	贵族	WHO	主持	在	这	桌子	熊	和	荣誉	和	尊严	一个	姓名

[əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv] [fræns] ;

associated	with	all	the	glories	of	France	;
联系	和	全部	这	荣耀	的	法国	;

主持宴席的贵族肩负着荣耀和尊严，他的名字与法国的所有荣耀联系在一起；

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [ˈmʌstæʃ] [məˈstæʃ][ɪz][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] ,

the	general	with	the	gray	mustache	is	a	hero	,
这	一般的	和	这	灰色的	胡子	是	一个	英雄	,

那位留着灰胡子的将军是一位英雄。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntrəˈpɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mʊˈrɑːt] ; [ðə; ði] [ˈpeɪntər] ,

and	charged	at	Rezonville	with	the	intrepidity	of	a	Murat	;	the	painter	,
和	带电	在	-	和	这	勇敢	的	一个	穆拉特	;	这	画家	,

[ðə; ði][ˈpoʊət] ,

the	poet	,
这	诗人	,

并以缪拉般的英勇在雷宗维尔发起冲锋；这位画家、诗人，

[hæv; həv] [ˈfeɪθfəli] [sɜːrvd] [ɑːrt][ænd; ənd] [ˈbjuːti] ; [ðə; ði] [ˈkemɪst] ,

have	faithfully	served	Art	and	Beauty	;	the	chemist	,
有	忠实	服务	艺术	和	美丽	;	这	化学家	,

忠实地服务于艺术与美；化学家，

[ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] [huː] [bɪ'gæn] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːp] - [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [drʌg] - [stɔːr] ,

a	self	-	made	man	who	began	life	as	a	shop	-	boy	in	a	drug	-	store	,
一个	自己	-	制成	男人	WHO	开始	生活	作为	一个	店铺	-	男生	在	一个	药品	-	店铺	,

他是一位白手起家的成功人士，最初在一家药店当售货员。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [wɜːrld] ['lɪsnz] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][tuː; tə][æn; ən] ['ɔrəkl] ,

and	to	whom	the	learned	world	listens	to	-	day	as	to	an	oracle	,
和	到	谁	这	学习	世界	听着	到	-	天	作为	到	一个	神谕	,

如今，学术界将他视为神谕，并对他顶礼膜拜。

[ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ;

is	simply	a	man	of	genius	;
是	简单地	一个	男人	的	天才	;

他简直就是个天才；

[ðiːz] [haɪ] - [bɔːrn] [deɪmz] [ɑːr; ər] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [gʊd] ,

these	high	-	born	dames	are	generous	and	good	,
这些	高的	-	出生	女士们	是	慷慨的	和	好的	,

这些出身高贵的女士们慷慨善良。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːf(ə)n][dɪp][ðer; ðər] [fer] [hændz] [kə'reɪdʒəsli] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

and	they	will	often	dip	their	fair	hands	courageously	in	the	depth	of	misfortune	.
和	他们	将要	经常	蘸	他们的	公平的	双手	勇敢地	在	这	深度	的	不幸	.

他们常常会勇敢地将自己白皙的双手伸入不幸的深渊。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðiːz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'liːt] [hæv; həv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] ?

Why	should	not	these	members	of	the	élite	have	exceptional	enjoyment	?
为什么	应该	不是	这些	成员	的	这	精英	有	非凡的	享受	?

为什么这些精英人士就不能享受非凡的乐趣呢?

[ðə; ði] ['driːmər] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst] .

The	Dreamer	said	to	himself	that	he	had	been	unjust	.
这	梦想家	说	到	他自己	那	他	有	到过	不公正	.

做梦者心想，他这样做是不公正的。

[ðiːz] [wɜːr; wər][oʊld] ['sɑːfɪzəm] — [gʊd] , [æt; ət][ðə; ði] [best] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [klʌbz] [ʌv; əv][ðə; ði]

These	were	old	sophisms	—	good	,	at	the	best	,	for	the	clubs	of	the
这些	是	老的	诡辩	—	好的	,	在	这	最好的	,	为了	这	俱乐部	的	这

['fəubuəg] ,

faubourgs	,
郊区	,

这些都是老掉牙的诡辩之词——充其量只适合郊区俱乐部使用。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

which	had	been	awakened	in	his	memory	,	and	by	which	he	had	been
哪个	有	到过	觉醒	在	他的	记忆	,	和	经过	哪个	他	有	到过

[duːpt] .

duped	.
受骗	.

这段记忆在他的脑海中被唤醒，他也因此而受骗。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

Is	it	possible	?
是	它	可能的	?

是否可以?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

He	was	ashamed	of	himself	.
他	曾是	羞愧	的	他自己	.

他为自己感到羞愧。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪnər] [nɪə] [ɪts][end] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['læki] [ri:'fɪld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm]

But	the	dinner	neared	its	end	;	and	while	the	lackeys	refilled	for	the	last	time
但	这	晚餐	接近	它是	结尾	;	和	尽管	这	喽啰	已补充	为了	这	最后的	时间

[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] - ['glæsɪz] ,

the	champagne	-	glasses	,
这	香槟酒	-	眼镜	,

但晚宴接近尾声；当侍从们最后一次斟满香槟酒杯时，

[ðə; ði] ['teɪbl] [gru:] ['saɪlənt] — [ðə; ði] [gests] [felt] [ðə; ði] ['æpəθi] [ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən] .

the	table	grew	silent	—	the	guests	felt	the	apathy	of	digestion	.
这	桌子	生长	沉默的	—	这	客人	毛毡	这	冷漠	的	消化	.

餐桌上渐渐安静下来——客人们都感到消化不良带来的倦怠感。

[ðə; ði] ['dri:mər] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['feɪsɪz][hæd; həd]

The	Dreamer	looked	at	them	,	one	after	the	other	,	and	all	the	faces	had
这	梦想家	看起来	在	他们	,	一	后	这	其他	,	和	全部	这	面孔	有

['seɪʃieɪtɪd] ,

satiated	,
饱足	,

梦者环顾四周，每个人的脸上都露出了满足的神情。

[ˌblɑ'zeɪ] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪɪtid] [hɪm; ɪm] .

blasé	expressions	which	disturbed	and	disquieted	him	.
冷漠	表达式	哪个	不安	和	不安	他	.

他那副漠不关心的表情让他感到不安和困惑。

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] , [əb'skjʊr] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [bʌt; bət][soʊ] ['bɪtər] !

A	sentiment	,	obscure	,	inexplicable	,	but	so	bitter	!
一个	情绪	,	朦胧	,	无法解释的	,	但	所以	苦的	!

一种难以言喻、难以解释，却又如此苦涩的情感！

[prəu'testid]['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [ə'genst] [ðæt] [rɪ'pæst] ; [ænd; ənd] [wen]

protested	even	from	the	depth	of	his	soul	against	that	repast	;	and	when
抗议	甚至	从	这	深度	的	他的	灵魂	反对	那	餐饮	;	和	什么时候

[ðeɪ]

they
他们

他甚至从灵魂深处抗议那顿饭；当他们

[roʊz][æt; ət][læst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['stʌbərnli] [tu:; tə] [hɪm'self] :

rose	at	last	from	the	table	,	he	repeated	softly	and	stubbornly	to	himself	:
玫瑰	在	最后的	从	这	桌子	,	他	重复	轻轻	和	固执地	到	他自己	:

他终于从桌边站了起来，轻声而固执地对自己重复道：

“ [jes] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [raɪts] .

“	Yes	;	they	are	within	their	rights	.
“	是的	;	他们	是	之内	他们的	权利	.

“是的，他们有权这样做。”

[bʌt; bət][du:] [ðeɪ] [noʊ] , [du:] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [ðer; ðər] ['lʌkʃəri] [ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm] ['meni]

But	do	they	know	,	do	they	understand	,	that	their	luxury	is	made	from	many
但	做	他们	知道	,	做	他们	理解	,	那	他们的	奢华	是	制成	从	许多

['mizəriz] ?

miseries	?
苦难	?

但他们是否知道、是否明白，他们的奢华是用许多苦难换来的?

[du:] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] ?

Do	they	think	of	it	sometimes	?
做	他们	思考	的	它	有时	?

他们有时会想到这件事吗?

[duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ?

Do	they	think	of	it	as	often	as	they	should	?
做	他们	思考	的	它	作为	经常	作为	他们	应该	?

他们是否像应该的那样经常想到这个问题?

[duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

Do	they	think	of	it	?
做	他们	思考	的	它	?

他们会考虑这个问题吗?

" [æn; ən] ['æksɪdənt] .

"	AN	ACCIDENT	.
"	一个	事故	.

“一场意外。”

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[seɪnt] [meɪˈdɑːrd] , [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [ˌmuːfəˈtɑːrd] ,

Saint	Medard	,	the	old	church	of	the	Rue	Mouffetard	,
圣	梅达尔	,	这	老的	教会	的	这	后悔	穆夫塔尔	,

圣梅达尔教堂，穆夫塔尔街的老教堂，

[wʌns] [wel] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['pærɪʃ] .

once	well	known	as	the	scene	of	the	Convulsionnaires	-	,	is	a	very	poor	parish	.
一次	出色地	已知	作为	这	场景	的	这	-		,	是	一个	非常	贫穷的	教区	.

曾经因“痉挛者”事件而闻名，如今却是一个非常贫穷的教区。

[ðə; ði] “ [ˈfəubuəg] [maːrˈsəu] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] , [hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ] [rɪˈlɪdʒən] ,

The	“	Faubourg	Marceau	,	”	as	they	call	it	there	,	has	not	much	religion	,
这	“	郊区	马尔索	,	”	作为	他们	称呼	它	那里	,	有	不是	很多	宗教	,

当地人称之为“马尔索郊区”的地方，宗教氛围并不浓厚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vestri] - [bɔːrd] [mʌst; məst][hæv; həv][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [bəuθ]['ɛndz] [miːt] .

and	the	vestry	-	board	must	have	hard	work	to	make	both	ends	meet	.
和	这	教区委员会	-	木板	必须	有	难的	工作	到	制作	两个都	结束	见面	.

教区委员会必须努力工作才能维持收支平衡。

[ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

On	Sundays	,	at	the	hours	of	service	,	there	are	but	few	there	,	and
在	星期日	,	在	这	小时	的	服务	,	那里	是	但	很少	那里	,	和

[ðeɪ] [ɑːr; ər]

they	are
他们	是

星期天，在礼拜时间，教堂里人寥寥无几，而且他们.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['wɪmɪn] :

for	the	most	part	women	:
为了	这	最多	部分	女性	:

大部分是女性：

[sʌm; səm] ['twenti] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər][ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðer; ðər] [raʊnd]

some	twenty	of	the	folk	of	the	quarter	and	some	servants	in	their	round
一些	二十	的	这	民间	的	这	四分之一	和	一些	仆人	在	他们的	圆形的

[kæps] .

caps	.
帽子	.

大约二十名当地居民和一些戴着圆帽的仆人。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][men] ,

As	for	the	men	,
作为	为了	这	男人	,

至于男人们，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][moʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] — [oʊld][men][ɪn]['pez(ə)nt]

there	are	not	at	the	most	more	than	three	or	four	—	old	men	in	peasant
那里	是	不是	在	这	最多	更多的	比	三	或者	四	—	老的	男人	在	农民

['dʒækɪts] ,

jackets	,
夹克	,

最多也就三四个——穿着农民夹克的老头，

[huː] [niːl] ['ɔːkwərdli] [ɑːn][ðə; ði][stoʊn] [flɔːr] , [nɪr] [ə; eɪ]['pɪlər] , [ðer; ðər][kæps]['ʌndər][ðer; ðər][ɑːrmz]

who	kneel	awkwardly	on	the	stone	floor	,	near	a	pillar	,	their	caps	under	their	arms
WHO	下跪	尴尬地	在	这	石头	地面	,	靠近	一个	支柱	,	他们的	帽子	在下面	他们的	武器

,

,
,

他们笨拙地跪在石板地上，靠近一根柱子，帽子夹在腋下。

['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʃæplət] [ʌv; əv] [biːdz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]['fɪŋgərz] , ['muːvɪŋ] [ðer; ðər][lɪps] ,

rolling	a	great	chaplet	of	beads	between	their	fingers	,	moving	their	lips	,
滚动	一个	伟大的	花冠	的	珠子	之间	他们的	手指	,	移动	他们的	嘴唇	,

他们用手指捻着一串巨大的珠子，嘴唇翕动着，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [ruːf] ,

and	raising	their	eyes	towards	the	arched	roof	,
和	提高	他们的	眼睛	向	这	拱形	屋顶	,

他们抬起头，望向拱形屋顶。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊz] .

with	an	air	as	if	they	had	given	the	stained	-	glass	windows	.
和	一个	空气	作为	如果	他们	有	给定	这	染色	-	玻璃	视窗	.

一副他们亲手制作了彩色玻璃窗的样子。

[ɑːn] [wiːk] [deɪz] , ['noʊbɑːdi] .

On	week	days	,	nobody	.
在	星期	天	,	无人	.

工作日，一个人也没有。

[ɑːn]['θəːzdiz; -deiz] , [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] , [ðə; ði] [aɪlz] [rɪ'zaʊndid] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

On	Thursdays	,	in	the	winter	,	the	aisles	resounded	for	an	instant	with	the
在	星期四	,	在	这	冬天	,	这	过道	回荡着	为了	一个	立即的	和	这

[klæŋ] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ,

clang	of	wooden	shoes	,
铛	的	木制的	鞋	,

冬天的星期四，过道里会短暂地响起木屐碰撞的叮当声。

[wen] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætəkɪzəm] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

when	the	students	of	the	catechism	came	and	went	.
什么时候	这	学生	的	这	教理问答	来了	和	去	.

学习教义的学生来来往往。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn]

Sometimes	a	poor	woman	,	leading	one	or	two	children	and	carrying	a	baby	in
有时	一个	贫穷的	女士	,	领导	一	或者	二	孩子们	和	携带	一个	婴儿	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

有时是一位贫穷的妇女，带着一两个孩子，怀里还抱着一个婴儿，

[keɪm] [tuː; tə][bɜːrn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði][stænd][æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

came	to	burn	a	little	candle	on	the	stand	at	the	chapel	of	the	Virgin	,
来了	到	烧伤	一个	小的	蜡烛	在	这	站立	在	这	教堂	的	这	处女	,

来到圣母小教堂的烛台上点燃一支小蜡烛，

[ɔːr][pər'hæps][wʌn] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [bæp'tɪzməl][fɑːnt][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] ; [ɔːr] ,

or	perhaps	one	heard	by	the	baptismal	font	the	wailing	of	a	new	-	born	babe	;	or	,
或者	也许	一	听到	经过	这	洗礼	字体	这	哀嚎	的	一个	新的	-	出生	宝贝	;	或者	,

或许有人在洗礼池边听到了新生儿的啼哭声；或者，

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n] , [ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] [retʃ] : [ə; eɪ] [diːl] [bɑːks] , ['kʌvərd]

more	often	,	the	funeral	of	some	poor	wretch	:	a	deal	box	,	covered
更多的	经常	,	这	葬礼	的	一些	贫穷的	可怜虫	:	一个	交易	盒子	,	涵盖

更常见的情况是，某个可怜人的葬礼：一个交易箱，盖着

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [klɔːθ] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɑːn] [tuː] ['tres(ə)l] , ['heɪstɪli]['blesɪd; blest][baɪ][ðə; ði] [priːst] ,

with	a	black	cloth	and	resting	on	two	trestles	,	hastily	blessed	by	the	priest	,
和	一个	黑色的	布	和	休息	在	二	栈桥	,	草草	蒙福	经过	这	牧师	,

用黑布盖着，放在两个架子上，由牧师匆匆祝圣过。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [men] ['biːɪŋ] [friː] - ['θɪŋkəz] ,

before	a	little	group	of	women	,	the	men	being	free	-	thinkers	,
前	一个	小的	团体	的	女性	,	这	男人	存在	自由的	-	思想家	,

在一小群女性面前，这些男性都是自由思想者，

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni][ɪn][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] - [ʃɑːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	waiting	the	conclusion	of	the	ceremony	in	the	drinking	-	shop	across	the
和	等待	这	结论	的	这	仪式	在	这	喝	-	店铺	穿过	这

[wei] ,

way	,
方式	,

然后，他们在街对面的酒吧里等待仪式结束。

[wer] [ðeɪ] [pleɪd] [ˌbægə'tel] [fɔːr; fər] [drɪŋks] .

where	they	played	bagatelle	for	drinks	.
在哪里	他们	玩	小品	为了	饮料	.

他们在那里演奏小品来换取酒水。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði][oʊld][æ'beɪ] ['feɪbɝ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

Therefore	,	the	old	Abbé	Faber	,	one	of	the	vicars	of	the	parish	,
所以	,	这	老的	阿贝	费伯	,	一	的	这	牧师	的	这	教区	,

因此，老法贝尔神父，也就是该教区的一位牧师，

[ɪz] [ʃʊr] [ðæt] [twaɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][noʊ] ['penɪtənt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kən'feʃənl]

is	sure	that	twice	out	of	three	times	he	will	find	no	penitent	before	his	confessional
是	当然	那	两次	出去	的	三	时代	他	将要	寻找	不	忏悔者	前	他的	忏悔

,

,
,

他确信，三分之二的忏悔者都不会出现在他的忏悔室里。

[ænd; ənd][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

and	has	only	to	hear	,	for	the	most	part	of	the	time	,
和	有	仅有的	到	听到	,	为了	这	最多	部分	的	这	时间	,

而且大部分时间只需要听，

[ðə; ði] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] ['wɪmɪn] .

the	uninteresting	confession	of	some	good	women	.
这	无聊	忏悔	的	一些	好的	女性	.

一些善良女性的乏味忏悔。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] , [ænd; ənd][ɑːn] ['tuːzdeɪz] , ['θəːzdiz; -deiz] , [ænd; ənd]['sætədiz; -deiz] ,

But	he	is	conscientious	,	and	on	Tuesdays	,	Thursdays	,	and	Saturdays	,
但	他	是	尽责的	,	和	在	星期二	,	星期四	,	和	星期六	,

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] ,

at	seven	o'clock	precisely	,
在	七	点钟	恰恰	,

但他很认真负责，每周二、周四和周六晚上七点整，他都会准时到达。

[hiː; hi] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] ['regjələrli] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

he	betakes	himself	regularly	to	the	chapel	of	St	.	John	,
他	接受	他自己	经常	到	这	教堂	的	英石	.	约翰	,

他经常去圣约翰教堂。

['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][biː; bi]['noʊbɑːdi][ðer; ðər] .

only	to	make	a	short	prayer	and	return	should	there	be	nobody	there	.
仅有的	到	制作	一个	短的	祷告	和	返回	应该	那里	是	无人	那里	.

如果那里没有人，就进去做个简短的祈祷然后返回。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[wʌn] [deɪ] [læst] ['wɪntər] , ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['hevi] [wɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən] [ʌm'brelə] , [ðə; ði]

One	day	last	winter	,	struggling	against	a	heavy	wind	with	his	open	umbrella	,	the
一	天	最后的	冬天	,	挣扎	反对	一个	重的	风	和	他的	打开	伞	,	这

[æ'beɪ]

Abbé
阿贝

去年冬天的一天，神父撑着伞，艰难地抵挡着凛冽的寒风。

['feɪbɚ] ['tɔɪld] ['peɪnfəli] [ʌp][ðə; ði] [ruː] [ˌmuːfə'tɑːrd] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd] ,

Faber	toiled	painfully	up	the	Rue	Mouffetard	,	on	the	way	to	his	parish	,	and	,
费伯	辛勤劳作	痛苦地	向上	这	后悔	穆夫塔尔	,	在	这	方式	到	他的	教区	,	和	,

法贝尔艰难地沿着穆夫塔尔街向上走，前往他的教区，

['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] [wʌz; wəz] ['juːsləs] ,

almost	certain	that	his	toil	was	useless	,
几乎	肯定	那	他的	辛劳	曾是	无用	,

几乎可以肯定他的努力是徒劳的，

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [wɔːrm] ['faɪər][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm]

he	regretted	to	himself	the	warm	fire	he	had	just	quitted	in	his	little	room
他	后悔	到	他自己	这	温暖的	火	他	有	只是	辞职	在	他的	小的	房间

[ɪn][ðə; ði] [ruː] - ,

in	the	Rue	D'homond	,
在	这	后悔	-	,

他后悔自己刚刚关掉了位于霍蒙德街小房间里那温暖的炉火。

[ænd; ənd][ðə; ði]['foʊlioʊ] - [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	the	folio	Bollandiste	which	he	had	left	lying	on	the	table	,
和	这	对开本	-	哪个	他	有	左边	说谎	在	这	桌子	,

还有他留在桌上的那本博兰迪斯特手稿，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glæsɪz] [ɑːn][ɪts]['oʊpən]['peɪdʒɪz] .

with	his	eye	-	glasses	on	its	open	pages	.
和	他的	眼睛	-	眼镜	在	它是	打开	页面	.

他的眼镜放在摊开的书页上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['sɜːrt(ə)n][oʊld] ['widəuz] ,

But	it	was	Saturday	night	,	the	day	when	certain	old	widows	,
但	它	曾是	周六	夜晚	,	这	天	什么时候	肯定	老的	寡妇	,

但那是星期六晚上，那天，一些老寡妇.....

[huː] [ɜːrnd] [ðer; ðər][skænt] ['ɪnkʌm] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] , ['sʌmtaɪmz] [sɔːt]

who	earned	their	scant	income	in	the	neighboring	boarding	-	houses	,	sometimes	sought
WHO	获得	他们的	稀少	收入	在	这	邻接	登机	-	房屋	,	有时	寻求

[ˌæbsə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊz] [kə'mjuːniən] .

absolution	for	the	morrow's	communion	.
赦免	为了	这	明天	圣餐	.

那些在邻近寄宿公寓里挣着微薄收入的人，有时会寻求赦免，以便第二天能参加圣餐仪式。

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] [priːst] [kʊd; kəd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [ɪk'skjuːs] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊk] [bɑːks]

The	honest	priest	could	not	,	therefore	,	excuse	himself	from	entering	his	oak	box
这	诚实的	牧师	可以	不是	,	所以	,	原谅	他自己	从	进入	他的	橡木	盒子

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] ,

and	opening	,
和	开幕	,

因此，这位诚实的牧师无法为自己打开橡木箱的行为辩解。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kæ'ʃɪr] , [ðæt] ['wɪkɪt] [wer] [ðə; ði] [ˌdevə'tiːz] ,

with	the	punctuality	of	a	cashier	,	that	wicket	where	the	devotees	,
和	这	准时	的	一个	出纳员	,	那	便门	在哪里	这	信徒	,

像收银员一样准时，信徒们聚集的那个小门，

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [kən'feʃənl] [ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] , [meɪk] [ə; eɪ] ['wiːkli] [dɪ'pɑːzɪt]

for	whom	the	confessional	is	a	spiritual	savings	-	bank	,	make	a	weekly	deposit
为了	谁	这	忏悔	是	一个	精神	节省	-	银行	,	制作	一个	每周	订金

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['viːniəl] [sɪnz] .

of	their	venial	sins	.
的	他们的	可怜的	罪孽	.

对于那些把忏悔室当作精神储蓄银行的人来说，他们会每周把他们的小罪过存入忏悔室。

[ðə; ði][æ'beɪ] ['feɪbɝ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːri] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['sætərdeɪ]

The	Abbé	Faber	was	the	more	sorry	to	go	out	,	because	that	particular	Saturday
这	阿贝	费伯	曾是	这	更多的	对不起	到	去	出去	,	因为	那	特别的	周六

[wʌz; wəz] [peɪ] - [deɪ] ,

was	pay	-	day	,
曾是	支付	-	天	,

法贝尔神父更不情愿出门，因为那天是星期六，是发薪日。

[ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] [ruː] [ˌmuːfə'tɑːrd] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	on	such	occasions	the	Rue	Mouffetard	swarmed	with	people	,	and	a
和	在	这样的	场合	这	后悔	穆夫塔尔	蜂拥而至	和	人们	,	和	一个

['piːp(ə)l]

people
人们

每逢此时，穆夫塔尔街便人山人海，熙熙攘攘。

[nɑːt] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [klɔːθ] .

not	well	disposed	toward	his	cloth	.
不是	出色地	处置	朝向	他的	布	.

他不太喜欢自己的布料。

[haʊ'evər] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][wʌn] [meɪ] [biː; bi] ,

However	good	a	man	one	may	be	,
然而	好的	一个	男人	一	可能	是	,

然而，无论一个人多么优秀，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

it	is	far	from	agreeable	to	be	forced	to	lower	the	eyes	to	avoid
它	是	远的	从	同意	到	是	强制	到	降低	这	眼睛	到	避免

[mə'levələnt] [lʊks] ,

malevolent	looks	,
恶意的	看起来	,

被迫低下头以躲避恶意的目光，这绝非一件令人愉快的事。

[ænd; ənd][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [ɪrz] [ə'genst] ['ɪnsələnt] [wɜːrdz] [hɜːrd] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

and	to	stop	the	ears	against	insolent	words	heard	in	passing	.
和	到	停止	这	耳朵	反对	傲慢的	字	听到	在	通过	.

并屏蔽路过时听到的无礼言语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['drɪŋkɪŋ] - [ʃɑːp] [wɪtʃ] [ðə; ði][æ'beɪ] [pər'tɪkjələrli] ['dredɪd] — [ə; eɪ] [ʃɑːp]

There	was	a	certain	drinking	-	shop	which	the	abbé	particularly	dreaded	—	a	shop
那里	曾是	一个	肯定	喝	-	店铺	哪个	这	阿贝	特别	令人恐惧的	—	一个	店铺

['brɪlɪənt] [wɪð; wɪθ][gæs][ænd; ənd] [eks'heɪlɪŋ] [æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv]['ælkəhɔːl] [θruː] [ɪts]['oʊpən] [dɔːz] ,

brilliant	with	gas	and	exhaling	an	odor	of	alcohol	through	its	open	doors	,
杰出的	和	气体	和	呼气	一个	气味	的	酒精	通过	它是	打开	门	,

有一家酒馆令神父格外恐惧——那是一家灯红酒绿、敞开的大门里飘出浓烈酒味的酒馆。

[θruː] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] ['bærəlz] ['leɪbld] : “ ['æbsɪnθ] , ”

through	which	one	could	see	a	perspective	of	barrels	labelled	:	“	Absinthe	,	”
通过	哪个	一	可以	看	一个	看法	的	桶	标签	:	“	苦艾酒	,	”

透过这个视角，可以看到标有“苦艾酒”字样的酒桶。

“ ['bɪtər] , ”

“	Bitter	,	”
“	苦的	,	”

“苦的， ”

“ - , ”

“	Madère	,	”
“	-	,	”

“母亲”，

“ [vər'muːθ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	Vermouth	,	”	etc	.
“	苦艾酒	,	”	ETC	.

“苦艾酒”等等。

[hɪr] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːr] , [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['ləʊfəz] [ɪn] [lɔːŋ] [blaʊsiz]

Here	,	leaning	against	the	bar	,	were	always	a	band	of	loafers	in	long	blouses
这里	,	倾斜	反对	这	酒吧	,	是	总是	一个	乐队	的	乐福鞋	在	长的	女式衬衫

[ænd; ənd] [haɪ] [hæts] ,

and	high	hats	,
和	高的	帽子	,

这里，总有一群穿着长衬衫、戴着高顶礼帽的休闲人士倚靠在吧台上。

[huː] [sə'luːtid] [ðə; ði] [pʊr] [æ'beɪ] , ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [wɪð; wɪθ]['rɪbldˌraɪbɔːld]

who	saluted	the	poor	abbé	,	walking	quickly	along	the	pavement	,	with	ribald
WHO	敬礼	这	贫穷的	阿贝	,	步行	迅速地	沿着	这	路面	,	和	粗俗的

[dʒests] .

jests	.
笑话	.

他们一边沿着人行道快速走着，一边向可怜的神父致意，还开着粗俗的玩笑。

[haʊ'evər] , [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] ['weðər] ,

However	,	on	this	night	the	streets	were	deserted	on	account	of	the	bad	weather	,
然而	,	在	这	夜晚	这	街道	是	荒凉的	在	帐户	的	这	坏的	天气	,

然而，由于天气恶劣，当晚街上空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði][æ'beɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

and	the	abbé	reached	his	church	without	interruption	.
和	这	阿贝	达到	他的	教会	没有	中断	.

神父顺利抵达了教堂。

[hiː; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər] , [krɔːst] [hɪm'self] ,

He	dipped	his	finger	in	the	holy	water	,	crossed	himself	,
他	浸入	他的	手指	在	这	圣	水	,	交叉	他自己	,

他将手指蘸入圣水中，划了个十字，

[meɪd] [ə; eɪ] [briːf] ['revərəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][grænd]['ɔːltər] , [ænd; ənd] [went] [tɔːrdz]

made	a	brief	reverence	before	the	grand	altar	,	and	went	towards
制成	一个	简短的	尊敬	前	这	盛大	坛	,	和	去	向

在宏伟的祭坛前做了个简短的敬礼，然后走向祭坛。

[hɪz; ɪz] [kən'feʃənl] .

his	confessional	.
他的	忏悔	.

他的忏悔录。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

At	least	he	had	not	come	for	nothing	.
在	至少	他	有	不是	来	为了	没有什么	.

至少他不是白来的。

[ə; eɪ] ['penɪtənt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

A	penitent	was	waiting	.
一个	忏悔者	曾是	等待	.

一名忏悔者正在等待。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ə; eɪ] [meɪl] ['penɪtənt] !

A	male	penitent	!
一个	男性	忏悔者	!

一名男性忏悔者!

[ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] [ɪk'sepʃən(ə)l] [θɪŋ] [æt; ət] [seɪnt] [mɛ'dɑːr] .

a	rare	and	exceptional	thing	at	Saint	Médard	.
一个	稀有的	和	非凡的	事物	在	圣	梅达尔	.

在圣梅达尔，这是一件罕见而特别的事情。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

distinguishing	by	the	red	light	of	the	lamp	hanging	from	the	roof	of	the
区别	经过	这	红色的	光	的	这	灯	绞刑	从	这	屋顶	的	这

['tʃæp(ə)l][ðə; ði] [ʃɔːrt] [waɪt] ['dʒækɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [neɪld] [ʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] [mæn] ,

chapel	the	short	white	jacket	and	the	heavy	nailed	shoes	of	the	kneeling	man	,
教堂	这	短的	白色的	夹克	和	这	重的	钉子	鞋	的	这	跪着	男人	,

透过教堂屋顶悬挂的红灯，可以清楚地看到跪着的男子的白色短外套和厚重的钉鞋。

[ðə; ði][æ'beɪ] ['feɪbɚ] [biː'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['wɜːrkmən] [huː] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['rʌstɪk]

the	Abbé	Faber	believed	him	to	be	some	workman	who	had	kept	his	rustic
这	阿贝	费伯	相信	他	到	是	一些	工人	WHO	有	保留	他的	乡村

[feɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪ] ['hæbɪts][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːrvəns] .

faith	and	his	early	habits	of	religious	observance	.
信仰	和	他的	早期的	习惯	的	宗教	观察	.

法贝尔神父认为他是一位保留了乡村信仰和早期宗教习惯的工匠。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [hɪr] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['stuːpɪd]

Without	doubt	the	confession	that	he	was	about	to	hear	would	be	as	stupid
没有	怀疑	这	忏悔	那	他	曾是	关于	到	听到	会	是	作为	愚蠢的

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] ['mɑːndʒ] ,

as	that	of	the	cook	of	the	Rue	Monge	,
作为	那	的	这	厨师	的	这	后悔	蒙日	,

毫无疑问，他即将听到的供词会像蒙日街厨师的供词一样愚蠢。

[huː] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ə'kjuːzd] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['peti] [θefts] , [ɪk'skleɪmd] ['laʊdli] [ə'genst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
who , after having accused himself of petty thefts , exclaimed loudly against a single
WHO , 后 拥有 被告 他自己 的 小气 盗窃 , 惊呼 高声 反对 一个 单身的
[wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] .
word of restitution .
单词 的 归还 .

他曾自称犯有轻微盗窃罪，却对任何赔偿要求都大声抗议。

[ðə; ði] [priːst] ['iːv(ə)n] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The priest even smiled to himself as he remembered the formal confession of
这 牧师 甚至 微笑 到 他自己 作为 他 记得 这 正式的 忏悔 的
[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fəubuəg] ,
one of the inhabitants of the faubourg ,
一 的 这 居民 的 这 郊区 ,

神父回忆起郊区一位居民的正式忏悔时，甚至不禁露出了微笑。

[huː]
who
WHO

WHO

[keɪm] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['mæri] .
came to ask for a billet of confession that he might marry .
来了 到 问 为了 一个 坯料 的 忏悔 那 他 可能 结婚 .

前来索要一份忏悔书，以便他能结婚。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['niːðər] [kɪld] [ɔːr] [rɔbd] .
“ I have neither killed or robbed .
” 我 有 两者都不 被杀 或者 被抢劫 .

“我既没有杀人，也没有抢劫。”

[æsk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] .
Ask me about the rest .
问 我 关于 这 休息 .

剩下的问题请问我。

” [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['vɪkər] ['entərd] ['veri] ['træŋkwɪli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kən'feʃənl] , [ænd; ənd] ,
” And so the vicar entered very tranquilly into his confessional , and ,
” 和 所以 这 牧师 进入 非常 平静地 进入 他的 忏悔 , 和 ,

于是，牧师平静地走进了他的忏悔室，

['æftər] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['koʊpiəs] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ,
after having taken a copious pinch of snuff ,
后 拥有 已采取 一个 丰富 捏 的 鼻烟 ,

在吸食了大量鼻烟之后，

['oʊpənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [griːn] [sɜːrdʒ] [wɪtʃ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪkɪt] .
opened without emotion the little curtain of green serge which closed the wicket .
打开 没有 情感 这 小的 窗帘 的 绿色的 哔叽 哪个 关闭 这 便门 .

他面无表情地拉开了那块遮住小门的绿色斜纹布帘。

“ [mə'sjɜːr] [lə] - , ” ['stæməd] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]
“ Monsieur le curé , ” stammered a rough voice , which was making an effort to
” 先生 勒 - , ” 结结巴巴 一个 粗糙的 嗓音 , 哪个 曾是 制作 一个 努力 到
[spiːk] [loʊ] .
speak low .
说话 低的 .

“神父先生，”一个粗哑的声音结结巴巴地说，努力压低声音。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] - , [maɪ] [frend] .
“ I am not a curé , my friend .
” 我 是 不是 一个 - , 我的 朋友 .

“我的朋友，我不是神父。”

[seɪ] [jʊr; jər] [kɔn'fitiɔ:] , [ænd; ənd] [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['fɑ:ðər] .

Say	your	confiteor	,	and	call	me	father	.
说	你的	甜酒	,	和	称呼	我	父亲	.

忏悔吧，叫我父亲。

" [ðə; ði] [mæn] , [hu:z] [feɪs] [ðə; ði] [æ'beɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , ['stʌmbld]

"	The	man	,	whose	face	the	abbé	could	not	see	among	the	shadows	,	stumbled
"	这	男人	,	谁	脸	这	阿贝	可以	不是	看	之中	这	阴影	,	踉跄

[θru:] [ðə; ði] [prer] ,

through	the	prayer	,
通过	这	祷告	,

“那人脸被阴影遮住，神父看不清他的脸，他磕磕绊绊地念着祷文。”

[wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'kɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn]

which	he	seemed	to	have	great	difficulty	in	recalling	,	and	he	began	again	in
哪个	他	似乎	到	有	伟大的	困难	在	回忆	,	和	他	开始	再次	在

[ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] :

a	hoarse	whisper	:
一个	嘶哑	耳语	:

他似乎很难回忆起这件事，于是又用沙哑的低语说道：

“ [mə'sjɜ:r] [lə] - — [noʊ] — [maɪ] ['fɑ:ðər] — [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [spi:k] ['prɑ:pərli] ,

“	Monsieur	le	curé	—	no	—	my	father	—	excuse	me	if	I	do	not	speak	properly	,
“	先生	勒	-	—	不	—	我的	父亲	—	原谅	我	如果	我	做	不是	说话	适当地	,

“Monsieur le curé——不——我的父亲——如果我说话不规范，请您原谅。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə] [kən'feʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] — [noʊ] , [nɑ:t] [sɪns] [aɪ]

but	I	have	not	been	to	confession	for	twenty	-	five	years	—	no	,	not	since	I
但	我	有	不是	到过	到	忏悔	为了	二十	-	五	年	—	不	,	不是	自从	我

['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] — [ju:; jʊ]

quitted	the	country	—	you
辞职	这	国家	—	你

但我已经二十五年没去忏悔了——不，自从我离开这个国家后就没去过——你

[noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] — [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]

know	how	it	is	—	a	man	in	Paris	,	and	yet	I	have	not	been	worse	than
知道	如何	它	是	—	一个	男人	在	巴黎	,	和	然而	我	有	不是	到过	更糟	比

['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ,

other	people	,
其他	人们	,

我知道身处巴黎的滋味，但我并不比其他人更糟。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] , - [gɑ:d] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['feloʊ] .

and	I	have	said	to	myself	,	'	God	must	be	a	good	sort	of	fellow	.
和	我	有	说	到	我	,	-	上帝	必须	是	一个	好的	种类	的	同伴	.

我对自己说：“上帝一定是个好人。”

- [bʌt; bət] [tu:; tə] - [deɪ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [ɑ:n] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [ɪz] [tu:] ['hevi] [tu:; tə] ['kæri] [ə'loʊn] ,

'	But	to	-	day	what	I	have	on	my	conscience	is	too	heavy	to	carry	alone	,
-	但	到	-	天	什么	我	有	在	我的	良心	是	也	重的	到	携带	独自的	,

但是今天，我良心上的愧疚太过沉重，我无法独自承受。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hɪr] [ˌem 'i:] , [mə'sjɜ:r] [lə] - : [aɪ] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] !

and	you	must	hear	me	,	monsieur	le	curé	:	I	have	killed	a	man	!
和	你	必须	听到	我	,	先生	勒	-	:	我	有	被杀	一个	男人	!

神父先生，您必须听我说：我杀了一个人！

" [ðə; ði] [æ'beɪ] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] .

"	The	abbé	half	rose	from	his	seat	.
"	这	阿贝	一半	玫瑰	从	他的	座位	.

“神父半起身子离开了座位。”

[ə; eɪ] ['mɜːrdərər] !
A murderer !
一个 凶手 !

凶手!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['duːtiz]
There was no longer any question of his mind wandering from the duties
那里 曾是 不 更长 任何 问题 的 他的 头脑 漫游 从 这 职责
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
of his office ,
的 他的 办公室 ,

他再也没有心不在焉、玩忽职守的迹象了。

[ʌv; əv][hæf] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [gə'ruːlɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] ,
of half annoyance at the garrulity of the old women ,
的 一半 烦恼 在 这 喋喋不休 的 这 老的 女性 ,

对老妇人们的喋喋不休感到半是厌烦，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [ə'tentɪv] [ɪr] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [əb'zɒlv] [ɪn]
to whom he listened with a half attentive ear , and whom he absolved in
到 谁 他 听着 和 一个 一半 细心 耳朵 , 和 谁 他 赦免 在
[ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] .
all confidence .
全部 信心 .

他半心半意地听着，却又完全信任地赦免了他。

[ə; eɪ] ['mɜːrdərər] !
A murderer !
一个 凶手 !

凶手!

[ðæt] [hed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz][hæd; həd] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [plænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪm] !
That head which was so near his had conceived and planned such a crime !
那 头 哪个 曾是 所以 靠近 他的 有 构思 和 计划 这样的 一个 犯罪 !

那个离他如此之近的脑袋，竟然构思并策划了这样的罪行!

[ðoʊz] [hændz] , [krɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [kən'feʃənl] , [wɜːr; wər][pər'hæps] [stɪl] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] !
Those hands , crossed on the confessional , were perhaps still stained with blood !
那些 双手 , 交叉 在 这 忏悔 , 是 也许 仍然 染色 和 血 !

那些交叉放在忏悔台上的双手，或许还沾着鲜血!

[ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , [pər'hæps][nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fɪr] ,
In his trouble , perhaps not unmixed with a certain amount of fear ,
在 他的 麻烦 , 也许 不是 未混合的 和 一个 肯定 数量 的 害怕 ,

在他的困境中，或许也夹杂着一丝恐惧，

[ðə; ði][æ'beɪ] ['feɪbɝ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [spiːk] [mə'kænɪkli] .
the Abbé Faber could only speak mechanically .
这 阿贝 费伯 可以 仅有的 说话 机械地 .

法贝尔神父只能机械地说话。

“ [kən'fes] [jɔːr'self] , [maɪ][sʌn] .
“ Confess yourself , my son .
“ 承认 你自己 , 我的 儿子 .

“孩子，坦白吧。”

[ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd][ɪz] ['ɪnfɪnət] . ”
The mercy of God is infinite . ”
这 怜悯 的 上帝 是 无限 . ”

神的慈悲是无穷无尽的。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [hoʊl] ['stɔːri] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]

“	**Listen**	**to**	**my**	**whole**	**story**	**,**	”	**said**	**the**	**man**	**,**	**with**	**a**	**voice**	**trembling**	**with**
“	听	到	我的	所有的	故事	,	”	说	这	男人	,	和	一个	嗓音	发抖	和

[prə'faʊnd] [griːf] .

profound	**grief**	**.**
深刻的	悲伤	.

“请听我把整个故事讲完，”男人说道，声音因极度悲痛而颤抖。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wəːkiŋmæn] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ]

“	**I**	**am**	**a**	**workingman**	**,**	**and**	**I**	**came**	**to**	**Paris**	**more**	**than**	**twenty**	**years**	**ago**
“	我	是	一个	工人	,	和	我	来了	到	巴黎	更多的	比	二十	年	前

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] ,

with	**a**	**fellow**	**-**	**countryman**	**,**
和	一个	同伴	-	同胞	,

“我是一名工人，二十多年前我和一位同胞一起来到巴黎。”

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

a	**companion**	**from**	**childhood**	**.**
一个	伴侣	从	童年	.

儿时的朋友。

[wiː; wi] [rɔbd] [bɜːrdz] - - [nests] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [skuːl] [tə'geðər] — ['ɔːlmoʊst]

We	**robbed**	**birds**	**'**	**-**	**nests**	**,**	**and**	**we**	**learned**	**to**	**read**	**in**	**school**	**together**	**—**	**almost**
我们	被抢劫	鸟类	-	-	巢穴	,	和	我们	学习	到	读	在	学校	一起	—	几乎

[ə; eɪ] ['brʌðər] , [sɜːr] .

a	**brother**	**,**	**sir**	**.**
一个	兄弟	,	先生	.

我们一起偷鸟巢，一起在学校学习读书——我们几乎就像亲兄弟一样，先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['filip] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [dʒæk] , [maɪ'self] .

He	**was**	**called**	**Philip**	**;**	**I**	**am**	**called**	**Jack**	**,**	**myself**	**.**
他	曾是	称为	菲利普	;	我	是	称为	杰克	,	我	.

他名叫菲利普；我名叫杰克。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [bɪg] ['feloʊ] ; [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['hevi] [ænd; ənd] [ɪl] - [fɔːrmd] .

He	**was**	**a**	**fine**	**big**	**fellow**	**;**	**I**	**have**	**always**	**been**	**heavy**	**and**	**ill**	**-**	**formed**	**.**
他	曾是	一个	美好的	大的	同伴	;	我	有	总是	到过	重的	和	患病的	-	形成	.

他是个身材高大的好汉；而我一直都很胖，身材也不匀称。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['betər] ['wɜːrkmən] [ðæn; ðən][hiː; hi] — [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] - ['bɑːtʃər]

There	**was**	**never**	**a**	**better**	**workman**	**than**	**he**	**—**	**while**	**I**	**am**	**only**	**a**	**'**	**botcher**
那里	曾是	绝不	一个	更好的	工人	比	他	—	尽管	我	是	仅有的	一个	-	笨蛋

- — [ænd; ənd][soʊ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

'	**—**	**and**	**so**	**generous**	**and**	**good**	**-**	**natured**	**,**
-	—	和	所以	慷慨的	和	好的	-	自然	,

他是一位技艺精湛的工匠，而我只是个“蹩脚的工匠”，他为人慷慨善良。

['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .

wearing	**his**	**heart**	**on**	**his**	**sleeve**	**.**
穿着	他的	心	在	他的	袖子	.

他喜怒形于色。

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] ,

I	**was**	**proud**	**to**	**be**	**his**	**friend**	**,**
我	曾是	自豪的	到	是	他的	朋友	,

能成为他的朋友，我感到很自豪。

[tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] — [praʊd] [wen] [hiː; hi] [klæpt] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːld]

to	walk	by	his	side	—	proud	when	he	clapped	me	on	the	back	and	called
到	走	经过	他的	边	—	自豪的	什么时候	他	鼓掌	我	在	这	后退	和	称为

[ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ˈfeloʊ] .

me	a	clumsy	fellow	.
我	一个	笨拙	同伴	.

走在他身边——当他拍着我的背，说我是个笨蛋时，我感到很自豪。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ədˈmaɪəd][hɪm; ɪm] , [ɪn][fækt] .

I	loved	him	because	I	admired	him	,	in	fact	.
我	喜爱	他	因为	我	钦佩	他	,	在	事实	.

事实上，我爱他是因为我敬佩他。

[wʌns] [hɪr] , [wʌt] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] !

Once	here	,	what	an	opportunity	!
一次	这里	,	什么	一个	机会	!

来到这里，真是千载难逢的机会!

[wiː; wi] [wɜːrkt] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈplɔɪər] ,

We	worked	together	for	the	same	employer	,
我们	工作	一起	为了	这	相同的	雇主	,

我们曾为同一家公司工作，

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [taɪm] .

but	he	left	me	alone	in	the	evenings	more	than	half	the	time	.
但	他	左边	我	独自的	在	这	晚上	更多的	比	一半	这	时间	.

但他晚上经常让我一个人待着，这种情况超过一半的时间。

[hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] — [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] , [æt; ət]

He	preferred	to	amuse	himself	with	his	companions	—	natural	enough	,	at
他	首选	到	娱乐	他自己	和	他的	同伴	—	自然的	足够的	,	在

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

his	age	.
他的	年龄	.

他更喜欢和朋友们一起消遣——这在他那个年纪来说很正常。

[hiː; hi]

He
他

他

[lʌvd] [ˈpleʒər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] .

loved	pleasure	,	he	was	free	,	he	had	no	responsibilities	.
喜爱	乐趣	,	他	曾是	自由的	,	他	有	不	职责	.

他热爱享乐，自由自在，没有任何责任。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

All	this	was	impossible	for	me	.
全部	这	曾是	不可能的	为了	我	.

这一切对我来说都是不可能的。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [ˈmʌni] ,

I	was	forced	to	save	my	money	,
我	曾是	强制	到	节省	我的	钱	,

我被迫存钱，

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ɪnˈvælɪd] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

for	at	that	time	I	had	an	invalid	mother	in	the	country	,
为了	在	那	时间	我	有	一个	无效的	母亲	在	这	国家	,

因为那时我母亲卧病在床，住在乡下。

[ænd; ənd][aɪ][sent][hɜːr; hər][ɔːl][maɪ]['seɪvɪŋz] .

and	I	sent	her	all	my	savings	.
和	我	发送	她	全部	我的	节省	.

我把所有积蓄都寄给了她。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] - [wer] [aɪ] [lɑːdʒd] ,

As	for	me	,	I	stayed	at	the	fruiterer's	where	I	lodged	,
作为	为了	我	,	我	入住	在	这	-	在哪里	我	已提交	,

至于我，我则待在我下榻的水果店老板家。

[ænd; ənd] [huː] [kept] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [fɔːr; fər]['meɪsənz] .

and	who	kept	a	lodging	-	house	for	masons	.
和	WHO	保留	一个	住宿	-	房子	为了	石匠	.

他还为石匠们开了一家旅馆。

['filip] [dɪd][nɑːt][daɪn][ðer; ðər] ; [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] [els] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

Philip	did	not	dine	there	;	he	used	to	go	somewhere	else	,	and	,	to	tell	the
菲利普	做过	不是	用餐	那里	;	他	用过的	到	去	某处	别的	,	和	,	到	告诉	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

菲利普不在那里用餐；他通常去别的地方，而且，说实话，

[ðə; ði] ['dinəz] [wɜːr; wər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] .

the	dinners	were	not	particularly	good	.
这	晚餐	是	不是	特别	好的	.

晚餐并不特别好吃。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fruːtərər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['hæpi] ,

But	the	fruiterer	was	a	widow	,	far	from	happy	,
但	这	水果商	曾是	一个	寡妇	,	远的	从	快乐的	,

但这位水果商是个寡妇，她一点也不快乐。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] ['peɪmənts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][help][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə]

and	I	saw	that	my	payments	were	of	help	to	her	;	and	then	,	to
和	我	锯	那	我的	付款	是	的	帮助	到	她	;	和	然后	,	到

[biː; bi][fræŋk] ,

be	frank	,
是	坦率	,

我发现我的付款对她有所帮助；坦白地说，

[aɪ] [fel] [æt; ət][wʌns][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

I	fell	at	once	in	love	with	her	daughter	.
我	跌倒	在	一次	在	爱	和	她	女儿	.

我立刻就爱上了她的女儿。

[pʊr] ['kæθrɪn] !

Poor	Catherine	!
贫穷的	凯瑟琳	!

可怜的凯瑟琳！

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [noʊ] , [mə'sjɜːr] [lə] - , [wʌt] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

You	will	soon	know	,	monsieur	le	curé	,	what	came	from	it	all	.
你	将要	很快	知道	,	先生	勒	-	,	什么	来了	从	它	全部	.

神父先生，您很快就会知道这一切的最终结果了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [θriː] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [aɪ][hæd; həd]

I	was	there	three	years	without	daring	to	tell	her	of	the	love	I	had
我	曾是	那里	三	年	没有	大胆	到	告诉	她	的	这	爱	我	有

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

我在那里待了三年，却始终不敢告诉她我对她的爱。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːrkmən] ,

I	have	told	you	that	I	am	not	a	good	workman	,
我	有	讲述	你	那	我	是	不是	一个	好的	工人	,

我已经告诉过你，我不是一个好工匠。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [geɪnd] ['hɑːrdli] [sə'faist] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sə'pɔːrt]

and	the	little	that	I	gained	hardly	sufficed	for	me	and	for	the	support
和	这	小的	那	我	获得	几乎	足够了	为了	我	和	为了	这	支持

[ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .

of	my	mother	.
的	我的	母亲	.

我挣到的那点钱，几乎不够我和母亲的生活开销。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] .

There	could	be	no	thought	of	marrying	.
那里	可以	是	不	想法	的	结婚	.

根本没有结婚的念头。

[æt; ət][læst][maɪ] [gʊd] ['mʌðər] [left] [ðɪs]

At	last	my	good	mother	left	this
在	最后的	我的	好的	母亲	左边	这

最后，我善良的母亲离开了这里。

[wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] .

world	for	a	better	.
世界	为了	一个	更好的	.

世界变得更美好。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [les] [prest] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪv] ,

I	was	somewhat	less	pressed	for	money	,	and	I	began	to	save	,
我	曾是	有些	较少的	按下	为了	钱	,	和	我	开始	到	节省	,

我的经济压力有所减轻，开始存钱。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

and	when	it	seemed	to	me	that	I	had	enough	to	begin	with	,
和	什么时候	它	似乎	到	我	那	我	有	足够的	到	开始	和	,

而当我觉得自己已经拥有足够多的时候，

[aɪ][toʊld] ['kæθrɪn] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

I	told	Catherine	of	my	love	.
我	讲述	凯瑟琳	的	我的	爱	.

我向凯瑟琳表达了我的爱意。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] — ['niːðər] [jes] [nɔːr][noʊ] .

She	said	nothing	at	first	—	neither	yes	nor	no	.
她	说	没有什么	在	第一的	—	两者都不	是的	也不	不	.

她一开始什么也没说——既不说“是”，也不说“否”。

[wel] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [fɔːl][ə'pɑːn][maɪ] [nek] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'træktɪv] .

Well	,	I	knew	that	no	one	would	fall	upon	my	neck	;	I	am	not	attractive	.
出色地	,	我	知道	那	不	一	会	落下	之上	我的	脖子	;	我	是	不是	吸引人的	.

我知道没人会扑到我身上；我长得不好看。

[ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] ['kæθrɪn] [kən'sʌltid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz]

In	the	mean	time	Catherine	consulted	her	mother	,	who	thought	well	of	me	as
在	这	意思是	时间	凯瑟琳	咨询	她	母亲	,	WHO	想法	出色地	的	我	作为

[ə; eɪ] ['stedi] ['wɜːrkmən] ,

a	steady	workman	,
一个	稳定的	工人	,

与此同时，凯瑟琳向她母亲请教，她母亲认为我工作认真负责，评价很高。

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] .

as	a	good	fellow	,	and	the	marriage	was	decided	upon	.
作为	一个	好的	同伴	,	和	这	婚姻	曾是	决定	之上	.

他是个好人，婚事就此定下。

[ɑː] , [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['hæpi] [wiːks] !

Ah	,	I	had	some	happy	weeks	!
啊	,	我	有	一些	快乐的	周	!

啊，我度过了几个快乐的星期!

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['kæθrɪn] ['berli] [ək'septɪd] [ˌem 'iː] ,

I	saw	that	Catherine	barely	accepted	me	,
我	锯	那	凯瑟琳	仅仅	公认	我	,

我发现凯瑟琳几乎不接受我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

and	that	she	was	by	no	means	carried	away	with	me	;
和	那	她	曾是	经过	不	方法	携带	离开	和	我	;

她丝毫没有被我冲昏头脑;

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ,

but	as	she	had	a	good	heart	,
但	作为	她	有	一个	好的	心	,

但她心地善良，

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] — [aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [ˌem 'iː] .

I	hoped	that	she	would	love	me	some	day	—	I	would	make	her	love	me	.
我	希望	那	她	会	爱	我	一些	天	—	我	会	制作	她	爱	我	.

我希望有一天她会爱上我——我会让她爱上我。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][toʊld] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['filip] ,

As	a	matter	of	course	,	I	told	everything	to	Philip	,
作为	一个	事情	的	课程	,	我	讲述	一切	到	菲利普	,

我理所当然地把一切都告诉了菲利普。

[huːm] [aɪ] [sɔː] ['evri] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrk] - [jɑːrd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['kæθrɪn] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]

whom	I	saw	every	day	at	the	work	-	yard	,	and	as	Catherine	and	I	were
谁	我	锯	每一个	天	在	这	工作	-	院子	,	和	作为	凯瑟琳	和	我	是

[ɪn'geɪdʒd] ,

engaged	,
已订婚的	,

我每天都能在工场见到他，而且当时我和凯瑟琳已经订婚了，

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

I	wanted	him	to	meet	her	.
我	通缉	他	到	见面	她	.

我想让他见见她。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [gest] [ðə; ði][end] , [mə'sjɜːr] [lə] - .

Perhaps	you	have	already	guessed	the	end	,	monsieur	le	curé	.
也许	你	有	已经	猜对了	这	结尾	,	先生	勒	-	.

或许您已经猜到结局了，神父先生。

['filip] [wʌz; wəz] ['hænsəm] , ['laɪvli] , [gʊd] - ['tempərd] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ]

Philip	was	handsome	,	lively	,	good	-	tempered	—	everything	that	I
菲利普	曾是	英俊的	,	热闹	,	好的	-	淬火	—	一切	那	我

菲利普英俊潇洒，活泼开朗，脾气温和——我所喜欢的一切品质他都具备。

[wʌz; wəz][nɑːt] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪnəsntli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] ['fæsɪneɪtɪd]

was	not	;	and	without	attempting	it	,	innocently	enough	,	he	fascinated
曾是	不是	;	和	没有	尝试	它	,	天真地	足够的	,	他	着迷

['kæθrɪn] .

Catherine	.
凯瑟琳	.

并非如此；而且，他并没有刻意追求，只是无意间就让凯瑟琳着迷了。

[ɑː] , ['kæθrɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] ,

Ah	,	Catherine	had	a	frank	and	honest	heart	,
啊	,	凯瑟琳	有	一个	坦率	和	诚实的	心	,

啊，凯瑟琳有一颗坦率真诚的心。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns][toʊld][ˌem 'iː]

and	as	soon	as	she	recognized	what	had	happened	she	at	once	told	me
和	作为	很快	作为	她	认可	什么	有	发生	她	在	一次	讲述	我

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

她一意识到发生了什么事，就立刻把一切都告诉了我。

[ɑː] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [ðæt] ['moʊmənt] !

Ah	,	I	can	never	forget	that	moment	!
啊	,	我	能	绝不	忘记	那	片刻	!

啊，我永远不会忘记那一刻！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæθrɪnz] ['bɜːrθdeɪ] ,

It	was	Catherine's	birthday	,
它	曾是	凯瑟琳的	生日	,

那天是凯瑟琳的生日。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [ʌv; əv][goʊld] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

and	in	honor	of	it	I	had	bought	a	little	cross	of	gold	which	I	had
和	在	荣誉	的	它	我	有	买	一个	小的	叉	的	金子	哪个	我	有

[ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n] .

arranged	in	a	box	with	cotton	.
安排	在	一个	盒子	和	棉布	.

为了纪念这件事，我买了一个小金十字架，把它放在一个装有棉花的盒子里。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] [suːp] .

We	were	alone	in	the	back	shop	,	and	she	had	just	brought	me	my	soup	.
我们	是	独自的	在	这	后退	店铺	,	和	她	有	只是	带来	我	我的	汤	.

我们当时独自在后屋里，她刚给我端来我的汤。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][bɑːks][frʌm; frəm]

I	took	my	box	from
我	采取	我的	盒子	从

我从……

[maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['dʒuːəl] .

my	pocket	,	and	,	opening	it	,	I	showed	her	the	jewel	.
我的	口袋	,	和	,	开幕	它	,	我	显示	她	这	宝石	.

我掏出口袋，打开后给她看了那件珠宝。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] . “

Then	she	burst	into	tears	.	“
然后	她	爆裂	进入	眼泪	.	“

然后她突然嚎啕大哭起来。

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dʒæk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [kiːp] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri]

'	**Forgive**	**me**	**,**	**Jack**	**,**	'	**she**	**said**	**,**	'	**and**	**keep**	**that**	**for**	**her**	**whom**	**you**	**will**	**marry**
-	原谅	我	,	杰克	,	-	她	说	,	-	和	保持	那	为了	她	谁	你	将要	结婚

.

:

.

“杰克，请原谅我，”她说，“把这份礼物留给你的未婚妻吧。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən]['nevər] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər][waɪf] .

As	**for**	**me**	**,**	**I**	**can**	**never**	**become**	**your**	**wife**	**.**
作为	为了	我	,	我	能	绝不	变得	你的	妻子	.

至于我，我永远不可能成为你的妻子。

[aɪ] [lʌv] [ə'nʌðər] — [aɪ] [lʌv] ['filip] .

I	**love**	**another**	**—**	**I**	**love**	**Philip**	**.**
我	爱	其他	—	我	爱	菲利普	.

我爱的是另一个人——我爱菲利普。

- [ˌaɪ 'viː] .

'	**IV**	**.**
-	第四	.

'IV.

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðen] , [mə'sjɜːr] [lə] - ; [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [fʊl]

“	**Believe**	**me**	**,**	**I**	**had**	**trouble**	**enough**	**then**	**,**	**monsieur**	**le**	**curé**	**;**	**my**	**soul**	**was**	**full**
“	相信	我	,	我	有	麻烦	足够的	然后	,	先生	勒	-	;	我的	灵魂	曾是	满的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	**it**	**.**
的	它	.

“相信我，神父先生，那时我已饱受苦难；我的灵魂充满了苦难。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] , [sɪns] [aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm][bəuθ] ?

But	**what**	**could**	**I**	**do**	**,**	**since**	**I**	**loved**	**them**	**both**	**?**
但	什么	可以	我	做	,	自从	我	喜爱	他们	两个都	?

但我又能怎么办呢？因为我爱他们两个。

['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [bi'liːvd] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hæpinəs] — [let][ðem; ðəm] ['mæri] .

Only	**what**	**I**	**believed**	**was**	**for**	**their**	**happiness**	**—**	**let**	**them**	**marry**	**.**
仅有的	什么	我	相信	曾是	为了	他们的	幸福	—	让	他们	结婚	.

我只相信为了他们的幸福，就让他们结婚吧。

[ænd; ənd][æz; əz] ['filip] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] ['friːli] , [ænd; ənd] [spent] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] ,

And	**as**	**Philip**	**had**	**always**	**lived**	**freely**	**,**	**and**	**spent**	**as**	**he**	**made**	**,**
和	作为	菲利普	有	总是	居住地	自由	,	和	花费	作为	他	制成	,

而菲利普一向生活自由，赚了多少钱就花多少，

[aɪ] [lent] [hɪm; ɪm][maɪ] [hɔːrd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

I	**lent**	**him**	**my**	**hoard**	**to**	**buy**	**the**	**furniture**	**.**
我	借出的	他	我的	囤	到	买	这	家具	.

我把我的积蓄借给他去买家具。

“ [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɔːl] [went] [wel] .

“	**Then**	**they**	**were**	**married**	**,**	**and**	**for**	**a**	**while**	**all**	**went**	**well**	**.**
“	然后	他们	是	已婚	,	和	为了	一个	尽管	全部	去	出色地	.

“然后他们结婚了，有一段时间一切都很顺利。”

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['spɑːnsər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [neɪmd] [hɪm; ɪm]

They	**had**	**a**	**little**	**boy**	**,**	**and**	**I**	**stood**	**sponsor**	**for**	**him**	**and**	**named**	**him**
他们	有	一个	小的	男生	,	和	我	站立	赞助	为了	他	和	命名	他

[kə'miːl] ,

Camille	**,**
卡米尔	,

他们有个小男孩，我做了他的赞助人，并给他取名为卡米尔。

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

in	remembrance	of	his	mother	.
在	纪念	的	他的	母亲	.

为纪念他的母亲。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [ðæt] ['filip] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] .

was	a	little	after	the	birth	of	the	baby	that	Philip	began	to	go	wrong	.
曾是	一个	小的	后	这	出生	的	这	婴儿	那	菲利普	开始	到	去	错误的	.

孩子出生后不久，菲利普的身体就开始出现问题。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] ;

I	was	mistaken	in	him	—	he	was	not	made	for	marriage	;
我	曾是	错误	在	他	—	他	曾是	不是	制成	为了	婚姻	;

我看错他了——他并不适合婚姻；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][frɪ'vɑːləti][ænd; ənd] ['pleʒər] .

he	was	too	fond	of	frivolity	and	pleasure	.
他	曾是	也	喜爱	的	轻浮	和	乐趣	.

他太沉迷于轻浮享乐。

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['kwɔːrtər] , [mə'sjɜːr] [lə] - ,

You	live	in	a	poor	quarter	,	monsieur	le	curé	,
你	居住	在	一个	贫穷的	四分之一	,	先生	勒	-	,

你住在一个贫穷的地方，神父先生，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði][sæd]['stɔːri][baɪ] [hɑːrt] — [ðə; ði] ['wɜːrkmən] [huː] [glaidz] ['lɪt(ə)l][baɪ]

and	you	must	know	the	sad	story	by	heart	—	the	workman	who	glides	little	by
和	你	必须	知道	这	伤心	故事	经过	心	—	这	工人	WHO	滑翔	小的	经过

['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] ['aɪdlnəs] ['ɪntuː] ['drʌŋkənnəs] ,

little	from	idleness	into	drunkenness	,
小的	从	懒惰	进入	酒醉	,

你必须把这个悲惨的故事牢记于心——一个工人渐渐从懒惰滑向酗酒，

[huː] [ɪz][ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [spriː] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

who	is	off	on	a	spree	for	two	or	three	days	,
WHO	是	离开	在	一个	狂欢	为了	二	或者	三	天	,

他出去狂欢两三天了，

[huː] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] [hoʊm][hɪz; ɪz] ['wiːks] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [huː] ['oʊnli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm]

who	does	not	bring	home	his	week's	wages	,	and	who	only	returns	to	his	home
WHO	做	不是	带来	家	他的	本周	工资	,	和	WHO	仅有的	返回	到	他的	家

,

,

,

他一周的工资都没能带回家，只是回到了自己的家中。

['broʊkən][ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [spriː] , [tuː; tə] [meɪk] [siːnz] [ænd; ənd][tuː; tə] [biːt] [hɪz; ɪz][waɪf] .

broken	up	by	his	spree	,	to	make	scenes	and	to	beat	his	wife	.
破碎的	向上	经过	他的	狂欢	,	到	制作	场景	和	到	打	他的	妻子	.

他因胡闹而情绪崩溃，大吵大闹，还殴打妻子。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] ['filip] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [retʃiz] .

In	less	than	two	years	Philip	became	one	of	these	wretches	.
在	较少的	比	二	年	菲利普	成为	一	的	这些	可怜虫	.

不到两年，菲利普也变成了这些可怜虫中的一员。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][traɪd][tuː; tə][rɪˈfɔːrm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪmˈself] ,

At	first	I	tried	to	reform	him	,	and	sometimes	,	ashamed	of	himself	,
在	第一的	我	尝试	到	改革	他	,	和	有时	,	羞愧	的	他自己	,

起初我试图改造他，有时，他也会为自己感到羞愧。

[hiː; hi] [wʊd] [əˈtempt] [tuː; tə][duː] ['betər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

he	would	attempt	to	do	better	;	but	that	did	not	last	long	.
他	会	试图	到	做	更好的	;	但	那	做过	不是	最后的	长的	.

他会努力做得更好；但这并没有持续多久。

[ðen] [maɪ] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] ['oʊnli] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

Then	my	remonstrances	only	irritated	him	;	and	when	I	went	to	his	house	,
然后	我的	抗议	仅有的	受刺激	他	;	和	什么时候	我	去	到	他的	房子	,

我的劝阻反而激怒了他；当我去他家时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [lʊk] ['sædli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [meɪd] [ber] [baɪ][ðə; ði] [pɑːn] -

and	he	saw	me	look	sadly	around	the	chamber	made	bare	by	the	pawn	-
和	他	锯	我	看	令人遗憾的是	大约	这	房间	制成	裸	经过	这	典当	-

[ʃɑːp] , [æt; ət] [pʊr] ['kæθrɪn] ,

shop	,	at	poor	Catherine	,
店铺	,	在	贫穷的	凯瑟琳	,

他看见我悲伤地环顾着被当铺收走的物品堆满的房间，看着可怜的凯瑟琳。

[θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] ['fjʊriəs] .

thin	and	pale	with	grief	,	he	became	furious	.
薄的	和	苍白	和	悲伤	,	他	成为	狂怒	.

他因悲伤而变得面色苍白、骨瘦如柴，随即勃然大怒。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs]

One	day	he	had	the	audacity	to	be	jealous
一	天	他	有	这	大胆	到	是	嫉妒的

有一天，他竟厚颜无耻地嫉妒了别人。

[ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði]['blesɪd; blest]

of	me	on	account	of	his	wife	,	who	was	as	pure	as	the	blessed
的	我	在	帐户	的	他的	妻子	,	WHO	曾是	作为	纯的	作为	这	蒙福

['vɜːrdʒɪn] ,

Virgin	,
处女	,

他因妻子而责备我，他的妻子纯洁得如同圣母玛利亚一般。

[riˈmaindɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd] [əˈkjuːzɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [stɪl] ['biːɪŋ] [soʊ]

reminding	me	that	I	was	once	her	lover	and	accusing	me	of	still	being	so
提醒	我	那	我	曾是	一次	她	情人	和	指控	我	的	仍然	存在	所以

,

,

,

她提醒我，我曾经是她的情人，并指责我至今仍然是她的情人。

[wɪð; wɪθ]['slændərs][ænd; ənd] ['ɪnfəmiːz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] .

with	slanders	and	infamies	that	I	should	be	ashamed	to	repeat	.
和	诽谤	和	家族	那	我	应该	是	羞愧	到	重复	.

那些诽谤和污蔑，我羞于复述。

[wiː; wi]['ɔːlmoʊst] [fluː] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θroʊt] .

We	almost	flew	at	each	other's	throats	.
我们	几乎	飞翔	在	每个	其他的	喉咙	.

我们差点就大打出手了。

[aɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][duː] .

I	saw	what	I	must	do	.
我	锯	什么	我	必须	做	.

我明白了我必须做什么。

[aɪ] [wʊd] [siː] ['kæθrɪn] [ænd; ənd][maɪ]['gɑːdsʌn][noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['filip] ,

I	would	see	Catherine	and	my	godson	no	more	;	and	as	for	Philip	,
我	会	看	凯瑟琳	和	我的	教子	不	更多的	;	和	作为	为了	菲利普	,

我再也见不到凯瑟琳和我的教子了；至于菲利普，

[aɪ] [wʊd] ['oʊnli] [miːt] [hɪm; ɪm] [wen] [baɪ] [tʃæns] [wiː; wi] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [dʒɑːb] .

I	would	only	meet	him	when	by	chance	we	worked	on	the	same	job	.
我	会	仅有的	见面	他	什么时候	经过	机会	我们	工作	在	这	相同的	工作	.

我只有在偶然情况下我们一起工作时才会见到他。

“ ['oʊnli] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] ,

“	Only	,	you	will	understand	,
〃	仅有的	,	你	将要	理解	,

只有你才会明白，

[aɪ] [lʌvd] ['kæθrɪn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [kə'miːl] [tuː] [wel] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] .

I	loved	Catherine	and	little	Camille	too	well	to	lose	sight	of	them	entirely	.
我	喜爱	凯瑟琳	和	小的	卡米尔	也	出色地	到	失去	视线	的	他们	完全	.

我太爱凯瑟琳和小卡米尔了，无法完全忘记她们。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋz] , [wen] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['filip] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][wɪð; wɪθ]

On	Saturday	evenings	,	when	I	knew	that	Philip	was	drinking	up	his	wages	with
在	周六	晚上	,	什么时候	我	知道	那	菲利普	曾是	喝	向上	他的	工资	和

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

his	comrades	,
他的	同志们	,

星期六晚上，我知道菲利普正和他的同志们一起把工资挥霍一空，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [praʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kwɔːrtər] , [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [wen] [aɪ] [faʊnd]

I	used	to	prowl	about	the	quarter	,	and	chat	with	the	boy	when	I	found
我	用过的	到	潜行	关于	这	四分之一	,	和	聊天	和	这	男生	什么时候	我	成立

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

我以前经常在街区附近闲逛，遇到那个男孩就会和他聊天；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['empti]

and	if	it	was	too	miserable	at	home	,	he	did	not	return	with	empty
和	如果	它	曾是	也	悲惨的	在	家	,	他	做过	不是	返回	和	空的

[hændz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

hands	,	you	know	.
双手	,	你	知道	.

如果家里的情况太糟糕，他也不会空手而归。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['filip] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

I	believe	that	the	wretched	Philip	knew	that	I	was	helping	his	wife	,
我	相信	那	这	可怜	菲利普	知道	那	我	曾是	帮助	他的	妻子	,

我相信可恶的菲利普知道我在帮助他的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [kən'viːniənt] .

and	that	he	closed	his	eyes	to	the	fact	,	finding	it	rather	convenient	.
和	那	他	关闭	他的	眼睛	到	这	事实	,	寻找	它	相当	方便的	.

他对此视而不见，觉得这样很方便。

[aɪ] [wɪl] ['hɜːri] [ɑːn] ,

I	will	hurry	on	,
我	将要	匆忙	在	,

我会加快速度。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] .

for	the	story	is	too	miserable	.
为了	这	故事	是	也	悲惨的	.

因为这个故事太悲惨了。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] ; ['filip] ['plʌndʒɪŋ] [di:pər] [ɪn] [vaɪs] ; [bʌt; bət] ['kæθrɪn] ,

Some	years	have	passed	;	Philip	plunging	deeper	in	vice	;	but	Catherine	,
一些	年	有	通过了	;	菲利普	骤降	更深	在	副	;	但	凯瑟琳	,

几年过去了；菲利普越陷越深；但凯瑟琳，

[hu:m] [aɪ][hæd; həd] [helpt] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] , [hæz; həz]['edʒukeɪtɪd][hɜ:r; hər] [sʌn] ,

whom	I	had	helped	all	I	could	,	has	educated	her	son	,
谁	我	有	帮助	全部	我	可以	,	有	受过教育	她	儿子	,

我曾尽我所能帮助过她，她也教育了自己的儿子。

[hu:] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] , [gʊd] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [laɪk] [hɜ:r'self] .

who	is	now	a	fellow	of	twenty	years	,	good	and	courageous	like	herself	.
WHO	是	现在	一个	同伴	的	二十	年	,	好的	和	勇敢	喜欢	她自己	.

他现在已经是二十年的老员工了，和她一样善良勇敢。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['wɜ:rkmən] ; [hi:; hi][ɪz]['edʒukeɪtɪd] ; [hi:; hi][hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [æt; ət][ðə; ði]

He	is	not	a	workman	;	he	is	educated	;	he	has	learned	to	draw	at	the
他	是	不是	一个	工人	;	他	是	受过教育	;	他	有	学习	到	画	在	这

['i:vnɪŋ] [sku:lz] ,

evening	schools	,
晚上	学校	,

他不是工人；他受过教育；他在夜校学习过绘画。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:rkɪtekt] , [wer] [hi:; hi] [gets] [gʊd] ['weɪdʒɪz] .

and	he	is	now	with	an	architect	,	where	he	gets	good	wages	.
和	他	是	现在	和	一个	建筑师	,	在哪里	他	获得	好的	工资	.

他现在和一位建筑师一起工作，收入不错。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['sædnd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkərd] , [θɪŋz] [goʊ]

And	though	the	house	is	saddened	by	the	presence	of	the	drunkard	,	things	go
和	尽管	这	房子	是	悲伤	经过	这	在场	的	这	酒鬼	,	事物	去

['ferli] [wel] ,

fairly	well	,
相当	出色地	,

虽然醉汉的出现让家里人感到难过，但事情总体上进展顺利。

[fɔ:r; fər] [kə'mi:l] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ,

for	Camille	is	a	great	comfort	to	his	mother	;	and	for	a	year	or	two	,
为了	卡米尔	是	一个	伟大的	舒适	到	他的	母亲	;	和	为了	一个	年	或者	二	,

卡米尔的到来给了他的母亲极大的安慰；而且持续了一两年时间，

[wen] [aɪ] [si:] ['kæθrɪn] — [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] !

when	I	see	Catherine	—	she	is	so	changed	,	the	poor	woman	!
什么时候	我	看	凯瑟琳	—	她	是	所以	已更改	,	这	贫穷的	女士	!

当我看到凯瑟琳时——她变化太大了，可怜的女人！

— ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænli] [sʌn] , [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:mz] [maɪ] [hɑ:rt] .

—	leaning	on	the	arm	of	her	manly	son	,	it	warms	my	heart	.
—	倾斜	在	这	手臂	的	她	男子气概	儿子	,	它	温暖	我的	心	.

她倚靠在英俊儿子的臂弯里，这让我感到无比温暖。

“ [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ['i:vnɪŋ] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [kʊk] - [ʃɑ:p] , [aɪ] [met] [kə'mi:l] ; [ænd; ənd]

“	But	yesterday	evening	,	coming	out	of	my	cook	-	shop	,	I	met	Camille	;	and
“	但	昨天	晚上	,	未来	出去	的	我的	厨师	-	店铺	,	我	遇见	卡米尔	;	和

['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [oʊ] ,

shaking	hands	with	him	—	oh	,
摇晃	双手	和	他	—	哦	,

“但是昨天晚上，我走出我的厨具店时，遇到了卡米尔；和他握手——哦，

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

he	is	not	ashamed	of	me	,
他	是	不是	羞愧	的	我	,

他并不以我为耻。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [blʌʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [blaʊs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['plæstər] — [aɪ] [sɔː] [ðæt]

and	he	doesn't	blush	at	a	blouse	covered	with	plaster	—	I	saw	that
和	他	不	脸红	在	一个	女式衬衫	涵盖	和	石膏	—	我	锯	那

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] . "

something	was	the	matter	.	"
某物	曾是	这	事情	.	"

他穿着一件沾满石膏的衬衫，脸却不红——我看出他有些不对劲。

- [lets] [siː] — [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [naʊ] ? - "

'	Let's	see	—	what's	the	matter	now	?	'	"
-	我们来吧	看	—	是什么	这	事情	现在	?	-	"

"让我看看——现在又出什么事了？"

- [aɪ] [druː] [ðə; ðɪ][lɑːt] ['jestərdeɪ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

'	I	drew	the	lot	yesterday	,	'	he	replied	,
-	我	画	这	很多	昨天	,	-	他	回复	,

"我昨天抽签决定的，"他回答说。

- [ænd; ənd][aɪ] [druː] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ten] — [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ðæt] [sendz] [juː; jʊ][tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ]['fiːvər] [ɪn]

'	and	I	drew	the	number	ten	—	a	number	that	sends	you	to	die	with	fever	in
-	和	我	画	这	数字	十	—	一个	数字	那	发送	你	到	死	和	发烧	在

[ðə; ðɪ] ['kɑːləniz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mə'riːnz] .

the	colonies	with	the	marines	.
这	殖民地	和	这	海军陆战队	.

"我抽到了数字十——这个数字会让你和海军陆战队员一起在殖民地死于高烧。"

[ðæt] [wɪl] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [send] [ˌem 'iː][ðer; ðər][fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] , [tuː; tə] [liːv] ['mʌðər] [ə'loʊn] ,

That	will	,	at	all	events	,	send	me	there	for	five	years	,	to	leave	mother	alone	,
那	将要	,	在	全部	活动	,	发送	我	那里	为了	五	年	,	到	离开	母亲	独自的	,

无论如何，那样我至少要在那里待五年，好让母亲一个人待着。

[wɪ'ðaʊt] ['riːsɔːrsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] , [huː] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , [huː]

without	resources	,	with	father	,	who	has	never	been	drinking	so	much	,	who
没有	资源	,	和	父亲	,	WHO	有	绝不	到过	喝	所以	很多	,	WHO

[hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['wɪkɪd] .

has	never	been	so	wicked	.
有	绝不	到过	所以	邪恶	.

没有资源，父亲从未如此酗酒，也从未如此邪恶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] !

And	it	will	kill	her	—	it	will	kill	her	!
和	它	将要	杀	她	—	它	将要	杀	她	!

这会要了她的命——这会要了她的命！

[haʊ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] ! -

How	cursed	it	is	to	be	poor	!	'
如何	被诅咒的	它	是	到	是	贫穷的	!	-

贫穷真是太不幸了！

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [naɪt] [aɪ] [pæst] !

"	Oh	,	what	a	horrible	night	I	passed	!
"	哦	,	什么	一个	可怕	夜晚	我	通过了	!

"哦，我度过了一个多么糟糕的夜晚啊！"

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] [lə] - ,

Think	of	it	,	monsieur	le	curé	,
思考	的	它	,	先生	勒	-	,

想一想，神父先生，

[ðæt] [pʊr] ['wʊmənz] ['leɪbər][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ][æn; ən] [ʌn'hæpi]

that	poor	woman's	labor	for	twenty	years	destroyed	in	a	minute	by	an	unhappy
那	贫穷的	女性的	劳动	为了	二十	年	损毁	在	一个	分钟	经过	一个	不开心

[tʃæns] ;

chance	;
机会	;

那位可怜的妇女二十年的辛勤劳动，却因一次不幸的意外，在一瞬间化为乌有；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['rʌmidʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] , [hæz; həz] [drɔːn] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['nʌmbər] !

because	a	child	,	rummaging	in	a	sack	,	has	drawn	an	unfortunate	number	!
因为	一个	孩子	,	翻找	在	一个	解雇	,	有	绘制	一个	不幸	数字	!

因为一个孩子在麻袋里翻找时，抽到了一个不幸的数字!

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['broʊkən][æz; əz][baɪ][eɪdʒ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi]

In	the	morning	I	was	broken	as	by	age	when	I	went	to	the	house	we
在	这	早晨	我	曾是	破碎的	作为	经过	年龄	什么时候	我	去	到	这	房子	我们

[wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ['ærəgoʊ] .

were	building	on	the	Boulevard	Arago	.
是	建筑	在	这	大道	阿拉戈	.

早上，我像上了年纪一样疲惫不堪，当我来到我们在阿拉戈大道上建造的房子时。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɪz] ['sɑːroʊ] ?

Of	what	use	is	sorrow	?
的	什么	使用	是	悲哀	?

悲伤有什么用呢?

[wiː; wi][mʌst; məst][wɜːrk] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

we	must	work	all	the	same	.
我们	必须	工作	全部	这	相同的	.

我们还是得工作。

[soʊ][aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] .

So	I	mounted	the	scaffolding	.
所以	我	安装	这	脚手架	.

于是我搭起了脚手架。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪlt] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ]

We	had	already	built	the	house	to	the	fourth
我们	有	已经	建造	这	房子	到	这	第四

我们已经把房子建到第四层了。

['stɔːri] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ]['mɔːrtər] .

story	,	and	I	began	to	place	my	mortar	.
故事	,	和	我	开始	到	地方	我的	砂浆	.

故事讲完了，我开始放置我的研钵。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [sʌm; səm][wʌn] [straɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Suddenly	I	felt	some	one	strike	me	on	the	shoulder	.
突然	我	毛毡	一些	一	罢工	我	在	这	肩膀	.

突然，我感觉有人打了我的肩膀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['filip] .

It	was	Philip	.
它	曾是	菲利普	.

是菲利普。

[hiː; hi]['oʊnli] [wɜːrkt] [naʊ] [wen] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,

He	only	worked	now	when	the	inclination	seized	him	,
他	仅有的	工作	现在	什么时候	这	倾角	查获	他	,

他现在只有兴致来了才会工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [wɜːrk][tuː; tə][get] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] ;

and	he	was	apparently	putting	in	a	day's	work	to	get	something	to	drink	;
和	他	曾是	显然	推杆	在	一个	天	工作	到	得到	某物	到	喝	;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪldər] ,

but	the	builder	,
但	这	建筑商	,

他显然是辛勤工作了一天，就为了能喝点东西；但是那个建筑工人，

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrfɪt] [tuː; tə] [peɪ] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪt] ,

having	a	forfeit	to	pay	if	the	building	was	not	finished	by	a	certain	date	,
拥有	一个	丧失	到	支付	如果	这	建筑	曾是	不是	完成的	经过	一个	肯定	日期	,

如果建筑物未在规定日期前完工，则需支付罚款。

[əkˈseptɪd] [ðə; ði][fɜːrst] - [ˈkʌmər] .

accepted	the	first	-	comers	.
公认	这	第一的	-	来者	.

接受了先到者。

[viː] .

V	.
V	.

五、

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['filip] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

“	I	had	not	seen	Philip	for	a	long	time	,
“	我	有	不是	已见	菲利普	为了	一个	长的	时间	,

“我已经很久没见过菲利普了，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ] [ˈrekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

and	it	was	with	difficulty	that	I	recognized	him	.
和	它	曾是	和	困难	那	我	认可	他	.

我费了好大劲才认出他。

[bəːnd] [ænd; ənd] [ˈfiːvərd] [baɪ] [ˈbrændi] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] [greɪ] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈtremblɪŋ] ,

Burned	and	fevered	by	brandy	,	his	beard	gray	,	his	hands	trembling	,
烧伤	和	发烧	经过	白兰地	,	他的	胡须	灰色的	,	他的	双手	发抖	,

他被白兰地熏得火辣辣的，发烧严重，胡须都白了，双手颤抖不已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld][mæn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ruːɪn] . “

he	was	more	than	an	old	man	—	he	was	a	ruin	.	“
他	曾是	更多的	比	一个	老的	男人	—	他	曾是	一个	废墟	.	“

他不仅仅是个老人——他已经彻底崩溃了。

- [wel] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [drɔːn] [ə; eɪ][bæd] ['nʌmbər] . - “

'	Well	,	'	I	said	to	him	,	'	the	boy	has	drawn	a	bad	number	.	'	“
-	出色地	,	-	我	说	到	他	,	-	这	男生	有	绘制	一个	坏的	数字	.	-	“

“嗯，”我对他说，“这孩子抽到了一个不好的号码。”

- [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

'	What	of	it	?
-	什么	的	它	?

那又怎样?

- [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [lʊk] .

'	he	replied	,	with	an	angry	look	.
-	他	回复	,	和	一个	生气的	看	.

他怒气冲冲地回答道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['wɜːri] [ˌem 'iː][əˈbaʊt] [ðæt] , [tuː] , [laɪk] ['kæθrɪn] [ænd; ənd] [kə'miːl] ?

'	Are	you	going	to	worry	me	about	that	,	too	,	like	Catherine	and	Camille	?
-	是	你	去	到	担心	我	关于	那	,	也	,	喜欢	凯瑟琳	和	卡米尔	?

“你也会像凯瑟琳和卡米尔那样让我担心吗？”

[ðə; ði]
The
这

这

[bɔɪ] [wɪl] [duː][æz; əz] ['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] : [hiː; hi] [wɪl] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
boy will do as others have done : he will serve his country .
男生 将要 做 作为 其他的 有 完毕 : 他 将要 服务 他的 国家 .

这孩子会像其他人一样：为国效力。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['wʌrɪs] [ðem; ðəm] , [bəuθ][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] .
I know what worries them , both my wife and son .
我 知道 什么 担忧 他们 , 两个都 我的 妻子 和 儿子 .

我知道我的妻子和儿子都在担心什么。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .
If I were dead he would not have to go .
如果 我 是 死的 他 会 不是 有 到 去 .

如果我死了，他就不用走了。

[bʌt; bət] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['sɑːlɪd][æt; ət][maɪ][poʊst] ,
But , so much the worse for them , I am still solid at my post ,
但 , 所以 很多 这 更糟 为了 他们 , 我 是 仍然 坚硬的 在 我的 邮政 ,

但对他们来说更糟糕的是，我仍然坚守岗位。

[ænd; ənd] [kə'miːl] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] . -
and Camille is not the son of a widow . '
和 卡米尔 是 不是 这 儿子 的 一个 寡妇 . -

卡米尔并非寡妇之子。

“ [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] !
“ The son of a widow !
“ 这 儿子 的 一个 寡妇 !

“寡妇的儿子！”

[ɑː] , [mə'sjɜːr] [lə] - , [waɪ] [dɪd][hiː; hi][juːz] [ðæt] [ʌn'hæpi] [freɪz] ?
Ah , monsieur le curé , why did he use that unhappy phrase ?
啊 , 先生 勒 - , 为什么 做过 他 使用 那 不开心 短语 ?

啊，神父先生，他为什么用了那句不愉快的话呢?

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ,
The evil thought came to me at once ,
这 邪恶的 想法 来了 到 我 在 一次 ,

邪恶的念头立刻涌上心头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['kwɪtɪd] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] - [saɪd] .
and it never quitted me all the morning that I worked at the wretch's side .
和 它 绝不 辞职 我 全部 这 早晨 那 我 工作 在 这 - 边 .

整个上午，我都在那个可怜虫身边工作，它就一直萦绕着我。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['sʌfər] — [pʊr] ['kæθrɪn] !
I imagined all that she was about to suffer — poor Catherine !
我 想象 全部 那 她 曾是 关于 到 遭受 — 贫穷的 凯瑟琳 !

我想象着她即将遭受的一切痛苦——可怜的凯瑟琳！

— [wen] [ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜːr; hər] ,
— when she no longer had her son to care for and protect her ,
— 什么时候 她 不 更长 有 她 儿子 到 关心 为了 和 保护 她 ,

——当她失去了儿子的照顾和保护时，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪzrəb(ə)l]['drʌŋkərd] , [naʊ] [kəm'pli:tli]

and	she	must	be	alone	with	the	miserable	drunkard	,	now	completely
和	她	必须	是	独自的	和	这	悲惨的	酒鬼	,	现在	完全地

['bru:tl,aɪzd] , ['ʌgli] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

brutalized	,	ugly	,	and	capable	of	anything	.
残暴	,	丑陋的	,	和	有能力的	的	任何事物	.

她必须独自一人面对这个可怜的醉汉，他现在完全变得残暴丑陋，什么事都做得出来。

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [klɑ:k] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜkmən] [ɔ:l] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] [lʌntʃ] .

A	neighboring	clock	struck	eleven	,	and	the	workmen	all	descended	to	lunch	.
一个	邻接	钟	击	十一	,	和	这	工人	全部	下降	到	午餐	.

隔壁的钟敲了十一下，工人们都下楼去吃午饭了。

[wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst] , ['filip][ænd; ənd][aɪ] , [bʌt; bət][ɪn] ['stepɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['lædər][tu:; tə]

We	remained	until	the	last	,	Philip	and	I	,	but	in	stepping	on	the	ladder	to
我们	剩余	直到	这	最后的	,	菲利普	和	我	,	但	在	步进	在	这	梯子	到

[dɪ'send] ,

descend	,
下降	,

我和菲利普一直待到最后，但在踏上梯子准备下来的时候，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , ['dɪsɪpeɪtɪd] [vɔɪs] : “

he	turned	to	me	with	a	leer	,	and	said	,	in	his	hoarse	,	dissipated	voice	:	“
他	转向	到	我	和	一个	斜视	,	和	说	,	在	他的	嘶哑	,	消散	嗓音	:	“

他带着一丝邪笑转向我，用沙哑而颓丧的声音说道：“

- [ju:; jʊ] [si:] , ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər] ; [kə'mi:l] [ɪz][nɑ:t] ['nɪrli] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪdoʊ] . -

'	You	see	,	steady	as	a	sailor	;	Camille	is	not	nearly	the	son	of	a	widow	.	'
-	你	看	,	稳定的	作为	一个	水手	;	卡米尔	是	不是	几乎	这	儿子	的	一个	寡妇	.	-

“你看，卡米尔沉稳得像个水手；他绝不是寡妇的儿子。”

“ [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tu:; tə][maɪ] [hed] .

“	The	blood	mounted	to	my	head	.
“	这	血	安装	到	我的	头	.

“鲜血涌上我的头部。”

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] .

I	was	beside	myself	.
我	曾是	旁	我	.

我当时简直疯了。

[aɪ] [si:zd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['filip] [klʌŋ] ['ʃaʊtɪŋ]

I	seized	with	both	hands	the	rounds	of	the	ladder	to	which	Philip	clung	shouting
我	查获	和	两个都	双手	这	回合	的	这	梯子	到	哪个	菲利普	紧紧抓住	喊叫

- [help] !

'	Help	!
-	帮助	!

我双手抓住菲利普紧紧抓住的梯子，他大声喊着“救命！”

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['efərt] [aɪ] ['tɔpld] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] .

'	and	with	a	single	effort	I	toppled	it	over	.
-	和	和	一个	单身的	努力	我	倾覆	它	超过	.

“我轻轻一推就把它推倒了。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kɪld] — [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] ,

“	He	was	instantly	killed	—	by	an	accident	,
“	他	曾是	即刻	被杀	—	经过	一个	事故	,

“他当场死亡——死于一场意外，

[ðeɪ] [sed] — [ænd; ənd] [naʊ] [kə'mi:l] [ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [ni:d] [nɑ:t][goʊ] .

they	said	—	and	now	Camille	is	the	son	of	a	widow	and	need	not	go	.
他们	说	—	和	现在	卡米尔	是	这	儿子	的	一个	寡妇	和	需要	不是	去	.

他们说——而且现在卡米尔是寡妇的儿子，不必去了。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [mə'sjɜ:r] [lə] - ,

“	That	is	what	I	have	done	,	monsieur	le	curé	,
”	那	是	什么	我	有	完毕	,	先生	勒	-	,

“我就是这么做的，神父先生。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [gɑ:d] .

and	what	I	want	to	tell	to	you	and	to	the	good	God	.
和	什么	我	想	到	告诉	到	你	和	到	这	好的	上帝	.

还有我想对你们和上帝说的话。

[aɪ] [rɪ'pent] , [aɪ][æsk]['pɑ:rd(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [si:] ['kæθrɪn] [ɪn][hɜ:r; hər]

I	repent	,	I	ask	pardon	,	of	course	;	but	I	must	not	see	Catherine	in	her
我	悔改	,	我	问	赦免	,	的	课程	;	但	我	必须	不是	看	凯瑟琳	在	她

[blæk] [dres] ,

black	dress	,
黑色的	裙子	,

我忏悔，我请求原谅，当然；但我不能再见到身穿黑裙的凯瑟琳了。

['hæpi] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌn] , [ɔ:r][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'gret] [maɪ] [kraɪm] .

happy	on	the	arm	of	her	son	,	or	I	could	not	regret	my	crime	.
快乐的	在	这	手臂	的	她	儿子	,	或者	我	可以	不是	后悔	我的	犯罪	.

依偎在儿子的臂弯里，我感到无比幸福，否则我不会后悔我的罪行。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['emɪgreɪt] — [aɪ] [wɪl] [lu:z] [maɪ'self][ɪn] [ə'merɪkə] .

To	prevent	that	I	will	emigrate	—	I	will	lose	myself	in	America	.
到	防止	那	我	将要	移民	—	我	将要	失去	我	在	美国	.

为了避免这种情况，我将移民——我将在美国迷失自我。

[æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['penəns] — [si:] , [mə'sjɜ:r] [lə] - ,

As	to	my	penance	—	see	,	monsieur	le	curé	,
作为	到	我的	忏悔	—	看	,	先生	勒	-	,

至于我的忏悔——瞧，神父先生，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔ:s] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] ['kæθrɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [wen] [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

here	is	the	little	cross	of	gold	that	Catherine	refused	when	she	told	me	that	she
这里	是	这	小的	叉	的	金子	那	凯瑟琳	拒绝	什么时候	她	讲述	我	那	她

[wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['filip] .

was	in	love	with	Philip	.
曾是	在	爱	和	菲利普	.

这是凯瑟琳告诉我她爱上了菲利普时拒绝佩戴的小金十字架。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [kept] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['hæpi] [deɪz] [ðæt] [aɪ]

I	have	always	kept	it	,	in	memory	of	the	only	happy	days	that	I
我	有	总是	保留	它	,	在	记忆	的	这	仅有的	快乐的	天	那	我

我一直珍藏着它，用来纪念我生命中仅有的那些快乐时光。

['evər] [nu:] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

ever	knew	in	my	life	.
曾经	知道	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过这样的人。

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'ti:] .

Take	it	and	sell	it	.
拿	它	和	卖	它	.

拿去卖掉。

[gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] .

Give	the	money	to	the	poor	.
给	这	钱	到	这	贫穷的	.

把钱捐给穷人。

" [dʒæk] [roʊz] [əb'zɒlv] [baɪ] [ðə; ði] [æ'beɪ] ['feɪbɝ] .

"	Jack	rose	absolved	by	the	Abbé	Faber	.
"	杰克	玫瑰	赦免	经过	这	阿贝	费伯	.

“杰克起身时得到了法伯神父的赦免。”

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] ['nevər] [soʊld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krɔːs] [ʌv; əv]

One	thing	is	certain	,	and	that	is	that	the	priest	never	sold	the	little	cross	of
一	事物	是	肯定	,	和	那	是	那	这	牧师	绝不	卖	这	小的	叉	的

[goʊld] .

gold	.
金子	.

有一件事是肯定的，那就是这位神父从未卖掉过那枚小小的金十字架。

['æftər] ['hævɪŋ] [peɪd] [ɪts] [praɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [hiː; hi] [hʌŋ] [ðə; ði] ['dʒuːəl] ,

After	having	paid	its	price	into	the	Treasury	of	the	Church	,	he	hung	the	jewel	,
后	拥有	有薪酬的	它是	价格	进入	这	财政部	的	这	教会	,	他	悬挂	这	宝石	,

他将珠宝的价格缴入教会金库后，便将其挂了起来。

[æz; əz] [æn; ən] [eks] - ['voʊtoʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] ,

as	an	ex	-	voto	,	on	the	altar	of	the	chapel	of	the	Virgin	,
作为	一个	前任	-	投票	,	在	这	坛	的	这	教堂	的	这	处女	,

作为还愿物，摆放在圣母小教堂的祭坛上。

[wer] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [went] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['meɪs(ə)n] .

where	he	often	went	to	pray	for	the	poor	mason	.
在哪里	他	经常	去	到	祈祷	为了	这	贫穷的	石匠	.

他经常去那里为贫困的石匠祈祷。

[ðə; ði] ['sæ'boʊz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['wʊlf] .

THE	SABOTS	OF	LITTLE	WOLFF	.
这	鞋底	的	小的	沃尔夫	.

小沃尔夫的木屐。

[wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [hæz; həz] [fər'gɑːtn]

Once	upon	a	time	—	it	was	so	long	ago	that	the	whole	world	has	forgotten
一次	之上	一个	时间	—	它	曾是	所以	长的	前	那	这	所有的	世界	有	被遗忘的

[ðə; ði] [deɪt] — [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] — [huːz] [neɪm] [ɪz] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

the	date	—	in	a	city	in	the	north	of	Europe	—	whose	name	is	so	difficult	to
这	日期	—	在	一个	城市	在	这	北	的	欧洲	—	谁	姓名	是	所以	难的	到

[prə'naʊns] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [ri'membəz] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

pronounce	that	nobody	remembers	it	—	once	upon	a	time	there	was	a	little
发音	那	无人	记得	它	—	一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	小的

[bɔɪ] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ,

boy	of	seven	,
男生	的	七	,

很久很久以前——久到全世界都忘记了具体日期——在欧洲北部的一座城市——它的名字太难念了，以至于没有人记得——很久很久以前，有一个七岁的小男孩，

[neɪmd] ['wʊlf] , [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [ænt] [huː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [ænd; ənd]

named	Wolff	,	an	orphan	in	charge	of	an	old	aunt	who	was	hard	and
命名	沃尔夫	,	一个	孤儿	在	收费	的	一个	老的	阿姨	WHO	曾是	难的	和

[ˌævə'rɪʃəs] ,

avaricious	,
贪婪	,

名叫沃尔夫的孤儿，由一位严厉又贪婪的老姑妈照顾。

[huː] ['oʊnli] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [nuː] - ['jɪrz] [deɪ] ,

who	only	embraced	him	on	New	-	Year's	Day	,
WHO	仅有的	拥抱	他	在	新的	-	年	天	,

她只在元旦那天拥抱了他。

[ænd; ənd] [huː] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ['evri] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['pɔːrɪndʒər]

and	who	breathed	a	sigh	of	regret	every	time	that	she	gave	him	a	porringer
和	WHO	呼吸	一个	叹	的	后悔	每一个	时间	那	她	给予	他	一个	粥

[ʌv; əv] [suːp] .

of	soup	.
的	汤	.

每次她给他盛一碗汤时，他都会懊悔地叹口气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][soʊ] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən]

But	the	poor	little	chap	was	naturally	so	good	that	he	loved	the	old	woman
但	这	贫穷的	小的	小伙子	曾是	自然	所以	好的	那	他	喜爱	这	老的	女士

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

just	the	same	,
只是	这	相同的	,

但是，这个可怜的小家伙天性善良，他对老妇人的爱丝毫不减。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ['veri]

although	she	frightened	him	very
虽然	她	害怕	他	非常

虽然她非常吓人。

[mʌtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['tremblɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːrt] , ['ɔːnəmentid]

much	,	and	he	could	never	see	without	trembling	the	great	wart	,	ornamented
很多	,	和	他	可以	绝不	看	没有	发抖	这	伟大的	疣	,	装饰

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [greɪ] [her] ,

with	four	gray	hairs	,
和	四	灰色的	头发	,

他非常害怕，而且每次看到那颗长着四根灰毛的大疣子，都会不由自主地颤抖。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] .

which	she	had	on	the	end	of	her	nose	.
哪个	她	有	在	这	结尾	的	她	鼻子	.

她鼻尖上长着一个。

[æz; əz][ðə; ði] [ænt] [ʌv; əv] ['wʊlf] [wʌz; wəz] [noʊn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs]

As	the	aunt	of	Wolff	was	known	through	all	the	village	to	have	a	house
作为	这	阿姨	的	沃尔夫	曾是	已知	通过	全部	这	村庄	到	有	一个	房子

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['stɑːkɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] ,

and	an	old	stocking	full	of	gold	,
和	一个	老的	袜	满的	的	金子	,

沃尔夫的姑妈在全村人都知道，她有一栋房子和一个装满金子的旧袜子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [send] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .

she	did	not	dare	send	her	nephew	to	the	school	for	the	poor	.
她	做过	不是	敢	发送	她	侄子	到	这	学校	为了	这	贫穷的	.

她不敢把侄子送到贫民学校去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][soʊ] [skiːmd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skuːl] -

But	she	so	schemed	to	obtain	a	reduction	of	the	price	with	the	school	-
但	她	所以	策划	到	获得	一个	减少	的	这	价格	和	这	学校	-

['mæstər] [huːz] [skuːl] ['lɪt(ə)l] ['wʊlf] [ə'tendid] ,

master	whose	school	little	Wolff	attended	,
掌握	谁	学校	小的	沃尔夫	参加	,

但她这样计划是为了从沃尔夫就读学校的老师那里获得折扣。

[ðæt] [ðə; ði][bæd] ['tiːtʃər] , [vekst] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [soʊ]['bædli] [drest] [ænd; ənd] [huː]

that	the	bad	teacher	,	vexed	at	having	a	scholar	so	badly	dressed	and	who
那	这	坏的	老师	,	烦恼	在	拥有	一个	学者	所以	糟糕	穿着	和	WHO

[peɪd] [soʊ]['pʊrli,'pɔːrli] ,

paid	so	poorly	,
有薪酬的	所以	差	,

那位糟糕的老师，因为有个学生衣着邋遢、学费又低，而感到恼火。

['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌstli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bækbɔːrd] [ænd; ənd] ['fuːlz] [kæp] ,

punished	him	very	often	and	unjustly	with	the	backboard	and	fool's	cap	,
受到惩罚	他	非常	经常	和	不公正的	和	这	篮板	和	傻瓜	帽	,

经常不公正地用篮板和小丑帽惩罚他，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pjuːp(ə)lz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [sʌnz] [ʌv; əv] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [men] ,

and	even	stirred	his	fellow	-	pupils	against	him	,	all	sons	of	well	-	to	-	do	men	,
和	甚至	搅拌	他的	同伴	-	学生	反对	他	,	全部	儿子们	的	出色地	-	到	-	做	男人	,

甚至煽动他的同学们反对他，这些同学都是富裕人家的儿子。

[huː] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ðer; ðər] ['skeɪpgoʊt] .

who	made	the	orphan	their	scapegoat	.
WHO	制成	这	孤儿	他们的	替罪羊	.

他们把孤儿当作替罪羊。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

The	poor	little	fellow	was	therefore	as	miserable	as	the	stones	in	the	street	,
这	贫穷的	小的	同伴	曾是	所以	作为	悲惨的	作为	这	石头	在	这	街道	,

因此，这个可怜的小家伙就像街上的石头一样悲惨。

[ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [ɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔːrnərz][tuː; tə][kraɪ] ; [wen] ['krɪsməs] [keɪm] .

and	hid	himself	in	out	-	of	-	the	-	way	corners	to	cry	;	when	Christmas	came	.
和	隐藏	他自己	在	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	到	哭	;	什么时候	圣诞节	来了	.

圣诞节到来时，他躲在僻静的角落里哭泣。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər]

The	night	before	Christmas	the	school	-	master
这	夜晚	前	圣诞节	这	学校	-	掌握

圣诞前夜，校长

[wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mæs] ,

was	to	take	all	of	his	pupils	to	the	midnight	mass	,
曾是	到	拿	全部	的	他的	学生	到	这	午夜	大量的	,

他的使命是带领所有学生去参加午夜弥撒。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] .

and	bring	them	back	to	their	homes	.
和	带来	他们	后退	到	他们的	房屋	.

并将他们送回家。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪr] [ðæt] [jɪr] ,

Now	,	as	the	winter	was	very	severe	that	year	,
现在	,	作为	这	冬天	曾是	非常	严重	那	年	,

那年的冬天非常严寒，

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [snoʊ] [hæd; həd]['fɔːlən] ,

and	as	for	several	days	a	great	quantity	of	snow	had	fallen	,
和	作为	为了	一些	天	一个	伟大的	数量	的	雪	有	倒下	,

而且，连日来下了很大的雪。

[ðə; ði] [s'kɒləz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ['wɔːrmli] [ræpt] [ænd; ənd] ['bʌndəld] [ʌp] ,

the	scholars	came	to	the	rendezvous	warmly	wrapped	and	bundled	up	,
这	学者们	来了	到	这	会合	热情地	包装	和	捆绑式	向上	,

学者们裹得严严实实，来到了会合地点。

[wɪð; wɪθ][fɜːr][kæps] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][ðer; ðər] [ɪrz] , ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd]['trɪp(ə)l]['dʒækɪts] , ['nɪtɪd]

with	fur	caps	pulled	down	over	their	ears	,	double	and	triple	jackets	,	knitted
和	毛皮	帽子	拉	向下	超过	他们的	耳朵	,	双倍的	和	三倍	夹克	,	针织

[glʌvz] [ænd; ənd] ['mɪtnz] ,

gloves	and	mittens	,
手套	和	连指手套	,

他们头戴毛皮帽，帽檐拉低遮住耳朵，身穿两三层外套，戴着针织手套和连指手套。

[ænd; ənd] [gʊd] [θɪk] [neɪld] [buːts] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [səʊls] .

and	good	thick	nailed	boots	with	strong	soles	.
和	好的	厚的	钉子	靴子	和	强的	鞋底	.

还有结实耐用的厚底钉靴。

['oʊnli]['lɪt(ə)l] ['wʊlf] [keɪm] ['ʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [wiːk] - [deɪz] [ænd; ənd]

Only	little	Wolff	came	shivering	in	the	clothes	that	he	wore	week	-	days	and
仅有的	小的	沃尔夫	来了	瑟瑟发抖	在	这	衣服	那	他	穿着	星期	-	天	和

['sʌndiz; -deiz] ,

Sundays	,
星期日	,

只有小沃尔夫穿着他平日和星期天都穿的衣服，瑟瑟发抖地走了进来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [bʌt; bət] [kɔːrs] ['stæsbəːg; 'strɑːz-] [sɑːks] [ænd; ənd] ['hevi]

and	with	nothing	on	his	feet	but	coarse	Strasbourg	socks	and	heavy
和	和	没有什么	在	他的	脚	但	粗	斯特拉斯堡	袜子	和	重的

['sæ'boʊz] , [ɔːr] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] .

sabots	,	or	wooden	shoes	.
鞋底	,	或者	木制的	鞋	.

他脚上只穿着粗糙的斯特拉斯堡袜子和厚重的木屐（或称木鞋）。

[hɪz; ɪz] ['θɔːtləs] ['kɒmreɪdz] [meɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dʒests]['oʊvər][hɪz; ɪz][sæd] [lʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	thoughtless	comrades	made	a	thousand	jests	over	his	sad	looks	and	his
他的	轻率	同志们	制成	一个	千	笑话	超过	他的	伤心	看起来	和	他的

['pɛzənts] [dres] .

peasant's	dress	.
农民的	裙子	.

他那些不顾他人感受的同伴们，对他悲伤的表情和农夫的装束开了无数玩笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

But	the	orphan	was	so	occupied	in	blowing	on	his	fingers	,
但	这	孤儿	曾是	所以	占领	在	吹	在	他的	手指	,

但这个孤儿却忙着对着手指吹气，

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɪbleɪnz] , [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

and	suffered	so	much	from	his	chilblains	,	that	he	took	no	notice	of
和	遭受	所以	很多	从	他的	冻疮	,	那	他	采取	不	注意	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他患了严重的冻疮，以至于对冻疮毫不在意；

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][æt; ət][ðer; ðər] [hed] , ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	the	troop	of	boys	,	with	the	master	at	their	head	,	started	for	the
和	这	部队	的	男孩们	,	和	这	掌握	在	他们的	头	,	开始	为了	这

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

一群男孩在老师的带领下，向教堂进发。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʧɜːrʧ] , [wɪʧ] [wʌz; wəz] [rɪˈsplendənt] [wɪð; wɪθ][wæks] - [ˈkændlz] ;

It	was	fine	in	the	church	,	which	was	resplendent	with	wax	-	candles	;
它	曾是	美好的	在	这	教会	,	哪个	曾是	灿烂	和	蜡	-	蜡烛	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sˈkɒləz] ,

and	the	scholars	,
和	这	学者们	,

教堂里一切都很好，烛光摇曳，熠熠生辉；学者们也都很安静。

[ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [wɔːrmθ] ,

excited	by	the	pleasant	warmth	,
兴奋的	经过	这	令人愉快的	温暖	,

被这宜人的温暖所感染，

[ˈprɑfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrgən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn]

profited	by	the	noise	of	the	organ	and	the	singing	to	talk	to	each	other	in
获利	经过	这	噪音	的	这	器官	和	这	歌唱	到	讲话	到	每个	其他	在

[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

a	low	voice	.
一个	低的	嗓音	.

他们利用管风琴的声响和歌声，低声交谈。

[ðeɪ] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ˈsʌpəz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] .

They	boasted	of	the	fine	suppers	that	were	waiting	for	them	at	home	.
他们	吹嘘	的	这	美好的	晚餐	那	是	等待	为了	他们	在	家	.

他们炫耀说家里有丰盛的晚餐等着他们。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrgəˌmæstər] [hæd; həd] [siːn] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [aʊt] ,

The	son	of	the	burgomaster	had	seen	,	before	he	went	out	,
这	儿子	的	这	市长	有	已见	,	前	他	去	出去	,

市长的儿子出门前已经看到，

[ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [guːs] [ðæt] [ðə; ði] [tˈrʌflz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [blæk] [spɑːts] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlepərd] .

a	monstrous	goose	that	the	truffles	marked	with	black	spots	like	a	leopard	.
一个	滔天	鹅	那	这	松露	标记	和	黑色的	地点	喜欢	一个	豹	.

一只体型巨大的鹅，身上布满了像豹子一样的黑色斑点。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsɪtɪzn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɜːr] - [triː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n]

At	the	house	of	the	first	citizen	there	was	a	little	fir	-	tree	in	a	wooden
在	这	房子	的	这	第一的	公民	那里	曾是	一个	小的	冷杉	-	树	在	一个	木制的

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

在第一位公民的家中，有一个装在木箱里的小杉树苗。

[frʌm; frəm] [huːz] [ˈbræntʃɪz] [hʌŋ] [ˈɔːrɪndʒɪz] , [swiːtˈmiːts] , [ænd; ənd] [tɔɪz] .

from	whose	branches	hung	oranges	,	sweetmeats	,	and	toys	.
从	谁	分支	悬挂	橙子	,	甜食	,	和	玩具	.

它的树枝上挂满了橘子、糖果和玩具。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsɪtɪzn] [hæd; həd] [pɪnd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [bæk] [ðə; ði] [tuː]

And	the	cook	of	the	first	citizen	had	pinned	behind	her	back	the	two
和	这	厨师	的	这	第一的	公民	有	已置顶	在后面	她	后退	这	二

[strɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kæp] ,

strings	of	her	cap	,
字符串	的	她	帽	,

而首领的厨娘把帽子的两条带子别在了背后。

[æz; əz][ʃi:; ʃi]['oʊnli][dɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [deɪz] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [sək'si:dɪŋ]

as	she	only	did	on	her	days	of	inspiration	when	she	was	sure	of	succeeding
作为	她	仅有的	做过	在	她	天	的	灵感	什么时候	她	曾是	当然	的	成功

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['feɪməs] ['ʃʊgər] - ['kændi] .

with	her	famous	sugar	-	candy	.
和	她	著名的	糖	-	糖果	.

她只有在灵感迸发、确信自己著名的糖果一定会成功的时候才会这样做。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [s'kɒləz] [spoʊk] , [tu:] , [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [wʊd] [brɪŋ] [tu:; tə]

And	then	the	scholars	spoke	,	too	,	of	what	the	Christ	-	child	would	bring	to
和	然后	这	学者们	辐	,	也	,	的	什么	这	基督	-	孩子	会	带来	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然后，学者们也谈到了圣婴耶稣会给他们带来什么。

[ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [pʊt][ɪn][ðer; ðər] [ʃu:z] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

of	what	he	would	put	in	their	shoes	,	which	they	would	,	of	course	,
的	什么	他	会	放	在	他们的	鞋	,	哪个	他们	会	,	的	课程	,

他会为他们做些什么，而他们当然也会这么做。

[bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [li:v] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] .

be	very	careful	to	leave	in	the	chimney	before	going	to	bed	.
是	非常	小心	到	离开	在	这	烟囱	前	去	到	床	.

睡觉前一定要小心地把烟囱里的烟灰缸留下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] , ['laɪvli] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] [maɪs] ,

And	the	eyes	of	those	little	chaps	,	lively	as	a	parcel	of	mice	,
和	这	眼睛	的	那些	小的	小伙子们	,	热闹	作为	一个	包裹	的	小鼠	,

那些小家伙的眼睛，像一包小老鼠一样灵动。

['spɑ:kld] [ɪn] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pɪŋk] ['peɪpər][bægz]

sparkled	in	advance	with	the	joy	of	seeing	in	their	imagination	pink	paper	bags
闪闪发光	在	进步	和	这	喜悦	的	看到	在	他们的	想像力	粉色的	纸	包

[ʌv; əv][bɜ:rnt] ['ɑ:məndz] ,

of	burnt	almonds	,
的	烧焦的	杏仁	,

他们提前兴奋地想象着粉红色的纸袋里装着烤杏仁，

[li:d] ['soʊldʒərz] [drɔ:n] [ʌp] [ɪn] [bə'tæljənz] [ɪn][ðer; ðər][bɑ:ksɪz] , [mə'nædʒəri:z] [smelɪŋ] [ʌv; əv] ['va:niʃt]

lead	soldiers	drawn	up	in	battalions	in	their	boxes	,	menageries	smelling	of	varnished
带领	士兵	绘制	向上	在	营	在	他们的	盒子	,	动物园	闻起来	的	涂漆

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

士兵们列队成营地躺在各自的箱子里，笼子里弥漫着油漆木的气味。

[ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæks] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] ['belz] .

and	magnificent	jumping	-	jacks	covered	with	purple	and	bells	.
和	壮丽	跳	-	杰克	涵盖	和	紫色的	和	铃铛	.

还有装饰着紫色和铃铛的华丽跳跃者。

['lɪt(ə)l] ['wʊlf] [nu:] ['veri] [wel] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld]['maɪzərli] [ænt] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm]

Little	Wolff	knew	very	well	by	experience	that	his	old	miserly	aunt	would	send	him
小的	沃尔夫	知道	非常	出色地	经过	经验	那	他的	老的	吝啬鬼	阿姨	会	发送	他

['sʌpəlis] [tu:; tə][bed] .

supperless	to	bed	.
无晚餐	到	床	.

小沃尔夫从经验中很清楚，他那吝啬的老姑妈会让他饿着肚子上床睡觉。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ,

But	in	the	simplicity	of	his	soul	,
但	在	这	简单	的	他的	灵魂	,

但他的灵魂却如此纯朴，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	knowing	that	he	had	been	all	the	year	as	good	and	industrious	as	possible	,
和	会心	那	他	有	到过	全部	这	年	作为	好的	和	勤劳	作为	可能的	,

而且他知道自己一年到头都尽可能地努力工作、尽职尽责，

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,

he	hoped	that	the	Christ	-	child	would	not	forget	him	,	and	he	,	too	,
他	希望	那	这	基督	-	孩子	会	不是	忘记	他	,	和	他	,	也	,

他希望圣婴不会忘记他，而他自己也同样如此。

[lʊkt] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

looked	eagerly	forward	by	-	and	-	by	to	putting	his	wooden	shoes	in	the	ashes	of	the	fireplace	.
看起来	急切地	向前	经过	-	和	-	经过	到	推杆	他的	木制的	鞋	在	这	灰烬	的	这	壁炉	.

他迫不及待地想尽快把他的木鞋扔进壁炉的灰烬里。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mæs] [kən'kluːdid] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [went] [ə'weɪ] , ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [s'kɒləz] ,

The	midnight	mass	concluded	,	the	faithful	went	away	,	anxious	for	supper	,	and	the	band	of	scholars	,
这	午夜	大量的	结束	,	这	忠实	去	离开	,	焦虑的	为了	晚餐	,	和	这	乐队	的	学者们	,

午夜弥撒结束，信徒们散去，焦急地等待晚餐，而那群学者们，

['wɔːkɪŋ] [tuː] [baɪ] [tuː] ['æftər][ðer; ðər] ['tiːtʃər] , [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

walking	two	by	two	after	their	teacher	,	left	the	church	.
步行	二	经过	二	后	他们的	老师	,	左边	这	教会	.

他们两人一组，跟在老师身后，离开了教堂。

[naʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn]

Now	,	under	the	porch	,	sitting	on	a	stone
现在	,	在下面	这	门廊	,	坐着	在	一个	石头

现在，在门廊下，坐在一块石头上

[siːt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['gɑːθɪk] [niːʃ] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] ,

seat	under	a	Gothic	niche	,	a	child	was	sleeping	—	a	child	covered	by	a	robe	of	white	linen	,
座位	在下面	一个	哥特	小众市场	,	一个	孩子	曾是	睡眠	—	一个	孩子	涵盖	经过	一个	长袍	的	白色的	亚麻布	,

在哥特式壁龛下的座位上，一个孩子正在睡觉——孩子身上盖着一件白色亚麻长袍。

[ænd; ənd] [huːz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][koʊld] .

and	whose	feet	were	bare	,	notwithstanding	the	cold	.
和	谁	脚	是	裸	,	虽然	这	寒冷的	.

尽管天气寒冷，他们仍然光着脚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['begər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][roʊb][wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd][naɪs] ,

He	was	not	a	beggar	,	for	his	robe	was	new	and	nice	,
他	曾是	不是	一个	乞丐	,	为了	他的	长袍	曾是	新的	和	好的	,

他不是乞丐，因为他的长袍又新又漂亮。

[ænd; ənd] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɜːr; wər] [siːn] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klɔːθ] , [ə; eɪ] [skwer] , [ə; eɪ]

and	near	him	on	the	ground	were	seen	,	lying	in	a	cloth	,	a	square	,	a
和	靠近	他	在	这	地面	是	已见	,	说谎	在	一个	布	,	一个	正方形	,	一个

['hætʃɪt] ,

hatchet	,
斧头	,

在他附近的地上，可以看到一块布盖着一块方巾，还有一把斧子。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kʌmpəsis] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːrpəntɚz] [ə'prentɪs] .

a	pair	of	compasses	,	and	the	other	tools	of	a	carpenter's	apprentice	.
一个	一对	的	指南针	,	和	这	其他	工具	的	一个	木匠的	学徒	.

一把圆规，以及木匠学徒的其他工具。

['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kloʊzd] [aɪz] ,

Under	the	light	of	the	stars	,	his	face	,	with	its	closed	eyes	,
在下面	这	光	的	这	明星	,	他的	脸	,	和	它是	关闭	眼睛	,

在星光下，他紧闭的双眼映照着他的脸庞。

[bɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['swiːtnəs] ,

bore	an	expression	of	divine	sweetness	,
钻孔	一个	表达	的	神圣的	甜味	,

带着神圣的甜蜜表情，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['lɑːks] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] - [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	his	long	locks	of	golden	hair	seemed	like	an	auréole	about	his	head	.
和	他的	长的	锁	的	金的	头发	似乎	喜欢	一个	-	关于	他的	头	.

他那头金色长发宛如一道光环环绕着他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [fiːt] , [bluː] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'sembər] [naɪt] , [wɜːr; wər][sæd][tuː; tə]

But	the	child's	feet	,	blue	in	the	cold	of	that	December	night	,	were	sad	to
但	这	孩子的	脚	,	蓝色的	在	这	寒冷的	的	那	十二月	夜晚	,	是	伤心	到

[siː] .

see	.
看	.

但看到孩子在十二月寒冷的夜晚冻得发青的双脚，真让人难过。

[ðə; ði] [s'kɒləz] , [soʊ] [wel] [kloʊðd] [ænd; ənd] [ʃɑːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] , [pæst] ['hiːdləsli] [bɪ'fɔːr]

The	scholars	,	so	well	clothed	and	shod	for	the	winter	,	passed	heedlessly	before
这	学者们	,	所以	出色地	穿着衣服	和	鞋子	为了	这	冬天	,	通过了	鲁莽地	前

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [tʃaɪld] .

the	unknown	child	.
这	未知	孩子	.

那些衣着考究、脚穿冬鞋的学者们，对这个不知名的孩子毫不在意地从他们面前走过。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

One	of	them	,	even	,	the	son	of	one	of	the	principal
一	的	他们	,	甚至	,	这	儿子	的	一	的	这	主要的

其中一人，甚至还是校长之一的儿子。

[men] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

men	in	the	village	,
男人	在	这	村庄	,

村里的男人们，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [weɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɔːl][ðə; ði][skɔːrn]

looked	at	the	waif	with	an	expression	in	which	could	be	seen	all	the	scorn
看起来	在	这	孤儿	和	一个	表达	在	哪个	可以	是	已见	全部	这	轻蔑

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

of	the	rich	for	the	poor	,
的	这	富有的	为了	这	贫穷的	,

他看着那个孤儿，脸上满是富人对穷人的蔑视。

[ðə; ði] [wel] - [fed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌŋgri] .

the	well	-	fed	for	the	hungry	.
这	出色地	-	美联储	为了	这	饥饿的	.

把吃饱的给饿的。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['wʊlf] , ['kʌmɪŋ] [ðə; ði][læst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [stɑːpt] , [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n]

But	little	Wolff	,	coming	the	last	out	of	the	church	,	stopped	,	full	of	compassion
但	小的	沃尔夫	,	未来	这	最后的	出去	的	这	教会	,	停止	,	满的	的	同情

,

,

,

但最后一个走出教堂的小沃尔夫停了下来，心中充满了怜悯。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sliːpɪŋ] ['ɪnfənt] .

before	the	beautiful	sleeping	infant	.
前	这	美丽的	睡眠	婴儿	.

在美丽的熟睡婴儿面前。

“ [ə'læs] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] :

“	Alas	!	”	said	the	orphan	to	himself	,	“	it	is	too	bad	:
“	唉	!	”	说	这	孤儿	到	他自己	,	“	它	是	也	坏的	:

“唉！”孤儿自言自语道，“真是太糟糕了：

[ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['goʊɪŋ] ['berfʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [bæd] ['weðər] .

this	poor	little	one	going	barefoot	in	such	bad	weather	.
这	贫穷的	小的	一	去	赤脚	在	这样的	坏的	天气	.

这个可怜的小家伙在这么恶劣的天气里光着脚。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

But	what	is	worse	than	all	,
但	什么	是	更糟	比	全部	,

但比这一切都更糟糕的是，

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [buːt] [ɔːr][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [ʃuː] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'fɔːr]

he	has	not	to	-	night	even	a	boot	or	a	wooden	shoe	to	leave	before
他	有	不是	到	-	夜晚	甚至	一个	启动	或者	一个	木制的	鞋	到	离开	前

[hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [sliːps] ,

him	while	he	sleeps	,
他	尽管	他	睡觉	,

今晚他连一只靴子或一双木鞋都没有，可以留给他睡觉。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

so	that	the	Christ	-	child	could	put	something	there	to	comfort	him	in	his
所以	那	这	基督	-	孩子	可以	放	某物	那里	到	舒适	他	在	他的

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

这样，圣婴耶稣就可以在那里放些东西来安慰他，缓解他的痛苦。

” [ænd; ənd] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

”	And	,	carried	away	by	the	goodness	of	his	heart	,
”	和	,	携带	离开	经过	这	善良	的	他的	心	,

“他被自己善良的心所感动，

['lɪt(ə)l] ['wʊlf] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ʃuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] ,

little	Wolff	took	off	the	wooden	shoe	from	his	right	foot	,
小的	沃尔夫	采取	离开	这	木制的	鞋	从	他的	正确的	脚	,

小沃尔夫脱下了右脚上的木鞋。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and	laid	it	in	front	of	the	sleeping	child	;	and	then	,	as	best	he	could	,
和	铺设	它	在	正面	的	这	睡眠	孩子	;	和	然后	,	作为	最好的	他	可以	,

然后把它放在熟睡的孩子面前；接着，他尽其所能地.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十个故事(Ten Tales)
第5/6页

['lɪmpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pʊr] ['blɪstərd] [fʊt] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɑ:k] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] ,

limping	along	on	his	poor	blistered	foot	and	dragging	his	sock	through	the	snow	,
跛行	沿着	在	他的	贫穷的	起泡的	脚	和	拖拽	他的	短袜	通过	这	雪	,

他一瘸一拐地走着，可怜的脚上满是水泡，袜子也拖在雪地里。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] .

he	went	back	to	his	aunt's	.
他	去	后退	到	他的	姑姑的	.

他回到了他姑妈家。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜ:rθləs] ['feloʊ] ! ” [kraɪd] [hɪz; ɪz]

“	Look	at	the	worthless	fellow	!	”	cried	his
”	看	在	这	毫无价值	同伴	!	”	哭	他的

“瞧瞧这个没用的家伙！”他喊道。

[ænt] , [fʊl] [ʌv; əv]['æŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃu:z] .

aunt	,	full	of	anger	at	his	return	without	one	of	his	shoes	.
阿姨	,	满的	的	愤怒	在	他的	返回	没有	一	的	他的	鞋	.

姑妈看到他回来时少了一只鞋，非常生气。

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wʊd(ə)n] [ʃu:] , ['lɪt(ə)l] [retʃ] ?

“	What	have	you	done	with	your	wooden	shoe	,	little	wretch	?
”	什么	有	你	完毕	和	你的	木制的	鞋	,	小的	可怜虫	?

“你这小可怜虫，你的木鞋都到哪里去了？”

” ['lɪt(ə)l] ['wʊlf] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'si:v] ,

”	Little	Wolff	did	not	know	how	to	deceive	,
”	小的	沃尔夫	做过	不是	知道	如何	到	欺骗	,

“小沃尔夫不懂如何欺骗，

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [her] ['brɪs(ə)l] [ʌp]

and	although	he	was	shaking	with	terror	at	seeing	the	gray	hairs	bristle	up
和	虽然	他	曾是	摇晃	和	恐怖	在	看到	这	灰色的	头发	鬃	向上

[ɑ:n][ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgri] ['wʊmən] ,

on	the	nose	of	the	angry	woman	,
在	这	鼻子	的	这	生气的	女士	,

尽管他看到愤怒的女人鼻子上竖起的白发时吓得浑身发抖，

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['stæmər] [aʊt] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] .

he	tried	to	stammer	out	some	account	of	his	adventure	.
他	尝试	到	结巴	出去	一些	帐户	的	他的	冒险	.

他结结巴巴地试图讲述他的冒险经历。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] .

But	the	old	woman	burst	into	a	frightful	peal	of	laughter	.
但	这	老的	女士	爆裂	进入	一个	可怕	皮尔	的	笑声	.

但老妇人突然发出了一声可怕的大笑。

“ [ɑ:] , [mə'sjɜ:r] [teɪks] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [fɔ:r; fər] ['begərz] !

“	Ah	,	monsieur	takes	off	his	shoes	for	beggars	!
”	啊	,	先生	需要	离开	他的	鞋	为了	乞丐	!

“啊，先生脱鞋给乞丐！”

[ɑ:] , [mə'sjɜ:r] ['gɪvz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [ʃu:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['berfʊt] !

Ah	,	monsieur	gives	away	his	wooden	shoe	to	a	barefoot	!
啊	,	先生	给予	离开	他的	木制的	鞋	到	一个	赤脚	!

啊，先生把他的木鞋送给了一位赤脚的人！

[ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] !

That	is	something	new	for	example	!
那	是	某物	新的	为了	例子	!

例如，这可是全新的!

[ɑː] , [wel] , [sɪns] [ðæt] [ɪz][soʊ] ,

Ah	,	well	,	since	that	is	so	,
啊	,	出色地	,	自从	那	是	所以	,

啊，既然如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [ʃuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][left][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

I	am	going	to	put	the	wooden	shoe	which	you	have	left	in	the	chimney	,
我	是	去	到	放	这	木制的	鞋	哪个	你	有	左边	在	这	烟囱	,

我要把你留在烟囱里的木鞋放进去。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [wɪl] [liːv] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

and	I	promise	you	the	Christ	-	child	will	leave	there	to	-	night	something	to
和	我	承诺	你	这	基督	-	孩子	将要	离开	那里	到	-	夜晚	某物	到

[wɪp] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

whip	you	with	in	the	morning	.
鞭	你	和	在	这	早晨	.

我向你保证，今晚圣婴会离开那里，明天早上给你留下鞭子。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pæs] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɑːn][draɪ] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

And	you	shall	pass	the	day	to	-	morrow	on	dry	bread	and	water	.
和	你	将	经过	这	天	到	-	明天	在	干燥	面包	和	水	.

明天你们只能靠干面包和水度日了。

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [gɪv] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [ʃuːz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['vægəbɑːnd] [ðæt] [kʌmz] .

We	will	see	if	next	time	you	give	away	your	shoes	to	the	first	vagabond	that	comes	.
我们	将要	看	如果	下一个	时间	你	给	离开	你的	鞋	到	这	第一的	流浪汉	那	来	.

我们看看下次你会不会把鞋子送给第一个来的流浪汉。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wʊmən] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][slæps] ,

"	And	the	wicked	woman	,	after	having	given	the	poor	boy	a	couple	of	slaps	,
"	和	这	邪恶	女士	,	后	拥有	给定	这	贫穷的	男生	一个	夫妻	的	掌掴	,

"那个恶毒的女人打了可怜的男孩几巴掌之后，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bed] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] .

made	him	climb	up	to	his	bed	in	the	attic	.
制成	他	爬	向上	到	他的	床	在	这	阁楼	.

让他爬到阁楼的床上。

[griːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði][tʃaɪld] [went] [tuː; tə][bed] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

Grieved	to	the	heart	,	the	child	went	to	bed	in	the	dark	,
伤心	到	这	心	,	这	孩子	去	到	床	在	这	黑暗的	,

孩子悲痛欲绝，在黑暗中上床睡觉。

[ænd; ənd] [suːn] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [stiːpt] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	soon	went	to	sleep	on	his	pillow	steeped	with	tears	.
和	很快	去	到	睡觉	在	他的	枕头	浸泡	和	眼泪	.

他很快便枕着枕头睡着了，泪水早已浸透了他的脸庞。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

But	on	the	morrow	morning	,	when	the	old	woman	,
但	在	这	明天	早晨	,	什么时候	这	老的	女士	,

但到了第二天早上，当老妇人.....

[əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [ˈʃeɪkən] [baɪ][hɜːr; hər] [kɔːf] , [went] [daʊn] [sterz] — [oʊ] ,

awakened	by	the	cold	and	shaken	by	her	cough	,	went	down	stairs	—	oh	,
觉醒	经过	这	寒冷的	和	摇晃	经过	她	咳嗽	,	去	向下	楼梯	—	哦	,

[ˈwʌndərf(ə)l] [saɪt] !

wonderful	sight	!
精彩的	视线	!

她被寒冷惊醒，又被咳嗽声震颤，下了楼——哦，多么美妙的景象！

— [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈtʃɪmni] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpleɪˌθɪŋz] , [ænd; ənd] [sæks] [ʌv; əv]

—	she	saw	the	great	chimney	full	of	beautiful	playthings	,	and	sacks	of
—	她	锯	这	伟大的	烟囱	满的	的	美丽的	玩具	,	和	麻袋	的

[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈkændiz] ,

magnificent	candies	,
壮丽	糖果	,

她看到巨大的烟囱里堆满了漂亮的玩具和成袋的精美糖果。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [ðiːz] [ˈsplendɪd] [θɪŋz] [ðə; ði] [raɪt] [ʃuː]

and	all	sorts	of	good	things	;	and	before	all	these	splendid	things	the	right	shoe
和	全部	排序	的	好的	事物	;	和	前	全部	这些	灿烂	事物	这	正确的	鞋

,

,

,

以及各种各样的美好事物；而在所有这些美好的事物之前，首先要找到一双合适的鞋子。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈnefjuː] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [weɪf] , [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

that	her	nephew	had	given	to	the	little	waif	,	stood	by	the	side	of	the
那	她	侄子	有	给定	到	这	小的	孤儿	,	站立	经过	这	边	的	这

[left] [ʃuː] ,

left	shoe	,
左边	鞋	,

她侄子送给那个小孤女的鞋子，就放在左边那只鞋旁边。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][hæd; həd][pʊt][ðer; ðər][ðæt] [ˈveri] [naɪt] , [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][pʊt]

that	she	herself	had	put	there	that	very	night	,	and	where	she	meant	to	put
那	她	她自己	有	放	那里	那	非常	夜晚	,	和	在哪里	她	意思是	到	放

[ə; eɪ] [bɜːrtʃ] - [rɑːd] .

a	birch	-	rod	.
一个	桦木	-	杆	.

那是她当晚亲自放在那里的，她原本打算在那里放一根桦树枝。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊlf] , [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɔnts]

And	as	little	Wolff	,	running	down	to	learn	the	meaning	of	his	aunt's
和	作为	小的	沃尔夫	,	跑步	向下	到	学习	这	意义	的	他的	姑姑的

[ˌeksklə'meɪʃn] ,

exclamation	,
感叹	,

小沃尔夫跑下楼去，想弄明白他姑妈那句感叹话是什么意思。

[stʊd] [ɪn] [ˈɑːrtləs] [ˈekstəsi] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [ðiːz] [ˈsplendɪd] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nts] , [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər]

stood	in	artless	ecstasy	before	all	these	splendid	Christmas	presents	,	suddenly	there
站立	在	不矫揉造作	狂喜	前	全部	这些	灿烂	圣诞节	礼物	,	突然	那里

[wɜːr; wər] [laʊd]

were	loud
是	大声

面对着这些精美的圣诞礼物，她欣喜若狂，毫无防备，突然间，传来一阵喧闹声。

[kraɪz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .

cries	of	laughter	out	-	of	-	doors	.
哭泣	的	笑声	出去	-	的	-	门	.

户外传来阵阵笑声。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ,

The	old	woman	and	the	little	boy	went	out	to	know	what	it	all	meant	,
这	老的	女士	和	这	小的	男生	去	出去	到	知道	什么	它	全部	意思是	,

老妇人和小男孩出去想弄清楚这一切到底是怎么回事。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] ['nebəz] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['faʊnt(ə)n] .

and	saw	all	the	neighbors	gathered	around	the	public	fountain	.
和	锯	全部	这	邻居	聚集	大约	这	民众	喷泉	.

看到所有邻居都聚集在公共喷泉周围。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[oʊ] , ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] .

Oh	,	something	very	amusing	and	very	extraordinary	.
哦	,	某物	非常	有趣	和	非常	非凡的	.

哦，真是件非常有趣、非常特别的事。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	children	of	all	the	rich	people	of	the	village	,
这	孩子们	的	全部	这	富有的	人们	的	这	村庄	,

村里所有富人的孩子们，

[ðoʊz] [huːz] ['perənts] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪfts] ,

those	whose	parents	had	wished	to	surprise	them	by	the	most	beautiful	gifts	,
那些	谁	父母	有	希望	到	惊喜	他们	经过	这	最多	美丽的	礼物	,

那些父母希望用最精美的礼物给他们惊喜的人，

[hæd; həd] [faʊnd] ['oʊnli][rɑːdz][ɪn][ðer; ðər] [ʃuːz] .

had	found	only	rods	in	their	shoes	.
有	成立	仅有的	杆	在	他们的	鞋	.

他们在鞋子里只发现了一些棍子。

[ðen] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

Then	the	orphan	and	the	old	woman	,
然后	这	孤儿	和	这	老的	女士	,

然后是孤儿和老妇人，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['tʃɪmni] , [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]

thinking	of	all	the	beautiful	things	that	were	in	their	chimney	,	were	full	of
思维	的	全部	这	美丽的	事物	那	是	在	他们的	烟囱	,	是	满的	的

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

想到烟囱里曾经出现过的所有美好事物，他们充满了惊奇。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] - ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

But	presently	they	saw	the	curé	coming	with	wonder	in	his	face	.
但	目前	他们	锯	这	-	未来	和	想知道	在	他的	脸	.

但随后他们看到神父走了过来，脸上带着惊奇的表情。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [siːt] , [pleɪst] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Above	the	seat	,	placed	near	the	door	of	the	church	,
多于	这	座位	,	放置	靠近	这	门	的	这	教会	,

在教堂门口附近的座位上方，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wer] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [roʊb] ,

at	the	same	place	where	in	the	evening	a	child	,	clad	in	a	white	robe	,
在	这	相同的	地方	在哪里	在	这	晚上	一个	孩子	,	覆膜	在	一个	白色的	长袍	,

就在同一个地方，傍晚时分，一个身穿白袍的孩子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fiːt] [ber] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][koʊld] , [hæd; həd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [hed] ,

and	with	feet	bare	notwithstanding	the	cold	,	had	rested	his	sleeping	head	,
和	和	脚	裸	虽然	这	寒冷的	,	有	休息	他的	睡眠	头	,

尽管天气寒冷，他仍然光着脚，把头枕在了地上。

[ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][goʊld] [ɪnk'rʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] .

the	priest	had	just	seen	a	circle	of	gold	incrusted	with	precious	stones	.
这	牧师	有	只是	已见	一个	圆圈	的	金子	结壳的	和	宝贵的	石头	.

牧师刚才看到的是一个镶嵌着宝石的金圈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [krɔːst] [ðəm'selvz] [dɪ'vaʊtli] ,

And	they	all	crossed	themselves	devoutly	,
和	他们	全部	交叉	他们自己	虔诚地	,

他们都虔诚地划着十字。

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [nɪr] [huːm] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] [tuːlz]

comprehending	that	the	beautiful	sleeping	child	,	near	whom	were	the	carpenter's	tools
理解	那	这	美丽的	睡眠	孩子	,	靠近	谁	是	这	木匠的	工具

,

,

,

意识到那美丽的熟睡婴儿身边放着木匠的工具，

[wʌz; wəz]['dʒiːzəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

was	Jesus	of	Nazareth	in	person	,
曾是	耶稣	的	拿撒勒	在	人	,

是拿撒勒人耶稣本人吗?

[bɪ'kʌm] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['perənts] -

become	for	an	hour	such	as	he	was	when	he	worked	in	his	parents	'
变得	为了	一个	小时	这样的	作为	他	曾是	什么时候	他	工作	在	他的	父母	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他像在父母家工作时那样，恢复了那种状态，持续了一个小时。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [boʊd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hæd; həd] [siːn] [fɪt]

and	they	bowed	themselves	before	that	miracle	that	the	good	God	had	seen	fit
和	他们	鞠躬	他们自己	前	那	奇迹	那	这	好的	上帝	有	已见	合身

[tuː; tə][wɜːrk] ,

to	work	,
到	工作	,

他们俯身向上帝所行的奇迹致敬。

[tuː; tə][rɪ'wɔːrd][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

to	reward	the	faith	and	charity	of	a	child	.
到	报酬	这	信仰	和	慈善机构	的	一个	孩子	.

以表彰孩子的信仰和慈善行为。

[ðə; ði] ['fɑːstər] ['sɪstər] .

THE	FOSTER	SISTER	.
这	促进	姐姐	.

寄养的妹妹。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ʃʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [glæs]

Sitting	in	her	office	at	the	end	of	the	shop	,	shut	off	from	it	by	glass
坐着	在	她	办公室	在	这	结尾	的	这	店铺	,	关闭	离开	从	它	经过	玻璃

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

她坐在店铺尽头的办公室里，办公室与店铺之间隔着玻璃窗。

['prɪti] ['mædəm] ['beərd] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ɪn]['soʊbər] [breɪdz] ,

pretty	Madame	Bayard	,	in	a	black	gown	and	with	her	hair	in	sober	braids	,
漂亮的	夫人	巴亚德	,	在	一个	黑色的	袍	和	和	她	头发	在	清醒	辫子	,

美丽的巴亚尔夫人身着黑色礼服，头发梳成朴素的辫子。

[wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['stedəli] [ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['ledʒər] [wɪð; wɪθ] ['leðər] ['kɔːrnərz] , [waɪl] [hɜːr; hər]

was	writing	steadily	in	an	enormous	ledger	with	leather	corners	,	while	her
曾是	写作	稳步	在	一个	巨大的	账簿	和	皮革	角落	,	尽管	她

['hʌzbənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['kʌstəm] ,

husband	,	following	his	morning	custom	,
丈夫	,	下列的	他的	早晨	风俗	,

她正埋头在一本包着皮革边角的巨大账簿上奋笔疾书，而她的丈夫则按照他早晨的惯例，

[stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][skoʊld][hɪz; ɪz] ['wɜkmən] ,

stopped	at	the	door	to	scold	his	workmen	,
停止	在	这	门	到	骂	他的	工人	,

他停在门口训斥工人们，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ə; eɪ] [dreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['reɪlweɪ] , [wɪtʃ]

who	had	not	finished	unloading	a	dray	from	the	Northern	Railway	,	which
WHO	有	不是	完成的	卸货	一个	货车	从	这	北方	铁路	,	哪个

[blɑːkt] [ðə; ði][roʊd] ,

blocked	the	road	,
已屏蔽	这	路	,

他还没来得及卸完北方铁路公司的货车货物，货车就堵住了道路。

[ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə]

and	carried	to
和	携带	到

并运送

[ðə; ði] ['drʌgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [vjej] [diː'ju]['temp(ə)l][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kæsk] [ʌv; əv]['gluːkoʊs] .

the	druggist	of	the	Rue	Vieille	du	Temple	a	dozen	casks	of	glucose	.
这	药剂师	的	这	后悔	老	杜	寺庙	一个	打	酒桶	的	葡萄糖	.

圣殿街的药剂师卖给他十二桶葡萄糖。

“ [aɪ][hæv; həv][bæd] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mædəm] ['beərd] ,

“	I	have	bad	news	to	tell	you	,	”	said	Madame	Bayard	,
“	我	有	坏的	消息	到	告诉	你	,	”	说	夫人	巴亚德	,

“我有个坏消息要告诉你，”巴亚尔夫人说道。

['stɪkɪŋ] [hɜːr; hər][pen][ɪn][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['ledn] [ʃɑːt] , [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['entərd]

sticking	her	pen	in	a	cup	of	leaden	shot	,	when	her	husband	had	entered
粘性	她	笔	在	一个	杯子	的	铅灰色	射击	,	什么时候	她	丈夫	有	进入

[ðə; ði] [glæs] [keɪdʒ] .

the	glass	cage	.
这	玻璃	笼	.

当她的丈夫进入玻璃笼子时，她把笔插进一杯铅弹里。

“ [pʊr] [vɔɪ'zæn][ɪz] [ded] . ”

“	Poor	Voisin	is	dead	.	”
“	贫穷的	沃辛	是	死的	.	”

“可怜的沃辛死了。”

“ [ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv]['liːɔn] ?
“ The nurse of Leon ?
“ 这 护士 的 莱昂 ?

“莱昂的护士？”

[pʊr] ['wʊmən] !
Poor woman !
贫穷的 女士 !

可怜的女人!

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ? ”
And her little daughter ? ”
和 她 小的 女儿 ? ”

她的小女儿呢?

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sædist] [pɑːrt] , [maɪ] [dɪr] .
“ That is the saddest part , my dear .
“ 那 是 这 最悲伤的 部分 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，这是最令人难过的地方。”

[ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv] [pʊr] [vɔɪ'zæn] [raɪts] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
A relative of poor Voisin writes me that they are too poor to take charge of
一个 相对的 的 贫穷的 沃辛 写 我 那 他们 是 也 贫穷的 到 拿 收费 的
[ðə; ði][tʃaɪld] ,
the child ,
这 孩子 ,

贫穷的沃辛的一位亲戚写信告诉我，他们太穷了，无力抚养这个孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][sent][tuː; tə][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] . ”
and she must be sent to an orphan asylum . ”
和 她 必须 是 发送 到 一个 孤儿 庇护所 . ”

她必须被送往孤儿院。

“ [oʊ] , [ðoʊz] ['pesnts] !
“ Oh , those peasants !
“ 哦 , 那些 农民 !

“哦，那些农民！”

” [ðə; ði] ['drʌgɪst] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪk] [blɑːnd] [bɪrd] ;
” The druggist was silent for a moment , rubbing his thick blond beard ;
” 这 药剂师 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 擦 他的 厚的 金发 胡须 ;

药剂师沉默了一会儿，揉了揉他浓密的金色胡须；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [aɪz] :
then suddenly looking at his wife with kindly eyes :
然后 突然 寻找 在 他的 妻子 和 亲切地 眼睛 :

然后突然，他用温柔的眼神看向妻子：

“ [seɪ] , ['mimi,'miːmi] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][ðə; ði]['fɑːstər]['sɪstər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['liːɔn] .
“ Say , Mimi , the child is the foster sister of our Leon .
“ 说 , 咪咪 , 这 孩子 是 这 促进 姐姐 的 我们的 莱昂 .

“咪咪，你说，这个孩子是我们莱昂的养妹。”

[sə'poʊz] [wiː; wi] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊm] ? ”
Suppose we give her a home ? ”
认为 我们 给 她 一个 家 ? ”

如果我们给她一个家呢?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [waɪf] .
“ I should think so , ” was the quiet reply of the pretty wife .
“ 我 应该 思考 所以 , ” 曾是 这 安静的 回复 的 这 漂亮的 妻子 .

“我也这么认为，”漂亮妻子平静地回答道。

“ [wel] [dʌn] , ” [kraɪd] ['beərd] , [æz; əz] , ['kerɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [klɑːks]

“	Well	done	,	”	cried	Bayard	,	as	,	caring	little	if	he	were	seen	by	his	clerks
”	出色地	完毕	,	”	哭	巴亚德	,	作为	,	关怀	小的	如果	他	是	已见	经过	他的	职员

[ænd; ənd] [stɔːr] - [bɔɪz] ,

and	store	-	boys	,
和	店铺	-	男孩们	,

“干得好！”巴亚尔喊道，他丝毫不在意自己的店员和仓库管理员是否看到他。

[hiː; hi] [liːnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , “ [wel] [dʌn] !

he	leaned	towards	his	wife	and	kissed	her	forehead	,	“	well	done	!
他	倾斜	向	他的	妻子	和	亲吻	她	前额	,	”	出色地	完毕	!

他俯身亲吻妻子的额头，“做得好！”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , ['mimi,'miːmi] .

you're	a	good	woman	,	Mimi	.
你是	一个	好的	女士	,	咪咪	.

咪咪，你是个好女人。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['lɪt(ə)l] [nɔː'riːn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['liːɔn] .

We	will	take	little	Norine	with	us	,	and	bring	her	up	with	Leon	.
我们	将要	拿	小的	诺琳	和	我们	,	和	带来	她	向上	和	莱昂	.

我们会带上小诺琳，让她和莱昂一起长大。

[ðæt] [wəʊnt] ['ruːɪn] [juː 'es] , [eɪ] ?

That	won't	ruin	us	,	eh	?
那	惯于	废墟	我们	,	嗯	?

那不会毁了我们，对吧?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [stroʊk] [ɪn] ['kwaɪnaɪn] .

Besides	,	I	have	just	made	a	good	stroke	in	quinine	.
除了	,	我	有	只是	制成	一个	好的	中风	在	奎宁	.

此外，我刚刚在奎宁方面取得了不错的成绩。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] ['æftər] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [ərʒɑːn'təːj] , ['ʃænt] [wiː; wi] ? ”

We	will	go	after	the	child	Sunday	to	Argenteuil	,	sha'n't	we	?	”
我们	将要	去	后	这	孩子	星期日	到	阿让特伊	,	不会	我们	?	”

我们星期天去阿尔让特伊找那个孩子，对吧?

“ [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sʌndeɪ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

“	We	will	make	that	our	Sunday	excursion	.
”	我们	将要	制作	那	我们的	星期日	短途旅行	.

“我们将把那次旅行作为我们周日的郊游活动。”

” [iː] .

”	II	.
”	二	.

“二、

[gʊd] ['piːp(ə)l] , [ðiːz] ['beərd] ; [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðə; ði] [drʌg] [treɪd] .

Good	people	,	these	Bayards	;	an	honor	to	the	drug	trade	.
好的	人们	,	这些	贝亚德	;	一个	荣誉	到	这	药品	贸易	.

这些巴亚德人真是好人，是毒品交易的骄傲。

[ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [ju'naɪtɪd] [tuː] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['raɪvlz]

Their	marriage	had	united	two	houses	which	had	been	for	a	long	time	rivals
他们的	婚姻	有	团结的	二	房屋	哪个	有	到过	为了	一个	长的	时间	竞争对手

;

;
;

他们的婚姻使两个长期敌对的家族联合起来；

[fɔːr; fər] ['beərd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [pɪl] ,

for	Bayard	was	the	son	of	The	Silver	Pill	,
为了	巴亚德	曾是	这	儿子	的	这	银	丸	,

因为贝亚德是“银丸”的儿子，

['faʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] [ɪn] - [ɪn][ðə; ði] [ruː] [vjej] [diː'ju]['temp(ə)l] ,

founded	by	his	great	-	great	-	grandfather	in	1756	in	the	Rue	Vieille	du	Temple	,
创立	经过	他的	伟大的	-	伟大的	-	祖父	在	-	在	这	后悔	老	杜	寺庙	,

由他的曾曾祖父于 1756 年在 Rue Vieille du Temple 创立，

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [es'kuːleipiəs] , [ʌv; əv]

and	had	espoused	the	daughter	of	the	Offering	to	Esculapius	,	of
和	有	拥护	这	女儿	的	这	提供	到	埃斯库拉庇俄斯	,	的

[ðə; ði] [ruː] ['diˈi'es] ['lʌmbəd] ,

the	Rue	des	Lombards	,
这	后悔	德斯	伦巴第人	,

他娶了伦巴第街上献祭给埃斯库拉庇俄斯的女子的女儿为妻。

[æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪtʃ] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['empaɪər] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði]

an	establishment	which	dated	from	the	First	Empire	,	as	was	shown	by	the
一个	建立	哪个	日期	从	这	第一的	帝国	,	作为	曾是	所示	经过	这

[saɪn] ,

sign	,
符号	,

从招牌上可以看出，这家店的历史可以追溯到第一帝国时期。

['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] [gɛ'rɪn] .

copied	from	the	celebrated	painting	of	Guérin	.
复制	从	这	著名	绘画	的	盖兰	.

临摹自盖兰的名画。

['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] , ['eksələnt] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [mɔːr] , [laɪk] [ðem; ðəm] ,

Honest	people	,	excellent	people	—	and	there	are	many	more	,	like	them	,
诚实的	人们	,	出色的	人们	—	和	那里	是	许多	更多的	,	喜欢	他们	,

[wət'evər] [foʊks] [meɪ] [seɪ] ,

whatever	folks	may	say	,
任何	各位	可能	说	,

诚实的人，优秀的人——而且像他们这样的人还有很多，不管别人怎么说。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['oʊldər]['pærɪs] ['haʊzɪz] , [kən'sɜːvətɜ-z] [ʌv; əv][oʊld] [trə'dɪʃnz] ; ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd]

among	the	older	Paris	houses	,	conservators	of	old	traditions	;	going	to	the	second
之中	这	老	巴黎	房屋	,	文物保护人员	的	老的	传统	;	去	到	这	第二

[tɪr] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

tier	,	on	Sunday	,
层级	,	在	星期日	,

在巴黎一些历史悠久的房屋中，它们是古老传统的守护者；星期天，它们将前往二楼。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ['kɑːmɪk] , [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [fɔːls] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒərz] .

at	the	opera	comique	,	and	ignorant	of	false	weights	and	measures	.
在	这	歌剧	喜剧	,	和	无知	的	错误的	重量	和	措施	.

在喜歌剧院，对虚假的度量衡一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [ʌv; əv] [blæŋk] - ['mæntoʊz] [huː] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

It	was	the	curé	of	Blancs	-	Manteaux	who	had	managed	that	marriage	with
它	曾是	这	-	的	布兰克斯	-	披风	WHO	有	管理	那	婚姻	和

[hɪz; ɪz] [ʌv; əv] [seɪnt] - ['meri] .

his	confrère	of	Saint	-	Merry	.
他的	兄弟	的	圣	-	欢乐	.

是布朗芒托的教区神父促成了他与圣梅里教区神父的这桩婚事。

[ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] ['mɪnɪstər] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['beərd] ,

The	first	had	ministered	at	the	death	-	bed	of	the	elder	Bayard	,
这	第一的	有	服事	在	这	死亡	-	床	的	这	长老	巴亚德	,

第一位曾在老贝亚德的临终床前服侍过他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ]

and	was	dismayed	to	see	a	young	man	of	twenty	-	five	all	alone	in	a
和	曾是	沮丧	到	看	一个	年轻的	男人	的	二十	-	五	全部	独自的	在	一个

[haʊs] [soʊ] ['gluːmi] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [pɪl] ,

house	so	gloomy	as	that	of	The	Silver	Pill	,
房子	所以	阴沉	作为	那	的	这	银	丸	,

他沮丧地看到一个二十五岁的年轻人独自一人待在像“银丸”那样阴森的房子里。

['dʒʌstli] [feɪmd] [fɔːr; fər][ɪts][ɪpɪ'kæk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

justly	famed	for	its	ipecac	;	and	the	second	was	anxious	to	establish
公正地	著名的	为了	它是	吐根	;	和	这	第二	曾是	焦虑的	到	建立

[mædəmwə'zel] ['sɪmənɪn] ,

Mademoiselle	Simonin	,
小姐	西蒙宁	,

因其吐根糖浆而闻名遐迩；第二个人则急于为西蒙宁小姐效力，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [kə'mjuːniən] ,

to	whom	he	had	administered	her	first	communion	,
到	谁	他	有	管理	她	第一的	圣餐	,

他曾为她主持初领圣餐仪式。

[ænd; ənd] [huːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pə'rɪʃənər] ,

and	whose	father	was	one	of	his	most	important	parishioners	,
和	谁	父亲	曾是	一	的	他的	最多	重要的	教区居民	,

他的父亲是他最重要的教区居民之一，

[oʊld] ['sɪmənɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [es'kuːleipiəs] , ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪts] ['kæmfər] .

old	Simonin	of	the	Offering	to	Esculapius	,	celebrated	for	its	camphor	.
老的	西蒙宁	的	这	提供	到	埃斯库拉庇俄斯	,	著名	为了	它是	樟	.

古老的西蒙宁酒庄，因其樟脑而闻名，是献给埃斯库拉庇俄斯的祭品。

[ðə; ði] [neˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] ; ['kæmfər] [ænd; ənd][ɪpɪ'kæk] , [tuː] ['eksələnt] ['spɛʃəltiːz] ,

The	negotiations	were	successful	;	camphor	and	ipecac	,	two	excellent	specialties	,
这	谈判	是	成功的	;	樟	和	吐根	,	二	出色的	专业	,

谈判取得了成功；樟脑和吐根，两种极佳的特产，

[wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['hoʊli][bɑːndz][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ,

were	united	in	the	holy	bonds	of	matrimony	,
是	团结的	在	这	圣	债券	的	婚姻	,

他们因神圣的婚姻纽带而结合。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd][bɔːl][æt; ət][ðə; ði][grænd] - , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ten]

there	was	a	dinner	and	ball	at	the	Grand	Véfour	,	and	now	for	ten
那里	曾是	一个	晚餐	和	球	在	这	盛大	-	,	和	现在	为了	十

['jɪrz] ,

years	,
年	,

在格兰德维福尔酒店举办了一场晚宴和舞会，至今已持续了十年。

['trænkwɪli] ['wɜːrkɪŋ] ['evri] [deɪ] , ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] , [ɪn][hɜːr; hər] [glæs] [keɪdʒ] , ['mædəm]

tranquilly	working	every	day	,	summer	and	winter	,	in	her	glass	cage	,	Madame
平静地	在职的	每一个	天	,	夏天	和	冬天	,	在	她	玻璃	笼	,	夫人

['beərd] ,

Bayard	,
巴亚德	,

巴亚尔夫人每天夏天和冬天都安静地在她的玻璃笼子里工作，她就是巴亚尔夫人。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pleɪtɪd; 'plætɪd] [her] ,

with	her	pale	brown	face	and	her	plaited	hair	,
和	她	苍白	棕色的	脸	和	她	编织	头发	,

她有着浅棕色的脸庞和编成辫子的头发，

[hæd; həd] ['smɪtn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [klɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] ['seɪntiː] - ['krɔɪ]

had	smitten	the	hearts	of	all	the	young	clerks	of	the	quarter	Sainte	-	Croix
有	迷恋	这	心	的	全部	这	年轻的	职员	的	这	四分之一	圣特	-	克罗伊克斯

[diː][lɑː] - .

de	la	Bretonnerie	.
德	拉	-	.

俘获了圣十字德拉布列塔尼区所有年轻职员的心。

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [ðæt] ['hæpi]

And	yet	for	a	long	time	there	had	been	a	disappointment	in	that	happy
和	然而	为了	一个	长的	时间	那里	有	到过	一个	失望	在	那	快乐的

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

然而，在这个幸福的家庭里，长期以来却一直存在着令人失望的事情。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn] [ðæt] [braɪt] [skaɪ] .

a	cloud	in	that	bright	sky	.
一个	云	在	那	明亮的	天空	.

晴朗天空中的一朵云。

[æn; ən] [er] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['lɪt(ə)l]['liːɔn] [keɪm] ['ɪntuː]

An	heir	was	wanted	,	and	it	was	five	years	before	little	Leon	came	into
一个	继承人	曾是	通缉	,	和	它	曾是	五	年	前	小的	莱昂	来了	进入

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

家族一直渴望有个继承人，五年后，小莱昂才来到人世。

[wʌn] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] .

One	can	imagine	with	what	joy	he	was	received	.
一	能	想象	和	什么	喜悦	他	曾是	已收到	.

可以想象他受到的热烈欢迎。

[naʊ] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [pɪl] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

Now	one	day	they	might	write	over	the	door	of	The	Silver	Pill	these	words	,
现在	一	天	他们	可能	写	超过	这	门	的	这	银	丸	这些	字	,

或许有一天，他们会在“银丸”酒吧的门上写下这样的话：

“ ['beərd] & [sʌn] .

“	Bayard	&	Son	.
“	巴亚德	&	儿子	.

“Bayard & Son。

” [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['ɪnfənt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [buːm] [ɪn]['aɪzɪŋglæs] , ['mædəm]

”	But	as	the	infant	arrived	at	the	time	of	a	boom	in	isinglass	,	Madame
”	但	作为	这	婴儿	到达的	在	这	时间	的	一个	繁荣	在	鱼胶	,	夫人

['beərd] , [huːz] ['prez(ə)ns]

Bayard	,	whose	presence
巴亚德	,	谁	在场

但就在婴儿出生的那段时间，正值鱼胶行业蓬勃发展之际，巴亚尔夫人也受到了影响，她的出现……

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

in	the	shop	was	indispensable	,	could	not	think	of	nursing	him	.
在	这	店铺	曾是	必不可少	,	可以	不是	思考	的	护理	他	.

在店里是必不可少的，根本没心思照顾他。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

She	even	gave	up	the	idea	of	taking	a	nurse	in	the	house	,
她	甚至	给予	向上	这	主意	的	采取	一个	护士	在	这	房子	,

她甚至放弃了请护士到家里照顾孩子的想法。

[fiərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn][ðə; ði] [kloʊz] [er] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][oʊld]['pærɪs] ,

fearing	for	the	new	-	born	the	close	air	of	that	corner	of	old	Paris	,
害怕	为了	这	新的	-	出生	这	关闭	空气	的	那	角落	的	老的	巴黎	,

担心新生儿会受到老巴黎那个角落潮湿空气的侵害，

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['teɪkɪŋ] ['evri] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	contented	herself	with	taking	every	Sunday	with	her	husband	a	little
和	满足	她自己	和	采取	每一个	星期日	和	她	丈夫	一个	小的

[ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [ərʒɑːn'təːj] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [sʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [vɔɪ'zæn] ,

excursion	to	Argenteuil	to	see	her	son	with	his	nurse	Voisin	,
短途旅行	到	阿让特伊	到	看	她	儿子	和	他的	护士	沃辛	,

她满足于每个星期天和丈夫一起去阿尔让特伊短途旅行，去看望由护士瓦辛照顾的儿子。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] , ['ʃʊgər] , [soʊp] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['deɪntiz] .

who	was	overwhelmed	with	coffee	,	sugar	,	soap	,	and	other	dainties	.
WHO	曾是	不堪重负	和	咖啡	,	糖	,	肥皂	,	和	其他	精致小点心	.

他被咖啡、糖、肥皂和其他美味佳肴淹没了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ['mʌðər] [vɔɪ'zæn] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ə; eɪ]

At	the	end	of	eighteen	months	Mother	Voisin	brought	back	the	baby	in	a
在	这	结尾	的	十八	几个月	母亲	沃辛	带来	后退	这	婴儿	在	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [steɪt] ,

magnificent	state	,
壮丽	状态	,

十八个月后，沃辛夫人带着婴儿回来了，婴儿状态极佳。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [nɜːrs] , ['tʃoʊzn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ,

and	for	two	years	a	child's	nurse	,	chosen	with	great	care	,
和	为了	二	年	一个	孩子的	护士	,	选定	和	伟大的	关心	,

两年来，她一直照顾着一位经过精心挑选的儿童保姆。

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][tʃaɪld] [aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['erɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʊr] [seɪnt] -

had	taken	the	child	out	for	his	airings	in	the	square	of	the	Tour	Saint	-
有	已采取	这	孩子	出去	为了	他的	播出次数	在	这	正方形	的	这	旅游	圣	-

[ʒɑːk,dʒeiks] ,

Jacques	,
雅克	,

他曾带孩子到圣雅克塔广场散步。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] - ['nɜːrsɪz] , [ðə; ði]

and	had	exhibited	for	the	admiration	of	her	companion	-	nurses	,	the
和	有	展出	为了	这	钦佩	的	她	伴侣	-	护士	,	这

['paʊtɪŋ] [lɪps] , [ðə; ði] [haɪ] ['kʌlər] ,

pouting	lips	,	the	high	color	,
撅嘴	嘴唇	,	这	高的	颜色	,

她撅起嘴唇，脸色红润，以此博得护士同伴们的赞赏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmpld] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['drʌgɪst] .

and	the	dimpled	back	of	the	future	druggist	.
和	这	凹陷的	后退	的	这	未来	药剂师	.

还有未来药剂师背上那布满酒窝的背影。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðiːz] [gʊd] ['beərd] , ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['mʌðər] [vɔɪ'zæn] ,

And	now	these	good	Bayards	,	learning	of	the	death	of	Mother	Voisin	,
和	现在	这些	好的	贝亚德	,	学习	的	这	死亡	的	母亲	沃辛	,

现在，这些善良的巴亚尔人得知沃辛夫人去世的消息后，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌrɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]

could	not	bear	the	thought	that	the	little	girl	who	had	been	nourished	at	the
可以	不是	熊	这	想法	那	这	小的	女孩	WHO	有	到过	营养	在	这

[seɪm] [brest] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɔɪ]

same	breast	with	their	boy
相同的	胸部	和	他们的	男生

一想到那个曾和他们男孩一起吮吸乳汁的小女孩，就无法忍受这样的想法。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'bændənd] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['tʃærətɪ] , [soʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ərʒɑːn'tə:j] [fɔːr; fər] [nɔː'riːn] .

should	be	abandoned	to	public	charity	,	so	they	went	to	Argenteuil	for	Norine	.
应该	是	弃	到	民众	慈善机构	,	所以	他们	去	到	阿让特伊	为了	诺琳	.

应该把她交给公众慈善机构，所以他们去了阿尔让特伊寻找诺琳。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] !

Poor	little	one	!
贫穷的	小的	一	!

可怜的小家伙!

[sɪns] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]

Since	the	fifteen	days	that	her	mother	slept	in	the	cemetery	she	had	been	taken
自从	这	十五	天	那	她	母亲	睡着了	在	这	公墓	她	有	到过	已采取

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][baɪ][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [huː] [kept] [ə; eɪ] ['bɪljərd] - [sə'luːn] ;

charge	of	by	a	cousin	who	kept	a	billiard	-	saloon	;
收费	的	经过	一个	表哥	WHO	保留	一个	台球	-	酒吧	;

自从她母亲在墓地睡了十五天后，她就一直由一位经营台球厅的表兄照顾；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

and	though	she	was	not	yet	five	years	old	,
和	尽管	她	曾是	不是	然而	五	年	老的	,

虽然她当时还不到五岁，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][wɜːrk] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [bɪr] - ['glæsɪz] .

she	had	been	put	to	work	washing	the	beer	-	glasses	.
她	有	到过	放	到	工作	洗涤	这	啤酒	-	眼镜	.

她被安排去洗啤酒杯。

[ðə; ði] ['beərd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [aɪz] [æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn]

The	Bayards	found	her	charming	,	with	great	eyes	as	blue	as	the	summer	sun
这	贝亚德	成立	她	迷人	,	和	伟大的	眼睛	作为	蓝色的	作为	这	夏天	太阳

,

,

,

贝亚德一家觉得她很迷人，她有一双像夏日阳光一样湛蓝的大眼睛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪk] [blɑːnd] ['tresɪz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʌgli] [blæk] ['bɑːnɪt] .

and	her	thick	blond	tresses	escaping	from	her	ugly	black	bonnet	.
和	她	厚的	金发	头发	逃脱	从	她	丑陋的	黑色的	引擎盖	.

她浓密的金色长发从丑陋的黑色软帽里垂了出来。

['liːɔn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

Leon	,	who	had	been
莱昂	,	WHO	有	到过

莱昂，他曾经是

[brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz]['fɑːstər]['sɪstər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌz(ə)n] ,

brought	with	his	nurse	,	embraced	his	foster	sister	;	and	the	cousin	,
带来	和	他的	护士	,	拥抱	他的	促进	姐姐	;	和	这	表哥	,

他的保姆带着他，拥抱了他的养妹；还有他的表兄，

[huː] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɑːkst] [ðə; ði] ['ɔːrfənz] [ɪrz] [fɔːr; fər] ['neglɪdʒəns] [ɪn] ['swiːpɪŋ] [aʊt]

who	that	very	morning	had	boxed	the	orphan's	ears	for	negligence	in	sweeping	out
WHO	那	非常	早晨	有	盒装	这	孤儿	耳朵	为了	疏忽	在	扫荡	出去

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

就在当天早上，他还因为孤儿打扫大厅时疏忽大意而打了孤儿的耳朵。

[ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pə'rizjənz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [æz; əz] [ɪf] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

appeared	before	the	Parisians	to	be	as	much	touched	as	if	parting	with
出现	前	这	巴黎人	到	是	作为	很多	感动	作为	如果	离别	和

[nɔː'riːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [ə'fer] .

Norine	was	a	heart	-	breaking	affair	.
诺琳	曾是	一个	心	-	打破	事务	.

在巴黎人面前，他表现得非常动容，仿佛与诺琳的离别是一件令人心碎的事情。

[ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər][æn; ən]['æmp(ə)l] ['brekfəst] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] [sə'renəti] .

The	order	for	an	ample	breakfast	restored	his	serenity	.
这	命令	为了	一个	充足	早餐	恢复	他的	宁静	.

丰盛的早餐让他恢复了平静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌndeɪ] [ɪn][dʒuːn] ,

It	was	a	beautiful	Sunday	in	June	,
它	曾是	一个	美丽的	星期日	在	六月	,

那是一个六月里美丽的星期天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — “ [æn; ən] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] , ”

and	they	were	in	the	country	—	“	an	occasion	which	should	be	improved	,	”
和	他们	是	在	这	国家	—	“	一个	场合	哪个	应该	是	改进	,	”

[dɪ'klerd] ['beərd] ,

declared	Bayard	,
声明	巴亚德	,

他们当时身处乡村——“这种情况应该有所改进，”贝亚德宣称。

“ [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] ; ['ʃʊdənt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mimi,'miːmi] ?

“	by	taking	the	air	;	shouldn't	it	,	Mimi	?
“	经过	采取	这	空气	;	不应该	它	,	咪咪	?

“通过呼吸空气；对吧，咪咪？”

” [ænd; ənd] [waɪl] ['prɪti] ['mædəm] ['beərd] , ['hævɪŋ] [pɪnd] [ʌp] [hɜːr; hər][skəːts] ,

”	And	while	pretty	Madame	Bayard	,	having	pinned	up	her	skirts	,
”	和	尽管	漂亮的	夫人	巴亚德	,	拥有	已置顶	向上	她	裙子	,

“而美丽的巴亚尔夫人，一边挽起裙摆，

[went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə] [pɪk] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

went	out	with	the	children	and	the	nurse	to	pick	flowers	in	a	neighboring
去	出去	和	这	孩子们	和	这	护士	到	挑选	花朵	在	一个	邻接

[fiːld] ,

field	,
场地	,

带着孩子们和护士去附近的田里采花，

[ðə; ði] ['drʌgɪst] , [huː] [wʌz; wəz] [les] [æm'bɪʃəs] , ['triːtɪd] [ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpɪŋ] ['kʌz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]

the	druggist	,	who	was	less	ambitious	,	treated	the	saloon	-	keeping	cousin	to	a
这	药剂师	,	WHO	曾是	较少的	雄心勃勃	,	治疗	这	酒吧	-	保持	表哥	到	一个

[glæs] [ʌv; əv] [vər'muːθ] ,

glass	of	vermouth	,
玻璃	的	苦艾酒	,

那位野心没那么大的药剂师请这位开酒吧的表亲喝了一杯苦艾酒。

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪljərd] - ['teɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ded] [flaɪz] .

seated	at	the	billiard	-	table	,	which	was	covered	with	dead	flies	.
坐着	在	这	台球	-	桌子	,	哪个	曾是	涵盖	和	死的	苍蝇	.

他坐在台球桌旁，桌子上爬满了死苍蝇。

[ðeɪ] ['brekfəstid] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['vaɪnlɪs] ['ɑːrbər] , [wɪtʃ] [ðə; ði][hɑːt] ['nuːndeɪ] [sʌn] ['rɪdl] [wɪð; wɪθ][ɪts]

They	breakfasted	under	a	vineless	arbor	,	which	the	hot	noonday	sun	riddled	with	its
他们	早餐	在下面	一个	无藤蔓	乔木	,	哪个	这	热的	午	太阳	布满谜团	和	它是

他们在没有藤蔓的凉亭下享用早餐，正午的烈日透过树荫洒下斑驳的光影。

['reɪz] .

rays	.
射线	.

光线。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

But	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

但那又如何呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

They	were	pleased	and	contented	all	the	same	.
他们	是	高兴	和	满足	全部	这	相同的	.

尽管如此，他们还是感到高兴和满足。

['mædəm] ['beərd] [hæd; həd] [hʌŋ] [hɜːr; hər][hæt][ɑːn][ðə; ði] ['lætɪs] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Madame	Bayard	had	hung	her	hat	on	the	lattice	;	and	her	husband	,
夫人	巴亚德	有	悬挂	她	帽子	在	这	格子	;	和	她	丈夫	,

['werɪŋ] [ə; eɪ] - [strɔː] ['helmɪt] ,

wearing	a	bargeman's	straw	helmet	,
穿着	一个	-	稻草	头盔	,

巴亚尔夫人把帽子挂在格子架上；她的丈夫戴着一顶船夫的草帽，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpər] ,

which	had	been	lent	to	him	by	the	saloon	-	keeper	,
哪个	有	到过	借出的	到	他	经过	这	酒吧	-	守门员	,

那是酒馆老板借给他的。

[kʌt] [ʌp] [ðə; ði] [dʌk] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

cut	up	the	duck	in	the	best	of	spirits	.
切	向上	这	鸭子	在	这	最好的	的	烈酒	.

兴致勃勃地把鸭子切好了。

['lɪt(ə)l] ['liːɔn][ænd; ənd] [nɔː'riːn] , [huː] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] ,

Little	Leon	and	Norine	,	who	had	immediately	become	the	best	of	friends	,
小的	莱昂	和	诺琳	,	WHO	有	立即地	变得	这	最好的	的	朋友们	,

小莱昂和诺琳很快就成了最好的朋友。

['emptid] [ðə; ði]['sæləd] - [boʊl] [ʌv; əv] [ɪts] [kriːm] - [tʃiːz] .

emptied	the	salad	-	bowl	of	its	cream	-	cheese	.
清空	这	沙拉	-	碗	的	它是	奶油	-	奶酪	.

把沙拉碗里的奶油奶酪都倒空了。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [rɔmpt] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [went] ['boʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] ,

Then	they	all	romped	in	the	grass	,	went	boating	on	the	stream	,	and	,
然后	他们	全部	嬉戏玩耍	在	这	草	,	去	划船	在	这	溪流	,	和	,

然后，他们都在草地上嬉戏玩耍，在小溪上泛舟，然后，

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] ['kʌntri] [er] , [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]

intoxicated	with	the	fresh	country	air	,	the	indwellers	of	the	city	,	coming	from
酣	和	这	新鲜的	国家	空气	,	这	室内居民	的	这	城市	,	未来	从

[ðə; ði] [kloʊz] ['pærɪs] [striːts] ,

the	close	Paris	streets	,
这	关闭	巴黎	街道	,

被乡村清新的空气所陶醉，来自巴黎狭窄街道的城市居民们，

[pʊʃt] [tuː; tə][ɪts] ['fʊlɪst] [ɪk'striːm] [ðɪs] ['aɪdɪl][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɔːl] [diː] ['kɑːk] .

pushed	to	its	fullest	extreme	this	idyl	in	the	fashion	of	Paul	de	Kock	.
推动	到	它是	最	极端	这	牧歌	在	这	时尚	的	保罗	德	科克	.

保罗·德·科克将这种田园牧歌式的景象推向了极致。

[fɔːr; fər] , [jes] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði][boʊt] , [ɪn][ə; eɪ]

For	,	yes	;	there	was	a	moment	,	as	they	came	back	in	the	boat	,	in	a
为了	,	是的	;	那里	曾是	一个	片刻	,	作为	他们	来了	后退	在	这	船	,	在	一个

[dɪ'lɪʃəs] ['sʌnset] ,

delicious	sunset	,
可口的	日落	,

是的，的确有那么一刻，当他们乘船返回时，夕阳西下，美不胜收。

[wen]

when
什么时候

什么时候

['tɪntɪd] [klaʊdz] ['floʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [skaɪ] ,

tinted	clouds	floated	in	a	glowing	sky	,
有色	云	漂浮	在	一个	发光	天空	,

五彩斑斓的云朵漂浮在波光粼粼的天空中。

[wen] ['mædəm] ['beərd] — [ðə; ði] ['sɪriəs] ['mædəm] ['beərd] — [huːz] [fraʊn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn]

when	Madame	Bayard	—	the	serious	Madame	Bayard	—	whose	frown	turned	to	stone
什么时候	夫人	巴亚德	—	这	严肃的	夫人	巴亚德	—	谁	皱眉	转向	到	石头

[ðə; ði] [ʃɑːp] - [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌgɪst] ,

the	shop	-	boys	of	the	druggist	,
这	店铺	-	男孩们	的	这	药剂师	,

当巴亚尔夫人——那位严肃的巴亚尔夫人——眉头紧锁，药店的店员们都怒目而视时，

[sæŋ] [ðə; ði] [er] [kɔːld] “ [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [fræns] , ” [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]

sang	the	air	called	“	To	the	Shores	of	France	,	”	to	the	rhythmic	fall	of	the
唱	这	空气	称为	“	到	这	海岸	的	法国	,	”	到	这	节奏	落下	的	这

[ɔːrz; oʊrz] ,

oars	,
桨	,

他唱起了那首名为《前往法国海岸》的曲子，伴着船桨有节奏的拍打声。

[plaɪ] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] .

plied	by	her	husband	in	his	shirt	-	sleeves	.
合拢	经过	她	丈夫	在	他的	衬衫	-	袖子	.

被她丈夫用衬衫袖子夹着。

[ðeɪ] [daɪnd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrbər] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['brekfəstɪd] ,

They	dined	in	the	arbor	where	they	had	breakfasted	,
他们	用餐	在	这	乔木	在哪里	他们	有	早餐	,

他们在早餐时居住的凉亭里享用了晚餐。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [rɪ'pæst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] ['hæpi] .

but	the	second	repast	was	a	shade	less	happy	.
但	这	第二	餐饮	曾是	一个	阴影	较少的	快乐的	.

但第二顿饭就没那么愉快了。

[ðə; ði] [naɪt] - [mɔθs] , [wɪtʃ] [dæʃt] [ɪn][tuː; tə][bɜːrn] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['kændlz] , ['fraɪt(ə)nd]

The	night	-	moths	,	which	dashed	in	to	burn	themselves	at	the	candles	,	frightened
这	夜晚	-	蛾子	,	哪个	虚线	在	到	烧伤	他们自己	在	这	蜡烛	,	害怕

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

the	children	;
这	孩子们	;

夜蛾飞来扑向蜡烛自焚，吓坏了孩子们；

[ænd; ənd] ['mædəm] ['beərd] [wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ges] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

and	Madame	Bayard	was	so	tired	that	she	could	not	even	guess	the	simple
和	夫人	巴亚德	曾是	所以	疲劳的	那	她	可以	不是	甚至	猜测	这	简单的

['riːbəs][ɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrt] ['næpkɪn] .

rebus	on	her	dessert	napkin	.
谜语	在	她	甜点	餐巾	.

巴亚尔夫人太累了，连餐巾纸上的简单谜语都猜不出来。

['nevər] [maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] ;

Never	mind	;	it	has	been	a	good	day	;
绝不	头脑	;	它	有	到过	一个	好的	天	;

没关系，今天过得不错。

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['kærɪdʒ] — [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər]

and	on	their	return	in	a	first	-	class	carriage	—	this	was	not	a	time	for
和	在	他们的	返回	在	一个	第一的	-	班级	运输	—	这	曾是	不是	一个	时间	为了

['peti] [i'kɔnəmiz] — ['mædəm] ['beərd] ,

petty	economies	—	Madame	Bayard	,
小气	经济体	—	夫人	巴亚德	,

他们乘坐头等车厢返回——那时可不是斤斤计较的时代——巴亚尔夫人

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ʃoʊldər] , ['wɑtʃɪŋ] ['liːɔn][ænd; ənd] [nɔː'riːn] ,

with	her	head	on	her	husband's	shoulder	,	watching	Leon	and	Norine	,
和	她	头	在	她	丈夫的	肩膀	,	观看	莱昂	和	诺琳	,

她把头靠在丈夫的肩膀上，看着莱昂和诺琳。

[lɪmp] [wɪð; wɪθ] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] , [hæf] [ə'sliːp] [hɜːr'self] , ['mɜːmɜːd] [tuː; tə]

limp	with	sleep	on	the	lap	of	the	nurse	,	half	asleep	herself	,	murmured	to
跛行	和	睡觉	在	这	膝	的	这	护士	,	一半	睡着了	她自己	,	低声说道	到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她瘫软地靠在护士腿上，护士自己也半睡半醒，她低声对丈夫说：

[ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [vɔɪs] :

in	a	happy	voice	:
在	一个	快乐的	嗓音	:

用高兴的语气说：

“ [siː] , ['fəːdə,nænd] ; [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] .

“	See	,	Ferdinand	;	we	have	done	well	to	take	the	little	one	.
”	看	,	费迪南德	;	我们	有	完毕	出色地	到	拿	这	小的	一	.

“你看，费迪南德，我们带走小家伙真是明智之举。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [fɔːr; fər]['liːɔn] .

She	will	be	a	comrade	for	Leon	.
她	将要	是	一个	同志	为了	莱昂	.

她将成为里昂的战友。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

They	will	be	like	brother	and	sister	.
他们	将要	是	喜欢	兄弟	和	姐姐	.

他们会像兄妹一样。

〃 [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
〃 **III** **.**
〃 三、 .

“三、

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [dɪd] [ðʌs] [groʊ] [ʌp] [təˈgeðər] .
In fact , they did thus grow up together .
在 事实 , 他们 做过 因此 生长 向上 一起 .

事实上，他们就是这样一起长大的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst][kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] [ˈpiːp(ə)l] , [ðiːz] [ˈbeərd] .
They were most kind - hearted people , these Bayards .
他们 是 最多 种类 - 心地 人们 , 这些 贝亚德 .

这些巴亚德人都是心地善良的人。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈɔːrf(ə)n] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [dɪr] [bɔɪ] ,
They made no difference between the humble orphan and their own dear boy ,
他们 制成 不 不同之处 之间 这 谦逊的 孤儿 和 他们的 自己的 亲爱的 男生 ,

他们对待卑微的孤儿和自己心爱的孩子没有任何区别。

[huː] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] “ [ˈbeərd] & [sʌn] ” [wɜːrk] [məˈnɑːpəliz] [ɪn] [ˈruːbɑːrb]
who would one day in the firm of “ Bayard & Son ” work monopolies in rhubarb
WHO 会 一 天 在 这 公司 的 “ 巴亚德 & 儿子 ” 工作 垄断 在 大黄
[ænd; ənd][ˈkɔːrnərz][ɪn][ˈkæstər] - [ɔɪl] ;
and corners in castor - oil ;
和 角落 在 蓖麻 - 油 ;

有朝一日，他们会在“Bayard & Son”公司垄断大黄市场和蓖麻油市场；

[ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [lʌvd] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [tʃaɪld] [ˈlɪt(ə)l] [nɔːˈriːn] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnˈtelɪdʒənt] [æz; əz]
indeed , they loved as their own child little Norine , who was as intelligent as
的确 , 他们 喜爱 作为 他们的 自己的 孩子 小的 诺琳 , WHO 曾是 作为 聪明的 作为
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] ,
she was charming ,
她 曾是 迷人 ,

事实上，他们像对待自己的孩子一样疼爱小诺琳，她既聪明又迷人。

[æz; əz] [fer] [ɪn][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdelɪkət] [ɪn][ˈbɑːdi] .
as fair in mind as she was delicate in body .
作为 公平的 在 头脑 作为 她 曾是 精美的 在 身体 .

她心地善良，身材娇小。

[naʊ] [ðə; ði] [nɜːrs] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʊr] [seɪnt] - [ʒɑːk,dʒeiks]
Now the nurse took the two children to the square of the Tour Saint - Jacques
现在 这 护士 采取 这 二 孩子们 到 这 正方形 的 这 旅游 圣 - 雅克
[wen] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] ,
when the weather was pleasant ,
什么时候 这 天气 曾是 令人愉快的 ,

天气晴朗的时候，护士带着两个孩子去了圣雅克塔广场。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈteɪbl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [haɪ] - [tʃerz] [saɪd][baɪ]
and in the evening at the family table there were two high - chairs side by
和 在 这 晚上 在 这 家庭 桌子 那里 是 二 高的 - 椅子 边 经过
[saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑːstər][ˈsɪstər] .
side for the boy and his foster sister .
边 为了 这 男生 和 他的 促进 姐姐 .

晚上，家里的餐桌上并排摆放着两把高脚椅，供男孩和他的养妹使用。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
In addition to which ,
在 添加 到 哪个 ,

除此之外，

[ðə; ði] ['beərd] [wɜːr; wər][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [gʊd] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [nɔː'riːn] [hæd; həd]

the	Bayards	were	not	slow	to	perceive	the	good	influence	which	Norine	had
这	贝亚德	是	不是	慢的	到	感知	这	好的	影响	哪个	诺琳	有

[ə'pɑːn]['liːɔn] .

upon	Leon	.
之上	莱昂	.

巴亚尔一家很快就意识到诺琳对莱昂的良好影响。

['kwɪkər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['nɜːrvəs] ['temprəmənt] , [mɔːr] ['iːzi] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

Quicker	,	of	a	more	nervous	temperament	,	more	easy	of	comprehension	than
更快	,	的	一个	更多的	紧张的	气质	,	更多的	简单的	的	理解	比

[ðə; ði] [lɪm'fætɪk] [bɔɪ] ,

the	lymphatic	boy	,
这	淋巴管	男生	,

反应更快，性情更神经质，比淋巴管男孩更容易理解。

[huːz] [wɪts] [wɜːr; wər] “ [wʊl] - ['gæðərɪŋ] , ” [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

whose	wits	were	“	wool	-	gathering	,	”	according	to	his	father	,
谁	智慧	是	“	羊毛	-	采集	,	”	根据	到	他的	父亲	,

据他父亲说，他儿子“胡思乱想”。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['spɪrɪt] [ænd; ənd]['faɪər]

she	seemed	to	communicate	to	him	something	of	her	own	spirit	and	fire
她	似乎	到	交流	到	他	某物	的	她	自己的	精神	和	火

.

:
.

她似乎将自己的精神和热情传递给了他。

“ [ʃiː; ʃi][dʒɔgz][hɪm; ɪm] [ʌp] , ” [sed] ['mædəm] ['beərd] .

“	She	jogs	him	up	,	”	said	Madame	Bayard	.
“	她	慢跑	他	向上	,	”	说	夫人	巴亚德	.

“她把他扶起来，”巴亚尔夫人说。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːstər]['sɪstər] ['liːɔn][hæd; həd] [pər'septəbli] [groʊn]

And	since	he	had	lived	with	his	foster	sister	Leon	had	perceptibly	grown
和	自从	他	有	居住地	和	他的	促进	姐姐	莱昂	有	明显地	生长

[braitə] [ænd; ənd] ['kwɪkər] .

brighter	and	quicker	.
更亮	和	更快	.

自从和养姐一起生活后，莱昂明显变得更聪明、更敏捷了。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] , ['liːɔn] , [huː] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

When	they	were	of	an	age	to	learn	to	read	,	Leon	,	who	made	but	little
什么时候	他们	是	的	一个	年龄	到	学习	到	读	,	莱昂	,	WHO	制成	但	小的

['prɑːgres] ,

progress	,
进步	,

当他们到了学习阅读的年龄时，莱昂的进步却微乎其微。

[ænd; ənd] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ælfəbits] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [wer] [ðə; ði] ['letər]

and	stumbled	along	with	one	of	those	alphabets	with	pictures	where	the	letter
和	踉跄	沿着	和	一	的	那些	字母	和	图片	在哪里	这	信

[iː][ɪz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [ziː][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

E	is	by	the	side	of	an	elephant	and	the	letter	Z	by	the	side	of	a
E	是	经过	这	边	的	一个	大象	和	这	信	Z	经过	这	边	的	一个

[zuː'ɑːv,zwɑːv] ,

zouave	,
祖阿夫	,

然后我偶然发现了一本带图画的字母表，其中字母 E 旁边是一头大象，字母 Z 旁边是一头祖阿夫兵。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

was	the	despair	of	his	mother	.
曾是	这	绝望	的	他的	母亲	.

这是他母亲的绝望。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [nɔ:'ri:n] , [hu:] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [spel] [ænd; ənd]

But	as	soon	as	Norine	,	who	in	a	very	short	time	learned	to	spell	and
但	作为	很快	作为	诺琳	,	WHO	在	一个	非常	短的	时间	学习	到	拼写	和

[ri:d] ,

read	,
读	,

但诺琳很快就学会了拼写和阅读，

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [meɪd] ['ræpɪd] ['prɑ:gres] .

came	to	the	aid	of	the	little	man	,	he	immediately	made	rapid	progress	.
来了	到	这	援助	的	这	小的	男人	,	他	立即地	制成	迅速的	进步	.

他出手相助，立即取得了快速进展。

[soʊ] [θɪŋz] [went] [ɑ:n] , [ʌn'tɪl] [bəuθ] ['tʃɪldrən]

So	things	went	on	,	until	both	children
所以	事物	去	在	,	直到	两个都	孩子们

事情就这样继续下去，直到两个孩子都.....

[wɜ:r; wər] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ] [sku:l] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [kept] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [neɪmd] ['mɜ:rlɪn]

were	sent	to	a	school	for	little	children	kept	by	a	gentlewoman	named	Merlin
是	发送	到	一个	学校	为了	小的	孩子们	保留	经过	一个	淑女	命名	梅林

,

,
,

他们被送到一所由一位名叫梅林的贵妇人开办的幼儿学校。

[ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:] [lɑ:m] - .

in	the	Rue	de	l'Homme	Armé	.
在	这	后悔	德	《男人》	-	.

在 Rue de l'Homme Armé。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fə'leɪʃəs] ['sɜ:rkjələr] [wɪtʃ] [mædəmwə'zel] ['mɜ:rlɪn] [sent] [tu:; tə][ðə; ði][foʊks]

According	to	the	fallacious	circular	which	Mademoiselle	Merlin	sent	to	the	folks
根据	到	这	谬误的	圆	哪个	小姐	梅林	发送	到	这	各位

[ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔ:rtər] ,

of	the	quarter	,
的	这	四分之一	,

根据梅林小姐发给街区居民的那份谬论通告，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [fɔ:r] ['bru:mˌstiks] [ɪn]

there	was	a	garden	—	that	is	to	say	,	four	broomsticks	in
那里	曾是	一个	花园	—	那	是	到	说	,	四	扫帚	在

那里有一个花园——也就是说，有四把扫帚。

[ə; eɪ]['sændi] [kɔ:rt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] ['dʊrɪŋ] ['ri:ses] ,

a	sandy	court	;	and	it	was	there	,	the	first	day	during	recess	,
一个	沙	法庭	;	和	它	曾是	那里	,	这	第一的	天	期间	凹陷处	,

一片沙地球场；比赛第一天休赛时，它就在那里。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['li:ɔn] [bɜ:rst]['ɪntu:] [kraɪz] [ʌv; əv] ['terər] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [sku:l] - ['mɪstrəs] ,

that	the	innocent	Leon	burst	into	cries	of	terror	when	he	saw	the	school	-	mistress	,
那	这	清白的	莱昂	爆裂	进入	哭泣	的	恐怖	什么时候	他	锯	这	学校	-	情妇	,

天真无邪的莱昂看到女教师时，惊恐地嚎啕大哭。

[fɔ:rst] [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] ,

forced	by	some	accident	to	interrupt	her	knitting	,
强制	经过	一些	事故	到	打断	她	针织	,

因意外被迫中断了她的编织工作，

[stɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] [ɪn][hɜːr; hər] [kə'peɪʃəs] [hed] - [dres] .

stick	one	of	her	great	knitting	-	needles	in	her	capacious	head	-	dress	.
戳	一	的	她	伟大的	针织	-	针	在	她	宽敞	头	-	裙子	.

她把一根粗大的毛衣针插进她宽大的头饰里。

[ə; eɪ] “ ['siːniər] , ” [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] - [dres] ,

A	“	senior	,	”	who	was	more	familiar	with	her	head	-	dress	,
一个	“	高级的	,	”	WHO	曾是	更多的	熟悉的	和	她	头	-	裙子	,

一位“前辈”，她对自己的头饰更为熟悉，

[ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]['liːɔn][ænd; ənd] [nɔː'riːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

explained	the	phenomenon	in	vain	to	Leon	and	Norine	,	for	the	boy	,	none	the	less	,
解释	这	现象	在	徒劳	到	莱昂	和	诺琳	,	为了	这	男生	,	没有任何	这	较少的	,

尽管他徒劳地向莱昂和诺琳解释了这种现象，但对那个男孩来说，情况依然如此。

[prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] ['mɜːrlɪn][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['terər] .

preserved	in	the	presence	of	Mademoiselle	Merlin	an	impression	of	superstitious	terror	.
保存完好	在	这	在场	的	小姐	梅林	一个	印象	的	迷信的	恐怖	.

在梅林小姐面前，人们留下了迷信恐惧的印象。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['perəlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] ['fækltiz] ,

She	would	have	paralyzed	his	infant	faculties	,
她	会	有	瘫痪	他的	婴儿	学院	,

她本会让他幼小的心灵变得麻木。

[ænd; ənd][hæv; həv] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [klæs] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪntər] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] ['mɜːrlɪn] ,

and	have	prevented	him	in	the	class	from	following	the	pointer	of	Mademoiselle	Merlin	,
和	有	阻止	他	在	这	班级	从	下列的	这	指针	的	小姐	梅林	,

并阻止他在课堂上听从梅林小姐的指示。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['snɪfəld] [θruː] [hɜːr; hər] [sɪŋ] - [sɔːŋ] ['lektʃər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæp][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

as	she	sniffled	through	her	sing	-	song	lecture	before	the	map	of	Europe	,
作为	她	抽泣	通过	她	唱歌	-	歌曲	演讲	前	这	地图	的	欧洲	,

她一边抽泣着，一边用抑扬顿挫的语调对着欧洲地图讲解，

[ɔːr][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒərz] ,

or	the	table	of	weights	and	measures	,
或者	这	桌子	的	重量	和	措施	,

或者度量衡表，

[ɪf] [nɔː'riːn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

if	Norine	had	not	been	there	to	reassure	and	encourage	him	.
如果	诺琳	有	不是	到过	那里	到	保证	和	鼓励	他	.

如果没有诺琳的安慰和鼓励，他该怎么办?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][fɜːrst] ['skɑːlər] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

She	was	at	once	the	first	scholar	in	the	school	,
她	曾是	在	一次	这	第一的	学者	在	这	学校	,

她立刻成为学校里成绩最好的学生，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [fɔːr; fər] [sloʊ] [ænd; ənd] ['leɪzi] ['liːɔn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪstərli] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd]

and	became	for	slow	and	lazy	Leon	a	sort	of	sisterly	counsellor	and
和	成为	为了	慢的	和	懒惰的	莱昂	一个	种类	的	姐妹情谊	顾问	和

[ə'fekʃənət]

affectionate
亲热

对于行动迟缓、懒散的莱昂来说，她就像一位姐姐般的顾问和知心朋友。

['ʌndər] - ['tiːtʃər] .

under	-	teacher	.
在下面	-	老师	.

助教。

[tɔːrdz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ['mædəm] ['beərd] [hæd; həd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

Towards	four	o'clock	Madame	Bayard	had	the	two	children	,
向	四	点钟	夫人	巴亚德	有	这	二	孩子们	,

大约四点钟的时候，巴亚尔夫人带着两个孩子。

[huːm] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] , [pleɪst] [nɪr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [glæs]

whom	the	nurse	had	brought	back	to	the	store	,	placed	near	her	in	the	glass
谁	这	护士	有	带来	后退	到	这	店铺	,	放置	靠近	她	在	这	玻璃

['ɑːfɪs] ;

office	;
办公室	;

护士带回商店的那个人，被放在她旁边的玻璃办公室里；

[ænd; ənd] [nɔː'riːn] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːpi] - [bʊk] [ɔːr][ə; eɪ] [bʊk] ,

and	Norine	,	opening	a	copy	-	book	or	a	book	,
和	诺琳	,	开幕	一个	复制	-	书	或者	一个	书	,

诺琳打开一本练习本或书，

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['liːɔn][ðə; ði] ['ʌn,kɔmpri'hendid] [tæsk][ɔːr] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ðæt]

explained	to	Leon	the	uncomprehended	task	or	made	him	repeat	the	lesson	that
解释	到	莱昂	这	无法理解的	任务	或者	制成	他	重复	这	课	那

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] .

he	had	not	understood	.
他	有	不是	理解	.

向莱昂解释他没理解的任务，或者让他重复他没听懂的课程。

“ [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hæz; həz] [ri'wɔːdid] [ˌjuː 'es] , ” ['mædəm] ['beərd] ['sʌmtaɪmz] ['wɪspəd] [tuː; tə]

“	The	good	God	has	rewarded	us	,	”	Madame	Bayard	sometimes	whispered	to
“	这	好的	上帝	有	奖励	我们	,	”	夫人	巴亚德	有时	低声说道	到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

her	husband	in	the	evening	.
她	丈夫	在	这	晚上	.

“仁慈的上帝奖赏了我们，”巴亚尔夫人有时会在晚上低声对丈夫说。

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] [nɔː'riːn] [ɪz][ə; eɪ] ['treʒər] , [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] , [soʊ] [ɪn'dʌstriəs] !

“	That	little	Norine	is	a	treasure	,	and	so	good	,	so	industrious	!
“	那	小的	诺琳	是	一个	宝藏	,	和	所以	好的	,	所以	勤劳	!

“小诺琳真是个宝贝，她那么好，那么勤奋！”

['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['helpɪŋ] ['liːɔn] [ə'gen] .

Only	to	-	day	I	listened	to	her	helping	Leon	again	.
仅有的	到	-	天	我	听着	到	她	帮助	莱昂	再次	.

直到今天，我才听到她再次帮助莱昂。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] - ['teɪbl] .

I	believe	that	without	her	he	would	never	have	learned	the	multiplication	-	table	.
我	相信	那	没有	她	他	会	绝不	有	学习	这	乘法	-	桌子	.

〃

〃

〃

我相信，如果没有她，他永远也学不会乘法表。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['mimi,'miːmi] , 〃 [ri'spɔndid] ['beərd] .

“	I	believe	you	,	Mimi	,	〃	responded	Bayard	.
〃	我	相信	你	,	咪咪	,	〃	回应	巴亚德	.

“我相信你，咪咪，”贝亚德回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	have	observed	it	.
〃	我	有	观察到	它	.

我观察到了这一点。

[θɪŋz] [goʊ][ɑːn] ['mɑːrvələsli] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['pɔːrʃ(ə)n][hɜːr; hər][ænd; ənd]

Things	go	on	marvellously	well	with	us	,	and	we	will	portion	her	and
事物	去	在	奇妙地	出色地	和	我们	,	和	我们	将要	部分	她	和

['mæri] [hɜːr; hər] ,

marry	her	,
结婚	她	,

我们之间一切进展得非常顺利，我们会和她分家并娶她为妻。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][eɪdʒ] ?

shall	we	not	,	when	she	comes	to	a	suitable	age	?
将	我们	不是	,	什么时候	她	来	到	一个	合适的	年龄	?

等她到了合适的年龄，我们是不是应该这样做呢?

〃 [ˌaɪ 'viː] .

〃	IV	.
〃	第四	.

“IV.

[eɪdʒ] [kʌmz] — [ɑː] , [haʊ] [fæst][eɪdʒ] [kʌmz] !

Age	comes	—	ah	,	how	fast	age	comes	!
年龄	来	—	啊	,	如何	快速地	年龄	来	!

年龄增长——啊，年龄增长得真快!

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

And	behold	!
和	看哪	!

瞧!

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [keɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['slendər] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl]

now	in	the	glass	cage	of	the	shop	there	is	a	slender	and	beautiful	young	girl
现在	在	这	玻璃	笼	的	这	店铺	那里	是	一个	苗条	和	美丽的	年轻的	女孩

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['mædəm] ['beərd] ,

sitting	at	the	side	of	Madame	Bayard	,
坐着	在	这	边	的	夫人	巴亚德	,

现在，在商店的玻璃笼子里，一位身材苗条、容貌美丽的年轻女孩正坐在巴亚尔夫人旁边。

[huː] [ɔːl'redi] [ʃoʊz] [sʌm; səm]['sɪlvər] [θredz] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] ['bændz] .

who	already	shows	some	silver	threads	in	her	black	bands	.
WHO	已经	演出	一些	银	线程	在	她	黑色的	乐队	.

她的黑色发带中已经隐隐透出几缕银丝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɔː'riːn] [naʊ] [huː] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ledʒər] [wɪð; wɪθ] ['leðər] ['kɔːrnərz] ,

It	is	Norine	now	who	writes	in	the	great	ledger	with	leather	corners	,
它	是	诺琳	现在	WHO	写	在	这	伟大的	账簿	和	皮革	角落	,

现在轮到诺琳在那本皮革包边的大账簿上写字了。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['mʌðər] [plaɪz] [hɜːr; hər] ['niːdlz] [ɑːn] [sʌm; səm] [ɪm'brɔɪdəri] .

while	her	adopted	mother	plies	her	needles	on	some	embroidery	.
尽管	她	已采用	母亲	层	她	针	在	一些	刺绣	.

而她的养母则在忙着刺绣。

['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] !

Seven	o'clock	!
七	点钟	!

七点钟!

[taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] ,

Time	that	they	came	home	,
时间	那	他们	来了	家	,

他们回家的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [mʌst; məst] [biː; bi] [kloʊzd] [ə'genst] [ðə; ði] [noʊ'vembər] [wɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] ['twɪstɪŋ]

and	the	shop	must	be	closed	against	the	November	wind	which	is	twisting
和	这	店铺	必须	是	关闭	反对	这	十一月	风	哪个	是	扭曲

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæs] - ['dʒɛts] .

and	turning	the	flames	of	the	gas	-	jets	.
和	转弯	这	火焰	的	这	气体	-	喷气式飞机	.

商店必须关门，以免被十一月的寒风吹得煤气炉的火焰翻腾旋转。

[lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [naʊ] : ['beərd] [groʊn] [staʊt] , ['pɔːrtli] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['trɪŋkɪts] ,

Look	at	them	now	:	Bayard	grown	stout	,	portly	,	and	covered	with	trinkets	,
看	在	他们	现在	:	巴亚德	生长	肥硕	,	肥胖的	,	和	涵盖	和	小饰品	,

[waɪl] ['liːɔn] ,

while	Leon	,
尽管	莱昂	,

看看他们现在：贝亚德长得矮壮肥胖，浑身挂满了小饰品，而莱昂，

[huː] [hæz; həz] [dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [fɜːrst] [klæs] [ɪn] ['fɑːrməsi] , [hæz; həz] ['æktʃuəli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [faɪn] -

who	has	just	entered	the	first	class	in	pharmacy	,	has	actually	become	a	fine	-
WHO	有	只是	进入	这	第一的	班级	在	药店	,	有	实际上	变得	一个	美好的	-

['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] .

looking	young	fellow	.
寻找	年轻的	同伴	.

这位刚进入药学一年级的年轻人，实际上已经长成了一个英俊潇洒的小伙子。

“ [gʊd] - [deɪ] , ['mimi,'miːmi] ; [gʊd] - [deɪ] , [nɔː'riːn] !

“	Good	-	day	,	Mimi	;	good	-	day	,	Norine	!
“	好的	-	天	,	咪咪	;	好的	-	天	,	诺琳	!

“你好，咪咪；你好，诺琳！”

[let] [juː 'es] [goʊ] [raɪt] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] .

Let	us	go	right	in	to	dinner	.
让	我们	去	正确的	在	到	晚餐	.

我们直接开始晚餐吧。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl]

I	will	tell	you	all
我	将要	告诉	你	全部

我会把一切都告诉你们。

[ðə; ði] [nuːz] [waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [suːp] , ” [sed] [ðə; ði] ['drʌgɪst] .

the	news	while	we	are	eating	the	soup	,	”	said	the	druggist	.
这	消息	尽管	我们	是	吃	这	汤	,	”	说	这	药剂师	.

“我们一边喝汤一边听新闻，”药剂师说道。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [waɪl] ['mædəm] ['beərd] ,

They	went	up	to	the	dining	-	room	,	and	while	Madame	Bayard	,
他们	去	向上	到	这	用餐	-	房间	,	和	尽管	夫人	巴亚德	,

他们上了楼，来到餐厅，巴亚尔夫人.....

['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bə'rɑ:mɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪər] , [sɜ:rvd] [ðə; ði] [θɪk] [su:p] , ['beərd] ,

sitting	under	a	barometer	in	the	shape	of	a	lyre	,	served	the	thick	soup	,	Bayard	,
坐着	在下面	一个	晴雨表	在	这	形状	的	一个	竖琴	,	服务	这	厚的	汤	,	巴亚德	,

坐在竖琴形状的气压计下，巴亚尔端来了浓汤。

['tʌkɪŋ] [hɪz; ɪz]['næpkɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [vest] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [lʊk] ,

tucking	his	napkin	in	his	vest	and	regarding	his	wife	with	a	knowing	look	,
塞进	他的	餐巾	在	他的	背心	和	关于	他的	妻子	和	一个	会心	看	,

[sed] ,

said	,
说	,

他把餐巾塞进背心口袋，意味深长地看了妻子一眼，说道：

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] . "

"	You	know	it	is	all	right	.	"
"	你	知道	它	是	全部	正确的	.	"

“你知道一切都会好起来的。”

" [ðə; ði] [fə'gets] [ə'gri:] ? "

"	The	Forgets	agree	?	"
"	这	忘记了	同意	?	"

“遗忘者们同意吗？”

" [ɪg'zæktli] ; [ænd; ənd]['li:ɔn] [wɪl] [ɪ'spaʊz] [hɔ:'tens] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] ,

"	Exactly	;	and	Leon	will	espouse	Hortense	in	six	months	,
"	确切地	;	和	莱昂	将要	支持	霍滕斯	在	六	几个月	,

“没错；莱昂将在六个月后迎娶霍滕斯。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

and	our	daughter	-	in	-	law	will	come	and	live	with	us	.
和	我们的	女儿	-	在	-	法律	将要	来	和	居住	和	我们	.

我们的儿媳妇将搬来和我们一起住。

[jes] , [nɔ:'ri:n] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Yes	,	Norine	,	you	have	known	nothing	about	it	,
是的	,	诺琳	,	你	有	已知	没有什么	关于	它	,

是的，诺琳，你对此一无所知。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [jʌŋ] ['gɜ:lz] ;

because	one	does	not	speak	of	such	things	before	young	girls	;
因为	一	做	不是	说话	的	这样的	事物	前	年轻的	女孩们	;

因为不应该在年轻女孩面前谈论这些事；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['li:ɔn][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɔ:'tens] [fər'get] ,

but	for	more	than	a	year	Leon	has	been	in	love	with	Hortense	Forget	,
但	为了	更多的	比	一个	年	莱昂	有	到过	在	爱	和	霍滕斯	忘记	,

但一年多以来，莱昂一直爱着霍滕斯·福尔热。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['ti:zɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] — [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]

and	has	been	teasing	us	to	arrange	the	marriage	—	not	such	a	difficult
和	有	到过	戏弄	我们	到	安排	这	婚姻	—	不是	这样的	一个	难的

[θɪŋ] ['æftər][ɔ:l] ,

thing	after	all	,
事物	后	全部	,

他一直逗我们，让我们安排这桩婚事——其实也没那么难。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ][wɜ:rd] .

since	it	only	required	a	word	.
自从	它	仅有的	必需的	一个	单词	.

因为只需要一个词。

['liːɔn][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [kætʃ] .

Leon	**is**	**a**	**good**	**catch**	**.**
莱昂	是	一个	好的	抓住	.

莱昂是个不错的对象。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

The	**only**	**difficulty**	**was**	**that**	**we**	**wanted**	**to**	**keep**	**our**	**son**	**with**	**us**	**.**
这	仅有的	困难	曾是	那	我们	通缉	到	保持	我们的	儿子	和	我们	.

唯一的困难是我们想让儿子和我们在一起。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] ,

At	**last**	**it**	**is**	**all**	**arranged**	**,**
在	最后的	它	是	全部	安排	,

一切终于安排妥当了。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːstər] ['brʌðər] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ][waɪf][hiː; hi]['wɒnts] .

and	**your**	**foster**	**brother**	**will**	**have**	**the**	**wife**	**he**	**wants**	**.**
和	你的	促进	兄弟	将要	有	这	妻子	他	想要	.

你的养兄将会娶到他想要的妻子。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] . ”

I	**hope**	**you**	**are**	**pleased**	**.**	**”**
我	希望	你	是	高兴	.	”

希望您满意。

“ ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] , ” [rɪ'plaɪd] [nɔː'riːn] .

“	**Very**	**much**	**pleased**	**,**	**”**	**replied**	**Norine**	**.**
“	非常	很多	高兴	,	”	回复	诺琳	.

“非常高兴，”诺琳回答道。

[oʊ] , [def] [ænd; ənd][blaɪnd] !

Oh	**,**	**deaf**	**and**	**blind**	**!**
哦	,	聋	和	瞎的	!

哦，又聋又瞎！

[ðeɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [nɔː'riːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðæt] [loʊ] ,

They	**never**	**heard**	**the**	**voice**	**of**	**Norine**	**when**	**she**	**replied**	**to**	**them**	**—**	**that**	**low**	**,**
他们	绝不	听到	这	嗓音	的	诺琳	什么时候	她	回复	到	他们	—	那	低的	,

[pə'θetɪk] [toʊn] ,

pathetic	**tone**	**,**
可怜的	语气	,

他们从未听过诺琳回答他们时的声音——那种低沉、可怜兮兮的语气。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

which	**is**	**the**	**echo**	**of**	**a**	**broken**	**heart**	**.**
哪个	是	这	回声	的	一个	破碎的	心	.

这是破碎心灵的回响。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [siː] [haʊ] [peɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] , ['sʌd(ə)nli] [groʊn] ['hevi]

Nor	**did**	**they**	**see**	**how**	**pale**	**she**	**became**	**,**	**and**	**that**	**her**	**head**	**,**	**suddenly**	**grown**	**heavy**
也不	做过	他们	看	如何	苍白	她	成为	,	和	那	她	头	,	突然	生长	重的

,

,

,

他们也没有注意到她脸色变得多么苍白，头也突然变得沉重起来。

[swei] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æz; əz] [ɪf] [nɔː'riːn] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .

swayed	**from**	**side**	**to**	**side**	**as**	**if**	**Norine**	**were**	**about**	**to**	**faint**	**.**
摇摆	从	边	到	边	作为	如果	诺琳	是	关于	到	头晕的	.

诺琳摇摇晃晃，好像快要晕倒了。

[ðeɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] , [ˌkɔmpri'hendid] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n]
They saw nothing , comprehended nothing ; and for a long time they had seen
他们 锯 没有什么 , 理解 没有什么 ; 和 为了 一个 长的 时间 他们 有 已见
[ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendid] ['nʌθɪŋ] .
and comprehended nothing .
和 理解 没有什么 .

他们什么也没看见，什么也没明白；而且很长一段时间，他们什么也没看见，什么也没明白。

[jet] [ðeɪ] ['dɪrli] [lʌvd] [ðɪs] [nɔ:'ri:n] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪs] , [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Yet they dearly loved this Norine , who was the grace , the charm of the house .
然而 他们 亲爱的 喜爱 这 诺琳 , WHO 曾是 这 优雅 , 这 魅力 的 这 房子 .

然而，他们都非常喜爱诺琳，她是这个家的优雅和魅力所在。

[ðeɪ] [dri:md] , [ði:z] [gʊd] ['pi:p(ə)l] , [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɜ:r; hər][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] [tu:; tə][ðer; ðər]
They dreamed , these good people , of marrying her one of these days to their
他们 梦见 , 这些 好的 人们 , 的 结婚 她 一 的 这些 天 到 他们的
[hed] - [klɜ:rk] ,
head - clerk ,
头 - 职员 ,

这些善良的人们梦想着有朝一日能把她嫁给他们的主管职员。

[ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [ʌv; əv]['pru:d(ə)nt][ænd; ənd][ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l]['hæbɪts] , [ænd; ənd] “ [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri]
a widower of prudent and economical habits , and “ all that is necessary
一个 鳏夫 的 谨慎 和 经济 习惯 , 和 “ 全部 那 是 必要的
[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hæpi] .
to make a woman happy .
到 制作 一个 女士 快乐的 .

一位生活节俭、谨慎的鳏夫，以及“让女人幸福的一切所需”。

” ['li:ɔn] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] ['sɪstər] .
” Leon loved her , too , with all his heart ; but as a dear , good sister .
” 莱昂 喜爱 她 , 也 , 和 全部 他的 心 ; 但 作为 一个 亲爱的 , 好的 姐姐 .

“莱昂也全心全意地爱着她；但他只是把她当作一位亲爱的、善良的妹妹。”

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði] [greɪt] [spɔɪld] [bɔɪ] [sə'spekt] [ðæt] [nɔ:'ri:n] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]
Nor did the great spoiled boy suspect that Norine loved him , and suffered from
也不 做过 这 伟大的 被宠坏了 男生 怀疑 那 诺琳 喜爱 他 , 和 遭受 从
[hɜ:r; hər] [lʌv] — [aɪ] ,
her love — aye ,
她 爱 — 是的 ,

这个被宠坏的大男孩也丝毫没有察觉到诺琳爱着他，并因她的爱而痛苦——是的，

[tu:; tə] [deθ]
to death
到 死亡

死亡

[ɪt'self] .
itself .
本身 .

本身。

[noʊ] ; ['i:v(ə)n] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [in'fliktid] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ðə; ði]
No ; even that evening , when they had unconsciously inflicted upon her the
不 ; 甚至 那 晚上 , 什么时候 他们 有 不知不觉 造成的 之上 她 这
[wɜ:rst] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] ,
worst of torture ,
最差 的 酷刑 ,

不；即使在那天晚上，当他们无意中对她施加了最残酷的折磨时，

[ðeɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [sliːp] ['piːsfəli] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]

they	never	suspected	the	truth	;	and	they	would	sleep	peacefully	,	indulging	in
他们	绝不	怀疑	这	真相	;	和	他们	会	睡觉	和平地	,	沉溺于	在

['bjuːtɪf(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

beautiful	dreams	of	the	future	,
美丽的	梦境	的	这	未来	,

他们从未怀疑过真相；他们安然入睡，沉浸在对未来的美好憧憬中。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [wen] ,

at	the	very	hour	when	,
在	这	非常	小时	什么时候	,

就在那一刻，

[ʃʌt] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] — [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪn] [pɑːr'tɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

shut	in	her	chamber	—	the	chamber	separated	by	such	a	thin	partition	from
关闭	在	她	房间	—	这	房间	分开	经过	这样的	一个	薄的	分割	从

[ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['perənts] — [nɔː'riːn] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] ,

that	of	her	adopted	parents	—	Norine	would	fall	upon	her	bed	,
那	的	她	已采用	父母	—	诺琳	会	落下	之上	她	床	,

诺琳被关在自己的房间里——这个房间与她养父母的房间只隔着一层薄薄的隔板——她会倒在床上。

['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [ænd; ənd] ['beri] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɜːr; hər]['sɒbz]

fainting	with	grief	,	and	bury	her	head	in	her	pillow	to	stifle	her	sobs
昏厥	和	悲伤	,	和	埋葬	她	头	在	她	枕头	到	窒息	她	啜泣

.

:

.

她悲痛欲绝，晕倒在地，把头埋进枕头里，强忍着啜泣。

[viː] .

V	:
V	.

五、

[ðə; ði][bɔːl][ɪz] ['fɪnɪʃt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['empti] [ruːmz; rʊmz][ðə; ði] ['kændlz] , [bəːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	ball	is	finished	;	and	in	the	empty	rooms	the	candles	,	burned	to	the
这	球	是	完成的	;	和	在	这	空的	房间	这	蜡烛	,	烧伤	到	这

['veri] [end] ,

very	end	,
非常	结尾	,

舞会结束了；空荡荡的房间里，蜡烛燃尽了最后一丝火苗。

[hæv; həv]['broʊkən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːnsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['frægmənts][laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [wækst]

have	broken	some	of	the	sconces	and	the	fragments	lie	upon	the	waxed
有	破碎的	一些	的	这	壁灯	和	这	片段	说谎	之上	这	打蜡

[flɔːrz] .

floors	.
楼层	.

一些壁灯被打碎了，碎片散落在打过蜡的地板上。

[ðə; ði] ['beərd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] ;

The	Bayards	have	insisted	that	the	wedding	should	be	celebrated	at	their	house	;
这	贝亚德	有	坚持	那	这	婚礼	应该	是	著名	在	他们的	房子	;

贝亚德一家坚持婚礼应该在他们家举行；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['meni] ['flaʊərz] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌmɪd'sʌmər]) [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]

but	by	the	aid	of	many	flowers	(	it	is	midsummer	)	they	have	given	a
但	经过	这	援助	的	许多	花朵	(	它	是	盛夏	)	他们	有	给定	一个

['hɑːlədeɪ] [ə'pɪrəns]

holiday	appearance
假期	外貌

但在众多鲜花的帮助下（正值盛夏），它们呈现出节日般的景象。

[tuː; tə] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [vjej] [diːˈju] [ˈtemp(ə)l] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [traɪˈʌmfəntli]

to	the	apartment	in	the	Rue	Vieille	du	Temple	where	they	have	triumphantly
到	这	公寓	在	这	后悔	老	杜	寺庙	在哪里	他们	有	凯旋而归

[ɪnˈstɔːld] [ðer; ðər] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .

installed	their	daughter	-	in	-	law	.
已安装	他们的	女儿	-	在	-	法律	.

他们兴高采烈地把儿媳安置在了老圣殿街的一套公寓里。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [hæv; həv] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈnʌpʃl] [ˈtʃeɪmbər] ,

At	last	it	is	finished	;	the	young	couple	have	retired	to	their	nuptial	chamber	,
在	最后的	它	是	完成的	;	这	年轻的	夫妻	有	退休	到	他们的	婚礼	房间	,

一切终于结束了；这对年轻夫妇已经回到了他们的新婚房。

[wer] [ˈmædəm] [ˈbeərd] [hæz; həz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

where	Madame	Bayard	has	gone	for	a	moment	with	them	.
在哪里	夫人	巴亚德	有	已消失	为了	一个	片刻	和	他们	.

巴亚尔夫人和他们一起去了那里一会儿。

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nɔːˈriːn] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [səˈlɑːn] , [ˈhelpɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ]

Coming	out	she	found	Norine	still	in	the	little	salon	,	helping	the	servants	extinguish
未来	出去	她	成立	诺琳	仍然	在	这	小的	沙龙	,	帮助	这	仆人	熄灭

[ðə; ði] [laɪts] .

the	lights	.
这	灯	.

她出来时发现诺琳还在小客厅里，帮着仆人们关灯。

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˈtendərli] , [ˈseɪɪŋ] ,

She	embraced	the	young	girl	tenderly	,	saying	,
她	拥抱	这	年轻的	女孩	温柔地	,	说	,

她温柔地拥抱了小女孩，说道：

“ [goʊ] [tuː; tə] [bed] , [maɪ] [tʃaɪld] .

“	Go	to	bed	,	my	child	.
“	去	到	床	,	我的	孩子	.

“孩子，去睡觉吧。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈveri] [ˈtaɪərd] .

You	must	be	very	tired	.
你	必须	是	非常	疲劳的	.

你一定很累了。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [tɜːrn] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .

”	And	she	added	,	with	a	smile	,	“	Well	,	it	will	be	your	turn	before	long	.
”	和	她	额外	,	和	一个	微笑	,	“	出色地	,	它	将要	是	你的	转动	前	长的	.

她笑着补充道：“嗯，很快也会轮到你了。”

” [ænd; ənd] [nɔːˈriːn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [naʊ] [soʊ] [ˈgluːmi] ,

”	And	Norine	was	at	last	alone	in	the	room	,	now	so	gloomy	,
”	和	诺琳	曾是	在	最后的	独自的	在	这	房间	,	现在	所以	阴沉	,

“诺琳终于独自一人待在房间里，此刻房间显得格外阴沉。”

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ˈoʊnli] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈkænd(ə)l] [ˈrestɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [piˈænoʊ] .

and	lighted	only	by	her	single	candle	resting	on	the	piano	.
和	照明	仅有的	经过	她	单身的	蜡烛	休息	在	这	钢琴	.

只有她放在钢琴上的那根蜡烛照亮着房间。

[ˈhevəns] !

Heavens	!
天	!

天！

[haʊ] ['hevi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] .

how	heavy	was	the	odor	of	the	flowers	,	and	how	her	head	ached	.
如何	重的	曾是	这	气味	的	这	花朵	,	和	如何	她	头	疼痛	.

花香有多浓烈？她的头有多疼？

[ɑː] , [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [deɪ] !

Ah	,	that	horrible	day	!
啊	,	那	可怕	天	!

啊，那可怕的一天！

[wʌt] ['tɔːrment] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [nelt] , [ɪm'prest] ['ɪntuː]

What	torment	she	had	endured	since	the	moment	when	she	knelt	,	impressed	into
什么	折磨	她	有	忍受	自从	这	片刻	什么时候	她	跪下	,	印象深刻	进入

['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdiːz] - [meɪd] ,

service	as	a	lady's	-	maid	,
服务	作为	一个	女士的	-	女佣	,

自从她被迫跪下成为贴身女仆的那一刻起，她就遭受了何等的折磨！

[wɪð; wɪθ] [pɪnz] [ɪn] [hɜːr; hər] [lɪps] , [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

with	pins	in	her	lips	,	at	the	feet	of
和	别针	在	她	嘴唇	,	在	这	脚	的

嘴唇上别着别针，跪在……脚下

[hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] [hɔː'tens] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [waɪt] ['sætn] [treɪn] , [tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] [wen]

her	rival	Hortense	,	and	arranged	her	white	satin	train	,	to	the	hour	when
她	竞争对手	霍滕斯	,	和	安排	她	白色的	缎	火车	,	到	这	小时	什么时候

['liːɔn] ,

Leon	,
莱昂	,

她的竞争对手霍坦丝，并安排好了她的白色缎子裙摆，直到莱昂出现的时候。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] , [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [nɔː'riːn] ,

holding	his	wife	by	the	waist	,	drew	her	towards	her	,	Norine	,
保持	他的	妻子	经过	这	腰部	,	画	她	向	她	,	诺琳	,

他搂着妻子的腰，把她拉向诺琳。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [met] ['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['veri] ['fɔːrhed] !

and	the	lips	of	the	young	couple	met	almost	upon	her	very	forehead	!
和	这	嘴唇	的	这	年轻的	夫妻	遇见	几乎	之上	她	非常	前额	!

这对年轻情侣的嘴唇几乎贴在了她的额头上！

[oʊ] , [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪz] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['gɪdi] [ænd; ənd] [feɪnt] .

Oh	,	the	odor	of	the	flowers	is	insupportable	,	and	she	is	so	giddy	and	faint	.
哦	,	这	气味	的	这	花朵	是	站不住脚的	,	和	她	是	所以	头晕	和	头晕的	.

哦，花香太浓烈了，她感到头晕目眩，几乎晕倒。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [ˈʌn'neːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['hedeɪk] , [hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] ,

She	fell	upon	a	sofa	,	unnerved	by	a	frightful	headache	,	her	head	thrown	back	,
她	跌倒	之上	一个	沙发	,	不安	经过	一个	可怕	头痛	,	她	头	抛掷	后退	,

她瘫倒在沙发上，剧烈的头痛让她心神不宁，头向后仰去。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] ,

clasping	her	forehead	with	her	two	hands	,
紧握	她	前额	和	她	二	双手	,

她双手抱头，捂住额头。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] ['sterɪŋ] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃeɪmbər]

but	with	open	eyes	staring	always	at	the	door	—	the	door	of	that	chamber
但	和	打开	眼睛	凝视	总是	在	这	门	—	这	门	的	那	房间

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,

which	was	shut	upon	the	young	couple	,
哪个	曾是	关闭	之上	这	年轻的	夫妻	,

但他始终睁着眼睛盯着那扇门——那扇将这对年轻夫妇拒之门外的房间门。

[kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

closed	upon	the	mystery	which	was	breaking	her	heart	.
关闭	之上	这	神秘	哪个	曾是	打破	她	心	.

揭开了令她心碎的谜团。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] .

A	sort	of	delirium	overwhelmed	her	.
一个	种类	的	谵妄	不堪重负	她	.

她陷入了一种近乎谵妄的状态。

[haʊ] [ðə; ði] ['hevi] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['flaʊərz] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɜːr; hər] ,

How	the	heavy	perfume	of	those	flowers	overpowered	her	,
如何	这	重的	香水	的	那些	花朵	实力悬殊	她	,

那些花的浓郁香气让她难以招架。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['meməriz] [ə'seɪld] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

and	how	a	thousand	memories	assailed	her	at	once	.
和	如何	一个	千	回忆	遭受攻击	她	在	一次	.

无数回忆瞬间涌上心头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [æt; ət] [ərʒɑːn'tɜːj] ,

She	was	a	child	again	in	the	saloon	at	Argenteuil	,
她	曾是	一个	孩子	再次	在	这	酒吧	在	阿让特伊	,

在阿尔让特伊的沙龙里，她仿佛又变回了孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [pə'rizjənz] [keɪm] [ænd; ənd] [kə'rest] [hɜːr; hər] .

and	the	kind	Parisians	came	and	caressed	her	.
和	这	种类	巴黎人	来了	和	被爱抚	她	.

善良的巴黎人走过来，抚摸她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'breɪst] [baɪ][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [pluːm] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] .

She	was	embraced	by	the	dear	little	boy	wearing	a	white	plume	in	his	hat	.
她	曾是	拥抱	经过	这	亲爱的	小的	男生	穿着	一个	白色的	羽	在	他的	帽子	.

她被那个头戴白色羽毛帽的可爱小男孩拥抱了。

['ræpɪd] ['pɪktʃərz] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [soʊl] .

Rapid	pictures	flashed	upon	her	soul	.
迅速的	图片	闪光灯	之上	她	灵魂	.

一幅幅画面在她脑海中飞速闪过。

[ðə; ði] ['penʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː] [lɑːm] - , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] ['mɜːrlɪn] ,

The	pension	of	the	Rue	de	l'Homme	Armé	,	and	Mademoiselle	Merlin	,
这	养老金	的	这	后悔	德	《男人》	-	,	和	小姐	梅林	,

Rue de l'Homme Armé 和 Mademoiselle Merlin 的养老金，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)l] [stʌk] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] - [dres] ,

with	her	knitting	-	needle	stuck	in	her	head	-	dress	,
和	她	针织	-	针	卡住	在	她	头	-	裙子	,

她的织针插在了头饰里，

['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒərz]

pointed	with	the	end	of	her	stick	to	the	table	of	weights	and	measures
尖	和	这	结尾	的	她	戳	到	这	桌子	的	重量	和	措施

.

:

.

她用棍子的末端指着度量衡表。

[ðə; ði] [drʌg] - [stɔːr] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [ɔːl][dɑːrk] , [ðə; ði] ['ʃʌtər] [kloʊzd] ,

The	drug	-	store	on	Sundays	,	all	dark	,	the	shutters	closed	,
这	药品	-	店铺	在	星期日	,	全部	黑暗的	,	这	百叶窗	关闭	,

星期天的药店一片漆黑，卷帘门紧闭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pleɪɪŋ] [kætʃ] [wɪð; wɪθ]['liːɔn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bærəlz] [ænd; ənd] [sæks] .

and	she	playing	catch	with	Leon	among	the	barrels	and	sacks	.
和	她	玩耍	抓住	和	莱昂	之中	这	桶	和	麻袋	.

她和莱昂在木桶和麻袋间玩接球游戏。

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪!

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ?

was	she	losing	her	head	?
曾是	她	输	她	头	?

她是不是疯了?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hʌmɪŋ] [ðæt] [wɔːlts] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['liːɔn][wʌns] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

She	could	not	help	humming	that	waltz	,	during	which	Leon	once	held	her	in	his	arms	.
她	可以	不是	帮助	哼唱	那	华尔兹	,	期间	哪个	莱昂	一次	握住	她	在	他的	武器	.

她忍不住哼起了那首华尔兹，莱昂曾经在舞曲中将她拥入怀中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['staɪf(ə)ld] .

She	was	stifled	.
她	曾是	窒息	.

她感到窒息。

[oʊ] , [ðə; ði] ['flaʊərz] !

Oh	,	the	flowers	!
哦	,	这	花朵	!

哦，这些花!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['oʊpən][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

She	must	go	out	,	or	at	least	open	a	window	.
她	必须	去	出去	,	或者	在	至少	打开	一个	窗户	.

她必须出去，或者至少打开一扇窗户。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][raɪz] ; [hɜːr; hər] [streŋθ] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

But	she	could	not	rise	;	her	strength	had	deserted	her	.
但	她	可以	不是	上升	;	她	力量	有	荒凉的	她	.

但她无法起身；她浑身无力。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][daɪ] [ðʌs] ?

Could	she	die	thus	?
可以	她	死	因此	?

她会就这样死去吗?

[tuː] ['aɪərn]['fɪŋgərz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] .

Two	iron	fingers	seemed	to	be	pressing	her	temples	.
二	铁	手指	似乎	到	是	紧迫	她	寺庙	.

仿佛有两只铁手指正按压着她的太阳穴。

[oʊ] , [ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ['flaʊərz] — [ðoʊz] ['ɔrɪndʒ] - ['flaʊərz] [ə'bʌv] [ɔːl] !

Oh	,	the	roses	and	the	orange	-	flowers	—	those	orange	-	flowers	above	all	!
哦	,	这	玫瑰	和	这	橙子	-	花朵	—	那些	橙子	-	花朵	多于	全部	!

哦，玫瑰和橙花——尤其是橙花!

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .

At	last	she	made	a	great	effort	.
在	最后的	她	制成	一个	伟大的	努力	.

她最终做出了巨大的努力。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [peɪl] — [peɪl] [æz; əz] [hɜːr; hər] [waɪt] [roʊb] .

She	rose	upright	and	pale	—	pale	as	her	white	robe	.
她	玫瑰	直立	和	苍白	—	苍白	作为	她	白色的	长袍	.

她直起身来，脸色苍白——像她身上的白色长袍一样苍白。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [streŋθ] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [fɜːrst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] ,

But	suddenly	her	strength	left	her	,	and	falling	first	upon	her	knees	,
但	突然	她	力量	左边	她	,	和	坠落	第一的	之上	她	膝盖	,

但突然间，她浑身无力，先是跪倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wʊd] [flɔːr] ,

and	then	with	her	head	and	shoulders	upon	the	wood	floor	,
和	然后	和	她	头	和	肩膀	之上	这	木头	地面	,

然后，她的头和肩膀趴在了木地板上，

[pʊr] [nɔː'riːn] [leɪ] [stretʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪdl] ['tʃeɪmbər] ,

poor	Norine	lay	stretched	at	the	threshold	of	the	bridal	chamber	,
贫穷的	诺琳	躺	拉伸	在	这	临界点	的	这	新娘	房间	,

可怜的诺琳瘫倒在新房门口，

[kɪld] [baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

killed	by	disappointed	love	and	by	the	flowers	.
被杀	经过	失望的	爱	和	经过	这	花朵	.

死于失恋和鲜花。

[maɪ] [frend] [mɜːtriːɜ] .

MY	FRIEND	MEURTRIER	.
我的	朋友	默特里耶	.

我的朋友默特里尔。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfɪs] .

I	was	at	one	time	employed	in	a	government	office	.
我	曾是	在	一	时间	受雇	在	一个	政府	办公室	.

我曾经在政府部门工作过。

['evri] [deɪ] [frʌm; frəm] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ʌn'tɪl] [fɔːr] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] [ə; eɪ]

Every	day	from	ten	o'clock	until	four	I	became	a	voluntary	prisoner	in	a
每一个	天	从	十	点钟	直到	四	我	成为	一个	自愿	囚犯	在	一个

[dɪ'presɪŋ] ['ɑːfɪs] ,

depressing	office	,
沉闷	办公室	,

每天从上午十点到下午四点，我都自愿被困在令人压抑的办公室里。

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['peɪstbɔːrd] [bɑːksɪz] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌsti] ['oʊdər] [ʌv; əv] [oʊld]

adorned	with	yellow	pasteboard	boxes	,	and	filled	with	the	musty	odor	of	old
装饰	和	黄色的	纸板	盒子	,	和	已填	和	这	发霉的	气味	的	老的

['pepərz] .

papers	.
文件	.

装饰着黄色硬纸板盒，里面弥漫着旧纸张的霉味。

[ðer; ðər] [aɪ] ['lʌntʃt] [ɑːn] [ɪ'tæliən] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['æplz] [wɪtʃ] [aɪ] ['roʊstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] .

There	I	lunched	on	Italian	cheese	and	apples	which	I	roasted	at	the	grate	.
那里	我	午餐	在	意大利语	奶酪	和	苹果	哪个	我	烤	在	这	格特	.

我在那里吃了午餐，午餐是意大利奶酪和我在烤架上烤的苹果。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ; [aɪ] [raɪmd] [vəːsiz] ,

I	read	the	morning	papers	,	even	to	the	advertisements	;	I	rhymed	verses	,
我	读	这	早晨	文件	,	甚至	到	这	广告	;	我	押韵	诗句	,

我每天早上都读报纸，连广告也不放过；我还吟诵韵文。

[ænd; ənd][aɪ] [əˈtendid] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] [steɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	I	attended	to	the	affairs	of	state	to	the	extent	of	drawing	at	the
和	我	参加	到	这	事务	的	状态	到	这	程度	的	绘画	在	这

[end][ʌv; əv] [iːtʃ] [mʌnθ]

end	of	each	month
结尾	的	每个	月

我处理国事，直至每月月底进行预算编制。

[ə; eɪ]['sæləri] [wɪtʃ] ['berli] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] .

a	salary	which	barely	kept	me	from	starving	.
一个	薪水	哪个	仅仅	保留	我	从	饥饿	.

那点薪水勉强能让我不至于饿死。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjənz] [ɪn] [kæpˈtɪvəti] [æt; ət] [ðæt] ['epək] .

I	recall	to	-	day	one	of	my	companions	in	captivity	at	that	epoch	.
我	记起	到	-	天	一	的	我的	同伴	在	囚禁	在	那	时代	.

今天，我想起了当时被俘虏的一位同伴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈkɪli] [mɝːtriːɝ] ,

He	was	called	Achille	Meurtrier	,
他	曾是	称为	阿喀琉斯	默特里耶	,

他名叫阿希尔·默特里埃，

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [lʊk] [ænd; ənd] [tɔːl] [fɔːrm] [siːmd] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðæt] [neɪm] .

and	certainly	his	fierce	look	and	tall	form	seemed	to	warrant	that	name	.
和	当然	他的	凶猛的	看	和	高的	形式	似乎	到	保证	那	姓名	.

他凶狠的外表和高大的身材似乎确实配得上这个绰号。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['feloʊ] , [əˈbaʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] , [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tʃest] [ɔːr] [ˈʃəuldəz]

He	was	a	great	big	fellow	,	about	forty	years	old	,	not	too	much	chest	or	shoulders
他	曾是	一个	伟大的	大的	同伴	,	关于	四十	年	老的	,	不是	也	很多	胸部	或者	肩膀

,

,

,

他身材魁梧，大约四十岁，胸膛和肩膀不算宽阔。

[bʌt; bət] [huː] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz] [əˈpærənt] [saɪz] [baɪ] ['werɪŋ] [felt] [hæts][wɪð; wɪθ] [waɪd] [brimz] , ['æmp(ə)l]

but	who	increased	his	apparent	size	by	wearing	felt	hats	with	wide	brims	,	ample
但	WHO	增加	他的	明显	尺寸	经过	穿着	毛毡	帽子	和	宽的	帽檐	,	充足

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] [koʊts] ,

and	short	coats	,
和	短的	外套	,

但他通过佩戴宽边毡帽和穿着宽松短外套，使自己的体型看起来更大。

[lɑːrdʒ] [plæd] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] ['nekˌtaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [red] ['ʌndər] ['roʊlɪŋ] ['kɑːlərz] .

large	plaid	trousers	,	and	neckties	of	a	sanguine	red	under	rolling	collars	.
大的	格子图案	裤子	,	和	领带	的	一个	乐观	红色的	在下面	滚动	项圈	.

宽大的格子裤，以及卷起的衣领下系着的鲜红色领带。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [fʊl] [bɪrd] , [lɔːŋ] [her] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['heri] [hændz] .

He	wore	a	full	beard	,	long	hair	,	and	was	very	proud	of	his	hairy	hands	.
他	穿着	一个	满的	胡须	,	长的	头发	,	和	曾是	非常	自豪的	的	他的	毛茸茸	双手	.

他留着浓密的胡须和长发，并且非常自豪于自己毛茸茸的手。

[ðə; ði] [tʃiːf] [boʊst] [ʌv; əv] [mɜːtriːɜ] , ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [moʊst] ['eɪmiəb(ə)l] [ʌv; əv]

The	chief	boast	of	Meurtrier	,	otherwise	the	best	and	most	amiable	of
这	首席	夸	的	默特里耶	,	否则	这	最好的	和	最多	可亲	的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

默特里耶最引以为豪的是，他原本是最优秀、最和蔼可亲的伙伴。

[wʌz; wəz] [tuː; tə] ['traɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æθ'letɪk] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['baɪseps] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

was	to	trifle	with	an	athletic	constitution	,	to	possess	the	biceps	of	a
曾是	到	琐事	和	一个	运动	宪法	,	到	具有	这	二头肌	的	一个

[praɪz] - ['faɪtə] , [ænd; ənd] ,

prize	-	fighter	,	and	,
奖	-	战斗机	,	和	,

轻视强健的体魄，拥有拳击手般的二头肌，并且，

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] [hɪm'self] , [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] .

as	he	said	himself	,	not	to	know	his	own	strength	.
作为	他	说	他自己	,	不是	到	知道	他的	自己的	力量	.

正如他自己所说，他不知道自己的力量有多大。

[hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] , [ðæt]

He	never	made	a	gesture	,	even	in	the	exercise	of	his	peaceful	profession	,	that
他	绝不	制成	一个	手势	,	甚至	在	这	锻炼	的	他的	和平	职业	,	那

[dɪd] [nɑːt]

did	not
做过	不是

即使在从事他平和的职业时，他也从未做出过任何不具象征意义的举动。

[hæv; həv] [fɔːr; fər] [ɪts] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [spek'teitəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] ['vɪgər] .

have	for	its	object	to	convince	the	spectators	of	his	prodigious	vigor	.
有	为了	它是	目的	到	说服	这	观众	的	他的	惊人	活力	.

其目的在于让观众相信他拥有惊人的活力。

[dɪd] [hiː; hi] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] [ɪts] [keɪs] [ə; eɪ] [hæf] - ['empti] ['peɪstbɔːrd] [bɑːks] ,

Did	he	have	to	take	from	its	case	a	half	-	empty	pasteboard	box	,
做过	他	有	到	拿	从	它是	案件	一个	一半	-	空的	纸板	盒子	,

他非得从箱子里拿出一个半空的纸板盒吗?

[hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃelf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hevi] [step] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [striːt] ['potər] ,

he	advanced	towards	the	shelf	with	the	heavy	step	of	a	street	porter	,
他	先进的	向	这	架子	和	这	重的	步	的	一个	街道	搬运工	,

他迈着沉重的步伐，像个街头搬运工一样，走向货架。

[grɑːspt] [ðə; ði] [bɑːks] ['sɑːlɪdli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [taɪt] [hænd] ,

grasped	the	box	solidly	with	a	tight	hand	,
抓住	这	盒子	稳固地	和	一个	紧的	手	,

他紧紧地抓着盒子，手劲很重。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪf] [ɑːrm] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [nekst] ['teɪbl] ,

and	carried	it	with	a	stiff	arm	as	far	as	the	next	table	,
和	携带	它	和	一个	僵硬的	手臂	作为	远的	作为	这	下一个	桌子	,

然后他僵硬地把食物端到隔壁桌。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃrʌgɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [ʌv; əv] [braʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['milɔ] [ʌv; əv]

with	a	shrugging	of	shoulders	and	frowning	of	brow	worthy	of	Milo	of
和	一个	耸肩	的	肩膀	和	皱眉	的	眉头	值得	的	米洛	的

[kroʊ'toʊnə] .

Crotona	.
克罗托纳	.

他耸了耸肩，皱起了眉头，那表情堪比克罗托纳的米洛。

[hiː; hi] ['kærid] [ðɪs] ['mænər] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [juːst] [les] [ə'pærənt] ['efərt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lɪft]

He	carried	this	manner	so	far	that	he	never	used	less	apparent	effort	even	to	lift
他	携带	这	方式	所以	远的	那	他	绝不	用过的	较少的	明显	努力	甚至	到	举起

[ðə; ði] ['laɪtəst] ['ɑːbdʒekts] ,

the	lightest	objects	,
这	最轻	对象	,

他一直保持着这种习惯，即使拿起最轻的物体，也总是毫不费力。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv][oʊld] ['pepərz] [aɪ] [sɔː]

and	one	day	when	he	held	in	his	right	hand	a	basket	of	old	papers	I	saw
和	一	天	什么时候	他	握住	在	他的	正确的	手	一个	篮子	的	老的	文件	我	锯

[hɪm; ɪm][ɪk'stend][hɪz; ɪz][left][ɑːrm] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kaʊntərˌpɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

him	extend	his	left	arm	horizontally	as	if	to	make	a	counterpoise	to	the
他	延长	他的	左边	手臂	水平方向	作为	如果	到	制作	一个	平衡	到	这

[trə'mendəs] [weɪt] .

tremendous	weight	.
巨大的	重量	.

有一天，当他右手拿着一篮旧文件时，我看到他水平地伸出左臂，好像是为了平衡巨大的重量。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [roʊ'bʌst] ['kriːtʃər] [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] ,

I	ought	to	say	that	this	robust	creature	inspired	me	with	a	profound	respect	,
我	应该	到	说	那	这	强壮的	生物	灵感	我	和	一个	深刻的	尊重	,

我必须说，这种强壮的生物让我肃然起敬。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] - [deɪ] , ['fɪzɪkli] [wiːk] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,

for	I	was	then	,	even	more	than	to	-	day	,	physically	weak	and	delicate	,
为了	我	曾是	然后	,	甚至	更多的	比	到	-	天	,	身体	虚弱的	和	精美的	,

因为那时我比现在更加虚弱多病。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [ˌenər'dʒetɪk] [fɪ'ziːk] [wɪtʃ] [aɪ]

and	in	consequence	filled	with	admiration	for	that	energetic	physique	which	I
和	在	结果	已填	和	钦佩	为了	那	精力充沛	体质	哪个	我

[lækt] .

lacked	.
缺乏	.

因此，我对那种我所缺乏的充沛体魄充满了钦佩。

[ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʌv; əv] [mɜːtriːɜ] [wɜːr; wər][nɑːt]

The	conversations	of	Meurtrier	were	not
这	对话	的	默特里耶	是	不是

默特里耶的谈话并非

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː] .

of	a	nature	to	diminish	the	admiration	with	which	he	inspired	me	.
的	一个	自然	到	减少	这	钦佩	和	哪个	他	灵感	我	.

这种性格会削弱我对他的钦佩之情。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋz] ,

In	the	summer	,	above	all	,	on	Monday	mornings	,
在	这	夏天	,	多于	全部	,	在	周一	早晨	,

夏天，尤其是在星期一的早晨，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['sʌndeɪ] ['hɑːlədeɪ] ,

when	we	had	returned	to	the	office	after	our	Sunday	holiday	,
什么时候	我们	有	返回	到	这	办公室	后	我们的	星期日	假期	,

周日假期结束后，我们回到办公室时，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˈstɔːriz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd]

he	**had**	**an**	**inexhaustible**	**fund**	**of**	**stories**	**concerning**	**his**	**adventures**	**and**
他	有	一个	取之不尽的	基金	的	故事	有关	他的	冒险	和

[fiːts] [ʌv; əv] [streŋθ] .

feats	**of**	**strength**	**.**
壮举	的	力量	.

他有讲不完的关于自己冒险经历和超凡力量的故事。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [felt] - [hæt] , [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vest] ,

After	**taking**	**off**	**his**	**felt**	**-**	**hat**	**,**	**his**	**coat**	**,**	**and**	**his**	**vest**	**,**
后	采取	离开	他的	毛毡	-	帽子	,	他的	外套	,	和	他的	背心	,

他脱下毡帽、外套和背心后，

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**wiping**	**the**	**perspiration**	**from**	**his**	**forehead**	**with**	**the**	**sleeve**	**of**	**his**
和	擦拭	这	汗	从	他的	前额	和	这	袖子	的	他的

[ʃɜːrt] ,

shirt	**,**
衬衫	,

他用衬衫袖子擦了擦额头上的汗水。

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] ['temprəmənt] ,

to	**indicate**	**his**	**sanguine**	**and**	**ardent**	**temperament**	**,**
到	表明	他的	乐观	和	热心	气质	,

为了表明他乐观热情的性格，

[hiː; hi] [wʊd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] ,

he	**would**	**thrust**	**his**	**hands**	**deep**	**in**	**the**	**pockets**	**of**	**his**	**trousers**	**,**	**and**	**,**
他	会	推力	他的	双手	深的	在	这	口袋	的	他的	裤子	,	和	,

他会把手深深地插进裤兜里，然后，

['stændɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [sə'lɪdəti] , [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['mɑːnəlɔːg]

standing	**near**	**me**	**in**	**an**	**attitude**	**of**	**perpendicular**	**solidity**	**,**	**begin**	**a**	**monologue**
常设	靠近	我	在	一个	态度	的	垂直	固体	,	开始	一个	独白

['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

something	**as**	**follows**	**:**
某物	作为	跟随	:

他以笔直挺拔的姿态站在我旁边，开始一段独白，内容大致如下：

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [maɪ] [bɔɪ] !

“ What	**a**	**Sunday**	**,**	**my**	**boy**	**!**
“ 什么	一个	星期日	,	我的	男生	!

“多么美好的星期天啊，我的孩子！”

['pɑːzətɪvli] [noʊ] [fə'tiːg] [kæn; kən] [leɪ] [ˌem 'iː] [ʌp] .

Positively	**no**	**fatigue**	**can**	**lay**	**me**	**up**	**.**
积极地	不	疲劳	能	躺	我	向上	.

绝对没有任何疲劳能让我倒下。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə][æt; ət] ['dʒɔɪnvɪl] - [lə] - [pɑːnt] ;

Think	**of**	**it**	**:**	**yesterday**	**was**	**the**	**regatta**	**at**	**Joinville**	**-**	**le**	**-**	**Pont**	**;**
思考	的	它	:	昨天	曾是	这	帆船赛	在	乔因维尔	-	勒	-	庞特	;

想想看：昨天是茹安维尔勒蓬的帆船赛；

[æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][æt; ət]['beə'siː] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mærɪnəz]

at	**six**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**the**	**rendezvous**	**at**	**Bercy**	**,**	**at**	**The**	**Mariners**
在	六	点钟	在	这	早晨	这	会合	在	贝尔西	,	在	这	水手队

,

,
,

早上六点，在贝尔西的马里纳斯酒吧碰面。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] - ; [ðə; ði][sʌn][ɪz][ʌp] ;

for	the	crew	of	the	Marsouin	;	the	sun	is	up	;
为了	这	全体人员	的	这	-	;	这	太阳	是	向上	;

对于“马尔苏因号”的船员来说，太阳已经升起；

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] [ænd; ənd][wiː; wi][dʒʌmp]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['roʊɪŋ] ['suːts] , [siːz] [æn; ən]

a	glass	of	white	wine	and	we	jump	into	our	rowing	suits	,	seize	an
一个	玻璃	的	白色的	葡萄酒	和	我们	跳	进入	我们的	划船	西装	,	抢占	一个

一杯白葡萄酒下肚，我们跳上赛艇服，抓起一把.....

[ɔːr] [ænd; ənd] [gɪv] [weɪ] — [wʌn] - [tuː] , [wʌn] - [tuː] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['dʒɔɪnvɪl] ;

oar	and	give	way	—	one	-	two	,	one	-	two	—	as	far	as	Joinville	;
桨	和	给	方式	—	一	-	二	,	一	-	二	—	作为	远的	作为	乔因维尔	;

划桨让路——一二，一二——一直到茹安维尔；

[ðen] ['oʊvərbɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɪm] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] — [strɪp] [tuː; tə] ['swɪmɪŋ] [drɔːrz] , [ə; eɪ]

then	overboard	for	a	swim	before	breakfast	—	strip	to	swimming	drawers	,	a
然后	落水	为了	一个	游泳	前	早餐	—	条	到	游泳	抽屉	,	一个

[dʒʌmp] ['oʊvərbɔːrd] ,

jump	overboard	,
跳	落水	,

然后早餐前跳入海中游泳——脱到只剩泳裤，跳入海中，

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [skwɔːlz] .

and	look	out	for	squalls	.
和	看	出去	为了	暴风雨	.

注意防暴风雨。

['æftər] [maɪ] [bæθ] [aɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] .

After	my	bath	I	have	the	appetite	of	a	tiger	.
后	我的	洗澡	我	有	这	食欲	的	一个	老虎	.

洗完澡后，我胃口大开，像老虎一样。

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的！

[aɪ] [siːz] [ðə; ði] [boʊt] [baɪ] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [aɪ] [kɔːl] [aʊt] , - [ˌʃɑːrpən'tɪr] , [pæs] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl]

I	seize	the	boat	by	one	hand	and	I	call	out	,	'	Charpentier	,	pass	me	a	small
我	抢占	这	船	经过	一	手	和	我	称呼	出去	,	-	夏庞蒂埃	,	经过	我	一个	小的

[hæm] .

ham	.
火腿	.

我一手抓住船，喊道：“夏庞蒂埃，递给我一小块火腿。”

- [θriː] ['məuʃənz] [ɪn] [wʌn] [taɪm] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .

'	Three	motions	in	one	time	and	I	have	finished	it	to	the	bone	.
-	三	运动	在	一	时间	和	我	有	完成的	它	到	这	骨	.

“三个动作同时完成，我已经把它彻底完成了。”

- [ˌʃɑːrpən'tɪr] , [pæs] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['brændi] - [flæsk] .

'	Charpentier	,	pass	me	the	brandy	-	flask	.
-	夏庞蒂埃	,	经过	我	这	白兰地	-	烧瓶	.

“夏庞蒂埃，把白兰地酒瓶递给我。”

- [θriː] ['swɔləuz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['empti] .

'	Three	swallows	and	it	is	empty	.
-	三	燕子	和	它	是	空的	.

“三只燕子，就空了。”

" [soʊ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wʊd] [kən'tɪnju:] — ['dæzlɪŋ] , [hoʊ'merɪk] .

"	So	the	description	would	continue	—	dazzling	,	Homeric	.
"	所以	这	描述	会	继续	—	耀眼的	,	荷马史诗	.

于是描述继续下去——绚丽多彩，如同荷马史诗一般。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['aʊər][fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'gætəˌrɪ'gɑ:tə] — [nu:n] — [ðə; ði][sʌn][dʒʌst][ˌoʊvər'hed] .

"	It	is	the	hour	for	the	regatta	—	noon	—	the	sun	just	overhead	.
"	它	是	这	小时	为了	这	帆船赛	—	中午	—	这	太阳	只是	开销	.

"现在是帆船比赛的时间——正午——太阳就在头顶上方。"

[ðə; ði]['boʊts] [drɔ:] [ʌp][ɪn][laɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] ['rɪvər] , [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][tent] ['gɔ:di] [wɪð; wɪθ] ['stri:məz] .

The	boats	draw	up	in	line	on	the	sparkling	river	,	before	a	tent	gaudy	with	streamers	.
这	船	画	向上	在	线	在	这	闪闪发光	河	,	前	一个	帐篷	艳丽的	和	主播	.

船只在波光粼粼的河面上排成一列，停泊在挂满彩带的华丽帐篷前。

[ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ðə; ði] ['meɪər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] , ['ʒɑ:ndɑ:mz] [ɪn] ['jeloʊ] ['ʃoʊldər] - [belts] ,

On	the	bank	the	mayor	with	his	staff	of	office	,	gendarmes	in	yellow	shoulder	-	belts	,
在	这	银行	这	市长	和	他的	职员	的	办公室	,	宪兵	在	黄色的	肩膀	-	腰带	,

在河岸边，市长手持权杖，身穿黄色肩带的宪兵们.....

[ænd; ənd][ə; eɪ][swɔ:rm][ʌv; əv] ['sʌmər] ['dresɪz] , ['oʊpən]['pærəˌsɔ:lz] ,

and	a	swarm	of	summer	dresses	,	open	parasols	,
和	一个	蜂群	的	夏天	连衣裙	,	打开	阳伞	,

还有一大群穿着夏日连衣裙、撑开阳伞的人，

[ænd; ənd] [strɔ:] [hæts] .

and	straw	hats	.
和	稻草	帽子	.

还有草帽。

[bæŋ] !

Bang	!
砰	!

砰!

[ðə; ði] ['sɪgnəl] - [gʌn][ɪz]['faɪərd] .

the	signal	-	gun	is	fired	.
这	信号	-	枪	是	被解雇	.

信号枪鸣响。

[ðə; ði] - [ʃu:ts] [ə'hed] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [kəm'pɛtətərz] [ænd; ənd] ['i:zəli] [geɪnz][ðə; ði][praɪz] — [ænd; ənd][noʊ] [fə'ti:g] !

The	Marsouin	shoots	ahead	of	all	her	competitors	and	easily	gains	the	prize	—	and	no	fatigue	!
这	-	芽	前方	的	全部	她	竞争对手	和	容易地	收益	这	奖	—	和	不	疲劳	!

玛苏因领先所有竞争对手，轻松赢得奖项——而且毫不费力!

[wi:; wi][goʊ] [ə'raʊnd] [mɑ:n] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [daɪn][æt; ət][kreɪ'teɪ] .

We	go	around	Marne	,	and	,	returning	,	dine	at	Créteil	.
我们	去	大约	马恩河	,	和	,	返回	,	用餐	在	克雷泰伊	.

我们绕着马恩河游览，返回时在克雷泰伊用餐。

[haʊ] [ku:l] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['ɑ:rbər] , [wer] [paɪps] [gloʊ] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

How	cool	the	evening	in	the	dusky	arbor	,	where	pipes	glow	through	the	darkness	,
如何	凉爽的	这	晚上	在	这	昏暗	乔木	,	在哪里	管道	辉光	通过	这	黑暗	,

暮色笼罩下的凉亭，夜晚多么凉爽啊，水管在黑暗中闪闪发光。

[ænd; ənd] [mɔθs] [sɪndʒ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmlət] [ˌeɪ 'juː] [kɪrʃ] .

and	moths	singe	their	wings	in	the	flame	of	the	omelette	au	kirsch	.
和	蛾子	一盎司	他们的	翅膀	在	这	火焰	的	这	煎蛋卷	au	樱桃酒	.

飞蛾在樱桃酒煎蛋卷的火焰中烧焦了翅膀。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] , [sɜːrvd] [ɑːn] ['dekəreɪtɪd] [pleɪts] ,

At	the	end	of	a	dessert	,	served	on	decorated	plates	,
在	这	结尾	的	一个	甜点	,	服务	在	装饰	盘子	,

甜点盛放在装饰精美的盘子里，作为餐后甜点。

[wiː; wi] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnɪt] — - [teɪk] ['pleɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]

we	hear	from	the	ball	-	room	the	call	of	the	cornet	—	-	Take	places	for	the
我们	听到	从	这	球	-	房间	这	称呼	的	这	角膜	—	-	拿	地方	为了	这

[kwə'drɪl] !

quadrille	!
方阵舞	!

我们从舞厅里听到短号的号角声——“准备跳四对舞！”

- [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [kruː] , ['biːtn] [ðæt] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] , [hæz; həz] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [ðə; ði]

-	But	already	a	rival	crew	,	beaten	that	same	morning	,	has	monopolized	the
-	但	已经	一个	竞争对手	全体人员	,	被打败	那	相同的	早晨	,	有	垄断	这

[p'rɪtɪɪst] ['gɜːlz] .

prettiest	girls	.
最漂亮的	女孩们	.

但是，就在当天早上被击败的另一个团伙，已经垄断了最漂亮的女孩。

[ə; eɪ] [faɪt] ! — [tiːθ] ['broʊkən] , [aɪz] ['blækənd] , ['ʌgli] [fɔːlz] , [ænd; ənd] [hwæks] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][belt] ;

A	fight	!	—	teeth	broken	,	eyes	blackened	,	ugly	falls	,	and	whacks	below	the	belt	;
一个	斗争	!	—	牙齿	破碎的	,	眼睛	变黑	,	丑陋的	瀑布	,	和	猛击	以下	这	腰带	;

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

in	a	word	,
在	一个	单词	,

一场打斗！——牙齿被打断，眼睛被打青，摔得不轻，还挨了下体攻击；总之，

[ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] , [ʌv; əv] ['nɔɪzi] [hɪ'lærəti] , [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] ,

a	poem	of	physical	enthusiasm	,	of	noisy	hilarity	,	of	animal	spirits	,
一个	诗	的	身体的	热情	,	的	嘈杂	欢闹	,	的	动物	烈酒	,

一首充满身体热情、喧闹欢笑和动物精神的诗，

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [θruː] ['kraʊdɪd] ['steɪʃənz] ,

without	speaking	of	the	return	at	midnight	,	through	crowded	stations	,
没有	请讲	的	这	返回	在	午夜	,	通过	挤	车站	,

更不用说午夜时分穿过拥挤的车站返回了。

[wɪð; wɪθ]['gɜːlz] [huːm] [wiː; wi] [lɪft] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrz] ,

with	girls	whom	we	lift	into	the	cars	,
和	女孩们	谁	我们	举起	进入	这	汽车	,

我们把女孩们抱进车里，

[frendz] ['sepəreɪtɪd] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

friends	separated	calling	from	one	end	of	the	train	to	the	other	,
朋友们	分开	呼叫	从	一	结尾	的	这	火车	到	这	其他	,

朋友们分隔两地，在火车上从一头打电话到另一头。

[ænd; ənd] ['fɛloʊz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][hɔːrn][ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

and	fellows	playing	a	horn	upon	the	roof	.
和	伙伴们	玩耍	一个	喇叭	之上	这	屋顶	.

还有几个家伙在屋顶上吹号。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [kəm'pænjən] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [les] [fʊl] [ʌv; əv]

"	And	the	evenings	of	my	astonishing	companion	were	not	less	full	of
"	和	这	晚上	的	我的	惊人	伴侣	是	不是	较少的	满的	的

[əd'ventʃər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['sʌndiz; -deiz] .

adventure	than	his	Sundays	.
冒险	比	他的	星期日	.

“我这位令人惊叹的同伴的夜晚也同样充满了冒险，丝毫不逊色于他的星期天。”

['kɑ:lər] - [ænd; ənd] - ['elbɔʊ] ['reslɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tent] , ['ʌndər] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv] [tɔ:tʃiz] , [bɪ'twi:n]

Collar	-	and	-	elbow	wrestling	in	a	tent	,	under	the	red	light	of	torches	,	between
衣领	-	和	-	弯头	摔角	在	一个	帐篷	,	在下面	这	红色的	光	的	火炬	,	之间

[hɪm; ɪm] — ['sɪmp(ə)l] ['æmətər] — [ænd; ənd][di:'ju][bwɑ:] ,

him	—	simple	amateur	—	and	Du	Bois	,
他	—	简单的	业余	—	和	杜	布伊斯	,

在帐篷里，在火把的红光下，他——一个普通的业余选手——和杜波依斯进行了一场激烈的扭打。

[ðə; ði]['aɪərn][mæn] , [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ; [ræt] - ['tʃeɪsɪz] [nɪr] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['su:ərz] , [wɪð; wɪθ][dɔ:gz]

the	iron	man	,	in	person	;	rat	-	chases	near	the	mouths	of	sewers	,	with	dogs
这	铁	男人	,	在	人	;	鼠	-	追逐	靠近	这	嘴	的	下水道	,	和	狗

[æz; əz] [fɪrs] [æz; əz]['taɪgɝz] ;

as	fierce	as	tigers	;
作为	凶猛的	作为	老虎	;

铁人本人；在下水道口附近用像老虎一样凶猛的猎犬追捕老鼠；

['sæŋgwɪneri] [in'kauntəz] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['kwɔ:rtərz] , [wɪð; wɪθ] ['rʌfi:ənz]

sanguinary	encounters	at	night	,	in	the	most	dangerous	quarters	,	with	ruffians
血腥	遭遇	在	夜晚	,	在	这	最多	危险的	四分之一	,	和	恶棍

[ænd; ənd][noʊz] - ['i:tər] ,

and	nose	-	eaters	,
和	鼻子	-	食客	,

夜间在最危险的地区，与恶棍和食鼻者发生血腥冲突

[wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [kə'rɪr] .

were	the	most	insignificant	episodes	of	his	nightly	career	.
是	这	最多	微不足道	剧集	的	他的	每晚	职业	.

是他夜间职业生涯中最微不足道的插曲。

[nɔ:r][du:][aɪ] [der] [rɪ'leɪt] ['ʌðər] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] ['kærəktər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

Nor	do	I	dare	relate	other	adventures	of	a	more	intimate	character	,	from	which	,
也不	做	我	敢	涉及	其他	冒险	的	一个	更多的	亲密的	特点	,	从	哪个	,

我也不敢讲述其他更为私密的冒险经历，从中.....

[æz; əz][ðə; ði] ['raɪtɝz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rliər] [deɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪn]['noʊb(ə)l] [staɪl] ,

as	the	writers	of	an	earlier	day	would	say	in	noble	style	,
作为	这	作家	的	一个	早些时候	天	会	说	在	高贵	风格	,

正如早期作家们会用高雅的文风所言：

[ə; eɪ][pen][ðə; ði] [li:st] ['tɪmərəs] [wʊd] [rɪ'kɔɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .

a	pen	the	least	timorous	would	recoil	with	horror	.
一个	笔	这	至少	胆怯的	会	畏缩	和	恐怖	.

即使是最胆小的人，看到这支笔也会吓得缩回手。

[haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][tu:; tə] [kən'fes] [æn; ən] [ʌn'wɜ:rði] ['sentɪmənt] ,

However	painful	it	may	be	to	confess	an	unworthy	sentiment	,
然而	痛苦	它	可能	是	到	承认	一个	不配	情绪	,

即使承认自己有不值得表达的情感会很痛苦，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [mɝːtriːɝ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ]

I	am	obliged	to	say	that	my	admiration	for	Meurtrier	was	not	unmixed	with
我	是	有义务	到	说	那	我的	钦佩	为了	默特里耶	曾是	不是	未混合的	和

[rɪ'gret] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] .

regret	and	bitterness	.
后悔	和	苦味	.

我不得不承认，我对默蒂埃的钦佩之情并非完全没有遗憾和苦涩。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['envi] .

Perhaps	there	was	mingled	with	it	something	of	envy	.
也许	那里	曾是	混合	和	它	某物	的	嫉妒	.

或许其中还夹杂着一丝嫉妒。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['mɑːrvələs]

But	the	recitation	of	his	most	marvellous
但	这	背诵	的	他的	最多	奇妙

但他最精彩的朗诵

[ɪk'splɔɪts] [hæd; həd] ['nevər] [ə'weɪkənd] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːləti] ,

exploits	had	never	awakened	in	me	the	least	feeling	of	incredulity	,
漏洞	有	绝不	觉醒	在	我	这	至少	感觉	的	怀疑	,

这些壮举从未在我心中激起丝毫怀疑之情。

[ænd; ənd] [ə'kɪli] [mɝːtriːɝ] ['iːzəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ə'mʌŋ] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]

and	Achille	Meurtrier	easily	took	his	place	in	my	mind	among	heroes	and
和	阿喀琉斯	默特里耶	容易地	采取	他的	地方	在	我的	头脑	之中	英雄	和

['demigɑːd] ,

demigods	,
半神	,

阿希尔·默特里埃轻而易举地在我心中跻身英雄和半神之列。

[bɪ'twiːn] ['rəulənd][ænd; ənd] ['pɪrɪθəs] .

between	Roland	and	Pirithous	.
之间	罗兰	和	皮里索斯	.

在罗兰和皮里索斯之间。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wɑːndərər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] ,

At	this	time	I	was	a	great	wanderer	in	the	suburbs	,
在	这	时间	我	曾是	一个	伟大的	流浪者	在	这	郊区	,

那时我经常在郊区闲逛，

[ænd; ənd][aɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['liːʒər] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] [baɪ]['sɑːləteri] [wɔːks] [ɪn] [ðoʊz]

and	I	occupied	the	leisure	of	my	summer	evenings	by	solitary	walks	in	those
和	我	占领	这	闲暇	的	我的	夏天	晚上	经过	孤	散步	在	那些

['dɪstənt] ['riːdʒənz] ,

distant	regions	,
遥远	地区	,

我利用夏日夜晚的闲暇时间，独自一人在那些遥远的地方散步。

[æz; əz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'rizjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	unknown	to	the	Parisians	of	the	boulevards	as	the	country	of	the
作为	未知	到	这	巴黎人	的	这	林荫大道	作为	这	国家	的	这

['kærəˌbiːz] ,

Caribbees	,
加勒比海	,

对于漫步在林荫大道上的巴黎人来说，加勒比海国家就像一个陌生的国度。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] ['sɑːmbər] [tʃɑːrm] [aɪ] [en'devəd] ['leɪtər][tuː; tə] [tel] [ɪn] [vɜːrs] .

and	of	whose	sombre	charm	I	endeavored	later	to	tell	in	verse	.
和	的	谁	阴沉	魅力	我	努力	之后	到	告诉	在	诗	.

后来，我尝试用诗歌来描述他那忧郁的魅力。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , [hɑːt][ænd; ənd] ['dʌsti] ,

One	evening	in	July	,	hot	and	dusty	,
一	晚上	在	七月	,	热的	和	尘土飞扬	,

七月的一个傍晚，天气炎热干燥。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][gæs] - [laɪts] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪsti]

at	the	hour	when	the	first	gas	-	lights	were	beginning	to	twinkle	in	the	misty
在	这	小时	什么时候	这	第一的	气体	-	灯	是	开始	到	闪烁	在	这	蒙蒙

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

当第一盏煤气灯开始在朦胧的暮色中闪烁时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [ˌvoʊʒɪ'rɑːrd] [θruː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

I	was	walking	slowly	from	Vaugirard	through	one	of	those	long	and
我	曾是	步行	缓慢地	从	沃吉拉尔	通过	一	的	那些	长的	和

[dɪ'presɪŋ] [sə'bɜːrbən] [striːts] [laɪnd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [baɪ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ʌn'iːkwəl] [haɪt] ,

depressing	suburban	streets	lined	on	each	side	by	houses	of	unequal	height	,
沉闷	郊区	街道	衬里	在	每个	边	经过	房屋	的	不等	高度	,

我正从沃吉拉尔慢慢地走在一条漫长而压抑的郊区街道上，街道两旁是高低不一的房子。

[huːz] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] , [ɪn]

whose	porters	and	porteresses	,	in
谁	搬运工	和	女门卫	,	在

他们的搬运工和女搬运工，在

[ʃɜːrt] [sliːvz] [ænd; ənd][ɪn]['kælɪkoʊ] ,

shirt	sleeves	and	in	calico	,
衬衫	袖子	和	在	印花布	,

衬衫袖子，印花棉布的，

[sæt][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [er] .

sat	on	the	steps	and	imagined	that	they	were	taking	the	fresh	air	.
卫星	在	这	步骤	和	想象	那	他们	是	采取	这	新鲜的	空气	.

他们坐在台阶上，想象着自己正在呼吸新鲜空气。

['hɑːrdli] ['eni] [wʌn] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [striːt] ; [pər'hæps] , [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] , [ə; eɪ]

Hardly	any	one	passing	in	the	whole	street	;	perhaps	,	from	end	to	end	,	a
几乎	任何	一	通过	在	这	所有的	街道	;	也许	,	从	结尾	到	结尾	,	一个

['meɪs(ə)n] ,

mason	,
石匠	,

整条街上几乎看不到人；或许，从头到尾，只能看到一个泥瓦匠。

[waɪt] [wɪð; wɪθ]['plæstər] , [ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] - [diː] - [vɪl] , [ə; eɪ][tʃaɪld] ['kæriɪŋ] [hoʊm][ə; eɪ] [fɔːr] - [paʊnd]

white	with	plaster	,	a	sergeant	-	de	-	ville	,	a	child	carrying	home	a	four	-	pound
白色的	和	石膏	,	一个	军士	-	德	-	维尔	,	一个	孩子	携带	家	一个	四	-	磅

[loʊf] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

loaf	larger	than	himself	,
面包	更大的	比	他自己	,

脸上涂着石膏的白人，一名军士长，一个孩子扛着一个比他自己还大的四磅重的面包回家，

[ɔːr][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['hʌriŋ] [ɑːn][ɪn][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leðər] [bæg][ɑːn][hɜːr; hər]

or	a	young	girl	hurrying	on	in	hat	and	cloak	,	with	a	leather	bag	on	her
或者	一个	年轻的	女孩	匆忙	在	在	帽子	和	披风	,	和	一个	皮革	包	在	她

[ɑːrm] ;

arm	;
手臂	;

或者一个戴着帽子、披着斗篷、手臂上挎着皮包的年轻女孩匆匆走过；

[ænd; ənd] ['evri] ['kwɔːrtər] - ['aʊər] [ðə; ði] [hæf] - ['empti] ['ɑːmnɪbəs] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv]

and	every	quarter	-	hour	the	half	-	empty	omnibus	coming	back	to	its	place	of
和	每一个	四分之一	-	小时	这	一半	-	空的	综合	未来	后退	到	它是	地方	的

[dɪ'pɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [trɑːt][ʌv; əv][ɪts]['taɪərd] ['hɔːrsɪz] .

departure	with	the	heavy	trot	of	its	tired	horses	.
离开	和	这	重的	小跑	的	它是	疲劳的	马匹	.

每隔一刻钟，半空的公共马车就会拖着疲惫的马匹沉重的步伐返回出发地。

['stʌmbliŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] — [fɔːr; fər] ['æsfɔːlt] [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['lʌkʃəri]

Stumbling	now	and	then	on	the	pavement	—	for	asphalt	is	an	unknown	luxury
踉跄	现在	和	然后	在	这	路面	—	为了	沥青	是	一个	未知	奢华

[ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz] — [aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

in	these	places	—	I	went	down	the	street	,
在	这些	地方	—	我	去	向下	这	街道	,

我时不时地在人行道上踉跄——因为在这些地方，沥青路面是一种罕见的奢侈品——沿着街道走去。

['teɪstɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stroʊlər] .

tasting	all	the	delights	of	a	stroller	.
品尝	全部	这	美味	的	一个	婴儿车	.

体验婴儿车的种种乐趣。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['veɪkənt][lɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] , [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] ['bɔrdz] [ʌv; əv]

Sometimes	I	stopped	before	a	vacant	lot	to	watch	,	through	the	broken	boards	of
有时	我	停止	前	一个	空缺	很多	到	手表	,	通过	这	破碎的	板	的

[ðə; ði] [fens] ,

the	fence	,
这	栅栏	,

有时我会停在一块空地前，透过破损的栅栏板观看。

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ˌsɪluː'ets] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	fading	glories	of	the	setting	sun	and	the	black	silhouettes	of	the
这	褪色	荣耀	的	这	环境	太阳	和	这	黑色的	轮廓	的	这

['tʃimniz] [θroʊn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [skaɪ] .

chimneys	thrown	against	a	greenish	sky	.
烟囱	抛掷	反对	一个	绿绿色	天空	.

夕阳西下，余晖渐渐消逝，烟囱的黑色轮廓投射在碧绿的天空上。

['sʌmtaɪmz] , [θruː] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] , [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]

Sometimes	,	through	an	open	window	on	the	ground	-	floor	,	I	caught	sight	of
有时	,	通过	一个	打开	窗户	在	这	地面	-	地面	,	我	捕捉	视线	的

[æn; ən] [ɪn'tɪriər] , [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] :

an	interior	,	picturesque	and	familiar	:
一个	内部的	,	如画	和	熟悉的	:

有时，透过一楼敞开的窗户，我可以看到室内的景象，既风景如画又似曾相识：

[hɪr]

here
这里

这里

[ə; eɪ]['dʒɑːli] - ['lʊkɪŋ] ['lɔːndrɪs, 'lɑːn-] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [flæt] - ['aɪərn][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] ;

a	jolly	-	looking	laundress	holding	her	flat	-	iron	to	her	cheek	;
一个	快乐的	-	寻找	洗衣妇	保持	她	平坦的	-	铁	到	她	脸颊	;

一位面带笑容的洗衣女工拿着直板夹贴在脸颊上；

[ðer; ðər] ['wɜkmən] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [teiblz] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkæbə'reɪ] ,

there	workmen	sitting	at	tables	and	smoking	in	the	basement	of	a	cabaret	,
那里	工人	坐着	在	表格	和	吸烟	在	这	地下室	的	一个	歌舞表演	,

工人们坐在夜总会的地下室里，围坐在桌旁抽烟。

[waɪl] [æn; ən][oʊld][boʊ'hiːmiən][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [greɪ] [her] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [sæŋ]

while	an	old	Bohemian	with	long	gray	hair	,	standing	before	them	,	sang
尽管	一个	老的	波西米亚	和	长的	灰色的	头发	,	常设	前	他们	,	唱

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ ['lɪbərti] ,

something	about	“	Liberty	,
某物	关于	“	自由	,

一位长着灰白长发的波西米亚老者站在他们面前，唱着一首关于“自由”的歌

” [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['buːjɑːn] — [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv]

”	accompanying	himself	on	a	guitar	about	the	color	of	bouillon	—	the	scenes	of
”	随同	他自己	在	一个	吉他	关于	这	颜色	的	肉汤	—	这	场景	的

[pjeər] [ænd; ənd][væn] [ɑː'steɪd] .

Chardin	and	Van	Ostade	.
夏丹	和	范	奥斯塔德	.

”他用吉他伴奏，描绘着肉汤的颜色——夏尔丹和范·奥斯塔德的场景。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [stɑːpt] .

Suddenly	I	stopped	.
突然	我	停止	.

我突然停了下来。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɜːrsən(ə)l] ['pɪktʃərz] [hæd; həd] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [baɪ][ɪts] [də'mestɪk] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ]

One	of	these	personal	pictures	had	caught	my	eye	by	its	domestic	and	charming
一	的	这些	个人的	图片	有	捕捉	我的	眼睛	经过	它是	国内的	和	迷人

[sɪm'plɪsəti] .

simplicity	.
简单	.

这些私人照片中，有一张以其温馨质朴的风格吸引了我的目光。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

She	looked	so	happy	and	peaceful	in	her	quiet	little	room	,
她	看起来	所以	快乐的	和	和平	在	她	安静的	小的	房间	,

她安静的小房间里，看起来那么幸福安详。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd] ['wɪdoʊz] [kæp] ,

the	dear	old	lady	in	her	black	gown	and	widow's	cap	,
这	亲爱的	老的	女士	在	她	黑色的	袍	和	寡妇的	帽	,

那位身穿黑色长袍、头戴寡妇帽的慈祥老太太，

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['juːtrekt] ['velvɪt] ,

leaning	back	in	an	easy	-	chair	covered	with	green	Utrecht	velvet	,
倾斜	后退	在	一个	简单的	-	椅子	涵盖	和	绿色的	乌得勒支	天鹅绒	,

他向后靠在一张铺着绿色乌得勒支天鹅绒的扶手椅上，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd][ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

and	sitting	quietly	with	her	hands	folded	on	her	lap	.
和	坐着	悄悄	和	她	双手	折叠	在	她	膝	.

她静静地坐着，双手交叠放在膝上。

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][soʊ][oʊld][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

Everything	around	her	was	so	old	and	simple	,	and	seemed	to	have
一切	大约	她	曾是	所以	老的	和	简单的	,	和	似乎	到	有

[bɪn] [prɪ'zɜːrv] ,

been	preserved	,
到过	保存完好	,

她周围的一切都那么古老而朴素，仿佛被完整地保存了下来。

[les] [θruː] [ə; eɪ] [waɪz] [ɪ'kɑːnəmi] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['hæloʊd] ['meməriz] ,

less	through	a	wise	economy	than	on	account	of	hallowed	memories	,
较少的	通过	一个	明智的	经济	比	在	帐户	的	神圣的	回忆	,

与其说是出于精打细算，不如说是出于对美好回忆的怀念。

[sɪns] [ðə; ði] ['hʌni] - [muːn] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ]

since	the	honey	-	moon	with	monsieur	of	the	high
自从	这	蜂蜜	-	月亮	和	先生	的	这	高的

自从与上流社会先生度蜜月以来

[kəm'plekʃ(ə)n] , [ɪn] [ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt] [ænd; ənd] ['flaʊərd] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [huːz] ['oʊv(ə)l] ['kreɪɒn]

complexion	,	in	a	frock	-	coat	and	flowered	waistcoat	,	whose	oval	crayon
肤色	,	在	一个	连衣裙	-	外套	和	开花的	马甲	,	谁	椭圆形	蜡笔

['ɔːnəmentid] [ðə; ði] [wɔːl] .

ornamented	the	wall	.
装饰	这	墙	.

肤色黝黑，身穿礼服外套和印花背心，椭圆形蜡笔装饰着墙壁。

[baɪ] [tuː] [læmps] [ɑːn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [ʃelf] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] ['fɜːrnɪtʃər]

By	two	lamps	on	the	mantle	-	shelf	every	detail	of	the	old	-	fashioned	furniture
经过	二	灯	在	这	地幔	-	架子	每一个	细节	的	这	老的	-	造型	家具

[kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

could	be	distinguished	,
可以	是	杰出的	,

透过壁炉架上的两盏灯，可以辨认出老式家具的每一个细节。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ʌv; əv] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['mɑːrb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld]

from	the	clock	on	a	fish	of	artificial	and	painted	marble	to	the	old
从	这	钟	在	一个	鱼	的	人造的	和	绘	大理石	到	这	老的

[ænd; ənd] ['æntɪkweɪtɪd] [pi'ænoʊ] ,

and	antiquated	piano	,
和	过时的	钢琴	,

从人造彩绘大理石鱼形钟到古老陈旧的钢琴，

[ɑːn] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

on	which	,	without	doubt	,	as	a	young	girl	,
在	哪个	,	没有	怀疑	,	作为	一个	年轻的	女孩	,

毫无疑问，在她年轻的时候，

[ɪn] [leg] - [ʌv; əv] - ['mʌt(ə)n] [sliːvz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [her] [drest] - [lɑː] [grɛk] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

in	leg	-	of	-	mutton	sleeves	and	with	hair	dressed	à	la	Grecque	,	she	had
在	腿	-	的	-	羊肉	袖子	和	和	头发	穿着	-	拉	希腊	,	她	有

[pleɪd] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] - .

played	the	airs	of	Romagnesi	.
玩	这	播出	的	-	.

她身穿羊腿袖长袍，头发梳成希腊式的发型，演奏着罗马涅民歌。

['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['oʊnli] ['dɔːtər] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌʌn'mærid] [θruː] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n]

Certainly	a	loved	and	only	daughter	,	remaining	unmarried	through	her	affection
当然	一个	喜爱	和	仅有的	女儿	,	其余的	未婚	通过	她	感情

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

for	her	mother	,
为了	她	母亲	,

她无疑是母亲最疼爱的独生女，因为深爱母亲而终身未嫁。

['paɪəsli] [wɑːtʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] [læst] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

piously	watched	over	the	last	years	of	the	widow	.
虔诚地	观看	超过	这	最后的	年	的	这	寡妇	.

在寡妇生命的最后几年里，人们虔诚地注视着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [huː] [hæd; həd][soʊ] ['tendərli] [pleɪst] [hɜːr; hər] [dɪr] ['mʌðər] ;

It	was	she	,	I	was	sure	,	who	had	so	tenderly	placed	her	dear	mother	;
它	曾是	她	,	我	曾是	当然	,	WHO	有	所以	温柔地	放置	她	亲爱的	母亲	;

我确信，是她如此温柔地安葬了她亲爱的母亲；

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['ɑːtəmən] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

she	who	had	put	the	ottoman	under	her	feet	,
她	WHO	有	放	这	奥斯曼	在下面	她	脚	,

她把矮凳放在脚下，

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [nɪr] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˌɪn'leɪd] ['teɪbl] ,

she	who	had	put	near	her	the	inlaid	table	,
她	WHO	有	放	靠近	她	这	镶嵌	桌子	,

她把镶嵌桌放在身边，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['weɪtər] [ænd; ənd] [tuː] [kʌps] .

and	arranged	on	it	the	waiter	and	two	cups	.
和	安排	在	它	这	服务员	和	二	杯子	.

并在上面安排了服务员和两个杯子。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['kɔːfi] — [ðə; ði] [swiːt] ,

I	expected	already	to	see	her	coming	in	carrying	the	evening	coffee	—	the	sweet	,
我	预期的	已经	到	看	她	未来	在	携带	这	晚上	咖啡	—	这	甜的	,

[kɑːm] [gɜːrl] ,

calm	girl	,
冷静的	女孩	,

我当时就预感到会看到她端着晚间咖啡进来——那个温柔、沉静的女孩。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drest] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'zemb(ə)l] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] .

who	should	be	dressed	in	mourning	like	the	widow	,	and	resemble	her	very	much	.
WHO	应该	是	穿着	在	丧	喜欢	这	寡妇	,	和	类似	她	非常	很多	.

她应该像寡妇一样穿上丧服，并且要和她非常相像。

[əb'zɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

Absorbed	by	the	contemplation	of	a	scene	so	sympathetic	,
吸收	经过	这	沉思	的	一个	场景	所以	交感神经	,

沉浸在对这幅令人动容的景象的沉思中，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] ['hʌmb(ə)l]['poʊəm] ,

and	by	the	pleasure	of	imagining	that	humble	poem	,
和	经过	这	乐趣	的	想象	那	谦逊的	诗	,

而想象这首朴素的诗歌所带来的乐趣，

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [sʌm; səm] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

I	remained	standing	some	steps	from	the	open	window	,
我	剩余	常设	一些	步骤	从	这	打开	窗户	,

我仍然站在离敞开的窗户几步远的地方，

[ʃʊr] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [striːt] ,

sure	of	not	being	noticed	in	the	dusky	street	,
当然	的	不是	存在	注意到	在	这	昏暗	街道	,

确信在昏暗的街道上不会被人注意到，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] — [oʊ] ,

when	I	saw	a	door	open	and	there	appeared	—	oh	,
什么时候	我	锯	一个	门	打开	和	那里	出现	—	哦	,

当我看到一扇门打开，然后出现了——哦，

[haʊ] [fɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] — [maɪ] [frend] [mɜːtriːɜ]

how	far	he	was	from	my	thoughts	at	that	moment	—	my	friend	Meurtrier
如何	远的	他	曾是	从	我的	想法	在	那	片刻	—	我的	朋友	默特里耶

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

那一刻，我完全没有想起他——我的朋友默特里埃本人。

[ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['hɪroʊ][ʌv; əv] [tilts] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [freɪz] [ɪn] [ˌʌn'noʊn] ['pleɪsɪz] .

the	formidable	hero	of	tilts	on	the	river	and	frays	in	unknown	places	.
这	强大	英雄	的	倾斜	在	这	河	和	磨损	在	未知	地方	.

这位英勇的英雄在河上与敌人交战，并在未知的地方战斗。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daʊt] [krɔːst] [ˌem 'iː] .

A	sudden	doubt	crossed	me	.
一个	突然	怀疑	交叉	我	.

我突然心生疑虑。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

I	felt	that	I	was	on	the	point	of	discovering	a	mystery	.
我	毛毡	那	我	曾是	在	这	观点	的	发现	一个	神秘	.

我感觉自己即将揭开一个谜团。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hiː; hi] .

It	was	indeed	he	.
它	曾是	的确	他	.

确实是他。

[hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['heri] [hænd] [held] [ə; eɪ]['taɪni]['sɪlvər] ['kɔːfi] - [pɑːt] ,

His	terrible	hairy	hand	held	a	tiny	silver	coffee	-	pot	,
他的	糟糕的	毛茸茸	手	握住	一个	微小的	银	咖啡	-	锅	,

他那只毛茸茸的可怕手拿着一个小小的银色咖啡壶，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['puːdl] [wɪtʃ] ['greɪtli] [ɪm'bærəst] [hɪz; ɪz] [steps] — [ə; eɪ]

and	he	was	followed	by	a	poodle	which	greatly	embarrassed	his	steps	—	a
和	他	曾是	随后	经过	一个	贵宾犬	哪个	非常	尴尬的	他的	步骤	—	一个

['væliənt] [ænd; ənd] ['klæsɪk] ['puːdl] ,

valiant	and	classic	poodle	,
英勇	和	经典的	贵宾犬	,

他身后跟着一只贵宾犬，这只贵宾犬让他十分尴尬——这是一只英勇而经典的贵宾犬。

[ðə; ði] ['puːdl] [ʌv; əv][blaɪnd]['klæriə'net] - ['pleɪɜ-z] , [ə; eɪ] [pʊr] ['bɛgərz] ['puːdl] , [ə; eɪ] ['puːdl] [klɪpt]

the	poodle	of	blind	clarionet	-	players	,	a	poor	beggar's	poodle	,	a	poodle	clipped
这	贵宾犬	的	瞎的	单簧管	-	玩家	,	一个	贫穷的	乞丐的	贵宾犬	,	一个	贵宾犬	剪辑

[laɪk] [ə; eɪ]['laɪən] ,

like	a	lion	,
喜欢	一个	狮子	,

盲人单簧管演奏者的贵宾犬，穷乞丐的贵宾犬，被修剪成狮子模样的贵宾犬

[wɪð; wɪθ] ['heri] ['rʌflz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːr] [pɔːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

with	hairy	ruffles	on	his	four	paws	,	and	a	white	mustache	like	a	general
和	毛茸茸	褶边	在	他的	四	爪子	,	和	一个	白色的	胡子	喜欢	一个	一般的

[ʌv; əv][ðə; ði] - .

of	the	Gymnase	.
的	这	-	.

他的四只爪子上长着毛茸茸的褶皱，还有像体操将军一样的白色胡须。

“ ['mæmə] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['tendərnəs] , “ [hɪr] [ɪz][jʊr; jər]
“ Mamma , ” said the giant , in a tone of ineffable tenderness , “ here is your
“ 妈妈 , ” 说 这 巨大的 , 在 一个 语气 的 难以言喻的 压痛 , “ 这里 是 你的
['kɔːfi] .
coffee .
咖啡 .

“妈妈,”巨人用一种难以言喻的温柔语气说道，“这是您的咖啡。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [tuː; tə] - [naɪt] .
I am sure that you will find it nice to - night .
我 是 当然 那 你 将要 寻找 它 好的 到 - 夜晚 .

我相信你今晚会过得很愉快。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][drɑːp][baɪ][drɑːp] . ”
The water was boiling well , and I poured it on drop by drop . ”
这 水 曾是 沸腾 出色地 , 和 我 倾倒 它 在 降低 经过 降低 . ”

水烧得很沸腾，我一滴一滴地倒了上去。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['roʊlɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːzi] - [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]
“ Thank you , ” said the old lady , rolling her easy - chair to the table with
“ 感谢 你 , ” 说 这 老的 女士 , 滚动 她 简单的 - 椅子 到 这 桌子 和
[æn; ən] [er] ;
an air ;
一个 空气 ;

“谢谢,”老太太说着，带着几分傲慢，把她的扶手椅推到桌边。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kɪli] .
“ thank you , my little Achille .
“ 感谢 你 , 我的 小的 阿喀琉斯 .

“谢谢你，我的小阿喀琉斯。”

[jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] [sed] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ]['iːkwəl][æt; ət] ['meɪkɪŋ] ['kɔːfi]
Your dear father said many a time that there was not my equal at making coffee
你的 亲爱的 父亲 说 许多 一个 时间 那 那里 曾是 不是 我的 平等的 在 制作 咖啡
— [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt] ,
— he was so kind and indulgent ,
— 他 曾是 所以 种类 和 放纵的 ,

你亲爱的父亲曾多次说过，没有人能比得上我煮咖啡——他真是太善良、太宽容了。

[ðə; ði] [dɪr] , [gʊd] [mæn] — [bʌt; bət][aɪ]
the dear , good man — but I
这 亲爱的 , 好的 男人 — 但 我

这位亲爱的好人——但是我

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] .
begin to believe that you are even better than I .
开始 到 相信 那 你 是 甚至 更好的 比 我 .

开始相信你比我更优秀。

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
” At that moment ,
” 在 那 片刻 ,

“就在那一刻，

[ænd; ənd] [waɪl] [mɜːtriːɜː] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and while Meurtrier was pouring out the coffee with all the delicacy of a
和 尽管 默特里耶 曾是 浇注 出去 这 咖啡 和 全部 这 美味 的 一个
[jʌŋ] [gɜːrl] ,
young girl ,
年轻的 女孩 ,

当默特里耶像个小女孩一样轻柔地倒出咖啡时，

[ðə; ði] ['puːdl] , [ɪk'saɪtɪd] [noʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kʌvərd] ['ʃʊgər] ,

the	poodle	,	excited	no	doubt	by	the	uncovered	sugar	,
这	贵宾犬	,	兴奋的	不	怀疑	经过	这	裸露	糖	,

那只贵宾犬无疑是被裸露的糖块兴奋不已。

[pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːpɔː] [ɑːn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

placed	his	forepaws	on	the	lap	of	his	mistress	.
放置	他的	前爪	在	这	膝	的	他的	情妇	.

他把前爪放在女主人腿上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十个故事(Ten Tales)
第6/6页

“ [daʊn] , - , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

“	**Down**	,	**Médor**	,	”	**she**	**cried**	,	**with**	**a**	**benevolent**	**indignation**	.
”	向下	,	-	,	”	她	哭	,	和	一个	仁慈	愤慨	.

“趴下，梅多尔！”她带着和蔼的愤慨喊道。

“ [dɪd] ['eni] [wʌn] ['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['ænɪm(ə)l] ?

“	**Did**	**any**	**one**	**ever**	**see**	**such**	**a**	**troublesome**	**animal**	**?**
”	做过	任何	一	曾经	看	这样的	一个	麻烦的	动物	?

“有人见过这么难缠的动物吗？”

[lʊk] [hɪr] , [sɜːr] !

Look	**here**	,	**sir**	**!**
看	这里	,	先生	!

先生，请看这里！

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [jʊr; jər]['mæstər] ['nevər] [feilz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kʌp]

you	**know**	**very**	**well**	**that**	**your**	**master**	**never**	**fails**	**to**	**give**	**you**	**the**	**last**	**of**	**his**	**cup**
你	知道	非常	出色地	那	你的	掌握	绝不	失败	到	给	你	这	最后的	的	他的	杯子

.

:

.

你很清楚，你的主人总会把杯子里的最后一点酒留给你。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] , “ [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]

By	**-**	**the**	**-**	**way**	**,**	**”**	**added**	**the**	**widow**	**,**	**addressing**	**her**	**son**	**,**	**“**	**you**	**have**	**taken**	**the**
经过	-	这	-	方式	,	”	额外	这	寡妇	,	解决	她	儿子	,	“	你	有	已采取	这

[pʊr] ['feloʊ] [aʊt] ,

poor	**fellow**	**out**	**,**
贫穷的	同伴	出去	,

“对了，”寡妇对儿子说，“你已经把那个可怜的家伙带出去了。”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ? ”

have	**you**	**not**	**?**	**”**
有	你	不是	?	”

难道不是吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ['mæmə] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɪnfəntaɪl] .

“	**Certainly**	**,**	**mamma**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**that**	**was**	**almost**	**infantile**	**.**
”	当然	,	妈妈	,	”	他	回复	,	在	一个	语气	那	曾是	几乎	婴儿	.

“当然，妈妈，”他用近乎孩童般的语气回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːməri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] [mɪlk] ,

“	**I**	**have**	**just**	**been**	**to**	**the**	**creamery**	**for**	**your**	**morning**	**milk**	**,**
”	我	有	只是	到过	到	这	乳品厂	为了	你的	早晨	牛奶	,

“我刚去奶制品店买了你早上喝的牛奶，

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][ðə; ði] [liːʃ] [ænd; ənd]['kɑːlər][ɑːn] - [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

and	**I**	**put**	**the**	**leash**	**and**	**collar**	**on**	**Médor**	**and**	**took**	**him**	**with**	**me**	**.**	**”**
和	我	放	这	牵引绳	和	衣领	在	-	和	采取	他	和	我	.	”

我给梅多尔戴上项圈和牵引绳，然后带他走了。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ə'tendid] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wɒnts] ? ”

“	**And**	**he**	**has**	**attended**	**to**	**all**	**his**	**little**	**wants**	**?**	**”**
”	和	他	有	参加	到	全部	他的	小的	想要	?	”

“他所有的小需求都满足了吗？”

“ [dəunt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .
“ Don't be disturbed .
“ 不 是 不安 .

“请不要打扰我。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] .
He doesn't want anything .
他 不 想 任何事物 .

他什么都不想要。

” [ˌriːə'ʃuəd] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə]['keɪnaɪn] ['haɪdʒiːn] , [ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [dræŋk][hɜːr; hər]
” Reassured on this point , important to canine hygiene , the good dame drank her
” 放心 在 这 观点 , 重要的 到 犬类 卫生 , 这 好的 贵妇人 喝 她
['kɔːfi] ,
coffee ,
咖啡 ,

“在这一点上，也就是对犬类卫生很重要这一点，这位善良的女士放心地喝起了咖啡。”

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɔːg] , [huː] [iːtʃ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]
between her son and her dog , who each regarded her with an
之间 她 儿子 和 她 狗 , WHO 每个 认为 她 和 一个
[ˌɪnɪk'spresəbl] ['tendərnəs] .
inexpressible tenderness .
难以言喻的 压痛 .

她的儿子和她的狗都用难以言喻的温柔眼神看着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] [mɔːr] .
It was assuredly unnecessary to see or hear more .
它 曾是 当然 不必要 到 看 或者 听到 更多的 .

完全没有必要再去看或听更多了。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪd] [wʌt] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['fæməli][laɪf] — ['ʌpraɪt] , [pjʊr] ,
I had already descried what a peaceful family life — upright , pure ,
我 有 已经 描述 什么 一个 和平 家庭 生活 — 直立 , 纯的 ,

我之前已经描述过一个多么和平的家庭生活——正直、纯洁、

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] — [maɪ] [frend] [mɜːtriːɜ] [hɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'merɪkəl] .
and devoted — my friend Meurtrier hid under his chimerical gasconades .
和 奉献 — 我的 朋友 默特里耶 隐藏 在下面 他的 奇美拉 加斯科内德斯 .

而忠诚的——我的朋友默特里耶躲在他虚幻的夸张言辞之下。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spektək(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tʃæns] [hæd; həd] ['feɪvərd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][soʊ]
But the spectacle with which chance had favored me was at once so
但 这 奇观 和 哪个 机会 有 受青睐 我 曾是 在 一次 所以
[droʊl][ænd; ənd][soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]
droll and so touching that I could not resist the temptation to watch for
滑稽 和 所以 接触 那 我 可以 不是 抵抗 这 诱惑 到 手表 为了
[sʌm; səm]['moʊmənts][lɔːŋgər] .
some moments longer .
一些 时刻 更长 .

但是，我偶然看到的这一幕既滑稽又感人，让我忍不住多看了一会儿。

[ðæt] [ˌɪndɪ'skreʃn] [sə'faist] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .
That indiscretion sufficed to show me the whole truth .
那 轻率 足够了 到 展示 我 这 所有的 真相 .

那次轻率的行为足以让我看清全部真相。

[jes] , [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv] ['rɔɪstərərz] ,
Yes , this type of roisterers ,
是的 , 这 类型 的 喧闹者 ,

是的，就是这种类型的喧闹者。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [stept] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][rəu'mænsiz][ʌv; əv] [pɔːl] [diː] ['kɑːk] —
who seemed to have stepped from one of the romances of Paul de Kock —
WHO 似乎 到 有 步 从 一 的 这 浪漫故事 的 保罗 德 科克 —
[ðɪs] ['æθliːt] ,
this athlete ,
这 运动员 ,

他仿佛是从保罗·德·科克的浪漫小说中走出来的人物——这位运动员

[ðɪs] ['despɑːt][ʌv; əv]
this despot of
这 暴君 的

这个暴君

[bɑːr] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] — [pər'fɔːrmd] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəsli] , [ɪn]
bar - rooms and public - houses — performed simply and courageously , in
酒吧 - 房间 和 民众 - 房屋 — 执行 简单地 和 勇敢地 , 在
[ðiːz] ['loʊli] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] ,
these lowly rooms in the suburbs ,
这些 卑微的 房间 在 这 郊区 ,

酒吧和酒馆——在郊区这些简陋的房间里，以简单而勇敢的方式进行表演，

[ðə; ði] [sə'blaɪm] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv] ['tʃærəti] .
the sublime duties of a sister of charity .
这 升华 职责 的 一个 姐姐 的 慈善机构 .

慈善修女的崇高职责。

[ðɪs] [ɪn'trepɪd] ['ɔːrzmən] [hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['vɔɪɪdʒ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz]
This intrepid oarsman had never made a longer voyage than to conduct his
这 强悍 划桨手 有 绝不 制成 一个 更长 航程 比 到 执行 他的
['mʌðər] [tuː; tə] [mæs] [ɔːr] ['vespərz] ['evri] ['sʌndeɪ] .
mother to mass or vespers every Sunday .
母亲 到 大量的 或者 晚祷 每一个 星期日 .

这位勇敢的划桨手从未进行过比每周日送母亲去参加弥撒或晚祷更长的航行。

[ðɪs] ['bɪljərd] ['ekspɜːrt] [nuː] ['oʊnli] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] - .
This billiard expert knew only how to play bézique .
这 台球 专家 知道 仅有的 如何 到 玩 - .

这位台球高手只会打贝齐克球。

[ðɪs] ['treɪnər] [ʌv; əv] [bʊl] - [dɔːgz][wʌz; wəz][ðə; ði] [səb'mɪsɪv] [sleɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['puːdl] .
This trainer of bull - dogs was the submissive slave of a poodle .
这 教练 的 公牛 - 狗 曾是 这 顺从者 奴隶 的 一个 贵宾犬 .

这位斗牛犬训练员曾是贵宾犬的顺从奴隶。

[ðɪs] [ˌmoʊ'veɪz] - ['fɪlɪbɝt] [wʌz; wəz][æn; ən] [æn'tɪgəni] .
This Mauvaise - Philibert was an Antigone .
这 坏 - 菲利伯特 曾是 一个 安提戈涅 .

这位莫韦-菲利伯特就是安提戈涅。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
The next morning , on arriving at the office ,
这 下一个 早晨 , 在 抵达 在 这 办公室 ,

第二天早上，我到达办公室后，

[aɪ] [æskt] [mɝːtriːɝ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

I	asked	Meurtrier	how	he	had	employed	the	previous	evening	,	and	he
我	问	默特里耶	如何	他	有	受雇	这	以前的	晚上	,	和	他

[ˈɪnstəntli] [ˈɪmprəvaɪzd] ,

instantly	improvised	,
即刻	即兴发挥	,

我问默特里耶前一天晚上是怎么度过的，他立刻即兴发挥了一下。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ,

without	a	moment's	hesitation	,
没有	一个	瞬间	犹豫	,

毫不犹豫，

[æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪnˈkaʊntər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [æt; ət] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

an	account	of	a	sharp	encounter	on	the	boulevard	at	two	in	the	morning	,
一个	帐户	的	一个	锋利的	遇到	在	这	林荫大道	在	二	在	这	早晨	,

凌晨两点，在林荫大道上发生的一起激烈冲突的描述

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪst] ,

when	he	had	knocked	down	with	a	single	blow	of	his	fist	,
什么时候	他	有	敲门	向下	和	一个	单身的	吹	的	他的	拳头	,

当他一拳击倒对方时，

[ˈhævɪŋ] [pæst] [hɪz; ɪz] [θʌm] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

having	passed	his	thumb	through	the	ring	of	his
拥有	通过了	他的	拇指	通过	这	戒指	的	他的

他将拇指穿过戒指

[kiːz] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [striːt] [rʌf] .

keys	,	a	terrible	street	rough	.
钥匙	,	一个	糟糕的	街道	粗糙的	.

钥匙，一条糟糕的街头。

[aɪ] [ˈlisnd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [aɪˈrɑːnɪkli] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [kənˈfaʊnd] [hɪm; ɪm] ;

I	listened	,	smiling	ironically	,	and	thinking	to	confound	him	;
我	听着	,	微笑	讽刺的是	,	和	思维	到	混杂	他	;

我听着，脸上带着讽刺的微笑，心想要让他难堪；

[bʌt; bət] [rɪˈmembərɪŋ] [haʊ] [rɪˈspektəbl] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ɪz] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər] [æn; ən]

but	remembering	how	respectable	a	virtue	is	which	is	hidden	even	under	an
但	记住	如何	可敬	一个	美德	是	哪个	是	隐	甚至	在下面	一个

[əbˈsɜːrdəti] ,

absurdity	,
荒谬	,

但要记住，即使在荒谬之下，也隐藏着一种多么值得尊敬的美德。

[aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ˈæmɪkəbli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] :

I	struck	him	amicably	on	the	shoulder	,	and	said	,	with	conviction	:
我	击	他	友好地	在	这	肩膀	,	和	说	,	和	定罪	:

我友好地拍了拍他的肩膀，然后坚定地说：

“ [mɝːtriːɝ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] ! ”

“	Meurtrier	,	you	are	a	hero	!	”
“	默特里耶	,	你	是	一个	英雄	!	”

“默特里耶，你是英雄！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神